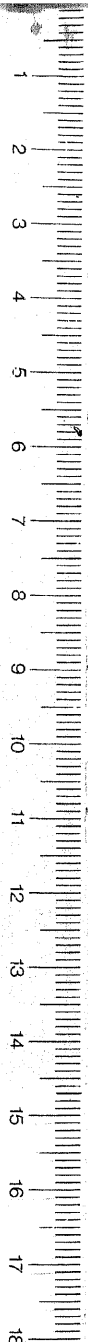


S. ~~19~~ = S. 26 = 9.

37-7

2-11-2577

Biblioteca Universitaria	
GRANADA	
Sala	B
Sección	75
Tabla	92
Numero	

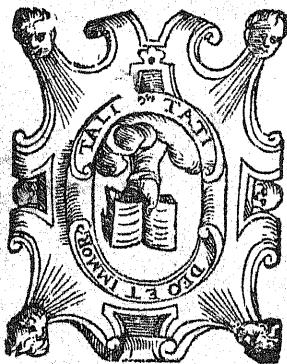


S. 26 = 9

R. 14450
LIBRO APO-
LOGETICO QUE DE
fiende la buena y docta pronū

ciació q̄ guardarō los antiguos en muchos
vocablos y accents, con las razones que tuieron
y ay para se tener, que fue buena y sabia, y no igno-
rante ni mala, segū que algunos delos modernos hā
reprehendido y condenado: contiene tambien mu-
chos auisos y doctrina para los que professan esta fa-
cultad, hā lo visto y aprouado muchos y doctissi-
mos varones, afirmā que del se saca mucha erudiciō
Compuesto por el muy reueren. p. f. Miguel Salinas,
dela ordē del glorioso doctor y bienauenturado
padre sant Ieronimo enel monesterio dela

gloriosa virgen y martyr santa
Engracia de çaragoça,



Con priuilegio Real.

Tassado a ... enquadernar.

Alcala 1563.

20.

Luys Gutierrez librero, al christiano lector. S.

Cosa muy provechosa y no menos necesaria, christiano y curioso lector, me parecio, despues de auer sido aconsejado e induzido de muchos muy catholicos y muy doctos varones, hazer imprimir vn libro dela muy docta y perfecta pronunciaciõ, cõpuesto por el muy reuerendo padre fray Miguel Salinas, dela orden del glorioso y excelentissimo doctor sant Hieronymo: y yo informado del bien y provecho q se seguia a todos aquellos q pretendẽ el aprouechamiẽto y exercicio delas letras, me moui con el zelo y desseo, q otras vezes en semejãtes ocasiones me he mouido, a hazer imprimir este libro. Y puesto caso q al presente se me ofrecian otros muchos y diuersos libros muy necesarios e importantes, los dexe por agora por condescẽder al ruego de muchos, q despues de auida noticia de tan necesario y excelente libro continuamente me le pedian: y siendo principalmente el

A 2 autor

Epistola.

autor varon de tan alto ingenio y doctrina, y tan versado en todo genero de disciplinas y sciencias: no solamente en Philo sophia y Theologia segun q̄ claramēte se nos muestra, y en la arte oratoria, en q̄ no sin grande ingenio, erudicion, y comū provecho escriuio vn libro barto conueniēte y necessario, dela arte Rhetorica en Castellano: donde trata alta y elegātemēte las partes del orador y arte Rhetorica, dela potencia y efecto dela eloquencia, y dela pronunciacion Rhetorica, &c. A qui en este libro intitulado: libro de la docta pronūciaciō se mostro vniuersalmen te en todo genero de letras instruydo, y en el conocimiento de varias y diferentes lenguas no menos perfecto y cōsumado, principalmēte en la lēgua Latina y Griega, y en nuestra Castellana, en las quales enseña el modo y arte q̄ auemos de tener: no solamente acerca dela perfecta y verdadera pronunciacion de qualquier pala bra, as̄i latina como Griega y Castellana
 contra

Epistola.

contra el abuso de muchos, q̄ con aspera y ruda pronunciacion corrompē el rigor y propiedad delas lenguas: mas aun nos enseña tãbien el methodo y arte dela verdadera orthographia y manera de escriuir, de q̄ no se seguira poco provecho por estar acerca de muchos, mucha parte de las lenguas corrompida, y las dictiones disfiguradas a causa dela ignorancia dela verdadera Ethimologia y orthographia delos vocablos. bien claro entenderas agora sabio y diligente lector la razō y causa tan bastante q̄ tuue de imprimir vn libro tan provechoso y tã necessario, donde vltra delas instituciones y documentos acerca dela pronunciacion perfecta y verdadera ethymologia y orthographia delas palabras, hallaras, no solamēte muchas y muy notables sentencias de poetas, Philosophos y oradores, as̄i Griegos como Latinos, en la vna lengua y en la otra, y en la nuestra Castellana, mas aun muchos y diuersos lugares de la diui

Epistola.

*na escriptura, acerca de los quales hallaras muchas y diferentes dictiones y palabras, cuya significacion, et etimologia, y manera de escriuir nos era dificultosa muy alta y delicadamente declaradas. Y porque no puedo prometer te aqui enteramente el prouecho que sacaras dela continua lecion de tan alta y en toda doctrina tan abundante escriptura, remitir me he a tu buen ingenio y diligencia, con la qual espero, que el libro te sera prouechooso, y a mi corazon agrade-
cido.*

Licencia.

DON Felipe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Arago de las dos Sicilias, de Ierusalé, de Navarra, de Granada, de Toledo de Valécia: de Galicia: de Mallorca: de Seuilla: de Cerdeña: de Cordoua: de Corcega: de Murcia: de Jaen: de los Algarues: de Algezira: de Gibraltar: Conde de Flandes y de Tirol, &c. Por quanto por parte de vos fray Miguel Salinas frayle professo dela orden de sant Ieronymo, residente enel monesterio de santa Engracia dela ciudad de çaragoça nos ha sido hecha relacion diziendo que vos auia des compuesto vn libro intitulado Apologetico: el qual era muy vtil y prouechooso, y nos suplicastes os diessimos licencia y facultad para q̄ lo pudiessedes imprimir y vender: mandando q̄ por el tiempo q̄ nuestra merced y voluntad fuesse ninguna otra persona lo pudiesse imprimir ni vender so graues penas o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto enel dicho libro se hizo la diligencia q̄ la prematica por nos agora nueuamente hecha dispone: fue acordado que deuiamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon: y nos tuuimos lo por bien, y por la presente vos damos licen-

cia y facultad para q̄ qualquier impressor
destos nuestrs reynos pueda imprimir el
dicho libro que de suso se haze menciõ sin
q̄ por ello cayan ni incurran en pena algu-
na: y mandamos q̄ despues de impresso no
se pueda vender ni venda sin q̄ primero se
trayga al nuestro consejo juntamente con
el original q̄ en el fue visto q̄ va rubricado
y firmado al fin del de Domingo de çauala
nuestro escriuano de camara de los q̄ resi-
den en el nuestro consejo para q̄ se vea si la
dicha impressiõ esta conforme a los origi-
nales, y se de priuilegio y licẽcia para se ve-
der, con que se tasse ante todas cosas en el
nuestro consejo el precio por que se vuie-
re de vender cada volumen, sopena d̄ caer
e incurrir en las penas cõtenidas en la dicha
prematica, y leyes de nuestros reynos y
no fagades ende al. Dada en Madrid a diez
y ocho dias del mes de deziembre de mil
y quinientos y sesenta y dos años.

Xuarez:

El licenciado vaca de
Castro:

El licenciado
jaraua.

El licenciado
Atiença:

El doctor Durango,

Yo Domingo de çauala escriuano de cama-
ra de su M. la hize escriuir por su manda-
do con acuerdo de los del su consejo.

EL REY.



Or quanto por parte
de vos fray Miguel Sa-
linas, frayle profes-
so dela ordẽ de sant Ieronimo,
residente en el monesterio de
santa Engracia dela ciudad de
çaragoça, nos ha sido hecha re-
lacion, que vos auia descom-
puesto vn libro intitulado A-
pologético, el qual era muy v-
til y prouechofo, y os dimos
licencia para le imprimir, con
tanto q̄ despues de impresso se
traxesse al nuestro consejo pa-
ra q̄ se confiriessse con el origi-
nal q̄ en el auia sido visto q̄ y-
ua rubricado al fin del, y firma-
do de Domingo de çauala nue-
stro escriuano d̄ camara de los
que

Priuilegio.

q̄ residen en el nuestro consejo para que se viesse si la dicha im-
prension estaua cōforme al ori-
ginal, y se le diessē priuilegio
por el tiēpo q̄ nos fuessēmos ser-
uido, y se tassasse el precio porq̄
se vuisse de vender cada volu-
mē, segun q̄ mas largo en la di-
cha nuestra carta se cōtenia, y
porq̄ en cūplimēto della auia-
des traydo y presentado ante
los del nuestro cōsejo el dicho
libro, y se ha corregido y cōfe-
rido cō el original, nos suplica-
stes vos diessēmos licēcia y fa-
cultad para q̄ por el tiēpo que
nos fuessēmos seruido, ningun-
a otra persona pudiesse im-
primir el dicho libro so ciertas
penas,

Priuilegio

penas y tassar el precio porque
se ouiesse de vender o como la
nuestra merced fuesse, lo qual
visto por los del nuestro conse-
jo fue acordado que deuiamos
mandar dar esta nuestra carta
para vos en la dicha razō, y nos
tuuimos lo por biē y por la pre-
sente vos damos licēcia y fa-
cultad para que por tiempo de
diez años primeros siguientes,
que corrā y se cuētē desde el dia
de la data desta nuestra cedula
en adelante podays imprimir
el dicho libro, y mando y deñē-
do que persona alguna sin vue-
stra licēcia no lo pueda impri-
mir ni veder so pena de perder
todos los libros que del vuiere
impreso,

Priuilegio.

impresso, y mas diez mil marauedis para la nuestra camara, cō tãto que ayays de vender y vedays cada cuerpo del dicho libro por enquadernar a tres reales y no mas, y mando a los dñ nuestro cōsejo Presidentes y oydores delas nuestras audiencias Alcaldes, alguaziles dela nuestra casa y corte y chãcillerias, y a todos los corregidores afsistente, gouernadores, alcaldes y otros iuezes y justicias q̄lesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señorios y a cada vno y qualquier dñllos, afsi a los que agora son como a los que serã de aqui adelante que vos guarden

Priuilegio.

den y cumplan y hagan guardar y cūplir esta nuestra cedula y merced que afsi vos hazemos y cōtra el tenor y forma della no vayan ni passen, ni cōsientan yr ni passar por alguna manera, sopena de la nuestra merced y de veynte mil marauedis para la nuestra camara. Fecha en Escurial, a 17. dias del mes de mayo de 1564. años.

Yo el Rey.

Por mandado de su Magestad.
Francisco de Erasso.

A L M V Y I L L V S -
tre , y reuerendissimo señor don
Acisclo Moya de contreras, obis-
po de Vich , y del consejo de
su Magestad : fray Miguel
salinas dela orden de
san Hieronymo
cō humildad
salud.



Egun sentencia de
nuestro redemptor
y maestro Iesu Chri-
sto. Podemos reue-
rendissimo señor co-
nocer al hōbre por
sus obras : como al
arbol por su fruto :
porque asì como por la bondad del fruto
es conocida la bondad del arbol : asì tam-
bien por la obra es conocida la bondad del
que la hizo. Y de aqui es : que viendo en
las obras de algunos la prudencia decaida
por no tener zelo : y en las de otros el ze-
lo muy atreuido por no tener prudencia :
y en las de otros concurrir el zelo con la
B pru



prudencia por el dō del Espíritu Santo: venimos a conocer, q̄ los primeros y segūdos son defectuosos, y los postreros virtuosos. Pues como yo tēga conocido por experiencia el zelo de. V. S. quan heruēte sea por charidad, circunspecto por ciencia, inuencible por constancia, acorde de traerle a la memoria quanto fue grande el zelo y cuydado que tuuieron los santos doctores de encomendarnos, que guardassemos la costumbre, y vso de la iglesia catholica: como parece por las obras dellos, y en muchos lugares del decreto. Pero segun agora veo, muchos de los modernos han tenido en tampoco esta santa doctrina, que despues de auer toda la iglesia Latina vso por mas de mil años del acento y orthographia de muchos vocablos: y en especial dēste tan importantissimo de paráclitus, afirmó que ha sido por ignorancia, y que no se deuen vsar, mayormēte de paráclit⁹, por causa de su mala orthographia y significacion: que segun ellos sienten, quiere tanto dezir, como infame. Otras cosas dizen a este tono y no me maravillō: pues se han apartado de la vnidad del vso tan luego que la iglesia catholica ha guardado, y de considerar, que si huuiera significacion de infame en vocablo que tanto

2
tanto importaua platicado por mas de mil años por todos los Christianos: que la prouidencia de Dios no faltara dentro dellos en lo remediar: para que nadie lo inuocara y llamara con vocablo tan deshonesto y malo: pues es cierto, que assi como no abunda en lo superfluo, tampoco falta en lo necessario. Por lo qual como yo viesse no solo quebrantar el vso eclesiastico con irreuerencia y defacato de la multitud de los santos y sabios passados: mas tambien la desconfianza que se tuuo de la prouidencia diuina acerca de la significacion de paráclitus; senti lo mucho, y quiesiera luego oponerme contra los tales, si supiera aparejar con prohemios: enseñar con espoliciones: prouocar con argumentos: comouer con affetos, y traer la cosa a perfeccion. Pero no ohstante mi ignorancia, como Dios haya hecho a la naturaleza humana muy cobdiciosa de alcanzar la verdad: comēce de traer a la memoria lo poco que aprendi: lo qual me ditaua, que los dichos modernos no tenían razon, especialmente en dezir que paráclitus significa infame, y ser groseria pronunciar lo assi. Y por tanto acorde de comunicar y conferir mis conceptos, con doctos y sabios: los quales me dixerō
B 2 que

que me fauorecia la verdad: la qual como sea mas fuerte que todos los retóricos y sabios, y que todos los reyes y emperadores; y que Dios escoge muchas vezes las cosas flacas para confundir las fuertes, y esconde a los sabios y prudentes lo que descubre a los pequeños: tome osadia de componer desto vn tratado en latin y romance, porque ouiesse en el negocio mas juezes: y todo a honrra de Dios y de sus santos e iglesia: con intención, que despues de acabado y antes de publicado, lo viesse personas muy sabias y desapasionadas: en las quales resplandeciesse la prudencia leuantada por zelo. Y el zelo regido por la prudencia. Acabe finalmente el de romance: e intitulelo libro Apologetico dela recta pronunciacion: porque en el se defiende el acento y orthographia, dela qual yfaró en muchos vocablos los santos y sabios y toda la iglesia Romana. Diuide se en tres partes. Y van por sus capitulos ordenados: Someto a mi y a el ala correccion dela santa madre iglesia. El qual dedico a vuestra. S. no solo por lo de arriba apuntado: mas tambien por otras muchas razones, y en especial, porque ha sido en la santa inquisicion censor muy reto en re probar los errores, y aprouar las verdades

des: como lo atestiguan estos reynos de Aragon, y los que tienen noticia de vuestra Illustrissima señoria, debaxo de cuyo fauor y censura lo pongo, quedando en el monesterio de santa engracia de çaragoça capellan de vuestra muy illustre y reuerédissima señoria: para suplicar a Dios: que despues de muy luenga y santa vida: le coloque entre los principales de su corte celestial. Amen.

Láus Deo,

UIRO OMNI

tum diciplinarum, tum virtutum gene-
re ornatissimo Petro Sananto sa-
cerdoti in templo maximo
Alcanicensi, Lauren-
tius Palmirenus.

S. P. D.



Non ignoras vir an-
plisime; inter om-
nia quæ ad commu-
nem hominum fe-
licitatem superum
cõtulit benignitas,
vel humana eruit
industria, præcipua semper habita fuis-
se sacrorum librorum studia, & illos
præclare in primis demortaliũ commo-
dis promeritos fuisse, qui in his augẽdis,
illustrandis, conseruandis, omnes inge-
nij nervos intenderunt. Nam cum a cæ-
teris fere artibus externa duntaxat for-
tuna subsidia petamus, huic vni non so-
lum

lum præsentem felicitatẽ, sed futuram
illã in cœlis quã avidissime vnusquisq;
nostram expetit, debemus. Porro cũ in
numeri propemodum tum nostra, tum
patrum nostram memoria, in hac re cer-
tatim desudarint, piaq; quadam amula-
tione pro se quisq; contenderit, vt sacra-
rum literarum studijs quã plurimũ pos-
sent adiumenti adferrent: vix vlli tamẽ
hactenus operam suam melius vtiliusve
videntur collocasse, quã qui conscriptis
libris aduersus illos qui noua placita, et
veteri ecclesia repugnantia confingunt,
densissimas quasq; tenebras mira qua-
dam ingenij dexteritate discussert. De
his omnibus cum non semel mentio inci-
dissent, memini te, Ioãnem EKKium,
Ioachimum Perionium, pro singulari
tua facundia miris in cœlum laudibus
efferre, quod horum opera, & studio,
lutheri, Zuinglij, et Melãchthonis, in-
fandas hæreses labefactatas, & penitus
profligatas cernamus. Addebas tamen
& hoc, nempe horum laborum fructũ

B 4 longè

longè vberiore futurū, si viri aliquot
eruditi ea tollerent, a quibus tanquam a
fontibus reliqua mala aut omnino nata,
aut occasionem aliquam sumpsisse vide
bantur. En, ad est expectatus ille dies,
quo licebit explere expectationem om
nem futurū desiderij tui. Deū immor
talē? qua letitia perfruere? quibus gau
dijs exultabis? quanta in voluptate bac
chabere? Vbi videris in hoc libello sin
gulari dexteritate, eruditione varia, in
signem illum & acerrimum pietatis de
fensorem Michaëlem Salinas, mona
chum Hieronymianum caesaraugusta
næ vrbis ornamentum, diuæ Engratiæ
alumnus, tibi desideranti ac plane sitiē
ti ita hoc libello satisfacisse, ut itā frustra
in hac re aliorum quantumuis erudito
rum labores & opera concupiscas. Le
gi ego librum plane aureum, & cū vo
lui ipsū (ut ait Cicero regustare) agno
ui, quod & ipse agnosces: nempe qui di
ligenter hac, quæ de pronuntiatione
salinas literis mandauit, legere assueue
rit,

rit, iudicabit nulla ad legendum esse po
tiora. Equidem non solūm fateri, sed in
genue profiteri volo, me primo aspectu
hunc libellum nugas existimasse: sed
deinde lecto libro, tāquam in nouo the
sauro cum Archimede Syracusano
εὐγενε εὐγενε exclamasse. Nam ita de
horridis rebus nitida, de ieiunijs plena,
de peruulgatis noua, de rebus sacris pia,
& verecunda oratione agit, ut nullus
nisi talpinis oculis præditus, vberimū
rerum bonarum horreum in hoc com
mentariolo non inesse fateatur. Utinā
utinam, alij viri eruditi qui poetarū &
ethnicorum omnium fragmenta ma
gno studio, incredibili diligentia perqui
runt, ad hæc omnia (exemplo eruditissi
mi Salinas) tractanda calamum cōuer
terent. Cessarent haud dubie mala om
nia, quæ ab istis nebulonibus hæresiar
chis proficiuntur. Tu si me audias at
tentus leges & mecum gratiam habe
bis eruditissimo Salinas: qui tam egre
gia & facundè tanta dexteritate vete
res

res ecclesie ritus aduersus nonorum ho-
minum dogmata tueatur. Vale. Cesa-
raugustae Calēdis Decembris. An-
no ab orbe Redempto.

1560.

⁶
CAR MEN LAU-
rentij Palmireni in laudem
eruditissimi viri Mi-
chaëlis Salinē mo-
nachi Hiero-
nymiani.

Ἄνθεα πολλὰ φέροι σοι ὄλβια γλώσσα Σαλινῆ
ἣ διὰ τὸ το πέλει μένος ἐπιστάμενος
Τῷ ῥά ἔῃσ πάλιος στέφανον δωρήσατο μοῦσα
Ἀστέω γέραϊ κέμοσ ἀμειβομένη
Εἶκα τῶν τε λόγων ἣ λέξιος ἔινεκα κομψῆσ
Εἶνεκα τῆσ διδαχῆσ, εἶνεκα τῶν χαρίτων
Χεῖρει μὴν οὕτωσ ἡμῖν κεν πάντῃ αναφαίνων
Ἐστὶ δὲ νῦν ἰωῆσ ἀξιὸσ ἀθανάτου.

*J Epigrama en loor del au-
thor y de la obra, por un
su discipulo.*

Aquellos q̄ quieré cō mucha eloquēcia
hablar en dotrina d' algū graue autor
acostumbrá pedir el diuino fauor
del alto dador que es suma potencia,
al qual de rodillas y con reuerencia
humilmente pido me quiera ayudar
que mi torpe lengua pueda hablar
desta escriptura de gran excelencia.

Comiécē los griegos de hermosa ficiō
con sus licores de dulce hablar,
venga Homero para recontar
esta escriptura de gran perfeccion
y salga Virgilio muy doto varon
con metro latino muy bien adornado,
prestando fauor en este tratado,
pues se defiende su parte y razon.

Hallamos no pocos modernos scritores
los quales de acēto muy largo escriuierō
notando los viejos que no entendieron,

la lengua Hebrayca y griegos autores:
por cierto yo digo merecen loores,
los viejos passados por lo acentuado,
y que la yglesia en nada ha herrado
figuiendo el acento de sabios autores.

Enseñan agora estos inuentores
diuersas maneras de acentuar,
que cierto parece sería acertar
dexar ya de hablar destos pundonores,
y que siguiēssimos a nuestros mayores
en la dotrina que nos han dexado
pues en lo dicho no han errado
lleuando por guia muy fieles autores.

Agora pues sale este doto varon
con vna dotrina de sabios doctores
librando los viejos de murmuradores,
hechando del mundo tan nueua inuēcion
aqueste por cierto con grande razon
se ha desuelado con mucha paciēcia:
siendo el mandado por la obediēcia,
facasse a lumbre tan justa question:

Aqueste es el doto que breue escriuio,
la rosa suauedel bien pronunciar.

Lo qual en su obra se puede palpar
en lo que de tiempos passados el vio,
las letras muy dulces que este nos dio,
fue la doctrina de sabios autores,
y toma los el por defendedores
pues dellos las aguas fofiles beuio.

Por cierto yo digo como es la verdad
que lo que estudio en la iuuentud
nos dexa por flor en la fenetud
mouido con zelo de mucha piedad
y con sus entrañas de gran charidad
ésta escriptura en luz ha sacado
con muchas razones tambien ha prouado
en todo lo dicho el tener claridad.

Cosa es superflua tratar lo que vio
en prosa y metro de muchos autores
passando continuo muy grandes sudores
con otros trabajos que en todo sintio
la dota escriptura que aqueste leyo
por tantos doctores continuo corriendo
con muchos autores que fue traduziendo
nos dan buen testigo delo quel estudio.

Trata este doto en esta letura
de bien escreuir, y mejor pronunciar
los

8
los nombres trilingues, y de acentuar
notandolo todo con mucha dulçura
tendra tal dechado la gente futura
lleuando por guia aqueste traslado
quel mundo se turbe, y quede admirado
de la fofileza de esta escriptura.

Afisi que yo ruego al pio lector
que lea mil vezes aqueste tratado
que aqui hallara muy bien dibuxado
el santo deffeo que tuuo el autor
tambien hallara quan sin falsa color
con muchas razones el ha prouado
en la santa iglesia no haber faltado
la prouidencia del muy alto señor

Loar y dar fama a este escriptor
por este theforo, y dota escriptura
passamos lo todo de baxo censura
por ser nuestra habla de baxo tenor:
por tanto yo ruego al consolador
paráclito santo afisi acentuado
por cuyo acento el ha trabajado
ampare esta obra, y tambien al autor.

Pregunto te agora, o prudente lector
que

que tu me respondas a lo que te pido
si desta materia tu tienes leydo
dotrina tan vtil en solo vn doctor?
Por cierto yo digo a queste escriptor
por este acento suauē que ha dado
contra el moderno presente inuentado
merece le presten los sabios fabor,

Y todos nosotros cō muy grande her-
le demos las gracias del biē recebido (bor
a este escriptor tan doto y cumplido
por tanto trabajo, y continuo sudor.
rogando al padre, y Dios criador
ya Christo su hijo pues es aduogado
y al santo paráclito por todos llamado
lleuen al cielo a nōs y al autor.

Amen.

COMIENÇA
LAPRIMERA PARTE
en la qual se trata principal-
mente de quando la ita.H.paf
so en sonido de.I. y del origen
de los léguages, y dela ortogra-
phia, cantidad y significa-
ció de paraclitus cō
otras cosas al
mesmo pro-
posito.



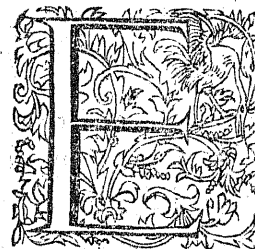
que tu me respondas a lo que te pido
si desta materia tu tienes leydo
dotrina tan vtil en solo vn doctor?
Por cierto yo digo aq̄este escriptor
por este acento suauē que ha dado
contra el moderno presente inuentado
merece le presten los sabios fabor.

Y todos nosotros cō muy grande her-
le demos las gracias del biē recebido (bor
a este escriptor tan doto y cumplido
por tanto trabajo, y continuo sudor.
rogando al padre, y Dios criador
ya Christo su hijo pues es aduogado
y al santo paráclito por todos llamado
lleuen al cielo a nos y al autor.

Amen.

COMIENÇA
LAPRIMERA PARTE
en la qual se trata principal-
mente de quando la ita. H. paf
so en sonido de. I. y del origen
de los lēguages, y dela ortogra-
phia, cantidad y significa-
ciō de paraclitus cō
otras cosas al
mesmo pro-
posito.





Este libro piadoso lector se ha tambien de componer en latini para que aquellos q̄ está persuadidos por doctrina moderna cōtra la pronunciacion de muchas diciones de los passados, diziendo ser mala y por ignorancia, vean claramente lo cōtrario. Y porq̄ nuestra España estadessto persuada como otras muchas: parecio se començasse por el de remance, no solo por guardar la orden de charidad, y ser nuestro lenguaje casi entédido por toda europa: mas tambien porque en ella (hasta los q̄ no sabē latin) dan credito a la dicha doctrina moderna: que anda escripta en libros d' romance. Por tãto se guarda enel presente tratado, tal modo de proceder: que aun con poca latinidad, y con tener mediano juyzio, pueda el lector ser informado de lo q̄ aqui se pretende, despues de auer leydo todo lo q̄ enel ay romãçado: pa el qual (y no para los sabios en las lenguas:) se escriue la instruccion siguiente.

Dició llamamos a qualquiera palabra o Dicion. vocablo. La dicion o es de vna syllaba, como. est: o de dos como, magna: o de tres como, ciuitas: o de quatro o mas, como Cēsaraugusta.

Aqui principalmente tratamos de la dicion. o vocablos de tres, o mas syllabas. Magnificat es dicion: y sus syllabas son: ma. gni. fi. cat. La syllaba postrera q̄ es cat. se dize vltima, y la que esta junta a la postrera que es. fi. se dize penultima, y la que esta junto a la que esta antes de la postrera que es. gni. se dize antepenultima, y por semejante, qualquier dicion de tres o mas syllabas tiene vltima, penultima, y antepenultima, y el acento predominante o principal no puede estar sino en vna dellas: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima.

Acento es alçamiēto o abaxamiento, o Acento. alçamiento y abaxamiēto de la syllaba pronunciandola. Si es alçamiento, se llama acento agudo. Si abaxamiento, se llama acento graue. Si alçamiento y abaxamiento, se llama acento circunflexo,

El aceto graue esta en todas las syllabas de la dicion, saluo en la que está el acento agudo o circunflexo.

Quando en este tratado adelante dixé re acento: entiendo por el q̄ alza la syllaba, agora sea agudo, agora sea circúflexo: y no entiendo por el graue. Y por que na die sienta en esto dificultad, dezimos, que el acento esta aqui en aquella syllaba, que tiene encima vn rasguito: como este .I. Y ponemos lo en la syllaba que mas nos detenemos quando pronunciamos la dición, como en. dó. de dó minus. spi. de spirítus. en. cén. de magnificéncia. vér. de vniuérsa, mén. de amén. &c. aunque esto no sea segun arte.

Cantidad. Cantidad, es el tiempo que se gasta en pronunciar la syllaba.

La syllaba breue gasta en su pronunciacion vn tiempo. Y la luengo dos. Lo qual ya está muy corrupto.

Los latinos ponen regularmente el acento en la penultima si es luenga: y si es breue en la antepenultima. Es señal (para los que poco saben) que la penultima es luenga. quando comunmente en su pronunciacion se detienen mas que en ninguna de las otras syllabas de la dición, y es breue: quando en la antepenultima de la misma dición se detienen mas que en la dicha penultima.

Exemplo de lo primero: *Illuminátus bona*

bonuentúra. Exemplo de lo segúdo: *Sanc-tissimus Hieronymus.*

Lo dicho es segun comun hablar.

Las figuras, nombres, y orde de las letras Griegas en el alphabeto griego: y quales correspondé a las latinas: parece en lo siguiente

Alphabetum Græcum.

Α α	Alpha.	A.
Β β	Vita. Beta.	B. vel. u. cōsonás.
Γ γ	Gamma.	G.
Δ δ	Delta.	D.
Ε ε	Epsilon.	E.
Ζ ζ	Zeta.	Z.
Η η	Ita.	I. longum.
Θ θ	Thita.	Th.
Ι ι	Iota.	I.
Κ κ	Cappa.	C.
Λ λ	Lambda.	L.
Μ μ	My.	M.
Ν ν	Ny.	N.
Ξ ξ	Xi.	X.
Ο ο	Omicrom.	O. Paruum.
Π π	Pi.	P.
Ρ ρ	Rho.	R.
Σ σ	Sigma.	S.
Τ τ	Taf.	T.
Υ υ	Ypsilon.	Y.
Φ φ	Phi.	Ph. vel. f. quãdoq;
Χ χ	Chi.	Ch.
Ψ ψ	Psi.	Pf.
Ω ω	Omega.	O. magnum.

Vocales luengas. η. ω.

Vocales breues. ε. ο.

Vocales comunes: α. ι. υ. Dizen se comu nes: porque pueden ser vnas vezes luégas: y otras vezes breues en diuerfas diciones y no en vna misma dicion.

¶ Diphthongos propios de los Grie gos. α. αυ. ι. eu. ι. u.

α. αυ. ε. ε. υ. ο. ου.

¶ Diphthongos improprios de los Griegos.

a. i. o. iu. i. ou.

ε. η. φ. ηυ. υ. ου.

La mayor dificultad que aqui se trata despues de la significacion de paráclitus: es saber, si los latinos passaron la. η. en. i. latina: y algunas vezes en vocal breue. E por tanto tenga el letor muy bien en la memoria ésta letra. η. y su nombre que es ita o eta: la qual pondremos sobre la vocal que passa. E tambien se acuerde ésta letra. ω. y su nombre que es omega, y éstas dos vocales. η. ω. acer ca de los Griegos siempre son luengas:

como arriba lo pusimos de su naturaleza. Y fera bien que tratemos desta dicion paráclitus ante que de las otras: porque de ella an hablado y escripto algunos: no con aquella reuerencia y acatamiento qual se deue a los sabios y santos passados e yglesia Romana: como porque para la defender, se requieren muchos fundamentos de sta facultad: segun veremos en lo siguiéte.

¶ Capitul. j. De los authores
que contradizen que se diga
paráclitus.

Lib. 13. epi.

Muchos y dotos varones son los q hablan desta dicion paráclitus: y el primero dixo que no se escriuiesse paráclitus: fue Fráncisco Philelpho: el qual dize en vna epistola: que la vniuer sal yglesia Romana vsurpo y tiene por muy luengo tiempo a paráclitus, y que si los libros escriptos de mano de sant Ambrosio, y de mi padre, sant Hieronymo, y de sant Augustin, y de otros muchos q florecieró assi en griego como en latin estuuiessen en pie: q nunca tá gráde y tá grosse error entrara en la yglesia Romana: como pronunciar y escreuir paráclitus. A este imitaron los authores siguientes

Mantua-

Mantuano escriue en vn verso paraclètus, y no paráclitus. Dexo aqui por abreviar lo que sobre esto dize Acensio, y lo que dize Clichtoueo sobre san Iuan Damaceno.

El pádre fray Iuan Bernardo Saboyense en su vocabulario dize Paráclit^o por. i. está en vso pero Philelpho dize que significa infame.

Erasmo (segun se colige delo que escriue sobre san Iuá, tratando de paráclitus, y de otras diciones) dize. Quien pronuncia paráclitus con la penultima breue, comete sacrilegio. Y cierto porque no parezca a alguno duro de buena voluntad escusaria estos a lo menos de culpa mortal miétra erraron por imprudéncia: pero despues de amonestados amigablemente de aquellos que son sabios en estas cosas, como puedan pronunciar bien con la misma diligencia con la qual pronuncian mal: si despues perseveraren en sus males acostúbrados, y despreciada y desechada la amonestacion delos dotos, sabiendo ya érrar, prosigan, no veo cierto en q manera puedan ser escusados de graue crimen. Llamá nos soberuios si alguna cosa tal (aun por ocasion) les amonestamos amigablemente, parece les a ellos que son santos y mo-

C 5 de

destos: los quales mas quieren perseverar en error manifesto: porque no parezca que han ignorado alguna cosa, y antes quieren con tacha de heregia manzillar al hermano que les haze bien, que conocer su cayda. Lo dicho es de Erasmo.

En la repe.
del.c. quan-
do.

El doctor Martin Azpilcueta dize. Lo quarto pecan los que alomenos auisados por otros, o enseñados por dotos, porfian en pronunciar con mal acento algunas diciones, aunque antiguamente por ignorancia se ansi pronunciaffen. Lo sexto que tambien hierran los que pronuncian paráclitus, y no como se deve paraclétus. Y tambien los que ponen el acento en la antepenultima, a ora digan parácletus, a ora paráclitus. Hasta aqui es del doctor Azpilcueta.

El qual por ventura no dixera esto, si se acordara dela injuria que hazia a Prudencio, y a los santos Hilario, Ambrosio, Paulino, Gregorio, y a la iglesia que cada dia reza y canta paráclitus, o parácletus con el acento en la antepenultima por fuerza del verso en los hymnos.

Epogra. 4.
i. super. t.

Quinciano dize, Por esto tiene paraclitus la penultima luenga, porque en griego se escriue paráclitos, y la. n. (según algunos) la transfieren acerca de nosotros en. e. lué

ga, y por tanto dizen paraclétum con la penultima luenga. Y tienen razon, porque no breuia segun que falsamente lo pronuncian los sacerdotes: a los quales es proprio regoldar falsedades. Porq̄ paraclitus con la penultima breue es dicha infame, porq̄ para significa præter, y clytos gloria: el qual epitheto malaméte se daria a christo.

Polidoro Virgilio romançado dize, Y auemos de notar que no se ha de dezir paraclito con. i. sine paraclêto cõ. e. porq̄ paraclito breue, quiere dezir compañero de malos y persona infame: lo qual no couiene en tal subieto. De donde se puede colegir: quan mal y torpeméte lo hazen aquellos que ansi lo pronuncian en el euágelio de san Iuan, y quanto pecá los que siendo auisados se van por sus errores, huyendo dela verdad ala qual Christo se comparó quando dixo: Yo soy camino y verdad. Y ansi se van tras sus costumbres deprauadas y malas sin néhguna enmiéda. O buen Dios que se puede esperar delos semejantes en las otras cosas, pues en esto aun siendo enseñados no quieren saber. Y asi por este mesmo tenor pronuncian simonem, iacobum, haziendo breue la syllaba que es luenga. Lo dicho es de Polidoro Virgilio romançado.

Ma

Disti. 10. q.
2. in. 4.

Maiores dize Paráclitus con la penultima breue significa en la iglesia el Espíritu santo: aun que dizé que acerca de los griegos vale tanto como infame. En lo qual en nuestros dias algunos no tienen verguença de llamar a los theologos ineruditissimos, e ineptissimos, assi como si fuesen hereges en pronunciar paráclitus. Lo dicho es de Maiores.

El autor.

O christianos mirad con animo sabio y piadoso las conclusiones deshonorosas que facará de lo dicho los Iudios, Moros, y Paganos, mayorméte los seguidores de Celsó, Porphirio, y Iuliano hereges, contra la multitud de santos y sabios passados, y contra la iglesia de los fieles, y providencia diuina: pues por mas de mil años la iglesia ha inuocado a Dios con paráclitus. Cierto si los dichos tuuiessem razon que significa infame, gran nota sería en la Christiandad, porque aqui no se atrauiesse principalmente la orthographia, o acento, como en cimitérium. agápitus, simonis, sophía, idolum, &c. Mas la significacion, y no de qualquiera nombre, mas de nombre có el qual se inuoca Dios, el qual jamas escogio, ni consintio que alguno de sus nombres significasse cosa mala ni deshonesto como tyrano, ladrón, mentiroso, infa

infame, &c. Ni fuesse corrompido en mala significacion como parece claro discutiendo por todos ellos, a agora pertenesca a su diuinidad y essencia, agora a sus nociones y personas. Y sabiendo Dios que desde Philelpho, y no antes auia de ser cótradezida ésta pronunciacion de paráclitus, proueyo luego poco antes que hablasse Philelpho quié la aprouasse, como Laurencio Vala, y Fortelio, y otros. Y también despues de Philelpho proueyo Dios, quié siempre le inuocasse con paráclitus como lo hazen los Cartuxos, dominicos, y nosotros los Hieronymos, y otros muchos clérigos y frayles, reynos, y prouincias. Y luego su amigo Rodrigo de santa Ella le contradixo como veremos en el cap. 12. Y se imprimen en tierra de Valencia misales con paráclitus. Y también Iacobus faber, varón dotissimo en todas las lenguas: hizo imprimir paráclitus en el testo de san Iuan. Y lo mismo se hizo en mi tiempo en aquella notable biblia que se imprimio en Alcalá de Henares, y Raphael Regio varón dotissimo dize sobre Quintiliano en esta manera. Hinc vero manifestè colligitur, quosdam qui alijs doctiores videri volūt, male sentire, cùm eos reprehendunt qui mariam, sophiam, & similia acuta à fine secun

cunda proferūt, quiq; Iacobum, hyfopum, paráclitum, si monem & huiusmodi, tertia à sine acuta enunciant, cum ipsi maiore sint digni castigatione, vt qui veterem syn ceramq; pronunciandi nomina Græca rationem corrumpant: nam Græcis nomini nibus ex Fabij sententia, Græci accentus sunt attribuendi. Lo de mas y el romance delo dicho parecera fojas. 46. 117.

Ario Lusitano dotissimo en griego y latin dize. Vnde hoc nisi ex latini sermo nis idiomate: Profecto hoc respexit prudentibus, hoc arator, hoc reliqui pietatis christianæ, laudumq; cælestium præcones, cum in verbo sophia penultimam producunt, cum in idolon penultimam corripunt, non per inscitiam vt censores syl labarij calumniantur, sed quia nomina supradicta & similia, licet ex idiomate græci sermonis per accentum nil deperdant vel acquirant, tamen vbi in latium transeunt, latij iura sibi adiungere sit necesse. Quam rem si vidissent quidam tenebricones, & lucifugi literatores, nunquam aduersum poetas sacros, viros (proh sancte Iesu) tam pios tamq; eruditos, velut de genes ac Lucernarij canes oblatrarent.

Lo dicho es de Ario Lusitano cuyo romance se hallara fojas. 128.

Y

Y que antes destos y en tiempo de Philpho todos pronunciaffen paráclitus, parece claro por esto que dize Philpho. Paráclitum spiritum quem Christus humani generis redemptor se missurum pollicetur apostolis, video ab omnibus paráclitum appellari, hoc est, per. i. breui penultima. El romáçe desto parecera en el. c. 12.

No quiero traer mas autores, porque pienso que con lo siguiente quedara la cosa clara, y despues desto verificado passaremos a otros vocablos por los quales son tambien reprehendidos los passados. Tengo para mi, que los modernos contrarios nunca escriuieran con deshonor de los passados, si quisieran mirar las cosas fundamentalmente, y ver la fuerza que tiene un lenguaje sobre las diciones que toma de otro, en les mudar la cantidad, o acento, o letra, y la fuerza que tiene la buena sonoridad con otras particularidades.

Pudo ser que con la angostura del tiempo, fuesen arrebatados a otras cosas grandes, y no las pudieron mirar. Pero como quiera que sea, quien bien mirare sin passion lo dicho con lo que adelante diremos disputando por la vna parte y por la otra veran claro, que los passados no erraron mas que acertaron. Y haze

mu

mucho al caso para el fin que fue compuesto este libro, que se lea todo. En el qual parecerá entre otras cosas, que aun que la vniuersal iglesia Romana diu vsurpauit & tenet a paráclitus, que non vsurpauit & tenet grande y grosero error, segun lo da a entender Philelpho en su epistola: ante el auia de creer que era bien vsado: pues o torga que diu illud vsurpauit ac tenet vniuersa Romana ecclesia: segun que adelante veremos.

¶ Cap. ij. de quatro obiecciones
de los modernos para prouar que yerran los que pronuncian paráclitus.

Como todos ayá escripto y pronunciado paráclitus en la sagrada escriptura hasta los tiempos de Francisco Philelpho: agora los modernos poné quatro obiecciones, o razones, por las quales afirman, que yerrán todos los que pronuncian y escriuen paráclitus. Y que por fuerza se ha de dezir paraclétus. Si tienen razon o no, discutir se ha en los capitulos siguiétes, en los quales pretendemos que no tienen razón. Las obiecciones y razones que poné son estas.

Ob

Obiecion primera.

Los que dizen paráclitus con el acento en la ante penultima, y con la penultima breue, cometen hurto y sacrilegio hurto, porque quitan vn tiempo de la sílaba penultima sacrilegio, porque lo hurtan de cosa tan sagrada y dedicada a Dios como es este nombre paráclitus. Porque si hurtar vn poco de oro del sagrario es sacrilegio, quanto mas graue sacrilegio es defraudar en cosa muy mas sagrada a esse hazedor de toda cosa sagrada? Luego no se ha de pronunciar paráclitus con el acento en la antepenultima haziendo la penultima breue. A esta obiecion fauorece Erasmo sobre san Iuan.

La dicion griega passada a la declinación latina, deue siempre guardar las leyes latinas: es ley latina que la dicion de tres sílabas o mas, que tiene la penultima luenga, tenga el acento en ella: paráclitus es dicion griega, passada a la delinacion latina, y tiene la penultima luenga, porque es ita: luego el acento ha de estar en ella y no en la antepenultima, como lo hazen los que pronuncian paráclitus.

Obiecion tercera.

D Los

Los que pronuncian paráclitus con.i. van contra la regla del traduzir: por que siempre la .n. se traduze y muda en.e. luenga acerca de los latinos. Luego yerrá aquellos que pronuncian paráclitus con.i.

Obiccion quarta.

Paráclitus con.i. significa infame, o compañero de malos, y no tiene otra significación. Pues nóbrar e inuocar a Dios con tal nombre, es cosa muy abominable y no de tolerar: luego yerrá los que escriuen y pronuncian paráclitus con.i.

Pues auemos visto las obiecciones de los modernos, por las quales dan a entender, que en ninguna manera se puede bien pronúciar ni escriuir paráclitus: agora traemos en lo siguiente, como ellos no tienen razon, porque como veremos por orden coméçando por los principios desta facultad, paráclitus desde su imposición, fue usado por todos los latinos hasta Fráncisco Philelpho. Tiene buena sonoridad. Pudo se traduzir de griego en la forma dicha. Guardá la cantidad y acento. Tiene buena significación, y no la que le inuentá los modernos. No se comete en el hurto

ni sacrilegio. Son errores (según veremos) dezir: que los passados mudaró en el, y en otros vocablos la cantidad por ignorancia, y que se ha guardado siempre en el traduzir de griego la cantidad y orthographia griega. Y que la .n. nunca passo en.i. mas siempre en.e. luenga. Estas cosas y otras se facaran en claro en los capítulos siguientes, por los quales verá como no auia que tocar en paráclitus, ni en la orthographia, ni cantidad, ni acento, ni pronunçacion de otras diciones. Y para que la cosa vaya con más claridad, comencemos desde el tiempo q̄ passo la .n. en sonido de .i.

Capitu . iij. Del sonido dela

.n. y quando passo en sonido de i.



A orthographia firuè al vso, o costùbre, y por esto se ha mudado muchas vezes. Y en los tiempos antiquísimos fueron las letras menos, y de otro sonido y figura segun esto que dize Quintiliano: Verum orthographia quoq; consuetudini feruit. ideoque sæpe mutata est. Nam illa vetustissima transeo tempora, quibus & pauciores literæ, nec similes his nostris earum formæ fuerunt, & vis quoque diuersa. De zian optumus, pro optimus,

Lib. x. insti.

orato.

here pro heri, sibe pro sibi, quae pro quae
 si, vortices pro vertices, vorfus pro ver-
 sus, caius pro gaius, cneius pro gneius, suc.
 pro suburra. Y agora la. c. haze otro soni-
 do con. a. o. u. que con. e. i. como aqui: Ca-
 cumen. concors. scilicet. centies. amicitia.

Los griegos pronuuciauan la. β. con so-
 nido de. b. segun parece por Ciceron, el
 qual dize bini por βινια. en la epistola que
 comiença. Amo verecundiam. Y despues
 del la han pronunciado sonido de. u.

La. n. sonaua. e. en los tiempos antiquif-
 simos segun parece por Cratino, pero ya
 por muy luengo tiempo suena. i. hasta no
 fotros. Dize Cratino en vna tragedia, se-
 gun lo recita Suidas, que vno iua dizien-
 do be, be. a manera de oueja, y dizelo afsi.

ὡς περ πρόβατον βή βή λέγων βεδίξει. Esto
 es. Quemadmodum ouis: be. be. dicens va-
 dit, Pero puesto que la oueja en su balar
 suene be. be. los griegos por muy luengo
 tiempo hasta nosotros pronuncian a esta
 silaba. βη. como pronunciamos nosotros
 bi, o vi. Y afsi oy dia se pronuncia la. n. con
 sonido de. i. como acaece a los valencia-
 nos, que escriuen Cicero, y pronuncian Si-
 fero. Y por auer pasado acerca dellos el
 sonido de la. c. en sonido de. s. se halla en
 sus escripturas çaragoça Saragoça, Sicilia

Si

Sisilia. Y afsi tambien podria ser, que por
 auer passado el sonido de la. n. en sonido de
 la. i. hallamos escripao en griego. ζήζα. ζή-
 ζα. τήτης. τήτης. &c.

El tiempo quando la. n. aya passado en
 sonido de. i. no lo he oydo, ni leydo, offre-
 cense los indicios siguientes, para dezir
 que ha mucho tiempo.

Acaece ser vno nombrado con nombre
 encogido, y otras vezes con estendido. Y
 el estendido siempre guarda el sonido de
 las vocales del encogido, como pare-
 ce en Iacob, Iacobus, Ioseph, Iosephus. Y
 afsi en griego tambien τωβίτ, τωβίας; esto
 es tobít: Tobías, dó de. εν en tobít: y bi en
 Tobias hazen sonido de. i. y por consi-
 guiente quando el libro de Tobias se escri-
 uio en griego: ya la. n. se pronuuciaua con
 sonido de. i. en el qual libro, Tobias se nó-
 bra muchas vezes τωβίτ, τωβίας. Esto es to-
 bít, Tobias, y afsi la. n. sonaua. i. entonces.

Ante de los tiempos del sanctissimo y
 doctissimo Cypriano fue el psalterio tra-
 duzido en latin, como parece por sus o-
 bras, y el que traduxo de ιορδάνης, iorda-
 nis, lo hizo por ventura, porque ya los
 griegos pronuuciauan la. n. con sonido
 de. i. y le sono mejor iordanis que ior-
 danes.

D 3

Mi

Mi padre san Hieronymo estando en Roma emendo el psalterio, y gran parte del corrigio segun los setenta interpretes, y escriuio iordanis. Y assi de mano en mano hasta oy se pronuncia iordanis.

Los autores griegos dizen, que ha muy luengo tiempo que se vsan en la lengua griega los diphthongos improprios, y que la .n. suena en ellos con sonido de .i. jota, porque escriuen .n. y pronuncian .i. y escriuen .no. y pronuncian .iu. Donde en este postrer diphtongo la .i. corresponde a la .n. y la .u. a la .o. sonando la .i. entera y la .u. casi como .u. consonante.

Esta pronunciacion ha venido de sucesion en sucesion hasta los griegos presentes. Y el que quisiere inuestigar quan antigua sea, busque acerca de los griegos antiguos quien es el que primero escriuio que .no. diphthongo sonaua .iu. lo qual yo no he podido hallar. Y assi tengo para mi, que es pronunciacion muy antigua, y por configuiente, que la .n. ha muy luengo tiempo: que suena .i.

Acensio varon que vio muchos y diuersos libros antiquissimos, parece que da a entender en el comento sobre Persio, que Persio y Marcial escriuieron thitha:

tha: Y assi imprime los versos dellos con thitha, y pone thitha en la tabla del alphabeto de Persio. Y dize en el comento, Prætere illud nigrum scis figere thitha: Atheniensium instituta notat, quia per thitha. &c.

Vnde Martialis, Nostri mortiferum prætoris castrica signum, est operæ prætium figere thitha nouum. Quidam dicunt theta, sicut beta & zeta. eò quòd, ita litera apud nos fere in. é. longum migrat: sed Græci proferunt non beta sed vitæ. thitha. zita. Lo mismo sintio Antonio Nebrifense en dezir thitha en los dichos versos como veremos fojas. 41.

Persio fue acerca de los veinte y dos años despues de la passion de nuestro redemptor, y Marcial sesenta. Escriuieron en tiempo de san Iuan euangelista. Satyra. 4.

El primero que leemos que habló, e introduxo en la iglesia a paraclitos, o a su semejante, fue nuestro redemptor hablando en Hebreo con sus discipulos en Ierusalem, antes de yr al huerto. Despues san Iuan lo pronuncio en griego con .n. Y con el aceto en la antepenultima diziendo: paraclitos. Y de aqui lo passaron los latinos a su habla con .i. y con el acento en la ante

penultima, do quiera que se halla en la sagrada escriptura traduzido y acentuado de griego en latin hasta Francisco Philelpho.

El glorioso san Iuan Euangelista biuio nouenta y nueue años, edifico muchas iglesias, tuuo muchos discipulos, yuan le a oyr obispos y clerigos, y otra mucha gente de todas las naciones, y como le oyessen pronunciar y predicar paráclitos, es de creer, que con el mismo acento dela antepenultima, y sonido de penultima se fue diuulgando por los latinos y por todo el mundo: aunque pienso que ya en Roma san Pedro, y san Paulo, y san Bernabe, y san Marcial y otros de los setenta y dos dicipulos lo predicaró. Y de alli se fue diuulgando por iglesias y concilios de mano en mano con sonido de. i. hasta Francisco Philelpho.

El concilio primero Toledano (que ha mas de mil y cient y cinquēta años que se celebrou) nóbra muchas vezes paráclit^o. Y la iglesia Toledana siēpre escriuio paráclitus cō. i. hasta el cardenal fray Francisco Ximenez arçobispo de Tolēdo, como parece por todos los originales hasta el dicho cardenal. El q̄l lo mádo empremir cō i. en la biblia trilingue segū veremos. Por lo

lo qual parece (dexando a parte a Persio y a Iuuenal que trae Ascensio) que la. n. se començo y acostumbro a pronunciar con sonido de. i. desde que se escriuio el libro de Tobias en griego, y desde sant Iuā euāgelista hasta mi padre sāt Hieronymo, Ambrosio, Augustino. Y de aqui de sucefsion en sucefsion a venido hasta nosotros.

Esta dicha. n. ha sido comunmente pasada por los latinos en. e. Y algunas pocas vezes en. i. La causa porque la passaron en Iesus en. e. y en Eleison en. i. y en Ioannes en. e. y en Iordanis en. i. y en anacletus en. e. y en Agapitus en. i. & c. no lo se, sino fue se, que segun Néstor no emos de estár a lo que quieren los griegos, mas a lo que plugo a los latinos. Y plugo esto por ventura a los latinos, por la buena sonoridad en tre otras causas: la qual se conserua algunas vezes, escriuiendo en vnas diciones. e y en otras. i. segun lo demandan las letras y syllabas que vienen o se juntan antes, o despues.

En griego se escriue *πρίτς*. y Virgilio por guardar la buena sonoridad, vnas vezes pone tres, y otras vezes tris: como veremos en el cap. 19. y así pudo ser, que por esto dixeron Iesus y no Iifus, Eleyson y no Eleeson, Ioannes y no Ioanis, Iordanis

D 3 y no

y no Iordanes.

Coligese deste capit. que assi como en los tiempos antiquissimos se mudaron las pronunciaciones de las letras, assi tambien se mudo acerca de los griegos el de la. n. de e. en i, y se ha vsado hasta los griegos que oy son y que los latinos passaron comunmente la. n. en e, y algunas vezes en i, porque les plugo o por causa de la buena sonoridad, y que ay muy grande apariencia o euidencia, que passo la. n. en i. en paraclitus. Para cuya mayor declaracion con lo de mas que toca al dicho vocablo, comencemos por el origen de las lenguas, y por las calidades que ha de tener el vocablo que ha de ser recebido: lo qual visto: quedaran claras las respuestas que se ponen a las dichas obieciones en los capitulos. 15: 16.

¶ Capitul. iiii. Del origen de la diuersidad de las lenguas.

Como desde Adam hasta casi cien años despues del diluuiio los hombres hablaban, y despues escriuiessen en lengua hebrea (porque no auia otra) edificando con soberuia los decendientes de Noe la torre

de Babilonia, vinieron a no se entender los quales como no se entendiesen no quisieron estar juntos, mas los que se entendian se juntaron en vno, y hechos familias y naciones fueron diuididos y derramados por Dios de aq̄l lugar por todo el mundo: aun q̄ Nemrot con los q̄ le entendian quedo alli. De los quales decendientes de Noe fallero entoces tantos lenguages, quantas naciones o familias era: q̄ segun algunos fueron setenta y dos lenguages, y otras tantas familias. Despues como las gētes se derramassen y multiplicassen por diuersos climas e partes del mundo, fueron y son mas las familias, naciones, y gētes q̄ los lenguages de los hombres. De los quales aquellos q̄ moran en tierras frias, como en Europa, son animosos y no de mucho ingenio, y los q̄ en tierras calientes como en Asia, son timidos e ingeniosos, y los q̄ moran en tierras templadas, como los griegos participan de animo e ingenio. Y assi por los tales sitios y climas nace en los hombres diuersas complexiones aficiones costumbres, e inclinaciones las quales tienen gran correspondencia con los cantos musicales. Y en quanto predominan mas que otras, causan diuersos modos en la voz canto y aceto segun parece q̄ los orientales hieren la lengua e palabras en la garganta

Gen. ca. 10.

Li. 7. oliv.
a. 7. & c. s.

ta

ta como son los Hebreos y Asirios. Los mediterraneos en el paladar: como son los griegos y Asianos. Los occidentales en los dientes, como son los españoles e ytalianos. Y porque vnas gentes se gozan mas con vnas pronunciaciones que con otras acaece que quando algun language toma alguna palabra de otro que no es conforme a su sonido y acento, o no le suena bien, le quita o añade, o le muda letra, o acento o cantidad, o la transfiere a su fabor y oyo: como pareciera en el cap. 25. fol. 110.

Dan fauor alo dicho el diuino texto de la sagrada escriptura. Aristotiles en sus politicas, y san Ysidoro en sus Etymologias, y el toftado sobre el Genesis. Y sant Augustin dize: Todos los afetos de nuestro espíritu tiené segun su diuersidad proprias maneras en la boz y canto, por cuya ascōdida familiaridad son despertadas. Y mi padre sant Hieronymo dize. No porque sant Pedro fuesse de otro language o gente estrangera: porque todos eran hebreos assi los que reprehendian, como el reprehendido: mas porque cada prouincia tiene sus propiedades: y no puede euitar el sonido natural. Onde los Ephrateos en el libro de los juizes no pueden dezir *οὐθμία* synthéma, y en la epistola a Eua-
grio

grio de Melchisedech dize: Ni haze al caso que le nombren Salem o salim, pues los Hebreos vsan muy raro de letras vocales en medio: y segun la voluntad de los letorres, y la diuersidad de las regiones vnos mismos vocablos, los pronuncian con diuersos fones y acentos.

Allende de lo dicho es claro, que despues de hauer los hombres hablado por luengo tiempo en su prouincia vnos mismos vocablos con acentos inuariantes hizieron language, y lo pusieron en escripto, para que los presentes y aduenideros lo vsasen, aprédiessen y enseñassencō reglas y preceptos, y con breuedad comprehendiessen la multitud de sus vocablos. Y aquel vocablo era bueno, que por todos era vsado como moneda que por todos corria, sin alegar otra razon ni autoridad mas de su vso y costumbre, conforme a esto que dize Quintiliano. No luego que fuerō los hombres formados, la analogia embiada del cielo, dio forma de hablar, mas fue inuentada despues que ya hablaban. Y fue notado en la habla, en que manera qualquiera cosa o vocablo se pronunciaua o caya. De suerte que la analogia no estriua en razon, mas exemplo: ni es ley de hablar, mas vna consideracion y guarda

Lib. 10. cōf.

Super Ma.
cap. 26.

Li. iudicum
cap. 12.

Lib. 1. insti
orato.

da d' tal manera, que ni a essa analogia nin-
guna otra cosa la hizo, sino la costumbre.
Y dize mas. La costumbre es la cierta ma-
estra del háblar. E cierto se ha de vsar de
la palabra, como de dinero señalado con
cuño publico. Lo dicho es de Quinti-
liano.

Pues como la principal calidad del vo-
cablo (despues de su imposición) sea el vsar
se por todos, como ha parecido: y esta ca-
lidad no aya faltado en paráclitus: porque
se ha vsado por todos por mas d' mil años
como moneda que corria por do quiera,
segun ha parecido y parecera en el cap. 12.
siguiese, que Philelpho ni los otros mo-
dernos no tuieron ocasion quanto ala di-
cha calidad de lo mudar: mayormente no
siendo paráclitus vsado, y paráclitus si, co-
mo parecio por esto que dixo Philelpho
en vna epistola,

Paráclitum spiritum quem Christus hu-
mani generis redempter se missurum po-
llicetur apostolis, video ab omnibus pará-
clitum appellari, hoc est, per breui penul-
tima. Cuyo romance parecera en el capitu-
lo. 12.

Pues auemos visto como paráclitus no
se auia de dexar por falta de no auer se vsa-
do por todos: veamos en lo siguiente, co-
me

mo ni ni tampoco por falta, que no suene
bien.

¶ Cap. v. Que la lengua griega
es mas suaue y de mejores acen-
tos que la latina.

La lengua latina es dura, pero la
griega es dulce y suaue, y por co-
siguiente tiene mejores acéto-
s y pronunciaciones que la lati-
na: y en tanto, que nuestros poetas quádo
quifieron componer suaue verso, lo ador-
naron con nombres griegos. La dureza d'
la lengua latina demuestra Quintiliano d'i-
ziendo: Mas tambien tenemos los acéto-
s menos suaues, assi por el rigor o dureza,
como por esta semejaça: porque la postre-
ra syllaba núca la despierta aguda ni circú-
flexa. mas siempre cae en graue, o en dos
graues. Demuestra tambien la suauidad y
gran ventaja de la lengua griega sobre la
latina en muchos lugares, y en especial en
los siguientes diziendo. Los griegos tie-
nen mas dulce son: y no se en que manera
con quanta alegria resplandece la oració-
griega, como en zephiris, y zopiris: que si
con nuestras letras las escriuen, hazen vn
cierto sonido sordo y barbaro, por los
suces-

Li. 12. insti.
orato.

Li. 12. insti.
orato.

fuceder en su lugar letras tristes y asperos de las quales carece grecia. Finalmente to es la palabra griega mas suaua que la latina: que nuestros poetas todas las vezes que quieren que el verso sea dulce, lo adorná cō los nombres dellos. Por lo qual el que demanda a los latinos aquella graciosidad de la lengua atica, de me ami en el hablar la misma suauidad e igual abundancia. Lo dicho es de Quintiliano.

Y puesto que cada language tenga sus mesmos sonidos y acentos, con los quales se deleyta mas que con los estrangeros: pero algunas vezes en latin toma el acento griego e dexa el suyo: porque le suena mejor, como en Vasilus, heráclitus, paráclitus. Lo qual veremos en los capitulos, 19. 25. 26. 27.

Pues como sea mas suaua la pronunciacion griega de paráclitus, que la latina de paracletus como el buen oydo lo juzga, y deuamos tomar lo mejor, queda, q̄ quanto a la buena sonoridad no hay razon por la qual se deua dexar paráclitus: lo qual se confirma tambien en el capitulo siguiente, demostrando quien han de ser los juezes del dicho sonido.

Capit.

Capitul. vj. Que los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

ROr aueriguado se tiene entre los dotos, que los antiguos fueron de mas sotil oydo para discernir, y juzgar los sonos q̄ los modernos: porque estauan tan diestros y auuados en la pronunciacion y sentido, que el pueblo hazia burla del representante: si la syllaba luēga baylaba breue, y el que oya legit del presente, y legit del preterito, conocia la distincion de los tiempos en la pronunciacion de la. e. breue del presente, y de la. e. luenga del preterito: pero agora no ay quien lo sienta, ni lo sepa hazer, como acaece en el acento circunfle

xo. Por lo qual dize Erasmo: Cierta en los tiempos passados aun el pueblo siluaua y hazia burla del representante, si dançaua la syllaba luenga por breue. Y Raphael Li. i. instit. ora. cap. 10. el Regio sobre Quintiliano dize. Quien agora pronunciando señala y haze diferencia entre legit del tiempo presente, y legit del tiempo passado? Cierta ninguno. Mas en la pronunciacion de los antiguos sentia se la cantidad de qualquiera vocal. Lo mismo siente Antonio Nebrisenſe con otros

E mu=

muchos. Y de aqui es, que como fuerõ los antiguos de tan fortil oydo, tuuieron muy gran cuenta con la euphonia, como Quintiliano Donato, Sant Augustin, Boecio, Aulogelio, y otros muchos de aquellos tiempos, segun parece de lo que trataron desto en sus obras. Y Euphonia quiere dezir sonoridad de boz, o pronunciacion alegre de palabras o buen sonido: y es de tanta fuerça y estima, que dize Donato, q nos acordemos que en las diciones la euphonia uale algunas vezes mas que la analogia y regla de preceptos. Y Dispaüterio dize. Pero algunas vezes por causa de la euphonia, o sonoridad boluemos el diphthongo. ei. en. i. luenga: como en thaleia, thalia. Desto es author Seruio, el qual sobre estas palabras de Virgilio. Nostra nec erubuit syluas habitare thalia, Dize. Talia es segun griego, porque segun latin auia de dezir thalca, como citherca: pero por la euphonia: o alegre pronunciaciõ menosprecio el derecho de la regla, e por tãto permanecio en sonido griego, Lo dicho es d' Seruio. Por lo qual Tortelio dize. Auia se d' dezir paraclctus cõ. e. pero los nuestros mas quisierõ dezir paraclitus: porq seã el mesmo sonido a cerca d' nosotros: q fue a cerca d' los griegos: lo dicho es d' Tortelio

Y por

Y por ventura por la euphonia y graciosa pronunciacion dixerõ tambien agapitus, y no agapctus. Pues como el juez d' los fones sea el oydo segun Boecio, e los antiguos ayan sido de mejor oydo q los modernos, los quales como juzgaron por el buen sonido se pronunciasse thalia con sonido griego y no thalea con sonido latino (aunque se perjudicasse el derecho y obseruancia de la regla latina) assi tambien juzgaron (como parece por el muy luengo uso de todos hasta Philelpho) que se pronunciasse paraclitus con sonido y acento griego, y no paraclctus con sonido e acento latino: e como de dos vocablos que significan y valen lo mismo, deuamos tomar el que mejor suena segun Quintiliano, y paraclitus, y paraclctus, significuen e quieran dezir vna misma cosa, segun parece en el cap. 16. y. 17. Y paraclitus suena mejor que paraclctus, como queda tratado, figuese que auiamos de escreuir y pronunciar paraclitus y no paraclctus. Y por consiguiente que por lo que toca a la buena sonoridad, e authoridad de los juezes della, no auia razon para dexar de pronunciar paraclitus.

E 2 ¶ Capit.

Lib. 3. vers.

De orthographia,

Lib. 10. de musica.

Li. 1. instit. orato.

Capitulo .7. De como pudo
facilmente la lengua latina tradu-
zir paraclitus, letania y
homelia.

MVy grande es la fuerça que tiene
la lengua latina sobre muchos vo-
cablos e strangers que toma en
hazer de vocal consonante, y de consonan-
te vocal, y en quitar, añadir, mudar, trasto-
car letra, acento, y en seguir al language q
le parece. El Hebreo pronuncia con .u. vo-
cal y con .i. consonante y có el acento en la
ultima seruiáh. esto es: se. ru. iáh. Y el latin
buelue la .e. en .a. y la .u. vocal en .u. consonan-
te y la .i. consonante en vocal: y qta la .h. y da
le el acento en la penultima como el griego
diziendo sarua esto es: sar. ui. a. El hebreo
pronuncia a. chaf. ue. ros: con .u. consonan-
te: y el latin la buelue en vocal, y traduze
as. fu. e. rus. El Hebreo dize con .i. consonan-
te ante a. ir. me. iá. hu. o. ir. me. iáh. ze. char.
iáh. mar. iám. y dize Nóach. nebuchadne-
sar: y el latin traduze con .i. vocal imitan-
do al griego, Hieremias, Zacharias, Maria,
Noé, Nabuchodonosor. El hebreo escri-
ue Methuselach, y el griego Mathusalá y

Ma-

Mathusalás, y el latino Matusalém. El He-
breo escriue Iehosúach. de quatro syllabas
con el acento en la penultima. Y la len-
gua latina lo traduze sin .h. y le quita la
primera .e. y le muda la .a. en .e. y lo haze
de tres syllabas. e. indeclinable: y le da el
acento en la ultima diziendo Iosué. Lue-
go como la lengua latina aya podido ha-
zer de Iehosúah. Iosué. contra la lengua
hebreá, y no se hallé en ella, ni en la grie-
ga, ni en forma latina: y todos passen con
esta traducion, sigue se que mucho mejor
pudo hazer de paraclitos, o paraclitos pa-
raclitus: como esto tenga gran conformi-
dad con la lengua latina, y lo otro de Io-
sué ninguna. Y así estaua muy bien dicho
paraclitus por la mesma autoridad del vsó
de los latinos que Iosué:

Nota.

La .n. tiene sonido de .i. cerca de los grie-
gos por mas de mil años hasta el dia de
oy como se dixo en el capitulo. 3. Y por
tanto pudo facilmente passar en ella.

Item el griego dize, Hiraclís, asclipios
mármaron, Caiáphas: y el latino las tradu-
ze e pronuncia, Hércules. Æsculápius, már-
mor, Cáyphas.

Pues cotegen hiraclís con Hércules,
Asclipiós con Asculápius, Mármaron con
mármor, Caiáphas con Cáphas, y veran

E 3 que

Los que pronuncian paráclitus con.i. van contra la regla del traduzir: por que siempre la .n. se traduze y muda en.e. luenga acerca delos latinos. Luego yerrá aquellos que pronuncian paráclitus con.i.

Obieccion quarta.

Paráclitus con.i. significa infame, o compañero de malos, y no tiene otra significacion. Pues nóbrar e inuocar a Dios con tal nombre, es cosa muy abominable y no de tolerar: luego yerrá los que escriuen y pronuncian paráclitus con.i.

Pues auemos visto las obiecciones de los modernos, por las quales dan a entender, que en ninguna manera se puede bien pronúciar ni escriuir paráclitus: agora traemos en lo siguiente, como ellos no tienen razon, porque como veremos por orden coméçando por los principios desta facultad, paráclitus desde su imposicion, fue usado por todos los latinos hasta Fráncisco Philelpho. Tiene buena sonoridad. Pudo se traduzir de griego en la forma dicha. Guardá la cantidad y acento. Tiene buena significació, y no la que le inuentá los modernos. No se comete en el hurto

to

ni sacrilegio. Son errores (según veremos) dezir: que los passados mudaró en el, y en otros vocablos la cantidad por ignorancia, y que se ha guardado siempre en el traduzir de griego la cantidad y orthographia griega. Y que la .n. nunca passo en.i. mas siempre en.e. luenga. Estas cosas y otras se sacaran en claro en los capítulos siguientes, por los quales verá como no auia que tocar en paráclitus, ni en la orthographia, ni cantidad, ni acento, ni pronunciacion de otras diciones. Y para que la cosa vaya con mas claridad, comencemos desde el tiempo q̄ passo la .n. en sonido de.i.

Capitulu . iij. Del sonido de la

.n. y quando passo en sonido de i.



LA orthographia firmé al uso, o costúbre, y por esto se ha mudado muchas vezes. Y en los tiempos antiquísimos fueron las letras menos, y de otro sonido y figura segun esto que dize Quintiliano: *Verum orthographia quoq; consuetudini seruit. ideoque saepe mutata est. Nam illa vetustissima transeo tempora, quibus & pauciores literæ, nec similes his nostris earum formæ fuerunt, & vis quoque diuersa. De zian optumus, pro optimus,*

Lib. i. insti.

orato.

D 2

he

here pro heri, sibe pro sibi, quafe pro qua-
 si, vortices pro vertices, vorfus pro ver-
 fus, caius pro gaius, cneius pro gneius, suc-
 pro suburra. Y agora la. c. haze otro soni-
 do con. a. o. u. que con. e. i. como aqui: Ca-
 cumen. concors. scilicet. centies. amicitia.

Los griegos pronuuciauan la. β. con so-
 nido de. b. segun parece por Ciceron, el
 qual dize bini por βινει. en la epistola que
 comiença. Amo verecundiam. Y despues
 del la han pronunciado sonido de. u.

La. η. sonaua. e. en los tiempos antiquif-
 simos segun parece por Cratino, pero ya
 por muy luengo tiempo suena. i. hasta no
 fotros. Dize Cratino en vna tragedia, se-
 gun lo recita Suidas, que vno iua diziën-
 do be, be. a manera de oueja, y dizelo así.

ὡς περ ἀρβόρατου βή βή λέγων βεδίξει. Esto
 es. Quemadmodum ouis: be. be. dicens va-
 dit, Pero puesto que la oueja en su balar
 fuene be. be. los griegos por muy luengo
 tiempo hasta nosotros pronuncian a esta
 silaba. βη. como pronunciamos nosotros
 bi, o vi. Y así oy dia se pronuncia la. η. con
 sonido de. i. como acaece a los valencia-
 nos, que escriuen Cicero, y pronuncian Si-
 fero. Y por auer pasado acerca dellos el
 sonido de la. c. en sonido de. s. se halla en
 sus escripturas çaragoça Saragoça, Sicilia

Si

Sifilia. Y así tambien podria ser, que por
 auer pasado el sonido de la. η. en sonido de
 la. i. hallamos escripto en griego. ζήσα. ζή-
 σα. τίρις. τίρις. &c.

El tiempo quando la. η. aya pasado en
 sonido de. i. no lo he oydo, ni leydo, offre-
 cense los indicios siguientes, para dezir
 que ha mucho tiempo.

Acaece ser vno nombrado con nombre
 encogido, y otras vezes con estendido. Y
 el estendido siempre guarda el sonido de
 las vocales del encogido, como pare-
 ce en Iacob, Iacobus, Ioseph, Iosephus. Y
 así en griego tambien τωβίτ, τωβίας; esto
 es tobít: Tobias, dó de. εν en tobít: y bi en
 Tobias hazen sonido de. i. y por consi-
 guiente quado el libro de Tobias se escri-
 uio en griego: ya la. η. se pronunciaua con
 sonido de. i. en el qual libro, Tobias se nó-
 bra muchas vezes τωβίτ, τωβίας. Esto es to-
 bít, Tobias, y así la. η. sonaua. i. entonces.

Ante de los tiempos del sanctissimo y
 doctissimo Cypriano fue el psalterio tra-
 duzido en latin, como parece por sus o-
 bras, y el que traduxo de ιορδάνης, iorda-
 nis, lo hizo por ventura, porque ya los
 griegos pronunciauan la. η. con sonido
 de. i. y le sono mejor iordanis que ior-
 danes.

D 3

Mi

P A R T E

Mi padre san Hieronymo estando en Roma emiendo el psalterio, y gran parte del corrimiento segun los setenta interpretes, y escriuio iordanis. Y assi de mano en mano hasta oy se pronuncia iordanis.

Los autores griegos dizen, que ha muy luengo tiempo que se vsan en la lengua griega los diphthongos improprios, y que la *n*. suena en ellos con sonido de *i*. jota, porque escriuen *n*. y pronuncian *i*. y escriuen *nu*. y pronuncian *iu*. Donde en este postrer diphthongo la *i*. corresponde ala *n*. y la *u*. a la *u*. sonando la *i*. entera y la *u*. casi como *u*. consonante.

Esta pronunciacion ha venido de sucesion en sucesion hasta los griegos presentes. Y el que quisiere inuestigar quan antigua sea, busque acerca delos griegos antiguos quien es el que primero escriuio que *nu*. diphthongo sonaua *iu*. lo qual yo no he podido hallar. Y assi tengo para mi, que es pronunciacion muy antigua, y por consiguiente, que la *n*. ha muy luengo tiempo: que suena *i*.

Acensio varon que vio muchos y diuersos libros antiquissimos, parece que da a entender en el comento sobre Persio, que Persio y Marcial escriuieron thitha.

P R I M E R A.

20

tha: Y assi imprime los versos dellos con thita, y pone thita en la tabla del alphabeto de Persio. Y dize en el comento, Præterea illud nigrum scis figere thita. Atheniensium instituta notat, quia per thita. &c.

Vnde Martialis, Nostri mortiferum prætoris castricæ signum, est operæ prætium figere thita nouum. Quidam dicunt theta, sicut beta & zeta. èd quòd, ita litera apud nos fere in. é: longum mi-grat: sed Græci proferunt non beta sed vi-ta. thita. zita. Lo mismo sintio Antonio Nebrisense: en dezir thita en los dichos versos como veremos sojas. 41.

Persio fue acerca delos veinte y dos años despues de la passion de nuestro redemptor, y Marcial sesenta. Escriuieron en tiempo de san Iuan euangelista. Satyra. 4.

El primero que leemos que habló, e introduxo en la iglesia a paraclitos, o a su semejante, fue nuestro redemptor hablando en Hebreo con sus discipulos en Ierusalem, antes de yr al huerto. Despues san Iuan lo pronuncio en griego con *n*. Y con el aceto en la antepenultima diziendo: paraclitos. Y de aqui lo passaron los latinos a su habla con *i*. y con el acento en la antea

penultima, do quiera que se halla en la sagrada escriptura traduzido y acentuado de griego en latin hasta Francisco Philelpho.

El glorioso san Iuan Euangelista biuio nouenta y nueue años, edifico muchas iglesias, tuuo muchos discipulos, yuan le a oyr obispos y clerigos, y otra mucha gente de todas las naciones, y como le oyessen pronunciar y predicar paráclitos, es de creer, que con el mismo acento dela antepenultima, y sonido de penultima se fue diuulgando por los latinos y por todo el mundo: aunque pienso que ya en Roma san Pedro, y san Paulo, y san Bernabe, y san Marcial y otros de los setenta y dos dicipulos lo predicaró. Y de alli se fue diuulgando por iglesias y concilios de mano en mano con sonido de.i. hasta Francisco Philelpho.

El concilio primero Toledano (que ha mas de mil y cient y cinquéta años que se celebrou) nóbra muchas vezes paráclit^o. Y la iglesia Toledana siépre escriuio paráclitus có. i. hasta el cardenal fray Francisco Ximenez arçobispo de Toledo, como parece por todos los originales hasta el dicho cardenal. El q̄l lo mádo empremir có i. en la biblia trilingue segú veremos. Por lo

lo qual parece (dexando a parte a Persio y a Iuuenal que trae Ascensio) que la. n. se començo y acostumbro a pronunciar con sonido de. i. desde que se escriuio el libro de Tobias en griego, y desde sant Itá euāgelista hasta mi padre sāt Hieronymo, Ambrosio, Auguftino. Y de aqui de sucesion en sucesion a venido hasta nosotros.

Esta dicha. n. ha sido comunmente pasada por los latinos en. e: Y algunas pocas vezes en. i. La causa porque la passaron en Iesus en. e. y en Eleison en. i. y en Ioannes en. e. y en Iordanis en. i. y en anaclerus en. e. y en Agapitus en. i. & c. no lo se, sino fue se, que segun Néstor no emos de estar a lo que quieren los griegos, mas a lo que plugo a los latinos. Y plugo esto por ventura a los latinos, por la buena sonoridad en tre otras causas: la qual se conferua algunas vezes, escriuiendo en vnas diciones. e y en otras. i. segun lo demandan las letras y syllabas que vienen o se juntan antes, o despues.

En griego se escriue *τρεῖς*. y Virgilio por guardar la buena sonoridad, vnas vezes pone tres, y otras vezes tris: como veremos en el cap. 19. y así pudo ser, que por esto dixeron Iesus y no Iifus, Eleyson y no Eleefson, Ioannes y no Ioanis, Iordanis

D 5 y no

ta como son los Hebreos y Afrios. Los mediterraneos en el paladar: como son los griegos y Afianos. Los occidentales en los dientes, como son los españoles e ytalianos. Y porque vnas gentes se gozan mas con vnas pronunciaciones que con otras acaece que quando algun language toma alguna palabra de otro que no es conforme a su sonido y acento, o no le suena bié, le quita o añade, o le muda letra, o acento o cantidad, o la transfere a su sabor y oydo: como parecera en el cap. 25. fol. 110.

Dan fauor alo dicho el diuino testo de la sagrada escriptura. Aristotiles en sus políticas, y san Ysidoro en sus Etymologias, y el toftado sobre el Genesis. Y sant Augustin dize: Todos los afetos de nuestro espíritu tiené segú su diuersidad proprias maneras en la boz y canto, por cuya ascó-
 Lib. 10. cōf. dida familiaridad son despertadas. Y mi padre sant Hieronymo dize. No porque sant Pedro fuesse de otro language o gen-
 Super Ma. re estrangera: porque todos eran hebreos
 cap. 26. assi los que reprehendian, como el reprehendido: mas porque cada prouincia tiene sus propiedades: y no puede euitar el sonido natural. Onde los Ephrateos en el libro de los juuzes no pueden dezir
 Li. iudicium
 cap. 12. *עִבְרָא* synthéma, y en la epistola a Eua-
 grio

grio de Melchisedech dize: Ni haze al caso que le nombren Salem o salim, pues los Hebreos vsan muy raro de letras vocales en medio: y segun la voluntad de los letorres, y la diuersidad de las regiones vnos mesmos vocablos, los pronuncian con diuersos fones y acentos.

Allende de lo dicho es claro, que despues de hauer los hombres hablado por luengo tiempo en su prouincia vnos mesmos vocablos con acentos invariables hizieron language, y lo pusieron en escripto, para que los presentes y aduenideros lo vsasen, aprédiessen y enseñassencó reglas y preceptos, y con breuedad comprehendiessen la multitud de sus vocablos. Y a quel vocablo era bueno, que por todos era vsado como moneda que por todos corria, sin alegar otra razon ni autoridad mas de su vso y costumbre, conforme a esto que dize Quintiliano. No luego que fueró los hombres formados, la analogia
 Lib. 1. insti orato. embiada del cielo, dio forma de hablar, mas fue inuentada despues que ya hablaban. Y fue notado en la habla, en que manera qualquiera cosa o vocablo se pronunciau o caya. De suerte que la analogia no eltriuu en razon, mas exemplo: ni es ley de hablar, mas vna consideracion y guarda

P A R T E .

da d' tal manera, que ni a essa analogia nin
guna otra cosa la hizo, sino la costumbre.
Y dize mas. La costumbre es la cierta ma
estra del háblar. E cierto se ha de vsar de
la palabra, como de dinero señalado con
cuño publico. Lo dicho es de Quinti-
liano.

Pues como la principal calidad del vo
cablo (despues de su imposición) sea el vsar
se por todos, como ha parecido: y esta ca
lidad no aya faltado en paráclitus: porque
se ha usado por todos por mas d' mil años
como moneda que corria por do quiera,
segun ha parecido y pareciera en el cap. 12.
siguiese, que Philelpho ni los otros mo-
dernos no tuuieron ocasion quanto ala di
cha calidad de lo mudar: mayormente no
siendo paraclétus usado, y paráclitus si, co
mo pareció por esto que dixo Philelpho
en vna epistola,

Paráclitum spiritum quem Christus hu
mani generis redempter se missurum po-
llicetur apostolis, video ab omnibus pará
clitum appellari, hoc est, per. i. breui penul
tima. Cuyo romance pareciera en el capítu
lo. 12.

Pues auemos visto como paráclitus no
se auia de dexar por falta deno auer se usa
do por todos: veamos en lo siguiente, co
me

P R I M E R A .

24

mo ni tampoco por falta, que no suene
bien.

¶ Cap. v. Que la lengua griega
es mas suaue y de mejores acen
tos que la latina.

LA lengua latina es dura, pero la
griega es dulce y suaue, y por cõ
siguiente tiene mejores acetos
y pronunciaciones que la lati-
na: y en tanto, que nuestros poetas quãdo
quisieron componer suaue verso, lo ador
naron con nombres griegos. La dureza d'
la lengua latina demuestra Quintiliano di
ziendo: Mas tambien tenemos los acetos
menos suaues, assi por el rigor o dureza,
como por esta semejaça: porque la postre
ra syllaba nũca la despierta aguda ni circũ
flexa. mas siempre cae en graue, o en dos
graues. Demuestra tambien la suauidad y
gran ventaja de la lengua griega sobre la
latina en muchos lugares, y en especial en
los siguientes diziendo. Los griegos tie-
nen mas dulce son: y no se en que manera
con quanta alegria resplandece la oraciõ
griega, como en zephris, y zopiris: que si
con nuestras letras las escriuen, hazen vn
cierto sonido sordo y barbaro, por los
suce-

Li. 12. insti.
orato.

Li. 12. insti.
orato.

suceder en su lugar letras tristes y asperas de las quales carece grecia. Finalmente tanto es la palabra griega mas suaua que la latina: que nuestros poetas todas las vezes que quieren que el verso sea dulce, lo adornan con los nombres dellos. Por lo qual el que demanda a los latinos aquella gracia de la lengua atica, de me ami en el hablar la misma suauidad e igual abundancia. Lo dicho es de Quintiliano.

Y puesto que cada language tenga sus mesmos sonidos y acentos, con los quales se deleyta mas que con los estrangeros: pero algunas vezes en latin toma el acento griego e dexa el suyo: porque le suena mejor, como en Vasilus, heraclitus, paraclytus. Lo qual veremos en los capitulos, 19. 25. 26. 27.

Pues como sea mas suaua la pronuncion griega de paraclytus, que la latina de paraclytus como el buen oydo lo juzga, y deuamos tomar lo mejor, queda, quanto a la buena sonoridad no hay razon por la qual se deua dexar paraclytus: lo qual se confirma tambien en el capitulo siguiente, demostrando quien han de ser los juezes del dicho sonido.

Capit.

Capitul. vj. Que los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

POr aueriguado se tiene entre los dotos, que los antiguos fueron de mas sotil oydo para discernir, y juzgar los sonos que los modernos: porque estauan tan diestros y auuados en la pronuncion y sentido, que el pueblo hazia burla del representador: si la syllaba luenga baylaba breue, y el que oya legit del presente, y legit del preterito, conocia la distincion de los tiempos en la pronuncion de la. e. breue del presente, y de la. e. luenga del preterito: pero agora no ay quien lo sienta, ni lo sepa hazer, como acaece en el acento circunflexo. Por lo qual dize Erasmo: Cierta en los tiempos passados aun el pueblo siluaua y hazia burla del representador, si dançaua la syllaba luenga por breue. Y Rapha el Regio sobre Quintiliano dize. Quien agora pronunciando señala y haze diferencia entre legit del tiempo presente, y legit del tiempo passado? Cierta ninguno. Mas en la pronuncion de los antiguos sentia se la cantidad de qualquiera vocal. Lo mismo siente Antonio Nebrisense con otros

Super, Ioã.

Li. 1. instit. ora. cap. 10.

E mu-

muchos. Y de aqui es, que como fuerõ los antiguos de tan foñil oydo, tuuieron muy gran cuenta con la euphonia, como Quintiliano Donato, Sant Augustin, Boecio, Aulogelio, y otros muchos de aquellos tiempos. segun parece de lo que trataron desto en sus obras. Y Euphonia quiere de zir sonoridad de boz, o pronunciacion alegre de palabras o buen sonido: y es de tanta fuerça y estima, que dize Donato, q̄ nos acordemos que en las diciones la euphonia uale algunas vezes mas que la analogia e regla de preceptos. Y Dispaüterio dize. Pero algunas vezes por causa de la euphonia, o sonoridad boluemos el diphtrongo. ei. en. i. luenga: como en thaleia, thalia. Desto es author Seruio, el qual sobre estas palabras de Virgilio. Nostra nec erubuit syluas habitare thalia. Dize. Talia es segun griego, porque segun latin auia de de zir thalca, como citherca: pero por la euphonia: o alegre pronunciaciõ menosprecio el derecho de la regla, e por tãto permanecio en sonido griego, Lo dicho es d' Seruio. Por lo qual Tortelio dize. Auia se d' dezir paraclitus cõ. e. pero los nuestrõs mas quisierõ dezir paraclitus: porq̄ sea el mesmo sonido a cerca d' nosotros: q̄ fue a cerca d' los griegos: lo dicho es d' Tortelio

Y por

Y por ventura por la euphonia y graciosa pronunciacion dixerõ tambien agapitus, y no agapetus. Pues como el juez d' los sonos sea el oydo segun Boecio, e los antiguos ayan sido de mejor oydo q̄ los modernos, los quales como juzgarõ que por el buen sonido se pronunciasse thalia con sonido griego y no thalea con sonido latino (aunque se perjudicasse el derecho y obseruancia de la regla latina) asy tambien juzgarõ (como parece por el muy luengo uso de todos hasta Philelpho) que se pronunciasse paraclitus con sonido y acento griego, y no paraclitus con sonido e acento latino: e como de dos vocablos que significan y valen lo mismo, deuamos tomar el que mejor suena segun Quintiliano, y paraclitus, y paraclitus, significan e quieran dezir vna misma cosa, segun parece en el cap. 16. y. 17. Y paraclitus suena mejor que paraclitus, como queda tratado, figuese que auiamos de escreuir y pronunciar paraclitus y no paraclitus. Y por configuiente que por lo que toca a la buena sonoridad, e authoridad de los juezes della, no auia razon para dexar de pronunciar paraclitus.

E 2 ¶ Capit.

Lib. 3, vers. 11.

De orthographia.

Lib. 10. de musica.

Li. 1. instit. orato.

¶ Capitulo .7. De como pudo

facilmente la lengua latina tra du
zir paraclitus, letania y
homelia.

MVy grande es la fuerça que tiene la lengua latina sobre muchos vocablos estrangeros que toma en hazer de vocal consonante, y de consonante vocal, y en quitar, añadir, mudar, traſto car letra, acento, y en seguir al language q̄ le parece, como en parte parece en lo ſiguiente. El Hebreo pronuncia con. u. vocal y con. i. consonante y cõ el acento en la vltima ſeruiáh. eſto es: ſe. ru. iáh. Y el latin buelue la. e. en. a. y la. u. vocal en. u. cõsonante y la. i. cõsonante en vocal: y q̄ta la. h. y da le el aceto en la penultima como el griego diziendo ſaruiá eſto es. ſar. ui. a. El hebreo pronuncia a. cha. ſ. ue. ros; con. u. consonante: y el latin la buelue en vocal, y traduze aſ. ſu. e. rus. El Hebreo dize con. i. consonante ante a. ir. me. iá. hu. o. ir. me. iáh. ze. char. iáh. mar. iám. y dize Nóach. nebuchadneſar: y el latin traduze con. i. vocal imitando al griego, Hieremias, Zacharias, Maria, Noé, Nabuchodonosor. El hebreo escriue Methuſelach, y el griego Mathuſalá y

Ma-

Mathuſalás, y el latino Matuſalém. El Hebreo escriue Iehoſuach. de quatro ſyllabas con el acento en la penultima. Y la lengua latina lo traduze ſin .h. y le quita la primera. e. y le muda la .a. en. e. y lo haze de tres ſyllabas. e. indēclinable: y le da el acento en la vltima diziendo Ioſuē. Luego como la lengua latina aya podido hazer de Iehoſuah. Ioſuē. contra la lengua hebrea, y nõ se hallē en ella, ni en la griega, ni en forma latina: y todos paſſen con eſta traduccion, ſigue ſe que mucho mejor pudo hazer de paraclitos, o paraclitos paraclitus: como eſto tenga gran conformidad con la lengua latina, y lo otro de Ioſuē ninguna. Y aſi eſtaua muy bien dicho paraclitus por la meſma autoridad del viſo de los latinos que Ioſuē:

La. u. tiene ſonido de. i. cerca de los griegos por mas de mil años haſta el dia de oy como ſe dixo en el capitulo. 3. Y por tanto pudo facilmente paſſar en ella.

Item el griego dize, Hiraclis, aſclipios marmaron, Caiaphas: y el latino las traduze e pronuncia, Hércules. Aſculapius, marmor, Cayphas.

Pues cotēgen hiraclis con Hércules, Aſclipiós con Aſculapius, Marmaron con marmor, Caiaphas con Cayphas, y veran

E 3 que

Nota.

P A R T E

que la lengua latina que esto pudo hazer, pudo mas facilmente traduzir de paráclitos paráclitus: do no mudo quanto al sonido griego sino la. o. en. u. y en Asclipiós mudo el acento, y la. a. en diphthongo y añadió vocales, y mudo la. i. en. a. y de Asclipiós de tres syllabas, hizo Æsculápius d' cinco con el acento en la antepenultima.

Item la lengua latina muda vna letra griega: que es alpha, en cinco vocales latinas y en diphthongo: porque la muda en. a. en cálatos cálatus, en. e. talanton, taléntum, en. i. en cànastros canístrū, en. o. mármaró marmor. en. u. Hiraclís, Hércules, adramitini, adrumætina, en diphthongo. æ. en Asclipiós Æsculápius. Pues si la lengua latina pudo passar y mudar vna vocal griega en cinco vocales latinas, y en diphthongo y en fones tan distantes: porque no diremos que pudo mudar e passar mas facilmente de vn fon semejante a otro semejante, que es la ita en. i. como en paráclitus, o d' l sonido de la. e. o. eta antiquissimo en. i. como sean muy afines?

Item la lengua latina muda las otras vocales griegas en sus semejantes sonidos conuiene saber la alpha en. a. como en alba, la. e. en. e. la. i. en la. i. i. la. u. en. y. la. o. en o. como en *ἰερὸνυμος* Hieronymus: y la. ω. en. o.

PRIMERA.

16

en. o. como en dórus. Luego tambien pudo mudar la. u. o ita (que suenan a gora y mucho tiempo ha los Griegos) en su semejante sonido que es. i. pues no ay mas dificultad en esto que en lo otro. Y si se responde que bien pudo, pero no lo hizo: a esto se responde, que si hizo, como parece en los exemplos que se ponen en el capitulo. 13. Y ha no auer se hecho, fuera grande disonancia e desproporción, passar a cada vna de las otras vocales a su semejante sonido, y dexar a este: mayormente hauiendo la passado a diuersos fones e muy distantes, como pareciera en el capítulo. 11. Y pues consta que todas las vocales griegas han passado a su semejante sonido en latin, no ay razon porque los modernos priuen a la. u. del suyo que suena por muchos años. i. y conferuen el de las otras.

Por lo qual se collige de lo que hasta aqui tenemos dicho, que la lengua latina pudo passar la. u. en. i. y la passo: Y fue aceptado e usado de todos por mas de mil años como pareciera en el capitulo. 12 Y que por falta de la traduccion no ay razon porque la. i. que se halla en lugar de la u. en paráclitus y en las otras diciones como en Acidia, Eleyson. &c. se haya.

PARTE

de mudar en.e.segun lo hazen los moder-
nos.

¶ Capitulo .8. Que los Poetas
Christianos no mudaron la canti-
dad Griega por ignorancia
en paráclitus Maria.

Algunos modernos dizen que los
poetas Christianos por ignoran-
cia de la lengua Griega erra-
ron en hazer breue la penultima de pa-
ráclitus, ídolum. &c. Y luenga la de Ma-
ria, Helías. &c. Los quales no tienen razón:
porque la lengua latina les mudo la canti-
dad, por causa del acénto griego tomado
por todos los latinos, segun veremos en
los capitulos. 26. 27. 28. Pero para que se
tenga aqui alguna noticia, dezimos lo si-
guiente.

Los poetas latinos en algunos vocablos
figuen vnas vezes la propiedad hebrea, o-
tras la griega, y otras la latina: y por esto
algunas vezes hazen la vocal consonante
y la luenga breue, y la breue luenga en
vna misma dicion y syllaba: como se colli-
ge de muchos autores y exemplos en es-
pecial del Antonio Nebriſe el qual dize

Y si

PRIMERA.

29

Y si se lee acerca de los modernos compo-
nedores de hymnos Iesús de dos syllabas,
y si se lee Iudæus en los poetas latinos de
tres syllabas, en esto ellos no figuen a los
griegos, los quales no tienen. i. consonante,
mas figuen a los hebreos. Y en su quinqu-
gena dize. No es de disimular, que los au-
tores que figuen a los hebreos, pronuncian
Iesús de dos syllabas, y los que figuen a los
griegos, lo pronuncian de tres. Lo dicho
es de Antonio.

La. i. haze consonante Prudencio figuié-
do a los hebreos en Esaias: Euomuit spiran-
te Deo quem sanctus Esaias. Quinciano di-
ze, Sacanse las mono syllabas como. mna. Y
tambien (segun Prisciano) los nominatiuos
de los griegos, los quales algunas vezes a-
breuiamos. Y mas abaxo dize. Pero es de
faber, que segun Prisciano, los latinos aun
aquellas diciones griegas, hazé algunas ve-
zes breues: por que es claro que todo final
de nominatiuo puro latino que fenece en
a. es breue.

Despauterio dize. Los latinos hazé bre-
ue la. a. en el nominatiuo griego del genero
feminino, aun que los griegos la hazen
luenga como en, scilla, medea, lerna, pero
los nuestros algunos nominatiuos hizie-
ron luengos a imitacion de los griegos.

E s De

Li. de vi ag
poteſta. li.
t. c. 12.

Epogra. 5. e.
1. in vlti.

Lib. 3. in. vlt.

Delo dicho parece como los poetas latinos siguen vnas vezes a vn language, y otras vezes a otro, por lo qual hazen en vna misma dicion y syllaba de vocal consonante, y de consonante vocal, y de luenga breue, y de breue luenga conforme al lenguaje que siguen.

Item primero hablaron los hombres en prosa que en verso, y conforme ala cantidad q̄ se daua en prosa, se passaua al verso.

Los latinos oyendo hablar a los griegos, y comunicando con ellos en comun razonamiento, como tambien veremos enel cap. 39. Tomaron muchas diciones griegas con sus acentos griegos sin tener respecto si la cantidad, o pronunciacion dellas era contraria, o no a las reglas latinas: como acaee a las otras lenguas, quando por su comunicacion se toman vocablos las vnas delas otras. Por lo qual como la lengua latina imitando a los griegos, pronunciasse siempre, helias, sophia, &c. Y con el acento en la antepenultima, paraclitus, idolum, &c. (como se hallan acentuados en muchos libros antiquissimos de monesterios, e iglesias cathedrales: cuya costumbre ha permanecido de sucesion en sucesion hasta nuestros tiempos) de aqui succedio, que quando el poeta latino

con

sideraua estas diciones en prosa griega, daua les la cantidad griega, y quando en prosa latina reciuida y platicada, daua les la cantidad conforme a las reglas latinas, mudando si era menester la cantidad griega. Y assi el poeta segun la consideracion que tenia, assi daua la cantidad a la penultima delas dichas diciones, y no por ignorancia dela lengua griega como algunos dicen. Por lo qual hallamos vna misma penultima no solo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuersos poetas, mas aun por vn mismo poeta, segun parece por los exemplos, que se ponen enel cap. 26. Y por tanto no hay que reprehender a los poetas Christianos de ignorancia: porque no guardauan la cantidad griega, pues la podian mudar por causa del acento griego recebido por los latinos para en prosa latina. Segun la qual prosa escriuieron en sus versos muchos vocablos como parecera en los capitulos. 25. 26. 27.

¶ Capitulo. ix. De como se da

el acento en los otros casos
como enel nomi-
natiuo.

¶

Plu

P A R T E



Lugo a los latinos (segun veremos en los cap. 25. 26. 27. 28.) tomar algunas diciones griegas con el acento griego, que tienen en el nominatiuo para en prosa. Y la lengua latina tiene esta propiedad, que quádo todos los casos del nombre sustantiuo del singular són iguales en syllabas: la syllaba que en el nominatiuo tiene el acento, essa misma y no otra lo tiene en todos los otros casos del singular. Y esta propiedad ha sido tan guardada de todos los otros latinos, que hasta el dia de oy nunca la han quebrantado, así en las diciones puras latinas, como en muchas delas éstrangeras que han tomado; como parece en dóninus, dónini: petrus, petri, anchíses, anchíse: maría, maríæ, adám, adæ: iesús; iesú, iesúm; abrahám; abrahé. Moyses; moyfi, moyfém, &c.

De manera que porque el latino dio el acéto en la vltima del nominatiuo de Moyses como el griego, y son los casos iguales en syllabas: por esso lo da tambien en la vltima de todos los otros casos singulares, puesto que Moysém no sea caso griego mas latino lo qual tambien acaece en iesúm. Y seria muy gran desgracia, o sonaria mal en la lengua latina, si como tenemos

PRIMERA

38

dicho el acento no se diese siempre en la misma syllaba del nominatiuo en todos los casos del singular, como parece, si alguno pronunciasse con diuerfos acentos, dominus domini: pópulus popúli: paráclitus paraclíti, &c.

Pues como diga Quintiliano, a mi me Lib. insti. orato. plazze seguir la costumbre y forma latina, y hastado lo sufre su gracia y hermosura, y como la hermosura dela lengua latina no sufra en los tales y semejantes nombres, poner el acéto en los otros casos singulares, si no en la syllaba que estuuó en el nominatiuo, y paráclitus tenga el acento en la antepenultima, y maría Helias en la penultima por aceptacion del vso latino muy luego de los sabios: con los de mas, y sean semejantes a los nombres de que venimos tratando, figuessse, que en ellos y en los semejantes conuino se mudasse en prosa la cantidad griega, para que con el mismo acento griego del nominatiuo receuido, se pronunciasen los otros casos del singular: y por esta forma se guardasse la costumbre y reglas latinas, y pudo esto dela cantidad muy bien hazer la légua latina, pues sin causa, o no tan calificada la muda en mi lo, y en fede, fenestra, y en orion, y en otras muchas diciones segun veremos adelante

P A R T E

lante. Por lo qual queda, que por causa del aceto griego receuido en prosa latina, fue mudada la cantidad griega, pronunciando bien por todos los casos del singular con el acento en la antepenultima, paráclitus parácliti, agápitus agápití, perípisma perípisma, ídolum ídoli. &c. Y en la penultima maria, maria, Helias helie, mathias mathie, con todos los de mas que estan en el. c. 27. 28. Y assi por causa del acento, y cantidad, y declinacion, no es razon de dexar a paráclitus, ni poner tacha en los passados pues sabian lo que hazian. Y para que esten mas satisfechos de como la lengua latina mudó y múda la cantidad griega en paráclitus y en otras muchas diciones griegas, lean los capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. con el cap. siguiente.

¶ Capitu. 10. Que la. y. no passo siempre en syllaba luenga.

NOtaremos para lo que se ha de dezir, que la vocal latina ante de vocal es regularmente breue. Y esta syllaba. el. en final de dicion latina es siempre breue. Y los poetas dan di-
fa

P R I M E R A.

32

uersa cantidad algunas vezes a vna misma syllaba, por seguir diuersos lenguages como vimos y veremos en el cap. 26. Y lo haze Ouidio en la següda. e. de nereis en estos dos versos. Sed memor admissi ne reida colligit orbam. Nereis his contra resecuta creteide natá est. Y esta syllaba, rael, por syneresim es pronunciacion dura y viciosa. Y dezir que iuuenco siendo tan aprouado poeta aya muchas vezes vsado della en sus versos, ni Sydonio, parece cosa rezia. Y para euitar esta nota, y que no digamos tambien que Philelpho, Erasmo, Mantuano y otros erraron en la penultima y vltima de los nombres estrangeros que fenece en esta syllaba. el. dezimos conforme a lo que diximos de los nombres que fenece en. a. en el cap. 8. Que parece que se podria dezir, que quando estos autores hazen en lo siguiente la vocal ante vocal y esta terminacion, el. luengas, figuen a la lengua griega. Y quando las hazen breues, figuen a la lengua y propiedad latina, como en estos siguientes versos: en los quales la. a. de. a. el. es breue, y. a. el. es de dos syllabas y no de vna.

Petrutius michael Romanę gloria sene, Philcl.
Porrò tu primas, tibi vendicato. Erasmus:
Carminis partes michael beate.

Pro

PARTE.

Proxime primis michaël canere:
Mitte de cœlis raphaël vt omnes.

Xp̄e hym. Tu m̄ primū iusto cōcurrit nathanaeli. Y
Iuuen. no ay neçesidad de dezir que es espon-
daycō.

Iuuen. Talibus attoniti sequitur vox nathanaelis,
Mantu. Tum raphael subitō celerem per nubila
cursum.

Pues: así como estos hizieron la penul-
tima breue por seguir la propiedad lati-
na, así tambien Sydonio y Iuueno con o-
tros teniendo respectō ala propiedad lati-
na, hazen breue la penultima y vltima de
Israel, Samuel. y la. e. de israelitarum: pas-
sando la. n. en syllaba breue en los versos si-
guientes.

Israel. *ισραηλ*. Ismael. *ισμαηλ*.

Fortunatus Israelitarum veluti Moyfiticus alter.
Idem. Israelita canit simul atticus atq; quiritis.
Aluati. Ismael ancille carnali natus amore.
in pal. Israel aut samuel crinitus diceret annæ.
Sido. Israel apenfi per concaua gurgitis iret.
Si do. Israelitarum sancta virtute neçesse est.
Idem. Israelitarum sancta virtute neçesse est.
Iuuen. Israel es tu rex Dauidis inclyta proles.
Idem. Israelitarum que dent sub nomine plebem.
Idem. Israelitarum cumulatæ gloria gentis.
Fortuna- Israelitarum cumulatæ gloria gentis.
sus. Israel dominus quem pretulit ore potenti.

Pves así como estos autores por tener
respectō ala propiedad latina passaron
la

PRIMERA.

la. n. en syllaba breue en los vocablos estrá-
geros, así tambien la passaron en parácli-
tus: porque como lo tomaron con el acento
de la antepenultima, conuenia por guar-
dar la propiedad latina, que le hiziesen la
penultima breue. Y que la. n. aya pasado
en syllaba breue (aun sin la dicha ocasion
del acento) parece no solo en los versos
suso puestos, mas tambien en los autores
y exemplos siguientes.

Dispaüterio dize: La. r. final es breue co-
mo en pater, mater, Hector, nestor, aú que
los griegos la hazen (segun nestor) luenga
en pater, mater: porque si queremos escre-
uir latinamente, hemos de ver, que agrado
a los latinos, y no que hizierō los griegos.
Dize mas, y aun que algunas vezes los la-
tinios hizieron breues la. o. y la. n. no luego
por ventura cōcedere, que ellos hizieron
esto en electrō. Lo dicho es de Dispaüterio.
Do concede hauer passado la. n. en syl-
laba breue.

Lib. 3. de
vltimis.

Ηλεκτρον. electrū.

Vinciano dize: Electrum tiene la Epogra. 6.
primera syllaba ambigua, y Virgilio
la haze breue aqui. Liquidouē pote-
stur electrō. Lo qual alega Festo
F) asis

P A R T E

afirmando, que los antiguos dixerón pote-
 stur, por potest. Dira alguno, que allí se ha
 de leer potest, como lo enseñá Policiano
 en las miscelenas, porque electrum se escri-
 ue en griego con. η. Digame: por ventura
 crepida no breuia aun que ellos escriuen
 Κρηπιδης crepis? Sydonio dize afsi. Nec the-
 fera castris in chtesiphonta datur. Donde
 chte, breuia, aun que los griegos la escriuē
 con. η. Y el mesmo Sydonio dize. Gaudeat
 euphemiā. Veis aqui, phe. que breuia, pue-
 sto que se escriua cō. η. Traere otro exēplo
 de electrū, y es de Virgilio, en cirri: Corallo
 fragili & lacrimoso mouit electro. &c.
 Lo dicho és de Quinciano. Al qual dá Fa-
 bor, Festo, Feretto, y otros autores. Y pu-
 sto que con estos no concierte Dispaute-
 río, pero cōfiessa que en otras partes hizie-
 ron los latinos breues la. ω. y la. η.

Pater. πατήρ. Mater. μητήρ

Mater ei tunicas habiles ordita, nouum
 Nec nos aut stur p̄: aut reuerentia fam
 Inde toro pater Aeneas sic orfus ab alto.
 Dize Aldomanucio: Producūtur vt ac
 crater, præter, pater, & mater, quæ semp
 corripiuntur licet a Græcis veniant
 μητήρ.

Man.
 Qui.
 Virgi.
 In arte.

P R I M E R A.

34

Linter.

Exiguus pulla p vada linter aqua: y añā Tibul. li. 3.
 de Dispauterio: græcé tñ scribit̄ f. η. vt p̄. de. i. ter.

Beryllus. βήρυλλος.

Hinc sibi saphirū sociauerit inde beryllus. Pru.

Herous. ηρωος.

Partes Heroi dupliciter recipit. Est enim Terentianus
 iambus senarius in quo, hero, iambus est.

Pelion. πελίου.

Aetaq; cū pelio, cūq; hemo cesserit ochris. Silius.

Euphemia. ευφημια.

Gaudeat euphemiū sydus diuale parentis. Sido.
 Funus anastasiæ vidi euphemiæq; dolores. Mantu.
 Euphemia flammæ casta feras superat. Auitus.

Eous. a. um. ηωος.

Aut arabum portus mercis mutatur eoæ. Luc.
 Claudimus hesperias gētes aperimus eoas. Idem.
 Sive illam hesperius: sive illā ostēdet eois. Propc.
 Configunt zephyrusque notusque & læ- Virgilius.
 tus eois. curus equis.
 Amor gallus, & hesperijs & gallus notus eois. Ouid.

F 2 La

P A R T E

La. n. passa en breue en iosephus y eremus
como parecera en el cap. 26.

Celtiberi. Κελτήριες.

Philel. Celtiberūq; animos qbus auxiliarib⁹ arma.
Mauria. Ducit ad auríferas quod me falo celti
Lib. 3. vers. ber oras.

Y añade des pauterio: Luego no dixo
mal Alexander. Celtiber atq; iacet.

Diafema. Διαστήμα.

Sidomus. Sic placidam paphien feruare diafema
Epogra. 4. quintum.

Sobre esto dize Quinciano: Curio Lan-
ciloto vno de los gramaticos modernos a-
firma que Sydonio lo pudo hazer, y yo lo
mismo digo: porque anfi como los diph-
thongos griegos algunas vezes breuian a
cerca de nosotros, asfi tambien podra al-
gunas vezes breuiar la. n. segun que lo ten-
go notado en algunas diciones. Y asfi lo hi-
zo Sydonio en euphemia diziendo: Gau-
deat euphemium sydus diuale parentis
puesto que se escriua acerca de los griegos
con. n. Lo dicho es de Quinciano, y por vi-
tura lo hizo Sydonio por guardar el acen-
to griego.

Po

P R I M E R A.

35

Poderis. ποδήςρις.

Talarem tunicā poderē censere memento.

El qual verso es muy acotado de los an-
tiguo, y lo imita Riga, y dize Ambrosio In tale.
Calepino conforme a sus passados, que bre-
uia la penultima. Y tábién Paulo Manucio.

Ecclesia. Εκκλησια.

Cōstruit ecclesiam vera sophia patris.
Ecclesiq; typum campus genesior ex- Riga.
plet. bre. Fortunatus

Ecclesie dñi qua secretaria pollent bre. Idem.

Y Porque sepan que entiende el griego:
guarda la cantidad griega diziendo. Idem.

Ac super hac petra fundata ecclesia re- Arator.
gnat. lon.

Ecclesie quod forma sonat diuifor amore. Idem.

Ecclesie nascētis erat: quib⁹ igne magistro. Lactan.

Ecclesie crescebat apex arcere laborat. Sedu.

Ecclesie pastor vbere lacte sinu.

Ecclesiam Christus pulchro sibi vinxit a-
more.

Nercides. νηρίδες.

Nerci te vereor tua fulmina seuior ira est. Ouis

F 3 Sed

P A R T E

- Oui. Sed graue nereidum numen : sed corniger
ammon.
- Papi. Nereidum miserata chorus.
- Sido. Nereidum chorus.
- Claudi. Lasciuas doctum fallere nereidas
- Statius. Fluctibus inuisis iam nereis imperat belle,
- Oui. Nereidum phorciq̄ue chorus panopea q̄ue
virgo.
- Ouidi, Nereis his contra refecuta crateida na-
tan est.
- Eneſte poſtrer verſo nereis es nomina-
tiuo.
- Mar. Luſit nereidum placidus chorus equore
toto.
- Idem. Nimpharum pariter nereidum q̄ue domus.
- Lib. 2. Miſcylo dize . Aeneis & nereis variantur
apud poetas.
- Creta. Κρητη.
- Valle ſa. Deſciam Scythicum metuens pōrum q̄ue
cretam q̄ue.
- Crepida. κρηπιδα.
- Hora. Crispus dicat ſapiens crepidas ſibi nun-
quam.
- Perſius. Non hic qui in crepidis graiorum ludere
geſtit.

P R I M E R A .

36

Y con eſto concuerda Ioanes Nicolaus ^{In calēpi.}
con toda la otra multitud de autores di-
ziendo: Crepida acerca delos latinos tiene
breue la primera ſyllaba , aun que ſe eſcri-
ua en griego con .n. vocal luenga , y Gelio ^{Lib. 12. c. 26}
dize. Mas como dixē, aq̄uel genero de dal- ^{noctium.]}
gado llamaron crepidas y crepidulas con
la primera ſyllaba breue , que los griegos
llaman κρηπιδας. crepidas.

Horacio y Perſio hizieron (ſegun emos ^{Egloga.}
viſto) breues la primera y ſegunda ſyllaba
de crepida, pueſto que en griego ſon luen-
gas, y paſece en thaōcrito.

Coligeſſe muy claro delo q̄ haſta aqui
eſtá dicho, que la .n. no paſſa ſiempre en . e.
luenga, o en ſyllaba luenga, porque ſe mu-
da en breue , y aun en vocablos que no pa-
rece que ay razon, mas de que aſi lo qui-
fieron los paſſados como parece en crepi-
da eccleſia, &c.

Pues ſi do no hauiá ocaſion para que la
.n. paſſe en breue , paſſo , quanto con ma-
yor razon diremos que paſſo, do la razon
del acēto griego lo demanda como en pa-
ráclit^o, cuyo acēto griego dela antepenul-
tima fue tomado delos latinos , y q̄riendo
lo voluer latino, no ſe podia hazer ſin mu-
dar y paſſar la .n. en ſilaba breue ſegun q̄ lo
hizieron en todos los ſinales delos metros

F 4 delos

Y

P A R T E.

delos hymnos que la iglesia catholica canta, como parecera en el cap. 14. Y pues perfeueran con menos causa la .n. y la .i. bueltas en breues en crepida, mas razon es que perfeuere la .n. breue en paráclitus por la dicha ocasion del acento griego tomado.

Y así quanto toca a la cantidad de paráclitus, no hay que dudar que esté bien, porque como largamente veremos en los capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. La lengua latina muda en muchos vocablos la cantidad griega: y en especial por causa del acento griego.

¶ Capitulo. xj. En que vocales han mudado la .n.

Mudaron los latinos la .n. en .a. luega, como en latonia, nemea, y en otras muchos

Astrorum decus & nemorū latonia custos.

Mudaronla en .a. breue: como en thraca, iuturna. lerna. scena. leda. segun parece en estos versos.

Dat mihi leda iouē cygno decepta parētē.
Thraca pedū circūq; atræ formidinis ora.
Creta iouis magni medio iacet insula pōto
Infelix crines scindit iuturna solutos.

Ae quo

P R I M E R A.

Aequora tuta silent: tum syluis scena co-
ruicis. 37
Idem.
Statiu.

Te nemea tibelerna comas la rifaq; supplex.

En este postre verso passa la .n. en .a. luega en nemea, y en a breuē en lerna:

Mudaronla en .e. luenga: como en cirene theseis.

Vexatus toties rauci theseyde codri. Iuuenalis.

Mudaron la en .e. breue como pareció en el capitulo precedente en crepida y en los de mas,

Mudaron la en diphthongo segun quieren algunos y en especial Aldo Manucio: el qual pone estos exemplos: *κρηπος κᾶρα κρηνη* scena *σκηνοπηγία* scenophegia.

Antonio Nebrifense dize: Cera se escribiendose sin diphthongo: pero la costumbre muda la .n. en .ae. Y cena se escriue sin diphthongo, e con diphthongo. Y allende de Aldomanucio y de Antonio Nebrifense confiesan muchos auer passado la .n. en diphthongo: como Dispauterio, Fortelio, Nestor, Quinciano, Priciano con otros.

Mudaron la en .i. luenga: como en acidia, cimiterium.

Mudaronla en .i. breue: como en famothracia, paráclitus, segun parecera en los capitulos siguientes.

F 5 Lue

Virg.

Oui.
Virgí.

Idem.
Idem.

Luego la. n. no passa siempre en. e. luenga segun contienden algunos modernos, mas tambien en. é. breue y en otras vocales que no son. e.

¶ Capitu. 12. Que en la sagrada escriptura y en los hymnos y obras de los sanctos se esereuia paraclitus.



Asta los tiempos de Francisco Philelpho no se halla escripto en la sagrada escriptura sino paraclitus: y no obstante esto dio Philelpho en vna ymaginació, por la qual dize lo siguiente. Paraclitum spiritum que Christus humani generis redemptor, se misurum pollicetur apostolis: veo que todos lo llaman paraclitum con. i. breue en la penultima, el qual conuiene que se pronuncie con. e. luenga en la penultima. Y adelante añade mas. Pero dira alguno. No entendio lo de este nombre, el diuino Ambrosio? No el disertissimo Hieronymo? No el eruditissimo Augustino? No y otros muchos sapientissimos doctores de la yglesia: los quales florecieron assi en griego como en latin? Cierro todos estos lo entendieron, ni dudo si los libros dellos estu-

Li. 13. epist.

estuuessen: los quales ellos escriuieron por sus manos, que nunca tan grande y tan grosero error entrara en la yglesia Romana. Lo de hasta aqui es de Philelpho.

Del qual me marauillo mucho, que confesando ser muchos los doctores de la yglesia sapientissimos en griego y en latin: y que todos pronunciauán en su tiempo paraclitus, no querer dar credito a los libros de todos los dichos sabios, en los quales esta paraclitus escrito: sino que viesse los originales y trasuntos, escriptos por las manos de los dichos sabios, luego bueno fuera, que no diera credito quando se le antojara alvocablo usado y escripto en todos los trasuntos de Virgilio Horacio, Ouidio, Ciceron, Varron: y de todos los de mas: sino quando lo viera escripto de la mano dellos.

No ha ciento y veynte años que se inuento la impresio: y antes della todos los doctores escriuian sus libros por si o por manos de escriuanos. Y cada vn autor hazia muchos trasumptos, y enmendaualos para despues hazerlos publicar por el mundo. Luego como fuessen muchos los autores, y muchos mas sus trasumptos corregidos por cada autor, como es posible, que si en ellos escriuiera paraclitus, que no se hallara en ellos, o en alguno de los trasumptos corregidos

Quexa

In epi. quæ
incipit lect.
lit. prou.

Quexauase Rufino, que le auian fofacado por precio a fu escriuano, y que Eusebio le auia falsado sus papeles: al qual respon- de mi padre sant Hieronymo diziendo. Si nueitro Eusebio compro tus papeles quando avn no estauan enmendados para falsar, dame tu aora los tuyos que no este falsos. Y si prouares que no ay heregia ni guna en ellos, entonces condenaremos a Eusebio. E yo nose que argumeto es este que hazes diziendo: que porque los papeles no estauan enmendados, por tanto facilmente los falso Eusebio. &c. y uale con cluyendo mi padre sant Hieronymo quã falsa sea esta su euasion y escusa, y q̃ Eusebio no los pudo falsar. Pues si esta escusa de Rufino, parecio a mi padre sant Hieronymo fuera de razon, quanto mas lo sera dezir, que la multitud de originales y trasumptos que ha vvido desde antes de mi padre san Hieronymo hasta Philelpho han sido falsados pusiendo paraclitus en lugar de paraclétus.

Y assi queda claro, que la euasion de Philelpho no es buena. E si dize Philelpho que no obstante que los dotos hayan escripto paraclitus, que en ninguna manera se sufre escreuir paraclitus por causa dela significacion de infame, respondesse, que

no tiene tal significacion, como parecera en el capitulo. 16. E su amigo Rodrigo de Sancta ella maestro en artes y en theologia, no le dando credito dize. Aun que Francisco Philelpho amigo mio me dezia (y aun lo escriuio en vna epistola) que escripto paraclitus con. y. significa infame: pero los que figuen el vfo (que segun mi juyzio se deve seguir) escriuën paraclitus. Hasta aqui es lo que dize el maestro Rodrigo de Sancta ella.

Por lo qual queda que todos pronúcia uan en tiempo de Francisco Pphilelpho paraclitus. y se hallaua assi escripto en los libros. Lo qual se fortifica tambien con estas tres razones siguientes.

La primera es, que la orthographia por todos vsada en algun vocablo y despues dexada. siempre se halla raro della: aunque haya luengo tiempo q̃ se haya dexado, como parece en los vocablos siguientes. Alexanter, Alexander, Casantra, Cassandra, Belena, Helena, Birrus, Pirrus, sordeum, hordeum, fedus, hedus, bruges, fruges, leber, liber, culchides, colchides, menerua, minerua, magester, magister, here, heri, pulycena, policena, vesperug, vesperugo, pictai, pictæ, aulai, aulae, dicem, dicam, dicafsis, dicas, faciem, faciam, sibe

P A R T E

fibe, fibi, quafe, quasi, vortices, vertices vor
fus, verfus, ipfius, ipfæ, voftris, vefttris, vol
tis, vultis, emundis, emendis, vendundis,
vendendis, efcrebundis, fcribendis, dauos,
dauus, yalefij, valerij, fufij, furij, facij, fa
ciei, acij. aciei, arbos, arbor, labos, labor, va
pos, vapor, clamos, clamor, paffes, paffer,
conlumna, columna, cofules, confules, o
quulus, oculus, quuius, cuius, antigerio p
valde, toper por cito, exantlare por exau
rire, fibe: fibi, poftereis, pofteris, fueis, fuis
quom, quum, cum, queftos, cuftos, ferjus,
feruus, jixit, vixit, y otros muchos voca
blos,

Pues fi la orthographia vfada muy an
tes del testamento nueuo, y dexada por
mas de mil años fe halla: quanto mas fe ha
llara la ortographia en los concilios y en
las otras efcrituras hechas antes de Fran
cisco Philelpho de paraclétus, fi fe vfara,
fiendo fu fignificacion cada dia frequenta
da en el testamento nueuo? Pero porq̄ nun
ca fe vfo, por tanto Majoris contra Philel
pho dice. Lo que niega Philelpho de los
libros de Auguftino, Hieronymo, Am
brofio, carefce de toda probabilidad: co
mo es claro al que mirare los libros de
ellos.

La feconda es, que en los tiépos de fant
Cipria-

PRIMERA

40

Cypriano y fant Gregorio Nazianzeno o
por mas fuave pronunciar Nazanzeno, y
de fant Ambrofio, y de fant Auguftin, y d̄
mi padre fant Hieronymo, y de otros fe
leya en la yglesia catholica la tranflacion
de los fetenta interpretes en latin. Y los di
chos doctores la expufieró. Y despues fue
cedio la vulgata: la qual corrígio mi pa
dre fant Hieronymo, y en ella efcriuio Ior
danis, y no Iordanés. Y fe ha vfado hafta
el dia de oy fegun lo difputa Auguftino
Egubino. Y por mandado del papa fant
Damafo mi padre fan Hieronymo corrijo
los quatro euangelios en latin: como pa
rece en la prefacion que haze fobre ellos.
Y en vna epiftola dize del pſalterio. *Ad summã*
que los fetenta interpretes traduxeró ha & *fratellã.*
fe de cãtar en la yglesia por fu antiguedad
Y hafé de fãber de los dotos: por que ten
gan conocimiento de las efcrituras.

Por lo qual parece, que en tiempo de
fant Damafo y de mi padre fan Hierony
mo, y de fan Ambrofio, y de fan Auguftin
y de otros muchos fabios exponedores d̄
la fagrada efcritura, eftauan los euãgelios
y pſalterio corregidos. Y por tanto, fi en
aquel tiempo fe vfara paraclétus, los cle
rigos lo pronunciaran, y cantaran en
los libros puntados, en la Yglesia de
Roma

Lib. 4. diff.
20. que 2. 2.

PRIMERA.

Roma, y de Milan, y de Cartagena, e se diuulgara por otras muchas partes: e también se hallara en las exposiciones que los dichos doctores hizieron sobre Sant Iuan, por ser vocablo tan notable, y en la yglesia tan frequentado. Pero como nunca se vsó, de aqui es: que en las dichas yglesias y exposiciones antiguas de los dichos doctores no se halla paraclétus, mas paráclitus. Los quales doctores biuian en el Año de. 370. y el mismo vocablo de paráclitus se halla en las obras antiguas de sant Leon Papa que biuio en el año de. 420. y se halla en tiempo de san Gelasio Papa que fue en el año de 494. y en tiempo de sant Benito que fue en el Año de. 510. y en el de sant Gregorio papa, y de sant Ysidoro arçobispo de Seuilla, y de sant Illefonso arçobispo de Toledo, que fueron en el año de. 590. y en la orden Clunicense, que començo en el año de. 913. y en la orden de los canonigos reglares, que començo en el año de. 1078. y en la orden de los cartuxos que començo en el año de. 1086. y en la orden de los cirterciensés, que començo en el año de. 1098. y en el tiempo de san Bernardo, que fue en el año de. 1112. y en la orden de los hermitas de sant Augustin, q̄ començo en el año de. 1157. y en la orden de

*Las primeras
instituciones
de las Ordenes.*

PRIMERA.

41

de los Carmelitanos, que començo en el año de. 1204. Y en la orden de sancto Domingo y sant Francisco, que començaron en el año de. 1214. Y en la orden de madre sant Hieronymo que oy dia florece. Y en todas las otras que fueron intituydas hasta el tiempo de Francisco Philelpho.

Lo mismo se halla en los trasumptos antiguos de las yglesias, y librerias dellas y de vniuersidades de estudios: en las quales si Erasmo hallara paraclétus no lo callara, ni tampoco Philelpho, ni los otros q̄ fauorecen este vocablo. Pero como nunca hallaron sino paráclitus, por tanto no alegan algunos trasumptos en su fauor, o si a caso los hallaron, serian tan solitarios que no les parescio que hazian al caso.

Por lo qual pareçe, que desde el papa sant Damaso hasta el tiempo de Philelpho se ha paráclitus venido vsado de mano en mano por todos por espacio de mas de mil e cient años. E que nunca en todo este tiempo se han hallado trasumptos en los quales, se halle paraclétus, ni quien tal vocablo pronunciasse: para que por ello se ouiesse de vsar.

La tercera razón es: porque en los hymnos siempre se escriuio paráclitus: como parece en lo siguiente.

G

Cosa

P A R T E

Cosa es muy averiguada, que todos quantos pronuncian paraclitus le dan el acento en la antepenultima, y quando pronuncian paraclétus le dan el acento en la penultima.

Ll. i. instit.
orato.

Item dize Quintiliano: Ami plaze seguir la razon latina hasta do la sufre y permite el decoro y gracia latina: por que ya no dire calipsonem como iundnem: aunq̄ Cayo Cæsar siguiendo a los antiguos vsa desta manera de declinar, mas la costumbre sobrepujo a la autoridad: en los de mas que sin desgracia se pueden pronunciar de la vna manera y de la otra, el que quisierẽ seguir la forma griega no hablara latinamente, mas hablara sin reprehension Y dize en otra parte: La costumbre es la cierta maestra del hablar.

Desto que hasta aqui ha dicho Quintiliano se colligé, que hemos de seguir la forma latina, hasta do lo permite su gracia y que el vso es mas que la autoridad de qualquier sabio: y que se puede vsar d̄ griego y latino quando no ay desgracia, como diziendo gramaticé grámaticés, grammática grámaticæ: neméa en el nominatiuo con la vltima breue o luenga: pero si ouiere desgracia, dize que no se vse de la forma griega. Y dixo mas, que la costumbre

P R I M E R A.

42

es la maestra, de como hemos de hablar.

Lo qual presupuesto, el lector pronuncie estas diciones, Philomena, Philetus, Phalesus, Galesus, Galenus, Marpesus, Homerus, Anacletus, Paracletus. Y despues acuerdese en que syllaba les dio el acento a todas, y hallara, que lo dio en la penultima conforme a lo latino, y no lo dio en la antepenultima segun lo griego: porque ni la gracia ni el vso latino se lo prometio. Y por tanto si ouiere algun autor que diga, que se les puede dar el acento griego en la antepenultima, no se ha de seguir: porq̄ la gracia y el vso le ha sobrepujado, como sobrepujo a Cayo cæsar, conforme a lo q̄ dixo arriba Quintiliano.

Por lo qual queda, que Homérus, Galénus, Anacletus, y Paracletus, no pueden tener en latin el acento en la antepenultima por fuerza de la gracia y costumbre latina, puesto que lo tienen en griego: mas bien lo tiene paraclitus: por causa del buen sonido y vso, como queda largamente prouado en muchas partes. Y es de creer, que los que compusieron los hymnos, tomaron el vocablo que mas conuenia, y por tãto como en todos los finales d̄ los versos d̄ los hymnos en los quales

se halla muchas vezes paráclitus, aya de tener siempre el acento en la antepenultima (porque son compuestos o en genero asclepiadeo. o glicónico, o dimetro jambico) y paráclitus no tenga el acento en la antepenultima, y lo tenga paráclitus si guese, que los que compusieron los hymnos, no escriuieron en ellos paráclitus, mas paráclitus. Y así los autores de los dichos hymnos que fueron Prudencio y los sanctos Hilario, Ambrosio, Paulino, Gregorio. &c. nunca en ellos escriuieron sino paráclitus: el qual se ha cantado y rezado en los dichos hymnos eclesiasticos hasta nosotros. E si en paráclitus ouiera éstas faltas que ponen los modernos, en el ppecial de la significacion de infame, tengo para mi, que nunca fueran aprouados los dichos hymnos, ni mandado que ninguno de ay adelante los reprouasse como parece en el concilio segúdo Furonése: el qual dize en esta manera.

De cōse. Ad
itin. r. capit.
de hym.

Et licet Ambrosianos habeamus hymnos in canone: tamen quoniam reliquorum sunt aliqui qui digni sunt forma, cantare volumus libenter. Y la glosa en el decreto dize. Hæc est decima octaua pars, in qua probat quòd hymni sunt autentici & debent celebrari. Y el concilio quarto

to Toledano dize: Et quia nonnulli hymni humano studio in laudem Dei, atq; apostolorum & martyrum triumphos compositi esse noscuntur, sicut hi quos beatissimi doctores Hilarius, atq; Ambrosius, condiderunt: quos tamen quidam specialiter reprobant, pro eo quòd de scripturis sanctorum canonum, vel apostolica traditione non existunt. &c. Y mas abaxo concluye contra los contradezidores diziendo: Sicut ergo orationes, ita hymnos omnes in laudem Dei compositos, nullus nostrum vterius improbet. El romance d' todo este latin parecera en el cap. 16.

Item la syllaba que en versos, siempre, o casi siempre se halla breue, no se dize que es breue por licencia del verso. cli. syllaba en paráclitus se halla siempre o casi siempre en versos breue (porque sola vna vez se halla luenga) luego. cli. en paráclitus no es breue por licencia del verso.

Item qualquiera nombre que en versos se halla siempre o casi siempre con el acento en la antepenultima, y fenecé en terminacion latina se pronuncia siempre en prosa con el acéto en la antepenultima, paráclitus es de esta manera, luego en prosa se ha de pronúciar cò el acento en la antepenultima, como en estos versos. Sit vnitati

vnice, patri nato paráclito. Honorq; sit cū filio, spiritu paráclito. Y así dezimos siēpre en prosa con el acento en la antepenultima vnice filio paráclito. Lo qual no se puede verificar de paraclētus, como q̄ da prouado: pues en prosa todos le dan el acento en la penultima.

Por lo qual como tengamos ya, que en verso y en prosa escriuieron los santos doctores paráclitus, y que Philelpho confiesa que todos pronunciauan paráclitus, y no se halle hasta Philelpho vfo de paraclētus sino paráclitus (como lo hemos arriba deduzido) siguiēse en especial desde sant Ambrosio inclusiue hasta Philelpho, que se escriuia en el euāgelio de sant Iuā, y en los hymnos, y concilios, y en todo lo de mas paráclitus, y no paraclētus, segun el comun vfo.

¶ Cap. xiiij. Que la .n. fue traduzida en .i. latina.

Puesto que por lo q̄ hasta aqui tenemos tratado en los capitulos precedentes: quede claro q̄ la .n. fue mudada en .i. jota así en paraclitus como en otras diciones: pero para mas cūplimēto y fortificar lo dicho

cho: añadire lo siguiēte: auisando primero al lector q̄ quādo algun autor (por graue q̄ sea) vfa de orthographia cōtra la común y acostūbrada: q̄ no lo han de seguir: como no siguieron a Cayo Cēssar. ni a Varró ni a Nigidio: ni a otros en ciertos casos como se collige del cap. q̄ pone Gelio cuyo titulo dize: De algunos vocablos d'clinados por Varró e Nigidio, cōtra la costūbre de la habla cotidiana. Y la razón es (segun dize Quintiliano) porq̄ la costūbre es la cierta manera del hablar y por tanto como desde los tiēpos de mi padre san Hieronymo por mas de mil años se aya escripto y vfo de paraclitus: si acaso se halla se algū grā doctor antiguo (aunq̄ fuesse mi padre san Hieronymo) no se auia d' seguir ni imitar siēdole la dicha costūbre cōtraria. Verdad es q̄ en las obras antiguas d' mi padre san Hieronymo nūca he hallado paraclētus: mas siēpre paraclitus cō. i. jota cōforme al texto d' san Iuā q̄ dize q̄ corrigio y parece claro oy dia en la biblia q̄ escriuio de su mano q̄ se muestra en roma: do escriuio paraclitus. Y la costūbre de q̄ hablo se vea qual ha de ser en el capitulo. 18

Lo segundo notaremos que muchos d' los modernos mudá la .i. en .e. en los vocablos latinos: en los quales hallan .i. en

lugar de la .n. y algunos mudan la .n. en .i. en algunas diciones escriptas en griego: por que las hallan escriptas en latin con .i. latina: creyendo ellos (segun pienso) que la .n. nūca passo en .i. jota: en lo qual se engañan segun veremos. Y assi lo hazen imprimir. E para mas iuduzir a su opinion: dizen algunos dellos: que los que han escrito y escriuen paráclitus agápitus Kyrieleyson. &c. que es por ignorancia y poco saber de la lengua griega: quan fuera de razón sea esto: y de la reuerencia que a tan grã multitud de sñctos y sabios se deue: juzguelo el prudente lector: despues que ayatraydo a la memoria lo que hasta aqui tenemos tratado: juntandolo con lo siguiente: y sepa el lector que porque hállo en griego diuersidad en la orthographia de algunos vocablos: nombro los autores que della vsan. Notaremos allende de lo dicho (para lo que veremos de Pagnino) que como cada cosa se conuierta mas facilmente con la cosa, con la qual tiene mas similitud y conueniencia: que con la que no tanto: e Isayas tenga mas conueniencia y semejança con Haisaias o Hifaias que con Iesahaiáhu o Iesahiah: parece por esta razon: que Iesahaiáhu, o Iesahiah no passaron en Isayas: mas Haisaias, o Hifaias en Isaias

Isaias. Y por consiguiente Isaias no fue tomado de hebreo: mas de griego boluiendo la .e. en .i. jota. Lo qual presupuesto: dezimos que parece claro: que la .n. se muda en .i. jota por los autores y exéplos siguiētes.

Isaias. Ἰσαίας.

Santes Pagnino dize: Isaias se pronuncia en dos maneras: cōuiene saber iesaeiáh. In epitoma libtorú. hiesto. con. 22. & in lib. inter. y iesahaiáhu y en griego Ἰσαίας. esto es: hesaias, y por semejante en latin hesais, o isaias. Y esto postrero quadra mas ala escriptura hebrea. Lo dicho es de Pagnino. Pero por ventura dixo esto postrero Pagnino: por no conceder que la .n. passo en .i. lo qual creo que si passo: porque Haisaias tiene muy grande semejança con hifaias griego. Y muy grande semejança con iesahaiáhu, o iesahiah, o iesahaiáhu hebreo, y en latin mas remeda al griego que al hebreo: como es claro, y parece en osee, abdias, sophonias. &c. Los quales nōbra el hebreo: Hoesáh. hobadiáh. sephaniáh, y en griego se escriue sin .h. Isaias.

Iudith. Ἰουδῆθ.

Santes Pagnino dize: Est iehudith. græcis

P A R T E.

cis est *יודית*. iudith aut iudeth. Quippe græcorum. ita. in. e. longum migrare solet.

Eumenis. *εὐμένης*.

Santes Pagnino dize: enel libro delas interpretaciones delos nombres hebraicos Eumenis *εὐμένης*.

Eumenis. *εὐμένης*.

En la biblia trilingue que se imprimio en Alcalá de Henares se escriue: Eumenis *εὐμένης*. segun veremos.

Eumenis. *εὐμένης*.

Vno delos libros delas interpretaciones delos nombres hebreos caldeos y griegos dize, Eumenis. *εὐμένης*.

Mido. *μῆδο*.

Santes Pagnino enel libro suso nombre do delas interpretaciones dize: Mido, griega *μῆδο*. hoc est cura cōsiliū. Nam mido mideo, est cura. consilium.

Lo mismo se halla en la dicha biblia trilingue segun veremos.

P R I M E R A.

46

Pistici. *πιστιν*.

Santes Pagnino enel susodicho libro dize: Pistici *πιστιν*. Græcis est fidelis. Lo mismo se halla en la dicha biblia trilingue segun veremos.

Pistici. *πιστιν*.

Paulino obispo y amigo de mi padre san Hieronymo dize: Nardi maria pistici, sumptit libram mox optimi. Deste hymno haze mencion Dispaterio. Lib. 3. i. ant. c. b.

Ita. *ητα*. Thita. *θητα*.

Acensio) que vio muchos originales y libros) da ha entender que la. n. algunas vezes passo en. i. diziendo, que algunos dizen theta y otros thita. Y el sobre Quintiliano siempre escriue: ita y no eta. Y lo mismo haze sobre Persio: como parece en su comento: enel qual escriue desta manera: Præterea illud nigrum scis fingere. thita. quia per thita. i. th. vnde martialis: Est operę pretiū discere thita nouū. Dize mas: Algunos dizen theta: como beta y zeta: porque la ita letra passa casi en

en.e.luenga acerca delos latinos : pero los griegos pronuncian no beta, mas vita. thita. zita. Y adelante dize : Thita. idest, &c. Y sobre Quintiliano escriue en esta manera: Quidã vetus habet pro. n. i. ita aldinus & alter vetus neq; .φ. neq; ita. y sobre Ciceró trãsfere y escriue, *ευθιρρημοί*, vel poti⁹ *ευθιρρημοι*. euthirimon. Y sobre el libro octauo escriue. θ. mortem significat: vnde perfrus. Nigrum scis figere thita.

Lib. 9. episto. amo. v. recun.

Antonio nebrifense escriuió con. i. tres vezes thita en vna repetición suya que comienza: non desunt. alegando a Persio y a Marcial.

Adrumetina. *αδραμυτινή*.

De interb. Vno delos libros delas interpretaciones dize, Adrumentina, in græco adrametina *αδραμυτινή*.

La biblia trilingue dicha dize. *Αδραμυτινή*. adrumetina, soliditas munda segun veremos, y conciertan en esto muchos antiguos textos latinos.

Lafthenis. *λασθενις*.

Vno delos libros delas interpretaciones dize: Lafthenis. *λασθενις*. Lo mismo escri

criue la dicha biblia trilingue.

Salisi. *σαλήσιος*.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Salisi con la penultima luenga: son pueblos de Alpina, y escriuese segun los griegos con. n. *σαλήσις*. salisi. Conciertan con el Sebastian griphio, Hieronymo centurio, Paulo manucio en calepino con otros.

Tilos. *τιλος*.

Tortelio dize: Tilos cum. t. ex. li. & i. latino, y conforme a esto escriue calepino: Tilos, *τιλος*. Lo mismo escriuen Sebastian griphio, Paulo manucio, y el vocabulario Nebrifense. impresso en Anuers con otros muchos.

De orthographia in Calepino.

Agapitus. *αγαπιτος*.

Thesaurus linguæ latinæ escriue cõ. i. latino: agapitus acerca de Penestre. Lo mismo escriben Laurencio vala y los calepinos segun veremos.

Despauterio dize: y por ventura por causa dela buena sonoridad dixerõ agapitus y no agapetus. Lib. 3. e. an. te. t. in medijs.

La iglesia reza diziendo: Oremus. Letetur

P A R T E

tur ecclesia tua Deus beati agapiti martyris, &c. Deste nombre ay iglesia fabricada. Y este nombre se halla en las decretales, y muchos se llaman agapitos oy dia.

Graciano monge de san benito (que ha mas de quatrocientos años que fue) en el decreto y en otras partes siempre escriue agapitus como parece en todas las escrituras e impresiones que fueron hasta Frisisco Philelpho . Este Graciano fue mudo y vio muchos originales antiquissimos.

Limonium.

Dispauterio dize : Limonium es hierua y escriuefe con .n. aun que yo no lo he hallado en griego.

Lib.3. Versi fica.

Milanion.

Quinciano dize : Algunos dizen que ha de leer acerca de propercio en la primera epistola milanion porque quien dezir mançana finalmente sea lo que fuere que la .n. passo en .i. Lo dicho es de Quinciano.

Ephimeros amphimeros. εφήμερος.

Dis

P R I M E R A .

Dispauterio escriue .i. latino en lugar de n. diziendo: Ephemeris , que en latin se dize diariũ: esto es quotidiano. de. epi. q̄ quiere dezir. de. o supra. e. himera dies . Onde propercio en el libro tercero dize. Et ponet inter ephimeros. Y juuenal dize en la sexta satyra: Cernis ephimeridas.

Tortelio dize, dela misma manera passa la .n. en .i. en ephimera. La qual se compone de .ημερα. imera.

De ortho- gra.

Acinacis. ακινάκης.

Vino & lucernis medus acinacis.

Ακινάκης μικρὸν δόρυ περσικόν. i. hasta breuis persica.

Hora.

Suidas.

Monæsis. μοναίσις.

Iam bis monæsis & páchori manus.

Hora.

Sobre estos dichos dos versos de horacio con el de suidas: dize Benedito philologo florentino : yo mande imprimir no acinacis como estaua en los exẽplares: mas acinaces, y piẽso que nacio este error: porq̄ agora los griegos pronuncian la .n. ita. no. e. luenga mas .i. aun que segun mi juyzio mal, porque la .n. ha de tener el sonido no de .i. mas de .e. luenga . Y de aqui es : que imi-

imitando nosotros a los griegos dezimos paraclitum: como se haya de dezir afsi por nosotros como por ellos paraclétus: porq̄ en griego se escriue παράκλητος. Dize mas adelante: Por la misma razon que mande imprimir a cinaces por acinacis: máde que se imprimiese monæses por monçsis, porq̄ en griego se dize μονασις. Donde parece claro que benedito confiesa que acinacis, y monçsis: se hallauan en los exemplares de horacio con. i. y en griego con. η. En lo de mas que dize del fonido dela. η. el vñ muy lüengo de todos los griegos es contra el como parece en el cap. 3.

Poderis. ποδης.

De orthographia.

Dize tortelio: Poderis se escriue con la vna. r. y con. i. latina. Conciertan con todos los latinos, y dize Ambrosio. calepno, y Paulo manucio, y Sebastian gripho con otros muchos, que tiene el acento: e la antepenultima: a los quales fauorece vfo y comun hablar aun que la penultima es, η. como vimos en el cap. 10.

Samothracia. σαμοθράκη.

Catullus.

Rhodumq; nobilem: horridaq; thráciam

Treiciamq; samum: que nunc samothracia Virgilius fertur.

Tigris fluuius. τιγρης.

Theobaldus paganus dize y los vocabularios griegos: τιγρης. Tigris fluuius. τιγρης tigris fera, y concertan con el otros autores. Seneca escriue.

Templum rubente tigrim immiscet fredo, Introade. Quod geon. & phison, tigris eufratesque Fortunatus redundant.

Acidiaberis. nathinei, ακηδιασης. ναθιναισι.

En todas las biblias, y en la de tres lenguas que se imprimio en Alcala de Henares: se escriue en lugar de ακηδιασης acidia- ακηδιασης beris, o acidieris, y tambien se halla en las biblias antiguas, y en muchas modernas traduzido nathinei de ναθιναισι.

Candácis. κανδακης.

Algunos declinan candax cādacis, otros candacis. estos postreros tienen mas conformidad con el griego que dize: Κανδακη Κανδακης. Y desta manera passo la. η. en. i. e. el nominatiuo y genitiuo. Del genitiuo pa H rece

rece por iuuenal, y en los atos de los apo-
stoles. cap. 8.

Cæmeterium, Κοιμητήριον.

De ortho. Tortelio dize, Cæmeterium se escriue
sin alguna aspiraciõ, y con. æ. diphthongo,
y cõ. i. latino en las dos partes. Lo mismo
escriue Antonio Nebriffense, Calepino: A-
scensio. Murro con otros. Los originales
antigos que oy dia se vfan: escriuen la pri-
mera y següda syllaba cõ. i. imitado al mis-
mo sonido griego, y diziêdo, cimiterium,
Y hallase esto en muchas vidas de santos,
y en las decretales. titulo de sepulturis li-
bro tercero, y en otras muchas partes.

Bethfamis. Βαιθσαμης.

El glorioso san Gregorio papa escribe
con. i. bethfamis en vna homelia diziendo:
Quæ ducit bethfamis. Ecce enim vacca
bethfamis pergunt. Bethfamis quippe dici-
tur domus solis. La qual homelia se lee en
toda la iglesia Romana.

In lexico bi
bii.

Andreas placo dize: Bethfames, vel
bethfamis.

Mi padre san Hieronymo escriue bethfa-
mite en lugar de Βαιθσαμης, y hallase asi
en todas las biblias,

Ac

Acidiaberis, ακιδιασις.

Mi padre Hieronymo escriue en la trãf. c. 6. ð. 22.
laciõ del ecclesiastico. Et ne acidieris, &
nõ acidiaberis: segun parece en la biblia de
tres lenguas imprimida en Alcalá.

Anatomia, ανατομή.

Anatomia, por todos traduzida. cõ. i. jota.

Salim. σαλήμ.

Mi padre san Hieronymo sabiendo que
en hebreo se escriue salé, y en griego salim
dize q̄ no se le da mas que digan salé, que
salim segun vimos en el cap. 4. Y así conce-
de que la. m. puede passar en. i. y se halla sa-
lim en todas las biblias hasta Philelpho.
Ioannis. cap. 2.

Acidia. ακιδια.

Tortelio dize: Acidia se escriue cõ sola De ortho.
vna. c. y sin aspiracion, y con. i. latino en las gra.
dos partes.

San Agustín dize, Como la acidia fea te- Sup psal.
dio del bien entrañable.

San gregorio dize, Acidia es descaimie Hom. 8.
to enfermo, del vno y del otro hõbre, del
exercicio loable delas virtudes.

H 2

San

In quadam epist. San Bernardo dize: Acidia es vna cierta flaqueza del animo.
 Parte. i. & Santo Thomas siempre escriue acidia con. i. en la segunda y tercera syllaba.
 De calami. Mantuano dize: Sic hominum falso dilu-
 temporum. dit acidia vultu.

Catechismus. κατήχισις.

Muchos dizen: que se traduze catechismus de κατήχισις.

Kyrieleison κύριε ἐλέησου.

Vanegas dize en vno de sus libros de rmançe: La postrera. i. de Kyrieleison es ita. Lo mismo dize Ambrosio calepino.

De orthogra. Dispauterio dize: Est oratio ex Kyrieleison id est domine, & eleison.

In rationa- Huilhelmo durando dize: san Gregorio le. ordeno que la clerezia cantasse solemne- mente en la missa nueue vezes Kyrieleison y sant Syluerio lo tomo delos griegos.

san Gregorio puso en las Ledanias que por todo el mundo se leen y cantan Kyrieleison, Christeleison. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

De orthogra. Tortelio dize: Kyrieleison se escriue en y. griega en la primera syllaba. Y con. i. lat

na en las otras partes. Lo mesmo siéte Lauerencio vala segun veremos.

Ario Lusitano dize: Breuiter respōden- De profo- dum: ipsum. K. prorsus ab vsu recessisse: nisi dia. quis velit Kalēdas & Kyrieleison per. K. scribere.

Spudactim. σπυδακτιμ.

En los breuiarios antigos Romanos, en las liciones de s. Lucas se halla escripto, spu- dactim, o espudactim en lugar de σπυδακτιμ.

Paráclitus. παράκλητος.

Maioris dize: Quid hoc Philelphus ne- Iu. 4. distin- get a libris Augustini, Hieronymi, Ambro- 20. q. 2. sij, omni probahilitate caret, vt liquet eorum libros inspicienti. Ipsi enim & theologi posteri sic vocabulo (scilicet paráclitus) vsi sunt: secundum illud horatianum. Multa renascentur.

Raphael regio dize: De aqui se colige Sup Quin- ti. lib. i. i. i. ora. claramente: que algunos que quieren parecer mas dōtos que los otros: hazen mal en reprehender a los que pronúncian mariam; sophiam. Y otras diciones semejantes con el aceto en la penultima. Y Iacobum hypopum, paráclitū, simonē, y otras diciones

femejantes con el acéto en la antepenultima: como ello sean dignos de mayor castigo: que corrópen la forma antigua y verdadera del pronunciar los nombres griegos: porque a los nombres griegos (segun la sentencia de Fabio) se les han de dar los acentos griegos: aun que pienso que segun fuere la terminacion breue, o luenga: asy tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postremo que con alguna duda habla este dotisimo varon se ha respondido en el cap. 9.

Vanegas dize en vno de sus libros de romance: Iten si en diciones que conuienen con la declinacion griega y latina quisieremos vsar del acento griego: dize Quintiliano que no erraremos con tal que guardemos el decoro, que es la suaua pronunciació. De aquí se sigue (dize el mismo Vanegas) que el que dize philosophía, theologia en la penultima breue con el acento, no yerra. El que dize paraclitus en la antepenultima, pronuncia como pronuncian los griegos que hazen graue la. i. en paraclitus, aun que es ita, la qual siempre es luenga, y en philosophía hazen aguda la. i. aun que es breue la jota.

Pedro nuñez delgado dize, Este nombre paraclitus, dizen que se hauiá de escreuir

Super hym
nos.

con

con. e. porque segun ellos dizen, si se escriue con. i. significa infame, pero hemos de creer al vso mas frequete, q lo escriue comúnmente co. i. y todos los doctores agrados

Antonio nebriffense que en médo y glosa las obras de prudencio, nota en prudencio todos los vocablos que le parecen dignos de enmienda pero nunca toca en la orthographia cantidad y significacion de paraclitus, antes hizo las dichas obras imprimir con paraclitus.

La iglesia reza y canta en la gloria de nuestra señora: spiritus & alme orphanorum paraclite.

Innocencio quarto papa en las treze missas que ordeno, dize en la Ledania dellas, Per gratiam sancti Spiritus paracliti nos exaudire digneris: como parece en especial en los missales del reyno de Valencia.

El decreto dize, Vel conuersis hereticis, paraclitum spirirum. s. tradere.

Dist. 68.

San Gregorio puso en las ledanias, Per aduentum sancti Spiritus paracliti libera nos domine. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

Dize mi padre san Hieronymo, en vna epistola. In quibus saluator noster se ad patrem iturum misurumq; paraclitum pollicetur. Y en la biblia que escriuio de su ma-

Ad mare

lam,

no:escruiuo paraclitus:la qual se demuestr
oy dia en Roma.

Super Ioa.
nem. Santagustini dize:Pues aquel consolador,o
aduogado , porque lo vno y lo otro se in
terpreta:que en griego es paraclitus,&c.
Sãt Ambrosio enel Tedeũ laudamus dize
Sanctum quoq; paraclitum spiritum.

Super Ioa.
Hom.30. San Gregorio dize:hermanos mios mu
chos de vosotros fabeys : que lo que en la
lengua griega se dize paraclitus:se dize en
la latina abogado,o consolador . Y sobre
Iob dize,así como el mismo paraclito.

San Leon papa dize enel segũdo sermõ
de pethocostes:Promissumq; a dño paracl
tũ nos pri^o venisse. Y mas abaxo dize:Et con
fctis Dei hoc paracliti doctrina cõtulerit

Lib.7.ety.
c.3. Santisidoro dize:Spiritus sanctus quod
dicitur paraclitus a cõsolatione dicitur.P
raclitis enim gr̃ce, latine cõsolatio dicit
tur.Item paraclitus pro eo quod cõsolat
ionem præstet animabus : alij paraclitum
latine oratorẽ vel aduocatũ interpretatur

De ortho
Se pontino varon doto en griego y en
latin escriue con. i. a paraclitus diziendo
Et paraclitus a gr̃cis dicitur:qui a nostri
aduocatus.

Herasmo moderando en alguna mañera
lo q̃ en otras partes hauia dicho deste vo
cablo respõdiendo a los parisieses dize:Id

respondeo de paraclitus. Qui dicit para
clitus:penultima circumflexa: dictionem
gr̃cam latino accentu pronuntiat. Qui
dicit paraclitus secunda acuta dictionem
gr̃cam gr̃co accentu sonat; pronũciat
nisi quod gr̃ca dictio non recipit. i. lati
num, quo si vtaris: magis sonat qui defle
ctit a recto. Sin scribat per. y. sonat homi
nem sinistrae famæ. Iam si placet accentus
gr̃cus in recto casu variandus est iuxta
gr̃corum regulas in ceteris casibus pa
racliti, paraclito, paraclitum. Itaq; sim
plicius est in his seruire accentum lati
num qui perpetuus est. Et tamen si cui
magis arridet paraclitus: nihil obsta. Por
cierto razon tiene Herasmo de no contra
dezir a los que dizen paraclitus: pero a lo
que dize non recipit. i. latinum, dezimos
que la. n. muy bien passa en. i. latino como
parece en este capit. A lo que dize que es
cripto con. y. sonat hominem sinistrae fa
mæ dezimos que no significa tal cosa: co
mo parece enel capitulo. 16. & c. A lo q̃
dize del variar se el acento en los casos: de
zimos que no se varia como parece enel
capit. 9.

Tortelio dize: Paraclitus se escriue con
i. latina aunque auia de ser. e. porque se põ
ne en esse lugar. n. la qual se fuele conuer
graphia.

tir en nuestra. e. o en nuestra. a. pero ponef se. i. porque quedasse el fonido de esta dición acerca de nosotros. Y algunas vezes passamos esta. n. al fonido y letra de nuestra. i. Y antes escriuimos y pronúciamos paráclitus con. i. latina que paraclétus con e. puesto que consta ser compuesto a κλη-τος. que se interpreta abogado: y se escriue con. n. Así mesmo se escriue y pronuncia la penultima de Kyrieleison con nuestra. i. aunque se compone de κλησον, el qual se escriue en griego con. n.

Super. Ioa.
cap. 14.

Laurencio vala dize. Paráclitus contra vsum nostræ linguæ in antepenultima habet accentum: quum penultima eius sit longa: vt fit in agápitus & eleyson: quæ græce cum ita scribuntur. Lo qual en romáce quiere dezir.

Paráclitus tiene contra el vso de nuestra lengua el acento en la antepenultima: como su penultima sea luenga: así como se haze en agápitus. Y en eleyson: los quales en griego se escriuen con ita. Lo dicho es de Laurencio Vala.

Los vocablos que pondre son tambien de mucha autoridad: porque son de aquella Biblia de tres lenguas que hizo imprimir en Alcalá de Henares, el reuerendísimo Cardenal de España Fray Francisco Ximenez

Ximenez en la qual hablando có el summo Pontifice le dize entre otras cosas. En la qual cosa padre santissimo podemos claramente certificar a vuestra bienauenturança: que la mayor parte de nuestro trabajo fue: en q̄ vsásemos y nos aprouechafemos del trabajo e industria de los varones eminentissimos en el conocimiento de las lenguas: y que tuuiessemos para nuestros exemplares los originales enteramente muy emendados y vegissimos. La abundancia diferenciada de los quales así de hebreos como de griegos, y latinos, buscamos (no sin gran trabajo) por diuersos lugares: y los libros de estos griegos antiquissimos así del viejo testamento como del nueuo: que con mucha benignidad nosembio v̄ra sanctidad: nos fueró en este negocio muy grande ayuda.

Dize la prefació hecha al letor en el nueuo testamento. Sepa el letor: q̄ esta impressiõ no tuuo qualesquiera originales: mas antiquissimos y enmédatisimos: y de tanta vejedad: q̄ no darles se pareceria maldad. Los quales sacados de la libreria apostolica el santissimo in Christo papa Leõ decimodeseando fauorescer a esta obra: embio al reuerendissimo señor cardenal de España por cuya autoridad y mádamiero hizimos
imprimi.

PARTE

imprimir esta obra.

Pues en esta obra tan excelente (para la qual fueron buscados por diuersas tierras: muy gran diuersidad de trasumptos viejos y antiquissimos y muy emendados y fueron ayuntados muchos varones doctissimos en las tres lenguas) se halla la. n. passada en. i. latina: no solo en paráclitus: mas tambien en las diciones siguientes.

De interpr. *μηδo*, mido cura siue consilium.

ευμενης, eumenis. i. mitis siue beniuolus.

Actū. 26. de *συρτην* fyrtim attrahens.

interpr. *παράκλητος*, paráclitus consolator vel aduocatus.

Αδραμυτινή, adrametina soliditas munda.

σαμοθράκη, samothracia, arenaosa, aspera.

λασθενης, lalthenis.

Primo para *ξηζα*, ziza.

li. cap. 2. *μωυση*, en genitiuo y adatiuo como: in ma

cap. 21. *nu Moysi*, & sicut precepit dñs Moysi.

Judicū. c. 9. *σικημα*, en *σικημοις*, in sichimis.

Esa. cap. 37 *σεναχεριμ*, senacherib, quando se escriue

Iob. cap. 4. con sola. vna. n.

Ad roman. cap. 16. *μυρμηκολεον*, myrmicoléo.

Osee cap. 1. *σταχυν*, stachium.

Osee. cap. 6. *δεβηλειμ*, debelaim.

Ionas. ca. 1. *σικιμα*, sicima.

Tobias ca. *αμαθι*, amathi.

4. io. 11. 12. *τωβιτ*, Tobias.

PRIMERA.

λουθη, Luith.

ιορδανης, Iordanis.

ο ιορδανης εσραφη, Iordanis conuersus.

Ακιδιασις, acidiaueris, y en el capi. 6. dize:

Acidieris, *Ακιδιασις*.

κυρηνιον, cyrino. Cyrinus, *κυρηνος*.

πιστινης, pistici.

σαμοθράκη, samothracia,

περιψημα, peripsima.

παράκλητος, paráclitus.

ισκαριωτης, Scariotis. Matthæi. cap, 10.

τιγρης, tigris fluuius.

γεθσημαν, gethsemani, *γεθημαχη*.

σαλημ, salim.

Οδομηρα, odomira.

¶ Lo dicho se halla en la Biblia de tres lenguas que se imprimio en Alcalá de Henares.

DE lo sobredicho parece claro: q̄ pues en el Euangelio se escriuia paráclitus: que por tanto los sanctos doctores hauián de escreuir en sus tratados y exposiciones paráclitus. Y pues el Euangelio y los santos doctores escriuieron paráclitus: que los concilios y sinodos vniuersales hauián de escreuir paráclitus: porque fue-

58

Esa. cap. 15.
Psal. 124.

Eccle. c. 22.

& cap. 6.

Lucē. ca. 2.

Ioan. 12.

Actum. 16.

Prima Cor.

cap. 4.

Ioan. ca. 14.

15. 16.

Mar. ca. 14.

Ioan. cap. 6.

14.

Judid. cap. 1

Ecclesia. ca

pi. 24.

Tobias. c. 6

Mar. ca. 14.

Matthē. ca-

pi. 26.

Ioan. cap. 3.

Maccha. ca

pi. 9.

ra gran difonancia: cátar y rezar en todas las yglesias en el euangelio, e hymnos y en otras cosas paráclitus: y en los cōcilios y sinodos vniuersales escreuir paráclétus. Y el que desto quisiere fer mas informado: mire los escriptos primeros de los cōcilios en las yglesias metropolitanas: don de se há celebrado: como en la yglesia Toledana: Seuillana: Syrmiana, y entodas las de mas que quisiere, y vera quan cōforme es a razon: lo que tenemos dicho.

Anno dñi 338. et anno in spiritum paráclitum, id est consolatoré
343. Si quis Spiritum Sanctū paráclitum dicēs;

ingenitum asserit deum: anathema sit. Si quis sicuti docuit nos: non alium dicit paráclitum præter filium: ait enim & alium paráclitum mittet vobis pater: quem rogauo ego: anathema sit.

Anno dñi
404.

El concilio Toledano primero que ha mas de mil y ciento y cincuenta años que se celebrou: y el Papa Leon lo confirmou: dize: Credimus spiritum quoque esse paráclitum: qui nec pater sit ipse: nec filius: sed a patre filioq; procedens. Est ergo ingenitus pater, genitus filius, non genitus paráclitus.

Paráclitus est spiritus de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paráclitus non veniet,

veniet.

Siquis dixerit vel crediderit: filium eūdem esse patrem vel paráclitum anathema sit.

Siquis dixerit vel crediderit: paráclitum esse vel patrem, vel filium: anathema sit. Lo dicho es del concilio Toledano, y mi padre san Hieronymo en la Biblia q̄ escriuio de su mano (que se muestra oy dia en Roma) escriuio paráclitus con. i. como parece a los. 12. capitu. de san Iuan: por q̄ alli no están los capitulos diuididos como en la Biblia que vsamos y hallarlo há adodize: Si nõ abiero paraclit⁹ nõ veniet, &c.

Tambié san Gregorio escriuio de su mano paráclitus cō, i. como parece en el traslato q̄ se facio de sus morales en roma por mi lagro: y se guarda en la libreria dela yglesia de nuestra señora del pilar de çaragoça en el qual yo ley en el cap. 20. del quinto libro: Ego rogabo patrem & alium paráclitum. Sicut enim eisdem paraclitus.

Por lo qual se cōcluye claraméte: q̄ nõ ca la yglesia catholica vso paráclétus sino paráclitus hasta los tiēpos de Fráncisco Philpho: el qual començou a q̄rer q̄ dixessemos paraclét⁹ por la difonancia q̄ le parecia q̄ podria nacer en la significaciō en lo qual el y los otros q̄ le siguieron no tienē razō como

P A R T E

como veremos en el capit. 16. y assi el glorioso sant Bernardo imitando la orthographia del sancto euangelio que por todo el mundo se vsaua: y la de los santos doctores sus predecesores: y la de los concilios: es criue paráclitus con. i. diziendo: Rogo te angede quem cōsolaris? An ignorabas quis esset ad quem consolandum veniebas? Certe te consolator est: certe paráclitus est, alioquin nō diceret: alium paráclitum á patre mittendum apostolis: si non esset & ipse paráclitus.

In sermone sancti andree.

Querér traer mas exemplos para probar que la .n. fue passada en. i. latina y en especial en paráclitus: seria cosa superflua: y por tanto dexado esto aparte: en lo siguiente traere exemplos para que veamos: como passo en. i. breue latina.

¶ Capitulo .xiiij. Que la .n. passo en. i. breue latina.

Misto auemos en los capitulos. 3. y 11. y en el capitulo precedente: como la .n. passo en. i. latina y en. a. y en. e. breues contra los que dizen: que nunca passo en syllaba o vocal breue: agora veamos como la .n. no solo passo en. i. mas tambien en. i. breue: poniendo en cada exemplo

PRIMERA.

57

plo el principio del hymno del qual es tomado, o el autor cuyo es. Los quales exemplos son los siguientes.

Augustini solennia.

Vt letemur communiter, in excelsis paráclitum.

¶ Pange lingua gloriosi praelium, vrbs beata.

Vna patri filioq; in clyto paráclito.

Iam Christe.

Sit laus patri cum filio: sancto simul paráclito.

Tibi Christe.

Gloriam Christo canamus: gloriam paráclito.

Veni creator.

Gloria patri domino: natoq; quia amor tuus: surrexit ac paráclito. Sit laus patri cum filio

P A R T E

filio sancto simul paráclito.

Beata nobis.

Cū spiritus paráclit⁹: effulsit in discipulos

O pater sancte.

Alcuinus. O Iesu Christe filij venerande: paráclit⁹q;
spiritus.

Nardi Maria.

Paulinus e-
piscopus. Honor decus imperium sit Trinitati vnice:
ce: patri nato paráclito.

Iam lucis.

Ambrosio-
piscopus. Deo patri sit gloria: eiusq; soli filio cum
spiritu paráclito.

Nunc sancte.

Ambrosio-
piscopus. Presta pater pijsime patriq; compar vnice
cum spiritu paráclito.

Conditor.

Laus

P R I M E R A.

Laus honor virtus gloria: deo patri cum ⁵⁸ Ambrosio-
filio sancto simul paráclito. ^{piscopus.}

Chorus.

Patri supremo gloria: honorq; sit cum ^{fi-} Ambrosio-
lio: spiritui paráclito. ^{piscopus.}

Primo dierum.

Presta pater pijsime patriq; cōpar vnice: ^{Gregorius}
cum spiritu paráclito: regnans per om- ^{papa.}
ne seculum Amen.

Inuentos rutili.

Spirat de patrio corde paraclitū. Es elitū ^{Pruden.}
perriquo. Y el Antonio Nebrissense di-
ze en la glosa: Spirat paráclitū de patrio
corde: quasi dicat: q̄ ipse spirat & pater
spirat.

Lucis largitor.

Gloria tibi domine: cum spiritu paráclito. ^{Elarius.}
Los antigos y modernos acotan el verso
siguiente.

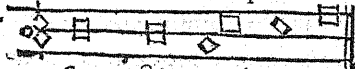
Quod purgas de re dic esse perisima vere

I 2 Trei-

PARTE

Virg. Treiciamq; samum:quæ nunc famothra-
 Catullus. cia fertnr.
 de Phafello Rhodumq; nobilem: horridamq; thraciã.
 Máruanus. Hinc est orta lues:quæ thracia regra ve-
 tusq;.
 Lucanus. Quicquid vbiq; latet, scelertí, non athracia
 tantum,
 Boecius. Tigris & euphrátes vno se fonte resol-
 uunt.
 Propert. Tigris & euphrates, sub tua iura fluent.
 Fortunatus Quod geon & ghison, tigris eufratesq; ve-
 dundant.

Y por abreuiar digo que miren todos los libros antiguos de las yglesias y monesterios de toda la christiandad, en los quales se halle paráclitus acentuado: y todos los vocabularios que ha auido hasta Philelpho q̄ traten del acento de paráclitus: y hallará (segun q̄ Para mi tengo) que todos atestiguan que se pronunciaua: con el acéto en la antepenultima. Y assi en todas las yglesias se halla cãtado en las ledanias con el acéto que se da a solas las diciones que tiené en prosa el acéto en la antepenultima diziendo.



San cti Pará cle ti.

Por

PRIMERA.

59

Por lo qual queda claro: q̄ paráclitus se ha escripto co. i. y pronúciado con el acento en la antepenultima hasta Philelpho assi en verso como en prosa. Y que el acento griego de la antepenultima de paráclitus fue hecho latino: haziendo la. i. breue como hizieron breues para siempre sin menor causa los latinos la primera y segunda syllaba de crépida dandole siempre el acéto en la antepenultima siendo siempre luégas a cerca de los griegos: segun parece en especial en theocrito. Lo mismo hizieron Eglota. en. mi. de milon: y en. fe. de fenestra. Y si dizen los modernos: q̄ es verdad q̄ los latinos mudaró la. s. en. i. breue en paráclitus: y lo púdieron hazer en ley de grãmatica: como queda prouado por los principios de esta faeultad: pero q̄ se deue enmendar por la mala significacion que haze con. i. breue. A esto se responde en el cap. 16. que no tiene mala significaciõ. Y por tãto esta bien dicho paráclitus con el acéto en la antepenultima y co. i. breue. Lo qual veremos largaméte en el dicho cap. despues q̄ hayamos respõdido en el cap. siguiéte a las tres objeciones puestas en el capitulo. 2.

Capitu. xv. Dõnde se respõde
 alas tres primeras objeciones que se po-
 nen

I 3

P A R T E

nen en el cap. 2. contra paraclitus.

TRes son las razones entre otras: por las cuales se prueua contra la primera objecion: q̄ no se comete hurto ni sacrilegio en pronunciar paraclitus con el aceto en la antepenultima.

La primera es: porque quando vno vsa de la cosa segun la voluntad d' cuya es: no se comete hurto: la voluntad de la yglesia o de dios fue q̄ se pronunciasse paraclitus porque dios mostro por milagro (segun lo cuentan las historias) q̄ se vsasse en la yglesia el missal de san Gregorio: en el qual se halló y halla paraclitus: segun se colige de sus trasuntus: hasta Francisco Philelpho: Luego no se comete hurto ni sacrilegio en su pronunciacion.

La segunda es: porq̄ en el diuino officio no solo se quita algunas vezes vn tiempo (como en paraclitus segun piensa la objecion:) mas vno y dos tiempos: y vocal y dicion: como parece en esto que en la yglesia se reza y cáta: Donne por domine: ino centum por inocentium: audacter por audaciter: exijt por exiuit: petijt por petiuit: gloria patri & filio: por gloria sit patri & filio: hæc dies quã fecit dñs por hæc est dies q̄ fecit dñs. Y por semejáte en otros

voca-

P R I M E R A.

63

vocablos: en los quales dezir q̄ se comete pecado de hurto y sacrilegio: es cõdenar no solamente a la multitud de los sanctos y dotos varones que en la yglesia los han pronunciado por muy luengo tiempo y los pronuncia: mas tambien a essa misma yglesia porq̄ nos los dio asì sincopados en el missal reuelado de san Gregorio. Y quã impia sea esta cõdenaciõ yno de admitir: a todos es manifesto. Luego como no se comete hurto ni sacrilegio en la pronunciacion de las dichas diciones: sigue se que mucho menos en la de paraclitus pues no se le quita letra ni syllaba ni dicion: ui dos tiempos segun que en alguna de las de arriba.

La tercera es: que en nuestros tiempos no se guarda siempre la cantidad de las syllabas: porque la lengua pronuncian por breue, y la breue lengua segun parece por muchos autores. Y el Antonio Nebrisen- se dize: La cántidad delas syllabas: para nin- gunos otros vsos es necessaria ya: fino pa- ra examinar los versos y razon del acen- to: porque para la longura y breue- dad, del todo ninguna cosa es necessa- ria: como vsamos indifferentemente de las lenguas por breues: y de las breues por lenguas. Hasta aqui es del Anto-

in re: cã
de accentu

I 4 ni o

P A R T E

ño. Lo qual parece claro: porq̄ todos en nuestra edad quando pronuncian: se detienen mas en la syllaba que tiene el acento aunque sea breue: que en la que no tiene: aunque sea luenga: como en estas segundas syllabas de estas diciones. Diríguit accipite, æthærea, peníteat. &c. En las quales segundas syllabas nos detenemos mas doblado pronunciando: porque tienen el acento: aunque son breues: que en las primeras aunque son luengas.

Por lo qual como la segunda syllaba de paráclitus sea breue en prosa: y por razon del acento puesto en ella, la pronuncien luenga: y la cantidad que se quita de la penultima haziendola de luenga breue se añada en la antepenultima: y en ella se recópanse: siquiere: que el que pronuncia paráclitus con el acento en la antepenultima no hurta tiempo ni comete sacrilegio.

¶ A la segunda objection.

Quando ala segunda objection se respó de paráclitus guarda las leyes latinas por que como los latinos vsurparon el acento griego hizieron lo latino, voluendola

P R I M E R A.

61

la. n. en syllaba breue: segun la boluieró en otras diciones, como pareció en el capitulo precedéte y parecé en los capitulos. 10. 11. 26. con los de mas.

¶ A la tercera Obiecion.

A La tercera obiecion se responde, que no siempre la. n. se buelue en. e. luenga porque es claro que se muda en. e. luenga, y en. e. breue, y en. a. y en. i. y en. æ. como pareció en el cap. 11. Ni es razon suficiente dezir: la. n. se muda muchas vezes en. e. luenga, luego ha de mudar en paráclitus. Cierta por esta razon dela analogia, o proporcion y similitud se han engañado muchos modernos: no acordandose que el argumento tomado dela analogia, o proporcion, no es siempre verdadero, porque aú que es verdad que en muchas diciones pasa la. n. en. e. no por esso hauian de inferir, que por semejante se hauia de hazer en paráclitus. agapitus. acídía. iordánis. &c. Por que cierto si tuuiessemos respecto ala analogia: hauiamos del ablatiuo domo formar y dezir domis y no domibus a proporcion y similitud de seruo seruis. Y de pomo pomis. Y la. i. hauia de ser breue en:

fio, como es en hio pio. Y no se halla en toda la lengua latina verbo que tenga luega la vocal ante de otra vocal sino fio, el qual si guardara la analogia: tuuierabre ue la.i.

En griego se hallan dos nombres que se necen por vna misma syllaba, y pasan a vna misma tercera declinacion latina: luego segun la analogia, o proporcion hauian en latin de fenecer por vna misma syllaba, pero no es asy, porque de Ioannas traduzé Ioáannes, y de iordánus, traduzen iordánis, boluiendo la.n. en el vno en.e. y en el otro en.i. Y por semejantes cosas dixo Quintiliano: que nos acordassemos: que la razon dela analogia no se puede traher por todas las cosas: como ella en muchos lugares repugne asy misma, y por tanto dizen los sabios, que sin causa y vanamente se trae y alega la semejante: quando claramente se halla cosa en otra manera.

Luego como sea claro que por mas de mil años se ha pronunciado paráclitus. iordanis, &c. Vano es y demasiado argumentar, que en ellos se ha de boluer la. i. en.e. por guardar la analogia y proporcion de la.n. que se buelue en.e. en Iesus. Ioseph, cirene, y en otros. Y asy la objecion no concluye, para que no se escriua y pronuncie

pa

paráclitus. iordanis, &c.

Pues hemos respondido a las tres objeciones, passemos a responder a la quarta, que es dela significacion.

Cap. 16. Dela respuesta a los que dizen, que paráclitus significa infame.



Ves emos largamente prouado en el c. 1. 2. 12. y. 13. como la iglesia y los doctores y concilios ha sta Philelpho escriuieron siempre paráclitus con.i. y no con. e. resta que respondamos a los que dizen, que es verdad, que hasta Philelpho se escriuio con.i. segun lo deduz en las razones susopuestas, pero que se deue enmendar, porque paráclitus no significa otra cosa sino infame, y por tanto aun que la iglesia en su intencion no hyerre quando lo pronuncia, pero es cosa abominable y no de tolerar, que con vocablo tan malo de su propria significacion inuocemos, y oremos, y nombremos a Dios, A los quales pregunto me digan, con que animo se mueuen a dezir tal cosa, porque si lo dizen con animo sincero y piadoso, como los del primer cap.

Lib. 1. in sti.
ora to.

P A R T E .

capitulo, son en alguna manera de tolerar, porque tuuierõ alguna aparécia para ello. Mas si lo dizen con animo altiuo, astuto y mordaz, son de vituperar como hombres que dan a entender que son sabios, y sus antecessores inorantes, y que la iglesia fue re- gida por indotos: fauoreciendo en esto en alguna manera ala mordacidad de cello: Porphirio, Iuliano, y ala delos otros here- ges semejantes, que pensauan que la igle- sia catholica no tuuõ philosophos, ni do- tas personas, lo qual es falso: como parece por genandio en su libro delos illustres varones, y en el de mi padre san Hierony- mo: Y en las anotaciones que hizo Eras- mo sobre san Cypriano en las quales dize. Pero harto claro parece, que todos los obispos de aquel tiempo fueron sabios. Y en la prefacion dize, A Cypriano ninguna cosa le han atribuido sino dota, y salida de grandes varones, lo qual dize Erasmo, por que le parecia que algunos Christianos las obras que compusieron, las publicaron de baxo de titulo de san Cypriano, y en otra parte doliendo se Erasmo dela perdida de las escripturas delos Christianos antigos, por la negligencia delos obispos y theo- logos, dize Los quales obispos y theo- gos sufrieron perecer tantas lumbreras del

Sup. li. illu
viro. p. n.
Hiero.

cu

P R I M E R A .

63

cielo: tantos illustres y principales alférezes de nuestra señora santa fe: excelentes por letras esclarecidos por eloquencia en comendados por santidad de vida, y claros algunos por martyrio. Y en otra parte dize: El mancebo Paulino eloquente y monge, como lo eran entõces los mon- ges. Y dize mas lean estas cosas estos bar- baros tartamudos theologos que no saben hablar, con quanta vehemencia el varon santissimo Hieronymo alabe tambien en el monge la eloquencia, y eloquencia Tu- liana. Y mi padre san Hieronymo dize: Pues aprendan cello: porphirio. Iuliano, perros rabiosos contra Christo. Apre- ndan los seguidores dellos (que piensan que la iglesia no tuuõ philosophos y eloquen- tes, ni algunos doctores) quantos y quales varones la fundaron, edificaron y la ador- naron. Y cessen de reprehender a nuestra fe, diziendo no ser mas de vna rustica sim- plicidad, y antes conozcan su ignorancia. Lo dicho es de mi padre san Hieronymo. Y assi parece claro: como vuo en la iglesia clerigos y frayles y obispos, y otros mu- chos Christianos sapientissimos: en cuyo tiempo se pronunciaua paráclitus: segun queda deduzido en el cap. 12. 13. 14.

Pero qué si poruentura alguno, o algu- nos

Sup episto.
p. n. Hiero.
ad pauli.

In epist. ad
Alexan.

nos

PARTE.

nos otros hã diuulgado la dicha objecion que paraclitus significa infame, por dar ocasiõ a los Iudios Moros y Turcos, y a otros paganos para q̄ mofando digan, Adõ de estã el Dios delos Christianos, del qual se alaban, que los alumbra rige y oye, pues por tã luengo tiempo ha permitido que le honren y siruan con nombre tan nefando como es parãclitus. O bondad de Dios. Esta maldad es muy abominable, asì por que siente mal del estado delos Christianos: como dela prouidẽcia de Dios. Dime yo te ruego lector, en que se de Christiano cabe, que siendo Dios bueno y benigno, y criador y regidor de todas las cosas, y zelador de su honra, y Christo esposo y aduogado dela iglesia, el qual siempre ruega por ella al padre, y diga el mismo: parãclitus autem spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, haya permitido por tanto tiempo, que su iglesia le inuocasse, suplicasse, y honrasse, dando ordenes, consagrando obispos, juntando concilios, haziẽdo procesiones con Ledanias, diziendo missas, con nombre de parãclitus, si significasse infame por qualquier viã que fuesse?

Y quien delos Christianos que crea que la iglesia catholica es regida por el Espiritu

PRIMERA.

64

tus sancto, y lea esto, osara dezir, que en vocablo tan importante, haya la iglesia errado en lo permitir, o admitir para rezar y cantar diziendo asì? Parãcli autem Spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo ille vos docebit omnia. Qui parãclitus diceris donum Dei altissimi. Sanctum quoq; parãclitum spiritum. Deo patri sit gloria, eiusq; soli filio cũ spiritu parãclito. Spiritus & alme orphanorum parãclite. Per aduentum spiritus sancti parãcliti: libera nos domine. No pienso que el Christiano que lo dicho bien considerare, diga que la iglesia y los doctores y todos los demas erraron en admittir, o permitir: escoger y pronunciar a parãclitus, ni que signifie infame.

Item la iglesia catholica, aprueua la significaciou de parãclitus con. i. pues aprueua las proposiciones que con el se hazen en el euangelio de san Iuan platicadas por mas de mil años, y tambien la aprueua el concilio segundo Turonense: (que fue el año. 551.) pues tiene por aprouados los hymnos de san Ambrosio, en los quales se halla parãclitus, como vimos en el cap. 12. El qual concilio dize, Aun q̄ tẽgamos en el canõ los hymnos Ambrosianos pero porq̄ hay algũos de otros autores los quales son

di

P A R T E

dignos de forma, o ser escriptos queremos de buena voluntad que se canten, &c.

Despues el concilio quarto Toledano: como tuuiesse los dichos hymnos por buenos dize: Consta que algunos hymnos son compuestos por estudio humano en alabanza de Dios, y de los apóstoles y martyres: como aquellos que compusieron los bienauenturados sant Hylario, y sant Ambrosio: los quales reprueuan empero algunos especialmente porque no son tomados de las escripturas de los sagrados canones, y de la doctrina apostolica. Y mas abaxo cõcluye contra los contradizidores diziendo: Pues asy como las oraciones, asy tambien todos los hymnos compuestos en alabanza de Dios, ninguno de nosotros de aqui adelante los reprueue. Y la glosa dize: Esta es la diziochena parte, en la qual prueua, que los hymnos son autenticos, y se deuen celebrar.

Circa an-
mos. do. 354 Y el concilio Syrmiese dize: Si quis spiritum sanctum paraclitum dicens, ingenitum asserit Deum anathema sit. Si quis, sicut docuit nos, non alium dicit paraclitum præter filium: ait enim, & alium paraclitum mittet vobis pater: quem rogabo ego, anathema sit. Y declarando este concilio que significa paraclitus dize: Et credimus in spiritum

P R I M E R A.

65

ritum sanctum paráclitum, idest, consolatorem. Lo qual en nuestra lengua suena, y creamos en el Espiritus sancto paráclito, que quiere dezir consolador. Y san Gregorio (el qual recibio los quatro libros del santo euangelio) dize sobre san Iuan. Hermanos míos muchos de vosotros sabey, que lo que en la lengua griega se dize paráclitus, se dize en la latina abogado, o consolador. Lo mismo interpretan y declaran san Leon papa, san Agustín, san Ysidoro, san Bernardo con otros muchos segun vimos en el cap. 13. Los quales si paráclitus, significara infame, no lo callaran, ni lo interpretaran en la manera dicha por la mucha razon que para ello hauia: como es claro. Y finalmente lo define, o descriue el concilio Toledano primero diziendo: Paráclitus est Spiritus, de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paráclitus non veniet.

De manera que del euangelio, concilios y doctores: y de lo de mas que hasta aqui esta dicho: consta que paráclitus no tiene otra significacion sino es de patron, abogado, defendedor, y que en esta sola que tiene, lo apropio y atribuyo generalmente la iglesia desde su origen, a la tercera persona in diuinis. Y como no tenga otra significacion sino la ya dicha como esta deduzido:

K zido:

Dist. 15. c. 5. cut.

Home. 30.

P A R T E

zido:el que otra significacion le da: repugna y contradize,no solo ala verdad deduzida y prouada por todas las razones dela ciencia de buena grámatica: pero aun repugna,a lo que la iglesia siente y aprueua: pues jamas ella conocio otra significacion en paráclitus sino la ya dicha, ni la ay como queda deduzido, y parecera muy claro adelante. Y assi sin ninguna limitació ni distincion lo recibio absolutaméte la iglesia delos fieles inuocádo con paráclitus al Espiritusanto. Y los que otra significacion inuentan y hallan: dan tacitaméte entrada a los hereges y a sus errores: para que (si fuéssse verdad, que mejor cóuiene a paráclitus segun su ethimologia y propiedad de vocablo significar infame, o cópañero de malos) se puedá negar todas las verdades que por cócilios y sagrada escriptura se hallan afirmadas del Espiritusanto, y dezir que Spiritus sanctus non est paráclitus. Y que Christus nó promisit alium paráclitum.nec est donú Dei altissimi. nec fons viuus.nec ignis.nec charitas. nec spiritalis vntio.Y si folamente ex verbis in ordinatae prolatis incurritur hæresis, &c. Quien auria de todos los que se tienen por acendrados latinos que pudiesse defender de desordenadas,y aun formalissimaméte here

P R I M E R A. 66

reticas todas las proposiciones ya dichas con otras innumerables: que se podriá inferir de su presupuesto y nueua inuencion de significacion.

Y por tanto conforme al consejo delos sabios, que amonestan que nos abstengamos de toda apariencia de mal: conuiene (saluo mejor juyzio) abstenerse de nouedad tan peligrosa, y seguir lo que en esto han seguido nuestros antepassados, y obedecer al apóstol que dize. Dico omnibus qui sunt inter vos: nõ plus sapere: quam oportet sapere sed sapere ad sobrietatem. Y esta es la tassa y medida q̄ hemos de guardar: conuiene a saber, que las cosas diuinas y sagradas (como lo es este vocablo) no las escudriñemos ni desemboluamos mas: sino que las recibamos en la sinceridad segun y como nuestros padres bienauenturados nos las dexaron.

Delo qual queda claro, que paraclitus no significa infame, y por tãto no se deuria mudar ni tocar: pues la iglesia no vsó del en otra significacion, sino dela que le fue impuesta y siempre vsada por todos hasta Philelpho. Y assi sin nota alguna lo descriuió, o declaro diziendo. Paráclitus est spiritus: de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paraclitus non veniet.

In. i. corci.
Toletano.

K 2

Lo

ed

Lo dicho aunque basta y sobra por respuesta para los fieles Christianos, pero no se cõtètaran dello los hereges, Iudios y paganos, por tanto añadirè lo que se sigue. Notado primero que èsta letra. y. la nombra el vulgo. y. griega, Y no falto en tiempo pasado quien introduxo, que en algunas diciones se escriuiesse en lugar de. i. jota para dar a entender, que la dicion era griega y estrangera, y no latina. Y deste yerro sucedio, que se hallasse escripto. Kyrieleison. Alleluia. alleluia. paràclytus. paràclitus. Y faias. Isaias. tambien. se halla hisaias. esaias, isaias.

Item clytus en griego significa celebris, inclytus, clarus, gloriosus, esto es cosa famosa, noble, esclarecida, gloriosa, y para preposicion griega significa diminucion.

Itè no se sigue que siempre que la dicio muda la càtidad dela penultima: mudè tãbiè la significaciõ como parece en el. c. 23. y 27. Y por tanto aun que paràclitus. mude la cantidad griega dela penultima, no por esso se sigue que muda la significacion segun que algunos quieren dezir.

Lo qual presupuesto, pregunto, porque dizen q̄ paràclytus significa infame, o sin nobleza? Respõderan por vètura, q̄ porque se cõpone de parà que significa, sin, o prãter,

ter, y clytus que significa noble lo qual parece (dirã) ser asì, porque paràclyt⁹ se puede diuidir en partes significatiuas, y no en otras sino en parà, y clytus: las quales ayuntadas: hazè el todo q̄ es paràclytus, y el todo ha de significar sièpre segùn las partes significatiuas en las quales se puede diuidir, que fuerõ parà, y clytus: las quales significã infame, y por ende paràclytus significa infame. Si ellos asì respõden: sigue se, que de. do. y minus, es cõpuesto dñs, por q̄ (segùn la razon dellos) dñs, se puede diuidir en partes significatiuas, y no en otras sino en do, y minus, y do. significa. do. y minus significa, menos: las quales do y minus, ayuntadas: hazè dñs, y asì significa do menos, por que el todo ha de significar sièpre segùn sus partes significatiuas, en las quales se pudo diuidir segun dizen, y tãbien se sigue q̄ de par, y ens, se cõpone parens, y que significa igual cosa, porque segun la razõ dellos, se puede diuidir en partes significatiuas, y no en otras sino en par, y ens. Pero lo dicho es falso: luego y aquello de dõde se sigue: por que dñs y parès son diciones simples y dñs significa señor, y no do menos, y parens significa padre, y no igual cosa: como todo es manifesto. Y asì por estas razones parece claro, como no se infiere, que paràclytus

tus significa infame: mayormente que paráclytus en griego no se halla con ypsilon.

Si dizé q̄ es verdad q̄ no se halla en griego esta dición paraclytus có ypsilon: pero hallá se apartadas para, por si, y clytos por si las q̄les si se halláse jutas en vna dición, la dición significaria de necesidad lo q̄ ellas apartadas significá. para. significa sin, o priuación, e clytus noble, y halláse en paraclytus: luego paráclyt^o significa sin nobleza, o según otros dizé sin fama infame, o cópañero de malos. Respóde se que lo dicho no concluye (como vimos arriba) porq̄ si fuese de necesidad lo dicho: se seguiria: q̄ pues vi, y res, se hallá apartadas las quales significá fuerça, cosa, y se hallá jutas en vires, q̄ vires significaria fuerça cosa. Sed, y eo se hallan apartadas y significá mas voy, y se hallá jutas en sedeo, luego sedeo significa mas voy Cor, y pus se hallá apartadas y significá coraçon podre, y se hallá jutas en corp^o luego los sacerdotes no digã hoc est corp^o: porq̄ corpus significa coraçon podre. Per, y emosa hallan apartadas y significan mucho cópro, y se hallá jutas por cópofición en périmo péreni, luego périmo significa mucho cópro, y peréni mucho cópré. Per, y emptor se hallá apartadas, y significá muy cóprador, y se hallá jutas por cópofición en perem

peremptor, luego peréptor significa muy cóprador. Inter, y factor se hallan apartadas y significan entre y hazedor, y se hallá juntas por cópofición en interfeçtor luego interfeçtor significa entre hazedor. Inter, y fio se hallan apartadas y significan entre, soy hecho, y se hallan juntas por cópofición en interfio, luego interfio significa entre soy hecho: pero esto es falso: luego y aquello de donde se sigue, porque interfio aun que sea compuesto, no significa lo que sus partes: mas significa ser muerto, según esto que dizé Lucrecio. Aut flámis interfiat, malifue ferarú. Y por semejante interfeçtor no significa entre hazedor: mas matador: peremptor no significa muy cóprador: matador. Y la razón es: porque nunca les fue impuesta otra significación, ni se hallá en otras significaciones. Y así también paráclytus nunca significa infame según sus partes: mas significa abogado: cósolador, y patron porque nunca le fue impuesta otra significación, ni se halla en otra significación, Y si los vocabulistas modernos dizé el cótrario: prueuélo, por sola vna autoridad de quinquiera q̄ en su razonamiento lo haya puesto por infame: lo q̄ es cierto q̄ no lo hallará. Y portáto queda claro q̄ paraclyt^o (aun con. y.) no significa infame.

P A R T E

Itē para en griego no solo significa præter: mas también iuxta y prope, y ad, y otras significaciones. Por lo qual se niega q̄, para, signifique præter, en paraclytus, mas prope, o iuxta clytú como en paramése, q̄ quiere dezir iuxta mése, paranéte, iuxta néte. Y que así como en paracletus moderno, paracaléo, parabolani, parasitus, parabola, &c. cōpuestos de para: esta preposición. para, en ellos no significa præter. o. diminució, que así tápoco lo significa en paraclytus, ni en paraclytus, por q̄ do quiera que se hallan en oració significan abogado, o patrō, o cōsolador. Y así quedá aueriguado que no se sigue que porque en griego se halla, para, por si. y clytus por si: las quales si se hallasen juntas en vna dición, o porque se halla paraclytus en latin que se puede diuidir en ellas, que por esto paraclytus significa infame, pues es cierto, que nunca tal imposición ni significación tuua, ni tiene, do quiera que se halla significatiue en oración.

In inchi. Por lo qual notaremos q̄ dize s. Agustín: Verba p̄pterea instituta sunt: vt eis quisq; in alteri⁹ notitiá cogitationes suas p̄ferat.

In lib. per hermennas. Boecio dize: Cū igitur sint quatuor, res intellectus, vox, litera, rem corripit intellectus, intellectu vero voces designat. ipsas vero voces. literę significant. Horū autem rur

PRIMERA

69

rursus quatuor duæ sunt naturales; duæ secundum hominum positionem, voces namq; & literæ secundum hominum positionem. Intellectus autem & res naturaliter. &c,

Lib. i. in sti. orato.

Quintiliano dize: Consuetudo vero certissima loquendi magistra, vtendumq; plane sermone: vt nummo: cui publica forma est. Non enim cum primum fingeretur homines: analogia demissa cœlo, formam loquendi dedit: sed iuuenta est: postquam loquebantur & notatum in sermone quid quoq; modo caderet. Itaq; non ratione nititur: sed exemplo, nec lex est loquendi: sed obseruatio: vt ipsam analogiam nulla res alia fecerit quam cōsuetudo. El romãce desto está en el capi. 47.

Colligese de lo dicho: que los nombres y verbos scriptos, o pronunciados para q̄ signifiquen esto, o esto: han de ser por los hombres instituidos y platicados. Paraclytus nombre (aun con ypsilon) no fue ni es (como es claro) instituydo ni platicado para que significasse infame o otra mala significacion: luego no significa infame. Y si dizen que fue impuesto y platicado en essa significacion: muestren solo vn autor q̄ en su razonamiento lo haya puesto en essa mala significacion: lo qual es cierto.

K 5 que

P A R T E

que no lo hallaran:mas siempre en buena: como queda largamente probado arriba.

Y así queda muy claro: como paráclitus, ni paráclitus no significá infame: pues nunca tal significacion les fue impuesta ni en ella platicados. Y por tanto ponemos estas quatro conclusiones.

1 La primera concolosion es, que paráclitus no se ha de escreuir con. y. griega: por que es tomado de paráclitos: y la. n. nunca se traduxo en. y. mas bien passo algunas vezes en. i. latina: segun queda largaméte pro uado en el cap. 3. 10. 13. 14. Y si algunos des pues de mucho tiempo lo escriuieron có. y. fue por dar a entender que era dicion griega o estrangera: como lo hizieron en Kyrieleyson, Alleluya, Y fayas. Lo qual no se deue hazer.

2 La segunda es: que paráclitus ni paráclitus no se hallan q̄ signifiquen o nóbren alguna cosa debaxo de significacion de infame, o sin fama, o de cosa mala. Y si alguno dize lo contrario: muestre solo vn autor de qualquiera lengua que sea: que de ello haya vsado en significacion de infame, o sin fama: pues qualquier vocablo tiene fuerza por el vso de los sabios: pero es cierto q̄ no lo hallara: porque nunca tal significacion les fue impuesta ni vsada. Y

por

P R I M E R A.

70

por tanto yerran todos los vocabulistas que ponen paraclitus por infame: y es yerro de los modernos: digno de ser enmendado.

La tercera es que todos los sabios que entienden griego confiesan: que en toda la lengua griega no hay paraclitus con. y. griega o ypsilon.

La quarta es que así paraclitus con. i. jota: como paraclitus con. y. griega: puesta para dar a entender q̄ es dicion griega (aunq̄ no se auia de escreuir có. y.) significan siempre do quiera que se hallen en razonamiento: abogado, o consolador: o patron, y por tanto la sancta madre yglesia alumbrada, consolada, regida fauorecida, y amparada de esse mismo paraclito: vsa, y vso de esta dicha orthographia y significacion sin yerro alguno: en sus consagraciones, orationes, peticiones, missas y processiones, y fue y es en ellas oyda de esse clementissimo Dios padre hijo y espiritu santo, trino en personas, y vno en essencia el qual sea bendito por todos los siglos d̄ los siglos. Amen.

¶ Cap. xvij. Que se deue pronunciar paraclitus, y dexar paraclétus.

Presu

P A R T E



Resupuesto que se pueden tornar los vocablos y pronunciasiones que los modernos han contradezido: y caer los que agora tienen en estima segun esto de oratio. Muchos vocablos tornaran a nacer q̄ ya cayeron: y caeran los que agora estan en honrra si el vso quiere: y que paráclitus no significa infame: como vimos en el capitulo precedente: dezimos: que hemos de pronunciar paráclitus y dexar de pronunciar paraclétus, por las razones siguientes

In arte poetica.

¶ Primera razon.

La primera razon es: porque aquel vocablo es de mayor autoridad y estima: q̄ por mas tiempo se ha vsado como moneda publica aceptada y platicada por todos los sabios: y no sabios: que la que no tanto: paráclitus se ha usado por todos los sabios y no sabios por mas de mil años: y paraclétus es vocablos moderno y nuevo en vso: y no por todos los sabios y no sabios aceptado: ni vsado: porque todos los cartuxos y muchos clerigos y frayles, y seglares, pronuncian oy día paráclitus, y no paraclétus: luego ha se de vsar de paráclitus y no de paraclétus: como de cosa
mas

P R I M E R A.

71

mas autorizada y estimada por todos por tan largos tiempos.

A lo dicho da fauor Quintiliano dizen *Li. 1. & 2. in do: Seguramiēte vsamos delas cosas vsadas ^{lli. orato.}* y las nueuas no las formamos sin algū peligro. Ya no diremos balare, ni hinire fortiter: sino se sustentasse por el juyzio dela antiguedad. Y en otra parte dize. No todos sabē pronunciar. Mas seguro es imitar a los passados aun que se yerre (añade acensio si acaece errar) porque mas facilmente se da perdon al que sigue a los viejos que al que sigue a los nueuos. Dize mas Quintiliano. Las cosas viejas son vna magestad: y porque assi lo diga: la religio las encomienda.

Y mi padre sant Hieronymo dize habla *Ad summa & fratella.* do del Psalterio. Esto que los setenta interpretes tralladaron ha se de cantar en la yglesia por su antiguedad.

El decreto dize. *Consuetudinis vsusq; Distint. 11.* longēui non vilis autoritas est. Luego como paráclitus sea vocablo mas autorizado que paraclétus: parece por esta razon: que deuemos dexar a paraclétus: y vsar de paráclitus.

Segunda.

La

P A R T E

La segunda razon es: porque parece q̄ ya Dios proueyo en los tiempos passados que nadie se entremetieffe en hazer nouedades en la yglesia: mas guardassen la costũbre della no siendo contra la fe catholica

Distint. 11.
& 12.

como parece en muchos capitulos del decreto: en el qual se escriue lo siguiente. Nos cedemos: que la costumbre que ninguna cosa vsurpa contra la fe catholica: permanezca sin mudar. Y mi padre san Hieronymo dize. Aquello parece q̄ te deuo amonestar breuemente: que las tradiciones ecclesiasticas (mayormẽte que no dañan ala fe) de tal manera se guarden: como fuerã traydas de los passados. Ni la costumbre de algunos: se destruya con costumbre contraria de otros. Y por hauerla orden de mi padre sant Hieronymo guardado este consejo: con razon escriue della Antonio Nebrissense diziendo. La qual escriptura de agnes aun guardan los varones religiosos y diligentissimos buscadores de las antiguedades y verdadera lecion. Los quales nos representan a san Hieronymo por abito, costumbres y santidad de vida.

lib. 2:

Dize mas el decreto. En aquellas cosas d̄ las quales ninguna cosa establecio la diuina escriptura: la costũbre del pueblo d̄ Dios: y los establecimietos de los antepassados se hã

Distin. 1. 11.

de

P R I M E R A.

72

de tener por ley: e como los preuaricadores de las leyes diuinas: assi los menospreciadores de las costumbres ecclesiasticas han de ser refrenadas.

Pues como en la yglesia el vso de paraclitus no sea contra la fe: y lo hayan introducido los padres passados: y se haya practicado por todos de sucesion en sucesion por mas de mil años hasta Philelpho: y tẽga el dicho vso mas semejança con la costumbre ecclesiastica de que habla el decreto: que el vso moderno de paraclitus introduzido sin causa razonable de nouedad y contienda en los yglesias: por tanto parece que conuiene dexar a paraclitus y continuar a paraclitus.

Tercera.

La tercera razon es, porq̄ dize Quintiliano: q̄ de dos vocablos q̄ valen lo mismo se tome el q̄ mejor suena. Los antiguos de mejor y mas sutil oydo q̄ los modernos: y juzgaron q̄ con sonido griego y no latino pronunciassemos athalia y no athalã: paraclitus, y no paraclẽtus: como vimos en el cap. 6. luego segũ esto: cõuiene pronũciar paraclitus y dexar a paraclẽtus.

Quarta.

La

P A R T E

La quarta razon es: porque si todos los latinos supieran como la. n. pudo passar en i. y passo: y que paráclitus: no significa infame: con lo de mas que queda prouado: nunca dixeran paraclétus: y pues fuerõ en gañados: razon es que sabida la verdad: dexen a paraclétus: y tornen ala antigua y siempre vsada pronouaciõ de paráclitus.

Quinta.

La quinta razon es: porque cada dia se ha de dezir forçado en los finales de los hymnos de prima tertia sexta, y nona, paráclitus o paraclétus. No puede ser paraclétus: porque todos lo pronouciã en prosa con el acento en la penultima: y tal manera de dicion: nunca fenescen los dichos finales que son de versos gliconicos, o asclipiadeos, o jambicos. Luego ha de ser paráclitus: el qual en prosa se pronoucia cõ el acento en la antepenultima segun conuene a los finales de los dichos hymnos. Y por tanto queda: que en ellos se ha de pronouciar paraclitus y no paraclétus. Item es claro que qualquiera dicion de nombre de quatro syllabas que fenescan los dichos finales de hymnos en terminacion la

tinos

PRIMERA.

73

tina se ha de pronouciar y escreuir en prosa como en ellos: paráclitus se escriue y pronoucia en ellos con el acento en la antepenultima, y con. i. &c. como queda prouado, luego emos en prosa de pronouciar paráclitus: y por consiguiente dexar a paraclétus y vsar de paráclitus, asy en verso como en prosa. Desto se ha tratado largamente en los capitulos. 12. 14.

Sexta.

La sexta razon es: porque los modernos han dicho: que por ignorancia de los passados se pronouciaua y escreuia paráclitus: fauoreciendo en esto (en alguna manera) a los herejes e paganos que dezian q̄ en la yglesia no ha auido philosophos: ni eloquentes ni doctores: y que nuestra era vna simple rusticidad: lo qual es falso: como lo dize mi padre san Hieronymo contra Celso, Porphirio, e Iuliano apostata emperador: y si perseverasse la escriptura de paraclétus: seria con el hecho confirmar en alguna manera lo que estos herejes e paganos y algunos de los modernos dizen: pues en vocablo tan importante y no de mucha ciencia gramatical errauã. Pero como los passados y la yglesia ayã acer

L

tado

P A R T E

ta (como queda prouado) en vsar de paráclitus: y los modernos herrado en los reprehender por ello: por tanto conuiene q̄ no se pronuncie paraclétus: porq̄ no se de fauor con su vso alo falso que dizen: y se pronuncie paráclitus: porque con su vso permanezca la verdad: y sea restituyda la fama ala santa madre yglesia que lo permitio y vso: y a la de sus santos doctores que lo introduxeron y vsaron por mas de mil años. Y mi padre sant Hieronymo lo escriuio de su mano como queda dicho arriba.

Septima.

La septima razon es: porque como los modernos hayan dicho: que paráclitus significa infame: y se haya vsado por todos por mas de mil años: y se tenga este vso, casi por costumbre de la yglesia: y digan los decretos que la costumbre de la yglesia trayda por los antiguos se guarde: sino fuere cótra la fe o buenas costumbres: si se dexase paráclitus y se tomase paraclétus: podrian dezir los hereges y paganos: que se hauia hecho: porque la significacion de paráclitus era contraria a la fe cristiana: y por cósiguiente: q̄ la yglesia no solo fue regida por ignorantes: mas también q̄ es bur-
la

P R I M E R A.

74

la q̄ Christo ore por ella: ni que Dios tenga cuydado della: pues nunca fue del alūbrada por mas de mil años en significació tan mala de vocablo fuyo: con el qual le inuocauan y suplicauan. Pero como esta falsedad y maldad sea razon q̄ de rayz se destruya: ha se de dexar paraclétus: y todos vsar de paráclitus: porq̄ con la perseverancia de paráclitus se de aentender: nó auer faltado la prouindécia diuina: la qual de tal manera dispuso en lo q̄ toca a sus diuinos nombres: que jamas permitio: q̄ se tomase alguno dellos: que significasse cosa mala ni deshonesto: como tyrano, ladró mentiroso, infame. &c. ni fuesse corrompido en mala significacion: como parece claro discurriendo por todos ellos: agora pertenescan a su diuinidad y esencia: agora a sus nociones y personas.

Octaua.

La octaua razon es: porq̄ todos los latinos tomaron con el acento griego de la antepenultima y sonido griego de la penultima a paráclitus. Del qual afsi como el vocablo có sagrado a Dios han vsado por muy luégo tiempo los sacerdotes y p̄tífices eclesiasticos: catando y rezádolo d̄ dia

Sup. quin. y denoche: en especial en los hymnos: Y
 li. i. instit. es precepto en rethorica: q̄ se vsen de los
 vocablos consagrados: y no los muden.
 Por lo qual dize acensio. Hemos de vsar d̄
 las cosas consagradas. Y por tanto sea teni
 do por temerario el q̄ diga: Aue maria gra
 tia plena: aunq̄ le parezca mejor a vala. Pe
 ro si la yglesia catholica toma de consen
 timiento lleno algunas cosas: mayormen
 te de los exemplares griegos: no dudare d̄
 consentir al tal tomamiento y ordenaciõ.
 Li. x. instit. Y Quintiliano enseñando a los retoricos
 dize. Hase de tener modo: q̄ estas palabras
 antiguas no seã esprefas, ni manifestas: ni
 tampoco tomadas de los postreros y olui
 dados tiempos: como son, Topper, antige
 rio, Examtlare, Profapia: y los versos de
 los salios, a penas affaz entendidos de sus
 sacerdotes, Pero mudar aquellas cosas: ve
 da lo la religion: porque emos de vsar de
 las cosas cõsagradas. Lo dicho es de Quin
 tiliano.

Por lo qual como por la obseruancia
 de la religion ayamos de vsar de los anti
 guos vocablos consagrados e vsados. por
 luengo tiempo sin los mudar, y paraclitus
 es vocablo antigo cõsagrado e vsado por
 mas de mil años como a todos es claro:
 luego no se ha de mudar en paraclétus: y
 pues

pues no se ha de mudar: conuiene por las
 razones que en este libro se ponen: dexar
 a paraclétus: y vsar de paraclitus.

Nona.

La nouena e vltima es: porque la razon
 persuade que en las cosas ecclesiasticas si
 gamos (no ouiendo error) lo que los san
 ctos sabios canonizados nos dexaron. Mi
 padre sant Hieronymo canonizado y sa
 bio en traduzir e declarar la sagrada escri
 ptura y vocablos della: corrigedo los euã
 gelios por mandado del papa sant Dama
 so: no toco ni hablo en la orthographia
 ni significaciõ de paraclitus: antes lo apro
 uo pues lo escriuio de su mano segun vi
 mos. Lo mismo hizieron sant Ambrosio,
 sant Augustin: Y todos los sabios sanctos
 de aquel tiempo con todos los que su
 cedieron hasta Francisco Philelpho: como
 vimos en el capit. 12. 13. 14. Pues querer cõ
 la nouedad de paraclétus: dar a entender:
 q̄ mi padre sant Hieronymo, sant Ambro
 sio, sant Augustin, san Leon papa, san Gre
 gorio papa columnas de la yglesia: con to
 da la otra multitud de sabios santos cano
 nizados hayan errado: no ouiendo errado
 es fuera de razon: Y por consiguiente essa

misma razon persuade o conuence: que se dexé paraclétus: y se vsé de paráclitus.

O cosa de dolor: que los gentiles por guardar religion no se atreueron de mudar ni tocar los vocablos asperos y toscos de sus sacerdotes como parecio por Quintiliano. Y los christianos teniendo los suaues y graciosos y por muy luengo tiempo acostübrados por todos los sacerdotes y pontifices: los há mudado: o quieren: como a paráclitus agapitus. &c. como veremos en el cap. 28. Estos tales no siguieron en esto al papa san Gregorio: q̄ por imitar a sus antepassados dize sobre Iob, que no quiere estar en su exposicion sujeto a las reglas gramaticales, porq̄ juzga ser cosa muy indigna: restringir las palabras del diuino oraculo so las reglas de donato. Lo qual dixo antes sant Augustin escriuiendo al obispo Alexandrino. Ni estos imitaron al papa san Gelasio: q̄ dize. Recebimos los hechos d' san Siluestre: porq̄ conocimos q̄ muchos los leé en la ciudad d' roma. Y por su antigo vso hazen esto muchas yglesias.

Ni siguieró el cõsejo de Salomon q̄ dize. Ne trãsgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. Ni se puedé gloriar como el apostol q̄ dize. Proficiebã in iudaismo supra multos cõetaneos meos in

Lib. 5. ca. 5.

Di. 15. c. 5. fac.
Roma.

Ad gal. c. 2.

in genere meo abundatius æmulator existens paternarũ mearũ traditionũ. Ni tu uieró en autoridad la costumbre o vso de la yglesia: como el mismo Sant Pablo: la qual acota para se defender diziendo. Si quis aut videtur contetiosus esse: nos (sicut cõuersi de iudæis) talẽ consuetudinem nõ habemus neq; ecclesia Dei (scilicet d' gẽtibus collecta) q̄ orẽt mulieres capite nõ velato. Y en otra parte dize. Fratres statẽ & tenete traditiones, quas didicistis. Pues como paráclitus sea vocablo cõsagrado a Dios: e introduzido en la yglesia por los padres antiguos: y por todos vsado hasta Filiphos: y se diga y pronúcie biẽ en los hymnos eclesiasticos y no paraclétus: cõuiene a los cõtradezidores asy por esto: como porq̄ no parezeã menos religiosos q̄ los paganos (los quales por guardar religion: vluã de los vocablos consagrados y versos de sus sacerdotes) q̄ dexé a paraclétus y vsen de paráclitus. Y desta manera restituyrá la fama a tãta multitud de sãtos y sabios passados, y tornarã por la yglesia por q̄ lo cõsintio y vso: y cõfessarã cõ el vso d' l q̄ no falto la pronidẽcia diuina en lo q̄ tocaua a su significaciõ: ni en lo d' mas. Y esto no se les ha d' hazer graue: pues es d' sabios mudar el parecer quando la razon lo pide.

Ad co. 11. e

Lib. i. insti.
orato.

Por lo qual Quintiliano, pueſto que buſcaua fama: Y para ella le era cōtrario el dē dezirſe de lo q̄ antes ſintiera por muchos años: pero por la vtilidad que de allí ſe ſiguia: mudo de parecer.

Hippocrates claro en el arte de la medicina confeſſo algunos errores ſuyos: por que los que deſpues viniereſſen, no erraſſen.

Tulio condeno algunos de ſus libros: q̄ ya auia publicado: por otros que eſcriuio como lo dize Quintiliano.

Li de vi. ac
poſteſt lite.
cap 12r

Antonio Nebrifſenſe varon dotiſſimo: como houieſſe enſeñado: q̄ Ieſus. Iacob Ioſeph. &c. no podian ſer de dos ſyllabas: ſe templo deſpues diziendo.

Fue tiempo en el qual tãbien penſamos que los hebreos no teniã. i. conſonãte: &c. pero finalmẽte he venido en eſte parecer: q̄ juzgue ſer miſmo o muy ſemejãte y hermano el ſonido de Iod hebreo q̄ el dela. i. cōſonãte latina. Y dize mas. Si ſe lee Ieſus de dos ſyllabas acerca de los modernos cōponedores de hymnos: Y judeus de tres ſyllabas, eſto es por. i. conſonante acerca de los poẽtas latinos: en eſto no ſiguen ellos a los griegos: los quales no tienen. i. conſonante: mas ſiguen a los hebreos acerca de los quales eſta manera de palabras ſe eſcriue por. i. conſonante. Lo miſmo dize en
ſu

ſu quinquagena. Enſeñó el miſmo Antonio en vna repeticion que comienza: non defunt, que los Eſpañoles errauan en pronunciar la. g. como. c. en pignus. : gnoſco. agnus. magnus. Y en los ſemejantes, diziendo que ſe auian de pronunciar, como los pronuncian los griegos. e Italianos con ſonido mezclado delas dos letras, quebrantada la lengua blandamente hazia el paladar, eſto es, que ſe pronuncien con aquel ſonido, o muy ſemejante que ſe pronuncian en romance, año, caño, cuño, yña. Deſpues tórnoſe a deſdezir: diziendo. Digo con la miſma firmeza con la qual primero aprouaua, y afirmo, que nueſtros Eſpañoles retienen las verdaderas voces en la pronunciacion deſtas letras. gn. y que los griegos. e Italianos y los que los ſiguen hierran. Y no ſolo el Antonio nebrifſenſe con los de arriba nombrados ſe han retratado y deſdicho en algunas coſas, porque la verdad y lo mejor q̄daſſe claro y en pie: mas tambien otros ſapientifſimos varones lo hizieron como es claro. Y por tanto, no ſe les haga dificultoſo a los modernos en coſa tan pia y juſta cōfeſſar que los paſſados no erraron en pronunciar parãclitus ni otras diciones que adelãte pondremos: mas antes conozcã los dichos modernos auer
L 5 eira

errado en escreuir y dezir: que los theologos eran, ineruditissimos, e ineptissimos, en pronunciar paráclitus. Y que pecan los que pronuncian paráclitus. Y q̄ no pronunciamos paráclitus segun que falsamente lo pronuncian los sacerdotes: a los quales es propio regoldar falsedades. Y que en admitir la pronunciacion de paráclitus entro en la iglesia vn grãde y grosero error. Y q̄ el que pronuncia paráclit^o: comete hurto y sacrilegio. Y que significa infame y cópañero de malos. Estas cosas y errores, no solo los que las escriuierõ es justo que se defendigan: mas tãbien es justo, q̄ los otros Christianos las reprehendan y cõtradigan, por que no parezca con su callar: que las aprueuan, segun esto que dize el decreto. El error al qual no se resiste, aprueuase. Y la verdad quãdo no es defendida: es oprimida. Cier- to no cõfundir a los malos quãdo puedes, no es otra cosa sino sustentarlos. Ni carece de escrupulo, o sospecha de compaña oculta: el que dexa de resistir al pecado manifesto. Lo dicho es del decreto.

Pues dando fin a este capitulo, parece claro que se colige delo que hasta aqui tenemos tratado, q̄ se ha de dexar paraclét^o y vsar de paráclitus, pues no iguala cõ paraclitus en la buena sonoridad, ni en vso tã

Dist. 83. c.
error.

ca

calificado, ni se puede bien pronunciar en los finales de los versos de los hymnos ecclesiasticos, ni es razon que se vsé: porque se quite ocasion a los hereges y paganos de blasfemar contra nuestra christiandad segun vimos arriba. Y se restituya la fama a los santos y sabios passados, y dexé de notar a la iglesia por auer tolerado y vsado tanto tiempo a paráclitus. Y porque con la perseuerancia de paráclitus se confiese no auer faltado la prouidencia diuina en su significacion.

Y por tanto todos los Christianos y en especial los perlados, no sufran en manera alguna quebrantar la pronunciacion de paráclitus: introduzida en la iglesia por los santos y sabios varones: conformandose con este decreto que dize. Es de reyr, y assaz deshonra abominable, que suframos quebrãtar las tradiciones o introducciones de nuestros padres: las quales ouimos antiguamente recebido. Y assi segun lo que hasta aqui tenemos dicho: es mucha razon que se dexé paraclétus, y se vsé paraclitus, cuya orthographia, acento sonoridad, vso y significacion son (como queda prouado) quales deuen, y dezir lo contrario es yerro, &c.

Dist. 12.

Pues

P A R T E .

Pues emos visto lo de paráclitus; paffe-
mos a tratar delas otras diciones, por las
quales son tambien reprehédidos los pas-
fados de algunos modernos, diziendo que
por ignorancia y sin causa las pronunciauá
en lo qual no tienen razon segun pretende
mos en los capitulos siguientes: los quales
seruiran por segunda parte, &c.

Repito muchas vezes en este libro vna
cosa, o por la aplicar a diuersos propo-
sitos, o por focorrer a la flaca memoria, o
por euitar pena de yr la a buscar a otro ca-
pitulo, o capitulos:

*Fin dela primera
parte.*

Comiença la segunda parte: en

L A Q V A L S E T R A T A

del vfo del hablar, y de cantidad

orthographia, acento, y pro-

nunciaciones en dicio-

nes efrangeras con

otras cosas.



¶ Capitulo. xviii. De qual ha de ser el
vfo del hablar y de su fuerça.

D Espues que los Gentiles fueron
conuertidos a la fe Christiana: se
paffo la lengua latina a los Chri-
stianos, en los quales ha auido va-
rones eruditos, dotos y peritos. El perito
es mas que el doto, y el doto mas que el
erudito segun se colige delos que desto
escriuen, porque el perito, es el que tiene
la razon, experiencia y vfo dela cosa. El
doto tiene solaméte la razon dela cosa. El
erudito haze del hombre rudo, enseñado,
o lo passa a tal estado de letras, que sale de
rudo. Resta pues que veamos: si la costum-
bre y vfo del hablar que hemos de seguir,
es necessario que sea de peritos, o peritísi-
mos, o dotos, o dotísimos, o de eruditos,

o eruditísimos, por que Horacio, y Gellio y otros no curaron de especificar mas de que se guarde el vfo. A esto se respóde, q̄ basta q̄ sea de eruditos, como lo há de ser los pedagogos, o maestros q̄ enseñau má- cebos, a los quales no se les demáda q̄ sean dotos ni peritos: mas que sean eruditos: se gun esto q̄ dize Quintiliano. Querria q̄ se tuuiesse cuydado, que los pedagogos fue sen eruditos, o alomeno que se conozcan estos mesmos pedagogos que no son eruditos, porq̄ no ay cosa peor, q̄ aq̄llos q̄ pasando adelante algú poco, allé de las primeras letras se vistieró falsa persuasio de sciencia. Dize mas: la costúbre es la cierta maestra del hablar. Y cierto se ha de vsar dela palabra como dela moneda que trae en si el cuño publico. Llámolo costúbre del hablar: al cósentimiéto de los eruditos. Lo dicho es de Quintiliano, segú el q̄l queda claro, qual deue ser la costúbre del hablar, que es de eruditos. Y q̄ el que habla segun el vfo de los eruditos habla bien. En lo de mas que toca a la fuerça y autoridad deste vfo parece en lo siguiente. Nunca faltaron antes y despues de Quintiliano hasta agora, eruditos, esto es: pedagogos y psonas suficientes para enseñar mancebos en los estudios de Roma, Milan, Genoua, Venecia,

cia, Napoles, y en los otros estudios de Italia, Africa, Francia, Alemania, España, de los quales estudios y vniuersidades tráhe origen la costumbre. Y se va haziédo por curso de mucho tiempo, la qual despues que es hecha costumbre, es de táta fuerça y autoridad, que si algú doto, o dotíssimo, o perito, o peritíssimo, habla se, o pronuncia se de otra manera: es vencido della.

Por lo qual dize Quintiliano, ya no dice Calipsonem como iunonem, aunque Ca- yo César siguiendo a los antiguos, vsa de esta manera de declinar, pero la costumbre sobrepuso ala autoridad. Lo dicho es de Quintiliano.

Aulogelio dize: cayo César, Varron, Publio nigidio, Lucilo, Terencio, Virgilio, autores dotíssimos y graues, fueron vencidos dela costumbre, porque Varron y Publio negido dezian en genitiuo contra la costumbre quotidiana, senatus, domus, fluctus. Y Terencio anuis, y Lucilo en datiuo victu y anu. Y Virgilio concubitu, y aspectui, y no aspectui. Y cayo César dominatu, y ornatu. Pero la costumbre los sobrepuso y vence diziendo en genitiuo senatus, domus, fluctus, anus. Y en datiuo senatui, victui, anui, concubitui, aspectui, dominatui, ornatui,

Lo

PARTE

Lo dicho se colige de gelio . Caton dix-
xo. Eius anuis vt sanguis deterior ; sic &
lac. Y tambien es con los dichos sobrepu-
jado, pues dixo en genitiuo anuis.

Marco tulio vsa de beatitas y beatitu-
do, y aun que eran vocablos duros , pero
tenia al primero por mejor, y agora se tie-
ne por peor por autoridad dela costum-
bre. Y aun segun Antonio nebrissenfe y o-
tros, se ha repudiado beatitas.

orato uij El mismo Tulio viendo que segun razó
no se hauia de escreuir pulcherrima con. h.
figuio ala costumbre por todos aceptada,
y dexo a la razon.

Lib. 9. Prisciano dize. Lo qual aprueuan , pro-
uo, Carifio, Celso y el vfo, que es mas fuer-
te que todos ellos.

Lib. i. insti. orato. Quintiliano pronunciaua here y no he-
ri, y burlaua delos que por causa de diferé-
cia escriuiian , ad, at, cum, quum, quicquid,
quotidie. Y delos que pronunciauan ferue
re con la penultima breue. Y pronunciaua
la. c, con vn mismo sonido, o fuerça con to-
das las vocales . Pero en todo lo dicho le
ha sobrepujado la costumbre, como es cla-
ro. Y parecera luego lo dela. c. y. g.

Lib. i. insti. orato. Dize el mismo Quintiliano : Que dire-
mos en los de mas : quando aun estamos
inciertos: si hemos de dezir senatus, sena-
tuis,

PRIMERA.

8r

tuis, senatui: a senatus, senati, senato.

Pero la costumbre que vino despues de
Quintiliano determino , que dixessemos
senatus, senatus, senatui, puefsto que Quin-
tiliano no puso enel genitiuo senatus, y
fuesse córra Varró, y Publio nigidio, y Te-
reño los quales dezian senatus, anuis, Y en
el datiuo dize la costumbre senatui, córra
Lucilo, y Cayo cesar , y Virgilio , que de-
zian aspectu, &c.

Por lo qual parece que la costúbre muy
luenga delos eruditos, y por todos , o casi
todos aceptada ; sobrepuja ala autoridad
delos dotísimos y peritísimos, &c.

No es semejáte a esta costumbre, la que
agora los modernos se esfuerçan a hazer
de María, Zachárias, Idólú, &c. Porq ésta
es cótenció ; como la q hauia entiépo, de
Quintiliano acerca de senatus, y así no tie-
ne aun autoridad de costúbre mayorméte
(como yo lo he visto) q el moderno que
hizo imprimir Hélias có el acento en la an-
tepenúltima agora tornado a imprimir có
el acéto en la penultima Helias, Maria, &c.
Y vemos otros q se torná a cóformar con
los q pronúciá segó los passados. De mane-
ra que quando dezimos q hemos de hablar
segú la costumbre erudita, y al que no ha-
blare segun ella, que yerra: se ha de enten-

M . der

der, dela que ya esta en pacifica possessiõ,
y es como dinero acreditado, que se admi-
te por todos. Y esta tal costũbre, es de tã-
ta autoridad, quãta arriba q̄da dicho. Y de-
sta entiẽdo quãdo nõbro costũbre. Y desta
entiẽde Quintiliano quãdo habla delos q̄
escruiã. c. y pronunciauan. g. diziẽdo: Yo
juzgo, q̄ asì emos de escruiuir, como suena;
saluo si la costumbre tiene otra cosa.

Lib. i. insti.
orato.

Esta entiende el philosopho phauri-
no: quando respondiõ con enojo a vn man-
cebo, que vsaua de palabras antiquissimas,
y dexadas por muy luengo tiempo, y le
dixo, viue segun las costumbres passadas,
y habla segun las palabras presentes, y Ca-
yo Cæsar diz e: Ten siempre en memoria
y voluntad: que asì huyas del vocablo nõ-
ca oydo y no acostumbrado: como de pe-
ñasco, o tropieço peligroso.

Gelius. li. r.
c. 10.

Lib. i. de a-
nalogia.

Tambien parece qual ha de ser, y quan-
ta fuerza tiene la costumbre en lo siguiẽte.
Antonio nebrissense dize: Quien sea este
remigio: confiesso que no lo se: pero osa-
ria afirmar, que fue hombre barbaro, y que
se atreuio: en perdimiento dela lengua la-
tina: dar pestilencial precepto: conuiene a
saber, que, ti. ante de vocal suena alli la. t. co-
como, ci. Lo qual jamas ninguno que escri-
uio dela afinidad delas letras, o del mu-
da

De vi acpo
test. litera-
rum,

damiento dellas: tal precepto dio,

El mismo Antonio ensẽña que la. c. no
haze otro sonido con la. e. y con la. i. que
con las otras vocales, porque quiere, que
el mismo sonido que haze la. k. si se juntafe
con las vocales: que esse mismo haga la. c.
como aqui. ka. ke. ki. ko. ku. ca. ce. ci. co. cu.

Lo mismo dize dela. g. Y fundasse por la Lib. i. inst.
dotrina de Quintiliano que dize: Nam. k. orato.

quidem in nullis verbis vtendum putõ: ni-
si, & c. Y luego abaxo dize: Cum sit. c. quæ
ad omnes vocales vim suam perferat. Pero
asì Antonio nebrissense y los que le han
seguido y siguẽ: como Quintiliano cõ to-
dos sus antepassados son vécidos dela co-
stũbre erudita y platicada por todos, y si
alguno hablase cõtra ella: hablaria mal, y se
reyrian del: como lo puede facilmẽte juz-
gar qualquiera q̄ leyere segun la costũbre
lo siguiẽte, y despues lo tornare a leer se-
gun lo quieren los dichos autores moder-
nos. Y es la letura segun la costumbre esta.

Cicero vir prudẽtia, scientia & sapiẽtia
præcellens: cũ diutius Cæsaris atrocēs cer-
neret inimicitias: atq; fentiens eius poten-
tiam, cœpit cũ Terẽtia, Vincẽtio, Martiali
& cœcilio, cœterisq; amicis & socijs scilicĩ
citiꝝ proficisci. Quos Franciscus in lucia
hospitiũ cum lætitia honorifice excipiẽs:

P A R T E

præcepit Marci nuncio circa arcis duritiã; centum circiter & decem preciosos adduci pisces, quibus eos citò (scilicet supra recensitos) reficeret: ac etiam faciaret. Quod certe & fecit, & hoc ratione in cæcitatem inciderunt: ita vt nec in codice lectionem, nec in cælo lucem quiuerunt aspicere.

Quod sciens lucia, ait: Cicero scito, qd si sentiam mihi concedi ad Cecilie prouinciam accedere: in eius ciuitate medicinam suscipiam, & cum ciuibus sinceram faciam pacem. Vsq; ibi ascisci, vt cilicio accincti: pacifici offeratis sacrificia, ac facile diutius fungamini docendi officio: necnò eorum amicitia. Hoc tandem tertio concesso, præcellam accendit ciuitatem, vbi ei ex sententia negotia successerunt. Et ibi ecce Lucretia pudicitie speciem (a qua Lucia in magnificentia accepit beneficia) que tristitia cõficitur: quoties cibeles sacerdotem cernit benedicere nuptias, &c.

Tu etiam euge gigas, magister quinquagenarius: quia magis legis genesim & euãgelium: quam Georgicã & Virgiliũ. Et deinceps lege genealogiã Eugeniæ que genita in sancti Georgij vigilia: nunq̃ genuit: nec ginit, sed gerês secũ triginta virgines: suos in religioe figit cogitatus. Vbi luci ceu magistra surgês, Egypti monasteria regebat,

vir

P R I M E R A.

83

virginũq; genas, & facies tergebat, & regis facile legẽ generalẽ legebat. Que igitur Eugenia, in religiois seruitio, Deo iugiter, cũ angelis & archangelis gratias agês: cibi buccellam duabus gemens vicibus accipiebat.

Lo dicho hasta aqui, es la pronunciaciõ dela costũbre: en la qual quieren los seguidores de Antonio nebrissense, o de Quintiliano, q̃ la. c. se pronũcie como suena la. k. en kemar, y en kyrie. Y la. g. como en guerra, y guar sin sonar la. u. La. t. como en thio, tia, o thia sin sonar la. h. como si toda la pronunciacion y habla susodicha estuiesse escripta en esta manera.

Kikero vir prudẽthia, skienthia & sapiẽthia prẽkellens: cũ diuthius kæsaris atrokes kerneret mimikithias: atq; senthiês eius potẽthiani, kepit cũ terenthia. vinkethio. marthiali, & kekillio, keterisq; amikis & sokijs skilikã. Kithius profis kiki. Quos Frankiscus in lukie hospikium cum letithia honorifike exkpiens: prækepit marki nũkio Kirca arkis durithiã, Kentũ Kirkiter & deken prækiosos adduki pil kes: quibus Kito eos (skiliket supra reknisitos) refikeret ac ethiã sathiare. Quod Kerte & fekite & hac ratione in Kekitatẽ in Kiderũt: ita vt nec in codice lectionẽ nec in Kelo luten quiuerunt aspikere. Quod skies lukia

M 3 ait:

PARTE

ait Kikero skito, q̄ si skia m mihī conkedī
ad Kekiliā prouinkjam akkedere in eius ki
uitate medikinā sukkipiam, & cū kiuibus sin
keram fakiam pakem.

Vosq; ibi afkifki. vt kilikio akinti pakifi-
ke offeratis sacrificia, ac fakile diuthius fun
gamini dokēdi offi hio nec nō eorū amiki-
thia. Hoc tādē terthio conkesso: prakelsam
akkendit kiuitatem vbi ei ex sententia ne-
gokia sukkeserunt, & ibi ekke Lucrekia
pudikithiæ spekimen (a qua lukia in magni
fikenkia akkep̄it benefikia) quæ tristithia
konfiktur, quothiens kibelis sacerdotem
kernit benedikere nuptias, &c.

Tu etiam eugue guigas, maguister quin
quaguenari⁹, quia maguis leguis guenesim
& euāgueliū: q̄ guorguicā & Verguiliū, &
deinkeps legue guenealoguam eugueniē,
que guenita in sancti gueorguij vigilia:
nunq̄ guenit, nec guinit: sed guerēs secū
triguinta virguines suos in religuione fi-
guitatus. Vbi luki Keu maguistra furguens,
eguypti monasteria reguebat. virguinūq;
guenas & fakies terguebat, & reguis fakile
leguē gueneralē leguebat. Que iguif eugue
nia, i religuionis seruithio, deo iuguer cū
āguelis & archāguelis grathias aguēs: Kibi
bukkelā duab⁹ guemēsvikib⁹ akkipiebat &c.

Quien hay q̄ no burle y se ria del q̄ ha-
bla

SEGUNDA.

84

blare desta segūda manera, y nō juzgue ser
mala en nuestros tiempos, pueſto q̄ Quin-
tiliano, Ouidio, Oracio, Tulio, Virgilio, y
toda la flor delos latinos así pnunciassen.

Por tanto (fino me engaño) es manife-
sto, que no aciertan los que aun no cesſan
dela enseñar. Y queda claro que hemos de
hablar y pronūciar segun la costumbre re-
cebida y aceptada de todos, o los mas, que
por muy luengo tiempo ha venido de su-
cesion en sucesion hasta nosotros, aū que
los deſtos siglos despues de Quintiliano a-
ca no sean tan sabios como los de aquellos
tiempos. Y que sobra para ésto la autori-
dad de Tertuliano, Latancio, Cypriano,
Iuueno, Nazanzeno, y la de mi padre san
Hieronymo: Ambrosio, Agustino, Sedulio
Arator, Prudencio, Gregorio, Ysidoro, y
la dela otra multitud de eruditos y dotis-
simos varones que siempre en la Christian
dad a oido, por los quales de sucesion
en sucesion ha venido hasta nuestros tie-
pos la costumbre dela pronunciacion y a-
cento delos vocablos que se ponen en el
cap. 28. 38.

Y sepa el letor (fino lo sabe) que la pro-
nunciaciō de t, como c, ha mas de mil años
porque s. Ysidoro haze mencion della di-
ziendo y. & z, literis sola græca nomina

L. I. etym.
c. 26.

M 4 scri

P A R T E

scribuntur. Nam cū iustitia literæ.c. piēso que ha de dezir. z. sonum exprimat. tamen quia latinum est. per. r. scribendum est. Sic militia malitia neqtia, &c. familia. Pero es de notar q̄ segū plugo a los latinos la. t. no tiene sonido de. c. si le precede. p. o. s. o. se le sigue. h. o es primera syllaba de diciō, o viene en juntura de cōposicion, o por causa de diferēcia en algunas diciones, o por començar por, anti, o ser diciō griega. Exēplo, Salustius, cōmistio, ethiops, tiara, viginti vnū, antiochus, atlantiades, Litiū de litis, a diferēcia de licium licij, vitium genitiuo de vitis, vitij, a diferēcia de vitium vitij. Ni suena como. c. en accentiuncula y en los semejantes, &c. Dexo de declarar mas ésto: por causa de breuedad.

Coligese deste capitulo entre otras cosas, que la costumbre de los eruditos es suficiente para bien pronunciar, y que no es costumbre mas contencion la que los modernos pretienden acerca de la pronunciaciō de maria, sophia, idolum, cō los de mas que se ponē en los capitulos siguiētes. Y q̄ la costumbre de los eruditos platicada por todos o casi todos por muy luengo tiempo (qual fue la pronunciaciō de los vocablos que pondremos) es de tanta fuerza y autoridad, y sobrepusa a qualquiera

au.

SEGUNDA

85

autoridad que le es contraria: y al vso contrario de los sapiētisimos ya dexado por luengo tiempo: y que el que pronuncia segun la dicha costumbre pronuncia bien: y sino se conformasse con ella: erraria y pronunciaría mal: como aquel que pronūciasse en nuestro tiempo a scilicet, con el sonido que haze, skiliket: puesto que assi lo pronunciatū: Ciceron Nigidio, Varrō y el vso de toda la flor de los latinos.

Pues como todos sean obligados a pronunciar segun el vso y costūbre de los eruditos aceptado por todos o casi todos por luengo tiempo: e yerrē los que reprehenden a los que assi pronunciaron, y los passados pronunciaron los vocablos que pondremos segun el dicho vso: y son reprehendidos por ello de muchos modernos como parece en sus obras y en este libro. Luego los modernos yerran en los reprehender: y los passados acertaron en los pronunciar.

Lo que en este capitulo queda tratado: es suficiente para lo que pretendemos segun es claro: pero para que se vea mas extensamente: añadire los capitulos siguientes.

M 5 ¶ Capi.

Capitul. xix. De los vocablos

que no guardan las reglas grammaticales por causa de la buena sonoridad.

li. i. in situ.
orato.

Por causa muy aueriguada tiene Quintiliano y Ciceron fer la musica necessaria al orador: por lo qual los varones q̄ fueron claros por nombre de sabiduria: fueron estudiosos en la musica, y porque Temistocles confesso que nola sabia: fue tenido por indoto. La gramatica, y la musica fueron juntas en los tiempos passados. Architas, y Aristoxeno fueron d' parecer: q̄ la gramatica estaua subjeta a la musica. Estas y otras cosas muchas cuentan los dichos autores: mostrando quan necessaria es la musica al orador: para hallar la suaue y buena pronunciacion: por lo qual como los sabios passados, fuesen en ella exercitados o alomenos fuessen de muy sotil oydo: tuuieron gran cuenta con la buena sonoridad de las palabras: y por la guardar quitauan: añadian: mudauan letra o letras, y d' femenino hazian masculino: y de masculino femenino: y tomauá el acento que mejor les sonaua: teniêdo lo en mas que a las reglas y preceptos que los gramaticos ordena-

denauan. Lo qual parece por los autores Li. 12. ca. 19. y exêplos siguientes. Aulogelio dize en el sumario de vn cap. en esta manera. Mayor cuenta tuuieron los escriptores elegantissimos cō el suaue son de las bozes y palabras, q̄ los griegos llamã euphonia, esto es cōsonancia: q̄ cō la razō dela regla dela disciplina y enseñaça q̄ fue hallada d' los gramaticos. Y en el cap. d' este sumario dize: preguntado probo Valerio (segū lo supe d' vn su familiar) si se ha de dezir: hafne vr̄bis, o has vr̄bes: y hãc turrē, o hãc turrim: respōdio probo. Si ordenas verso: o cōpones p̄sa. y has d' dezir estas palabras: no miraras aq̄llas difiniciones muy rãcias y gramaticas enfecegadas: mas pregūta a tu oreja: q̄ cosa cōuiene dezir en cada lugar: y lo que ella te persuadiere: aq̄llo sera cierto lo retissimo. Entonces aq̄l q̄ pregūto: dixo. En q̄ manera pregūtare ami oreja? Respōdio probo (segū me dixo aq̄l su familiar) en la manera q̄ virgilio pregūtaua: el q̄l en diuersos lugares dixo: vr̄bes y vr̄bis: vsando del arbitrio y cōsejo dela oreja: porq̄ en el libro primero d' las jorgicas (el qual yo ley colegido Por manos del) escriuiuo vr̄bis cōi. Y las palabras tomadas desus versos son estas: Idq; adeo quē mox quē sint habitura deorū. Cōcilia incertū est, vr̄bisne inuisere Cæsar.

Cæsar. Terrarumq; bellis curam. Bueluè
pues y muda y di vrbes, e haras no se q̄ co
sa defabrida y gruessa. Al contrario enel
tercero de las eneydas dixo: vrbes con. e.
Ietra. Centum vrbes habitant magnas. A
qui tambien: muda para que digas vrbis: y
fera la boz muy delgada y defangrada por
fer tanta la diferencia de las bozes cerca
nas. Allende desto el mesmo Virgilio di
xo turrim: no turrem: y securim, no secu
rem: diziendo. Turrim in præcipiti stan
tem. Et in certam excussit ceruice secu
rim. Los quales son (segun pienso) de mas
alegre delgadeza: por venir enel lugar q̄
vienen: q̄ si enel vno y enel otro pronun
ciasses. e. en lugar d'. i. Lo dicho hasta aqui
recuenta Gelio.

Dize mas Gelio: Yo tambien halle def
pues otra cosa por semejante escripta en
dos maneras: porque puso Virgilio en vn
mismo lugar tres, e tris: con aquella sotile
za de ingenio: q̄ si en otra manera lo dix
es e mudares (y tengas empero algo de
oydo) sentiras diuidir la suauidad del so
nido. Y los versos son estos enel decimo
libro.

Tres quoq; threicios boree de gente
suprema. Et tris quos idas pater & patria
hūmar a mittit, Tres alli y tris aqui, halla

ras fino y suauemente lo vno y lo otro: Y
cada vno sonar muy conueniblemente en
su lugar. Lo mismo ay eneste verso. Hæc fi
nis priami fatorum. Si digas hic finis: fera
cosa dura e difonante: y menospreciarlo
han las orejas. Y por semejante fera insua
ue: mudar esto del mesmo Virgilio. Quem
das finem rex magne laborū: porque si di
xeres desta manera: quam das finem: ha
ras no se en que manera vn sonido de boz
desgraciado y floxo. Y Ennio dixo cōtra
el genero receuido del vocablo: rectos cu
pressos eneste verso.

¶ Capitibus nutantis pinos, rectorq; cu
pressos.

Creo que le parecio a Ennio ser el soni
do de la boz mas firme y fresco diziendo
rectos cupressos: que rectas. Y por el con
trario el mismo Ennio dize. Aere fulua: y
no fuluo: no solo porelto que dize Home
ro: ἀἴρα βαθύτων: esto es ayre e niebla pro
funda: mas segun pienso, porque parefcio
este sonido mas sonoro e apazible: como
tambien parefcio a Marco Ciceron: mas
muelle y rodado escreuir fretu q̄ freto: di
ziendo. Per angusto fretu diuisa. Cierro
era mas gruesso y basto dezir per angusto
freto. Y vsando Ciceron de semejante me
lodia contra Verrem dize. Manifesto pec

In annali.

12.

In. 5. in ve

rr. cin.

In. 2.

catu

catu y no peccato. Y mas abaxo dize Gellio
 Pues assi dixo Ciceron in manifesto pecca-
 tu como dixeron los viejos in manifesto
 incestu: no porq̄ no fuesse latino dezir pe-
 cato: mas porque puesto en este lugar: es
 mas sutil y muelle a la oreja. Por semeja-
 te Lucrecio firuiendo a las orejas: hizo del
 genero femenino a Funis en este verso. Au-
 rea de cœlo demisit funis in arua. Pudiera
 Lucrecio quedádo el numero mas vsitada-
 mente dezir. Aureus e cœlo demisit funis
 in arua. Tambié Marco Ciceron dize a las
 sacerdotas antistitas: no antistites segú la
 ley de gramatica: porque como desechas-
 se muchas vezes las desacostumbradas pa-
 labras dichas por los viejos: pero en esta
 parte deleytádo con el sonido desta pala-
 bra: dize: Los sacerdotes de Ceres: y las an-
 tistitæ de su templo en tanto grado há se-
 guido en algúas palabras: no la razón del vo-
 cable y la costumbre: mas a sola la oreja:
 la qual pesaua las palabras con sus melo-
 dias: lo qual los que no lo sienten: (dize ef-
 se mismo Marco Ciceron tratando de la
 numerosa y conuenible oració) no se que
 orejas tienen: o que sea en ellos semejante
 de hombre. Dize mas Gellio: Aquello no-
 taró principalmente los gramaticos anti-
 gos en Homero: q̄ como dixesse en vn lu-
 gar

gar tales y tales palabras: no siguió la
 comun suauidad: mas la propia en qual-
 quier sitio, o postura de la boz: porque si
 pongas la vna en lugar de la otra haras tal
 sonido: que la vna y la otra no fuenen biẽ.
 Hasta aqui es de Gellio.

Acensio dize. Porque el sonido sea mas ^{De ortho}
 suauẽ: se escriue. m. en lugar de. n. ante .b. ^{graphia}
 m. p. assi como imbuo, immitto, impono.
 Y la. n. en lugar de. m. ante de. c. d. q. como
 nuncubi, tandem nunquam.

Antonio Nebriense dize: La razon de ^{Infra quin-}
 tanta diuersidad en el mismo nõbre es sin ^{quagena}
 duda aquella que los que interpretaron
 las diciones hebreas en otra lengua: para
 amollentar o ablandar la dureza de la boz
 hebrea: añadieron algunas letras: mudaró
 alas vezes otras en otras. Y otros siguien-
 do otra razon: hizieron lo mismo. Dize
 mas en otra parte. Y esto solamente por
 impedimento de la boca y dificultad del
 pronunciar. Lo qual fue causa que mu-
 chas vezes las proposiciones (viniendo
 en composicion) se corrompies-
 sen.

Acensio dize: No es de vituperar ^{Super boe.}
 siempre que por causa del acento, o de me- ^{lib. i.}
 jor sonido se haze: como en este lu-
 gar.

Raphael

P A R T E

Sup quint. Raphael Regio dize: Ciceron en los to
li. i. institutu. picos no quiere dezir, specierum ni specie
bus: aun que se pueda dezir latinamente;
reusadó (segun pienso) la aspereza.

In princip. Sant Augustin dize. Quitamos aquellas
dialecti. syllabas de las postreras palabras: porque
no carguen y molesten la oreja. Y de aqui
es: que de mejor voluntad dezimos: ama-
sti que no amauisti: abijt que abiuit. Y por
femejante manera en otros innumerables
vocablos.

Li. 2. cap. 4. Aulogelio dize: Parece que ninguna r azó
noct. auia para escreuir. h. en estas diciones: sino
fue: porque la firmeza y vigor de la boz,
casi con neruios añadidos se estendiese, o
entestasfe. Y las diciones son estas. Lachri-
mæ. sepulchrum, ahenum, vehemens, in-
choare, helluari, hallucinari, honera, hone-
stum.

De ortho. Dize Tortellio. La. b. passa en. p. contra
la analogia por causa de la buena sonori-
dad: y dezimos nubo nupsi, scribo scripsi;
Y aunque la analogia fuerça que en el pre-
terito se escriua con. b. perola euphonia y
suaue son, sobrepuja ala analogia y com-
pele que digamos: nuptam, y no nubtam,
scriptum, y no scribtum: scriptor, y no scri-
btor. nuptiæ, y no nubtiæ. la qual eupho-
nia y buena sonoridad guardan tambien
los

S E G V N D A.

89

los griegos como en λειβιο: el qual muda
en el preterito atiuo la. b. en. p. ante dela. s.

Priciano dize: La. b. se muda en. u. por
causa de la buena sonoridad: como en aufe-
ro por abfero y tornasse a cobrar en el pre-
terito abstuli.

Item la. b. se añade entre .m. y vocal.
y la. d. entre dos vocablos por causa del
buen sonido: como en ambedo compue-
sto de am y edo, comburo de com y vro,
redec, de re y eo, redoleo de re y oleo, re-
dundo de re y vndo &c. Y por la misma
causa dezimos vndiq; y no vndeq;, deniq;
y no denuq; ni denuoq; aunque el prime-
ro es compuesto de vnde y q;, y el otro d'
denuo y q;. Con , queda entera en condo,
congero, pierde la. n. en coapto, cohereo,
passa la. n. en. r. en corrigo, pierdenfe dos
letras en cogo compuesto de con y ago, y
todo por la buena sonoridad.

Los calepinos dize. Estrabo mudo a bo-
gud vocablo barbaro en sonido mas sua-
ue y terminacion mas conuenible: dizien-
do bogus.

Antonio Nebrisenfe dize. Si en griego
despus de. n. letra se figa tau: deue se pro-
nunciar. d. en lugar de. t. porque no se ha-
ga (segun dicen los griegos) sonido desa-
brido y aspero.

N Item

P A R T E

Item idem, compuesto de, is, y demum pierdb la. s. y um. Identidem compuesto d̄ idem doblado: muda la. m. en. n. y entrepo ne. t. Circa compuesta con quo: permanece entera como en quo circa: pero compuesto con id. muda la. a. en .o. como en id circo. Y todo lo dicho por causa de la buena sonoridad.

In gram.

Sant Augustin dize: La euphonia o buena sonoridad hallò en pocos verbos este nuevo genero de verbo: como en gaudeo: y por que era duro que dixessimos gaudei en el preterito: mudaron los autores este sonido, en sonido de preterito passiuo diziendo: Gaudeo gauisus sum, audeo ausus sum, solo solitus sum: fido fisus sum. Y dize en el mismo libro. Pero ay algunos adverbios que como sonassen asperamente: los dexaron. No dezimos de miti mititer, de tristi tristiter. Los tales porque no sonassen asperamente: perdieron la vltima syllaba como de sapiente sapienter no sapientiter, a prudente prudenter no prudētiter, a prestante prestanter, no prestantiter. Pues ay amonos de tal manera; que no hagamos regla de la euphonia y buena sonoridad: ni tampoco la desechemos: por que la euphonia que es la suauidad del biē sonar: fue recebida de la habla latina: para que

S E G V N D A.

96

que temple las asperezas: y por tanto con razon se apartaron del arte: a do la aspereza offendia al oydo, Por lo qual dize Ciceron: Ha se alcançodo de la razon: que sea licito peccar por causa de la suauidad. Lo dicho es de sant Augustin.

Ciceron dize: Lo primero que se ha de hazer es escoger los vocablos que suenen bien, el modo de las tales cosas no ta el arte: pero essas orejas lo difinen con sentido callado sin arte.

De orato.
ad brutū.

Que cosa mas licenciosa: que encogian los nombres de los hombres: porque fuesen mas conuenibles y graciosos: porque assi como dezian en lugar de duellum bellum: y en lugar de duis, bis: assi tambien en lugar de duellum (Varon que vencio a los penuos) nombraron bellium, puesto que los antepassados se nombrauan siempre duellij. Y allēde desto muchas vezes encogian las palabras: no por causa del vso: mas por causa de las orejas como acaescio en los vocablos siguientes: en los quales se quitò esta syllaba, xil, porque sonaua mal: y se pronuncia lo que queda dellos: haziendo de axilla, a la, de maxilla, mala, de taxillus tatus, de vexillum, velum, de paxillum,

N 2 palum

P A R T E

palum. Tambien ayuntauá las palabras di-
ziendo capsis, por cape siyis, ain, pro aisne
nequire, por non quire, malle pro magis
velle, nolle, por non uelle. Y muchas vezes
dezimos: de in por deinde, exin, por exin-
de. Y porque no aya torpe concurso de le-
tras: dezimos: nobiscum y no cum nobis,
vobiscum, y no cum vobis: puetto que di-
gamos cum illis. Y por la misma razon de-
zimos: mecum, y no cum me, tecum, y no
cum te. Algunas vezes pronuncio lo ver-
dadero; y lo que me es concedido: proh
deum, proh deorum, pero quando la co-
stumbre no es indiferente: vso de lo nece-
ssario diziendo, Trium virum, no virorú,
sextium numum, no numorum. Puede-
se d'zir retaméte: nouisse: iudicauisse, noue-
ras: pero muy vsadaméte sedize: nosse por
nouisse, iudicasse, por iudicauisse, noras,
por noueras. Dezimos concisum, y no có-
cesum, por lo qual quisieron dezir algu-
nos, pertisum, pero no lo aprobo la misma
costumbre. Sabiendo yo que los antepassa-
dos nolvsauan de. h. sino con vocal: pronú-
ciaua en algun tiempo pulcros, cetegos,
triumpos, y cartago: y esto a tarde por el
denuesto de las orejas. Y como facasse có-
trabajo la verdad: concedi al pueblo el vso
del hablar: guardando para mi la ciencia:
(Esto

S E G V N D A

91

(Esto es) antepuse el vso del hablar con. h.
a lo q̄ la razon y própiedad del vocablo
pide. Dezimos coronas, lacrymas: porq̄
siempre fue licito segun el juyzio de las
orejas. De. us. quitauan la. s. no figuiendo
se vocal y dezian: Qui est omnibus prin-
ceps: y no qui est omnibus princeps. Et vi-
ta illa dignum locoq;: y no dignus. Púes si
la indota costumbre es tan gran maestra,
y artifice de suauidad: que pensamos que
hemos de esperar: de essa arte y dotri-
na? Y dize mas ciceron. Las orejas son los
juezes de las bozes y números. Dezimos
por causa del buen sonido aufer y no ab-
fer, inspiens, y no infapiens, iniquum, y no
inæquum, tricipitém, y no tricapitem, con-
cisum y no, concessum, meridiem, y no me-
didiem, pomeridianas, y no post meridia-
nas. Y como fuesse conueniéte anteponer
in. a estos vocablos: notinaui, nari, parecio
mas dulce dezir: ignati, ignaui, ignori: que
lo que demanda la verdad: que era segū ar-
te: innoti, innauui, innari. Paresee barbaño
noscire: y muy dulce nescire. No reprehé-
dere al que dixere: scripsere alij rem. Y sié-
to fer mas verdadero scripserunt: pero de
buena voluntad obedezco a la costumbre
que sirue con suauidad alas orejas. Alcan-
gado se ha de la costumbre: que sea licito

N 3 peccar

P A R T E

pecar por causa de la suauidad. Deue la oracion obedecer al deleyte de las orejas. Todo lo dicho es tomado de Ciceron.

Coligesse de lo q̄ hasta aqui tenemos dicho: ser tãta la fuerça d̄la buena sonoridad q̄ por la cõseruar: se q̄brãta la analogia y reglas gramaticales. Y auerse alcançado de la costumbre segun sant Augustin y Ciceron que sea licito pecar (esto es) yr cõtra los preceptos gramaticales por causa d̄la suauidad, y que los passados teniendo respeto a lo dicho. Y a lo q̄ segun ello se podia hazer: nos dieron los acentos y pronõciaciones suaues en los vocablos que se ponen en los capitulos .28. y .38. conformandose con el vso y buena pronõciaciõ. Por lo qual no tienen razõ los modernos de los reprehender: ni salir por ello en palabras injuriosas: como lo han hecho algunos.

Y puesto que lo dicho es suficiente: para lo que pretendemos de homelia, letania, salomon, y otras diciones: pero para mas cumplimiento: pondre el capitulo siguiente.

¶ Capitulo. xx. De homelia, letania, salomõ, y de otras pronõciaciones.

El

S E G V N D A.

92



que ayuntare lo que en el capitulo precedete queda dicho: co lo siguiente: vera claro: quã fin razon algunos de los modernos han mosado de los q̄ han tenido cuenta con el oydo y suaua pronõciacion.

Quintiliano dize: Algunos porfian con peruersa y molestissima diligencia: que se guarde la analogia y proporcion: porque assi se tenga cierta regla en el hablar: como en estos y estos vocablos: en los quales no niego yo ser essa la analogia y proporción que dizen: y digo que es bien: que se tenga cierta manera de hablar: hasta do es licito y que se resista a los que la andan mudando. Pero ay otra habla mas suaua y usada: que essa de la analogia en estos vocablos que dizen: porque como sea razon que sigamos a la costumbre y decoro: seria locura y fria fatancia querer guardar en cosas pequeñas: lo que ya por muy luengo tiempo se ha dexado.

Por lo qual no curando de la analogia y proporcion dire por causa de la costumbre y decoro: audacter y no audaciter: emicuit y no emicauit: coire y no conire: conseruase y no conseruauisse: calafac y no calaface: fac y no face: dic y no dize.

Li. r. instit. orato.

N 4

Y si

P A R T E

Y si cōsiderassen la afinidad de las letras: fabrian: que roboris se haze de robur: como militis de miles, limitis de limes, iudicis de iudex, vindicis de vindex. Lo dicho es de Quintiliano.

De manera q̄ si alguno Por guardar la analogia y proporcion con el nominatiuo (como se guarda en sulfur sulfuris) dixese en el genitiuo, roburis de robur y no roboris, eburis de ebur, y no eboris, militis de miles y no militis, limeris de limes y no limitis iudecis de iudex y no iudicis, vindicis de vindex y no vindicis, al cōtrario de pij genitiuo pijtas y no pietas, de medij genitiuo midietas y no medietas, como luego veremos: daria este tal a entender que sabe poco de la afinidad de las letras: por la qual se passa vna letra en otra: y seria tenido (segun Quintiliano) por arrimado molesto y jatancioso: porq̄ quiere guardar contra la costumbre y decoro latino: la habla y pronunciaciō: que ya por muy luengo tiempo se ha dexado, o nunca platicado.

Pues quien no dira segun lo que hemos visto: que caera en los dichos defectos: el que contendiere: que emos de pronūciar midietas y no medietas: homilia y no homelia, litania y no letania, Solomon,

o se-

S E G V N D A.

93

o selomon y no Salomon, como homelia, Letania se hayan vsado por mas de mil años hasta nosotros, y por el contrario no haya memoria de la orthographia de los otros por todo el dicho tiempo entre los latinos passados?

Quintiliano dize: La. e. es letra mas ^{Lib. 9.} lla- na, y la. i. mas angosta. Probo sobre estas palabras de Virgilio, Urbes habitant: dix o en el capitulo precedente. Muda y di aqui vr- bis: y sonara la voz muy flaca y defangrada. El letor tambien con oydo desperto y abiuado cotesse medietas con midietas. Homelia con homilia, y Letania con lita- nia, y conocera con quanta razon y fozileza de oydo juzgaron los passados, que pronunciassemos, medietas, homelia, letania pues midietas, homilia, litania, suenan flaca y mugerilmente en comparacion de medietas, homelia, letania. Y en homelia mudaron los latinos la primera. i. en. e. y quedaron se con el acento griego en la penultima. Y en letania mudaron la primera i. en. e. y quedaron se con el acento griego y latino en la penultima: porque todo lo dicho demandaua la buena sonoridad, y assi mi padre san Hieronymo traduxo de griego siempre homelia: como parece en las homelias que traduxo de Origenes so-

N s bre

bre los cánticos . Y el letor latino cotegé tambien el sonido de Salomó cō solomón griego . o .selomóh hebreo , y sentira quantas suaue pronüciacion es la de Salomón que la delos otros . Y dixé letor latino , por que cada lenguaje se deleyta mas cō vnos fones q̄ con otros , y por los guardar quebranta muchas vezes la orthographia de la dicion estrangera . Y de aquí es , que en hebreo fuente de este dicho vocablo se escriue selomóh , y de allí lo traduze el griego en solomón . Y el latino en salomón , siguiédo cada lenguaje su sonido . De manera que los latinos traduxeron salomón : segun parece por las translationes y correcciones especialmente de mi padre san Hieronymo , y por la biblia trilingue de Alcalá , Y esto se ha vsado hasta nuestros tiempos , y no lo que agora despiertan algunos modernos , por no aduertir la fuerça que tiene cada lenguaje y vso sobre el vocablo estrangero que toma .

Item los antiguos como fueffen de muy fofil oydo : por guardar la buena sonoridad , en algunos vocablos , vsaron de .i . y en otros de .e . y en otros quitaron , o añadieron , o mudaron letra , o acento : aun que se quebrantasse la analogia , y proporcion y reglas gramaticales : como ha parecido y

parece en parte por lo que dixo Ciceron , que por causa del buen sonido dezian concisum y no concæsum portesum , y no peritifum .

Y Priciano dize : Los nombres que doblan la .i . en el genitiuo : mudan la postrera .i . en .e . por causa de la buena sonoridad : como pius , pij pietas , medius , medij medietas . Y sobre estas palabras de Virgilio , Urbisne : dixo probo , Buelue y di , vrbesne , y haras no se que cosa defabrida y gruessa . Así tambien lo hizieron los passados teniendo por mejor dezir Britania que brentania , britanicus que bretanicus , cimiterium que cœmiterium , ni cœmeteriũ , acedia que acedia , periplima que peripséma , agapitus que agapétus , eleison que eleefon .

Y puesto que las siete diciones siguientes se escriuen en griego con .ei . diphthongo : pero por la buena sonoridad quisieron que las tres primeras se pronunciasen con .i . y las quatro con .e . diziendo antes , libo que lebo , laodicia q̄ laodicea , thalia que thaléa , maléa que malia , choréa que choria , platéa que platia , cytheréa que cytheria , y antes quisieron dezir paraclitus que paraclétus , anaclétus que anaclitus . Y puesto que las quatro diciones siguientes

P A R T E

fenecen en griego por vna misma vocal, y son de vna misma declinaciõ así en griego como en latin: pero los latinos fenecen las dos primeras por .i. y las otras dos por .e. diciendo ; Poderis ; Iordanis ; Ioannes, Diomedes.

Y por semejante por causa dela buena sonoridad quisieron antes dezir: Mathusalem que methuselach hebreo ; in mathusala griego. e-uan-gelium que eu-angelim, o eu-aggelium. faruía que se-rù-iah. asuerus que achafuerós, Iosué que iesohuah , esculapius que asclipiós , Kyrieleison que Kyrieleison, ni Kyrieleison, elemosyna que elemosyna , fur que for , ala que axilla, Iob que iob , nazanzenus que nazianzenus , ignotus que innotus, coire que conire, insapiens que insapiens , triumphus que triumphus, militis que militis , iudicis que iudicis pietas que pijtas, medietas que medietas, letania que litanía, homelia que homilia, abbatía pauía con el acento en la penultima, que abbátia páuia con el aceto en la antepenultima, basylius, crépida con el acento en la antepenultima, que basylus crépida con el acento en la penultima con todos los de mas que estan en el cap. 28.

Pues quien delos sabios que se acuerde de todo lo dicho, no juzgara que son me-

S E G V N D A.

jores las pronunciaciones que los passados nos dieron: sabiendo que podian yr contra la analogia y preceptos gramaticales por causa del decoro , y suauidad , que las que nos dan defabridas los modernos, por estar atados a la analogia y preceptos delos gramaticos? Por lo qual es claro , que los passados no son dignos de reprehension : mas de alabança. Y que pudieron muy bié pronunciar todos los dichos vocablos por causa del buen sonido: segun queda dicho y se hallaran en los cap. 25. 26. 28.

¶ Cap. xxj. Que el acento se ha

vsado por diuersos fines , y no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad.

EL acento se ha vsado por diuersos fines. e. intenciones conuiene a saber por cantidad, diferencia, abscission, composicion, interrogacion, canto enclitica intergecion, preposicion, y por comunicacion de lenguaje y buena sonoridad. Y es cosa distinta el acento dela cantidad, y en muchos vocablos no guarda las reglas latinas, y de cantidad, porque es regla latina, que cada dicion, o vocablo tenga acento agudo, esto es: si es monosilaba

lo tengá en sí, como dux, si es de dos sílabas en la primera como Pétr^o, si es de tres, o mas sílabas y su penultima luenga, en la penultima como Franciscus. Y si su penultima es breue en la antepenultima, como Hierónymus. Pero por el vso y autoridad latina no guarda siempre el acento estas dichas reglas, porque se tiene diuersas consideraciones acerca de muchas diciones, como parece en lo siguiente.

Dize Quintiliano, Ya se que algunos eruditos, y tambien algunos gramaticos enseñan y hablan así, que por causa de diferencia dan el acento en la vltima: como aquí. Quæ circum littora: circúm piscos scopulos, porque no parezca: si hiziesen graue la segunda syllaba de circum, que dizen, circus y no circuitus.

Iten dan el acento en la vltima de quantum y quale puestas interrogantes. Y esto solamente lo hazen quasi en los adverbios y pronombres, y en lo restante figuen la ley antigua. A mi me parece que mudan la condicion, porque en estos lugares juntamos las palabras, porque quando digo, circum littora: pronuncio como si fueffe vna palabra difimulada la distincion. De manera: que como en vna palabra, vna es la syllaba aguda. Lo mismo acaece en Troiæ qui

qui primus ab óris. Hasta aqui es de Quintiliano.

Delo qual se colige: que los eruditos y gramaticos habluauan y enseñauan en tiempo de Quintiliano, que se auia de dar el acento en la vltima por causa de diferencia, y Quintiliano enseña, que la preposicion puesta ante de su caso: muda el acento agudo en graue, juntandose con su caso, y passando con el acento de su caso: como si estuuiesse escripto desta manera, circum littora, ab óris, y que no se pronuncien cada vna cō su acento segun quieren las reglas en esta manera: circum littora, ab óris. Y así queda que Quintiliano y los autores ya dichos confiesan que el acento no guarda siempre las reglas latinas, o de cantidad.

Antonio Nebriffense dize, que las conjunciones y las preposiciones antepuestas a sus casos, mudan el acento agudo en graue. Lo qual pone por excepcion de las reglas del acento alli do dize: Cum coniunctiuæ voces & præpositiuæ dissimulentq; tonos semper: semper que graentur.

El mismo dize en otro lugar: Quando alguna dicion hebraica, o griega fenece en accen. In relec. filaba aguda, y se sigue alguna orden de palabras ante de dóde se corta la oració, o se ha-

haze clausula, aquel acento agudo se dissi-
mula, y se pone en su lugar acento graue,
como aqui. Liber generationis Iesu Chri-
sti filij Dauid, filij Abraám, Abraám autem
genuit Isaac. Enel primer lugar se pronun-
cia Abraám con acéto agudo en la vltima,
porque fenece clausula. Enel siguiente A-
braám se pone acento graue por agudo,
por seguirse, genuit Isaac. Lo mismo se ha
de hazer (dize) en las otras clausulas siguié-
tes que escriue san Matheo.

Tambien enseña, q̄ nóbis y vóbis siguié-
dose, cum, tiené el acento en la vltima: co-
mo nobiscum, vobiscum, (y esto no es por
composició) como lo dize Priciano y des-
pauterio y otros muchos. Y puesto que
Antonio dixo primero que era por com-
posicion, pero a la postre concluye dizien-
do, Sunt autem particulae inclinatus qua-
tuor, cultoq; ne. ve. Donde parece que, cú,
atrahe el acento sobre la sílaba que inme-
diata le precede en nobiscum vobiscum, co-
mo lo atrahe, q; en vobiscq;, como parecera
enel cap. 56.

Saca tambien por excepcion delas re-
glas del acento las interrogaciones dizien-
do, En otra manera cerramos la cortadura
del verso recitado aquello de iuuenal. Ego
auditor tantum, nunquam ne reponam, ve

In tracta.
prapo.
De sinta.

In com.
Lib. 5.

In relect.
de acen.

xatus toties rauci tescide codri? Y en otra
manera aq̄llo del mismo. Nonne libet me-
dio ceras implere capaces: quadriui: porq̄
alli aguzamos el fin: pero aqui grauamos
lo. Y es como si mas claro dixera: Pronun-
ciamos alli a codri con el acento agudo en
la vltima, y aqui a quadriui con el acen-
to en la antepenultima grauando la pe-
nultima, y vltima. Y sobre este verso fuyo: Lib. 5.
Finales acuit: percuntans teq; rogásq; dize
Lo quinto falsan las reglas de arriba, porq̄
las postreras syllabas delas clausulas, que se
pronuncian interrogatiue, tiené el acento
lo mismo dize Despauterio. De manera q̄ De accē.
segū esta doctrina de Antonio puede aca-
cer, que la dició que auia de tener el acéto
en la antepenultima, o penultima: lo téga en
la vltima: cótra las reglas dela caridad y a-
cétto: poniédo el acéto agudo dóde auia de
estar el graue, y en la syllaba precedéte dó-
de auia de estar el agudo, poniédo graue.
Boecio dize, que el canto no esta sujeto Lib. l. c. ii.
al acento alli do dize: Diastematice autem
est ea: quam canendo suspendimus. in qua
non potius sermonibus sed modulis infer-
uimus.

Todos los dotos confiesan, que las in-
terjecciones estan subiectas quanto al acé-
to a las reglas del acento.

Lib. 6. c. 15.
noct.
Epogra. 1.

Gelio y Quinciano dizé: q̄ quiesco tie-
ne la. e. breue. Y ascensio dize, que tiene el
acento en la primera syllaba, y que los an-
tigos otras muchas cosas pronunciauan
contra ley.

De ora. ad
bru.

Ciceron dize, que inelytus tiene la pri-
mera syllaba breue: e infanus luenga.

Ascensio y despauterio y otros dizen,
que en lo dicho tanto quiso dezir Ciceró:
como si dixera: Inelytus no tiene el acen-
to en la antepenultima, pero infanus lo tie-
ne. De manera q̄ de qualquiera fuerte que
tomen a inelytus ciceron va contra la re-
gla dela cantidad, o acento. Trata se desto
abaxo en este mismo cap.

Lib. 4. de
accen.

Despauterio dize: Como veamos auer-
le contentado a Ciceron que infanus ten-
ga el acento en la antepenultima, aun que
tenga la penultima luenga, porque recebi-
mos molestia, que el acento repugne algu-
nas vezes a la cantidad? Lo mismo siente
ascensio con otros: como esta dicho.

In Calepi.

Sebastian griphio, Iuá nicolas, Paulo ma-
nucio, y otros muchos modernos con la
multitud delos antigos dizen. Aliquando,
se ha de pronunciar con el acento en la an-
tepenultima aun que en verso la penultima
sea luenga por razon delas consonantes,
porque otra cosa es la cantidad dela sylla-
ba,

ba, y otra el acento.

Esta opinion fue tambien aquel gran
poeta Aniano y sus antepassados segun el
lo dize, y lo recita Aulogelio diziédo: Ani-
ano poeta, allendç delos deleytes de su in-
genio, fue rábien en gra manera muy sabio
en las escripturas delas letras antiguas, y
en la declaracion dellas, y razonaua con
vna marauillosa y enseñada suauidad.

Este pronunciaua áffatim con el acento
en la antepenultima. Y no lo daua en la pe-
nultima, y juzgaua q̄ así hablaron los an-
tigos, y dezia ser la causa deste acento, por
que áffatim no fuesse dos partes dela ora-
ció: mas q̄ entrábas se ajütassen en vna boz:
así como también juzgauá en aq̄llo q̄ dezi-
mos, exaduersum, q̄ la segúda syllaba deuia
tener el acéto porq̄ vna y no dos fuesen
las pres dela oñon. Lo dicho escriue Gelio.

Ferreto varó doctissimo aprueua tam-
bié lo dicho segú parece por despauterio.
Erasmo dize: Próinde, déinde, enímuerzo,
tienen el acento en la antepenultima, pue-
sto que la penultima sea luenga.

El vso delos dotos, e indotos pronun-
cia con el acento en la vltima, benefác, be-
nefit, calefit, tepefit, ecquis, equá ecquód,
ecquid, nequis, nequá, nequód, nequid, siqs,
sequá siquód, siquid, y con el acento en la

penultima, aun que breue de beneplacitum
beneplacis, beneplacit, fideiubet, fideiubet.
vsucapis, vsucapit, satisficere. vicecomes,
deodatus, stephanja, papia, pauia, o ambrō-
si, astasi, geruali, protasi, silueri. Gregori y
los semejantes.

Lib. i. sup. 2
decli.

Antonio Nebriffense dize: Menguá los
genitiuos vna syllaba por sincopa, o por
apocopén las vezes que el genitiuo senece
en doblada, i. porque quitada la vna dellas:
queda el genitiuo cortado en vna syllaba.
Dan le fauor al Antonio en esto: Prisciano
en el libro segúdo, y los versos siguientes.
Nec spes libertatis erat, neq; cura pecūli.
Pauperis & tuguri cōgestū cespite culmen,
Hic tamen ille vrbē pataui sedesq; locauit.

Virgi.
Idem.
Idem.
Sup. anei.

Pierio dize: Nosotros escriuamos pata-
ui ciudad cō sola vna. i. segun la costūbre
ya recebida, y por exēplo de muchos titu-
los viejos, Lo qual considerado: pronun-
cie el letor: pataui, tuguri, valeri, y acuer-
dese en que syllaba les dio el acento, y piē-
so q̄ dira, que en la penultima, por ser lleua-
do y forçado por el buen sonido y vso a lo
dar en la vocal, dóde antes q̄ se cortasse el
genitiuo estaua, cōuiene saber, de patáuij,
patáui, de tugúrij, tugúri, de valérij, valéri.

Nigidio fue en tiēpo de Ciceron, y an-
tes del escriuian valerij en genitiuo, y va-

lerie en vocatiuo, después quitaron las po-
streras vocales, esto es la postrera. i. del ge-
nitiuo, y la. e. postrera del vocatiuo, y q̄do
valeri, así para genitiuo como para voca-
tiuo. Viédo esto nigidio dixo (segú parece
por gelio) como se podra guardar el acéto
fino sabemos en los nōbres, si son casos de
genitiuo, o de vocatiuo, como valeri? Porq̄
si valeri es genitiuo: tiene el acéto en la se-
gūda syllaba, y la postrera. Pero si es voca-
tiuo tiene el acento en la primera syllaba y
la segūda y tercera graua, sobre lo qual di-
ze Gelio, así lo enseña nigidio, mas si ago-
ra alguno llamando, o valeri en vocatiuo,
le diése el acéto agudo en la primera syl-
laba segū el precepto de nigidio, no estaria
muy lexos quíe del se riesse. Do parece cla-
ro, que así Nigido como Gelio enseñan
cōtra las reglas de cantidad, o acento: pues
nigidio dize que valéri genitiuo tiene el
acento en la penultima la qual es breue, y
gelio dize, que también el uocatiuo así co-
mo, o valéri, o mercúrij, o virgili, &c. Y esta
doctrina de gelio ha sido confirmada del
vso de todos hasta agora.

Lib. 12. cap.
24. no. 6.

Item Prisciano, Andreas placo, Ambrosio
calepino, Al domancio cō otros muchos
afirman que tiene el acéto en la penultima
(aun q̄ breue) benefacis, benefacit, calefá-

P A R T E

cis calefacit, tepefacit, tepefacit, cãdeficis
 candefacit, patefacis, patefacit, putrefacis,
 putrefacit y todos los semejantes a facio.
 Y por abreuiar y recopilar algo digo, q̄ el
 acento, o cantidad no guarda siempre las
 reglas gramaticales segun lo que dize cice-
 ron en el de oratore, probo in artium insti-
 Gelio en el libro sexto. septimo, y duode-
 cimo noctiũ, diomedes en el segũdo de ac-
 cẽtu, donato de accẽtu: fergio de aduerbijs
 seruio sobre virgilio en el primero terce-
 ro, quarto, sexto, delas eneidas, san Agustín
 en su gramatica, y en el primero de musica,
 Boecio en el primero delas diuisiones, san
 Ysidoro en el primero delas etymologias,
 Prisciano en el quinto decimo libro, Lau-
 rencio yala en el segundo libro, Calepino
 en su vocabulario. Mancinelo en las figu-
 ras, Jaldomanucio en el quarto libro de su
 gramatica. Raphael regio sobre el primero
 libro delas instituciones de Quintiliano,
 ascensio sobre el dicho libro de Quinti-
 liano, y en el postre comentario sobre el
 mismo, Andreas placus, en el lexico bibli-
 co, Iuan aingre sobre Prisciano, Quinciano
 en la primera epographiã thesaurus lingue
 latinę Hieronymo curio, Sebastia gypthio,
 Iuan nicolas con otros muchos vocabu-
 listas modernos en sus diccionarios, Eras-
 mo

S E G V N D A.

100

mo en el dialogo de recta pronouciacione
 Despauterio: el qual dize: Ferreto varon
 dotissimo aprueua la sentẽcia destos: la qual
 no creo que se ha de reprouar, pues Cice-
 ro gelio, seruio Prisciano y otros muchos
 son autores de estas cosas.

Item dize Quintiliano: Otra cosa es ha-
 blar latinamente, y otra gramaticalmente,
 y es (segun ascensio sobre este lugar) como
 si dixera, Aquel habla latinamente, que
 habla segun costumbre dela lengua latina, y
 aquel habla gramaticalmente, q̄ guarda la
 auologia, y preceptos delos gramaticos.
 Hasta aqui es de Quintiliano y de ascẽsio.

Lib. 1. insti.
 oratoria.

Ciceron da claramente a entender allẽ-
 de delo dicho, que en prosa se sufre dar tal
 cãtidad a la syllaba, qual no se sufre en ver-
 so, diziendo, Inclytus, composuit, concre-
 puit, y todos los semejantes, tienẽ en pro-
 sa la primera syllaba breue: puesto que en
 verso siempre la tengan luenga. Lo dicho
 sienten Ciceron.

De orate.
 ad bru.

Si alguno dudare: Pues cõmo dize Ci-
 ceron en otra parte, que, in, y, con, son luẽ-
 gas, en incipite, y comprimitẽ? Respõde-
 se, que donde dize que son luengas: trata
 dela cãtidad natural dela syllaba, porq̄ tra-
 ta delos pies delos versos: en los quales es
 cosa tan natural, que enellos nunca se halla

Lib. 3. de or-
 ra, ad quind
 fra.

P A R T E

in. y. con. fino luengas viniendo ante de qualquier consonante . Pero dexada esta consideracion natural, y tomada en prosa, la que es segun inuencion de arte. y platica, dize Ciceron, que si. in. y. con. no se componen con diciones que comiencen por. s. o por. f. que son breues. Y esto da a entender diziendo. Que cosa mas elegante que esta: la qual no se haze por natura: mas por instituto, que. in. y. con. quando no se componen con vocablo que comience por. s. o por. f. breuiam: como en inelytus, composuit, cōcrepuit. Lo qual se colige de alli do dize. Quid verò hoc elegantius, quod non fit natura, sed quodam instituto: inelytus dizimus breui prima syllaba. infanus producta.

Lib. 6. l. an-
te. in me.

Micylo, el qual escriuio esta facultad despues de Nebrissense, y Quinciano, y Deipauterio: dize: Cæterum quod priscianus philosophia, vrania, & similia accentum in penultima habere dicit: nõ eo valere debet vt penultimæ in ijs propterea longæ ponantur aliud acentus aliud quantitas syllabæ est. Neq; continuo syllaba eadem longa est, que accentu acuto effertur. Nam quæ non statim a principio a latinis ita capta atque vendicata sunt, vt in accentum pariter & scripturam latinam tran-

se

S E G V N D A.

101

ferint: (vt comædia & similia) in ijs accentus græcus manet: quantitas autem ad exemplum aliorum seruat. Quare sophia & philosophia accentu in penultima acuto proferimus quidem: in versu autem nõ aliter quam breui eadem ponimus. Quiere dezir en nuestro comun hablar: Aun que diga Prisciano: que philosophia: vrania, y otros semejantes tienen el acento en la penultima: no por esso se sigue: que las dichas penultimas son luengas: porque vna cosa es el acento: y otra la cantidad de la syllaba. Ni se sigue: que porque essa misma syllaba se pronuncie con el acento agudo q̄ por esso es luenga. Las diciones que luego al principio passaron juntamente al acento y escriptura latina: han de guardar las reglas del acento latino. Pero las que luego al principio passaron al latin con acento griego: como sophia, philosophia: anse de pronunciar con el acento griego con que passaron: guardando la cantidad a exemplo de las otras diciones: lo qual hazemos pronunciando: sophia, philosophia, con el acento griego en la penultima: haziendo en verso la misma penultima breue. Hasta aqui es de Micylo. Pero comædia, tragædia no estan recebidos con el acento griego.

O 5 go

P A R T E

Pues como ayan pasado luego al principio al latin con el acento en la penultima sophia, philosophia, theologia, cirurgia. &c. Y con el acento en la antepenultima: antiphona, idolum, simonis. y todas las otras diciones que estan acentuadas en el capit. 28. como el luengo vso lo testifica: fiquesse (segun el dicho autor) que con esse acento que estan señaladas: y no con el acento latino: se han de pronunciar en prosa: guardandoles su cantidad en verso.

Super Ioã. Laurècio vala dize. Paràclitus agápitus
in capit. 14. el éison tienen el acento en la antepenultima: aunque la penultima dellos es luèga.

Coligesse de lo que hasta aqui tenemos dicho lo siguiente.

En prosa se da en algunas diciones tal cantidad: qual no se da en verso.

Otra cosa es acento que cantidad.

El pronunciar y hablar latinamente que es segun costumbre de la lengua latina: difiere del pronunciar gramaticalmente: que es guardar la analogia y preceptos gramaticales.

La dicion estrangera que al principio passo con su acento a la prosa latina: guarda en ella su acento aun que sea contra las reglas latinas,

En

S E G V N D A.

102

En algunas diciones que tienen la penultima luenga: se da en prosa el acento en la antepenultima: y en otras que tienen la penultima breve: se da el acento en la penultima.

El acento no guarda siempre las reglas gramaticales ni del acento: en aquellas diciones que el vso latino quiso.

De lo que hasta aqui está dicho se forma la razon siguiente.

Toda pronunciaciõ al principio introduzida y aprouada en prosa por vso erudito: fue buena: aunque no guardasse las reglas de la cantidad que se guarda en verso: el acento de las diciones que se ponen en el capitulo .28. fue pronunciaciõ al principio introduzida y aprouada en prosa por vso erudito: como emos visto y veremos. Luego el acento de las diciones: que se ponen en el dicho capitulo fue bueno: aun que no guardasse las reglas gramaticales y de cantidad: como el que se da en la antepenultima de paràclitus, agápitus, heráclitus, heráclius, árius, eugénius, antiphona, idolum, simonis. &c. Y en la penultima: Ambrosi, Protasi, Maria, Sophia. &c.

Y pues fue bueno: no erraron los passa

P A R T E

passados en lo pronunciar y conseruar: mayormente que los acompaña suauē pronūciacion que es calidad muy principal segun parece en los capitulos. 19. 20. 21. y parecera en los capitulos. 28. 32.

Y pues hemos visto: como los latinos passados vsaron del acento por diuersos respectos: y no por ignorancia: y que el acento no guarda siempre las reglas latinas: passemos auer: como la lengua latina muda la cantidad griega: en muchos vocablos que toma della.

Capit. xxij. Que la lengua latina muda la cantidad griega en la. i. jota.

No solo la lengua latina tuuo fuerca para quitar añadir trastocar letras y acētos en diciones griegas: segun vimos en el capitulo. 7. 19. 20. mas tambien para mudar la cantidad griega haziendo vnas vezes la vocal indifferente, y otras vezes breue siempre.

Haze la cantidad indifferente en la. a. de catus, serapis, y en la. e. de melos, y en la. y. de cydon, y en la primera. i. de fidena feculus

S E G V N D A.

103

lus bithynia, sithæus, italus, y tambien en lo siguiente.

Sicam *σικαμοί*, la primera. i. indifferente.

Sic no prætenta sinu iacet infula contra. Virg. luenga.

Fida reor fraterna éricis portusq; sicám. Idem. breue.

Aruncæq; manus rutili veteresq; sicám. Idem. breue.

Astus miscebant tirios leuitate sicana. Sillius. breue.

Sydera eliseys aderant gens sicana votis. luenga.

Y haze la segunda syllaba breue: la qual es luenga en los otros versos.

Io, *ιω*, la. i. indifferente.

Fletibus auget aquas natamq; miserrimus. Ouidio. io, luenga.

Constiterat quocūq; loco spectabat ad io. Idem. luenga.

Quæ tibi causa fuge est? quid io. freta lōga per erras. breue. Idem.

Quem memor a sacris nunc quoq; pellit. Idem. io. breue.

Gra-

P A R T E

Grauatús. κρείββαος.

La primera syllaba de grauatús es siem-
pre luenga acerca de los griegos por posi-
cion de dos.bb.El latin la haze siempre bre-
ue traduziendo lo con sola vna .b. como
aqui.

Virgi. Membra leuat sensim vili demissa grabato.

Crepida. κρηπίδα. la.i. breue siempre.

Hora. Crispus dicat sapiens crépidas sibi nun-
quam.

Persius, Non hic qui in crepidis graiorum ludere
gestit.

Milon. μίλων. la.i. breue siempre.

Oui. Robora fletq; milon, senior quum spectat
inanes,

Lucan, Pompeiana rerum clauferunt signa milo-
nem,

Pi. de crepida, y mi. de milon son luengas
acerca de los griegos. Y siempre la lengua
latina las conuierte y haze breues. De cre-
pida haze mencion gelio en el li. 13. capitu.
12, Y de milon theocrito en el .4. idillium:
que se llama nomis. Pues así como la len-
gua latina mudó la cantidad griega en síca
ni.

S E G V N D A.

104

ni. io. crépida. milo, y en los de mas que a-
delante veremos: tambien la mudó en pará-
citus. Maria, Helias, con los otros que se
ponen en el capit. 28.

¶ Capitulo. xxij. De como bre-
uisen los diphthongos, y de brauium da-
rius, basilius, eugenius, y los semejantes.

LA lengua latina quita algunas ve-
ces la vocal del diphthongo: y
la que queda haze luenga: como
en nilus por neilus. Y otras ve-
ces la haze breue: como en heresis por hæ-
resis, getuli, por gaitoyloi orichalcum por
oreichalcon. Y tambien breuia el diphthó-
go o vocal, por venir ante vocal: como pre-
ustus, mæotis, thyphæus, por thyphoeús
adiectiuo, polymnia, por polymneia, gra-
phium, por grapheium, academia, por aca-
demeia, darius por dareius, pliaes por ple-
iades: elegia por elegeia. &c. Y el griego
tambien algunas vezes quita la vna vocal
del diphthongo: Finalmente que los lati-
nos no han guardado siempre la cantidad
griega segun parece en los versos figuien-
tes.

Nilus. νεῖλος,

Et

Virgi. Et septem gemini turbant trepida ostia.
nili.

Siempre en nilus la vocal.i. que queda del
diphthongo es luenga: pero no siempre en
los figuientes.

Hæreses *αἱρέσις.*

Pruden. Hæresin hanc præfaga patris præuiderato.
lim.luenga.

Sup decre- En los figuientes breuia.
tam. Abiu-rans hæresim præsul potertt tole-
rari.

Pruden. Est mihi discolor inquit.

Super dcc. Diuiditur hæresis ruptis perit horrida mê
bris,

Commendat iurans, pugnas hæresis vio-
latas.

Gætuli. *γαῖτοιοι.*

Martial. Traducta es gêtulis nec cœpit arena nocē
tes.

Oui. Quid dubitas victam gêtulo me tradere
hiarbæ.

Aufonius. Tarquinius getulusq; iterum postremus &
ille.

Pruden. Gætuleasq; animas & nigra idola volare.

Pruden. Getulus garamas, alemanus saxo galaulas.
longatur.

Malça.

Malça. *μάλεια.*

Ionioq; mari maleæq; sequacibus vndis. Virgi.
breuia.

In maris ægei maleæq; sequace procella. Fortunat.
breuia.

Romphæa, *ρομφαία.*

Æquaq; nec ferro breuior nec rhómphæa li Valle. Tac.
gno.breuia,

Choræa, *χορεία.*

Aspicere & choreas nec vos orientia cœ- Aëtius.
lo.breuia,

Inter adorantum chòreas plausufq; deorū. Aëtius.
bre.

Protinus & nuda chòreas imitauere fura. Proper.
bre.

Pars pèdibus plaudunt chòreas & carmina Virgi.
dicunt.bre.

Platea, *πλατεία.*

Puræ sunt plâteæ nihil vr meditantibus ob Hora.
stet.bre.

Istosq; inplâtea modo huc modo illuc.bre. Catullus.
Est phaleuticum.

P Typhoç-

P A R T E
Typhæus. a. m. τυφαιος.

- Virg. Nate patris sumi qui tela typhoea tenuis.
bre.
- Ouid. Alta iacet vasti super ora typhoeos ætna.
bre.
- Ouid. Quas quotiens perflat spirare typhoea cre-
das. bre.
- Ouidio. Æternas ausum sperare typhoea sedes.
bre.

Fenestra. a. φαινη.

- Ouid. Qua lumen thalamis parua fenestra dabat.
bre.
- Iuuenal. Quum pateant altæ caligantesq; fenestræ.
bre.
Este diphthongo siempre se passo en. e, bre
ue en fenestra,

Myropolium. μυροπολιον.

- Plautus. Nam omnes plateas gymnasia miropolia.
Est. li. bre.
Y es el verso tetrameter trochaic^o cathale-
cticus: como el siguiente en los quales. po-
li. es troqueo.
- Plautus. Ecce hominē testassime nihil fathin ther-
mopolio-v-luenga. breue. luenga.

Græ-

S E G V N D A. 106
Graphium. γραφειον.

Hæc tibi erunt armata suo graphiaria fe- Martial.
ro.
Quid digitis opus est graphium lasare te- Ovi.
nendo.

Polymnia, o polyhymnia. πολυμνια.

Finierat tali responsa polymnia cantu. bre. Mantuan.
Signat cuncta manu loquiturq; polymnia
gestu. bre.
Confissan todos que la penultima se escri Virg.
ue con diphthongo. ei. y Hesiodo le quita
la. e. y el comun escreuir y hablar en prosa
es polymnia con el acento griego en la an-
tepenultima. Lo mismo se haze en acade-
mia.

Academia, ακαδημια, vel, ακαδημια.

Inq; academia vmbrefica nitidoq; lycæo. Cicero.
luenga.
Atq; academiæ celebratam nomine villâ. Tullius lau-
luenga. rca.
En los siguientes breuia.
Obruet & quanquam totis academia fectis Sido.
bre.
Quicquid nil verum statuentes academia Sido.
P 2 duplex.

P A R T E

duplex. bre.

Claudian⁹. In latium spretis acadēmia migrat athenis,
bre.

Silenus. *σειληνος.*

Afcē. in vir Plurima quæ phæbo constant: cantante si-
gi. leno. bre.

Virgi. Quantum omnis mundus gaudet cantante
fileno. bre.

Orichalcum. *ορειχαλκον.*

Pruden. Aëris inaurata vel marmoris aut orichalci
bre.

Hora. Tibia non vt nunc orichalco iuncta tube-
q;. bre:

Stadius. Emicat efigies & sparso orichalco renidēt
bre.

Pliades, *πλειάδας.*

Stantius. Nec per & aegæas hyades pliadumq; niuo
fum. bre.

Virgi. Arturum pliadefq; hyades geminosq; trio-
nes. bre.

De accen. Sobre el qual dize Tortelio. En este verso
no solo echa la. e, mas tambien abreuia essa
i. como si fuesse vocal ante vocal en dicio-
nes

S E G V N D A. 107.

nes latinas, y Despauterio dize: Plias, plia- Verff. li. 2.
dis, græce scribitur cum. *ei.* diphthongo: ta
men a latinis variatur, y Pierio dize. Nam Sup. 3. æne.
plias, primam producit: quia diphthongus
est. *ei πλιας:* nisi quis vocalem alterā, quod
sæpe ex commodo suo græci faciunt detri-
tam velit,

Elegia. *ελεγεια.*

Flebilis indignos elégia solue capillos. bre. Oui
Afsi lo lee Antonio Nebrifense varon q̄
vio muchos trafuntos.

Flendus amor meus est: elegia fleuile car- Oui
men: bre.

Sobre los dichos versos los gramaticos cō-
tinden. En prosa es comun quitar la. e. ðl
diphthongo y pronunciar elégia conel acē
to enla antepenultima: como se haze en los
versos figuientes.

Eugénia. *ευγενεια.*

Eugèniū causa appellans, vi nititur illam Auitus.
bre.

Eugéniam quærens vulgo traducere verū. Auitus.
bre.

Eugénia dudum toto celeberrima mundo Idem.
i. bre.

PARTE

- Idem. Currunt interea eugénius sic nescia sancti,
bre.
Fortunatus A patre eugénio qualem decepta putabat,
bre.
Philel. Proluerit meus eugenius quod territat vn
quam.bre.

Heraclides. Ἡρακλῆδης.

Ambrosio Calepino , y Iuan Nicoias,
Paulo Manucio, con otros: y el vso quoti-
diano que importa mas: dan en prosa el acé-
to en la antepenultima a heráclides quitan-
do la .e. del diphthongo , y guardando en
esta manera el buen sonido a las orejas lati-
nas. Lo mismo acaece enel siguiente.

Darius. Δαρῖος.

- Petrar. Aut dárius tomyris.&c. bre.
Sedu. Nec minus & darij furuerunt iussa tyrani,
bre.
Sido. Et primum darij tumultuantes. El verso es
phaletico: enel qual mundari es da ctílo.
Epogra. 6. Sobre el qual dize Quinciano. Afirmo
que en esto se ha de dar credito a Sidonio,
Epogra. 2. porque si errara: Ermolao lo contradixera
Y por ventura supo Sidonio la regla que
algunas vezes .e. se muda en .i. y dize mas
en

SEGUNDA

108

en otro lugar. Algunas vezes .e. se conuert-
te en .i. como acerca de Lucrecio: δούπεια,
δούπια. Lo dicho es d' Quinciano y lo emós
tambien visto en graphium, y en acade-
mia. &c.

Antonio Nebrifense, Quinciano, Dif-
pauterio, los calepinos con otros muchos
afirman: que la penultima de choræa, ma-
læa, platea se escriuen en griego con diph-
thongo: pero en latin pueden la penultima
longar y abreuiar.

Micylo dize: Platea, Choreæ, Ma-
lea: aunque se escriuen a cerca de los grie-
gos por .e. diphthongo: pero cortado el
diphthongo: hallase algunas vezes con .e.
breue.

Los Calepioos dizen: Orión en los
tiempos antiguos se escreuia con .ou. di-
phthongo, el qual segun la lengua dori-
ca se solia mudar en ,o. por lo qual pue-
de ser luenga: pero tambien breue si quitá-
mos la .u. vocal subiecta a manera de los
griegos: los quales para hazer luenga la
syllaba breue: añadian algunas vezes
vocal, y para hazer breue la syllaba
luenga: quitauan algunas vezes la vo-
cal.

Lo mismo casi sienta Pierio: so-
bre la penultima de Getulus. Lo qual
P 4 en

PARTE

- Idem. Currunt interea eugénius sic nescia sancti
bre.
Fortunatus A patre eugénio qualem decepta putabat
bre.
Philel. Proluerit meus eugenius quod territat vn
quam.bre.

Heraclides. Ἡρακλείδης.

Ambrosio Calepino , y Iuan Nicolas,
Paulo Manucio, con otros: y el uso quoti-
diano que importa mas: dan en prosa el acé-
to en la antepenultima a heráclides quitan-
do la .e. del diphthongo , y guardando en
esta manera el buen sonido a las orejas lati-
nas. Lo mismo acaece en el siguiente.

Darius. δαρείος.

- Petrar. Aut dárius tomyris.&c. bre.
Sedu. Nec minus & darij furuerunt iussa tyrani.
bre.
Sido. Et primum darij tumultuantes. El verso es
phaleutico: en el qual mundari es dactilo.
Epogra. 6. Sobre el qual dize Quinciano. Afirimo
que en esto se ha de dar credito a Sidonio.
Epogra. 2. porque si errara: Erinolao lo contradixera
Y por ventura supo Sidonio la regla que
algunas vezes .es. se muda en .i. y dize mas
en

SEGUNDA

108

en otro lugar. Algunas vezes .es. se contiene
en .i. como acerca de Lucrecio: *δουπετα*,
δουπια. Lo dicho es d' Quinciano y lo émós
tambien visto en graphium, y en academi-
a. &c.

Antonio Nebrifense, Quinciano, Dis-
pauterio, los calepinos con otros muchos
afirman: que la penultima de choræa, ma-
læa, platæa se escriuen en griego con diph-
thongo: pero en latin pueden la penultima
longar y abreuiar.

Micylo dize: Platea, Chorea, Ma-
lea: aunque se escriuen a cerca de los grie-
gos por .es. diphthongo: pero cortado el
diphthongo: hallase algunas vezes con .e.
breue.

Los Calepioos dizen: Orión en los
tiempos antiguos se escreuia con .ou. di-
phthongo, el qual segun la lengua dori-
ca se solia mudar en .ω. por lo qual pue-
de ser luenga: pero tambien breue si quita-
mos la .u. vocal subiecta a manera de los
griegos: los quales para hazer luenga la
syllaba breue: añadián algunas vezes
vocal, y para hazer breue la syllaba
luenga: quitauan algunas vezes la vo-
cal.

Lo mismo casi siente Pierio: fo-
bre la penultima de Getulus. Lo qual

PARTE

- Idem. Currunt interea eugénius sic nescia sancti.
bre.
- Fortunatus A patre eugénio qualem decepta putabat.
bre.
- Philel. Proluerit meus eugenius quod territat vn
quam.bre.

Heraclides. Ἡρακλῆδης.

Ambrosio Calepino , y Iuan Nicolas,
Paulo Manucio, con otros: y el vfo quoti-
diano que importa mas: dan en prosa el acé-
to en la antepenultima a heráclides quitan-
do la .ε. del diphthongo , y guardando en
esta manera el buen sonido a las orejas lati-
nas. Lo mismo acaece enel siguiente.

Darius. δαρείος.

- Petrar. Aut dárius tomyris. &c. bre.
- Sedu. Nec minus & darij furuerunt iussa tyrani.
bre.
- Sido. Et primum darij tumultuantes. El verso es
phaleutico: enel qual mundari es daçtilo.
- Epogra. 6. Sobre el qual dize Quinciano. Afirmo
que en esto se ha de dar credito a Sidonio.
- Epogra. 2. porque si errara: Ermolao lo contradixera
Y por ventura supo Sidonio la regla que
algunas vezes. ε. se muda en. i. y dize mas
ca

SEGUNDA

108

en otro lugar. Algunas vezes. ε. se conuert-
te en. i. como acerca de Lucrecio: δουρετα,
δουρια. Lo dicho es d' Quinciano y lo emos
tambien visto en graphium, y en acade-
mia. &c.

Antonio Nebrifense, Quinciano, Dif-
pauterio, los calepinos con otros muchos
afirman: que la penultima de choræa, ma-
læa, platæa se escriuen en griego con diph-
thongo: pero en latin pueden la penultima
longar y abreniar.

Micylo dize: Platea, Choreæ, Ma-
lea: aunque se escriuen a cerca de los grie-
gos por. ε. diphthongo: pero cortado el
diphthongo: hallase algunas vezes con. e.
breue.

Los Calepioos dizen: Orión en los
tiempos antiguos se escreuia con. ou. di-
phthongo, el qual segun la lengua dori-
ca se solia mudar en, ω. por lo qual pue-
de ser luenga: pero tambien breue si quitá-
mos la .u. vocal subjeçta a manera de los
griegos: los quales para hazer luenga la
syllaba breue: añadian algunas vezes
vocal, y para hazer breue la syllaba
luenga: quitauan algunas vezes la vo-
cal.

Lo mismo casi sienta Pierio: so-
bre la penultima de Getulus. Lo qual

Sup virgil

P A R T E

en griego se escriue con. *oo*. diphthongo,

Dizen más los calepinos: Los poetas algunas vezes quitando la primera vocal de. *es*. diphthongo: hazen pliades por pleiades.

Sup. li. i. en.

Seruió dize: Ene estas palabras, vnus, illius, naturalmente produze la penultima syllaba: pero quando hay neccesidad: breuia: y escufase, porque quando la vocal viene del pues de vocal luenga: quita a la vocal luenga de sus fuerças: como aqui: Insulæ. ionio in magno. Donde. *la*. diphthongo se haze breue por seguirsele vocal. Lo mismo parece en vna misma dición como emos visto y parece en los versos siguientes.

Præunte præustus, præensus mæotis.

Virgi. Nec tota tamen ille prior præunte carina.

Virgi. Stipitibus, duris agitur sudibus præultis.

Ouid. Arentisq; rosæ quantum manus vna præhendat.

Ouid. Raptaturq; comis per vim noua nupta præhenfis.

Mæotis. *μαῶτις*.

Lon-

S E G V N D A.

109

Longior antiquis visa mæotis hyems. Oui.

Quinciano dize: Algunas Vezes breuia Epogra. 2. el diphthongo siguiendole vocal en la misma dición: como parece en mæotis, præultis. Y dize más en otra parte, finalmente Epogra. 6. lector, si oyeres a Quinciano, tomaras consejo de los dotos: pues tambien el diphthongo breuia: como breuia la primera syllaba de fenestra, aun que venga de *quæstus*, idest lucere, a donde. *xi*. se buelue acerca de nosotros en. e. breue.

Iten lo mismo que se haze en darius (como hemos visto) se haze en arrius como parece en el cap. 27.

No quiero traer mas exemplos pues queda claro, q̄ los Latinos breuian los diphthongos, o por les quitar vna vocal, o por venir ante vocal, o por auer los pasado en vocal que viene ante vocal. Por lo qual como se pueda quitar del diphthongo la vna vocal, y la que queda hazer breue: mayormente siguiendo se le vocal, y ser licito segun Ciceron, y contra las reglas por causa dela suauidad, parecio a los passados: lleuados por la suauidad: ser bien a proporcion de los dichos versos dar en prosa el acento en la antepenultima a las diciones siguientes: Academia, basilus, brábium, darius, dúlia, elégia, eugénia, gráphium, heráclis.

clides, latría, polymnia, miropólum, ter-
mepólum, cynómia, con los de mas que se
ponen en el cap. 28.

Halla se la dicha acentuacion en libros
antigos, segun la qual acotan los viejos
este verso.

Mortalis dúliam, latríam dic omnipotétis.

Y dizen mas: Cynómia corripit, mi, se-
cundú ysum. De manera que los passados
bien sabian lo que hazian y porque lo ha-
zian, y que lo podian hazer, pues fueron a-
ceptados para en prosa los dichos acen-
tos, y por tanto no deuen ser reprehendi-
dos por ello.

¶ Cap. 24. Que la. ω. omega pas-

so al latin en syllaba breue, y de simonis
antiphona, idolum, &c.

LA omega es lengua acerca de los
griegos, y la lengua latina la buel-
ue breue en los exéplos figuiétes.

Heroicus. ἥρωικος. herous. ἥρωος.

Quid.
Terétian^o. Ponderis heróici res erat ista pedis.
Quis acta homerus heroum cum scriberet.
Est iambus fenarius: in quo. roum. iābus
est. Y lo mismo hizo en otro lugar.

Sido

Sidonius. a. m. σιδώνιος.

Obstupuit primo aspectu sidonia dido. Iuē Virgi.
ga. En los figuientes breuia.

Sidoniafq; ostétat opes vrbemq; paratam. Virgi.

Sidonio est inuectus equo. Idem.

Sidoniam picto clamydé circúdata limbo. Idem.

Sidonia: vrbéq; tuá dare vulnera limphis. Idem.

Sidonis in latia trepidabat naufraga terre. Sillius.

Micylo dize, Sidon, sidónis. Cuius tamé Lib. 2.

abstracta, tam breui quam lōga. o. diuersis

locis reperiútur. Y pierio dize, Quod aiút

quidam huiusmodi vocabulis medias ple-

runque ad placitum poni, vt sidonia dido,

& sidoniam picto.

Ioannes. ἰωάννης.

Clamauit virtute potens baptista Ioannes. Arator.

Venerit his quæsitur ait, qui fonte Ioanes. Arator.

Iam plenum baptisma geri, velut ante Idem.

Ioannes.

Quem non venturum: sed iam venisse Io Idem.

annes.

Hic & præcurfor dñi & baptista Ioannes. Paulinus.

Iordanis trepidans, laeuit tingere Ioannes. pisco.

Solue polluti labij reatum: sancte Ioannes. Idem.

Saphicum est cum adonico. Hymnus.

Saphicum est cum adonico.

Qua

P A R T E

Sido. Qua nunc helias: nunc te iubet ire Ioannes.
Sedul. Clausus Ioannes fenferat: Est dimetrum
iambicum.

Fortunat⁹. Quodū salutis opus celfo depende Ioanni.
Idem. Est vbi basilicę culmen pauli atq; Ioannis.
Sedul. Hunc baptista potens vt vidit ab amne Io-
annes.

Sedul. Mōre volans aquilę verbo petit aftra Io-
annes.

Lo misino hazen petrarca. Philelpho, mar-
cinelo, Policiano y architrenio.

Moyſes. *μωυσης.*

Sedu. Quid quod & helia, & clarū videre moy-
ſen.

Pruden. Vidit enim Deus eſſe bonum, velut ipſe
moyſes.

Idem. Inde figura huīnini, nondum ſub carne
moyſi. En lo. de. mas mireſe el cap. 59.

Aegæon. *αἰγιον.*

Staius. Audierat duras laxantem ægeonā nexus.
Claudian⁹. Hęc gemini ſtriçtos ægeonis enſis.

Siloa. *σλωα.*

Arator. Ille jacebat iners cui proxima mota ſilōa.
luenga.

Acce-

S E G V N D A.

III

Accepta domini ſiloā veniſſet ad vndam. Sedulius.
breues.

Porque figue ala regla latina de vocal
ante vocal. Y miculo dize. O. ante. a. in me-
dijs ſyllabis in peregrinis & barbaris. ferē
tantum reperitur vt ſiloa. Ioannis. cum the-
traſyllabicos ponitur in quibus, o varie po-
ſitum inuenias.

Edonis. *ἔδωνις.*

Edonis vt pangea ſuper trieteride motu. Sillius.

Ibat vt edonio referens trieterica bacco. Oui.

Edonis ogygio decurrit plena liço. Luca.

Ac velut edonij boreæ cum ſpiritus alto. Virg. 12.

Aſi lo lee donato de quatro ſyllabas.
Serujo lo lee de tres reprehendiendo a do Sup Virā.

nato porque lo lee de quatro. Pierio dize
que ſe halla de quatro ſyllabas en los libros
antigos, pero que las dos. ij. hazen vna ſyl-
laba y dize lo porque. do. no breuie.

En lo figuiente no quiero detenerme
en reſponder a queſtiones; pues es cierto
que los latinos hizierō breue la omega en
muchos lugares como parece en lo de arri-
ba y en lo figuiente.

Orion. *ορίων.*

Tna

P A R T E

Valle. flac. Tantus orion, iam cadit irato : iam stridet
in æquore perseus.

Properti. Nō hæc pleiades faciūt neq; aquosus oriō.

Hora. Dum pecori lupus & nautis infestus oriō.

Stadius. Noctibus hybernis & sidera terret orion.

Virgi. Cū subito assurgēs fluctu nymbosus orion.

Oui. Palidus in lycem syluis errabat orion.

Virgi. Dum pelago defeuit hyems aquosus oriō.

Oui. Turbidus ingreditur cāpō: q̄ magnus oriō.

Tābien breuia en los oblicos como pa-
rece en el cap. 27. Y riga, arator, sedulio, iu-
uenco, prudencio, claudiano con otros bre-
uian la omega en el susodicho. cap. 22.

Raphael regio y Ario lusitano dizen q̄ la
omega passo en syllaba breue en el cap. 27.

Despauterio dize : O variatur vt cato,
leo, apollo, agamemno, licet on per omega
scribatur. Ionia, variatur : à manillio cor-
ripitur: ab alijs producitur.

Sup Quin. Ascensio dize: Plato etiam a poëtis lati-
lib: in li. nis vtraq; correpta ponitur: cum platon. ω.
scribatur græcis.

Micylo dize: Sed egæon tā breui quam
longa. o. in obliquis reperitur.

Epogra. 5. Quinciauō dize: Præterea scito (teste ser-
c. 15. gio) esse quædam: quæ dicuntur nota, quæ
non primis syllabis sed vltimis à græco ser-
mone dissentiūt, vt agamemnō agamemno
& fere omnia græca quæ in. on. exeunt, de-

tra

S E G V N D A.

112

ractione. n. literæ per breue. o. proferun-
tur, vt apollon apollo, pluton pluto, &c.

Antonio nebrissense dize: Sunt quædam Lib. 5. in co-
nomina habentia indiferens clementum, men,
vt sidon sidonis, ægeon, ægæonis, edon,
edonis, &c.

Quinciano dize: Ambigue vero ponun-
tur hæc subsequencia: Sasonis, saxonis, o-
rionis, edonis, ægeonis, bistonis sidonius,
trigonis, geryonis, sic (meo quidem iudi-
cio) indiferenter ponetur arionis. Epograph.
4. c. 5.

Iten se escriuen con omega en griego, Hermolao.
sisto, lego, sto, plecto, libo, edo, potō, eo,
los quales verbos tomaron los latinos de
los griegos, y hazen la omega dellos bre-
ue quantas vezes quieren. Por lo qual dize
Erasmio: Liqueat ex idiomate grāmatico:
qui docet, o, in fine verborū solere produ-
ci græcorū exēplo, qui vt λέγω dicūt & τώ-
τω: ita illi dico & cedo. Post vsus in tantū
obtinuit vocalem hanc haberi pro ancipi-
ti, vt redicul^o esset, qui non corripere.

Dia. de. re-
cta. pronū.

Pues como los latinos ayan mudado la
omega en breue en las dichas diciones, en
vnas por venir vocal ante vocal, en otras
por quitarles la. n. postrera, y en otras por
que assi lo quisierō, assi tambien les plugo
por causa dela buena sonoridad, o por lo
que les parescio hazer la omega breue en

pro

prosa dando el aceto en la antepenultima, de simonis, Iacobus, theodora, antiphona, idolum, isidorus, theodorus, heliodorus, con todos los de mas que fenecen en dorus. La qual pronunciacion fue aceptada y vsada por todos hasta nuestro tiempo, y se vsa por muchos, y por tato los passados no erraron, en la vsar segun lo dicho, con lo de mas que emos visto, y para mas fortificar lo dicho, o lo que pretendemos, añadir los capitulos siguientes.

¶ Cap. xxv. Que cada lenguaje se deleyta mas con vna pronunciacion que con otra, y por esto escoge algunas vezes el acento y pronunciacion que mejor le suena.



Como vnas gentes y lenguages se deleyten mas con vnos sonos y acentos que con otros, de aqui acaece que vn mismo vocablo se pronuncia en diuersas pronuncias con diuerso acento y sonido segun la esperiencia nos lo demuestra. Y mi padre san Hieronymo nos lo dio a entender, quando en el capitu. 4. (do queda esto ro-

man

mançado) dixo.

Omnes quippe hæbrei erant: & qui arguebant & qui arguebatur: sed vnaquæque ^{Sup Math. c. 26.} prouincia & regio habeat proprietates suas vernaculum loquendi sonū vitare nō possit. Y en otra parte dize.

Non refert vtrum salem aut salim nominetur: cum vocalibus in medio literis per Ad euagriū de Melchiorum atq; varietate regionum, eadē verba, diuersis sonis atq; accentibus proferantur, y de aqui es, que por el habla fue san Pedro conocido dela sierua de annas. Y theophrasto (varon dotissimo) dela vieja atica, y porque desto que ha dicho mi padre san Hieronymo, se tenga mas noticia, y se vea claro la fuerça que tiene el sonido apazible en cada lenguaje, para escoger algunas vezes mas vn aceto, y pronunciacion que otra: añadir a lo que otros lugares emos desto trado: Lo siguiente.

Presuponiendo primero, que se requiere para este negocio, alomenos mediano ^{Lib. 1. insti. ora.} oydo: porq segun Quintiliano: la gramatica no puede ser perfecta sin la musica, ni es de qualquier oydo penetrar y demandar los sonos delas letras: como ni delas cuerdas del arpa, y segun esta presuposicion, ^{Lib. 9. insti. orato.} dize Quintiliano en otra parte.

¶ Las

P A R T E

Las orejas muy bien juzgan delá composición dela oracion : en la qual sienten las cosas cumplidas, y dessean las faltas, y se offenden con las ásperas, y se deleytan con las suaves.

Pues con semejantes oydos, lease lo siguiente.

En latin suena bié dezir, *sanctus cósmas, sanctus thómas, sanctus augústinus*. Lo qual passando entero al romáçe suena mal, y por tanto el español teniendo cuenta con el buen sonido de su lenguaje, no pronuncia *sanctus*, mas *san*, o *santo*, o *san* segun fuere la primera syllaba que a cada vno dellos se le siguiere, porque si comienza por vocal: vsa de *fant* juntando la *t*. de *fant* con la vocal siguiente como luego veremos, y puesto que en latin, *cósmas*, y *thómas* son de dos syllabas cada vno, y fenecen por vna misma syllaba, y son de vna misma declinacion, y tienen el acento en la primera syllaba: pero passados al romance: al vno le da el romance el acento en la primera syllaba conforme al latin, y al otro en la postrera contra el latin, y al tercero vocablo que es *augustinus* le quita, *us*, como parece todo diziendo: *San cósmas, fantothomás, santhagústin me guarden*. Con *cósmas* dixo *san* y no *santo*, ni *fant*,
con

S E G V N D A.

114

con *thomás* dixo *santo*, y no *san* ni *fant*. *Có* *augústin* dixo *fant*, y no *san* ni *santo*, porq todo esto pide el decoro y bué sonido de la lengua española, aun q sea contra el latin: de donde tomo los dichos vocablos. Por lo qual quando vn lenguaje toma de otro algun vocablo que todo le suena bié: ninguna cosa le muda ni quita: como lo haze el romáçe vsando destes vocablos latinos: *agripína ámo magníficos cipiónes*, *agripína ámo a los magníficos cipiónes*. Lo mismo haze el latin quando toma del griego estas palabras. *Ilion æneas, anchises, parascué, penthecosté, penthecostés*, en los quales ninguna cosa muda, porque le suenan bien. Otras vezes no le suena bien el acento, ni algunas letras del vocablo que toma, y entonces muda el acento en el suyo si conuiene, y concierta las letras: para que suenen bien, como lo haze el romance aqui: *Bónus ábbas & bóna léctio*. Buen *ábád* y buena *lición*. Otras vezes le suena bien el acento y no la letra o letras, y entonces no muda el acéto: mas concierta la letra o letras, como aqui: *Petrus & catharina*, *Pedro* y *cathalina*. Otras vezes le suena bien todas las letras, y no el acento: y entonces, no toca en las letras mas muda el acento, porque el griego dize con el acéto

P A R T E .

en la penultima, arcádes, pythagóran æthé-
ra çóliden. El latino en los versos figuien-
tes leyendo los, passa el acento en la ante-
penultima, diciendo, arcades, pythagoran,
æthera, çóliden. El griego dize çon el acen-
to en la antepenultima, Plátóna, zácyntos,
córinthon. El latino en los versos figuien-
tes passa el acento ala penultima diciendo
platóna, zacyntos, corinthon. El griego di-
ze çon el acento en la yltima sápphus, y el
siro, o hæbreo cephás. El latino lo passa a
la primera syllaba diciendo, sápphus, cé-
phas, segun parece todo en estos versos
figuientes, en los quales fino se pronun-
ciassen los dichos casos griegos con el a-
cento latino como estan señalados aqui
contra el acento griego y dotrina de al-
gunos: sonarian mal, o no tambien. Y son
los versos estos,

Virgi.

Virgi.

Idem.

Idem.

Idem.

Marci.

Oui.

Quidam.

Ambo florentes, æt atibus arcades ambo.

Illa leué fugiēs, raptim secat æthera penis.

Misenū æóliden, quo nō præstantior alter,

Pythágoran anitiq, reū doctúm q; platóna.

Iam in medio apparet, fluctu nemorosa
zacyntos.

Consulit nares, an olérent æra corinthon.

An nisi legisses, authoris nomina sápphus.

In pelago placido, librabat carbasa cé-
phas.

Lo

S E G V N D A .

115

Lo mismo parece en estos nombres su-
stantiuos passados al romance: Malus pá-
stor malus cólor, malus dólór, malus con-
fessor, frater thómas. Mal pastór, mal co-
lór, mal dólór, mal confessor, fray Thomas
Los quales nombres si vn mismo Español
latino los pronunciasse en romance con el
acento latino, y en latin con el acento del
romance: sentiria luego la disonancia y el
mal sonido en los dos lenguages, aun que
las palabras son vnas mismas. Y si fuesse
griego y latino, y hablasse en griego, y
no diesse el acento en la penultima en da-
náe, libye, y en la yltima en decás, lámpas,
le sonaria mal. Y si hablasse en latin, y no
les diesse el acento en la primera syllaba di-
ziendo, dánæ, líbye, áfine decas, lámpas,
le sonaria mal. Otras vezès suena bien al
latino el acento estrangero y dexa el su-
yo: dando el acento griego en la antepen-
ultima, como en paráclitus, ágápitus, an-
típhona, antióchia, árrius, &c. y en la pe-
nultima abbatía, agonía, golías, matthías,
&c. Y porque en breue concluýamos, el
hebreo dize, con el acéto en la penultima
methusélach. Y el griego lo traduze çon
el acento en la yltima diciendo mathusa-
lá. Y el latino lo traduze en forma ni he-
brea, ni griega con el acento sobre la. e. di-

Q 3 216

P A R T E .

ziendo mathusalém. El hebreo dize con el acento en la penultima, iehosúa, y el griego lo traduze iisús, y el latino lo traduze en forma que ni es hebrea, ni griega, ni latina có el acéto sobre la.e.diziendo iosué.

Por lo qual parece claro, que muchas vezes el acento y la pronouciacion figuen a la buena sonoridad, porque cada lengua se deleyta mas con vnos sonos y acentos que con otros, y por los guardar, modera la repugnante dicion que toma, y la proporciona a su son y modo que mejor le suena, quitando, o añadiendo. o mudando letra, o letras, o mudando el acento y poniendo otro que le suene mjor: aun que repugne ala cantidad y preceptos gramaticales, porque mas importa en ellos la euphonia y buena sonoridad que la analogia y preceptos gramaticales segun vimos en los capitulos.4. 19.

Y quádo seruió y los otros gramaticos dizen, que al vocablo estrangero, que passa entero al latin, se le ha de dar entero su acento estrangero, se ha de entender: si sonare bien, y no estuuiere el vso contrario, porque el bué sonido es tenido en mucho en el vocablo, segun q̄ la esperiécia có la razón nos lo ha manifestado, y nos lo dió a entender en muchos lugares Quintiliano

no

S E G V N D A . 116

no y tambien Ciceron, el qual dize y q̄da ^{Gell. 12 c. 19. noc.} arriba romançado: Sacerdotes cereris atq; illius fani antistiteꝝ vsque adeo in quibusdã vsq; rationem verbi, neque consuetudinẽ, sed solum aurem secuti sunt: suis verba modulis pensitantem. Quod qui non sentiunt: quas aures habeant, aut quid in ijs hominis sit: nescio.

Por lo qual como Ciceron fuesse muy amigo de la buena sonoridad en los vocablos, por lo mucho que en ellos importa, quando vino a tratar, o hablar del acento, no curo de lo fundar en si la penultima era lengua o breue: mas en la buena sonoridad diziendo.

In quo illud etiam notandum mihi videtur, ad studium persequendæ suauitatis in vocibus: Ipsa enim natura quasi modularetur hominum orationem: in omni verbo posuit acutam vocem, nec vna plus, nec apostrema syllaba citra tertiam, quo magis naturam ducem ad aurium voluptatem sequatur industria.

La naturaleza (dize Ciceron) como si con melodia cantasse la oracion y habla delos hombres, puso la boz aguda en cada palabra, no mas de vna, ni desde la postrema que viene ante immediate dela tercera, para que la industria siga a la naturaleza

Q 4 guía

P A R T E

guiadora al deleyte delas orejas. Y es como si mas claro dixera.

Naturaleza ordeno, que el acento este en vna de tres syllabas, y no en otra ninguna: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima, y no de alli adelante, porque pronunciando con suauidad y atencion estas tres syllabas: pueda la industria humana hallar. facilmete en qual dellas se deua poner el acento: para que fue bien a las orejas.

Pues como Ciceron funde el acento sobre la buena sonoridad, y se aya podido por causa della repugnar a la cantidad, y tambien mudar la cantidad por la fuerza que vn language tiene sobre las palabras que de otro toma, por guardar su buen sonido, y fuesen los passados obligados de vsar de aquella pronunciacion que fuesse suaua y vsada, y hallassen con su delicado oydo y experiencia: ser vsada y suaua la dicha pronunciacion: como todo queda probado en este libro, y parecera tambien adelante: sigue se que no mal, mas bien pronunciaron los passados, y si bien, no hay que reprehender los por esto.

¶ Cap.

S E G V N D A.

117

Capit. xxvj. Que el acento grie

go fue tomado de los latinos en diciones griegas passadas al latin.

LA lengua latina ha imitado en muchas cosas a la lengua griega: por lo qual dice Antonio Nebrisenſe. La lengua latina In arte. na assi como las de todas las otras naciones: no es tan pura: que no haya tomado para si algo de otra parte: como la mayor parte della cuélgue de la lengua griega: de la qual no solamente passa gran numero de vocablos: mas tambien tomó cosas puros griegos.

Erasmo dize. Terq; quaterq; tomaró de De verborum cop. verso. los griegos, los latinos: mayormente en verso.

Diomedes dize: Y por tanto muchas cosas que los antiguos dixerón por acusatiuo nosotros las pronunciamos por datiuo segun los griegos. Lib. i.

Raphael regio dize: Los autores latinos Superquin. ti. l. i. in itij. algunas vezes vsan de las maneras griegas del hablar.

Tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en diciones passadas del griego al latin.

Q 5 Para

P A R T E

Para lo qual notaremos: que los auto-
res siguientes, y otros que dexo de poner
entendieron bien a Quintiliano en lo que
trata desta materia: porque tomaron su in-
tento desde do dize. *Inde castorem*, hasta
do dize: *simplices* vezes exclusiue: y nota-
ron bien las palabras preñadas que vienen
entremedio: aunque pretiendan otra cosa
Acensio y Despauterio. *Quitare* a *Hysopum*
de la autoridad de *Raphael Regio*:
porque en prosa latina no esta recebido cō
el acento griego, segun pienso: y pondre. i.
en lugar de. e. en las autoridades de *Erafmo*:
porque el acento griego no fue toma-
do en *paracletus*: mas en *paráclitus*, y *Erafmo*
no niega: que *paráclitus* no tenga el acen-
to en la antepenultima del nominatiuo
acusatiuo, y vocatiuo. Y desta manera no
se turbara la orden en lo siguiente,

Pues dezimos que tambien ha tomado
la lengua latina acentos griegos en dicio-
nes: passadas del griego al latin.

De accent.
grecco.

Por lo qual dize *Antonio Nebrifense*.
De esta terminacion vsurparon los latinos
el nominatiuo: conuiene saber: quando
se halla lengua: assi como acerca de *Papinio*
en el quinto de las thebaidas do dize.
Ne facilis neméa latus euoluere vires. El
qual lugar tratando *Priciano* en el septimo
libro

S E G V N D A.

118

libro dize: *Neméa* porque guardo la. a. lué-
ga: retiene el acento en la penultima:
aun que la mesmá penultima sea breue. Lo
dicho es de *Antonio*. Este sufo dicho acen-
to en *neméa* fue tomado de los latinos
para en prosa: y se pronuncia *neméa*, *ne-
méa*, *neméam* con el acento en la penul-
tima. Y pudo ser que por esta razon la hi-
zo *seneca* lengua: y assi quedase el acen-
to griego hecho latino diziendo. *Iuga*
spartes neméa que sonent: en el qual ver-
so afirma *Despauterio*: que la penultima
esta lengua. Demanera que aunque *Vir-* *Li. l. versifi.*
gilio, *Papinio*, *Marcial*: hagan en verso
breue la penultima de *neméa*: la costum-
bre latina le da en prosa el acento griego
imitando en esto a la pronunciacion y acen-
to griego.

Dize mas *Antonio Nebrifense*, sobre *In rele. de*
el siguiente verso: *Nanq; ferunt ratam accentu.*
patrijs éginan ab vndis. *Eginan* se ha de
pronunciar con el acento griego en la an-
te penultima: aun que la penultima sea
lengua. Los ignorantes dieran le el acen-
to circunflexo en la penultima por ser la
penultima lengua por natura: diziendo
éginan.

Dize

P A R T E

Id cōmen.
3.decl. Dize el mismo Antonio en otro lugar.
Por tener Dauid el acento en la vltima: lo
tiene Dauidis en la penultima: como Mi-
chaél Michaélis, Daniél Daniélis. Lo dicho
es de Antonio. El acento en la vltima de
Dauid. Michaél, Daniél, es griego y he-
breo.

In sua grā. Iuan Sufembroto dize: Quando las di-
ciones griegas passé al latin enteras: no reu-
fan el acento griego: como philosophía,
theología, con el acento griego en la penul-
tima. Pero en algunas vsamos del acento la-
tino: diziendo con el acento en la antepen-
ultima: història, comédia: tragédia.

Li.3. Lucrecio dize: ἀπονοιαυ grai quam di-
cunt: quod faciat nos. Donde en harmonía
está el acento en la penultima siéndo bre-
ue: por se escreuir con letras griegas. &c.

Li.2. i. ante.
a. in me. Micylo dize. Pronunciamos con el acé-
to agudo en la penultima, Sopía, Philoso-
phía: aunque hazemos essa misma penulti-
ma breue en verso. Lo mismo siente An-
dreas Placo in lexico biblico.

De accen. Prisciano dize. Muchos vocablos tiené
la .i. luenga ante de vocal: como philoso-
phía, papia.

Li.13. epist. Philelpho dize: Veo que todos prenú-
cian con .i. breue en la penultima paráclitū.

Be.

S E G V N D A .

119

Benedito Philologo dize: De aqui es: Sup hora.
que imitando a los griegos dezimos para-
clitum.

Donato dize. Sanæ græca verba græcis De accéu.
accentibus melius afferimus.

Vanegas dize, Si en diciones que conue-
nen con declinacion griega y latina: quise-
remos vsar del acento griego: dize Quinti-
liano que no erraremos con tal: que guar-
demos el decoro: que es la suaué pronun-
ciacion. De aqui se sigue: que el que dize
philosophía. theología en la penultima bre-
ue con el acento: no yerra. El que dize pa-
ráclitū en la antepenultima: pronuncia co-
mo pronuncian los griegos que hazé gra-
en la .i. en paráclitū aunque es .a.

Micylo dize. Idéa se halla siempre acer Lib.2.
ca de Platon con .e. breue. Y aun que comū-
méte se pronuncie con el acento agudo en
la penultima: no se suele hazer por causa de
la cantidad: mas por causa del acento grie-
go.

Raphael Regio dize. De aqui se colige ^{Sup gn. li. 1.}
claramente: que algunos que quieren pare- ^{insti. orato.}
cer mas dotos que los otros: hazen mal
en reprehender a los que pronuncian, Ma-
riam, Sophíam, y otras diciones semeja-
tes con el acento en la penultima. Y Iacobum,
paráclitū, simonem, y otras diciones se-
me.

mejantes con el acento en la antepenultima: como ellos sean dignos de mayor castigo: que corrompen la forma antigua y verdadera del pronúciar los nombres griegos: por que a los nombres griegos (segun la sentencia de Fabio) se les han de dar los acentos griegos: aunque pienso: que segun fuere la terminacion breue o luenga: asy tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postrero: que con alguna duda habla este dotissimo varon, y Erasmo lo toca: se ha respondido en el capitulo. 9.

Sup cipria.

Erasmo dize. Hallo escripto acólytum en los libros de san Cypriano: ακώλυτος acólytos significa aquel que no es vedado: ακώλυτος acóluthos suena ministro, parece que aqui tomaron los latinos el acento griego: como lo tomaron en paráclitus.

In dia. de re eta pronú.

Dize en otra parte. Y que algunos christianos hayan en tanto tenido al acento: que tambien en metro abreuian la syllaba luenga por natura: como en ídola: paráclitus ecclesia: y si algunos otros ay: juzgo auerse de dar graciosamente a piedad: antes que auerlo de ymitar. Despues escriuio diziendo. Aun que ayude algo hasta do es licito a la causa dellos: veo los latinos

nos

nos viejos en tomar las palabras griegas: auer mudado la cantidad de la syllaba segun la razon del acento: lo qual haze en ídolo prudencio, varon que deue ser con tado entre los dotos: aunque sea en qualquier siglo.

Ario Lusitano dize: Cierta esto miro Prudencio y Arator y todos los otros pregoneros de la piedad Christiana y de las alabanzas celestiales quando hazen luéga la penultima en Sophía. Y hazen breue la penultima en ídolon: no por ignorancia: segun calumnian los censores silabarios.

Sup Ioan c.14.

Laurencio Vala dize. Paráclitus tiene contra el vso de nuestra lengua al acento en la antepenultima: aunque su penultima es luenga: asy como se haze en agápitus y en eléifon: los quales en griego se escriuen con ita.

Dan tambien fauor a lo dicho: Masfeus. Marciano, Macer, Mantuano, Sardonio, Paulo Cardenal, Orator, Sedulio. Y los Sanctos, prudencio, Paulino Obispo de Nola, Ambrosio, Iuuenico, Hilario, Gregorio Papa: y otros muchos: como ha parescido en parte en el capitulo decimo quarto: y parescera en el siguiente. Y asy queda, claro

claro: como los latinos tomaron en dictiones griegas el acento griego para en prosa latina. Y tambien tomaron el acento hebreo en Dauid, Michael, Chaná, Dagón, Eleazar. &c. como veremos en el capitulo. 38.

Item emos visto en el proceso deste libro: como vnos autores dizen: que el acento griego recebido: se ha de pronunciar en prosa latina con la misma cantidad griega, de la penultima: porque no tienen por inconueniente: que el acento repugne en algunas diciones a la cantidad: porque vna cosa es acento y otra cantidad, y otros dizen: que el dicho acento griego recebido: que se ha de hazer latino en prosa: mudando la cantidad griega de la penultima: para que concierta con las reglas latinas. Conuenien los vnos y los otros: en que el acento griego fue recebido por los latinos en muchas diciones para en prosa latina: que es lo que nosotros pretendemos. Por lo qual dezimos: que aquel pronunciaua bien que pronunciaua segun el uso de todos: el uso de todos era pronunciar en prosa con el acento griego en la antepenultima paráclitus, agápitus: y con el acento en la penultima, María, Sophia. &c. Los passados pronunciaron dessa manera: luego pronunciaron

ron bien: y si bien: no es razon q̄ los modernos lo reprehendan por ello,

En el cap. 8. figo a la opinion de los que tienen: que en prosa latina se muda la cantidad griega, por el dicho acento griego recebido. Y allégo me a ésta opinion: por q̄ en nuestros tiempos: mas nos detenemos y mas tiempo gastamos en la pronunciació de la syllaba que tiene el acento: que en qualquier otra de la dicion: como parece en el capitulo. 15. Y por tanto resta agora que en el capitulo siguiente veamos: como la cantidad griega fue mudada por causa del acento griego. Y el acento griego, fue hecho latino por mutacion de la cantidad griega de la penultima:

¶ Capitulo. xxvij. De como fue

Mudada la cantidad griega por causa del acento griego: el qual fue hecho latino: por mutacion de la dicha cantidad.



Isto primero el capitulo. 25. con el precedente (porque conuiene para este capitulo.) dezimos: q̄ los latinos dotos en las lenguas en especial en la griega: passaron della ala prosa y verso latino muchas diciones: en las

R quales

P A R T E

quales teniendo respeto algunas vezes al acento griego dellas mudaron en verso la cantidad griega: concertando el dicho acéto con las reglas del acento latino, de tal manera: que si alguna dellas tenia el acento griego en la penultima: siendo la penultima breue: hazian algunas vezes la penultima luenga, y si la penultima era luenga: y el acento estaua en la antepenultima: hazian la algunas vezes breue, y en prosa siempre guardauan el acento griego: en aquellas diciones que con el fueron aceptadas, y por estar muy vsadas muchas dellas en prosa: passaron las de essa misma manera al verso: voluendo el acento griego en latino por mutacion de la cantidad griega: dando en esto y en lo de mas a entender: que no solo eran latinos: mas que tambien entendian la lengua griega, y lo que ellos hizieron con sabiduria: algunos de los modernos lo atribuyen a ignorancia. Lo qual no fue: porque hallamos. (allende de otras razones) vna misma penultima: no solo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuersos poetas: mas aun por vn mismo poeta segun parece en los exemplos siguientes: en los quales vnas vezes tienen respeto al acento griego, y otras vezes a la cantidad griega.

Son

S E G V N D A.

121

Son pues los exemplos los siguientes.

Serapis, *σέρπειος*. pe longa.
a græcis.

Te sérapiñ nilus méphis veneratur ofirin. Marcia. bre.

Nil potuit sérapis deus & latrator a nubis. Prudens. bre.

Aliaq; & sérapiñ cœli super astra locare. Prudens. bre.

Isis enim & sérapis & grandi simia caudâ. Prudens. bre.

Isæum sérapiñ nilus veneratur ofirin. Martial. bre.

Da el mismo a entéder que no ignora la cantidad griega diziendo.

Vincebant nec quæ turba sérapiñ amas. Martial. luenga.

Porfena. *πορφύρα*. pe. bre. a græ.

Marcial y Syllio guardan la cantidad ^{Sup} Virg. griega en verso: Virgilio la muda tomando el acento griego, y seruió dize. Porfenna vnum. n. addit metri causa: vnde & penultima datus accentus est. Y así Seruió y otros siépre escriuen porfenna có dos .nn. quedádose có el acéto griego hecho latino

R. 2 Pierio

P A R T E

Pierio dize que en los mas de los trasun-
tos de Virgilio lo hallo escrito con vna.n
como aqui.

Virgi. Necnon Tarquinum eieçtum porfena iube
bat. luenga.

Como quiera que sea: Virgilio se conteto
del aceto griego: y lo hizo latino por mu-
racion de la cantidad griega.

Cybele. κυβελη. pe. bre. a græ.

Virgi. Occurrit comitum nymphæ quas alma cy-
bele. luenga.

Despues añadieron otra, l. porque queda
se el acento griego hecho latino, como a-
qui.

Claudian⁹. Profilit & talle compellat voce cybellem.
Proper. Vertice turrigero iuxta dea magna cy-
belle.

Lucanus, Et lotam parbo reuocant almone cybellé.
Silius. Iamq; petita aderat latia portare cybellem
En prosa latina se pronncia con el acento
griego en la penultima y con vna. l. cybéle

Nemea, νεμεια.

Ouid. His elésa iacet moles neméa lacertis.
Li. 2. versif. Y Despauterio dize. Nemea vel nemeç est
vrbs vel sylua variatus.

A ristó

S E G V N D A .

123

Aristóbolus ωρισόβελος.

Salu⁹ aristóbolus, quotquot saluere sub illo Musa. paul.

Andréas, ανδρέας. pe. bre. agræ.

Ordinis Andream patronum deligo fient. Aluar. go-
Ioannis celebres andrée dentur honores. mez.
Est pater andréas híc qui piscator adargos. Ioan. chp.
Andréamq; simul sinuosa voluminalim. Paulus.
Mycilo dize: bóreas, &c. ad quam formam Episcop.
quidem & Andreas. e. breui dici voluerint: Iuuenus.
sed tamen obtinuit vsus: vt Andreas. e. lóga Li. 2. e. ante
perinde vt enéas dicatur. a. in me.

Gorgonius. a. m. γοργόνειος. pe. lon. agræ. Man.
Candida gorgónei capitis como fluxit in
angues.

Gorgóneas testigisse domos passimq; per Ouid.
agros.

Gorgóneum crinem turper mutauit in hy Ouid.
dros.

Gorgónci capitis gutta cecidere cruenta. Ouid.

Diafema, διαστημα. pe. lon. a græ.

Sic placidam paphié seruare diafema quin sido.
tum.

Lo mismo acaece en celtiberum segun ve-
mos en el cap. 10.

R 3 Ió⁹

PARTE

Iósephus. *ιωσηφους.*

Riga. Inde refert Iósephus quod mira gerēs eleazar.
 Mantuan. Hanc putat obnoxam Iósephum qui patria tella.

E'remus. *ερημος.*

Elegans carmen. Horridas cautes éremi subiuit. Est saphici Expediam primamq; éxemum primusq; recessus.

Maffeus. Feruebat via sicca éremi serpentibus atris.
 Pruden. Excidit ergo animis éremi sitis excidit ille.
 Pruden.

Paulus cardinalis. Prepotens martyr, érimi q; cultor.
 In Calepi. Con estos concuerdan Alexander, Maturancio sulpicio y otros. Y Calepino dize. Eremus fuele produzir la penultima: aunque algunos la hazen breue como aqui Prepotens martyr érimi q; cultor,

Basilius *βασιλειος.*

Fortunatus Augustinus adest pretiosus basiliusq;.

Butyrum *βούτυρον.* pe produ. a græcis.

Valgius Lac niueum bútyrumq; nouum cum melle comedit.

Cum

SEGUNDA.

124

Cum bútyro modicoq; oleo decoctá tu- Macer. morem.

Este medio verso: Bútyrumq; comedit: pié fa Quinciano que es de Sereno.

Los dichos figuen al acento griego y no a la cantidad griega.

Los siguientes figuen a la cantidad griega y no al acento griego dizieudo.

Quod non est mirum stilat pro lacte bútyrum.

Carmeni. commu. Sido. Lib. 1.º versifi. in. me syllab.

Infundens acido comam butyro. Est phaleuticum.

Egnatius molliq; sub acta butyro: alegalo despauterio, y dize mas: Butyrum a græcis producitur teste nestore: latini variant.

Epogra. 6.

Quinciano dize. Butyrum apud græcos ty. longat. Ego elongarem. Y assi la ha hecho luenga el vso latino en prosa: siguiendo la cantidad griega hasta nuestros tiempos. Y para mostrar el vso: halegan los pasados el suso dicho verso.

Quod non est mirum: stilat pro lacte bútyrum.

Anthias, *ανθιας.* pe. bre. a græ.

Appetit anthias lurco pingues araniscos.

Anthie ad strepitú funis nauéq; sequútur.

Lippius Lippius.

Este lippio voluio en latin los libros de oppiano.



Euri-

P A R T E

Enripides, *ευριπίδης*. pe. cor. a. græ.

- Sido. Orchestam quatit alter euripides.
 Sido. Cefsissent sóphocles & eurídes.
 Lucreti fuit hoc & enripides. Sunt phaleu-
 tici vbi. pi. longatur.
 Politia. El vfo en prosa guarda la cantidad griega,
 como eneste verso.
 Terétianus Fabula sic euripides inclyta moſtrat ore-
 ſtes. 21. variat.

Ticinus. *τίκινος*. pe. produ. agræ.

- Philol. Quosq; pater tícinus , nitida per lucidus
 vnda.
 Sirenus. Alia præcepit tícini ſententia necti.
 Sillius. Adde etiam tícini ſpumantes ſanguine ri-
 pas.
 Da a entender que ſabe la cantidad griega:
 enel ſiguiente.
 Sillius. Dum romana tuæ tícine cadauera ripæ.
 Epogra. 4. i. Quinciano deſpues que ha diſputado d'los
 ante. n. verſos de Silio y Sereno, dize. Non eo ta-
 men inficias. ci. ambigue poni.
 In arte. i. an Antonio Nebrifenſe tiene que es breue.
 te. n. ci. Y eſte ſe ha vſado en proſa: guardádo el
 acento griego hecho latino por mutació d'
 la cántidad griega pronuncíando con el acé-
 to en la antepenultima, tícinus, tícinum.
 Idéa.

S E G V N D A.

125

Idéa. *ιδέα*.

Idéam vocitans matrem phrygiaſque ca- Lucre.
 teruas.

Vrania. *ερανία*. n.

Vrania poli motus ſcrutatur & aſtra. Virg.
 Vrania canit cælos & fidera tangit. Virg.

En los libros no ſe halla tras vrania. q.
 ni el proceder de Virgilio parece que lo
 pide. No es de marauillar que la ſegunda
 ſyllaba la hagá indiferente como en otras
 diciones acaece, y lo de mas ſe haga por el
 acento griego, el qual ſe vſa en proſa dan-
 do lo en la penultima conforme a eſto que
 dize Prifciano. Latina quidem propria no
 mina nominatiuum ſingularem in. a. termi-
 nantia: in penultima ſyllaba accentum ſer-
 uant: quorum alia diferentiæ cauſa, alia ſo-
 lo vſu producenda ſunt, vt catilina. vrania.
 ſtephania.

De accen.

Arrius. *ἀρειος*.

Dogmaq; ſacrilego, qd' fuderat árius ore. Fortunatus
 Erroriſque tui, ſuſa ruit árius aluo. Arator.
 Arrius infelix: qui curua per auia rectum. Sedulius.
 Rurſus ego atq; pater vnú fumus, árii' vnú. Sedulius.

R 5 Hac

P A R T E

Pruden. Hac se se occultatq; fortinus, & áriusarte,
Sophronio escriue en griego el dicho
nombre cõ. *u. diphthongo*, segun parece en
el libro de los illustres varones compuesto
por mi padre san Hieronymo, y buelto en
griego por el dicho Sophronio.

Heráclitus. *ἡράκλειτος.*

Sido. Quicquid pithagoras, democritusq; herá-
clitusque. Lucrecio figuiendo la canti-
dad griega dize.

Lucr. Heraclitus inquit quorú dux agmina primus.
Pero el vfo pronuncia en prosa con el
acento en la antepenultima conforme a si-
donio heráclius, *ἡράκλειος* . y euripídius,
ευριπίδειος . guardando el acento griego.

Peripfima. *περίφημα.*

Antiqui. Quod purgas de re, dic esse peripfima vere
El dicho verso acotan los vocabulistas
antigos: para mostrar la significacion y vfo
de la pronunciacion de peripfima.

Allóphylus. *αλλόφυλος.*
pro. penul. a græcis.

Riga. Crine q; allóphylis, hostibus ille datur.
Manu. Allóphylus malâq; manu vibrabat onagri.
Aló

S E G V N D A.

126

Allóphylus fegetesque, cremat sic calida Pruden.
vulpes.

Allóphylum fegetesq; cremat nunc hære- Pruden.
sis ignes.

Tobias. *τωβίας.*

Tobias quid pro populo cõfecerit hester. Auitus.
Sancti fator ille tobie, est anapesticum par Pruden.
theniacum.

Margarita *μαργαρίτης.*

Dizen algunos q; la penultima de Mar-
garita es breue en griego segun estos versos.
Margaritarú ingens opibus & virib' arte. Pruden.
Postquàm Margéritæ celebrauimus acta Mantua.
superfunt.

En prosa siempre se pronuncia la penul-
tima con el acento griego: conforme a los
versos siguientes.

In Margaritas vertant contagia porci. Arator
Placet pudore, Margarita lacteo, versus est Erasms.
iambi. trimeter.

Hieremias. *ιερεμίας.*

Vult sibi scripta legi, hieremię passio chfi. Suma pars.
Carmine luctifero quã deslens hieremias. Pruden.

En los tres siguientes se tuuo respecto
a la cantidad griega y no al acento griego,
porque sepan que no la ignoran.

Zachárias vicibus cui templum cura tueri. Iuuenus.
Hic

PARTĒ

Pruden. Hic bonus ezéchias meruit ter quinque
per annos.
Arator. Cantica hieremiæ: iob quoque dicta ferūt.
La razon resta parecera mas cumplida
en el capitulo. 28.

Esaias, ἠσαίας.

Pruden. Secto esaiæ proximum. Est dimetrum
iambicum.

Matthias, ματθίας.

In lib. de
ar. fi.
Arator. Restituit iudas carnem vitamque mathas,
Matthiamque Dei paruum: quod nomen
vt aiunt.

Mantua. Matthia donante Deo sic nanq; latino.
Versus. Bis sextum sexte, martij tenuere Kalende.
Com. Posteriore die, celebrantur festa mathiæ.

Golias, γολιάς.

Sedul.
Pruden. Te dec^s omne tuis, qui sternis cæde golia,
Vidimus horrendum membris animisque
guliam.

Idem.
Idem. Malle & semiferi stirpem nutrire golię.
Conferit, & funda sterint stridete goliam.

Ananias, αναίας.

Exem

SEGVNDA.

127

Exemplum dedit alma fides anania furorē. Arator.
Decidit infelix ananias vulnere culpæ, Arator.
Mox anania ferens diuina oraçula ab eius, Mantua.

Mesias, μεσίας.

Precepta mesian dedisse apostolis, Est tri- Pruden.
metrum, iambicum senarium, vbi sian po
rest esse spondeus vel iambicus cum accē-
tu in penultima: quia casus est græcus
& in tertio loco.

Mesias, dysmas, spernens cœlestia hesmas. Sum. pau.
Tempore mesia tam pleno tradidit ore. Musa
Mesiam christum non videri esse meum. Paulina.
Tempora pacifici multum spectata mesie. Musa pau.
El mismo breuia figuendo la cantidad
griega diziendo.

Quod mesiam passim audierant ea tempo- Mantua.
ra circum.

El griego escriue mesias con simple. s.

Sophia, σοφία.

Geno pugil logicus, logicis ad læta sophię. Alanus.
Ne quis in sacro studio sophiæ; non sibi Elegans.
cedat. hym.

Saphicum & adomicum. Lux vitæque via, Sum. pau.
fides, fons, vera sophia.

Sophia collebas prius. Est dimetrum iam Pruden.
bicum.

Sor

P A R T E

- Pruden. Sortiti etheriæ coluerunt dogma sôphia.
 Riga. Construit ecclesiam vera sôphia parisi.
 Musa pau. Nec specie castæ verum simulante sôphiæ.
 Musa pau. Nil lex nil sensus, nilque sôphia potest.
 Idem. Si ferus armorum sonitus si pôpa sôphiæ.
 Idem. Marcuit & nebulis vana sôphia docet.
 El mismo breuia segun la cantidad grie-
 ga diziendo.
 Musa pau. Nône vides sôphię diffisas dogmate gêtes.
 Idem. Hactenus vt sôphiã müdus iactabat inanę.
 Idem. Et videat tandę sôphiæ documęta secutus.
 f. Bonauen. Christe rerü purga, fac dignü vera sôphia.
 f. Bonauen. Verü vita, via, mihi da quod philosophia.
 Y este asido el vso latino en prosa.

Maria. *scapulae.*

- Alexand. Dalida sanfonis, pbat hoc iacobiq; maria.
 Petrus cõ- Quid sis vel quanta virgo regina maria.
 messor. Porta maria dei, fæmina virgo parit.
 Beda. Natum maria virgine. Est dimetrum iam-
 Seduli. bicum.
 f. Bona. Inuenies veniam sic salutando mariã, &c.
 Y lo mismo haze en otros versos.
 Musa pau. Intonuit gnatus virgo maria tuus.
 El mismo breuia segun el grięgo, diziędo.
 Musa pau. Salue & tu mariæ nomen pia scemina dex-
 tras.
 Sum. pau. Omnibus in festis dñi, crucis, atq; mariæ.

S E G V N D A 128

- Dauidica nã stirpe satus genitrice maria. Arator.
 Diuinü concepit iter hinc sacra maria est. Idem.
 Porta maria dei genitrix intacta creantis. Idem.
 Nardi maria pistici: sumpsit libram mox Paulinus.
 optimi est dime iambi. epi nalem.
 Anna solet dici tres concepisse marias. Sum. pau.
 Virgo maria nitet nullo temerata pudore. Sedu.
 Non surges nisi sint tibi, Marta, maria fo- Sum. pau.
 rores.
 Post partum pueri, virgo maria nitet. Seduli.
 Sic eua destirpe sacra veniente mariæ. Idem.
 Angelus intactæ cecinit properata mariæ. Idem.
 Nec tibi parua salus dño medicãte maria. Idem.
 Hæc est cõspicuo radiãs in honore marię. Idem.
 Quidue maria gemens, christus dubitasti Idem.
 amicum.
 Enel siguiente imita ala cantidad grie-
 ga porque no piensen que la ignora. Idem.
 Quis fuit ille nitor mariæ cum christus ab
 aluo processit.
 Cernis egregiam preciosa luce mariam. Fortunatus
 Y porque entendiessen que no ignora-
 ua el grięgo dixo. Indicat hic agnem the-
 clam mariamque loquentem.
 Cum peperit natü virgo mariã deñ. Y este Musa pau.
 aceto dela penultima se ha vsado siępre
 en prosa latina como en helias siguięte.
 Helias. *ηλιας.*
 Coruus heliã pavit in deserto. Saphicü est. Magister
 Quod sobrias.

P A R T E

Musa. Pau. Quod iuuat heliam lingua legisse tremēti,
 Idem. Cernitis heliam digno fleuisse dolore.
 Sidonius. Quodque etiam heliam terris missure fecundum.
 Pruden. Helias tali creuit obseruantia. Est trime-
 trum iambicum senarium.
 Mantu. Helieque domos priscas fontemq; solebat,
 Mantu. Christus & heliam moysemq; vocabit ab
 ortis.
 En los dos figuientes sigue la cantidad
 griega: diziendo.
 Mantu. Hélias ardenti cœlum potijisse volatu.
 Mantu. Hélias eoīs mittit se in flumina vertit.
 Seduli. Heliam corui quondam pauere ministri.
 Idem. Nunc bonus helie qui perfidus antea noe,
 Idem. Cōuenit heliæ meritoq; & nomine fulgēs,
 Idem. Quid q̄ & heliā & clarum videre moysen
 Iuuençus. Helias reddens mox omnia debita saclo,
 Idem. Heliam primum cœli de sede reuerti.
 Idem. Helias veniat celsa qui sedē quiescit.
 Idem. Ipse est helias foelix venturus in euum.
 Idem. Heliam venisse iterum quē præpete cursu,
 Idem. Heliæ moylique vident, tum talia petrus,
 Idem. Heliam vocitare putat: tū concitus vnus,
 Idem. Helias quondā, quē turbine missa corusco,
 Paulinus. Quid loquar heliæ, præcibus clausum atq;
 episco. reclusum.
 Idem. Quamquam & vt heliam: sic istum pásce-
 re posset.

Est

S E G V N D A. 129

Este santo obispo paulino fue muy doto
 y amicissimo de mi padre san Hieronymo.

Basilius. βασιλειος.

Fortueat?

Agustinus adest pretiosus basilisq;

Paráclitus. παράκλητος.

Patri supremo gloria, honorque sit cum fi- Ambrosius
 lio spiritui paráclyto. Clito est iambus. episcopus.
 Spirat de patrio corde paráclitum. Clitum Pruden.
 est pyrrhichius.

Qui paráclitus diceris: Quipa, es tro- Hymnus,
 queo, racli, está en duda si es tambien tro-
 queo, o iambo, porque son de vna canti-
 dad. Si es iambo sigue la cantidad griega, y
 solo en este verso. Si es troqueo, sigue el
 acento, como en todos los otros versos
 segun vimos en el cap. 14.

Hyfopus. ὑσώπῳς.

Aut hyfopus signat humiles cedrusque su- Riga.
 perbos.

Est hyfopum siccū calidūq; & tertius illi. Marcer.
 El vfo comun ha guardado en prosa la
 cantidad griega y no el acento griego.

Axioma. αξίωμα.

Aduenit & scolicum prestruit axioma.

Martianus,

S Ge

P A R T E

Gedeon. γεδεων.

Mantu. Velleraq; & ficos magni gedéonis imbres

Trigonus, τριγωνος.

Martianus. Trigonus recuruet circulusque torqueat,
Li. 3. versifi. Est iambum trimeter. vbi teste despaute.
rio, go, breuiatur.

Aufonius. Per trinas species trigonorum linea currit,

Isidorus. ισιδωρος.

Hymnus. Magne doctor isidore. Confessor isidori,

Iacobus, ιακωβος.

Alexand. Dalida sanfonis probat hoc iacobiq; maria,
Li. de ar. fi. Conceptu natu iacobus, passumq; Ioannes.

Idem. Pueuma minor iacobus, simon peccata re-
mittit.

Sum. pau. Agripa iacobu claudes in carcere Petru.

Idem. Qui sancti iacobi vel petri lumen adire.

Idem. Prima dedit xpm, iacobuq; secunda minoré.

Idem. Tertia maioré iacobu, volueréq; Ioanne.

Hymnus. De stirpe xpi iacobi. Ob iacobi martyriu.

Hymnus. Adcto sancte iacob e. Vt iacobi sufragijs,

Iacobi natalicia.

Riga. Alphéi iacobus thadeus Bartholomeus.

An

S E G V N D A.

130

Ante diem rapuit iacobum mors filius illi. Pontanus.
Este pantano fue muy doto en griego y
latin, en lo demas, mirese, el cap. 163r.

Safon. σαων.

Quicqd auo senior maurovel safone victo. Claudian.
El figuiente sigue la cantidad griega y
no el acento griego diziendo.

Hadriaci fugite infauftas safonis harenas. Silius.

Aegeon, αιγαων.

Audierat duros, laxantem aegeona nexus. Staius.
Hac centu gemini, structos egeonis ensis. Claudian.
Iafon. ιαων. ιαωνα. ιαωνος. Maccab. li. 1. c. 8.

& .12. Et ιαωνος. Actu. cap. 17. Et μυδαωνι.

cap. 21.

Multaq; perpersi claro sub iafone tandem. Oui.

Que nisi crudelem no tangat iafonis ætas. Oui.

Quauis prima ratis credat iafonis argos. Mantua.

Orion. οριων.

Teste tulit cælo victi decus orionis. El Luca.
verso esespondaico, y luenga la penultima
pero en los figuientes breuia guardando
el acento griego.

Debilis oratiõis dextram minatur inerté. Claudian.
Atq; auro rude fulmè habent orionis alti. Staius.

§ 2 Aut *

P A R T E

Ouid. Aut hēlicem iubeo nitidūq; orionis ensem,
 Ouid. Ecce facit medijs natus ab orione thebis.
 Ouid. Diuersasq; vrbes nitidūq; orionis ensem.
 A proportion de los dichos se hazen los
 figuientes,

Simon, *σίμων σίμωνος.*

La primera silaba de simon la hazē vnos
 luenga como mantuano sedulio, &c. Y o-
 tros la hazen breue, ha se pronunciado en
 prosa simonis cō el acento griego en la an-
 tepenultima por mas de mil y cien años,
 hasta Antonio Nebrisenſe como parece
 por la acentuacion que se halla en los li-
 bros antiguos y antiquissimos de yglesias
 y monesterios y en los versos figuientes.

Sum.pau. Dicuntur tales, a simone simoniales.
 Idem. Cum possis pena, simonis te puniat equa.
 Idem. Hæc duo damna feres, si sis simonis heres.
 S.bo.ven. Quisquis in ordinibus, cum simone simo-
 niatur.
 Idem. Multi vendētes cū simone sunt & emētes,
 Seda. Stagna petit paruaq; sedēs in simonis alno.
 Iuuenus. Per solidum simonis dignum cognomine
 petri. Y porque no piensen que ignora
 la cantidad griega dize.
 Iuuenus. Ille simonis erat tectis quem lucida lepra,

Idolum, *είδωλον.*

Alexan. Idola dicta dei, &c.

Vt

S E G V N D A.

131

Vt reprobares idola est dimetrū iambicū. *hym.*
 In terram sanctam deº imperat idola tolli. *Riga.*
 Idola dilexit simili nam more furentes. *Arator.*

De esta misma manera dicha lo lee el mae-
 stro sobrias. Pero Antonio nebrisenſe di-
 ze: Idola recte produxit penultimam ta-
 metſi alio in loco posuit eandem brebem.

Idola tot romæ mundo collecta sub actō. *Arator.*
 Quæ nunc habentur idola, Est dimetrum *Pruden.*
 iambicum.

Idolis litare nigris esse christi defugas. Est *Pruden.*
 trochaicum, archilochium, vbi, ido, est
 trocheus.

Idola protero sub pedibus. Est carmen a- *Pruden.*
 lemanium.

Nunc monstruosis idolis. Est dimetrum *Idem.*
 iambicum.

Labem roma tuis inferat idolis. Est car- *Idem.*
 men esclipideum.

Siluoſi in luuiem ponere idoli. *Idem.*

Incérat lapides fumosos idololatrix, *Idem.*

Cum te satelles idoli. Est carmē dimetrum *Idem.*
 iambicum. *Idem.*

Quæſq; viros non ira fremēs nõ idola tolli. *Idem.*
 Idola conflavit fallendi trina potestas.

El mismo prudencio haze luenga la di-
 cha penultima figuiēdo a la cátidad griega
 y no al aceto griego ni al vſo latino en p-
 ſa, porq̄ sepã q̄ entiendo el griego diziēdo.

P A R T E

Pruden. Idòlum femper feliciter & pede dextro.

Idem. Getuleafq; animas, & nigra idòla volare.

Idem. Idòlum longe purgata ex vrbe fugandum.
Por lo qual queda muy claro, que la cantidad natural fue en muchas diciones mudada por causa del acento griego.

Iu apolog. Este poëta prudencio es alabado de má
super ioan. tuano y de erasmo, y de otros muchos sabios y genandio lo pone en el cathalago

Epogra. 4. delos illustres y dotissimos varones. Y
c. 5. Quinciano dize: Ni osaria dezir que prudencio no supo, que la omega era luenga.

Lib. 4. De sedulio dize Antonio nebriffense:
Marauillo me de sedulio varon en otta manera dotissimo. Y el decreto dize: Item venerabilis viri seduli paschale opus, quod heroicis de scripfit versibus, insigni laude proferimus.

Epogra. 6. De iuuenco dize Quinciano: Este es a-
cap. 2. quel poëta Christiano, al qual todos los dotos le dan fe. Y mi padre san Hieronymo lo pone en el catalogo delos sapientissimos e illustres varones. Y por abreuiar no quiero traer mas versos, ni autores: saluo al figuiente moderno, que es ario lusitano, varò doto en griego y latin: el qual dize lo figuiente.

De profodia. De donde viene ésto: fino de la propiedad de la lengua latina? Cierro esto miro
pru

S E G V N D A. 132

Prudencio, esto miro Arator, esto miraron todos los otros pregoneros de la piedad Christiana, y de las alabanças celestiales, quando hazen luenga la penultima de sophia, y breue la penultima de idolon, no por ignorancia como falsamente acusan los juezes syllabarios: mas porque los nombres sobredichos, y los semejantes: aun que ninguna cosa pierdan, o ganen de la propiedad de la palabra griega por el acento: pero quando passan al latin: necessario es que guarden las leyes latinas. Lo qual si vieran algunos malos letrados, escuros y asombrados: nunca ladraran como canes viles y lucernarios contra los sagrados poëtas, varones (o buen jesu) tan pios y tan sabios. Lo dicho es de Ario Lusitano.

Pues como los latinos tomassen para en prosa latina el acento griego en muchas diones, y lo hiziesen latino en ellas: mudando la cantidad griega: los poëtas quando tuuieron respecto al dicho acento o a esta mutacion de cantidad en prosa latina: vsaron de la dicha cantidad accidental latina. Y quando tuuieron respecto a la cantidad natural griega: vsaron de la cantidad griega. Y assi a vna

misma penultima de cada vna delas dichas diciones, vnas vezes la hazian breue, y otras vezes luenga en verso: por seguir diuersos intentos, o lenguajes. Y por tanto queda muy claro, que los poetas latinos vsaron en verso dotamente dela dicha can- tidad. Y se pronunció en prosa siempre fa- bia y suauemente maria ananias, &c. Con el acento en la penultima, y paráclitus si- monis idolum, &c. Con el acento en la an- tepenultima con todos los de mas que se ponen en el capitulo siguiente en el qual veremos de que diciones estrangéras vsaron, y con que acento las pronunciaron, y de como no se ha de yr contra las reglas gramaticales.

¶ **Capitulo. xxviiij. De quando** no se ha de yr contra las reglas, ni arte: con vna copilacion delos acentos que vsaron los passados, contra lo que quie- ren muchos delos modernos.

NO se ha de yr cótra las reglas y arte del hablar: sino solaméte en las dicioes aprouadas por el v- so y no en las otras, aunq seã se- mejantes en lo de mas, por lo qual dize el

An

Anto. Nebr. No se ha de dissimular en este lugar el error de aqillos: los quales no entendiendo las palabras de Prisciano: estiendé lo que escriuio de pocos nombres: quasi a infinitos. Y dize mas abaxo. Y porque colija en vna palabra lo que sienten: entonces vsaremos del datiuo y ablatiuo en abus: quando puede hauer duda de que genero hablamos, y esto no acada passo. Y dize mas Los gramaticos dizen: que arcus haze arcubus: porque no coincida con arcibus: q̄ descíede de arx arcis. Pero pregunto: porq̄ acubus: que descíende de acus. acus. no hizo acibus: pues no podia descender de otra postura de nominatiuo? Cierito no por otra razon: sino que todo esto consta y tiene ser por el vso. Lo dicho es de Antonio Nebrifense.

Sergio de mulabus, filiabus, deabus: di- In. 2. dona- ze: Por ser estas (segun probo) tomados cótra arte: nosotros no deuemos declinar otros nombres a semejança de estos: porque aquellos que carecen de arte: confirmanse con sola la autoridad.

Quintiliano dize: La analogia esto es la Lib. 1. insti. proporcion o conueniencia, o semejança, orato. muchas vezes es contraria asi. De manera que aunque aya mucha semejança: no di- gemos con el acento en la penultima, be-

thania como agoniani, tragedia, como psalmodia, ni comedia como melodia, ni historia como allegoria. Ni diremos de vitulavitulabus, como de equa equabus: ni d' arcus arcibus: como de arx arcibus. &c. Por que los postreros estan recibidos por el uso y costumbre, y no los primeros. Y por tanto, puesto que se hallen otros semejantes nombres como aqui se pondran: no se les ha de mudar en prosa la cantidad griega: ni usar de acento griego: sino estan en costumbre recibidos: porque (como dixo Sergio) aquellos vocablos que carecen de arte: confirmanse con sola la autoridad: mayorméte, si le acompaña la euphonia, obvena sonoridad.

Pues como la buena sonoridad y acento no ésten sujetos a las reglas gramaticales en aquellos vocablos que el uso y costumbre quieren, y Ciceron funde el acento sobre la buena sonoridad: y diga Quintiliano que de dos vocablos que valen lo mismo: se tome el que suena mejor: y los latinos antiguos hayan sido demas sotil oydo que los modernos: y ayan enseñado y juzgado: que los vocablos siguientes se pronuncien y escriuan en la forma siguiente: en la qual se han usado por muy luego tiempo viniendo de sucesion en sucesion.

cion hasta el nuestro. Y si los pronuncian de otra manera: suenan mal, o no tambien, y diga Ciceron que de buena voluntad seguiria a la costumbre que sirve a la suavidad del hablar: o de las orejas: y el acento por ser cosa distinta de la cantidad se permite repugnar a la cantidad en algunos vocablos en prosa segun algunos: y se puede dezir: que la lengua latina usando de su fuerza y autoridad: les muda en prosa la cantidad reduziéndolos alas reglas latinas del acento: a vnos por hauerlos tomado con el acento y pronunciació griega: a otros por venir vocal ante vocal, o por quitarles vna vocal: a otros (aunque pocos) por solo el buen sonido y costumbre segun la qual era obligados a pronunciar: como queda todo prouado. Luego segun estas razones y otras que se podrian formar delo que hasta aqui tenemos: tratado: queda que los passados no erraron en pronunciar los vocablos que pondremos: ante parece q se deurian pronunciar: no como algunos modernos quieren: mas en la forma suane que los antiguos nos los dieron: la qual es la siguiente.

Los

P A R T E

Los latinos tomaron con el acento griego de la antepenultima para en prosa por su buena sonoridad: las diciones siguientes.

A	C	Eremus. Euménia. Euripidius Eusebia.
Acólytus.	Casiódorus.	
Acóluthus.	Cycoples.	
Acómitum.	Cycoplas.	
Agápitus.	Cynómia. así	G
Allóphilus.	lo acentua la	
Anthia.	Biblia trilingua	
Anthióchia.	de Alcalá	
Antigónia.	en griego o se a.m.	
Antíphona.	le quita vna. y	
Apámia.	mírese el cap.	H
Aristóbolus. o	23, adelante.	
Aristóbulus.		D
	D	Heráclitus. Heráclius. Heliódorus. Hilária Hippodámia.
B	D	
Basílius.	Diódorus.	
Bárrabas.	Diæcesis.	
adeláte se tra-	E	I
ta cap. 30.		
Belóbrum.	Eleázarus,	Iácobus.
adelante c. 38	Eugémus.	Iásonem.
	Eugénia.	Idolum.
		Iphige

S E G V N D A. 135

Iphigénia.	Paráclitus.	delante se tra
Isídorus.	Periphéria.	ta largo .c. 33.
	Perífsima.	
L	Polymnia.	T
Laodicia.	Philadélphia.	Tapínosis
Lathénia.	e. vrbs.	Terrágonus.
		Thyátira. æ.
M	S	Trígonus.
Metamárphosis.	Samária	
Midia.	Samothrácia.	¶ Y los d' mas
	Seléucia.	que esten en
	Síchima.	vfo.
	Símonis.	
P	Sindéresis. a	

¶ Los latinos tomaron para en prosa por la buena sonoridad el acento griego en la penultima destas diciones siguientes.

PARTE		
A	B	
Abbatía.	Badaías.	Efaías.
Abía.y	Banaías.	Etymología.
Abías,d'l qual	Barachías.	Euphonia.
adeláte.ca.33.	Baneás.	Ezechías
Abdías.	Baraía.	G
Achías	Bigamía.	Gadaliás.
Adaías.		Genealogía.
Adonías.	C	Golías.
Agonia.		Godolías
Aía.	Candácis.	Gorgías.
Allegoría.	Cathaphyra.	H
Ambrosía.	Categoría.	Harmonía.
Amasia.	Chirurgía.	Hegesías.
Amasías.	Celchías.	Helchias.
Ananías,	Cybéle.	Helias
Anarchías.	Cosmografía	Herodias.
Andréas.		Hierarchia.
Anthías.	D	Hieremias.
Apología.	Diaphonía.	Hómelia.
Apostasia.		hippomachia
Archías.	E	I
Arimathia.		Elchia.
Astronomía.	Elchia.	Elephantía d'
Athalia.	elephantíasis.	Iaconias.
Attyla.	Enéas.	Iofias.
Azariás.		L

SEGUNDA.		
L		
Nemca.	Raphaia.	136
Neemias.	Raphaias	
	Romelia.	
Lashtëris.	O	
Lifania.		S
Logia,		
Lucia, adelan	Obdias.	
te se trata.	Ochozias,	Samaiá.
cap.34.	Odia.	Saphatias.
	Origénes.	Saraias.
M	orthographía	Saphania.
	Ozia.	Sardonix.
Maafias.	Ozias.	Sebia.
Malachias.		Sedechias.
Matthias.	P	Selemias.
Matthianias .		Semeias
Mania.	Papias.	Symphonia.
Maria virgo,	Phaladius.	Sophia
adeláte se tra	Phadaia.	Sophonias
ta.c.34.	Phantasia.	Sophrosina.
Melancholia.	Phataia.	T
Melchias.	Phalia	Tetrarchia
Melodia.	Philosophia.	Theologia.
Mefsias.	Physonomia.	delqual alexá
Metronymia	Physiognomía.	dre:sape pri
Mitridates.	Phlebothomia.	dicta geminat
Monarchia.	Phlebothomia.	tibi theolo-
	Phalmodia.	gia.
N		Timothéus,
Natalia.	R	y Timothéi.
		a pro-

P A R T E

a proporción mittit amans Vrias.
 del genitiuo. præful timo- Vfia.
 y datiuo grie thee salutem.
 go. Alqual a- Tobias. Z
 cento y vfo, Topharchia.
 figuio Aluar Zacharias.
 Gomez dizié V Zebedeus.
 do. Y los de mas
 ¶ Hanc tibi Vrania. q̄ esté en vfo.

Guarino Veronense dize: que se proni-
 cian con el acento en la penultima. Agonia
 allegoria, armonia, epiphania, hierarchia,
 phanthasia, logia: y sus compuestos: como
 genealogia, theologia, tropologia. &c. me-
 lodia, phinofomia, fynonia, symphonia, pfa-
 modia, vsia.

Los Calepinos dizen que tienen el acen-
 to en la penultima, allegoria, analogia, meli-
 colia, melodia, monarchia, metonymia. Y si
 alguno dize: que Zacharias, Ezechias, Esa-
 ias, se hallan en verso con la penultima bre-
 ue: acerca de iuueno: prudencio: arator
 fidonio: respondese: que los dichos poetas
 no pudieron hazer otra cosa, porque en
 verso exámetro y pentámetro no se pone
 syllaba breue entre dos luengas: lo qual
 acacciera: si hizieran luenga la penultima
 de

S E G V N D A.

de los dichos nombres, porque. cha. estubie-
 ra entre dos luengas en Zacharias. Ze. en
 Ezechias. sa en esaias. ga. en bigamia. pero.
 hieremias, porque varia las primeras syll-
 bas, variá tambien la penultima acerca de
 los poetas: como parece en este librico:
 mas en prosa siempre les han dado el acen-
 to en la penultima: como lo dá en simonia
 en estos versos.

Est simonia grauis summam si fratribus Sum. pau.
 vllam.

Quæ sunt vsuræ ludus simonia rapina. Hizo
 breue la. o. por hallarse breue en Simonis.

Andreas placo dize: q̄ philosophia y o-
 tros semejantes vocablos quedaron acer-
 ca de los dotos como hoespedes y estran-
 geros con los acentos griegos, y q̄ se pro-
 nuncian bien con el acento: en la penultima
 Abia, amasias, genealogia, melodia, philoso-
 phia. saphatias, theologia: segun esto de
 Quintiliano.

Qui græcam figuram sequi malet: non la Lib. 3.
 tine quidem sed citra reprehensioné loquet

Lucrecio escriue ἀρμονίαν. graij quam di-
 cit: quod faciat nos. Donde en harmoniam
 está el acento en la penultima, por ser pala-
 bra escripta con letras griegas: y afsi Lu-
 crecio pienso q̄ en latin pronunciaua, har-
 monia con el acento griego en la penulti-

P A R T E

ma por se sonar mejor que el aceto latino y por estar recebido por los latinos.

A lo dicho dan tambien fauor el cap. 20 y. 21. y. 22. q̄ arriba quedan en los siguiétes.

Del acento de algunos nombres que fenecen en inus.

Los griegos dan el acento en la penultima del genitiuo y datiuo de adamantini adamantino. adamátinis, amethyftinis, carbasinis, ædrinis, gausapinis, hyacinthinis, sapphirinis: smaragdinis. El qual acento tomaron muchos de los latinos para en prosa en los dichos vocablos: por les sonar mejor que el latino: puesto que sabian que la penultima tiené breue. Y algunos (aunque pocos) les mudaron la cantidad por causa

del acento griego: como en estos versos.
 Pelle hyacinthina cœli color eminet alti.
 Seq; smaragdinis mismet vterq; color.
 Crystallina fuit facta fenestra decens.
 Crystallin⁹ habes clype⁹ regit inq; tenebras
 Vox adamantina est calamus quoq; ferreus
 omnes.

Luce smaragdina vel syderis mistat ocellis
 Dritanico sobre Persio parece sentir en alguna manera q̄ hyacintina tiene la penultima longa segun algunos.

Alexand.
 Riga.
 Idem.
 Petrarcha.
 Idem.
 Valfred.

Torte.

S E G V N D A.

Tortelio dize: Sane ex illo hyacinthin⁹ De ortho.
 deriuatur quod accentum detinet in penultima dictante regula: quod omnia desinentia in inus. &c.

Quinciano dize: Smaragdinus quod no Epogra . 5.
 men apud poetas Christianos ambiguum inuenies.

Guarino Veronense dize: Hyacinthinus De accētū
 adamantinus & amethyftinus corripit penultima in versu secundum poetas: sed in prosa acunt. Secundū enim veritatē breuiant penultimam byssinus, smaragdinus, hyacinthus, adamátinus, amethyftinus, cristallinus: quia poetæ corripunt nomina; sumuntur a nominibus lapidū vel florū. Et regula Prisciani de talibus possessiuis producedis, intelligitur de latinis, predicta autē sumuntur a græcis. Sed in inus. desinentia acuit vsus in prosa. Vnum est etiā quod corripit: quamuis non sumatur a flore vel lapide: vt murinus a mura arbore. Otros autores dizen lo mismo: los quales dexo d̄ acotar por abreuiar.

Demarera que los dichos nombres se hã usado en prosa latina: y aun se usan por muchos con el acento en la penultima imitando al acento griego del genitiuo o datiuo el qual les sono mejor que el latino. Tomé lo mejor.

T 2 Lo

PARTE

Los latinos dieron en prosa el acento en la antepenultima por causa de la buena sonoridad en los vocablos siguientes: y en muchos dellos viene vocal ante de vocal: o se quita vna vocal del diphthongo.

A	chenotróphiū Cynómia.	H	
Académia		Heróclides	
Alicui, hazen le en prosa de cuatro, siédo de tres sylla- bas.	D Dúlia.	Hyperdúlia,	
Angária.	E	Látria.	
B	Elégia. Elógium.	M	
Bácchium,	Episcópium.	Méimet, gra.	
Bácchius.	Eugénius.	uat mediana quáuis sit lon	
Basílius.	Eugénia . te	ga ppter prin	
Berónica.	ste auito.	cípalem accé	
Brábium.	Euménia.	tum quádo di	
	Euripsídus.	cebatur. méi,	
C	Eusebia.	inquit guári-	
Casárea	G	nus veronésis	
chenotróphia	Gráphiúm,	Myropòliú.	
		P	
		Pan-	

SEGUNDA.

139

Pandóchium Sátanas: dī q̄l lium.
póderis. adeláte se tra Tróphiúm.
Pharmacopó ta. cap. 31.
lium. Scáphiúm. X
Polymnia. Sícima.

Xenodóchiū.
y los semejan
tes q̄ fenecé
Sáthanas. o Thermopo = por. ium.

Micylo dize: Pandochium y los seme- Li. 2.
jantes deriuatiuos: los quales mejor se es-
criui eran con. e. pero tambien se hallan cō
i. breue. Y pienso: que se puede vsar de la
vna y de la otra cantidad sin reprehension.
Lo dicho es de Micylo.

Aldomanúcio dize. Los griegos breuiá, Li. 4. gram
(aunque pocas vezes) el diphthongo q̄ vie
ne ante de vocal así en medio de dicion
simple: como en compuesta.

Quinciano dize: Prisciano es testigo: q̄ Epogra. 6.
los doricos quitan la. i. de. a. diphthongo:
fegui que muchas vezes lo tengo notado.

Por lo qual no ay que dudar que algu-
nas diciones el diphthongo passa en sylla-
ba breue como vimos: y parece en el capit.
23. en el qual se trata: que .a. diphthongo:
pierde algunas vezes la. e. y otras vezes no
la. e. mas la. i.

T. 3 Item

P A R T E

Item los latinos dieron en prosa el acento en la penultima por causa de la buenoridad a las diciones siguientes.

A	femejança de Rectoria. este verso de Satisfare.
Ambrósi.	Eltacio. Nec Simonia.
Archilói.	per & ægeas Stephania.
Astáfi.	hiades pliacti Suauerúbens. q; niuofum. Tepefacis.
B	Fideiúbes. Tepefacit, y Fideiúbet. los femejates
Benéplaces.	G cõpuestos asi
Benéplacet.	Geruáfi cio como be.
	Gregóri. nefacis calefi
D	Herodías. cis cãdefacis,
	Lombardia. patefacis, &c.
Deodátus.	Lucia adeláte se trata. ca. 33. Vicecõmes.
E	Nérei Vlixbóna.
	Ouidi. Vfu cápis.
Egéas con el Papia.	Vfu cápit.
acento en la Pauia.	
penultima a Protháfi.	

Dexo de poner otros vocablos vsados en estos vocabularios por causa de breuedad.

Lo

SEGVNDA. 140

Los vocablos que quedan arriba remitidos: que se há de tratar son los siguientes.

¶ Capitulo. xxix. De cleopatra.



Se de notar que dizen muchos: q̄ cleopatra tiene el acento en la penultima por se hallar luenga siempre en los poetas. Esta razón no concluye: porque el poeta lo puede hazer todas las vezes que quisiere aunq̄ la dicha penultima sea breue por naturaleza por seguir se le muda con liquida. Pero en prosa latina si es breue por naturaleza: aunque se le siga muda con liquida: no puede estar el acento en ella regularmente. Y como se preteda: que la dicha penultima. pa. es breue por naturaleza: porque cleopatra es dición griega: compuesta de, cléos, q̄ significa gloria, y de pátra que significa patria, y pa, en patria es de su naturaleza siépre breue: luego. pa, en cleopatra no puede tener el acento en prosa latina: saluo si el vfo latino no ouiese tomado el acento griego, como lo tomo en las penultimas dlas diciones suso puestas: lo qual no creo: y por táto se ha de pronúciar segú q̄ muchas vezes lo he oydo con el aceto en la ante penultima, diziendo cleópatra.

T 4 El

P A R T E

El qual en nominatiuo no lo poné los poetas en verso exámetro ni pentámetro: por tener naturalmente todas las syllabas breues: saluo riga que dize.

In li. mach. Quem iam cleópatræ læserat intus amor.

¶ Capitulo . xxx. De Bárrabas barabbas.

EN griego se escriue con vna. r. y con. bb. y con el acento en la vltima barabbás. La qual orthographia figue Iuuenço y Sedulio en verso por imitar al griego. Pero la Biblia trilingne d' Alcalá traduze bárrabas con dos. rr. y vna. b. y el vfo le da el acento en la antepenultima: porque. a. ante. b. regularmente en latin es breue, y el que tiene al gun poeo de oydo: sentirá: que suena mejor con el acento griego en la vltima barabbás: o con el acento latino en la antepenultima bárrabas (que es lo común:) que no con el acento de posición en la penultima barábbas. Y no es inconueniente q' el latin le quite vna. b. y le añada vna. r. por que tambien quita vna. b. en grabatum: y

vna

S E G V N D A.

14r

vna. s. en hisopum. Y añade vna. r. en arrius erege, y éste verso figuiendo al vfo comun: da el acento en la penultima diziendo.

Et barrabas dimititur. Es el verso iam-bico. Y otro verso dize.

Riga.

Sed solui bárabam, non christum poscit hæbreus. Quitóle vna. r. por causa del verso, y guardo el acento comun dela antepenultima.

Y Quinciano dize: Marulus tamen inter neotericos gemma, dixit, in fine pentametri. Múlciber es bábara. Epogra. s.

Y así queda que es buena la orthographia y acento en la antepenultima de bárrabas por el buen sonido, y ser aceptado del vfo latino.

¶ Cap. xxxj. De iacobus, iósephus, sátanas; sátbanas.

ES regla latina, que los nombres que tienen el acento en la vltima: declinados latinamente con estension: lo tengan en la penultima, como adá-mus de adám, abrahá-mus de abrahám. &c. Pero los griegos no guardan siempre esta regla, porque pronuncian con el acéto en la vltima sátaná-s de sátán, y con el acento

T 5

enla

P A R T E

en la antepenultima iacobus de iacob, y iosephus de ioseph. De manera que los griegos no dan a los dichos tres nombres el acento en la penultima: mas en otra parte o lugar. Y asi lo hizieron en prosa los latinos passados: imitando como en otras cosas a los griegos, y a la buena sonoridad: en no dar a los dichos tres nombres el acento en la penultima. Y a este dicho uso imitó (segun vimos) pontano, varon muy doto con otros, diciendo con el acento en la antepenultima.

- In lib. de art. Conceptum natum iacobus passumque Ioannes.
- Pontanus. Ante diem rapuit, iacobum mors filius illi.
- Hymnus. De stirpe christi iacobi. Ob iacobi martyrium,
- Hymnus. Adesto sancte iacobe. Vt iacobi sufragijs. Iacobi natalicia.
- Alexan. Valida sanfonis, pbat hoc iacobiq; maria.
- In li. de art. Pneuma minor iacobus simon peccata remittit.
- Riga. Inde refert iosephus, quod mira gerens e-leazar.
- Mantu. Hanc putat obnoxam iosephum qui patria tella.
- Y en prosa comúnmete lo pronuncia có el aceto griego en la antepenultima: diziédo.
- Vt inquit iosephus de antiquitate.

Sa

SEGUNDA. 142

Sathanas.

En lo de mas dezimos, que los griegos escriuen sin. h. y con el acento en la vltima sathanás. Los latinos le añadieron. h. como en tropheum, segun parece en la biblia trilingue impressa en Alcalá de enares, y le dieron el acento, no en la penultima: como tampoco se lo dan los griegos: mas en la antepenultima, porque les sonaua asi mejor. Y este acento de la antepenultima en prosa, figuen los versos siguientes.

- Prosternens sathaná, seruando fidé bñ saná.
- Expellens sathanam dicas in fine per igné.
- Morte repentina, seruat sathanęq; ruina.
- Ne seducat te satha. nō iactes te nec videas.
- Fraudes relide sathanę. Est dimetrú iábicú.
- Tradit° est sathanę, precib° caret ecclesięq;
- Infector carnis, sathanas q̄ pluribus illam.
- In regno sathanę, tecum regnabit & iste.
- Sed quoniam cecidit, sathana stimulative.
- Perfe deiicitur, sathanas, ideo reprobatur.
- Hinc est qđ sathanas, doctissim° arte nocé.
- Lubricus tentat, sathanas nephando.
- Es saphico cópuestro por el maestro so-
brarias, poeta laureado, y letor de gramati-
ca y retorica có el q̄l cóciertá algunos mo-
dernos, y los vocabulistas antiguos, y el co-
mú uso có la buéa sonoridad, y si algúo p-
tède lo cótrario: muestre dos, o vn verso d
qual

Quidam.

Carmé cōe

Agn. dei. 7

Sup. reg. f.

berc.

Hym.

Iulib. de ar.

Sum. paup.

Idem.

S. b. ventu

Idem.

Alphanus.

(di. Ioan. Iodra

qualquier autor de los antiguos, que haga la penultima de sathanas, luenga, y sino lo hallare, contentese con la buena sonoridad y vfo comun que los passados nos dieron, que monta mas que el dicho de tres o quatro autores segun Prisciano.

¶ Cap. xxxij. De Kyrieleison.

KYrieleison, es compuesto de Kyrie, y quitada la. e. por euitar mala pronunciacion, queda Kyri con el acento en la primera syllaba. Y es la otra parte eléison con el acento griego en la ante penultima. Ay diuersidad en la pronunciacion. Porq̄ vnos pronuncian Kyrieleíson. Otros kyrie eléison. Otros kyrieleíson. En lo que todos los passados y los mas de los modernos conciertan es que se quite la primera .e. y la .n. se mude en .i. y que se pronuncien las dos partes en composicion diziédo. Kyrieleison, la qual orthographia enseña tortelio y otros diziendo: kyrieleison, la primera syllaba se escriue con .n. y griega, y las otras con .i. latina. Es dición compuesta de kyrie que significa domine y es vocatiuo deste nombre Kyrios que es dominus. Y de eléison

De orthogra.

son, que es miserere: pero en composicion quitasse por colision de la vna vocal con la otra, la vltima. e. de la primera dición: por la manera que vimos arriua, y deue se pronunciar con el acento en la antepenultima. Lo dicho es de tortelio, y conciertan con el, en que se quite de kyrie la. e. y sea composicion, todos los autores antiguos: y los mas de los modernos, los quales dizen así: Kyrieleison, pero porque no se haga herimiento de tantas vocales; quitase la. e. y por apostrophon dize se Kyrieleison. Lo qual confirma la comun pronunciacion con el buen sonido, Porque quien hay que tenga oydo, que no juzgue ser mas suaua pronunciació Kyrieleison: que Kyrieleíson, ni Kyrieleíson? Por tanto queda, que se ha de pronunciar Kyrieleison: quitada la primera. e. y con .i. iota en la penultima. En lo de mas del acéto, ya tenemos dicho, que muchos dizen, que se de el acento en la antepenultima: el vfo comun se lo ha dado en la vltima. Tomen lo mejor.

¶ Cap. xxxiiij. De syndéresis.

συντήρησις.

Porque los mancebos que entienden griego, no se inclinen facilmente a emédar los missales, breuiarios y otros libros

libros latinos, por ver que no concierta la traducion latina recebida cō la orthographia, o escriptura griega: fera bien aduertir lo siguiente: juntandolo cō lo que queda tratado en el cap. 7. 19. 25.

La lengua latina traduze de griego vnas vezes segun se escriue y pronuncia en griego. Otras vezes no segun se pronuncia: mas segun se escriue. Otras vezes no segun se escriue: mas segun se pronuncia. Otras vezes ni segun se pronuncia ni escriue.

Lo primero parece en héctor, phyllon, phison, phléma, thymbra, tiara, ténedos in sula, &c. Los quales, traduze el latin segun se pronuncian y escriuen en griego.

Lo segundo parece: porque los griegos quando escriuen. t. despues de. n. no pronuncian. t. más. d. De manera que escriuen antigonia y pronuncian andigonia, escriue atlanta, atlantes y pronuncian adlanda, adlandes, escriuen brigantes tantalos y pronuncian brigandes tádalos, &c. Los dichos vocablos y otros muchos semejates traduze el latin, no segun se pronuncian en griego: mas segun los escriuen los griegos.

Lo tercero parece, porque los griegos quando escriuen. g. ante de. g. o ch. o. x. no pronuncian. g. mas. n. De manera que escriuen aggelos dipthoggos y pronuncian,

an-

angelos, dipthongos, escriuen agchifes, phalax, y pronuncian anchifes phalax. Los quales vocablos y otros muchos semejates no los traduze la lengua latina segun la orthographia griega quanto a la. g. mas segun la pronunciacion griega de. n.

Lo quarto parece, porque la lengua latina algunas vezes traduze de griego, no segun en el se pronuncia y escriue: mas en otra manera porque el latino traduze de digamos griego, bigamus, de apsyrtos absyrtus, de mys mus, de fys, sus, de cybernetes, gubernator, de cyparissos cuprésus de porphyra purpura, de phygé, fuga, de gony genu, de nix nox, de styrax storax, de for fur, de odontes dentes, de agros ager, de menandros menander, y menandrus, de comoodia comœdia, de tragoodia tragœdia, de nays nauis, de odyseys vlysses, o vlyxes, de phoiniceos puniceus, de pyxos buxus, de thrianibos triumphus. Y por semejante acaece en otros muchos.

Iten los muy antiguos escriuian alexan- Lib. i. in sti.
ter: cassantra segun lo dize Quintiliano: orato.
Pero ya todos há buuelto la. t. en. d. y escriuen alexander, por alexanter, cassandra por casantra.

Pues así como plugo a los latinos seguir vnas

vnas

vnas vezes la pronunciacion y orthographia griega, y otras la orthographia y no la pronunciacion, y otras la pronunciacion y no la orthographia, y otras ni la pronunciacion, ni orthographia, y otras muda la t.en.d. diziendo Alexand:r por alexanter Cassandra por cassantra, assi tambien le plugo hazer lo mismo en syndéresis por les sonar mejor que synterésis: como lo haze el español traduziendo pádre de páter latino, y mádre de máter latino. Y pues pudieron traduzir de ágcyra, áncora, de pyxos búxus, de thriambon triúmpus, con los de mas que arriba quedan, exemplificados, es claro, que con mas facilidad pudieron traduzir de syntéresis syndéresis, lo vno por la gran afinidad que tienen entre sí la.d. y la.t. Lo otro porque el griego aunque escriue syntéresis, no pronuncia sino syndéresis. Y lo tercero porque pudo el latin imitar al acento y pronunciacion griega: como lo imita en otros muchos vocablos que hemos visto. Y assi queda que el latin pudo, y tomo entera la pronunciacion griega de syndéresis, que es con.d. y con el acento en la antepenultima, como lo tomó en paráclitus, agápitus, y en los de mas que en otros capitulos hemos visto.

Si

Si algunos modernos, ouieran advertido o se acordaran dela fuerça suso puesta, que el latin tiene sobre los vocablos estrágeros que toma, con lo de mas que en este libro emos tratado, pienso que en sus impresiones de libros latinos assi ecclesiasticos como delos otros, no ouieran mudado y hecho tantas nouedades en lo que ya estaua recebido por muy luengo tiempo.

Capitulo . xxxiiij. De Lucía

María. Abías.

Todos entienden que la .i. es .tá bre ue en Lucía: quáto lo es en lúcius: pero por fenecer el vno en .cia, ca .i en forma griega, y el otro en .cius, ha quadrado a los oydos latinos: dar el acento en la .i. de lucía como en lucína, y no en lúcius. Y assi lo saca dela regla guarino venonense, varon doto en griego y latin diziendo. Excipitur lucía quæ producitur. Al qual sigue ario lusitano, y no asidonio diziendo.

Sana igitur miserum vatem lucía tuusque. De ortho-
Et tua dum viuam gloria sanus ero. graphia.

Lo qual se ha guardado en prosa y se guarda casi por todo los sabios con los

V de

PARTE

de mas, guardando los sabios para si la ciera del vocablo, y conformandose con el uso: como lo hizo Ciceró en pulcher, que sabiendo que segun razon, no se auia de escreuir con. h. lo escriuia con ella escogendo antes de seguir al uso que ala razón, por lo qual no dixo mal Quintiliano.

Lib. 9. in fi. Nam receptis etiam vulgo autore contenti sumus.

Sap virg. 3. ge. Pierio dize: Antiqui codices in quibus pulcerrima absq; adspiratione inuenitur, de qua scribendi ratione marcum tuliū in hoc nomine sollicitum fuisse, vel ipsius in oratore testimonio manifestū est. Cui quum vni ratio, alterū consuetudo dictaret: coactum se vsui cedere profiteretur, y aun he hallado luceia por Lucia en Vicencio isthoriador, no se si lo hazian por dar a entender que la ci, en Lucia era luenga en prosa.

Maria.

El griego imitado al hebreo, nombra a nuestra señora, y a la hermana de Aron, mariam: feneciendo el nominatiuo y acusatiuo por. m. y dando el acento hebreo en la vltima, aunq; descouiene en que haze la. i. vocal: la qual haze el hebreo consonante. Los latinos imitando a los griegos en el acento

SEGUNDA

acento del genitiuo, pronuncia maria cō el acento en la penultima: así para las dichas Marias como para las otras: a las quales otras los griegos las fenecen en el nominatiuo por. a. y les dá el acento en la penultima. Y este uso se guarda en prosa latina, hasta el dia de oy: quando se toma maria por nombre propio de muger: como ha parecido en los capitulos. 22. 27. 28.

Abia, abías.

Antonio Nebrifense dize: Abia fino se declina tiene el aceto en la vltima, si se declina segun los griegos, abias, abiu, tiene lo en la penultima, si se declina segun los latinos tienelo en la ante penultima. Lo dicho es de Antonio nebriffense.

El uso ha sido dar el aceto en la penultima o vltima en abia, y agora lo dá en la penultima diziendo: abia, abia, abias, abia, y nica en la antepenultima. Dá fauor a las dichas pronunciaciones el capitulo. 22. Y Andreas placo: el qual dize: Abia penultima producit, pater dei interpretatur, pero muchos pronuncian con el acento en la vltima abia quando se halla indeclinable siguiendo al aceto griego y hebreo tomen lo mejor.

¶ Cap. xxxiiij. De alleluya.

Entre la primera vocal y segunda de allelúia se halla algunas vezes en hebreo sola vna. l. sin dagues. Y otras con dagues, y de aqui sospecho, que vnos han traduzido al latina. Ielúia, y otros: allelúia, porque como dagues punto, puesto en el vientre de la. l. la haga sonar rezio, por tanto les parecio, poner la doblada en latin, a otros (como tengo dicho) no: sino senzilla. Lo qual presupuesto: dezimos lo siguiente.

El hebreo escriue halelúiah con dos. h. la vna al principio, y la otra al fin y con dos. l. la primera entre las dos primeras vocales y con dagues, y la otra despues de la. e. y sin dagues. Haze al dicho vocablo de quatro syllabas pronunciando la. i. consonante, y da le el acento en la vltima,

El griego pronuncia allelúia sin. h. y con dos. ll. entre las dos primeras vocales, y haze la de cinco syllabas: pronunciando la. i. vocal, y dando le el acento sobre la. u.

El latino escriue allelúia como el griego, y la haze de quatro syllabas, hazien-
do

do la. i. consonante como el hebreo, y dandole el acento sobre la. u. como el griego: aunque algunos le dan el acento en la vltima imitando al hebreo: pero lo mas comun es dar se lo en la penultima sobre la u. como el griego, y diziendo allelúia de quatro syllabas, y assi los latinos en este dicho vocablo en parte figuen al hebreo, y en parte al griego.

Del qual se tratará tambien el cap. 60. folio. 263.

¶ Capitulo . xxxvj . De apóllo.

Apóllo por el dios de los gentiles tiene el acento en la penultima en griego y en latin. Apóllos nominatiuo, (no por el dios) genitiuo apolló, datiuo apolló, accusatiuo apolló, tiene el acento en la vltima en griego como parece en la biblia trilingue. El uso latino tomó la dicha dicion griega, con el acento griego, y quitó del nominatiuo la. s. Y añaden algunos vna. p. no se si lo haze el doblar de. pp. por hazer diferencia de apóllo, apólinis. De manera que en la epistola de san Pablo a los Corintios, y a Tito, y en los actos de los aposto-

P A R T E

les: se ha de pronunciar con el acento en la ultima appolló por todos los casos. Este capitulo y el precedente se han puesto: para mostrar el vfo que se guarda y ha guardado: contra lo que agora introduzen algunos modernos en lo del acento de alluaia, y apolló susodicho.

¶ Cap. 37. De tristega.

Diuersos pareceres ha ouido entre los latinos acerca deste vocablo, tristega, porque vnos dicen que es dicion simple, otros que es compuesta, otros que se dize a trica, otros que tris, se compone con tego y de alli tristegum, lugar de tres camaras descendiente a texti. como regula. Y que por tanto tiene la, te, luenga como regula, otros que es dicion griega a τρις. lo qual creo ser asi por algunas razones q̄ dexo por abreuian.

Del acento, vnos dicen que lo tiene en la antepenultima por ser epsilon la penultima, otros en la penultima por venir de texti. Y vno de los calepinos dize, que tiene la penultima indiferente. Quinciano dize que la tiene luenga como, collega, y por consiguiente que tiene el acento en ella.

In calepin.
Epogra. 4.
c. super. g.

El

S E G V N D A. 148

El vfo mas comun ha sido dar le el acento en la penultima: conforme al aceto griego del genitiuo: como en thimothéi. segun se halla en los atos de los apóstolés alli donde dize: *ἡ ἀρετὴ ἀπόστου τριβλήτου*. Cap. 2. d. 700.

Este vfo siguió Quinciano, y otros muchos tomen la mejor.

¶ Cap. xxxviiij. De arátrum y velabrum.



Osa es aueriguada, q̄ los poetas pueden hazer a la syllaba breue por natura; q̄ se le sigue muda eó liquida siépre luéga o si empre breue, o vnas vezes breue y otras vezes luenga; pero si es luenga por natura, no la hū de hazer sino luenga. Virgilio y otros graues poetas hazen siépre luenga la penultima de arátrum. Y algunos la hazen breue.

Item en prosa latina el acento no guarda siempre las reglas de la cantidad y aceto como parece en el cap. 21. Lo qual presupuesto: dezimos, que entre los latinos ha ouido diuision acerca del acento de arátrum, porque los vnos solo dá en la penultima: deriuando lo del supino aratum: aui que no tenga el supino. r. tras la. t.

V 4 Los

P A R T E

Los otros se lo dan en la antepenultima por tomar lo del griego, do tiene la penultima breue, y el acento en la antepenultima: traduziendo de ἀρατρού. áratrum. Y a este acento griego siguió el vfo latino de los passados en prosa, y lo fauorecen los siguientes.

In aurora.

Riga dize: Nostræ carnis humum crucis hoc áratro quási signat.

In lau.
nardo.

Sidonio dize: Diuersas áratro vias currit. Phaleuticum est. In quo post spondem dactylus sequitur.

De ortho.

Tortelio parece tener respecto al griego diziendo: Aratrum cum .r. non aspirato scribitur, at vbi nos in secunda habemus. a. græci. o. ponunt dicentes ἀρατρού.

In 8. aphri.
ca.

Petrarcha dize: Nunc áratrum antiquis insultet menibus omnes.

Epogra. i.

Quinciano dize: Nestor ille inter literatos non postremus, nec medius in sulphitiu inuehitur, q̄ dixerit aratru naturaliter. a. longare mediū cum breuiet, quia græci, per omicrō scribāt ἀρατρού. Y mas abaxo dize: Cū itaq; apud græcos per omicrō scribatur & apud sidoniū breuietur sulphitij, nõ adhebeo sententiæ tantūmodo longari dicentis: quia ab aratum aratu, & nisi esset græca dictio: sulphitium haberē municipalem. De manéra que el vfo passado de los lati-

nos

S E G V N D A.

149

nos fue dar en prosa el acento en la antepenultima de áratrum: por seguir al acento y cantidad griega: Y lo probaron. Sidonio, Riga, Tortelio, Petrarca, Nestor y Quinciano, Y tambien los vocabulistas antiguos lo atestiguan: por lo qual no ay que culparles de ignorantes: pues entendian lo vno y lo otro. Y les pareció mejor seguir á lo mas propinco que es aratron con el acento griego: que a lo remoto que es deduzirlo de aratum que no tiene .r. En lo de mas dezimos: que imitando al acento griego el vfo latino de los passados: dio el acento en prosa en la antepenultima diziendo vélabrum. Del qual dize Ambrosio Calepino con otros vélabrum: βήλαβρον, penultima correpta: a velo velas, vel (vt quidam volunt) a veho, loco in vrbe roma. Tomen lo mejor.

¶ Capitulo . xxxix . Del acento de anathema: y de mámmona:

NO es pequeña la contienda que anda entre los modernos latinos: porque los vnos dizen que anathema se ha de pronunciar con el acento en la penultima: y los otros que no: sino con el

V 5 acen-

PARTĒ

acento en la penultima.

A los primeros dan fauor la Biblia trilingue de Alcalá de Enares. La qual en griego siempre escriue la penultima de anathema con épsilon diziendo: *ανάθημα*: como parece en el capitu. 11. de los numeros; y en el capitu. 7. y. 13. del deuteronomio, y en el capitu. 6. y. 7. de Iosue, y en el capitulo. 16. de Iudith. y en el capit. 14. de Zacarias, y en el capitulo. 4. de Malachias, y en el capitulo nono a los romanos, y en el capitu. 12. y. 16. en la primera a los corinthios, y en el capit. 1. a los Galatas. Y lo mismo haze mi padre sant Hieronymo sobre sant Pablo escriuiendo, *ανάθημα*.

A los segundos dan fauor: Andres placo Theobaldo, con todos los calepinos, y algunos vocabularios griegos: porq̄ todos ellos escriuen la penultima de anathema como dizieneo *ανάθημα*.

Por lo qual parece q̄ segun los primeros se hauia anathema de pronúciar con el acento en la antepenultima: y segun los segundos con el acento en la penultima: pero como en prosa no se pueda seguir sino la vna de las dos opiniones: es de ver qual ha de ser. Y esta determinacion parece muy difficultosa por ser las dos opiniones de mucha autoridad: mas no obitante lo dicho, y

SEGUNDA 150

dexando por causa de breuedad lo que dizen sobre anathema: mi padre sant Hieronymo, Erasmo, Budeo: y los vocabularios griegos y otros: dire fo breuedad y enmienda lo siguiente.

La Biblia trilingue y mi padre sant Hieronymo no tratan de la cantidad y acento de anathema: pero si los vocabulistas.

El buen sonido es vna de las principales calidades del vocablo como vimos en el cap. 19.

Hemos de hablar segun el vfo: y qual ha de ser parece en el cap. 18.

La lengua latina muda la cantidad griega en muchos vocablos q̄ de griego toma como parece en este libro en los capitulos 10. 11. 14. 22. 24. 27. y en otros. Laurencio vala viendo q̄ en griego tiene anathema épsilon: escriuio sobre sant Mattheo contra el vfo latino: porq̄ le daua el aceto en la penultima: pero el vfo tuuo fuerças contra el hasta el dia de oy, y contra Despauterio q̄ recita la opinion del dicho Laurencio Vala. Despues el q̄ ha corregido el vocabulario eclesiastico: dize contra el autor d'len esta manera.

Ha de tener el acento en la antepenultima anathema contra el vulgo, y assi erro aqui nuestro autor: aunque en esto tiene

P A R T E

tiene hartos compañeros. Donde este es-
criptor y Despauterio y Laurencio Vala
confiellan ser el vfo comun de los latinos
dar el acento en la penultima de anathé-
ma: al qual acento fauorecen los calepinos
y todos los vocabulistas passados; y lo que
se halla acentuado en los libros eclesiasti-
cos de yglesias y monesterios. Y Antonio
Nebriense dize: e. ante. m. in medijs sylla-
bis longa est; y no faca anathema.

Li. 5.
Epogra. 6.

Quinciano dize. e. super. m. in medijs sy-
llabis longatur, y no faca anathema. Y final-
mente oy dia todós o los mas pronuncian
anathema con el acento en la penultima:
porque el de la anrepentultima no les suena
bien: ni está en vfo como este otro: q se ha
platicado por muy luengo tiempo. Y por
tanto parece que por razon del vfo se ha
de pronunciar anathéma con el acento en
la penultima.

Epogra. 6.

Tren la epsilon passa algunas vezes en
griego y en latin en syllaba luenga segú lo
relata Quinciano: el qual despues que ha
dicho que Quidio y Arator hizieron luen-
ga en latin la epsilon de macedo: dize ene-
ita manera.

Ex hoc vnus ait: græcos quandoq; .e. in
.n. mutare, vñde geminium in epigramate
inducit dicentem *ἔργα μακρόνι εἰ ἐρηχέσι κε-
κλε*

S E G V N D A.

κλεμένα. En el qual pētrámetro passa la ephi-
lon en syllaba luenga que es .n. Y Micylo
dize Quod idem & in cæteris huius for-
mæ fieri posse videtur. Nam vt. e. in. n. vt. e
in. i. apud græcos: ita rursus. n. in. e. mutari
folet. & c.

Y Marulo dize contra Pōliciano: q̄ Ho- Lib. 2.
mero hizo la epsilon luenga en melos: Y
muestra lo en este verso diziendo.

Sed neq; diuinus male *μῆλοσ αειλιγ*. Ho-
merus. Y en latin haze lo mismo en melá-
na, por sēna, e ybēle, andréas, y en otros mu-
chos vocablos que estan en los capitulos
arriba alegados: en los quales afsi como mu-
do la cantidad griega: la mudo tambien en
anathema.

Dematerra que puesto que anathema se
se escriua con epsilon en griego: en latin se
ha de pronunciar con el acento en la penul-
tima: por auer passado. the. en syllaba lue-
ga, y ser este el vfo latino. Y si alguno aun
porfiare contra lo dicho: muestre en su fa-
uor dos versos latinos de los passados por
infimos que sean: en los quales la dicha.
the. se halle breue: pero porque pienso que
no los dara, trahérle yo mas de dos: don-
de la dicha. the. es luenga: y son los figuen-
tes que siguen al luengo vfo comun.

Nunq;

P A R T E

- In li. de ar. Nunquam participes his quos anathéma
 fi. coercet.
 Idem. Hic patitur damnum, qui maius fert ana-
 théma.
 Su. decret. Accusare nequit aliquos anathémate vin-
 ctum.
 Idem. Si propium linquas cenforem sis anathé-
 ma.
 Sam. pau. Hæc anathéma quidem faciunt: ne possent
 obesse.
 Sum. decre. Damnum cum pœnis post penitet est ana-
 thema.
 Sum. pau. Nos anathéma tenet constrictos qui mo-
 niales.
 Pruden. Organa & externi laudant anathémata re-
 gni,
 Homer. *Μολπή κεί φέρει γὰρ τὰ γὰρ τ' ανωθήματα δαιχέ.*
 odif. 21. Es ruat & iustos mœrens anathéma fu-
 rore.
 Musa. pau.
 Li. 3. versifi. Y Despauterio dize segun vala: que pru-
 dencio y otros muchos hazen la penulti-
 ma de anathéma luenga diziendo.
 Dum vétitis anathéma legens anathéma fa-
 uilis.
 Y por tanto dixo bié Nestor (segú vimos)
 que no emos de estar a lo que los griegos
 quierén: mas a lo que a los latinos plugo.
 Con lo qual conforma Pierio diziendo.

In

S E G V N D A.

152

Inde sibi forte Virgilius nomen excōmo ^{Sup. 6. ene.}
 do suo confingerit: Neq; enim ita se latini
 græcis addixere: vt non ius sibi esse volue-
 rint: non tatum literas & syllabas: verum
 totum etiam interdum nomen: qđ ab ipsis
 mutuo caperent variandi.

Pues como tengamos el buen sonido: y
 el vfo muy luengo hasta nosotros: y la di-
 cha. the. hecha luenga por los latinos: así
 en verso como en prosa: queda claro q̄ los
 latinos pronunciaron y pronuncian bié en
 latin anathéma con el acento en la penulti-
 ma: y que no son dignos de reprehension.

Visto emos lo q̄ toca al acento de ana-
 théma: passemos al de māmmona.

Mammona.

Santes Pagnino dize: que mathmo- ^{Lz. interpre.}
 nah, con. th. y vna. m. y con .h. al fin, y con
 el acento en la vltima: puede ser vocablo
 hebreo.

El griego dize mamoná có omega y có
 el acéto en la vltima y có vna. m. y no con
 dos: como parece en la Biblia trilingue de
 Alcalá de Henares contra los calepinos.

Item mammona con dos. mm. es voca-
 blo syroty pienso q̄ por aca nose sabe có q̄
 acento se pronnçia en syria: el vfo latino

lg.

P A R T E

le ha dado el acento haíta oy en la antepenultima, como parece por todos los vocabularios antiguos y escripturas eclesiasticas que en ellas este acentuado. Lo qual guardan los versos siguientes.

Alexander. Mámmona sic dices: neutrum muliebre polenta.

Supale. Sub neutro genere cum pascha mámmona máanna.

Supale. Est deus hic mámmon súus est hoc mámona census.

Y Prudencio doto en las lenguas: que ha mas de mil años que lo escriuió: haze la penultima de mámmona breue diziendo.

In peristepha. Nos ne Christo pro creati mámmonæ dicabimur?

Es trochaicum archilochium: componesse de siete pies y vna syllaba: y recibe espondeo en los lugares pares: y tiene siempre throcheo en los nones y mide se en esta manera.

Nos ne, trocheo, Christo, espondeo, procre, troqueo, ati, espondeo, mámon, troqueo nádi, espondeo, cabi, troqueo, mur, syllaba.

Donde mo, penultima es breue. Y por consiguiente en latin regularmente ha de tener mámmona el acento en la antepenultima. Y así queda por autoridad y uso: q mammo-

S E G V N D A.

mámmona vocablo syro & no hebreo ni griego: se ha de pronunciar con el acento en la antepenultima, y que no hay que reprehender a los passados por la dicha pronunciacion: mayormente que siempre. o. por la mayor parte figuieron el uso común: al qual no seguir: se tiene por vicio segun esto que dize Quintiliano.

Atqui satis aperte Cicero præceperat, in dicendo viciū vel maximum esse a vulgari genere orationis: atque a consuetudine communi abhorrere. Lib. 8. in fine orato.

Antes que tratemos de los vocablos estrangeros que traen el acento en la ultima: sera bien que pongamos los tres capitulos siguientes: aunque parezca grande la digresion: pues se haze para bien de los estudiantes.

Capitulo. xl. De como san Iero-

nimo se dio mucho a la légua hebrea, y de su autoridad para instruccion de los estudiantes.

P Ara q los estudiantes se animen a perseverar virtuosamente y con feruor en el estudio: y a tener en veneracion la interpretacion dela sagrada escriptura q mi padre X san

P A R T E

San Hieronymo hizo d' hebreo en latin: pã dre sus palabras tomadas a pedaços de di- uersas partes de sus obras. Y despues alega re lo que toca para su autoridad. De lo pri mero dize este sancto doctor desi mesmo lo siguiente.

Sup ezech.

Como estuuiesse en Roma quando era muy pequeño: estudiando en las artes libe rales: solia los días de las fiestas y todo el otro tiempo quando podia andar por las yglesias: visitádo las sepulturas d' los aposto les e martires: q̄ en ellas estauan encerrados

Li. 2. aduer. Ruffi.

Aprendi en parte la lengua hebrea, y en la latina casi desde mi niñez fuy exercitadq̄ entre los gramaticos y retóricos y philo.

Ad rusticū mona.

Y como fuesse mancebo: y estuuiesse en cerrado en la soledad: y cercado cō la dure za del desierto: no podia sufrir sin enojo el ardor natural y los encédimientos d' el cuer po, y domaua la carne cō muchos ayunos: y cō todo esto aū no podia bié amásar el fue go de los malos deseos q̄ se encédia dentro en mi cōciencia, y por mas los quebrátar y domar: puseme a depréder la légua hebrea de vn frayle q̄ auia sido jndio haziedome su discipulo: porq̄ despues d' las agudezas d' Quint. y d' la copia o abúdacia de Ciceró: y grauedad de Frótonio y d' la mās sedũbre y suauidad de Plinio, aprédiessse el alphabeto
he

S E G V N D A

154

hebreo: e pãssasse en las palabras q̄ no podia pronúciar sin mucho trabajo e dificultad. Quãto trabajo passse en esto: y quãtas vezes desespere de lo poder alcançar: y quãtas ve zes lo dexe: y cōtédiendo cō migo: torna- uia otra vez a ello con desseo de apren- der: mi cōciencia es bué testigo, y los her- manos q̄ morauã con migo. Mas agora yo doy al señor infinitas gracias: porque dela fñmiente amarga de aq̄llas letras recibo fru tos muy dulces en las escripturas fantas.

Y tãbien siédo mancebo d' spues d' la leciõ In p̄fa. dani. e flores retóricos d' Quin. como me encerra se en la atahona y estudio trabajoso d' la len gua caldea: apenas coméce cō mucho sudor e luégo t̄po a pronúciar sus palabras hane- lãtes guturales e asperas, y ala postre trope ce en daniel: y tome tãta moleltia: q̄ cō vna subita desaparaciõ q̄ siera menospreciar to- do el antigo trabajo: po como me amone- stase vn hebreo en su légua: diziédo: q̄ el tra bajo cōtinuo véce todas las cosas: coméce ce otra vez aser dicipulo entre los caldeos. Acuerdome q̄ pa la intelligéncia d' el volumẽ In p̄fa. su d' Iob: red̄mi no cō pocos dineros alideo p̄ per Iob. cetor: tenido d' los hebreos por el mas prin cipal: cō cuya dotrina si algo a pueche nolo se, esto se: q̄ no pudiera interprtar a Iob si an tes no lo entédiera, y porq̄ la légua caldea

P A R T E

es muy vezina a la hebrea: hallando yo vn hombre muy hablador y dotissimo en las dos dichas lenguas, tomé (en lo de Tobias) trauajo breue de vn dia, y lo q̄ aquel me esprimia con palabras hebreas: esso declaraua con palabras latinas por manos de vn notario.

Ad dñio-
né & roga.

Y como para la intelligencia de la sagrada escriptura haga mucho al caso ver los lugares: de los quales se haze mencio en ella: tuue gran cuydadó de tomar éste trabajo con los mas enseñados de los hebreos: que rodeassemos las prouincias: las quales publican todas las yglesias de Iesu Christo: porque yo confieso: que nunca confie en mis propias fuerças: ni en mi propio parecer acerca de los libros diuinos: mas antes he acostumbrado preguntar aquellas cosas de las quales juzgava que las sabia. Y si en estas lo hazia: quanto mas lo hize en las q̄ dudaua? Pues como me importunassedes con vuestras cartas: q̄ os trasladase en latin el paralipomenon: tome vn judio de Tiberiada doctor de la ley: el qual era tenido en admiracion por los hebreos: y con el lo cotege desde el principio hasta la fin: y así confirmado me atreui a hazer lo q̄ me mandauades. Y acuerdome: q̄ en el tpo d̄ mi mocedad era lleuado: y heruia con gr̄a desseo de

Ad pam. &
occ.

S E G V N D A.

155

de apréder. No me enseñe segun la presuncion de algunos. Oy e hórre en Antiochia a Polinario Loadiceno: y como me enseñase en las santas escripturas: nunca tome su sentécia. cõtenciosa, o litigiosa sobre el sentido ya tenia la cabeça esparcida de canas: y mas me cõuenia ser maestro que discipulo: pero fui a Alexandria: y oy a Didimo: al qual en muchas cosas le hago gracias: porque aprendi enseñandome lo el, lo que no sabia, y lo que sabia no lo perdi.

Penfauan los hombres que auia puesto fin al deprender: mas yo fuy otra vez a Ierusalem e a Belem: a donde o señor cõ quanto trabajo: con quanto precio alcáce a barabam preceptor nocturno el qual me representaua o parecia otro nicodemus.

Y tu Rufino si te parecé que en mi transacion erre en alguna parte: pregunta a los hebreos: y toma cõsejo con los maestros d̄ diuersas ciudades: e si aun eres incredulo: lee los libros griegos e latinos: e coteja los cõn mis opusculos q̄ poco ha publique: y do quiera que vieres q̄ entre si discrepan: pregunta a qualquier de los hebreos: e si aquella quien mas te pareciere que deuas creer: aprobare nuestras obras: pienso que no le juzgaras por interprete de sueños. Dire con osadia (o señor Sophronio) Y ale

Ad uerfus.
ruffi.

Ad sophre.

P A R T E

gare muchos testigos desta obra: q̄ ningūa cosa mude del sentido dela verdad hebrea y si dizē q̄ en alguna parte discrepa, pregū tē a qualquiera de los hebreos, y verā muy claro: q̄ en vano me despedaçā mis emulos y embidiosos. Pregūto: por q̄ no me sera lícito disputar delas palabras y enseñar a los

Ad fabidā. latinos en la obra d̄ mis comētarios: a aq̄llo q̄ aprēdi d̄ los hebreos? Ruego al prudēte lector y estudioso: q̄ sepa: q̄ yo bolui e interprete los nombres segū la verdad hebrea: los quales todos halle corruptos en los libros griegos e latinos, sacādo algunos pocos. Y marauillome de algunos varones ecclesiasticos eruditos: auer q̄ rido trāfferir aq̄llas cosas q̄ no se hallā en hebreo: y buscar declaraciones fingidas de malos interpretes: q̄ razón hallā mis latinos: por lo qual no me dūā recibir: como yo d̄ tal manera haya hecho en la fiel e antigua trāslaciō la nueua: q̄ halle q̄ mi trauajo cōformaua cō los autores hebreos. Y lo q̄ es mas cō los apōstoles? Sobre lo q̄l dize Erasmo. En estas cosas solian antesyr acōsultar y tomar respuesta (como a oraculo) de los judios: mas s̄ Hieronymo hizo este beneficio cō su correcciō y enmienda: q̄ ya ningūa necesidad se tēga d̄ tomar cōsejo cō ellos. Dize mas este venerable padre: yo (como vos lo sabeys) detenido en la

Ad marcellam,

S E G V N D A.

156

la liciō de los hebreos: me hize indispuesto para hablar polidamēte en la lēgua latina. Hablarē? Mas el estridor e aspereça dela liciō hebrea afeō la elegancia dela palabra y hermosura de la lengua latina. Sabeys cierto q̄ ha mas de .xv. años: q̄ nunca tome en mis manos a Tulio, ni a Virgilio, ni otro qualquier autor de las letras de los gētiles lo q̄ aya apuechado en el estudio infatigable dela lēgua hebrea: dexolo al juýziō de otros: lo q̄ yo perdi en la mia, selo; Y aū este s̄ctō varō siguiēdo al apōstol por no dar v̄taja e fauor a su aduersario dize: yo soy philosopho rhetorico, gramatico, dialectico, hebreo, griego, latino, trilingue.

In proc. ad Gala. lib. 3.

Aduer. Ruf.

Pues hemos visto en este s̄ctō dotor d̄ su mocedad començo cō gran heruor e honestidad del estudio de la lēgua hebrea: persevero en ella hasta la vejez: tuuo muchos preceptores eruditos en ella: cōuerso con dotisimos hebreos: y el fruto grāde de su estudio: passemos agora a ver en alguna manera la autoridad y reuerencia en que el y su doctrina fueron tēnidos: alegādo pa esto algunos doctores en lo siguiēte.

Biuiendo este s̄cto y venerable padre florecierō en letras mucho y singulares varones: los quales q̄ndo le escreuiā (aū q̄ fuesse por le reprehender en algo) con tanta reue-

P A R T E

rencia y recato se lo dezian: como si fueran discipulos d'el puestto que sant Augustin al principio antes que fuesse bien informado de las faltas que auia en la translacion de la lengua: le parecia cosa demasiada la translacion deste glorioso varon: pero despues q' de cierto tuuo noticia d'sus defectos: elle suplicaua con mucha humildad: que trabaxasse de los corregir y enmendar. Y entre otras cosas que dize en sus epistolas e tratados del son las siguientes.

Aunq' la dignidad obispal es mayor q' la de los sacerdotes: mas por esto no dexa Hieronymo de ser mayor q' Augustino.

Todos los que leemos tus escripturas, e libros te conocemos por ellos, e bēdezimos cōtinuamente al señor q' nos proueyo de tan noble doctor. Tantas e tan grandes cosas sō las q' hallo en tus libros q' a mis manos hā podido venir: q' no desseo otra cosa pa aprouechar en mis estudios: sino estar a tu lado: mas porq' esto yo no lo puedo hazer: he acordado d'te embiar vno d' mis hijos en Iesu xpō: suplicote q' le enseñes todo lo q' te dixere: porq' yo conozeo claramente: q' no alcanço tanto en la sciencia como veo que tu alcanças.

Dize mas san Hieronymo preste fue muy enseñado en las tres lenguas e biuio en los

In quad.
episto.

In quad.
episto.

Li. 8. d' diui.
dei & adu-
su ciuili.

S E G V N D A. 157

lugares santos hasta la postrimerā edad: trauajando continuamēte en el estudio de la escriptura diuina: alumbrando toda la iglesia desde Oriente hasta Poniente a manera de sol con el resplandor de sus palabras y sentencias. Y dize en otro lugar los que dessean saber quan conuenientemēte declararon aquellos interpretes los quatro reynos lea el libro sobre Daniel escripto diligente y eruditamente por este santo presbitero. El qual siendo varon dotisimo y exercitado en todas las tres lenguas: traslado en nuestro tiempo de hebreo en latin las sagradas escripturas. El bienauenturado padre san Hieronymo dize de si: Estando yo en roma: ayudaua al bienauenturado papa Damaso a responder en los negocios de las iglesias, y a todas las dudas de los sinodos que de Oriēte y Occidente corrian a la sede apostolica.

San Seuero discipulo de san Martin dize: san Hieronymo preste, sin el merecimiento de la fe, y sin el don de las virtudes, tan cumplidamente es enseñado en las letras latinas, griegas, y hebreas, que no es alguno que se pueda a el comparar en todas las ciencias.

Prospero dize san Hieronymo preste In chroni-
moraua en la ciudad de Bethleem, y era

Lib. 2. de ci-
uitate.

Ad gerun-
tiam.

afamado en todo el mundo. Y siruio a toda la iglesia por su ingenio y estudio.

Lib. d. diu. insti.

Casiodoro dize: san Hieronymo esten dio en gran manera la lengua latina. E hizo tan gran prouecho en la iglesia: en la traslacion que hizo de la escriptura santa, que ya no tenemos necesidad de buscar la fuente de las letras hebreas: pues que con la verdad de sus escripturas: ha el hartado nuestra fed en grande abastança.

Sup ezc.

San Gregorio papa dize: Examinando nos con mucha diligencia la traslacion de los setenta, y la de aquila: symaco, y theodocion, no hallamos cosa alguna de las palabras susodichas: mas tornando a leer con estudio los escriptos del bienauenturado san Hieronymo; conocimos que auia hallado esta sentençia assi puesta en la verdad hebraica: mas segun el sentido que segun la palabra.

Lib. 7. ethymo.

San Ysidoro dize: El bienauenturado san Hieronymo, varon eruditissimo en muchas lenguas: fue el primero que conuertio la interpretacion de los nombres hebreos en lengua latina.

Lib. 6. ethymo.

Dize mas: san Hieronymo fue muy enseñado en todas las tres lenguas. Y su traslacion fue antepuesta a todas las otras, y no

no sin mucha razon, porque en la significacion guardo mejor la propiedad de las palabras. Y en la sotileza de las sentençias fue mas clara y abierta, Y como Christiana mas verdadera.

El papa gelasio; en persona de toda la iglesia dize: Arouamos las obras de san Hieronymo; y recibimos con todo honor las vidas de los padres Antonio, Paulo, Hilarion y de todos los otros santos hermitaños que escriuio el dicho doctor. Y como quiera que Rufino varon religioso escriuio muchos libros y muy prouechosos, y traslado algunas escripturas de griego en latin: mas porque el bienauenturado san Hieronymo le nota de error en algunas cosas acerca del libre aluedrio, aquello mesmo sentimos, que conocemos hauer sentido el susodicho doctor. Y no solo sentimos esto de las obras de Rufino: mas aun de todas las otras escripturas que reprehendio este santo varon venerable con zelo de Dios y de su santa fe y religion, y recibimos para leer en la iglesia algunas de las obras de Origenes que corrigio y aprobó el susodicho varon bienauenturado san Hieronymo. Y las otras obras que el no aproouo recusamos con el mismo autor, &c.

Es

Estan grande y cumplida la susodicha autoridad, que despues de los apostoles aca no se lee auer dado la yglesia otra y qual adotor alguno, y no sin razon pues declaro Christianamente las escuridades, corrigio las traslaciones de la sagrada escriptura; y noto las faltas y errores de todos aquellos (aunque fuessen sapientissimos) que en ella erraron hasta su tiempo, que el pudo leer. Seria superfluo detenernos mas en este capitulo: pues hemos visto suficientemente el gran exercicio que este santo doctor tuuo en la lengua hebrea, y de quanta autoridad sea el, y sus obras, por tanto passemos a ver la alteza y baxeza de la lengua hebrea en el capitulo siguiente.

¶ Cap. xli. De la excelencia y cayda de la lengua hebrea.

Dios hizo y crio la lengua hebrea, y la enseno a nuestro padre Adá, y fue la primera y mas perfecta, senzilla y sin mezcla y la mas conuenible para leer de todas hasta la confusión de las lenguas. Pero despues perdio mucho de su fuerça, fineza y perfeccion, porque fueron los Iudios captiuos por el rey de los assyrios, y por el rey de los Caldeos.

Y

Y por anthiocho rey de los griegos, y vendidos en diuersas partes del mundo, y en los setenta años que estunieron captiuos en Babilonia: vinieron casi a perder su lengua hebrea: hablando todos en la lengua Caldea: de la qual usaron de sucesion en sucesion desde el libramiento de la dicha captiuidad hasta la passion de nuestro redemptor Iesu Christo: que fue (segun algunos) por espacio de mas de quinientos y treynta años. Esdras empero tomada ya Ierusalem y hecha la reparacion del templo: halló en tiempo de Zorobabél otras letras: de las quales usamos dize mi padre san Ieronimo. Y en este tiempo de mi padre san Ieronimo auia gran numero de buenos maestros de la lengua hebrea: porque no mucho antes precedieron los apostoles, Josepho historiador, philo. aquila. symaco. teodocion y otros muchos que fueron dentro de estos trezientos años muy dotos en griego y hebreo, y fueron los maestros de la lengua hebrea tan dotos: y el exercicio della tan grande: que no solo las mugeres judias lo hablauan: mas tambien las finas Christianas de nacion la deprendian y pronunciauan, por lo qual dize mi padre san Hieronymo hablado de santa Paula lo siguiente, y le concedi por sus muchos ruegos que

In s. Paulæ
vita.

que le enseñaría lo que aprendi, no de mí porque sería presunción: mas de los claros doctores de la iglesia. Y dire otra cosa que por ventura pareciera imposible a los imbidiosos. La lengua hebrea que yo aprendi en parte desde mi niñez y mocedad con mucho trabajo y sudor, y no la oso dexar pensando en ella continuamente, porque ella no me dexa: ésta santa muger la quiso aprender, y la supo en tanto grado y perfección, que cantaua y rezaua los psalmos en hebraico sonando y pronunciando la palabra hebrea: sin alguna impropiedad y mezcla de la lengua latina, y aun hasta el día de oy vemos esto mesmo en su hija Eustochio.

Pero como desde los tiempos del dicho santo doctor entrasse la barbaria de los godos en Italia, y sucedio el reyno de los longobardos, y la seta mahometica destruidora de las buenas artes, y la mezcla de los judios entre ellos, y entre otras diuersas naciones, y la perdida de muchos libros hebraicos, y los que se hallauan eran muy faltos y corruptos por hauer sido muchas vezes trasladados por manos de ignorantes, vino la lengua hebrea a ser muy impura, y a faltar maestros que la supiesen bien enseñar, y la que se hablaua: mas era por

por vn uso vulgar que entre ellos auia, que por arte y ciencia. Y éste uso, y usos fue lo coligiendo y poniendo en forma de arte vn Iuan Reuclin, y los çamorenes en España, y otros en otras prouincias segun que entre ellos se hablaua. Y así poco a poco se ha mucho recobrado, aun que (a mi parecer) no en aquella erudición y estado que fue en los días de mi padre san Hieronymo, por lo que hemos visto, y parece en esto que dize santes pagnino: En nuestros tiempos en el leer, y en los mouimientos de juntar, o diuidir de las letras o puntos hebraicos, no hay aquella pericia, o desemboltura, conoscimiento y pronunciacion, qual fue acerca de los hebreos antiguos: mas así leen las diuinas escrituras segun, que lo demanda la captiuidad, vagueacion, mezclamiento de los entre diuersas naciones por el mundo, y aun que la lengua hebrea fue mas perfecta y copiosa que todas las otras que le sucedieron (por auer la criado Dios) pero por las impiedades & innumerables pecados de aquel pueblo es hecha la mas pobre de todas.

Y si en los 70. años q̄ estuuieron los judios captiuos en babilonia: casi se olvidará de su

esco

Lib. I. Hebraici.

Necmis. 13. escogida lengua (segun esto que dize necmias: que los hijos dellos ex media parte hablaban esdótice, o azótice, y no sabian hablar iudaice) quanto mas en tan larga captiuidad que les dura hasta agora? Por tanto tratate de la pronunciacion delas letras hebraicas: segun lo halle escripto por los gramaticos, y lo deprédi y fui enseñado dellos. Lo dicho es de pagnino. Pues como la lengua hebrea esté ay dia tan postrada en cóparacion dela alteza de aquel tiempo en que biuio san Hieronymo, quié delos modernos de nuestro tiempo osira hazer se juez y censor para corregir y con tradezir a tan sabio doctor en la traslacion que hizo de hebreo en latin? Pienso que el moderno que a ésto se atreuiése: sin tener clara razon, dicha con acatamiento de tan santo y doto varon, que seria digno de reprehension por lo que hasta aqui hemos visto, y puesto que vn doto moderno habla con moderacion, y no es contrario mas deuoto del santo doctor, pero algunos holgaran que no escriuiera estas palabras siguientes.

San Hieronymo fue hombre, y pudo errar en su traslacion, o por ser su preceptor imperito y no christiano, o por auerla publicado de presto, porq̄ esse mismo

mo san Hieronymo amador de la verdad, retráta lo que erro, y confieffa auer sido engañado con la ambigüedad del vocablo por la presteza del transferir. Estas palabras aun que son dichas con moderacion: como emos visto: pero no faltan dotos christianos a los quales no les suenan bien segú que dellos entendi. Y por ventura les nace esta dicha disonácia, o porq̄ éste doto moderno pretiende que san Hieronymo erró en su traslacion, o que no erro, o que pudo errar en ella. Si erro y no lo enmendó: diga endonde, y prueue alli el yerro, y ser de este santo y no puesto por otro, porque confieffa éste doto moderno, que las sagradas escripturas padecen iniuria y perdida, o por ser trasladadas por interpretes infieles, o por ignorantes en las lenguas, o por el descuido de los libreros, &c.

Y Bruno dize que halló algunas cosas mudadas en el psalterio de hebraico que fauorecian a los judios, y no cócertauan con los originales o trasuntos antiquissimos de san Hieronymo. De manera que proüado el yerro claramente ser de san Hieronymo, no tiene culpa el que lo enmienda, mas hasta prouar lo, pienso que ay mucho que hazer.

Si no erro: no hay para que poner las dichas

Y chas

chas palabras.

Si duda: parece que se pudieran bien dexar de poner: mayormente en estos tiempos: en los quales hay mas necesidad de fauorecer a los doctores catholicos, que dar les disfauor: como en las dichas palabras que tocan a la impericia de Barrabá preceptor. Porque si son verdaderas, parece que dan en alguna manera a entender, que san Hieronymo fue imprudente y rudo. Imprudente, por no auer se primero informado: si era imperito Barrabam antes que con gran trabajo y precio lo buscase y alcançase, porque no es de creer que si el supiera su impericia, que lo buscara, ni tomara por preceptor.

Rudo, porque en su vejez despues de tantos años continuos que trabajo en la lengua hebrea: aprouecho y supo tan poco en ella, que comunicando en letras con Barrabam no conocio, ni penetro su impericia, y si la conocio, porque no lo desecho? Y si lo desecho por imperito porque dize que haze muchas vezes menciones del en sus obras, no se desdenando delo nombrar su preceptor?

Pero quien no sabe que en aquel tiempo el bienauenturado padre era dotissimo

en

en las tres lenguas? Y quien sabe que en aquel tiempo Barrabam era imperito? Y si era imperito como pudo enganar al dotissimo varon? El qual muestra qual era su preceptor diziendo que Barrabam noturno le representaua, o le parecia otro Nicodemus: esto es, porque assi como Nicodemus doto judio, y vino de noche por miedo de los judios a se informar de nuestro señor Iesu christo de las cosas que tocauan a su saluacion assi tambien Barrabam era doto judio y comunicaua con el de noche por miedo de los judios, y por tanto le representaua, o parecia otro Nicodemus quanto a la sabiduria y conuersar de noche. Por lo qual parece que se pudieran bien dexar las dichas palabras del preceptor. Y que hiziera mas a su proposito dezir, que pudo errar en su traslacion por auer tenido preceptor judio dotissimo, que dezir que fue imperito. Pero assi como ha dado este santo dotor a entender, que su preceptor no era imperito: assi tambien da a entender que no lo engaño diziendo: Si es licito a-
borrecer a los hōbres, y detestar a alguna gente: aborrezco con odio marauilloso a los circuncidados, porq̄ hasta el dia de oy

Ioan. c. 3.

In episto.
Ad pammach. & oceanum.

Y 2 per

P A R T E

perfiguen a nuestro señor Iesu christo en sus sinagogas de fatanás. Y es como si mas claro dixera segun se colige de sus escripturas. Yo conozco y penetro la malicia de los judios contra mi señor Iesu christo: al qual yo ámo en extremo, y soy forçado por su honrra conuersar con estos que aborrezco. Pero como conozco su malicia por habla y escripto, voy tan sobre el auiso, que ni ellos, ni sus falsas escripturas me podran engañar: mas miren para esto en mis obras: las quales examinen assi griegos como latinos y hebreos y hallaran ser assi lo que digo. Y si alguno me opone que porque tuue preceptor judio: respondo por lo dicho, que ésta oposicion es inepta y friuola, la qual respuesta pareciera mas largo abaxo.

A lo de mas que queda por responder, dezimos que éste santo dotor fue dotissimo y tan Christiano, que por honrra de Dios y de su santa yglesia, añadió lo falso, y declaro lo obscuro en la traslacion de los setenta interpretes. Corrigio las traslaciones de áquila, Symaco, y Theodocion hebreos, que trasladaron de hebreo en griego, y las obras de Origenes, y de otros muchos. Pues cómo haziendó el ésto en obras ajenas: hauia de dexar de emédar las suyas?

Per

S E G V N D A.

163

Permitio Dios que en algunas cosas dudasse, y en otras pocas se descuidasse, &c. Para que se humillasse, y con mas cuidado, cautela y diligencia emendasse sus obras, y assi las cosas que dudaua, y aun las que le parecia que entendia (como lo dize el) comunicaua con varones sapientissimos con tanta cautela y discrecion, que tomaba dellos lo bueno, y dexaua lo malo. Y segun esta humildad dize: Por mejor tengo: reprehender mi propio yerro, que entre tanto que tengo verguença de confessar mi impericia: perseverare en yerro. Testigo me es el señor, que todas las cosas que en seño segun lo hebraico, no lo háblo de mi propio sentido y parecer: (lo qual se reprehende en los falsos prophetas) mas figo la exposicion de los hebreos: de los quales enseñado, no por poco tiempo: deuo mostrar a los míos simplemente, aquello que aprendi.

In Esaiam.

In nahú.
cap. 2.

Quando era pequeño, hablaua como pequeño, sabia como pequeño, pensaua como pequeño despues de hecho varon: dexé las cosas que eran de pequeño, &c.

In proor
abbaz.

Y por tanto, si éste santo dotor en algun tiempo se descuydo, o herro en su traslacion, o por la hazer de rebato, y traduzir de presto los vocablos y sentencias

Y 3 am

ambiguas: tuuo despues (como amador de la verdad) gran cuidado de la emendarre. pasándola y conferiéndola muchas vezes con grauissimos autores: otorgando le dias vida para ello de nouenta y vn años: para que su verdad catholica resplandeciéssse en su iglesia.

Ad p̄ama.
& oct.

Y respondiendó este santo doctor a sus opositores dize: Alguno me opondra: que porque tuue por preceptor a vn hombre judio. Y alguno se atreuera a manifestar mis cartas que embiaua a dídymo assi como a maestro. Gran pecado de discipulo: si nombré maestro al hōbre erudito y viejo. Pero quiero mirar essa carta que tanto tiempo se ha guardado para con ella me calumniar. No hé hallado en ella otra cosa: si no la honrra y salutacion. Estas obiecciones no son sino imprudencias y frialdades. Antes me reprehendé: quando defendi la heresia quando alabe la mala sentencia y doctrina de Origenes. Oyan pues agora mis canes y murmuradores que de continuo ladraron contra mi: y me roen: que despues de la traslacion de los setenta (resplandeciendó ya por todo el mundo el euangelio de Iesu Christo recibieró los griegos la traslacion de Aquila que fue judio, y la de

Lib. 2. ad-
Rufi

de symaco, y theodocion que fueron herejes judaizantes: los quales encubrieron engañosamente en su traslacion muchos y muy altos mysterios de nuestro Señor y saluador Iesu christo, &c.

Pues cuánto mas deue ser leyda y recibida la que yo he hecho, y no reprobada y desechada de los letores malignos y fastidiosos: siendo yo Christiano, y nascido de padres Christianos, que traygo la señal de la cruz en mi frente. Y puse mi estudio en añadir lo que faltaua, y en corregir lo que estaua deprauado y falso, y en abrir y declarar los sacramentos de la iglesia por palabra fiel y muy verdadera?

Mayormente que sabe bien el señor, ^{In p̄fa.} que por esto trabaje con mucha fatiga ^{sup. Esai.} y sudor de deprender la lengua peregrina, porque los judios no acusasen mas de falsedad a la iglesia Christiana en los libros de la escriptura santa.

Pues por estas y otras razones que déxo de poner por abreuuar: podria ser que las palabras puestas arriba por aquel erudito moderno, no sonauan bien a los dotos Christianos que las leyeron, y juzgaron que fuera mejor, no poner las, mayormente en este tiempo, en el qual

P A R T E

conuiene dar fauor y no disfauor a los catholicos doctores: en quanto buenamente ser pudiere. Y si mis razones puestas no son las que deuen: vayan por no dichas, y pongan ellos aquellas por las quales sintieron disonancia.

¶ Capitulo .xliij. Si fue san Hieronymo açotado en sueños.

Ambien holgaran muchos Christianos dotisimos que no dixera otro moderno muy doto (que es Erasmo) sobre aquello que recueta el bienauenturado padre san Hieronymo que fue açotado lo siguiente.

Esta es aquella fabula dela qual todos se acuerdan, y aun aquellos que cierto nunca leyeron, si quiera vna palabra en las escripturas Hieronymianas. Los quales dicen que san Hieronymo fue açotado por que leyera a Ciceron. Pero san Hieronymo quando responde a Rufino, que le opone este lugar llama lo sueño aun que aqui niegue auer sido sueño.

¶ Tres cosas dize Erasmo en las dichas palabras.

La

S E G V N D A.

165

La vna que dicen que sant Hieronymo fue açotado por que leyera a Ciceron. Primera.

La segunda que sant Hieronymo niega aqui auer sido sueño su vision. Segunda.

La tercera: que es fabula la dicha vision porque sant Hieronymo quando responde a Rufino que le opone este lugar le llama sueño. Tercera

Quáto alo primero se responde: que no dicen los que algo entienden: que fue açotado porque leyera solamente a Ciceron: mas dize que fue açotado porque lo leya por causa de deleyte y no de erudición: poniendo gran estudio (siendo christiano) en las ficiones de los paganos: e dexaua de leer por ello en las sagradas escripturas, y puesto que fuera bueno leer a Ciceron: pero si fuera impedimento para alcanzar mas bien: fuera no pequeño yerro: no dexarlo de leer. Lo qual todo parece ser assi, por esto que dize el sancto doctor. Respõs. pri.

Vemos los sacerdotes de Dios dexados los euangelios y prophetas: leer las comedias, cantar las palabras carnales delos versos de las bucolicas: tener en las manos a Virgilio, e conuertir en si mesmos en crimen de deleyte: aquello que siendo moço los hazian por causa de necesidad. Dist. 33. ca. sacerdotes.

Dize mas en otra parte: No medianamé

Y 5 te

In schol.
sup epis.
Audi filia.

De cõ. dif. 5
ca. nõmedi.

te yerran los que anteponen el bien mediano al bien grande.

Nóte parece: que pierde el hombre con razon la dignidad y alteza: quando antepone el ayuno a la caridad: las vigiliás a la integridad de los sentidos &c. La qual doctrina reprehende en nuestros tiempos a los q̄ anteponen el leer de los libros paganos: al leer y deprender las cosas christianas: sin las quales no se puede alcançar la vida eterna, y de los tales se puede entender ésto q̄ dize este santo dotor: siempre aprenden, y nunca llegan a la doctrina de la verdad.

Super Li. 4. Y así parece como ni éste santo dotor,
Hierc. c. 23. ni los theologos ni canonistas dizen q̄ por solo leer a Ciceró fue açotado mas: todos conceden: q̄ se puede leer en Aristóteles, Virgilio, Ciceron: &c. cō tal q̄ sea para erudicion y no para impedimento de mayor bien perteneciēte a la salud del alma, y por tanto no tiene razō Erasmo de dezir lo dicho absolutamente, e yr contra los theologos en ciertas partes: diziendo que temen ser açotados si leen a Ciceron, y pues que ésto temen: porque leen en Aristoteles. &c.

Respue. 2. Quanto a lo segundo que dize Erasmo que san Hieronymo niega en esta epistola auer sido sueño su vision: me espanto mucho

cho porque pregunto al doctissimo Erasmo: cómo san Hieronymo niega aqui auer sido sueño: como diga aqui el sancto dotor hauer sido sueño? Que lo diga: parece claro por esta razon. Quarquier que recuēta lo que vio durmiendo: dize y recuenta sueño: sant Hieronymo dize y recuenta aqui lo que vio durmiendo: luego dize y recuenta aqui sueño. Que dormiēse y soñase. &c. Sacase claro pues en este mesmo lugar dize ésto.

Aquel arrebatamiento en espíritu, no fue adormescimiento, o sueño vano segun que muchas vezes somos engañados durmiendo: porque testigo es el trono ante el qual estuue derribado: testigo es el triste juyzio que temi. Plega a Dios que nunca así me acaezca venir en semejante quistion o tormento: tuue las espaldas cardenas: senti las llagas despues del sueño: Y de alli adelante con tanto estudio ley las cosas diuinas: quanto no leyera antes las mortales.

De manera q̄ claramente da a entender éste scto dotor: q̄ durmió y soñó, y por cō siguiēte recotó sueño: Y por tato no niega el aqui q̄ la dichaviñó no fue sueño: mas niega (por auer generos d̄ sueños) q̄ no fue sueño vano, ni se sigue: si Hieronymo dixo siēdo viejo

P A R T E

viejo que esta su visio fue sueño: luego fue fabula o sueño vano: como no se sigue es animal: luego es animal racional: porque lo primero puede ser sueño no vano: y lo segundo no racional.

Gent. c. 37. & capi. 41. Dize la sagrada escriptura: vidi somnium quafi solem & luná. Post duos annos vidit Pharáo somnium.

Dani. c. 1. & ca. 2. Dedit Daniéli intelligentiam omnium visionum & somniorum.

Actum. c. 2. Vidit Nabuchodonosor somnium.

Seniores vestri somnia somniabunt. &c.

No se sigue que porque diga aqui la sagrada escriptura: somnium somnia: que son necessariamente sueños vanos, o fabulas vanas: pues afsi tá poco se sigue: que porque dixo éste sancto doctor a Rufino o siendo viejo: que era sueño: haya sido sueño vano: mayormente auiendo lo el antes declarado: no auer sido sueño vano. Por lo qual queda claro contra Erasmo: que sant Hieronymo nombrò aqui sueño a su vision, y que no se infiere: nóbrala sueño: luego fue vana, o fabula.

Quanto a lo tercero que dize Erasmo, que fue ladicha vision fabula. &c. Dezimos que si ésto fuesse afsi seria notar a sant Hieronymo de mentiroso. Y si dezimos que su vision fue verdadera: dize Rufino: que fue perju-

S E G V N D A.

167

perjuro por no guardar el juramento que hizo en ella: de nunca mas leer los libros gētilicos. Para cuya declaraciõ que no se deue dezir fabula: ni mentira: ni perjurio: le ase lo siguiente.

Dize sant Hieronymo: Como estuuiesse en los huesos: y cercano a la muerte: fuy supitamente arrebatado en espíritu al tribunal del juez, a do era tanta luz: y tanto resplendor del juez y de los circunstantes: q̄ derribado en tierra no osaua mirar arriba. Preguntado de mi estado e calidad: respondi ser Christiano. Dixo el juez: mientes q̄ Ciceroniano eres y no Christiano: porque ado esta tu tesoro: alli está tu coraçõ. Enmudecí luego. Y mientras me açotauan (como el juez auia mandado) mayor era el torméto que mi conciencia me daua: que la pena que de los açotes sentia. Pensaua entõces dentro de mi aquel versezico o palabras q̄ dizen: Señor en el infierno quien se confesara ati? Y comence a dar bozes y gemidos diziendo: Señor anéd misericordia de mi? aued mña de mi? Estas bozes sonauan entre los açotes muchas vezes. Finalmente los que estauan puestos de rodillas ante el juez: suplicaron que perdonase a mi mocedad, y me diesse lugar para hazer penitencia de mi error con tal condiciõ: que si yo mas

tor-

tornase a leer los libros de los gentiles: me
 fuessen dados crueles tormentos: yo q̄ pue
 sto en tanta necesidad e aprieto holgara d̄
 prometer cosas mayores: comence a jurar
 por Dios y por su nombre sacratissimo di
 ziendo: Señor si jamas tuuiere libros segla
 res: si los leyere ten por cierto q̄ te he ne
 gado. Acabando estas palabras me dexaró
 y torne a esta vida. Y marauillandose todos
 abri los ojos bañados en tanta abundancia
 de lagrimas: q̄ aun a los incredulos forçara
 a creer mi dolor. Aquel arrebatamiento en
 espíritu: no fue adormescimiento o sueño
 vano segun que muchas vezes somos enga
 ñados dormiendo: porque testigo es el tri
 bunál y trono ante qual estuue derribado,
 testigo es el espantable y triste juyzio q̄ te
 mi. Plega a Dios que nunca así me acaez
 ca venir en semejáte questiõ o tormêto, tu
 ue las espaldas cardenas: senti las llagas del
 pues del sueño: y de alli adelante con tanto
 estudio y diligencia ley las cosas diuinas:
 quanto no leyera las mortales y seglares.

Quien no vé: q̄ ni el modo ni palabras,
 ni la autoridad del que las dize: da lugar a
 sospechar que lo dicho fue mentira, fabula
 o ficcion? Y quien no alcança: que fuera fal
 ta de juyzio y de prudencia negar con bur
 las: lo que de veras con gran afirmacion

sancta

sancta dixo y escriuio.

Qué dixerá la sancta Eustochio (a quien
 lo dicho escriue) y todos los otros cathóli
 cos? En q̄ reputacion y estima fuera teni
 do él y sus escripturas y dotrina: si despues
 lo diera por sueño vano?

Cómo mofauaran del sus emulos.

Entendia muy bien este prudentissimo
 varon estos y otros muchos inconuenien
 tes que se figuieran, y por tanto en ningun
 na de sus escripturas dize que fue vana su
 vision como lo fueron los sueños que re
 cuenta a Rufino, y el que esto no quisiere
 creer: forme y saque razones logicas de
 todo lo que ha escripto: y hallara que de di
 recto no concluyrá que la dicha vision fue
 fabula ni mentira.

Pues como tengamos claro que sant
 Hieronymo afirma muy de veras y como
 Christiano: que su vision fue verdadera: y
 da por testigo entre otros a sus espaldas
 cardenas: y en ninguna parte diga que fue
 vana: siquese que antes hemos de creer que
 fue verdadera que no falsa y mentirosa,
 y por consiguiente que yerra el que dize
 que fue mentira, fabula, o ficcion la dicha
 vision.

Alo d̄l perjurio q̄ opone Rufino: d̄zimos
 q̄ no todo voto ni todo juramento como

los

P A R T E

los que serian contra justicia caridad y utilidad, obligan á que se guarden: qual fue el voto de Iepthe y el juraméto de Herodes y de otros porque el voto y juramento no son vinculos de maldad. Y assi no obstante el juramento promissorio: pudo sann Hieronymo leer por necesidad sobreuiniente los libros gentilicos para confundir a los hereges e paganos: y hazer que la fe catholica quedase sustentada y defendida: y es mas razon: que antes creamos que si los leyo fue con justa causa e sin peccado mortal: que no crer lo cótrario: pues sabemos que no le faltaua sciencia para discernir el pecado ni sanctidad para cumplir en ello la voluntad de Dios: al qual tenia en todo lugar presente por juez de sus obras: como el lo dize en muchas partes, y assi antes hemos de creer que no fue perjuro que lo contrario. Por lo qual es yerro dezir: que vn tan dotíssimo e Christianíssimo varon mintio, o fue perjuro acerca de la dicha vision: no hallando evidencia que lo fue. Lo de hasta aquí baste por respuesta a las oposiciones que arriba se pusieron.

Notaremos q̄ Rufino acusa a s. Hieronymo de perjuro con muchos denuestos: por que dize que despues del dicho juramento uao y leyo los libros gentilicos.

San

S E G V N D A.

167

Sant Hieronymo no le quiere respóder procediendo por las razones que arriba hemos puesto: porque por vétura Rufino no le creyera: y suera multiplicar questiones y respuestas: y por esto o por otras razones determino de no le responder de díreto: sino escureçer su objecion con denuestos y burlas de sueños como cosa y materia baxa: de tal manera: que mas pareciese la objecion (por la manera del responder) digna de ser escarnecida: que de crimen.

Y para que lo dicho se entienda mejor: pondre: no todo lo que entre ellos se opone y responde: porque seria cosa muy prolixa: mas solamente algunos presupuestos con lo de mas que en lo siguiente paregera.

Colligese de Rufino entre otras cosas que dize esto.

MAcario varon claro por fe y erudició nobleza y vida: como compusiesse vnos libricos cótra el hado y sciencia mathematica: y dudasse en algúos passos muy difficultosos: que tocauan a la prouidencia diuina: dixome: que durmiendo le fue mostrado por Dios: que venia vna nauexos por la mar: y que entrando en el puerto

In diui. Hieron. per les.

Z puerto

puerto : le desatara los nudos de su duda :
 Y que luego te desperto : sobreuine yo, y tu
 uo por cierto : que yo era la naue : y assi me
 mostro sus librillos y dudas : y me conto la
 vision : rogandome muy ahincadamente :
 que cumplierse su desseo : y como yo viesse
 ser cosa muy dificultosa lo que me pedia :
 diuole : que el sancto martyr Pamphilo es-
 criuio en su apologetico parte delo que el
 trataua en su obra, y luego me rogo : que se
 lo traduxesse en latin, y ala postre (por mas
 que me escusaua) ouelo de hazer. &c.

Sobre lo dicho nota sant Hieronymo a
 Rufino, assi del sueño y libro de Pam-
 philo, como de mentira : porque prome-
 te vno y haze otro segun parecera en par-
 te abaxo, y parece en las apologias que con-
 tra Rufino escriuio.

li.ii. no. c. r2

Aulogelio dize : q̄ es color rhetorico y
 sin peligro : confessar cautelosa y astuta-
 mente las cosas criminales : como si algu-
 na cosa fea fea opuesta : que no se pueda
 negar : la engañes y escarnezas con respue-
 sta burlona, y la hagas mas digna de ser
 reyda que de crimen : como se halla auer
 lo hecho Ciceron quando deshizo con di-
 cho cortesano y donoso aquello que no
 podia negar : segun parece en lo siguien-
 te.

Como

Como Ciceron quisiesse comprar vna
 casa : y no se hallasse con dineros : deman-
 do prestado ascondidamente a Publio
 syla acusado, gran cantidad de dine-
 ro.

Lo qual diulgado por el pueblo : antes
 que comprasse la casa : fuele opuesto : que
 auia tomado dineros del acusado para
 comprar vna casa : respondio alterado,
 (como lo tomaron descuydado) que el
 no auia tomado : ni tenia voluntad de
 comprar casa. Pero que se tuuiesse por
 verdad : auer el tomado los dineros : si
 comprasse la casa. Y como despues de a-
 uerse descabullido dellos : comprasse la
 casa : y le fuesse opuesta en el senado es-
 ta mentira por sus enemigos : riosse mu-
 cho. Y entre el reyr deziales foys aldean-
 os sin amistad : y no para estar en el sena-
 do : pues no entendeys ser de prudente,
 y auifado señor de la familia : dezir que no
 quiere comprar aquello que quiere com-
 prar : por los competidores que tiene en la
 compra.

Y assi se les salió entre burlas de las
 oposiciones : respondiendole a la prime-
 ra absolutamente : que no auia tomado :

Z 2 con

conuiene saber: lo ageno . &c. pretendien-
do en esto: que no tenia obligacion a respo-
der a la ymaginacion e intento dellos mas
a la fuya. Tambien los burlo en la segunda
diziendo: que si comprasse la casa: que se
tuuiesse por cierto: auer el tomado los di-
neros. Escapado destas dos, responde a la
tercera riendo e burlando. dellos que eran
gente indiscreta. &c.

En las quales respuestas ouo empalia-
cion con burlas sin mentira: segun nuestra
dicha declaracion.

Sant Hieronymo como no ignorasse
los colores rethoricos: y pudiera auer
leydo con justa causa: los libros opuestos:
pero quiso por ventura aprouechar se en
alguna manera sin mentir del dicho color
retorico: para euadirse breuemente e bur-
lar y escarnecer mejor de Rufino. El qual
Rufino le opone con gran denuesto y bur-
la: mentira: sueño e perjurio: y sant Hie-
ronymo le opone tambien en la respues-
ta: mentira: sueño, y perjurio dizien-
do.

Aduerf. Ru
ffin. Lectis
luc. prudē.

Porque me remites a tu libro: y tengo
en otros libros respondido en parte acer-
ca del crimen del perjurio: baste agora de-
zirte breuemente que demandas al q̄ dier-
me: lo que tu velando nunca diste ni com-
pliste

pliste soy acusado de gran peccado: por-
que dixes a las donzellas y virgines de Je-
su Christo que no se auian de leer los li-
bros seglares: y que yo amonestado en
sueños: prometí de no los leer. Tu naue
prometida por reuelacion: promete otra
cosa: e haze otra cosa: Vinieras a soltar la
question de los mathematicos: y soltaste la
fe de los Christianos. Corrio la naue por el
mar Ionio, Egeo, Adriatico y Tirreno,
quebrantose en el puerto Romano. No tie-
nes verguença de buscar con diligencia es-
sa manera de desuorios: y ponerme en nece-
sidad: de te oponer cosas semejantes? Con-
cedo, otro vio el sueño glorioso de ti, con-
uenia a tu verguença y prudencia disimu-
lar lo que oyeras: y no casi con gr̄a testimo-
nio gloriarte con sueño ageno. Mira la di-
ferencia que ay entre tu sueño y el mio: yo
cuento humilmente ser reprehendido: y tu
doblas con jactancia que fuyste alabada. Ni
puedes dezir: que no toca a ti: lo que otro
vio, si toca: porque dizes tu en tus clarissi-
mos libros: que por esta causa te mouiste a
interpretar: por que el varón noble no per-
diessse el sueño que de ti tuuo.

Todo tu esfuerço es: que si mostrares ser
yo perjuro: tu no seras herege.

Z 3

Y assi

Y así se lo dexa en seco : sin que pueda colegir si fue o no fue perjuro.

Ad pam. &
amar. & vef.

Dize mas en otra parte: Dize que de aqui adelante no leeria las letras seglares: El prometimiento es de lo que esta por venir: no para que yo aya de raer lo que tenia antes en la memoria : y dizes : En qué manera tienes en la memoria; lo que portá to tiempo no lo tornasse a leer?

Respódo: Quié de nosotros, no se acuerda de su infancia? yo cierto (pa q te mucua a risa hombre muy graue: e imites en algun tiempo a Crasso: que no se rio sino vna vez en la vida segun Lucilio;) me acuerdo siendo muchacho : que corria muchas vezes por los aposentos de los criados y passaua las fiestas en juegos : y era arrebatado del seno de mi abuela, lleuado catiuo al cruel maestro Orbilio, y porque te espantes mas: agora cano y caluo: muchas vezes estando durmiendo: me parece que estoy lleno de cabellos, y que tomada la toga, disputaua la question de lante los rethoricos &c. Y añade mas abaxo. Estas cosas dixera si: alguna cosa ouiera prometido velando, mas agora, oponeme mi sueño : que es nuevo genero de desuerguença : por el qual pretiende: que no he guardado lo que en el prometi leyendo las letras de los gentiles.

tiles.

Pluguiera a Dios que la celebridad del lugar y el ayuntamiento de los sanctos que vienen de toda la redondez: me dexasen leer las diuinas escripturas: en tanto grado estóy ocupado : que no tengo espacio para meditar y pensar las cosas estrágeras.

Pero el que acusa sueño: oya las bozes de los prophetas que dizen: que no deueamos creer a los sueños: porque ni el adulterio soñado: me lleua al infierno: ni la corona soñada : del martyrio : me pone en el cielo. Quantas vezes me vi muerto y puesto en el sepulchro, y volar sobre la tierra, y traspasar los montes y mares bolando por el ayre (Luego fuerceme el tal acusador y diga que no biuo, y tengo los lados atrauesados con alas : fundandose: por que somos muchas vezes engañados con vagas y diuersas ymaginaciones.

Quantos son ricos en los sueños : que en abriendo el ojo : se hallan mendigos.

Los sedientos beuen los ricos : y despertando: se hallan ardiendo de sed las gargantas.

Tu me demandas el prometimiento del sueño : yo te demando mas verdadera

P A R T E

y estrechamente : heziste todas las cosas que prometiste en el baptismo? Cumplimos el vno y el otro qualquier cosa que demanda este vocablo de monje.

Mira yo te ruego : que no veas mi pajuela por tu viga. &c.

Y es segun se collige de muchas partes: como si dixera.

No te parece Rufino : que es viga gloriar te del sueño que otro vio de ti: contándolo como lo cuentas? Prometes vno en tu prologo o prologos : y hazes otro en la obra. Traffieres el libro de Eusebio Cesaricense: y pones le titulo que es de Pamphilo martyr : para que con titulo de martyr defiendes a Origenes , porque lo que el martyr aprueua : la yglesia no lo desecha.

Pero yo recuento mi sueño con humildad , y lo que prometí : hase de entender sin perjuizio de la yglesia y sin ofensa de Dios. Y si en algo me descuyde en mi prometimiento : sera tan poco : que es pajuela en comparacion de la viga de lo que tu has cometido.

De lo que hasta aqui hemos visto : y de lo que se collige de las apologias : Rufino opone al Sancto varon con muchos denuellos sueño. Y el Sancto varon forçado

SEGUNDA.

171

çado le corresponde con sueños vanos, por ser materia infima y menospreciada, y mas conuenible al proposito: para burlar de Rufino, y procede en su escriuir con tanta destreza y sabiduria , que Rufino no puede logical y directamente inferir de sus respuestas y razones, ni de quanto escriue: si le otorga , o niega lo que le opone. Lo qual vera claro el lector sabio , si torna por clausulas a repetir lo que san Hieronymo ha dicho arriba.

¶ Y sea la primera clausula esta.

Porque me remites a tu libro acerca del crimen del perjurio : basté agora dezir te breuemente, que demandas al que duermes: lo que tu velando nunca diste ni cumpliste. De aqui no se sigue: vano fue , o no fue vano vuestro sueño , porque el que duerme puede tener sueño no vano , y vano , y ninguno.

¶ Sea la segunda clausula esta.

Soy acusado de gran pecado , porque dixé a las donzellas y virgines de Iesu christo, que no se auian de leer los libros seglares, y que yo amonestado en sueños : prometí de no los leer. Tu naue prometida por reuelacion promete otra cosa, y haze otra cosa, &c.

No tienes verguença de buscar con diligencia

gencia esta manera de defuorios, y poner me en necesidad, de te oponer cosas semejantes? Concedo. Otro vio el sueño glorioso de ti, &c. Mira la diferencia que hay entre tu sueño y el mio, &c.

In apolo.
y vestrís.

Tanta curiosidad tienes de mis obras Rufino, que discutes. Lo que dormiendo y hablando aya hecho, &c.

Andar en esto Rufino, y juzgar de graue pecado el auer dicho a las virgines que no leyessen en los libros seglares, y que amonestado en sueños auia prometido de no les leer, y el poner le en necesidad de le oponer cosas semejantes: juzga este santo varon que son defuorios, y tiene razón, porque en cosas tan baxas, no conuiene ocupar se personas tan eminentes, y rufino no dize que es fabula el sueño que opone a san Hieronymo, ni san Hieronymo dize q̄ es fabula el sueño de Macario que opone a Rufino: lo qual con lo de mas considerado en esta segunda clausula, no se sigue della: alguna destas cosequencias, luego vuestro sueño fue mentira, luego vuestro sueño fue verdad, luego fuystes perjuro, luego no fuystes perjuro. ¶ Sea la tercera clausula esta.

Todo tu esfuerço es, que si mostrares ser yo perjuro: tu no seras hereje. De aqui no se sigue, luego vuestro sueño fue menti-

ra,

ra, o fuystes perjuro, &c.

¶ Sea la quarta clausula esta.

Dixe q̄ de aqui adelante no leeria las letras seglares. El prometimiento es de lo que esta por venir, &c. De aqui no se sigue: luego vos leystes los libros gētilicos, ni tã poco, luego vos no leystes los lib. gētilicos, &c.

¶ Sea la quinta clausula esta.

Opone me mi sueño, esto es, pretendiendo q̄ despues q̄ en el jure de no leer los libros gētiles: los he leydo. Pluguiera a dios que la celebridad del lugar, y el ayūtamiento de los santos que vienē de toda la redondez: me dexassen leer las diuinas escripturas, en tãto grado estoy ocupado, q̄ no tengo espacio para meditar, o pensar en las cosas estrangeras. De aqui no se sigue, luego nunca leystes los libros de los Gētiles: por que en respeto de diuersos tiempos, pudo ser que los leyo, y pudo ser que nunca los leyo despues del juramento.

¶ Sea la sexta clausula esta.

El que acusa sueño: oya las palabras de los prophetas que dizen, que no deuemos creer a los sueños, &c. Quantas vezes me vibolar sobre las tierras, traspasar los montes y mares bolando por el ayre, y estar muerto en el sepulchro: luego fuerce me es tal acusador y diga que no viuo, y que

que

que tengo los lados atrauessados con alas; fundandose; porque somos muchas vezes engañados con vagas y diuersas imaginaciones de aquí no se sigue: luego vuestro sueño fue vano y fabula, porque san Hieronymo no dixo: siempre somos engañados: mas dixo; muchas vezes somos engañados: dando a entender; que ay sueños vanos quales fueron los de arriba; y sueños no vanos quales fueron los de Ioseph, Daniel, y de otros, y no dixo mi sueño fue vano como éstos que he contado; ni dixo, no fue vano: como no lo fue el de Ioseph: mas dexa a Rufino confuso, y passa adelante diziendo.

¶ Sea la septima clausula.

Tu me demandas el prometimiento del sueño; yo te demando mas verdadera y estrechamente, heziste todas las cosas que prometiste en el baptismo, &c.

De aquí no se sigue, luego vos nos cumplistes, o vos cumplistes lo que prometistes en el sueño, porque segun es claro: bien pudo san Hieronymo hazer la dicha pregunta, auiendo o no auiendo cumplido el juramento.

¶ Sea la octaua clausula ésta.

Entre tanto que no defeché las alabanzas que de mi dezias; me seguías como a maestro

maestro llamauas me hermano y compañero y confessauas que era catholico en todas las cosas. Despues que no conoci ni aproue tus alabanzas, y juzgue no ser digno de lo orde tan gran varon, luego buelues el estilo, y vituperas todo lo que primero alabaras, hablando por vna mesma boca dulce y amargo. Estas son casi las postreras palabras dela apologia, delas quales no se infiere. Luego vuestra vision fue verdadera y fuistes perjuro, o al contrario luego vuestra vision no fue verdadera, y no fuistes perjuro, &c. El que quisiere penetrar con quanta destreza y arte están ordenadas las dichas respuestas y palabras: prouue a sacar sylogisticamente dellas, que san Hieronymo mintio, o que su sueño fue varon, o que fue perjuro. Y hallara claramente, que el santo doctor no confiesa, que su sueño fue vano, ni fabula, ni mentira, ni fue perjuro: mas que de tal manera deshaze color retorico la objecion de Rufino, que parece antes digna de reprehension y menosprecio, que no, que aya en el crimen.

Sobre lo qual dize Erasmo: san Hieronymo muy donosa y sabrosamente burla de la curiosidad de Rufino, y añade: Assi sca en ésta parte dela acusacion, que mas haze burla que confuta, juzgando cierto el crimen

In s. Hieronymi vita.

men digno de ser mas raydo, que con ref-
puesta desechado, hasta aq es de Erasme.

San Hieronymo no pretende por la di-
cha manera de responder, que su sueño fue
vano segú arriba hemos declarado: mas pie-
so q̄ la haze (allé de de otras causas) para mo-
strar en quan poco tiene por Iesu Christo:
las injurias y amenazas de muerte que le
escriuio Rufino: pues no solo le respóde cō
gran animo y cōstancia: mas aun haze bur-
la y menosprecio del, como lo hazian los
santos martyres delos tyranos q̄ los ame-
nazauan cō tormētos, y así en muchas par-
tes y lugares muestra este santo varon, te-
ner el animo aparejado para recibir mar-
tyrio por la fe catholica.

Da tambien muchas vezes a entender su
grande y varia erudiciō que tuuo en las lé-
guas y sciēcias, no por ostentacion de vana
gloria: mas para q̄ viendo los herejes y pa-
ganos su gran sabiduria, no se atreuisen a
menospreciar la sagrada escriptura. E yr cō-
tra lo q̄ escriuio y traslado della, y tuuief-
sen en mucho lo que el afirmaua, o negaua
escriuiēdo, o hablando lo qual todo hazia
para saluaciō delas animas, y hora de dios:
segñ se colige de sus obras. Este santo do-
tor siempre tuuo intēto (a lo q̄ parece) de
guardar lo q̄ prometio en la dicha vision,

sal

saluo quando la necesidad le persuadiesse
de hazer otra cosa segun esto que dize.

Muy bien sabeys que ha mas de. 15. años In prohe.
que nūca tomé en mis manos a Tulio, ni a ^{ad gal. li. 3.}
Virgilio, ni a otro qualquier autor delas le-
tras delos Gétiles, y si a caso quādo hablo
se me ofrece algūa cosa dellos acuerdo me
oscuramente: casi como de sueño antiguo.

Dize mas en otra parte: Si algun tiem- ^{Distin. 37.}
po soy forçado de acordarme delas ^{c. Quidem} letras ^{men.}
seglares, y hablar alguna cosa dellas, las qua-
les ha mucho tiēpo. que dexé, no lo hago
por mi volūtad: mas (por q̄ así lo diga:) ha-
golo por grauissima necesidad para pro-
uar, que las cosas que fueron antes dichas
por muchos siglos por los santos prophe-
tas son contenidas en las escripturas así de
los griegos y latinos: como en las delas o-
tras gentes.

Por lo qual y por otras muchas razones ^{Disti. 37. c.}
que dexo por abreuiar: se tiene por cierto, ^{legimus.}
que la dicha vision no fue sueño vano, ni
por vano se escriue en el decreto, ni por tal
lo relata pedro vergerio doctor santissimo
en vnas alabāças q̄ haze de san Hieronymo
ni por tal lo cāto aq̄l elegāte hymno diziē-
do. Lege sub trina modulatus ora, tullij lin-
gua, vagus & platonis, iussus est cædi, gra-
uibus flagellis, iudice celfo. Ni discrepa
de

In apolo-
ge. dellos con otros muchos Mantuano di-
ziendo, oponeys me por vétura q̄ san Hieronymo fue açotado, y se hallo las espaldas cardenas por auerse dado al estudio de las letras seglares. Obouos y groseros para entender aquellas cosas, que os pone Dios deláte de vuestros ojos, mas claras q̄ el sol, para instruciõ y enseñamiento de la vida humana. Ruega os me digays, porque fue san Hieronymo açotado? Pensays que porque trabajando se hizo idoneo y abil interprete: para trasladar los dos testamentos? Nunca plegue a Dios me permita venir en esse vuestro engañoso parecer. Qui so Dios, que san Hieronymo trasladase el nuevo y viejo testamento luego tambien quiso aquello sin lo qual no se podia hazer. Quien sino supiera gramatica ethimologias, orthographia, aceto, historias, poetas, oradorres, pùdiera acabar vna obra tan varia y de tanta diuersidad? Estos son los que no consideran el trabajo y el dolor. Pues dezid mantuano, porque fue san Hieronymo açotado porque se detenia mucho en emplear las armas de su arte en el seruicio de Iesu christo. Y porq̄ las riquezas que tomára delos Egypcianos, no las daua a los hebreos, y porque el oro que tomó delos Persas, no lo ofrecia a Christo, y porq̄ los

Cc.

Cedros cortados en el monte Líbano, no los traya para la fabrica del templo. Por esto fue açotado, y no porque deprendio lo que conuenia para trasladar la sagrada escriptura.

Pues delo que hasta aqui emos visto, se colige entre otras cosas, como el dotissimo Erasmo no tiene razon de burlarse de los theologos y dotos, porque digan, que san Hieronymo fue açotado por leer a Ciceron. Ni tiene razón en dezir q̄ san Hieronymo cõfiere, o coteja su seño cõ los sueños, de que le parecia q̄ estaua lleno de cabellos, siédo caluo, y q̄ tomada la toga hazia la causa, porq̄ estos dos sueños tráe los el sãto doctor para respõder como tenia memoria delas cosas passadas, y no al proposito que dize erasmo en la vida deste santo.

Ni se figue: nõbra su vision sueño: luego es sueño vano, porq̄ puede el sueño ser bueno, qual dixo que fue el suyo: como a parecido, y lo da a entéder sobre Hieremias cõ uiene saber, que ay sueños vanos y no vanos. Ni reuenta este santo varõ los otros sueños: en correspondencia del suyo: para dezir q̄ fue vano como aq̄llos: mas va burlado y escureciendo cõ ellos la objeciõ de Rufino, vsando de color retorico, y no le responde a todo lo que le opone acerca

Lib. 4 c. 23.

Aa del

del perjurio, por tener por cosa indigna responder: mas de lo respondido.

Da finalmente éste santo dotor a entender arriba en alguna manera: como guardo lo que prometio en su vision: hasta de era la voluntad de Dios segun su juyzio.

Por lo qual queda, que no fue fabula, ni ficion, ni fueño vano la dicha vision, ni se contradize san Hieronymo segun preten- de Erasmo, el qual tambien tomò otro si- niestro contra todos los passados en lo si- guiente.

¶ Cap. xliij. Si san Hieronymo fue virgen.

Ad páma.
Quod ad
tc.

ERasmo afirma que san Hierony- mo no fue virgen, porque dize el glorioso santo ésto. Virginitatem autem in cœlum fero, non quia habeam, sed quia magis mirer, id quod non habeo. In- genua & verecunda confessio est, quò ipse careas id in alijs prædicare. Abaxo se pon- dra el romance. Para cuya verdad delo que se ha de tener, se pone lo siguiente.

Antes destas dichas palabras hablando el santo dotor dela baxeza delos casados en comparacion de las virgines: dixe. No- sotros ignorantes pensauamos, que los ca-
sa

famientos tenian alomenos alegria en la carne. En las quales palabras parece en al- guna manera queda a entender, que igno- raua por esperiencia las cosas deleytosas dela carne, y que ser virgen. Y dize mas arri- ua en la misma epistola.

Vanidad de vanidades, y todas las cosas son vanidad: dize el Ecclesiastés. Si todas las cosas son buenas, por ser hechas por buen criador: como son todas las cosas vanidad? Si la tierra es vanidad: son lo por vêtura los cielos, los angeles, los thronos, los dominaciones, las potestades, y to- das las otras virtudes? Mas aquellas cosas que por si son buevas, en comparacion de las mejores, son llamadas vanidad, como el candil en respeto dela hacha encendida es tenido por nada, la lumbre dela candelilla en respeto dela del sol, es tenuta como sino fueffe. El sol comparado a Christo, es tiniebla. Dize estér.

No des tu heredad a los que no son: con-
uiene saber a los idolos y demonios, los
quales aun que eran en respeto de si, pero
no eran en respeto del ser de Dios. Cap. 14.

Dize mas: Leemos tambien en Iob que
dixo Baldach del impio: sea su confiança
arrácada de su tabernaculo, y la muerte co-
mo casi rey lo acoceé. Moré en el taberna-
cu Cap. 18.

eulo los compañeros de aquel que no es,
 (no hay que dudar, sino que son los demo-
 nios) el qual impio como téga cōpañeros;
 no los tendria sino fuese, mas porque es
 muerto a Dios: es dicho no ser. San Hiero-
 nymo era virgen en respeto de si: pero no
 se tenia por tal en respeto de Isaias, Hiere-
 mias, san Iuá baptista, san Iuan enágelista, y
 de la gloriosa virgē maria, y de su precio-
 sissimo hijo nuestro señor Iesu christo. La
 qual alteza de virginidad ensalçaua: con-
 fessando que no la tenia, como acaece ha-
 blando humilmente y diziendo, Yo mōje
 ensalço hasta el cielo la vida monastica, no
 porque soy monje y la tenga: mas porque
 la vida monastica, es guarda de los diez má-
 damientos de Dios, y dela pobreza casti-
 dad y obediēcia, y es adornada de grandés
 perfciones, dela qual vida asfi calificada
 confieso que no la tengo, y tanto es ma-
 yor esta mi admiracion y alabança: quanto
 es de cosa que eonfieso no auer en mi, por
 que éste modo de alabar, es de mas credia-
 to y sin vanagloria. Pues a este tono y mo-
 do el santo dotor dize.

Ad pamma
 chinm.
 Quod ad
 sc.

Ensalço la virginidad hasta el cielo, no
 porque la tenga: mas porque mas me mara-
 uille de aquello que no tengo.

Libre y vergōçosa confesion es: alabar
 en

en los otros: aquello q̄ no tienes. Lo qual
 es como si más claro dixera: Ensalço la vir-
 ginidad hasta el cielo, no porque la tenga
 la ensalço, porque la que yo ensalço, no es
 la mia: mas aquella ensalço, que por el enté
 dimiento se imagina adornada de grandes,
 perfecciones qual fue la de san Iuan, &c. De
 la qual yo carezco, porque desta manera
 mayor se haze mi admiracion y alabança,
 admirando me de aquello que no tengo,
 que delo que tengo, porque libre y vergō-
 çosa confesion es: alabar en los otros; a-
 quello que no tienes. Y asfi este santo va-
 ron, no niega aqui el, ser virgen: mas ensal-
 ça aquella alta virginidad; que en si no tie-
 ne, conuiene saber pura de todo suzio pé-
 samiento, y adornada de toda perfeccion.

Otras respuestas se pueden facilmente
 sacar de los presuptuestos de arriba. Pero
 có lo siguiēte, baste la respuesta por abre-
 uiar, porque Erasmo no solo funda su in-
 tēcion en las dichas palabras: mas tambien
 en estas, que dize el santo dotor.

Vosotros conoceys el camino resuála- Ad chrom.
 dizo dela adolescencia enel qual yo cay, y No debet.
 vosotros no lo passastes sin temor.

Sobre lo qual dize Erasmo, san Hiero- In s. Hiero-
 nymio cayó: aunque en sus primeros años. nymi vita.
 X segun pienso, antes que fuese baptizado,

porque en aquellos tiempos, casi crecidos tomauan el baptismo, sino los forçasse antes el peligro dela muerte. Y cayó en aquel vicio: enel qual se suele casi emboluer la puericia antes que conozca fer pecado. Más con quantás penas, y por quátos años piensas que lloró este pecado pueril? Y con quantos tormentos de penitencia se vengo deste deleytezico? Hasta aqui es de Erasmo. El qual fundandose porque cayó san Hieronymo en sus primeros años, & hizo muy gran penitencia, pretende que no fue virgen. Pero quien no vee, que no se sigue, cayó en sus primeros años, luego perdio la virginidad, hizo penitencia muy áspera: luego fue por la virginidad corporal que perdio?

Porque quien no sabe que puede dezir aquellas palabras, quedando virgen enel cuerpo, qualquier mancebo, que resualó y cayó por pensamiento contra la castidad sin obra? Y quien no sabe, que no todo pecado ni cayda es pecado mortal?

1. Ioan. c.1. Dize la sagrada escriptura: si dixéremos, que en nosotros no ay pecado: nosotros nos engañamos.

Prou. c. 24. El justo siete vezes cae, pero no se sigue, que de necesidad áya de ser el pecado y la cayda de pecado mortal. Pues assi

pu

pudo el santo doctor dezir que cayo: sinauer caydo en pecado mortal actual, ni por pensamiento mortal. En lo demas dela penitencia, dexando aparte a san Francisco y a santo domingo con otros muchos. Baste san Ioan baptista con todos los otros santificados desde el vientre de sus madres, los quales y san Pablo castigaron sus cuerpos grauissimamente. Los santos llorauan los pecados veniales como si fueran mortales, en ver que no auian cumplido la voluntad de Dios. Castigauan sus cuerpos por no los sentir rebeldes, y aun castigauán en si el pecado que nunca experimentaron, para que desta manera no hallasse entrada en ellos, &c.

Este santo doctor no especifica en las dichas palabras, que cayo en carnalidad: mas va se humillando en respeto de aquellos a los quales escriue. Y la adolescencia (como lo se de cierto de muchos mancebos) en otras cosas resuala antes por obra, que en lo que pretende Erasmo, porque parece que Dios la preuino y proueyó de vna vergüença natural: para que no de facil cayda enel acto suzio dela carnalidad mayormente la puericia y adolescencia deste santo varon, guardada y doctrinada con gran cuidado por sus padres en virtud y santidad.

Aa 4 Por

P A R T E

Por lo qual es como si el santo varon di-
xera: Vosotros conoceys quan dificultosa
cosa es passar la adolecencia sin resualar en
algun pecado . Yo cay en ella por comer,
beuer, dormir, hablar, desobedecer, reñir,
huyr dela escuela, perder tiempo, dar lu-
gar, o ocasion a malos pensamientos, y vo-
sotros no passastes ésta vida sin temor. Y
así como éste santo dotor dixo, o pudo
dezirlo dicho por humildad: cotejando se
con estos a los quales escriuia: así humi-
llandose en la misma epistola les dize.

Ad chro-
matium.

Bonoso (segun me escreuis) busca como
hijo de Pece los lugares de las aguas, noso-
tros suzios con la pestilencia antigua, casi
como basiliscos y escorpiones buscamos
los lugares secos. El ya acocea la cabeza
de la culebra, nosotros aun somos manjar
de la serpiente que come tierra segun la di-
uina sentencia.

El entre las ondas del mundo amenaza-
doras, estando asentado en lo seguro dela
isla, esto es, en el regaço dela iglesia: ya
traga por ventura el libro a exemplo de
san Iuan. Yo estando echado en el sepul-
chro de mis maldades, y ligado con las
ataduras de mis pecados: espero aquel cla-
mor euangelico del señor Hieronymo:
sal fuera. Y en otra parte tomando per-
sona

S E G V N D A.

179

sona de los luxuriosos y glotonés dize: Su
bantibus nobis &c. Ad pá .98
ad te.

Luego porque diga aqui este santo do-
tor: que es suzio y manjar de la serpiente
(esto es pecador segun Erasmo) y que está
echado en el sepulchro de sus maldades: y
ligado con las ataduras de sus pecados, y
luxurioso y gloton: digamos que era vn
mal hombre carnal y embuelto en peca-
dos mortales?

In scolia.

San Bernardo dize: fue tiempo quando
aquel cruel demonio sometiera mi cuerpo
a su tyrania: mandando poderosamente a
todos mis miembros para si: & quanto da-
ño entonces hizo en el: la presente destru-
cion y pobreza lo demuestra hasta agora.
Dize mas en otra parte: Dichosos los que
no ensuziaron sus vestiduras: y se glorian
con nuestra reyna con el preuilegio de la
virginidad. La qual virtud perecio de mi,
yá no ay aun el aspirar o dessear para la al-
cançar. En podrecime en mi estiercol. Soy
hecho como bestia &c.

In sermón.
assun. beat.
Mariæ.

In serm. de
veat. virgi.
Mariæ.

Luego digamos por lo dicho: que san
Bernardo fue suzio & carnal: contra todos
los que afirman auer sido purissimo virgen
y santissimo.

No penetrá todos las intenciones y mo-
dos del hablar de los santos, los quales no

Aa 5 van

van muchas vezes fuera de lo que la retórica enseña: si lo saben entender.

Recuenta vn historiador que sant Basilio dixo: yo nunca conoci muger mas por esso no me tengo por virgen. Sabia muy bien este sancto varon: hauer muchos grados de virginidad. Y comparada la fuya a la de sant Iuan. &c. es como si no la tuuiese segun que arriba queda declarado.

Los sanctos saben se humillar. Y tambien dezir de si cosas grandes a honrra de Dios y prouecho de los hombres.

Num. c. 12

Moysen en muchas partes se humilla: mas tambien se ensalça diziendo: que fue el mas manso sobre todos los hombres que morauan en la tierra.

2. Cor. c. 12

Sant Pablo humillase no pocas vezes: mas tambien dize de si grandes y muchas cosas: y entre ellas que subio al terçero cielo. &c.

Sant Hieronymo en muchas partes se humilla: mas tambien dize que fue trilingue y vio reuelaciones: Y todo a hõrra d' Dios en instruccion de los proximos. Y por no me detener en cosa tan clara (dexado el torcido entendimiento y malissima interpretacion de Erasmo en este lugar) dize de si el sancto doctor. Temamos esta prophecia que no se cumpla tambien en nosotros. Las

A d' custo. d' custo. virgi.

vii

virgines bueuas desfallecieron. Mira lo q̄, dize: y las virgines buenas desfallecieron porque tambien ay virgines y malas.

Dize la escriptura: El que viere la muger para la cobdiciar: adulterado ha ya cõ ella en su coraçon. Luego perocio la virginidad por la voluntad o intencion. Y dize mas abaxo. No solamete ensalçamos la virginidad: mas tambien la guardamos. Ni basta saber lo q̄ es bueno: si lo escogido no se guarda con mucha ateciõ y esfuerço: porq̄ aquello pertenece al juyzio de la razón: y esto a pocos. El q̄ perseuerare (dize la escriptura) hasta la fin este sera saluo. Muchos son llamados y pocos los escogidos. Sobre lo qual dize el Comen carpẽse? Que buscas en Li. 17. d' virgi. & cæli. Por vêtura pudo se traer mas expressõ, o claro testimonio q̄ lo dicho para mostrar ser virgẽ san Hieronymo &c.

Por esto y por otras virtudes que resplandecierõ en este santo varon: canta la yglesia diziendo.

Sant Hieronymo es claro doctor. Luz de los fieles. Lirio de blancura. Y en otra parte dize: Sant Hieronymo es huerto florido de virtudes: açucena de virginidad. &c.

Y asi queda claro como el santo doctor fue virgen contra lo q̄ escriue Erasmo. El qual

qual aunque ensalça mucho y con gran at-
 tificio a sant Hieronymo, pero en algunas
 partes no lo trata con tanta reuerécia: quã
 ta se deue a tan grande dotor, y la causa es:
 (segun pienso) porque alli no lo entiende
 como en parte hemos visto: y se collige de
 las anotaciones que haze el comescarpen
 se cõtra el. Y le dize entre otras cosas. Tuer
 ces Erasmo el sentido diziendo. Paréceme
 ami que san Hieronymo en esta satýrica
 mordacidad &c. Como ni vna palabrilla
 de san Hieronymo se pueda aplicar a esse
 sentido, y lo mismo hazesen otros muchos
 lugares. Y dize mas en otra parte. No tien
 nes verguença Erasmo: de imponer al san-
 tissimo y eruditissimo Hieronymo estos
 vicios o faltas: no siédo tu para ser su mo-
 ço: ni para desatar la correa de su çapato?
 Los vicios que verdaderamente se pueden
 dezir de ti: los impones al santo varon, y
 dizes que en este lugar no se entendió co-
 mo sca cierto: que aquí muy bien se enten-
 dio y se declaro. &c. Lo dicho es de Car-
 pense. Y si Erasmo se acordará que dize la
 sagrada escriptura. Si vis ad vitã ingredi
 serua mandata: Seruati mandata tua. &c.
 No pienso que escriuiera tan mal & impia-
 mente sobre virginitate non tantum effe-
 rimus: sed seruamus.

Li. 5. dmon.

Li. 2. d tri.

Matt. 19. sp.
118.

Por

Por estas cosas & por otras muchas guar-
 den se los estudiantes de leer las obras de
 Erasmo: antes que lean las determinacio-
 nes de Paris, y alcomes Carpense en lo que
 le notan: y si an ya leydo a Erasmo: no por
 esso dexen de leer despues las dichas deter-
 minaciones: porque les aprouechará no po-
 co para muchas cosas: en las quales Era-
 smo ha puesto la mano.

Dexo de hablar de Iacobo Merlin: por
 que es claro: que el se templara en su escri-
 uir sobre lo de Origenes: si se acordara de
 lo que acerca dello escriuen Suidas, & Ni-
 céphoro, Santagustin, y otros, y lo juntara
 con lo que dize el bienauéturado, san Hie-
 ronimo y el papa Gelasio en nombre de la
 yglesia ni dexen de leer al docto y cierto,
 Iuan Baptista Agnesio: porque defiéde ner-
 uosamente contra Erasmo al bienauentura-
 do padre San Hieronymo: al qual autor no
 ley hasta despues de auer compuesto este
 libro: y le doy las gracias q̄ puedo por tra-
 bajo tan piadoso.

De cini. de
lib. 21. ca. 1.

Por lo qual lector prudente aduerte y
 considera el estudio, perseuerancia, zelo,
 Christianidad y sanctidad deste clarissimo
 dotor. Y quando tu hallares otro semejan-
 te en lo dicho y en penetrar la lengua grie-
 ga: hebrea: latina: caldea: arabiga: persica: y
 syra

syra compara lo ael:mas si no lo hallares y
tuuieres sus originales verdaderos : como
el los trassado de hebreo en latin: antepone
lo a todos los doctores que le fueren cõtra
rios: porque los tales parece que no estan
libres de sospecha: de auer topado con las
diuersidades de los originales o trasuntos
falsos o corruptos: que(segun este sancto
doctor andauan entre los griegos y lati-
nos: y le quieran conellos contradezir.

Aduer. Ru.

Ad deme-
triam inter
omnem.

Y si quieres andar al seguro en este tan
peligroso tiempo: imita a este bienaentu-
rado padre: el qual en las dudas de la fee y
eregias que se leuantauan : acudia luego (y
lo amonestaua a otros) a la silla apostolica
de sant Pedro: y con ella se aconsejaua: ya
ella se sometia y ayuntaua: como parece en
sus obras: en las quales dize entre otras co-
sas: No desseo degollar con voluntad reuel
de al pontifice escogido de Dios.

Porque pienso señora (y aun antes lo su-
pe por fama) que hasta el dia de oy biuen
y crecen el algunos las plantas ponçoñosas
aquello te amonesto con aficion piadosa
de caridad: que tengas la fe de sant Inocen-
cio el qual es successor de la cathedra apo-
stolica. Y es successor e hijo del santo papa
Anastasio. No recibas doctina peregrina: aũ
que te parece a ti que eres prudente y auil-
fada

Ad dama-
Quouiam.

fada. En otra parte dize.

Porque el oriente quebrantado entre si
con el furor o desatino antiguo: de los po-
los: despedaçã en partezillas la runica ente-
ra y sobretexida d'l señor. Y las raposas de-
struyen la viña de Christo. &c.

Por tanto determine de tomar consejo
con la cathedra y fe de sant Pedro : alabada
por la boca apostolica . &c. Y como yo a
ninguno siga por principal: sino a Iesu Chri-
sto: acompaõome por comunicaciõ atu biẽ
aventurãça: esto es: ala cathedra de s. Pedro
sobre la qual piedra se o no ignoro estar e-
dificada la yglesia. Y qualquiera q comie-
re el cordero fuera desta casa: es profano:
en otra parte dize. Papabienaueturado esta
es la fe que aprendimos en la yglesia catho-
lica: en la qual si algũa cosa se ha puesto me-
nos sabia y cautamente: desseamos ser en-
mẽdados por vos: el qual teneys la fe y si-
lla d' .s. Pedro. Dize mas en otra epistola.

In explana
simboli.

Porq de vna parte se encruelece cõtra mi
la rauia d' los arrianos: enfortalecida cõ grã
des fauores, y de otro cabo la yglesia esta
partida en .3. opiniones, y cada pte me qrria
robar pa si por tener mi fauor, y aũ los mõ-
jes simples comarcanos por la autigua anto-
ridad se leuãtã cõtra mi masyo puesto entre
las batallas y peligros: llamo abozes y digo

Ad dama,
importuna.

El

El que se junta con la silla o cathedra apostolica de sant Pedro: aquel es mi compañero.

Y assi este sancto varon se allego y auno con el Papa sant Damaso. Y respondia en Roma a todos los negocios de las yglesias y a todas las cosas que corrian de Oriente y Occidente ala sede Apostolica: como buen presbitero de la ciudad Romana: que agora llaman cardenal, o cardenales. Sobre lo qual lean al obispo Abulense Esquiuel en la segunda parte que compuso de los concilios. Y al cardenal Torre quemada sobre el decreto en la segunda parte: en la causa vnde cima question septima y tambien lean para lo dicho y para lo del Leon en el quarto tomo Hieronymiano: la vida deste sanctissimo varon: conpuesta debajo de incierto autor y la oracion o sermón del sancto doctor Pedro Pablo Vergerio. Y lo que dize el famoso y deuoto doctor Iuán Andres en el libro intitulado Hieronymianus. &c. acordandose de la fama y pinturas antiquissimas que de successión en successión an venido hasta nosotros deste sanctissimo padre.

Collige se (entre otras cosas) deste capitulo: auer sido la lengua hebrea: la primera y mas copiosa de todas y ser agora la mas pobre

pobre. Andauan trasuntos corruptos de la sagrada escriptura: y por tanto nos guardemos de yr contra lo que este sabio fiel y santo doctor traslado de hebreo en latin: y enmendando en las otras traslaciones de la sagrada escriptura.

No fue engañado por su preceptor Barabán, o Barhaphía. Su sueño no fue vano. Y el fue virgen: y que sine queremos tropeçar en la fe: estemos siempre ayuntados a la silla y se de sant Pedro, a imitacion deste bienauenturado padre san Hieronymo.

Muchas otras cosas se ofrescian tratar en este capitulo, pero como el lugar es angosto e incógruo para poner las objeciones y respuestas: pareciome concludir y passar al capitulo siguiente.

¶ Capitulo. xliiij. De Eli lamazabathani.



En la orthographia y acento de eli, se halla diuersidad de pareceres acerca de los latinos: por que en sus tratados y libros ha llamos: eli, heli. eloy. heloc, heloi. heloy. Y no falta quien dize: que s. Matheo sigue al hebreo en eli. y san Marcos al caldeo o sy-

B b ro

ro en eloy: como vemos en abba fyro , en lugar de. ab. hebreo. Entre los modernos vnos dicen q̄. eli. tiene el acento en la primera syllaba: otros que en la postrera. Nos dexando las contiendas y diuersidades de trasuntos: dezimos (so enmienda) que escriuamos. eli. a diferencia de heli sacerdote: como se halla en hebreo, y no se le de el acéto hebreo: mas el acento griego en la vltima: por estar en vso. Y escriuamos en sant Marcos: heloy o eloy, no con el acento hebreo: mas con el acento griego en la vltima porque a todo esto da fauor el vso mas comun. Tomen lo mejor y passemos a lo demas,

Lamazabathani.

Si ha parecido no pequeña la diuersidad de orthographia acerca de eli: piéso que no parecera menor: la que se halla en las impresiones y trasuntos acerca de lamazabathani por que se halla en las formás y maneras siguientes: Lama esebthani. Lama esebtani. Lama azabathani. Lama azabtani. lamazaftani. Lama sebctani. Lama aſabtani. Lama ſabathani. Lama ſabachthani. Lama ſebaçtani. lama açabatani. lama ſebaçtani. lama ſabaçtani. Lama mah hazabtani. Lama azabthani. Lama açabatani. Lamazabathani.

Ni

Nicolao de lyra: dize. Heli: heli: lamaça- batani. El en hebreo es lo mismo que Deus y juntado a jota hebrea: quiere dezir Deus meus. Lama, es dicion por sí: y vale táto como quare en latin. Y çabatani: no es verdadera dicion o palabra: porque no significa lo mismo q̄ dereliquisti me: mas ha ç tener al principio vna letra hebrea que se llama: ain: que suena. a. formada en la garganta: y dezir, açabatani: y entonces significa lo que dereliquisti me: por lo qual parece que la escriptura esta corrupta en los libros latinos por ignorancia de los escriptores. Lo dicho es de Lyra.

En lo siguiente trataremos de las partes y orthographia, composicion y acento de lamazabathani. Para lo qual digo: q̄ yo he hallado las dos dichas partes escriptas en hebreo có estas letras en horden sin puntillos: la meth. men. he. sin, beth. coph. tau. nú. iod. Esto es: l. m. h. s. b. c. t. n. i. y en otra parte las he hallado escriptas con pútillos en hebreo y con el acento en la penultima en esta manera: La primera dicion o palabra por lameth. con cames debaxo: y por men. con cames debaxo, y al fin con he. La otra dicion, por hain, con pathách debaxo y por zain có pathach. Y por beth, có sceua debaxo: y portau ex il có cames, y por nú có chí

Bb 2 rec

P A R T E

rec, o hirie debaxo: y por iod al fin, q̄ son las dichas dos diciones, con todas las letras en orden estas.

Lámah. haazabetanij, o segú en otra parte: lamah haazabethanij. El qual ayuntamiéto de letras algunos hebreos modernos las pronúcian diziendo láma azabatáni: otros de otras maneras como vimos arriba.

Muy gran parte desta diuersidad y confusión ha nacido: por lo que hay entre los preceptores modernos del hebreo: porq̄ vnos ponen punto que llaman daghés dentro de men y tau. y pronuncian haín, otros no ponen daghés en men y tau. Y pronuncian áin, y otros pronuncian haáin. Vnos siguen al griego, otros al hebreo: Y muchos de los trafuntos se hallan viciosos y corruptos así por los escriuanos: como por los impressores.

Pero nos por abreuvar y dar algun corte en tanta confusión: dezimos (so enmienda del que mejor lo hablare) que la lengua latina pudo hazer de las dos dichas diciones vna compuesta: como lo haze en perhermenias, inarime, allelúya. Kyrielcyson Y en otras. Y puede mudar quitar: añadir letra o letras, y seguir al lenguaje que mejor le quadre: segun q̄ largamente hemos visto en este libro. Y por tanto así como la lengua.

S E G V N D A 185

lengua griega (por la autoridad q̄ cada lenguaje tiene sobre el vocablo estrangero q̄ toma) no quiso guardar el acento hebreo: ni toda la orthographia hebrea de donde los dichos vocablos toma: porque los traúze en λ α μ α σ α β α χ θ α ν ι: esto es: lamá sabachthani: así tambien por la misma autoridad no quiere guardar toda la orthographia griega de dōde los tomó: mas hazer de las dos diciones vna dición compuesta: voluiedo la sigma en. z. por la afinidad que entré ellas ay: diziendo. Lamázabatchthani, o diziendo, lamazabathani, sin ch. Por lo qual respondiéndolo a lyra: parecē que se puede dezir q̄ así como Virgilio de. in. griega y árimisablatiuo plural griego, hizo inárimē nómbra singular: y la légua latina de Kyrie eleyson hizo Kyrieleyson vna dición compuesta: quitando la vna. e. en la juntura de las dos diciones por huyr mal sonido: que así tambien hizo el latin de lamá azabathani hebreo vna dición compuesta quitando vna. a. en la juntura de las dos diciones por huyr el feo abrimiento de la boca. Y aun dexádo esto se responde: que Lyra habla siguiendo al hebreo y no al griego ni latino y el vso mas comun latino sigue al griego y no al hebreo: mudando la sigma. o. f. en. z. como queda arriba dicho. Por tanto cōclu-

Bb 3 yendo

yendo dezimos: que los q̄ escriuía lámmah. con el aceto en la primera syllaba: y azabatháni con el aceto en la penultima: figuen al hebreo: y los q̄ escriuen las dos dichas dichas diciones en composicion diziendo, la mazabachthani, o la mazabathani, con el aceto en la vitima: figuen al griego: que es el vfo mas comun. Y afsi quedá declaradas las partes y orthographia: composicion, y aceto de la mazabachtani, o la mazabathani. Tomen lo mejor.

De todo lo que se ha tratado desde el capitulo hasta aqui acuerdese el estudiante d' en dereçar su estudio para seruir a Dios: imitando en ello el bienauenturado padre s. Hieronymo: como arriba queda dicho: al qual ya sus obras tēga en veneraciō: pues afsi el como ellas son de grande autoridad. No se atreua por muy auentajado que se hall'e en las lenguas a emendar y reprehēder sin iuzicio muy maduro: las obras de personas calificadas: como son las de los sanctos y sabios: ni aun yr contra las cosas piadosas q̄ engrādecē los santos y enflaman a deuociō sin perjuzio de la fe y buenas costumbres porque de lo contrario se ha seguido (como es claro) gran tibieza e indeuociō en los christianos acerca de las cosas eclesiasticas y diuinas. Siempre se allegue a la silla
apo

apostolica d' s. Pedro: y guarde sus cōcilios y determinaciones tega grā recato en lo q̄ escriuiere: mayormēte en los años d' poca esperiēcia: pues hemos visto: como los graues autores en mēdarō en su senetud: los yeros q̄ escriuierō en su iuuetud. Comuniq̄ lo q̄ escriuiere cō personas muy sabias y prudentes virtuosas y diligentes: siguiēdo al fabio que dize. Hijo: no es triues: ni confies en tu prudencia. Dexo a los sabios la enmienda de la orthographia de muchos vocablos hebreos q̄ pondre: porque no me quiero detener: sino en los acentos dellos en lo siguiente.

Prov. ca. 3.

¶ Capitulo .xlv. Del acento que se da en la vltima a las diciones estrangeras.

Visto hemos las diciones estrangeras a las quales el latin les da el acento en la antepenultima, y a las que en la penultima, resta agora q̄ veamos a las que se lo da en la vltima. Y para esto acordemonos (segū lo dexamos aueriguado) que la lengua latina en las diciones estrangeras que toma: sigue en ellas vnas vezes al griego: otras al hebreo:
Bb 4 otras

P A R T E

Otras a las reglas latinas : otras ni sigue al griego, ni al hebreo, ni reglas latinas : sino al buen sonido, o a lo que mas le plugo.

En lo siguiéte pondremos primero por orden del alphabeto algunas diciones estrangeras: a las quales da la lengua latina el acéto en la vltima, imitando al griego, o al hebreo, o a los dos, o ni al vno ni al otro. Y así pues desto pondremos otras en las quales no los sigue. Y quando sigue al griego poner se ha por señal vna .g. y quando al hebreo vna .h. y quando al vfo latino .l. y quando al fyro .s. siguiendo en estos vocablos a la Biblia trilingue impresa en Alcalá de Henares. Y antes Pagnino, y otros con el vfo comun de los latinos.
(?)

S E G V N D A.

187

A	Abfalón, o.	g. h.
Aarón.	g. Abesalon.	g.
Abaddón.	g. Accarón.	g. h.
Abaná.	h. Acháb.	h.
Abbá.	g. s. Achán.	h.
Abbacúc.	g. h. Acház.	h.
Abdenagó.	g. Acheldemách.	vel
Abdón.	g. Acheldemá.	s.
Abel.	h. Achím.	g.
No por el hijo de	Achís.	h.
Adam : del qual	Achór. hachor.	h.
abaxo.	Ad ad.	h.
Abelá.	g. h. Adám.	g. h.
Abiá. en el cap. 34.	Adár.	h.
Abiasapb.	h. Addó.	h.
Abiathár.	h. Adón.	h.
Abiél.	h. Agár.	h.
Abinadáb.	h. Ahilón.	h.
Abiram.	h. Aleph.	h.
Abirón.	g. Alleluia.	
Abifágh.	h. En el cap. 35.	
Abisafác.	h. Allón.	h.
Abiffái.	g. Almón.	h.
Abiú.	h. Aloés.	h.
Abiúid.	g. h. Amaléch.	g. h.
Abnér.	h. Hamaléc.	h.
Abrám.	h. Aman, o	h.
Abraám.	g. Hamán.	
Abrahám.	h. Amaná.	g.

P A R T E

Amassá.	h.	B	
Amassá.	g.	Baal.	g.
Amén.	h.	Bala.	g.h.
Aminadáb.	h.g.	Babél.	h
Amón.	g.h.	Bahalách.	h.
Amós,hamós.	h.	Bahali.	h.
Arám.	g.	Bahafá.	h.
Arán.	h.	Bahalim.	h.
Amrí.	h.	Balaán.	g.h.
Amuléc.	g.h.	Balác.	h.
Aathóth.	h.	Balám.	h.
Apolló.vel	g.	Baldáth.	h.
Appolló.no		Balthasár.	h.
per dios. cap.36.		Baná.indecli.	g.
Arararáth.	h.	Barác.h.	h.
Arphaxád.	g.	Barieú.	g.
Afá.	g.h.	Barioná.	g.h.
Afar.	g.	Barúch.	h.
Afaradón.	h.	Barzelá.	h.
Afir.	h.	Bafán.	h.
Afer.	h.	Beelphegór.	g.
Afaraél.	h.	Beelzebúb.o	g.
Afriél.	h.	Belzebúb.	
Astaróth.	h.	Benjamín.	g.h.
Afúr.	g.h.	Beríth.	h.
Azór.		Bersabeé.	g.
Azór.	g.	Bethethoron.	h.
Y los demas que		Bethél.	h.
estuuieren en vfo.		Bethleém.	g.

Bet

S E G V N D A.

Bethphagé.	g.	Coré.	g.
Bethorón.	g.	Y a esta propor-	
Bilhám.	h.	cion los demas.	
Boóz.	g.	D	
Bofráh.	h	Dabár.	h.
Bofrám.	h.	Daghes.	h.
	C	Daniél.	g.h.
Cadés,	g.h.	Dathán.	g.
Caléb vel.caléph.	h.	Dauid.	g.
Chaná.channáh.	g.h.	Dagón.	g.h.
Channáh.	h.	Daphním.	h.
Chathéph.	h.	Demophón.	g.
Canaá.	g.	Démophon. la. vñus	
Canaén.	g.	E	
Capharnaúm.	g.	Ebrón.	h.g.
Carmél.	h.	Ecclesiastés.	g.
Cedár.	g.h.	Edón.	g.h.
Cedrón.	g.h.	Effétá.	g.
Chaná.	h.	Effeta.	l.vñus.
Chanaám.	g.	Elcanán.	h.
Chathéph.	h.	Eleasá.	g
Chermél.	h.	Eleazár.o	
Cherúb.	h.	Elhazár hebreo, con	
Cherubím.	h.g.	trael acéto griego.	
Chetím.	h.	Eleachím.	g.
Chobár.	h.	Enel cap.44.	
Corbán.	h.	Elí.	g.
Chufi.	h.	Eloí.	g.
Cifón.	g.h.	Eliud.	g.

Eli

PARTÉ

Elifabéth.	l.vfus.	fineés, o	l.vfus
Elifabeth.del	g.	Phineés.	g.
qual abaxo.		Fifón.	g.h.
Emanuél.	g.	Fitón.	h.
Emaús.	g.	Futiél.	h.
Emím.	h.	G	
Engaddi.	g.	Gabá.	h.
Engadi.	l.vfus	Gabáth.	h.
Endór.	g.h.	Gabaád.	h.
Enóch.	g.h.	Gabaá.	g.
Enós.	h.	Gamaliél.	g.h.
Ephá.	h.	Gabaón.	h.
Ephód.	h.	Galaád.	g.h.
Ephtáim.	g.	Gedcón.	g.h.
Ephrathá.	g.	Ghebál.	h.
Ephratha.	l.vfus	Gelboé.	g.
Efaú.	g.h.	Gerfón.	g.h.
Efdrelóni.	h.	Gefúr.	h.
Efrón.efron.	g.	Gethfemani.	g.
Eftér.	g.h.	Geón.	g.
Etbán.	h.	Ghidhón, gidhón.	h.
Ethán.	h.	Ghimál.	h.
Ezechiél.	g.h.	Gifón.	g.
F		Golgotgá.	g.
Fanuél.	h.	Gólgatha.	l.vfus
Farám.	h.	goliáth, ghóliath.	g.h.
Farán.	h.	Grabiél.	g.h.
Fatuél.	h.	H	
Ficol.	h.	Habadiáh.	h.

SEGUNDA.

189

Hagar, vel haghav.	h.	Hirá.	h.
Hamaléc.	h.	I	
Hamán.	h.	Iabím.	g.h.
Hanameél.	h.	Iacób.	g.h.
Hamós.	h.	Iebús.	g.
Hammón.	h.	Iair.	h.
Hanachím.	h.	Iebár.	h.
Hananiél.	h.	Iedihél.	h.
Harán.	h.	Ieroboam.	g.
Haylón.	h.	Ierufalém.	g.
Hebér.	h.	Ieffá.	g.
Hebrón.	g.h.	Ieffé.	g.
Helám.	h.	Ieffús.	g.
Heliachím.	h.	Iethró.	h.
Mirefe cl.e.44.		Iezraél.	h.
Heli Elí.		Iezré.	g.
Heloí, Eloí.		Ioáb.	g.h.
Hermán.	h.	Ioacház.	h.
Hermón.	g.h.	Ioachám.	h.
Helím.	h.	Ioachín.	h.
Helóm.	h.	Ioathán.	h.
Hemán.	h.	Ioás.	h.
Heftér.	h.	Ionah.	h.
Hierufalém.	g.	Ionathán, o.	h.
Hiericó.	g.	Iónathan.	l.vfus
Hiericús.úntis.	g.	Iehonathán.	h.
Hieroboám.por		Ioél.	g.h.
Heroám.	g.h.	Ioannán.	h.
Hezra.	h.	Ionadáb.	h.
			Iop

P A R T E

Ioppé.	h.	Machír.	g.h.
Iorám.	h.	Madián.	g.h.
Iofabéth.	g.h.	Magdalené.	g.
Iofapháth.	h.	Magdalénę.	l.vfus.
Ioféph.	h.	Mageddó.	g.
Iofué.	l.vfus	Maggedó.	h.
Iothá, fue ioathá.	h.	Magedón.	h.
Iaac.	g.	Magóg.	h.
Ifafchár.	h.	Mambré.	h.
Ifachár.	h.	Mambrés.	h.
Ifái.	h.	Menafféh.	h.
Iímaél, Iímahél.	g.h.	Manaffés.	g.
Iífraél.	g.h.	Manná.	calde.
Iudá, indecli.	h.	Mará.	h.
Iudíth.	g.	Mathán.	g.h.
L			
Lamazabathaní.	g.	Mathufaél.	h.
Tráffieré lo de mu		Mathufalém.	l.vfus.
chas maneras: po		del qual abaxo.	
el griego le da el		Melló.	h.
acento en la vltía.		Melchifedéc.	g.
Mirefe el.c.44.		Michaél.	g.h.
Labán. Lauán.	h.	Michól.	
Lachís.	h.	vel phicól h.l.vfus	
Leuí.	h.	Micháh.	g.
Leuiathán.	h.	Mechól.	h.
Luíth.	h.	Michál.	h.
M			
Maachá.	g.	Midrás.	h.
		Mifác.	h.
			Mi

S E G V N D A

Mifáél.	h.	Odóllám.	h.
Moáb.	h.	Ophím.	h.
Moyfés.	g.	Ophí.	h.
Moyfén.	g.	Ophín.	h.
Mofé.	h.	Ollá.	h.
N			
		Olón.	h.
Nahamán.	h.	Oreb.	g.
Naafón.	g.	Ofanná.	g.
Nabaióth.	h.	Ofeé.	g.
Nabál.	h.	Oziél.	h.
Nabóth.	h.	P	
Nabuzardán.	g.h.	Parafcué.	g.
Nochór.	g.h.	Pathách.	h.
Nachman.	h.	Pentecofte.	g.
Nadáb.	h.	Perihermenias. encl	
Naffón.	g.	cap.47.	
Nathán.	h.	Pharcón.	h.
Nathanaél.	g.h.	Phares.	g.
Naué.	g.	Phanuél.	g.h.
Naúm.	g.	Pharfar.	h.
Nazaréth.	g.	vel farfar.	
Nemróth.	h.	Pharphár.	g.
Nepthalím.	g.	Péfáhc.	h.
Niniué.	g.h.	Péfáhc. caldeo.	
Nifín.	h.	Pphafé.	l.vfus.
Noemí.	h.	Phaféhc. c.2.30.	g.
O			
Obéd.	g.	Phatuél.	h.
Obededóm.	g.h.	Phineés.	g.
Obéth.	h.	Phelethí.	h.
		Philiftím.	g.

P A R T E

Phutiphár.	h.s.	Sabbaóth.	g.
Phifón.	g.	Sadóc.	g.h.
R		Salathiél.	gh
Raáb.	g.	Salém.	h.
Rabbáth.	h.	Salém.	h.
Rabbí.	g.	Salmaná.	gh.
Raboní.	h.	Salmanesár.	g.
Rabfacés.	h.	Salmón.	gh.
Rachá.	g.	Salomón.	l.vfus
Raphaél.	g.h.	Sathán.	h.
Rachél.	h.	Selomón.	h.
Raphaim.	g.	Solomón.	g.
Ragau.	g.h.	Sániéc.	h.
Raguél.	g.h.	Samfon.	h.
Rahuél.	h.	Samuél.	gh.
Ramá.	g.h.	Sanir.	h.
Ramathá.	h.	Sathán.	h.
Raphèh.	h.	Sarathí.	h.
Rapfacés.	h.	Saúl.	gh.
Rafin.	h.	Sebeón.	h.
Remmón.	h.	Segór.	h.
Rimmòn.	h.	Seir.	gh.
Riphát.	h.	Sellá.	gh.
Roboám.	g.	Selmón.	gh.
Rogél.	h.	Seméi.	h.
Rubén.	g.	Senaár.	h.
S		Sennaár.	h.
Saphát.	g.h.	Senafár.	h.
Sabá.	g.h.	Sennacherib. ¹	g.
			Sen

SEGVNDA.

sennefcr.	h.	T	
Seón.	g.h.		
Sephan.	h.	Talmúd.	h.
seraphím.	h.	Tamar.	h.
Serúg.	h.	Taphnés.	h.
Sethim.	h.	Tarfis.	g.h.
Siseleç.	h.	Táu. vel tháu.	h.
Sichár.	g.h.	apud nos mono syllab-	
Sichém.	g.h.	ba profertur.	
Sidrách.	h.	Themá.	g.
Siloé. Siloá.	g.	Thabor.	g.h.
Silóe.	h.	Thanés.	h.
Silò. Silóh.	g.h.	Thelmón.	h.
Simeón.	g.h.	Themán.	h.g.
Simón.	h.	Thecué.	g.
Simá.	h.	Thècua.	l.vfus
Sináí p fal. 67. in tri-	Tri-	Tubál.	h.
lin.	g.h.		
Siá.	h.	V	
Sión.	g.		
Sithím.	h.	Vasthí.	h.
Soló.	g.	Vram.	h.
sophím.	h.	Vriél.	h.
Sobál.	g.		
Sochót.	h.	Z	
Soréth.	h.		
Suphá.	g.	Zabulón.	g.h.
Suriél.	h.	Zambri.	h.
Sufan.	h.	Zamri.	h.

P A R T E

Zarách.	h. Zebeé.	g.
Zaréd.	g. Zethán.	h.
Záreth.	h. Zethár.	h.
Zathán.	h. Zorobabél.	gh.

Li. i. insti.
ora. et li.
2. cap. 3.

¶ Dexo de poner gran multitud de vocablos griegos y hebreos que los latinos tomaró cõ sus acentos en la vltima, por causa de breuedad. Y notemos para los vocablos puestos: y q̄ se han de poner: que dizes. Quintiliano: q̄ los vicios en los vocablos se escusan algũas vezes o por autoridad, o antiguedad. o costumbre, o por razon, o vezindad de algunas ocasiones razonables. Lo qual aduertido con todos los vocablos q̄ hasta a qui quedan puestos: Paresee como el vso latino sigue vnas vezes al aceto griego, y otras vezes al hebreo y otras vezes a los dos juntos, y por tanto no tienen razon los que dizen que el acento no se ha de dar en la vltima por no se hallar en hebreo en baál: bethleém: canaán: coré: dotaím: engaddí: ephraím: gelboé: iofabéth: melchisedéch: molóch: naím: phassé: faraf. &c. Vasta que siguen al griego en ellos por vso latino.

Agora veamos como el vso latino no sigue en algunas diciones estrangeras la forma hebrea ni griega ni latina. Y para esto se

vea

S E G V N D A.

194

vea la fuerça que tiene cada language sobre el vocablo estrangero que toma: segun que da tratado en el cap. 25. Lo qual visto notese lo siguiente.

Todo nombre o casi todo nombre hebreo que fenece por estas dos vocales .ai. tiene en hebreo el acento en la penultima como en adonái. cain. &c.

Los mas de los nombres hebreos que fenece por .c.o.ch. tiené el aceto en hebreo en la penultima, como Abimélech. &c.

El nombre hebreo que fenece por .a.o. por .o. tiene en hebreo el acento en la vltima comunmente: como belmá: beláh. chorbán. o corbaná. hachó. bethorón. bithon. &c.

Los nombres griegos y hebreos que fenece por el, tienen en sus languages el aceto en la vltima como Geddél Gabriel. &c. Sacan se algunos: y son pocos en respecto de la multitud que guardan la dicha regla.

Los mas de los nombres hebreos tienen en hebreo el acento en la vltima: y muy pocos en la antepenultima.

Los mas de los nombres que se hallan escriptos en griego: tienen en griego el acento en la vltima: y son tantos: que en respecto dellos: se pueden dezir pocos: los q̄ nolo tienen.

Cc 2

Los

P A R T E

Los hebreos de España no cōciertan: cō los d' otras naciones en escreuir y acētuar muchas diciones hebreas: ni aū los hebreos de vna misma prouincia, por que vnos traduzen del hebreo halleluyah: otros: alleluya: otros aleluya. &c. Sāctes Pagnino da el acento en la vltima en Beláh: absalóm: abia fáph: adonirám: haminadáb. &c. El Antonio Nebrifense da el acento al primero en la penultima. Y a los otros en la antepenultima,

Pagnino dize con el acento en la vltima dibrehaíamín: otros escriuen con el acento en la penultima: dabreiámín: otros escriuē con el acento en la vltima assurím: abiathár baseméth: o besaméth: gersám, pinchés: salifá: togarmóh. &c. otros a ninguno d' llos le dan el acento en la vltima.

El acento griego es dificultoso de saber en que syllaba se ha de colocar en muchas diciones. Y no es pequeña la ignorancia q̄ ay oy dia entre muchos latinos que se tienen por grandes griegos: en saber dar el acento que conuiene a cada dicion griega: quando en griego hablan. Allende de lo dicho notese tambien lo siguiente:

Las reglas grámaticales nacen del vfo.

Por la contestura, y ordenacion de la letra se distingue la ambiguidad de los nombres

S E G V N D A.

bres comunmente.

No toda dicion estrangera se pronuncia en otro lengnage: como en el suyo natural.

Creo que en los tiempos de Alexander de Villa Dei: pocos latinos aprendian griego ni hebreo perfectamēte. Y como el vies se lo dicho (segun sospecho) y que era muy dificultoso (especialmente en su tiempo) sabē dar el acento que conuenia a cada dicion estrangera: y que son muy pocos los nombres escritos en griego y hebreo: que no tienen el acento en la vltima: en respeto de la multitud que lo tienen en ella: y q̄ ya en su tiempo el vfo latino pronunciava con el acento en la vltima a qualquiera nombre estrangero que no se declinava latinamente: coligio este uso: y escriuiolo diziēdo.

Omnis barbara vox, non declinata latine accentum super extremam seruabit acutum.

O quantas alteraciones: menos precios y soberuias se atajaron entre los latinos con la dicha regla. y se atajaron si se guardasse por todos y quanto tiempo se ridimio para passar a otras cosas mayores: por dexar de inquirir los dichos acentos estrangeros: y cōtentatse con la dicha regla y vfo:

Lo qual considerando (segun pienso) los sabios latinos de aquel tiempo conformauã se en el acentuar con el vso comun: guardãdo para si la sciencia de como se hauia de hazer: segun el griego: o syro: o hebreo. Y no solo se contentaron con esto: mas aun muchos dellos alegauã la dicha regla. Y los sabios preceptores la escriuiã en sus artes gramaticales: viniendo de sucesion en sucesion hasta la primera y segunda correccion que hizo el Antonio Nebrifense en su arte. Fue el vso de la dicha regla muy vniuersal entre los latinos: y se guarda aun por los mas en los vocablos siguientes.

El vso comun latino contra el griego y hebreo pronũcia cõ el acento en la vltima aĩn, caĩn, haĩn, adonaĩ, abisaĩ, dotaĩn, isaĩ, naĩm, ramathaĩm. saraĩ, simaĩ, sinaĩ, alẽph, noẽ, thophẽt, elisabẽth, manna, contra el griego. Sinaĩ se halla con el acento en la vltima en la biblia de Alcalã en el Psal. 68.

Item el vso haze lo mismo en Abel hijo de Adam, Abimael, Iezabel, con otros muchos: a proporcion de la multitud de semejantes nombres: que en griego y en hebreo se les da el acento en la vltima porque Abel (no por el hijo de Adam) siempre tiene el acento en la vltima, a cuya proporciõ el vso latino dize tambien Abel por el hijo de

de Adam aunque el hebreo y caldeo le nõ bren Hẽbbel y el griego Abel con el acento en la primera syllaba.

Item haze lo mismo el vso latiuo en los nombres que fenecẽ por. c. o. por. ch. como en abdemalẽch, achimelẽch, abimelelẽch, adarmelẽch, adonisedẽch, lamẽc. & c. a. pporciõ de otros muchos q̃ les da el hebreo y el latino el acẽto en la vltima: como en ama- lẽch, amõth, adrãch, bacũch, balãch, barãch. o barãc, bechũch, chabãch, chabbacũch. cadrãch, hazibũch, Iofadach. malũch. & c. y en latino en federic, enric, marriẽ, theodoric, benedic, dedõc, produc, istuc. & c.

El griego y el hebreo pronũcia cõ el acento en la penultima elisabẽth, y el latino en verso ẽla antepenultima elisabeth, como parece en Iuuẽco y en mãtuano, y en los hymnos dẽ la visitaciõ d' nra seõora poen, pfa lo da en la vltima diziẽdo, elisabẽth como Iofabẽth, nazarẽth, genaferẽth, porque assi le fonõ mejor, o lo tuuo por bien.

Lo mismo haze en paralipomenõn, aũq̃ el griego le da el acẽto en la penultima, y segũ reglas latinas lo hauia de tener en la antepenultima por ser la penultima breue como en elisabeth. Pues el q̃ cõsiderare lo dicho sin pansiõ, creo q̃ juzgara no a imprudẽcia mas aprudẽcia y sabiduria la obseruãcia y vso q̃

guardaron en el pronunciar segun la dicha regla: y que Alexander de Villa Dei, no es digno de reprehension mas de alabanza: por auer copilado el uso de su tiempo en los dichos versos: por las ocasiones y provechos que entonces se le ofrecieron: segun que arriba ha parecido.

Tambien queda claro como los latinos tomaron diciones estrangeras con el acen to en la vltima: siguiendo vnas vezes al grie go: y otras al hebreo: y otras a los dos: y otras vezes ni siguió al hebreo ni al grie go mas al buen sonido: o porque assi les plugo. Lo qual pudieron hazer, segun que da prouado en muchas partes deste libro.

¶ Capitu. xlvj. De la comunicacion de las lenguas y acentos de los puntos tratados hasta aqui.



A comunicacion de las lenguas parece claramente: por que las letras vinieron de Phenicia a grecia. Y de Grecia a Ytalia y lengua latina. Y la sagrada escriptura está escripta en las tres lenguas: y fue muy grande la comunicacion que en la primitiua yglesia vuo entre los latinos: griegos, y hebreos:

breos: como parece en las epistolas de san Pablo: y en los actos de los apóstoles: y en otras partes: por la qual comunicacion no ay que dudar, que en la yglesia latina quedaron muchos acentos y pronunciaciones griegas y hebreas: y es tambien cierto que antes de la primitiua yglesia: fue muy grande la comunicacion de los latinos con los griegos. Porque los romanos (como dize Raphael Regio) aprendian perfectamente ^{Sup qu in.} la lengua griega y latina. Y assi leemos que Ciceron embio a su hijo a Athenas para q̄ ^{De offi.} aprendiese la lengua griega: segun que lo hizo el y otros consumados latinos. Y todos los que fteron tenidos por excelentes latinos: fueron muy exercitados en la lengua griega: por ser mas copiosa, elegante, y ^{Quint. lib. 12. instit.} suaua, que la latina. Y tambien por auer tomado mucho la latina de la griega.

Y algunos latinos tanto se dieron a la pronunciacion y modos de hablar griego: ^{Li. ii. instit. Mar. varro in. i. de ori. ling. la.} que dello no pndieron carecer: quando pronunciauan y razonauan en latin segun se colige de aquel lugar do dize Quintiliano.

Quiero que el mochacho comience de la palabra griega. &c. Y Aecio poeta imitando a la forma griega escriuia, aggulus, ageps, y no angtilus: anceps. Por lo qual pudo ser que por la gran comunica-

cion y exercicio, que Ciceron y los otros grandes latinos tuuieron en hablar en la lengua griega, y por la suau pronunciacion della, vforon del acento griego en mnchas diciones passadas al latin, en las quales les sonaua mejor el acento griego que vsaron quando lo aprendieron y platicaron, q el latino que enseñan las reglas latinas, el qual acento latino (como dize Quintiliano) es acento riguroso y menos suau, y assi pudo ser, que como ellos pronunciauan en griego con el acento en la penultima: sophia, agonia, philosophia. &c. los pronunciasen en prosa latina de essa misma manera guardado les la cantidad en verso: y d' aqui viniel se de sucefsion en sucefsion hasta nosotros y tengo para mi, que si Ciceron viuiera en nuestrós tiempos, pronunciara los dichos vocablos: en la manera que quedan acétuados en el capi. 28. acordando se de la gran fuerça que tiene el vfo suau del hablar, al qual dize el: que obedece y sirue de buena voluntad, y lo fauorece como vimos diziendo. Nec vero reprehenderim, scripsere alij rem. Et scripserunt esse verius sentio: sed cõfuetudini auribus indulgenti libenter obsequor, voluptati autem aurium morigerari debet oratio. Impetratum est a consuetudine, vt peccare suauitatis causa lice-

Li. 12. insti.

Ad Marcũ
brii. ora.

ret.

ret.

Por esto y por la dicha comunicacion: y por otros indicios que en este libro hemos visto: congeturo: que si Ciceron y los otros sabios latinos exercitados en griego biuiesen: vsarian del acento ya dicho: viendo su vfo suau: y estar los oydos tan hechos a el: Porque quien ay que no sienta la suau pronunciacion que queda tratada y señalada en el capitulo. 28. y la desfabrida si de otra manera se pronunciasse? No pienso que ay quien diga lo contrario: si tiene algo de sentido.

Por lo qual es razon: que se tenga consideracion: que es muy grande la fuerça que tiene la buena sonoridad en muchos vocablos como en los del dicho capitulo, para que aunque no guardassen las reglas gramaticales, sea buena su pronunciacion: al qual fauorecen (entre otras cosas) los puntos tratados en diuersos lugares deste libro. Los quales son los siguientes.

El exemplo y vfo son la regla del hablar

La lengua griega es mas suau y de mejores acentos que la latina.

De dos vocablos que valen: lo mismo se ha de tomar el que suena mejor.

Los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

La

La lengua latina pudo facilmente hazer de paraclitos, paraclitus.

La lengua latina tiene gran cuenta con el buen sonido. Y por causa del en muchas dictiones no guarda las reglas grámaticales.

La cantidad fue mudada en muchas dictiones por causa del acento o buena sonoridad.

Los poetas latinos no mudaron por ignorancia la cantidad de Maria paraclitus: idolum. &c.

Otra cosa es hablar y pronunciar latinamente: y otra gramaticalmente.

La analogia y proporcion, y los preceptos gramaticales, no se guardan en aquellos vocablos que la léngua latina y uso quieren.

En la syllaba que se da el acento en el nominatiuo singular del sustatiuo: en essa misma se da en los otros casos del singular: siendo los casos todos iguales en syllabas: aun que sean de nombres estrangeiros.

No emos de usar del acento griego: sino en aquellas dictiones que suenan bien y es uso: o es por todos usado.

El acento es cosa distinta de la cantidad

El acento no esta siempre sujeto a la cantidad.

Di

Dase tal cantidad en prosa: qual nunca se da en verso.

Es licito yr contra las reglas por causa de la suauidad.

La lengua latina muda la cantidad en muchos vocablos estrangeiros que ha tomado.

La lengua latina haze, que algunos vocablos estrangeiros que ha tomado: guardé las leyes latinas: como si fuessen latinos: y dexan las suyas.

Los vicios en los vocablos se escusan y sufren: o por autoridad, o por antigüedad o por costumbre o por razon, o vezindad de algunas ocasiones razonables.

Cada lenguaje se deleyta mas con vnos fones y acentos, que con otros, y tiene su gracia sonido y manera natural, y por le guardar: quita, añade, muda, o acento, o letra, o cántidad en muchas dictiones estrangeiras que toma.

Los mas de los vocablos puestos en el capitulo. 28. guardan en prosa las reglas latinas: porque les mudaron la cantidad, y esto o por causa del acento, o por venir vocal ante vocal, o auer le quitado vocal, o por venir la vocal ante de tal consonante: que en dicion latina es breue, o porque lo pide el buen sonido el qual es calidad comun

mun

P A R T E

mū atodas las diciones suso puestas o por que puede (segun algunos) estar en profa el acento en las dichas diciones contra las reglas gramaticales por ser cosa distinta de la cantidad: faborecido por el buen sonido y vso latino por muy luengo tiempo.

Los q̄ auran penetrado los dichos puntos en sus capitulos pienso q̄ juzgaran, que los passados vsaron de acentos y pronúciaciones suaues y buenas segun quedá señalados en el cap. 28. y que por ello no son dignos de reprehensió alo qual se añade para mas cumplimiento la razon siguiente.

¶ Capitulo. xxxvij. De vna razon breue en fauor de la pronúciación de los passados.

Para suma de las razones q̄ en este libro hemos dado en fauor del hablar y pronúciar de los passados: sera bien traer ala memoria algo de lo q̄ dexamos aueriguado en otros capitulos: q̄ son los puntos y dichos siguientes.

El acento es cosa distinta de la cantidad: y no esta subycto a ella en muchos vocablos.

El acen

S E G V N D A. 200

El acento se halla en la penultima aunque sea breue en algunas diciones de tres silabas o mas.

Quintiliano dize: Es de ver si aquellos vicios de que vsó salustio: que se llaman schémata se podrá llamar vicios: pues há sido recibidos: porque no nosotros contentamos de las cosas recibidas: aúque no tégan por autor sino al vulgo.

Antonio Nebrisen se dize: El barbarismo es vna viciosa parte de la oracion en profa do no ha lugar la escusaciō: sino q̄ el vicio se defienda por vso y autoridad.

Quintiliano dixo: La costumbre es muy cierta maestra del hablar. Y cierto se há de vsar de la palabra, como del dinero señalado con cuño publico.

Cesar dixo: Acuerdate siempre de huyr (como de peñasco) del vocablo no oydo ni acostumbrado.

Quintiliano dixo: No luego que fueron los hombres formados: la analogia embiada del cielo: dio forma de hablar: mas fue inuentada despues que ya hablaban, y fue notado en la habla: en que manera qualquier cosa o vocablo se pronunciaua o caya. De fuerte que la analogia no estriua en razon: mas en exemplo: ni es ley de hablar: mas vna consideracion y guarda:

de

de tal manera: que ni a essa analogia ninguna otra cosa la hizo sino la costumbre. Lo dicho es de Quintiliano.

Demanera que emos de hablar segun exemplo y vfo: porque esta facultad, o negocio no estriba en razon ni semejança: sino en exemplo y vfo, lo qual parece: porq̄ qué razon ay que seán de diuersa de clinacion y genero munus: manus, y salga de palus pali, paludis, y de volo volui, volui. Y la. e. ante vocal sea luenga en diéu, y breue en fidei: sino el vfo? Y porque causa la. i. ante. o. es luenga en fio: siendo breue en todo otro vocablo latino: sino por el vfo? Y que razon ay para que se halle vocal luenga ante devocal en personas del dicho verbo fio y no en ninguna otra persona de otro qualquier verbo que sea: sino el vfo? Y que razón daremos para que. fi. syllaba sea luenga en todas las personas del dicho verbo fio: q̄ no tienē. r. como en fio. fiebas, fiebat: y sea breue en las q̄ tienē. r. como en fieri, fierem: fieres: sino el vfo? Y assi no curado de la razon y proporción: mas del exemplo y vfo: se ha de pronunciar la. i. ante. o. luenga en fio, y no en pio, ni en hio, ni en scio, ni en ningun otro vocablo latino: por mas semejança y razon que se halle en el: sino fuere aprobado por el vfo.

Pues

Pues como ouiesse de hablar, y pronunciar los passados segun exemplo & vfo, y estuuiesse en exemplo, y en vfo: dar el acento en la vltima a Iesús, Dauid, &c. Y en la penultima a María, Lucía, Abías, &c. Y en la antepenultima a Basili^o, Eugénia, Samária, Simonis, Idolum, Paráclitus, &c. Y los passados guardassen esto (como es claro): si-guese, que hablaron y pronunciaron bien: & hizieron lo que deuián, y por tanto no es justo, que por ello seán reprehendidos: mayormente siendo la pronunciacion dellos tan bueno, o mejor, que la que los modernos van introduziendo segun vimos en los capitulos. 19. 22. 24.

Esta razon se puede aplicar: para prouar todo lo que en este libro se trata del vfo de los passados.

Pues hemos visto principalmente lo q̄ toca a la pronunciacion y acento de las diciones estrangeras: passemos a tratar del acento de muchas diciones puras latinas.

¶ Capitulo. xlvij. Del acento

de algunos deriuatiuos, en
crum como laua-
crum.

*

Dd

Pre



Resupuesto lo que está dicho al principio del capítulo precedente: dezimos lo siguiente.

Regla es latina, que tanta es la syllaba en el deriuatiuo: quanta fue en aquella parte del primitiuo, de dōde inmediate se diriuu, si la consonante del primitiuo queda en el deriuatiuo. Pero si la consonante se muda, no tiene esto siēpre verdad, como parece en las primeras syllabas de estos primitiuos, que son breues: conuiene *faber* en *iuenis*, *iuuo*, *cado*, *foueo*, *bis*, *nouem*, *decem*, &c. Las quales syllabas primeras en sus deriuatiuos son luengas, por se mudar la consonante: los quales son, *iunior*, *iucundus*, *iumentum*, *casus*, *fomes*, *bini*, *noni*, *deni*, &c.

De manera que por mudarse la consonante es de otra cantidad, *iu*, en *iunior* deriuatiuo, q̄ en *iuenis* su primitiuo, y de otra, *iu*, en *iucundus*, *iumentum*, deriuatiuos: que en su primitiuo *iuuo*, y de otra, *ca*, en *casus* deriuatiuo que en *cado* su primitiuo, y de otra, *fo*, en *fomes* deriuatiuo, que en *foueo* su primitiuo. Y de otra, *bi*, en *bini* deriuatiuo que en *bis*, su primitiuo. Y de otra, *no*, en *noni*, deriuatiuo que en *nouem* primitiuo. Y de otra, *de*, en *deni* deriuatiuo que en *decem* su primitiuo.

Tam.

Tambien se muda la consonante que es *la.t.en.c.* en los deriuatiuos siguientes: por que *ambulacrum* de *ambulatum*, *lauacrum* de *lauatum*, *inuolucrum* de *inuolutum*, *simulacrum* de *simulatum*.

Viendo esto los latinos: dicen vnos que assi como en los deriuatiuos de arriba se muda la cātidad de sus primitiuos por mudarse la consonante, que tambien se muda en estos. Y assi les daná el acento en la antepenultima, en prosa diziendo: *Ambúlacrú*, *láuacrum*, *inuólucrum*, *simúlacrum*.

Otros latinos tienen lo contrario: diziendo, que tienen la misma cantidad que sus primitiuos. Y que por consiguiente tienen el acēto en la penultima, &c. Los vnos y los otros muestran razones y vso para en prosa: y por tanto parece que no son de reprehender, mas tomese lo mejor.

¶ Cap. xlix. De Candelabrum
y de dolobra.

Como la syllaba breue por naturalaleza, que tras si tiene muda con liquida: pueda en verso ser indiferēte y en prosa no sino breue, y se halle cá *delabrú* pocas vezes en verso, y en la deriuacion

Dd 2 cion

cion del aya diuerfos pareceres: a succedi-
do, que los latinos, que lo deriuau de can-
dela ablatiuo, digan que tiene el acento en
la penultima, y los que lo deriuau de can-
dela nominatiuo digan, que lo tiene en la
antepenultima, y estos tienen respecto a la
analogia y proporcion siguiente diziendo,
Lyricen tiene el acento en la antepenulti-
ma, porque lyra nominatiuo tiene la vlti-
ma syllaba breue, fidicen tiene el aceto en
la antepenultima, porque fidis nominatiuo
tiene la vltima syllaba breue, túbicen tiene
el acento en la antepenultima, porque tuba
nominatiuo tiene la vltima syllaba breue,
Pues assi tambien candélabrum tiene el a-
cento en la antepenultima, porque cande-
la nominatiuo, tiene la vltima breue. Y esto
se ha usado por mucho tiempo, y la fauore
ce el buen sonido. Y assi le dio el aceto en
la antepenultima el hymno siguiente, di-
ziendo:

Cunctis candélabrum, luminis extiterat.

Tambien el uso ha dado el acento en la
antepenultima a dólabra, como a calábria,
Del q̄l dólabra, dize Antonio Nebrissenſe,

De dólabra nihil dico: quia dólabra repe-
ritur breuis. Lo mismo sienten Ambrosio
Calepino, Theobaldo pagano, Iuá Nicolas
con otros antiguos, y modernos los quales
dizen

De diuo.
Mar.

Lib. 5.

dizen: Dólobra penultimam corripit. Y a
esta proporcion el uso ha pronunciado cō
el aceto en la antepenultima candélabrum:
como bélabrum, dólabra, por lo qual pare-
ce que no son los passados dignos de re-
prehension, por ello.

¶ Cap. I. De transmigra.

Cosa es muy aueriguada, que transmi-
gra tiene la penultima naturalmentē
breue. Pero en prosa han le dado mu-
chos el acento en la penultima, no
se si lo han hecho, por tomar el mejor so-
nido. Antonio Nebrissēse, Quinciano, Dis-
patterio y otros: escriuieron que mi, en
transmigro es naturalmente breue, y que
por consiguiente segun regla ha de estar el
acento en la antepenultima.

Guarino veronensē dize: Corripit pri- *In vocabu.*
mā migro naturaliter, vnde transmigro tráſ
migras penultimam grauat: licet in aliqui-
bus ecclesijs acuatur. Lo mismo dizen o-
tros vocabulistas antiguos. Pero no obsta-
te todo esto: los mas le han dado en prosa
el acento en la penultima: siguiendo la can-
tidad que le da Virgilio en estos versos:
Diceret: hæc mea sunt: veteres migrate co-
loni.

Dd 3 Mi

Migrantes cernas, &c.

Virgil.

El maestro Rodrigo de santa ella, viédo como le dauan en su tiempo el acento en la penultima: dize Transmigra, de trans & migro media producta. En nuestro tiempo muchos le dan el acento en la penultima. Y dizen que no les fueña bien con el acento en la antepenultima, como tampoco les sonaria en o Virgili, óuidi. &c. Aunque tienen la penultima breue. Tomen lo mejor.

¶ Capitulo. Ij. Del acento

de mulieris.

In vocabu.
cccle.

GRan questió ha ouido entre los latinos modernos sobre el acento de mulieris. Porque vnos dize q la penultima es breue, por que assi se halla en Terencio, Plauto, Marcial, y en otros.

In caelpin.

Tienen estos modernos por contrario al vso quasi comun: como parece por esto que dize Calepino. Huius penultimam in oblis cõmunis fere vsus producit, cum apud probatos Teretium scilicet, Plautum, Martialem & alios corripitur. Otros dizen: que la penultima de mulieris es indiferete. Otros dize q en prosa siépre es lue-

cõforme a los siguiétes versos y autores:

Vt iam nemo sibi muliéri speret adeptum. Marullus.
Non longum est carmen muliérum amen- tara.
tia longa est. Mantu.

Si qua viri soboles: si qua est muliérís ori- Lucre.
go. Cuya duda parecera luego.

Dispauterio confessa q son muchos los Lib. 2. ver.
que han dicho que muliérís tiene la penultima luenga diziendo: Philelphus (vt plures) per Priscianum: aut aliũ deceptus: hoc uomen male produxit. Mancinelus & plures permendosos Lucretij libros decepti sunt: legentes muliérís, vbi legendum est (Nebrissenfe teste) adiectiuum muliébris. De accen.

Prisciano dize: Et omnia hæc & similia in obliquis corripuntur: vt cadauer, cadaueris, vólucer, vólucris, excepto mulier, mulieris.

Quintiliano dize Potest etiam si minus Lib. 9. inf.
bene: præponi anapestus. Muliere non so- ora.
lum nobili verum etiã nota. Sobre lo qual dize Acensio.

Quia hoc exemplum dat Quintilianus In. 2. com.
orationis ab anapesto inceptæ: haud du- men.
bic censet muliérem: tertiam producere: sicut apud Lucretium. Si qua viri soboles, si qua est muliérís origo. Vbi ne tertiam productam fateantur quidam: inepte legunt muliebris: cum non præmiserit virilis, sed

Dd 4 viri.

virí. Y es como si mas claro dixera ascēſio. Si en el verso de Lucrecio precediera virí. lis soboles todo en nominatiuo: auia de corresponder en lo siguiente, muliebris orígō todo en nominatiuo: pero. no precede sino genitiuo substátiuo: conuiene saber, virí soboles: luego a le de corresponder genitiuo substátiuo conuiene saber mulieris orígō, para que se guarde la correspondencia. Y por tanto dize Ascensio, que yerran los que alli leen muliebris.

El vſo de los passados fue hazer en prosa la penultima de mulieris luenga: dandole el acento en ella como parece por los vocabularios de aquellos tiempos.

De manera que el vſo de los passados y el de los mas de los modernos, y Marulo, Mancineto, Ascensio, Philelpho, Prisciano, Mantuano, Lucrecio, y en especial Quintiliano con otros: tienen que la penultima de mulieris es luenga, y por configuiente q̄ tiene el acento en la penultima, mayormente en prosa. Tomen lo mejor: porque a mi basta que los passados no son dignos de ser reprehendidos por auer vsado en prosa de mulieris con el acento en la penultima favorecido por Quintiliano, q̄ en esto es de mas autoridad q̄ todos los otros, y de Lucrecio con los de mas.

¶ Cap.

¶ Cap. liij. Del acento de la ante

penultima en algunas diciones por causa de composicion siendo la penultima luenga

DA se algunas vezes el acento en la antepenultima: aun q̄ la penultima sea luenga: porque la composicion no parezca oracion, segun parece por los autores siguientes.

Aulogelio dize: Anian^o poeta, præter in- Lib. 7. c. 7.
genij amenitates, literarum quoq; veterum & rationum in literis oppido quàm peritus fuit. Is áfatim, id est ádmodum prima acuta non media pronunciabat. Atq; ita veteres locutos censebar: causamque esse huic accentui dicebat: q̄ áfatim non esse duæ partes orationis, sed vtraque pars in vnam vocem coaluisset: sicuti eo quoq; quod exáuersum dicimus: secundam syllabam debere acui existimat. Quoniam vna, non duæ essent orationis partes. Lo de mas mire se en Gelio, y el romance de lo dicho parece arriba en el cap. 21.

Scruio dize: Ex inde: vna pars orationis Sup Virg. est: & in tertia a fine accentum habet: licet Anci. penultima lóga sit. Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis, ne

Dd 5 præ

præpositio iungeretur aduerbio, quod vici-
ciosum esse non dubium est.

In gramat. Sātugustin dize: Aduerbiji omnibus præ-
positio separatim adijci non debet: quan-
lectum sit ab hinc apud Terentium: interea
mulier quædam abhinc trienium. Et apud
Virgilium, exinde per altum mittitur ely-
siū. Et de hinc, vt de hinc talia fatur. Et de-
inde feraces plātē immittuntur. Entiē de en
esto Santagustin: lo que aulogelio y serui-
han dicho, si no me engaño, y en lo de exin,
dein, parecera en el capitulo siguiente.

Lib. 15. Prisciano dize: Quando, quoq; simplex,
& ex eo composita omnia, aliquando, si-
quando, néquando, quæ infinita sunt: & an-
tepenultimæ accentu acuto proferuntur.
Quomodo etiam abinde composita: exin-
de, périnde, súbinde, déinde, próinde.

Lib. 2. c. 5. Laurencio vala dize: Hæc omnia abinde
composita Priscianus multiq; alij pronun-
ciari volūnt accentu in antepenultima syl-
laba: qualia sunt (vt eidem placet) compo-
sita a quando, aliquando, siquando, néquā-
do, nūquando.

In lexico. Ambrosio calepino dize: Dein, ex de &
in sumitur pro déinde, exin, éxinde, proin,
próinde, subin, súbinde, & hæc habent ac-
centum in prima: & est vna pars orationis,
vt inquit Seruius. Et in tertia, a fine accen-
tum

tum habet, licet penultima producta sit.
Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna
pars esse orationis: ne præpositio iungere-
tur aduerbio quod viciosum esse videtur.
Longe huius composita sunt, alonge, & dé-
longe, quæ habent accētum in prima: Súb-
inde cum accentu in antepenultima.

Theobaldo pagano dize: Súbinde cum In calepi-
accentu in antepenultima.

Aldomanucio dize: Aliquando, siquādo, Lib. 4. de
néquando, déinde, éxinde, périnde, súbinde, accen.
dūtaxat: quæ antepenultimam acuiunt: ne
duæ patres esse putentur. Lo mismo fiente
Iuan susembroto en su gramatica.

Ascensio dize: Vt sciatur compositio vera,
accentus acutus & prædominans est in his
in antepenultima. Alonge, délonge, déin-
ceps, déorsum, déxtrosum.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Exinde
vna pars orationis est, inquit Seruius: & in
tertia a fine accentum habet, licet penulti-
tima longa sit. Quod ideo factum est, vt
ostenderetur vna pars esse orationis. Ali-
quando aduerbium temporis accentu in
antepenultima profertur: sicut cætera ex
quando composita teste Prisciano. Si quan-
do aduerbium temporis, id est: si aliquando
vel aliquo tempore: primam productam &
accentum habet.

Theo

In calepi. Theobaldo pagano dize: Alioquin & alioqui habent penultimam productam: accentus tamen est in antepenultima: ne videantur duæ dictiones.

In calepi. Hieronymo curio dize: Dein, ex de & in, sumitur pro deinde, subin, subinde. Et hæc habent accentum in prima, significatq; deinde, postea, & est vna pars orationis vt docet seruius, & intertia a fine. accentum habet licet penultima producta sit, quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis. Subinde cum accentu in antepenultima, significat deinde. A longe, & delonge, quæ habent accentum in prima.

In calepi. Theobaldo pagano dize: Si quando aduerbium temporis, primam productam & acutam habet.

In calepi. Sebastian gryphio dize: Deinde, componitur ex de prepositione, & adverbio inde: & habet accentum (teste Prisciano) in antepenultima, ne duæ videantur dictiones separatæ, quod etiam contingit in exinde, ni mirum, aliquando & similibus. Longe aduerbium huius composita sunt: a longe & delonge, quæ habent accentum in prima.

In calepi. Iuan Nicolas dize: Deinde aduerbium est: componitur, &c. Dize lo mismo que Sebastian gryphio.

In calepi. Paulo manucio dize: Aliquando secundum

dum Priscianum cum accentu in antepenultima: quanuis in carmine ratione positionis semper producat. Aliud enim est syllabæ cantitas: aliud est accentus. Dize mas: Hinc fiunt composita, deinde, exinde, perinde, & proinde, quæ habent accentum in antepenultima. Si quando aduerbium primam productam & acutam habet.

Erasmio dize: Huius farinae sunt: maléficus propediem. Idem fit quoties ex prepositione & adverbio conflat dictione, proinde, deinde. Similiter in coniunctionibus, enim uero, etenim, si quidem, quando quidem, Nec idem statim corripio, ue, penultimam in enim uero, si, nim, præcedentē syllabam acuo: Y es como si mas claro dixera. Enim uero se ha de pronunciar con el acento en la antepenultima: haziendo la penultima luéga, hasta aqui es de Erasmo. Pero esto que dize de la penultima, no se haze: en prosa como vimos en el cap. 21. porque siempre se tienen mas en la antepenultima que tiene el acento: q̄ en la penultima que no lo tiene aun que sea luenga.

Dispauterio dize: Hæc seruius ante quē Gellius dixi: attentim antepenultimam ac accentu. vere, licet penultima longa sit. Et post seruium Priscianus. 15. Libro vult eadem ratione tertiam a fine acui in subinde, exinde,

In dialogo
de pronū.

de, déinde, próinde, périnde aliquando, né-
quando. Hucusq; , álonge, délonge, déinceps
dúm taxat, sínistrosúm , déorsúm , quapro-
pter, ením uero, quínimo, nímimum . Memi-
nit huius rei yalla libro. 2. in périnde , súb-
inde. &c. Gellius quoq; ex áduersúm , tertia
a fine acuere teste Tortellio.

Nicolaus ferretus, vir doctissimus, horú
sententiam approbat, quam improbandam
esse non credo: quum Cicero, Gellius, Ser-
uius, Priscianus, pluresq; huius rei sint au-
tores. Hasta aqui es de Disputatio.

No quiero traer mas autores : pues so-
brá los puestos para probat: como por cau-
sa de composicion se quebrantaua la regla
del acento por consentimiento y uso de los
fabios, y por configuiente no ser justo re-
prehender a los eclesiasticos por auer usa-
do dela tal excepcion.

¶ Cap. liij. Del acento por ex-
tension y abscision, Regla de las dicio-
nes estendidas.



Los antiguos como fuesen de so-
til oído. Y tuuiesen en mas mu-
chas vezes el buen sonido que
las reglas gramaticales (como
en

este libro hemos visto) pareciores por
guardar (a lo que creo) la buena sonoridad
que les correspondia a sus oídos, que la di-
cion estrangera que en latin se pronuncia
con el acento en la yltima: que quando se
estendiesse, guardasse el acéto en la syllaba,
que antes dela extéesion tenia. Puesto que
antes dela extension fenesciese que en la-
tin es breue, o en medio de dicion fuesse
breue. Lo qual se ha guardado hasta el dia
de oy, como en Adám adámus, Abrahám
abrahámus, Michaél michaélus, Isabél isa-
bela, Leonór leonóra, Guiomar guiomara,
Theodoríc, theodorícus, Manríc manrícus
Henríc henrícus, Federíc federícus, &c. Sa-
camos a Iácobus, Sáthanas, Ióséphus hysto-
riador, porque son quasi tá vsados estédi-
dos como no estendidos, y en griego nun-
ca tienen siendo estendidos el acento, en la
penultima, en lo de mas, a sido la dicha regla
guardada por todos.

Regla de las diciones
cortadas.

P Lugo tambien a los latinos, que así co-
mo en la extension de los dichos vo-
cablos se guarda el acento en la syllaba
que estaua antes dela extéesion, que
así

afsi tambien por contraria disposicion: se guarde el acento en la syllaba de la dicion cortada: en la qual estubo antes de la cortar: sin tener respecto a las reglas de la cantidad y acento. Y por tanto pusieron por regla, o excepcion diziendó. El acento ha de estar en las diciones cortadas que no mudan vocal: en aquella syllaba que estaua antes que se cortasse, como en la vltima de Arpinás de Arpinátis, Rauenás de Rauenátis, Tolosás de Tolosátis, Nostrás de Nostrátis, Istúce de istúcce, Iesús de Iehosúah, Benedíc de benedícce, de Mophon en griego de demophóou. Posidón de posidóon. Lacón, de Lacóon, &c. Da se en la penultima aú que breue en, o Virgílie, o Gregóri de o Gregóric, &c. Da se en la primera syllaba en dónec de dónecum.

Dan fauor a la dicha regla, o excepcion los autotes siguientes.

De accen. Guarino veronense dize: hoc etiam contingit in vocatiuis apocopatis: vt Virgílii Domíti: Mercúri. Tales enim vocatiui acciunt penultimam: quamuis sit breuis.

Li. 12. c. 24. Nigidio y Aulogelio dizen: At in casu vocandi, &c. segun vimos en el capitu. 21.

Sup Virgi. Seruio dize: Ná quod ait probus ad discernendum tempus circumflectendam, vltimam (scilicet sumát) vt intelligamus sumáuit

máuit: non procedit: quia poné tantum verbum in vltima habet accentum.

Quinciano dize: Sed cum syllaba demit: Epogra. 5. tur: non immerito longatur: quia accentum seruauit: vt aestimáuit: si de mas, ui, & dicas aestimát.

Alexandér dize: Accentum vocis con- De accen. ciffæ littera seruat.

Iuan aingre dize: Et omnia aduerbia in Sup Prisci. c. desinentia in fine circumflectuntur, si vocalé longá habuerint natura, vt hác illéc, &c.

Dónec vero cum vocalem naturaliter correptam habeat: acciunt penultimam. Illinc autem & isthinc & similia quæ positione producentur, correptam an, productam vocalem habuerint, certum non habemus, credimus tamen, qd sit in eis naturaliter longa vocalis.

Guilhelmo ramesio dize: Hæc tamé im- De accen. pediunt accentus scissio normam. Y dize mas: Et primo accentus impeditur abscissione. Nam dictiones sincopate, cóntra normam accentus, priorem retinent accétum.

Prisciano dize: Si patiuntur sincopam Lib. 4. eundem accentum in vltima: vt sumáuit fumát, prodúce prodúc, illícce illíc, illícce istíc. Ideoque omnibus placet artium scriptoribus: qui de accentu scripserunt. Debent hæc quoque idem seruare.

Lib.7.

Dize mas: Iuniores gaudentes breuitate per extremæ syllabę abscissionem, pro Virgilie virgili, pro Mercurie mercúri. Si enim non esset abscissio: debuerunt huiusmodi vocatiui antepenultimam acuere: vt virgili, Mércuri, quod minime licet: nam penultimam acuimus.

Lib.7.in.1.
decli.

In abscissionibus enim, si vocalis in qua est accētus manet integra: seruat etiam accentum integrum vt audiuit audit, nostrātis nostrās, illicce illíc.

Lib.15.

Dize mas: Et deriuatiua pronominum illíc istíc húc, illúc, hínc, illinc, isthinc, hac, illac, isthac, & omnia, vel natura, vel positione producant extremam syllabam: excepto donec, & in fine circumflectuntur si vocalem longam habuerint.

Otras cosas dize: Prisciano que las dexo por abreuiar, faco Prisciano a donec porq̄ los antigos dezian dónicum conel acento en dó, y no en, ni, por ser breue.

Lib.4.

Aldomanucio dize: Cum dictiones per apocopen, aut syncopen proferuntur: tunc enim accentum retinent integre dictionis, o Mercuri, o virgili, o domiti, o ouidi, seruat accentu supra eam syllabam in qua erat in nominatiuo, & si est breuis. Sic nomina & pronomina in as, vt arpinas, rauenas, quiās, nostrās, circumflectunt vltimam: quia sunt

sunt per syncopen. Esto mismo dize guarini de accentu no veronense.

Dispauterio dize: Concissio accentu mu-
tat ideo vocatiui in. i. secundi declinationis facti per abscissionem, us, syllabæ, penultimam acuunt: vt virgili. Mercuri. Hæc est fere omnium gramaticorum doctrina. Cui tamen refragatus est nigidius sigulus, &c.

Alo qual tenemos respõdido en el . c. 21.

Dize mas: Nomina tertiæ, in, as, quæ in, atis, olim definebant: vltimam circumflectunt, vt olim penultimam. In concissis semper videndum est quis accentus fuit ante concissionem, vt aquinās, arpinās, tolosās, latinās, nostrās, vestrās, cuias, & proprium viri anxias, vt patet ex tortellio.

Olim dicebant cuiātis, &c. Nam cuiatis in plauto leges. Concissa quoq; sunt. Donec pro donecum. Del qual arriba, adhuc, illuc, istuc, illic, istic, hic, dic, duc, fac, exin, proin, subin, dein, pro adhucce, illucce, &c. duce, dice, &c. proinde, &c. huic dysyllabum secundam acuit.

Dize vn autor: Sed obicitur contra hoc documentum de compositis abinde aduerbio, Vt exinde, subinde, deinde, proinde, quoniam hæc integra habent accentu super antepenultimam: sed facta concissione habet accentum supra hanc syllabam in, vt exin,

Ee 2 sub

subin, próin, deín. Ad hoc dico: q̄ integra non habuerunt accentum acutum super antepenultimam per naturam cum penultima esset longa positione, ad quam pertinebat principalis accentus, & ideo facta corruptione siue concisione vltimæ syllabæ: accentus reuertitur ad locum suum: id est ad syllabam in. Delo qual se trata tambien en el capitulo siguiente.

Finalmente fue tan comun esta regla del acento, por cortamiento, que el Antonio nebriffense la pone siempre en el texto de su arte diziendo:

Dictio præterea si sit concissa manebit.

Intiger accentus in eadem sede locoq̄.

Lib. 5.

In sua. grã.

Y Iuan sus embroto dize: Abscissio, græce apocopetonom transfert, Virgili, valéri, Mercúri. Item gétilia in, as, vt Alpinés. Tū adhūc, illūc, isthūc, & composita a dic, duc, fac, &c. Esto es bñdic, deduc, benefac, &c.

Dexando de traer mas autores (pues los acotados bastan) preguntasse aqui, porque quiso Nigidio figulo: que Valéri en vocatiuo tuuiesse el acento en la antepenultima, y en genitiuo Valéri en la penultima siendo breue? Responde vno, que porque el genitiuo y no el vocatiuo se escriue con dos. ij. Jas quales pronunciadas se juntan en synaresim guardando quasi su fuerça. Pero esta

13

fazon no parece buena: porque en el genitiuo no se escriuia en tiempo de Nigidio: sino vna. i. y todos los gramaticos confiesan que la postrera vocal del genitiuo Valerij, y la postrera vocal del vocatiuo Valerie se quitaron por sincopa, o apocopa: quedando Valeri de tres syllabas cuya vltima syllaba, ri, es luenga assi en el vocatiuo como en el genitiuo, y por tãto dize otro, por ventura lo hizo, porque del genitiuo como de positiuo y mas principal y no del vocatiuo se forman casos, y es caso mas cercano al nominatiuo. Y se halla mas vezes en escrito y habla, que el vocatiuo, y por tanto conuenia mas, que guardasse el genitiuo la regla del acento por cortamiento, que el vocatiuo. Otras razones se podrian formar: pero sea lo que fuere, que lo que se faca en claro es, que Nigidio: vsó de acento por causa de differéncia, y por causa de cortamiento: como lo diximos en el cap. 21. Y por consiguiente ha mas de mil y quientos años que començó esta regla del acéto por abscision y cortamiento. Y ha venido de su cefsio. en sucesion hasta nros tiépos, por lo qual no es razó de culpar de ignorantes a los passados por auer vsado della: pues se ha hecho cõ sabiduria, y por causa aprouada por dotos, y parece que se deue vsar.

E e 3

¶ Cap.

P A R T E
 ¶ Capitulo. liiij. Del acento en
 la vltima por causa de diferen-
 cia con algunas otras
 diciones.

Muchos latinos afsi antiguos como modernos fueron de parecer: que se diese el acento en la vltima de algunas diciones, y en especial por causa de diferencia como parece por los siguientes.

Lib. x. inf.
 orato.

Quintiliano dize: Ceterum iam scio quosdam eruditos, nonnullos etiam grammaticos sic docere: ac loqui ut propter quaedam vocum discrimina verbum interim acuto sono finiant, &c. segun vimos en el cap. 21.

In artium.
 institutu.

Probo dize: Ergo significat enim illius causa venimus haec sane sola coniunctio contra rationem latinitatis vltimam syllabam circumflexit. Pone trocheo constat. nam accentu solo a verbo discernitur: quonia interdum in aduerbium cadit. Y dize qd fumat por fumauit tiene el acento en la vltima.

Lib. 2. de
 accen.

Diomedes dize: In latinis neque acutus accentus in vltima syllaba potest poni: nisi discretiois causa, ut in aduerbio pone, id est ne verbum potetur. Circumflexus ponitur in illa particula: quae est apud Virgiliu ergo illius ergo venimus. In peregrinis autem verbis & in barbaris nominibus maxime in in-

ter

terjectionibus nulli certi sunt. In his maxime accentum lex certa esse non potest: cum sit absurdum a turbato tenoris exigere rationem. Accentuum legem, vel distinguendi ratio: vel discernendi ambiguitas: necessitas saepe conturbat.

Santagustin dize: Magister: Quid cum nunciamus pone verbum & pone aduerbium, praeter id quod significatio diuersa est: nil tibi videtur sonus distare? Discipulus: Distat omnino. Mag. vnde distant: cum & iisdem temporibus vtrunq; & iisdem literis constant? Disci: Eo distant: quod diuersis locis habent acume.

Lib. 1. de mu-
 musica.

De accen.

Donato dize: Accentuum autem legem, vel distinguendi, vel pronunciandi ratio, vel discernendae ambiguitatis necessitas saepe conturbat, sane graeca verba graecis accentibus melius eferimus, in latinis nunquam acutus accentus in vltima syllaba poni potest: nisi discretiois causa, ut in aduerbio pone, ne verbum imperatiui modi putetur esse. Neque circumflexus, nisi in ea particula quae est ergo. Accentus interiectionibus certi esse non possunt.

De interie-
 ctio.

Sergio dize: Item verbum plerunq; & aduerbium est, quando enim dico: pone prima syllaba accentum habete: erit verbum, quando vltimae syllabae do accentum, erit aduerbium, hoc est discretiois causa: Nam vlti-

In comen-
 de aduer.

mo loco verbi, acutus accentus nunquam ponitur.

Dize mas: Nam nulla pars orationis est latina absq; prædictis: quæ potest in vltima accentû tenere: id est: poné & aliàs. Y es esto postrero como si dixera: Ninguna diction pura latina tiene el acento en la vltima: saluo las sobredichas q̄ fueré por causa de diferencia: como poné, aliàs, ergô, &c.

Lib. diuisio num.

Boecio dize: Sunt autem alia secundum accentum: pône, poné, secundum orthographiam, quæror, queror ab inquisitione & querela.

Virg. 3. Ænci.

Seruiio dize: Quia poné tantum verbum in vltima habet accentû vt significet retro.

Virg. 4. Ænci.

Dize mas: Circumlittus, nam postposita præpositio accentum mutauit & suas perdidit vires.

Virg. 6. Ænci.

Ergô coniunctio fuit: sed per accentus mutationem in aduerbium transijt: & est sola particula quæ habet in fine accentum circumflexum.

Lib. 1. Ænci.

Mária omnia circûm, in fine accentum ponimus contra morem latinum: sed corruptio hoc facit. Nam præpositio postposita corrupta est sine dubio. Poné aduerbium est: atq; ideo vltima syllaba habet accentû.

In dia. de pronunc.

Erasmo dize: Necessitatis exemplum adferunt: quum dicimus: interea loci, in aduerbio

bio transferentes tonum ab antepenultima prioris dictionis in vltimam, & proximam dictionem suo tono spoliantes, vt auditor admoneatur, interea loci, nihil aliud valere quam interea. Nam loci festiuitatis causa adiungitur.

Theobaldo pagano dize: Ergo aliquando vim nominis habet, accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia: in qua significatione circumflectit posteriorem. Illi, circumflexo aduerbium. Poné cum accentu in vltima aduerbium est. Vnâ posteriore acuta simul, pariter.

In calepi.

Pater familiàs, aliàs en muchas partes los señala con acento circumflexo en la vltima.

Guarino veronense dize: Ergô, quando ponitur pro causa ad differentiam sui quando est coniunctio illatiua: acuit vltimam. Puta quando ponitur pro sicut, ad differentiam verbi puta in imperatiuo. Poné pro retro ad differentiam verbi pône in imperatiuo. Vnâ. i. pariter aduerbium congregandi ad differentiam nominis vna in ablatiuo fœminino. Circûm vel præpositio vel aduerbium ad differentiam acusatiui huius nominis circûs circi.

De accéu.

Item aduerbia in. c. terminata: vt illíc, istíc, illúe, istúe, illéc, istéc, illinc, istinc.

Item falsó aduerbium ad differentiam

Et 5 abla-

P A R T E

ablatiui nominis falso, & similiter eó, illó.

Si autem quærat^{ur} quare in multis alijs talis differentia non seruatur: vt modo, cito, & sero. Dicendum quòd in vltima syllaba talium sufficit differentia temporis. Nã quando sunt aduerbia habent eam longam, datiu^o vero aduerbialiter positi producuntur vltimam semper, & remanent nomina quamuis aduerbialiter ponantur.

Vt etiam aduerbia à nominibus distinguantur: hæc aduerbia vltima acuuntur, alio, aliquò, & aliàs. Et corrunt per compositionem, vt vidén, idest, vidésne, fatín profatísne, & apocopata ab inde composita, vt abin, deín, proín, in quibus reddit naturalis accétus, qui debebat esse super syllabam, in cum esset longa positione.

Li. I. etymo-
lo. c. 17.

Sant Ysidoro dize: Accentus autem reperiuntur, vel discernédæ ambiguitatis causa, vt ergò. Nam cum producit^{ur} go: causam significat, cum corripitur coniunctionem. Tomase aqui el produzir por el acento circumflexo y predominante, porque en la syllaba que lo tiene: se detienen mas que en las otras. Y por el breuiar se entienda de el acento graue.

Lib. de ac-
centu.

Prisciano dize: Tres quidem res accentuum regulas conturbant: distinguendi ratio, pronunciandi ambiguitas, atq; necessi-

tas

S E G V N D A. 214

tas. Poné, ergò, & c. si in. o. causa differétiæ: in vltimo seruatur accentum, vt falso, similiter in vltima, ne putetur nomen esse, vt vnó, aliàs.

Dize mas: Inuenitur tamen etiam propria differentia causa in fine circumflexa: vt lenás, menás, menátis. In, as, denominatiua inuenio. a. extrema circumflexa, aliàs. Lib. 4. Lib. 15.

Accentum habent præpositiones acutum in fine tam apud græcos quam apud latinos, qui tamen cum alijs legendo in grauem conuertitur: nisi præpostere proferatur, quos scilicet græcos in plerisque secuti in hoc quoq; sequimur. Mária omnia circum, finalem enim acuumus syllabam: ne si penultimam acuumus, nomen vel aduerbium putetur esse. Similiter calefió, calefis, tepefió, tepefis, tepefit, finales seruatur accentus in secunda & tertia persona, quos habent in simplicibus. Delo qual vimos en el cap. 21.

Aulogelio dize: Quod cum ita varro dicat: Dubito hercle: an posterior syllaba in eo verbo: quod apud homerum est: acueda sit, nisi quia voces huiusmodi: cum ex communi significatione in rei certæ proprietatem cõcedunt: diuersitate accétuum separantur. Lib. 16. c. 3.

Lodouico viues dize: In vltima nullæ latinæ dictiones accipiunt accentum præter pau

pauca inflexibilia: vt porró, vná, illó.

Hieronymo curio dize: Ergó aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circumflectitur vltima, Illi cum circumflexo aduerbium pro ibi vel illic. Circum præpositio, acuto accentu designatur in vltima, ne accusatiuus nominis circus: vel aduerbium putetur. Vná aduerbium acuitur in fine: ad differentiam ablatiui nominis vnusambié señala en la vltima aliás como veremos.

Lib. 14.

Ioan aingre sobre Prisciano dize: Circú, hæc præpositio hic non acuit licet postponatur: sed finalem.

In legico.

Este autor aprueua todo lo de arriba que dize Prisciano.

Ambrosio calepino dize: Circum præpositio acuto accentu designatur in vltima: ne accusatiuus nominis circus vel aduerbium esse putetur.

Ergó aliquando aduerbium est, & ponitur pro causa circumflectiturq; vltima. Feré aduerbium: & profertur cum accentu in vltima. Vná aduerbium: acuitur in fine: ad differentiá ablatiui nominis vnus. Quando, interdum pro siquidem vel quoniá, & sic est coniunctio causalis, habetque accentum acutú in vltima. Pone quádo graué accétum habet: præpositio vel aduerbium est.

In calepi.

Iuan nicolas dize: Quando, cum accentu

in

in priore syllaba aduerbium est temporis. Interdum pro siquidem, quoniam, vel quadoquidem, & sic est coniunctio causalis, habetq; accentum in vltima. Vná posteriore acuta simul, pariter. Ergó, aliquando vim nominis habet: accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia *ἐνεκα*. in qua significatione circumflectit posteriorem.

Tambien señala el acento circumflexo en la vltima de aliás, quando significa alio in loco, y en pater familias. Lo mismo haze Sebastian griphio con otros. Tambien da el acento en la vltima del recto de scyllis scylluntis, *σκυλλῆς*. Sidús fiduntis, *σιδῆς*. thriús thriuntis, *θριῆς*.

Sebastian griphio dize: Illi, cum circumflexo: aduerbium, pro ibi vel illic. In calepi.

Quando, interdum pro siquidem, vel quoniam, & sic est coniunctio causalis: habetq; accentum in vltima. Vná aduerbium acuit in fine ad differentiam, &c.

Poné cum accentu in vltima aduerbió est.

Ergó aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circumflectiturq; vltima.

Agustino doto dize: Córám, cum accétu in prima syllaba præpositio est, & quid significat, nemo est qui nesciat: cum accentu in vltima aduerbium pulcherrimum est. Li. in fago.

Raphacl regio dize: Circú si per se enúciatur: Lib. 1. In sti. Snp Quin.

ciatur: prima acuitur. Sin cum accusatiu copuletur: vltima acuto signatur accentu.

In cornu copia.

Sepentino dize: Ergo igitur illatiua enim coniunctio est: siue vt alij volunt com plectiua, aliquando tamen aduerbium est, & circumflectit vltimam syllabam: poniturque pro eo quod est causa.

In legico biblico.

Andreas placo dize: Vna aduerbiu acuit in fine: ad differentiã ablatiui nominis vnus.

Lib. 4. grã. de accentu.

Aldomanucio dize: Quæ autẽ duarũ est syllabarũ semp accentũ habet supra primã syllabã: exceptis qbusdã: quæ supra vltimã accentũ habent differentiã causa, vt mox dicemus. Differentia vt in quãdo, quod interrogatiuũ acuitur. Cũ autẽ significat, vñ. gra uatur quãdo. Sic vna, pene, fere, pone, plane, corã, palam, falso, eo, aliquo, illo, illa, circũ, alia & huiusmodi cum sunt aduerbia, sic ergo, aduerbium circumflectitur, coniunctio autẽ grauatur. Benefit etiam & satisfit, & ca lesit, & calefis, & alia composita a' sis & sit acuum vltimam vt sua simplicia.

In calepin.

Paulo manucio dize: Vna aduerbium acuitur in fine ad differentiam ablatiui nominis vnus, ponẽ cum accẽtu in fine. Illi, cũ circumflexo. Virgi. Illi mea tristia facta.

Sup Quin. ib. i. insti. orat.

Ascensio dize: In dissyllabis significatio nis discernendẽ gratia, accentus est in his ferẽ pro fermẽ, & fermẽ ergo pro causa, po

nẽ aduerbio, & in paucis alijs in fine sicut more ecclesiastico Iacob Dauid, &c. Cum enim dicitur circumlittora: accentus est in lit. sed cum additur in eodẽ versu: circũ, in cum. Alias, idest alio tempore & loco: habet accentum in vltima propter nomen alias.

El mismo dize: Leporem alias, idest, alio Super. 9. tempore, est enim aduerbium ab antiquis Quintilia. vltima circumflexa scribi solitum.

Y sobre esto de Quintiliano: nec vltima vnquã, dize: Nisi differentiã causa, vt alias aduerbium. Y dize mas: In dissyllabis prior acuitur: nisi ad differentiam significationis aut originis ad posteriorem transferatur.

Dize en otro lugar. Ferẽ aduerbium a- In 2. cõmẽ. liã, ergo pro causa, ponẽ aduerbium & si- sup Quint. milia: accentu in fine per apicem signato.

Christoual escouar aprueua esto q pone en el testo de su arte Ant, Nebrissense, dize do: In primis fallit: vt sit distinctio vocũ, vt putã, ponẽ, palã, porrõ, ergoq; vnã, aliasque.

Mancinelo dize: Per accentus, vt si quis pronuciet & sine accẽtu in fine, ponẽ, falso, vnã, quæ quidẽ differentiã causa in vltimo accentum habent, vt Priscianus admonet.

Vno delos calepinos dize: Ergo produ- De figu. sta inquit festus. Y seña la lo en la vltima con açẽto circumflexo. Y dize mas: Alias hoc

hoc autem aduerbium præter latinam regulam accentum circumflexum in vltima teste Prisciano habet. Quando, pro siquidè, vel quoniam positum, coniunctio est causalis, habetque accentum in vltima. Ponè aduerbium retro significat: siue atergo cù accentu in vltima. Vnà aduerbium acuitur in fine. Illi vbi donatus legitur: vt illi circumflexo accentu, & significat illic, vt pelidæ genitori illi mea tristia facta.

Tambien señala en los euangelios y en qualquiera otra parte con acento circumflexo en la vltima, a paterfamiliás, y conciertan con el otros muchos.

Los que dicen que este acento no tiene semejança con acento griego: en ninguna cosa: se responde que si tiene, porq̃ el griego da el acento en la vltima: diziendo palás, monás, hebdoás, triás, diás, plías. Y a esta proporcion los latinos dixerón materfamiliás, paterfamiliás, perihermenias. Y así aun oy día los pronuncian muchos por les sonar mejor: puesto que ninguno dellos téga gramaticalmente el acento en la vltima, y al postremo ningun doto lo fauorece. Pero si a los otros,

In sua grã, Iuan sembrotto dize: Sex sunt res, quæ tonorum regulas conturbant. Primo differentis, græce diaphora, vt vnà aduerbium, ergò
pro

pro causa, putá pro sicut, poné porró, eó, illó aduerbia aliás, teste Prisciano.

Disputatio dize: Distinctionis gratia mutatur accentus, & vnà aduerbium vltimam acuit: ne videatur esse nomen, sic ponè præpositio vel aduerbium, sic eó, illó, falsó, palám, porró, fortè, eá, aliquá, &c. Vltimam acunt dum aduerbia sunt, ne putetur esse nomina vel verba vel participia. Aliás aduerbium vult Priscianus in vltima circumflexi differentia causa. Ergò pro causa & putá aduerbium eadem ratione vltimam acunt, sic cuius nominatiuus vltimam acuit ad differentiam genitiui cuius, sic circum præpositio ne accusatiuus esse putetur. Menás & lenás, nominatiui viri proprij vltimam acunt: ne putentur accusatiui plurales. Has differentias in Tortelio & Prisciano inuenies, nolim ipse nouas fingere.

No quiero traer mas autores antiguos ni modernos: pues sobran los alegados: para mostrar que ésta exception del acento por causa de diferencia començo desde antes, o en tiempo de Quintiliano, y de sucesión en sucesión ha venido hasta nosotros practicada y enseñada por dotos varones y profesores desta facultad: los quales leyeron y entendieron bien los poetas y a Varron

P A R T E

y a Quintiliano y a los de mas. Y por tanto mirando los principios desta facultad: no hay que reprehender a los passados: por auer vsado del dicho acento, en las dictiones por el vso recibidas, en las dictiones siguientes.

Aliás. aduer.	Illá. aduer.	Palám. aduer.	vltró. i. spóte.
Alió. aduer.	Illó. aduer.	Poné. aduer.	vná. aduer.
Aliquá. aduer.	Immó. aduer.	Porró. aduer.	vt poté. ad.
Aliquó. aduer.	Intró. aduer.	Profectó. aduer.	uer.
Eó. aduer.	Papé. interie.	Posthác. aduer.	vt quid. con.
Ergó. aduer.	Putá. aduer.		iuu.

¶ Cap. lv. De rimus y ritis.



Quatro opiniones hállon acerca del acento y cantidad de ri, de amauerimus, amaueritis, docuerimus docueritis: legerimus, legeritis: audierimus, audieritis. Las quales ponne por orden.

Primera opinion.

La primera opinion tiene: que el acento puede estar en la penultima de los dichos tiempos, o si quieren en la antepenultima: segun esto que dize el monje Cosmas.

In

S E G V N D A

218

In rimus & ritis: tam præteriti perfecti: quâ Incompen; futuri: accentû in penultima: aut si mauiſ in accentu. antepenultima collocabis, promiscue enim hoc vel illo vti posse reperiri apud classicios potas: certum exploratumq; est.

Segunda opinion.

La segunda opinion tiene, que siempre el acento está en la penultima, porque, ri, es syllaba luenga segun los autores siguiétes.

Probo dize: Plurali numero prima & se In insti, ar- tium de ver bo. cunda persona omnium coniugationum: penultimam longam & vltimam breuem habent: vt clamauerimus: clamaueritis.

Seruiro dize: Egérimus, ri, metri necessitate corripuit. Virgi. znci. 6.

Contra probo y seruiro dize: Aldomanu Li. 4. de cã. cio: Egérimus bene correpta est: quia non syllabarum. futuri est. Lo mismo sienta Ario Lusitano, Maturancio. Y Diomedes como veremos.

Antonio nebrissenſe dize: Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Desta regla saca, a érimus eritis de ero, eris, y a rimus, ritis del presente y preterito perfecto del indicatiuo. Saluo sino fuere del presente de la quarta coniugacion: como esurimus.

Tercera opinion.

La tercera opinion tiene: q el acento ha de estar en la antepenultima del præterito,

Ff 2 por

porque alli,ri,es breue:pero en el futuro ha de estar en la penultima porque alli,ri,es luenga por causa de diferencia segun los autores siguientes.

Epogr. 2.
e. 3.

Quinciano dize: Discas phineu præceptore Quinciano: Nam si præteritum est subiunctiui, longatur; si futurum breuiatur. Ergo differentia causa præteritum longamus. Este autor piensa que sigue a Diomedes, y engañase, porque alega mal a Diomedes diziendo. Diomedes ait: Futurum subiunctiui in prima & secunda persona pluralis numeri syllabam corripere: quam differentia (vt puto) causa præteritum (vt ait) perfectum producit. Abaxo se pondra la autoridad de Diomedes.

Lib. 4. de me
dijs syllabis Aldomanucio dize: In omni coniugatione primæ & secundæ personæ plurales præteriti perfecti subiunctiui in, rimus, & ritis, corripunt. i. penultimam. Eæ ipsæ vero futuri eiusdem modi producant (vt ait Diomedes grāmaticus) vt accentu præteritum a futuro distinguatur. Cōcludimus igitur, in præterito, is, &, ri, corripit & produci posse. Veruntamē in prosa oratione illas, ipsas, is, &, ri, in præterito corripendas: in futuro producendas censeo.

In epome
ria. Ario Lusitano despues de hauer dicho: hætenus Diomedes vetus & approbatissimus

simus grāmaticus: añade diziendo: Sed ad rem puto, ris, &, ri, in præterito, semper corripit: in futuro vero corripit & produci. Potiusque accedo sententiæ Diomedis: quam præceptioni eius qui dixit: Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Censeo enim id carnem falsum præcipere. In prosa oratione, rimus, & ri, præterito corripit iudico oportere: futuro vero porrigi.

Diomedes dize: Et in hac subiunctiua numero plurali, vniformem declinationem perfecti & futuri temporis, accentus distinguit. Perfectum enim acuto accentu declinatur: futurum circumflectitur. Sic præterito cum dixerimus. Futuro cum dixerimus.

Aqui se descuydaró Antonio nebrissense, Quinciano y Dispauterio, porque les parecio que Diomedes dize que, ri, en el præterito es luenga y en el futuro breue: como diga Diomedes al contrario si bien se mirá sus palabras, porque dize: que el acento distingue al præterito del futuro, porque el præterito se declina con acento agudo, y el futuro con acento circumflexo. Para cuya mayor declaracion dezimos lo siguiente como cosa muy aueriguada. Los vocablos absolutamente puestos, o hablados se han de entender en su vso mas comun. Los autores se han de entender segun la materia

ō reglas de que tratan. Los gramaticos tratan: si la penultima es breue, o luenga en dixerimus. Y a este proposito dixo Diomedes las palabras de arriba.

Todo acento predominante, no puede estar sino en la vltima, o penultima, o antepenultima.

Todo verbo simple de tres o mas syllabas nunca se declina con acento en la vltima, y quando se declina con acento circunflexo: siempre tiene el acento en la penultima, y es la penultima luenga natura, y la vltima breue. Y quando se declina con acento agudo en la antepenultima: tiene, y es siēpre la penultima breue. Luego biē se sigue esto.

Dixerimus futuro, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinase con acento circunflexo: luego tiene el acento en la penultima, y la penultima es luenga y la vltima breue.

Dixerimus preterito, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinasse cō acēto agudo, luego tiene, y es la penultima breue, porque dixerimus preterito no se puede declinar con acento en la vltima como que da dicho, ni tampoco en la penultima, porque seria circunflexo: luego declinase con el acēto en la antepenultima. Y el verbo q̄ se declina con el acēto en la antepenultima

ultima: tiene, y es la penultima breue.

Por lo qual diziendo Diomedes: que se decline el preterito dixerimus con acento agudo: es dezir, que se pronuncie con el acento en la antepenultima, y que tiene y es la penultima breue.

Y diziendo que dixerimus futuro se decline con acento circunflexo: es dezir: que se pronuncie con el acento en la penultima, y que es la penultima luenga natura, y la vltima breue.

Y por tanto con sabia y artizada breuedad tomada substancial y virtualmente: cōprehendio Diomedes, que el preterito se pronuncia segun su parecer con el acento agudo en la antepenultima, y tiene la penultima breue. Y q̄ el futuro se pronuncia cō el acento circunflexo en la penultima: y tiene la penultima luenga.

Y assi queda claro que se descuydaron los dichos autores: en dezir, q̄ Diomedes dezia, que en el preterito la penultima era luenga, y en el futuro breue.

Quarta opinion.

La quarta opinion tiene, q̄ en prosa está el acento en la antepenultima: assi en el preterito como en el futuro, segun parece por los exemplos siguientes.

De quanti. Pylades dize: I. quartæ crementa solent
sylla. producere prima. Y mas abaxo dize: Con-
tra his. i. in reliquis.

De cremé. Alexander de vila Dei con otros dize:
Omni præterito reperitur imus breuiâdo;
I, breues alijs si non. u. consona subfit.

De cremé. i. Dispauterio dize: Ego magis astipulor
Lib. versí. Georgio vallæ placentino lib. 38. c. 10. vbi
ait: Hæc licenter produci propter tot bre-
ues non in præterito solum: sed etiam in fu-
turo: si caute respexerimus: quâuis seruius
dicat Virgilium corripuisse egérimus: quia
aliter non poterat stare versus.

Dizen estos dichos autores, que quádo,
ri, es luenga lo es por licencia poetica, por
que como vienen tantas breues juntas, no
podria estar el verso: sino hiziesen la pe-
nultima luenga: como aqui.

Quid. 3 de
pon.

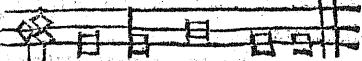
Et maris ionij conti-geritis aquas.
Consulis vt limen contingeritis ait.
Accepisse simul vitam dederitis in vndis.
Vtilis hæc aram si dederitis erit.

Virgi. in
ptia.

Y assi por venir tantas syllabas breues:
les fue necessario házer luenga a, ri, segua
los autores dichos.

Erasmo dize: Minus est error in latinis:
sed tamen illic quoq; tonus acutus accir-
cunflexus obscurat ceterarum sonum, vt in
vidébitur congruit accentus cum cantita-
te,







te, at in legebâmus sola penultima videtur
esse producta: quum secunda sit æque lóga.
In amauérimus sola antepenultima, quum
ea sit breuis, secúda (hoc est ma) producta:
Iridem in amauérimus sonantior esse debe-
ret, ma, secunda: quàm. a. prima: vt in, ama,
sit iambus, vcrimus, tribachus: nisi quod pri-
ma trium acuitur, & ob hoc sonatior: quasi
muficus per breuem longam, & tres breues
sonet re, re,
fa, re, re,



amauerimus.

Esta aqui es de Erasmo. Y es como si
dixera: El acento es causa que no se guar-
de muchas vezes en las syllabas la cantidad
ni sonoridad. Concierta el acento con la
cantidad en vidébitur, porque, detiene el
acento y es luenga. Y las otras syllabas bre-
ues. Pero en legebâmus sola, ba, que tiene
el acento parece luenga y no, ge, aú que sea
tambien luenga como, ba. En amauérimus
sola, ue, siendo breue: parece luenga por te-
ner el acento, y no, ma, aun que es luenga.
Item en amauérimus la primera syllaba es
breue y la segunda luenga, y las otras bre-
ues: y por tanto la segunda syllaba hauiá de
sonar: mas que las otras, pero, ue, siendo bre-
ue suena mas por tener el acento. Lo qual
se conofce si alguno como quasi mufico so-

naie

nare la primera syllaba con breue, y la segūda con longa, y cada vna delas otras có breue diziēdo,
 re, re, fa, re,      
 re, a ma ue ri mus.

De manera que Erasmo enseña q̄ tiene el acento en la antepenultima amauérimus. Ascensio dize: *Eæ sint solæ, vt in dócui accentus est in prima, docúerim in secunda, docuérimus in tertia quia penultima omnibus breuis.*

Sup Quin-
 ti. li. i. insti.
 ora.

No quiero traer mas autores : pues es cierto que por todos, o los mas se ha vsado esta quarta opiniõ, hasta la tercera correcciõ dela arte del Anto. Neb. en la qual dexó, lo q̄ antes enseñaua, y tomó la opinion de probo y seruio. Pero en todas las prouincias sacando a España, ésta quarta opinion es la que mas se vsa, segun se dize.

De manera q̄ la primera opinion de todos no tiene lugar en prosa, porq̄ no se permite en prosa : q̄ vna misma persona de vn mismo modo y tiēpo se pronúcia vnas vezes con el acento en la penultima, y otras en la antepenultima : mas siempre se ha de pronunciar de vna misma manera.

La. 2. opiniõ, no ha tenido tãtos autores ni tan grande vso q̄ la hayã fauorecido como a la quarta. Y tiene mas excepciones q̄ la

la quarta, porq̄ tiene por excepciones, q̄, ri, es breue en érimns de ero eris, y enel presente y preterito perfecto del indicatiuo: como gérimus géritis, cúrrimus cúrritis. &c. saluo enel presente dela quarta conjugacion, porque alli es luenga como en esurimus esuritis, parturimus parturitis pero son pocos en respecto de los que breuian.

La. 3. no solo tiene muchas excepciones: pero es mas dificultosa para muchos, q̄ no sabrian distinguir el preterito del futuro.

La. 4. parece mejor: porq̄ tiene muchos autores q̄ la fauorecē, y ha sido por todos o los mas vsada, y tiene menos excepciones, y es mas facil de saber, y pueden en ella menos herrar, y, ri, es muy comúnmente breue: como parece en érimus éritis de éro éris. pepérimus pepéritis, gérimus géritis, fúrimus fúritis, férimus féritis, párim⁹ páritis, térimus teritis, vrimur vrítis, sérimus sérítis, querim⁹ queritis, quérimur, orimur, mórimur y en otros muchos en los q̄ les todos cõfiesã q̄, ri, es breue. Ni faltã versos q̄ tãbien la fauorescã enel segūdo cremēto: como parece en los siguientes. Breuia, ri.

Egérim⁹ nosti & nimiū meminisse necesseē. Virg.
 Hęc vbi dixéritis seruet sua dona rogate. Ouid. lib. 2.
 Vidéritis stellas illic vbi circulus axem. de ponto.
 Quas ob res vbi viderimus nil posse creari. Virg.
 Lucratias.

Pien

Pienso que si el doctissimo Antonio se acordara de estos dichos versos con lo de mas que queda tratado, no escriuiera en el comento de su arte esto: Ego nescio unde tantus sopor nostri sæculi homines inuasit, vt eandem breuiarent. Nã quod Diomedes dicit vocalem illã in præterito perfecto subiunctiuu debere produci: in futuro breuiari, ego illi quemadmodũ de præterito facilè astipulor: ita de futuro dissentio: aut ostendat mihi vbi eadem sit breuis cum apud autores semper lōga reperiatur.

Queda claro que Antonio se descuydo assi en alegar a Diomedes: como en pensar que, rimus, y ritus susodichos nunca breuiã en el preterito, o futuro del subiunctiuo: como breuien segun hemos visto en lo que hasta aqui tenemos tratado.

De manera que esta quarta opinion parece que se deuria seguir assi como mas vada y breue y clara: la qual se comprehende en estas pocas palabras, ri, de rimus y ritus, es breue siempre: saluo en el primer crecimiento del presente dela quarta coniugacion: como esurimus. Lo mismo comprehendendos estos dos versos.

Et rimus atq; ritus, verbũ breuiabit vbiq;
Sed quartę longa, presentis ceu repérimus.

Quien lo dicho bié mirare: vera que lo
passa

passados (no como ignorantes mas como sabios) pronunciaron bien con el acento en la antepenultima, amauérimus amauéritis, docuérimus docuéritis, legérimus legéritis, audiérimus audiéritis, pues les fauorecia la autoridad, razon y vso: el qual vso pienso que perseuera en Italia, Frácia, y Alemania conformandose con la doctrina de Aencio, George vala placentino, Disparterio, Erasmo y con la de otros muchos.

¶ Cap. lvi. Delas encliticas.



As encliticas son quatro: conuine, ne, ve, y cũ, pospuesta a cinco ablatiuos solamente de pronombres: como mecum, tecum, secum, nobiscum, vobiscum. Ne, es enclitica solamente: quando se pone en oracion interrogatiua, o dubitatiua. El vso dela enclitica es: ayuntarse al fin del vocablo, y hazer que la syllaba que esta junto a ella: tenga el acento y no ella, y que se pronuncie con el vocablo que se junta como si las dos diciones hiziesse vn vocablo de baxo de vn acento, llamasse attractiua y enclitica, o inclinatiua, porque atrae el acento del vocablo ala syllaba que está cabe ella, y ella

P A R T E

ella inclinase no vsando de acento agudo mas de graue.

Tiene empero aceto agudo: quando no se jūta con vocablo, y se pronúcia, por si sola, como diziendo: q; y né, son encliticas.

Quintiliano no juzga que tiene el aceto en la vltima páulo en paulóminus, própe en propémotū, nūlla en nullátenuis, mūlto en multómagis, hūius en huiusmodi, istius en istiusmodi, áliqua en aliquátenuis, nihilo en nihilóminus, intérea en intereáloci, vtrū en vtrūq; virum en virúm; ni en qualquier otro ayuntamiento de palabras que se pronuncie debaxo de vn acento: agora sea por composicion, o no por composicion.

Lib. i. inst.
orato.

Dize Quintiliano: Est in omni voce vtiq; acuta: sed nunquam plus vna: nec vltima vnquam. Y es como si dixera: toda palabra o voz tiene syllaba aguda: pero no mas de vna, y esta núca ha de ser la postrera. Entiende aqui Quintiliano por palabra: todo ayuntamiéto de syllabas o palabras que se pronuncian debaxo de vn acento como, queda dicho, y parece también en dōminus circumlittora. Y ha se de pronunciar circumlittora con solo vn acento: como si las dos fuessen vna palabra escrita en esta manera: circumlittora.

Por lo qual dize Quintiliano: Mihi vi-

S E G V N D A.

224

detur conditionem mutare: quod his in locis verba coniungimus. Nam cum dico circumlittora, tanq̄ vnū enuntio dissimulata distinctione. Itaq; tanq̄ in vna voce, vna est acuta, quod idē accidit in illo, troiē qui primus ab oris. Separata vero hęc, a precepto nostro non recedunt. Y es como si dixera.

A mi me parece: que circum muda la cōdicion, porque en estos lugares ayuntamos palabras, porque quando digo, circumlittora, pronuncio a circum con littora juntas, como si fuessen: vna palabra dissimulando el aceto de circum y el estar apartadas en la escriptura. Y assi como en vn vocablo la vna syllaba es aguda, que es, lit, lo mismo acaece en troiē qui primus ab oris. Pero estas palabras, o vocablos tomados por si solos, no se apartan de nuestro precepto: que es, que toda voz o palabra tiene acento: como diziendo: Circum y ab son preposiciones. Lo dicho enseña Quintiliano, y seruió cuenta por vna palabra a cada vna delas siguientes. Musq;, huiúscē, illice, tantōne, adhūce como veremos.

Pues si Quintiliano juzga a dos palabras o voces q̄ se escriuē apartadas q̄ si por vna, y las pronuncia con solo vn acento como circumlittora: ab oris, con mas razon diremos q̄ pronúciaua con solo vn aceto o dos que

P A R T E

que se escriuen juntas, y que las juzgava quasi por vna voz, o palabra: segun las juzgaron otros segun veremot: como estas: Térq; quatérq; vbiq; cuiúsq; huiúsce, súapte, vtrúm; virúmque, nobíscum, vobíscum, &c.

Y así queda claro, que pues Quintiliano cuenta a circum littora por vna palabra y voz, y la pronuncio con solo vn acento, que tambien y mejor contaua por vna palabra y voz, y pronunciaua con solo vn acento a estas: Térq; quatérq; virúm; &c.

Y pues juzga por vna palabra a quatérq; la postre syllaba es, q; y siendo la postre, no tiene acento segun doctrina de Quintiliano. Y no teniendo acento: hazen contra la doctrina de Quintiliano los modernos que le dan acento. Y así se engañan creyendo que siguen a Quintiliano. Y por tanto conuiene que tornen a la pronunciacion de los passados, la qual oy día siguen sabiamente la mayor parte de los latinos: por les fauorecer estas quatro razones siguientes.

La primera es el nombre, porq; por esto las llamaron atractiuas y enclíticas, o inclinatias: por el officio que tienen de atraer el acento ala syllaba que esta cabe ellas, y ellas se inclinán grauado y no teniéndolo como parece por Diomedes y por otros.

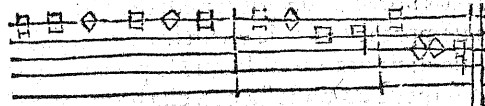
Lo

Lib. 2. de accen.

S E C V N D A.

225

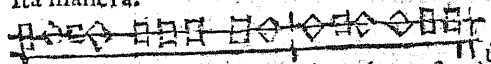
La segunda es la buena y suaue manera de la pronunciacion: y quitamiento de ambigüedad: porque dando el acento ala syllaba que esta cabe la enclítica: y grauando la enclítica: rueda bien la letra: y quitase que no parezca q; que pregunta o haze relación como, quæ. Y por tanto no se ha de pronunciar ni cantar en esta manera.



Pètrus ámatq; rênuitq; tímuitq;

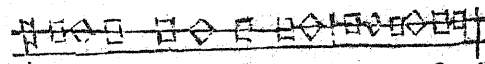
La primera y segunda manera parece: q; preguntando dize: Pétrus quæ ámat? Pétrus quæ renuit? La tercera manera en el canto: no la pueden tolerar las orejas.

Tampoco hemos de leer o cantar por el desgraciado y mal rodar de palabras en esta manera.



Térrasq; tractúsq; maris, célumq; profund

Mas ha se de leer y cantar por su buena y suaue rodar en esta forma.



Térrasq; tractúsq; maris. célumq; profundú

G g Y por

Vergilius.
Vergilius.
Qui.

Y por la misma suavidad del leer del verso, puesto que ala enclitica nunca se le ha de dar acento poro en verso tampoco lo ha de tener la silaba breue que inmediate le precede como en estos versos, Argutumq; capud; breuis alius obesaque terga fōtibus & riuis, constet via pigraque tellus Mirra datis nimium gaudet: cōsultaq; qualem.

La tercera razon es el exemplo de todos los libros de qualquier edad: en los quales siempre se hallan la enclitica tan ayunta da ala dicion: o vocablo que le precede: como si fuesse compuesta con ella lo qual pienso que se inuento. para que el lector la pronuncie con la palabra precedente debaxo de vn acento en la manera que arriba queda dicho: para que assi ruede la palabra suavemente. y que no parezca que pregunta o haze relacion: si le diesen acento.

India. de.
re. pronun.

Ante de poner la quarta razon: notaremos que dize erasmo que la palabra de tres o mas silabas que precede ala enclitica: ha de tener dos acentos conforme a los griegos: el primero el que tuuiere sin la enclitica. y el otro en la silaba mas cercana ala enclitica y: que la enclitica no tiene acento como aqui dōminūmq; diligo.

A esto se respōde q̄ dominūmq; o virūmq; secuēta por solo vn vocablo como arriba vimos.

vimos: y nestor dize que no emos de mirar que es lo que quieren los griegos mas que es lo que plugo a los latinos a los latinos plugo que la silaba que estuuiere junto ala enclitica tenga acento y que ninguna palabra tenga mas de vn acento segun esto de quintiliano: Est in omni voce utique acuta sed nunquā plus vna. Luego no tiene razos erasmo quando al primer acento. y assi no ha de tener mas de vn acento que es dela silaba que esta junto ala enclitica y a la enclitica graua.

Li. 10. infli.
orato.

La quarta es la autoridad de quantos latinos ha huido hasta antonio nebrissense los quales enseñan que la enclitica no tiene aceto, mas la silaba q̄ esta júto a ella como pece por los antiguos y modernos siguiētes

Alexander de vila dei dize, Attrahit enclitica vox accentum sibi vocis premissa q̄ eū finalis syllaba seruat. Muchas cosas deste autor han reprehēdido de los modernos sin razón: como parece por esto q̄ dize despaute rio en vna epistola: Adde quo alexandrū immerito plerūq; carpūt: vt sepiscule in opuscu Ad dorpiū. lis meis declaro qui in fontibus libenter patrocinator.

De accen.

Guillelmo remesio dize: Tumq; coacta necesse sicut q; ne, ue aut syllabica dictio supra se trahit accētum vt laudo probóque

De accen.

Inrelectio. *supra. bō. enim acutum reddis accentum,*
 profi. *Ario Iustitano dize: In his vbiq; ante. q;. ne. ve. est accentus acutus, quem vsus seruat*

De accent. *doctorum.*
 Despauterio dize. *Quia vt hæ tres coniun-*
ctiones. q;. ne. ve. ipsa præpositio. cum post-
posita grauatur, & præcedentem syllabā alio-
quim grauandam eleuat vel acuit: vt nobis
cum, vobiscum.

In calepin. *Theobaldo Pagno dize. Encliticus. a. m,*
ἐκλιτικός inclinatus, vt encliticæ coniu-
ctiones. que ne. ue. quoniam inclinant ad se
accentum. Guarino Veronense dize: fit etiā

De accent. *enclisis in fine per has coniunctiones. q;. ve.*
ne. quæ inclinant accentum præcedentis sy-
labæ ad se: vt legisne, putāsne: comunitérue,
Ita quod vltima syllaba dictionis præcedē-
tis acuitur, & ipsa inclita semper grauatur.

De pronū. *Erasmo dize. Ex. q;. conjunctione qua*
proximam egravi facit acutam: quod idem
faciunt. ne, &, ve. Y dize mas. Produciūt, quū
dicimus doctūsq; vt intelligas. q;. cōiunctio-
nem adhærere proximæ dictioni præter ra-
tionem accentuum: posteriorem syllabam
acuo.

In calepin. *Iuan Nicolas dize: vt encliticæ coniu-*
ctiones. q;. ne. ve. quoniam inclinant a se ac-
centum, y concier ta con el los calepinos en
la palabra enclisis,

Ioa-

Ioachim Forcio dize. *Apponitur etiam in lucubra-*
accentus syllabæ quam statim sequitur en-
clitica dicitio, vt arma virūmq; hominēsne
oblitūsue suis.

Aldo Manucio dize. *Necessitate non*
seruatur accentus: cum post vocabulum ali-
quod inclinatiua sequitur coniunctio: quæ
græce, ἐκλιτικός dicitur: vt. q;. ne. ve. Dize
mas. Quare dicuntur ἐκλιτικός. Id est
encliticæ: Quia inclinant accentum præ-
cedentis syllabæ ad se: vt indoctūsq; pilæ,
disciue, trochiue, quiescit. Semper ego au-
ditor tantum nunquàmne repūnam? In his
vbiq; ante. q;. ne. ve. est accentus.

Prisciano dize. *Nulla tamen monosyl-*
laba præpositio anastrophē patitur: nisi
ea scilicet cum: & fortassis ideo inclitæ vi-
cæ fungitur: quia inclita monosyllaba sunt
q;. ne. ve.

Dize mas. *Neccesitas prononciationis re-*
gulam corrumpit, vt pote: si quis in primis
dicat: doctus: & addat. q;. coniunctionem
& dicat: doctūsq;: ecce in prononciatione
accentum mutauit: cum non in secunda syl-
laba: sed in prima accentum habere debuit.
Sunt quidem tres syllabæ: in quibus accen-
tus corrumpitur, q;. ne. ve.

Seruiō dize: *Ibidem & vbinam, multi du-*
bitāt: vbi debet esse accētus: quia. vbi. & ibi

Gg 3 natu-

naturaliter breues sunt, sed ratione finalita-
tis plerunq; producuntur in versu: nescientes
hanc esse rationem: quia pronuntiationis
causa contra vsu latinum syllabas vltimis
quibus particulæ adiunguntur: accentus tri-
buitur: vt musæq;, illæne, huiusce: sic ergo ibi
bem.

Sup Virgi.
o. z. acii

Dize mas: Nam *μῦσαι* idest minores parti-
culæ vt. q;. ne. ve. ce. quotiens iunguntur ali-
js partibus: antè se accentum faciunt quæli-
bet sit syllaba quæ præcedit, siue breuis si-
ue longa: vt musæq;: huiusce, illæce, tantone,
adhucce.

1. r. q. acc.

Diomedes dize: Item complexiua con-
iunctio siue copulatiua. q;. & disiunctiua.
ue. & relatiua. ne. adiunctæ verbis: & ipsa
emittunt fastigium: & verbi antecedentis
longius positum acumen adducunt: & iux-
ta se proxime collant.

Traer mas autores y razones seria cosa
superflua. Y por tâto dâdo fin a este ca. que
da: q; los passados no solo pronunciarõ biẽ
las encliticas: mas que yerrã los que no los
figuen: assi por la desgraciada pronũciaciõ:
e ymagen dela ambiguedad de. q;. cõ aceto
como por yr cõtra tâta multitud. de auto-
tores y costũbre por todos aprouada hasta
Antonio nebrissense. El qual tâbiẽ la figuio
y si pensara q; no era cõtra Quintiliano por
ven-

ventura no se desuara della porq; sabia que
todos los dotos e indotos pronunciauã cõ
acento predominãte ala syllaba que esta ca-
be la enclitica a la enclitica no le dauan acẽ-
to: ni el leyo s; mas autor q; trata se de las en-
cliticas: q; dixesse lo contrario. Por lo qual
queda manifesto: que los passados acerta-
ron: en no dar acento ala enclitica: y dar lo
ala syllaba que inmediate le procede como
aqui. Terraq; tractusq; maris celumq; pro-
fundum.

¶ Capitulo .lvij. Del acento de
paulo ninus: nihilominus: quominus: si quo-
minus: siquidem: de super. de post: de
sub: quam ob rem. Y semejantes.

EN los ayuntamientos de las diciones q;
aqui pondremos: se suele dudar quãdo
hazen composicion, o quando no. Y con q;
acento se han de pronunciar. Para lo qual
dezimos lo siguiente.

Paulóminus.

¶ Paulóminus cõ el aceto en la antepe. es ad-
uerbio cõpuesto de paulo y min^o y d̃sta ma-
nera se ha d̃ escreuir y pronũciar: q̃ndo en la
oraciõ significa casi, cerca, ayna, y muestra q;
el verbo no vino ni salio en pfeta operaciõ

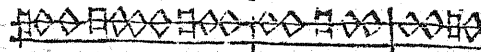
ni obra: pero salto poco para salir. Como
 qui. Casi, o ayna, o cerca cayera en el fuego:
 Cerca, o casi me mataran, No cay ni me ma-
 taron: pero salto poco. Y en esta manera se
 ayuntan en composicion paulo y minus a-
 qui. Paulò minus consumauerunt me in ter-
 ra. Paulò minus habitasset in inferno anima
 mea. Quasi neq; redditurus vnquam, & cito
 mortem etiã obiturus, quod paulò minus
 vtrumq; euenit. Y en la sagrada escriptura
 paulò minus siempre es vna dicion y aduer-
 bio compuesto con el acento en la antepe-
 nultima: saluo en esta autoridad. Minuisti
 eum paulo minus: segun luego veremòs.

Páulo mínus.

¶ Páulo, mínus son dos diciones, y cada vna
 tiene su acento en la primera syllaba: y esto
 acaece: quando en la oracion paulo es abla-
 tiuo: y se rige comparatiuè de minus: y ene-
 lla se trata de cantidad, y se significa: ser la
 cosa poco menos en respeto de otra: como
 quando dezimos: Iuan es doto: pero Mar-
 tin es póco ménos doto que el. Amote po-
 co menos que a hermano. Vincente es gran-
 de: y pedro es poco menos grande que el.
 A pedro hizistes hidalgo: y poco menos le
 abaxasteys de los caualleros: en esta signifi-
 cacion

Pfal. 118.
 Pfal. 93.
 Suetonius:
 intyb. ca. f.

eion páulo tiene acento: y mínus tiene acen-
 to: como alli do dize el apostol. Minuisti
 eum páulo mínus ab angelis. Pero quando
 se cáta esto del apostol en el psalmo dñs no
 ster: paulo no tiene acento: mas passa con el
 acento de mínus, porque acaece: q̄ por dar
 suauidad ala psalmodia: se quita muchas ve-
 zes el acéto a la dicion de dos syllabas: quã-
 do la primera syllaba de la dicion figuiente
 tiene acento: como aqui.



Leg: pone mihi dñe apud dñm paulomin^o.

Donde no tiene acéto, legem, mihi, apud
 paulo: mas cada vna destas diciones passa
 con el acento de la primera syllaba de la di-
 cion figuiente: juntando se con ella en la
 pronunciación como si estuuiessen escriptas
 y acentuadas en esta manera. Legem póno:
 mihi dōmine: apud dōminum, paulo mínus.
 Y hazese esto mas en el psalmo q̄ en la epi-
 stola: por aquéllo que dize sant Ysidoro: le-
 ctio dicitur: quia non cantatur vt psalmus
 vel hymnus: sed legitur tantum. Illis enim
 modulatio: hic pronuntiatio quæritur. De
 esto tratamos largamente en vn librito que
 anda impresso.

Pues coligiendo lo destas diciones: dezi
 mos: q̄ paulo y minus tiené cada vna su acé

G g 5 to

Li. 6. tyme.
 ca. 19.

guerra dezir: si in aliquo minus esto es si en alguna fueſſe menos lo que digo. o si en la bien auenturança fueſſe alguna coſa menos ouiera os lo dicho Lo miſmo que emos dicho de si quo minus: dezimos y entédemos de si quo modo: como aqui: Statuerunt con filium nauigare inde. ſiquò módo poſſent deuenientes phenicem hyemare.

Siquidem.

Siquidem es vna dicion, y tiene el acéto en la ante penultima: quando ſignifica. nam. o. quoniam. o se pone cauſaliter. y no graua ſegun que en vn tratadico lo declaramos. Exemplo: Gratulor baijs noſtris ſi quidem vt ſcribis: ſalubres repente factę ſunt. En in tulerūt arcam in ſanctum ſanctorum ſubter alas cherubin. Siquidem cherubin expandebant alas ſuper locum arce. Nullum ibidem reperierunt, Siquidem dominus ſonitum au diri fecerat in caſtis.

Si quidem.

Si quidem quádo hazen la oracion. dudo ſa, o se toman en lugar de ſi certe: entonces ſon dos diciones y cada vna tiene ſu acéto o. graua. ſi. y paſſa con el acento de la primera ſilaba de quidem: como aqui. Nam et robur et ſoboles militū interiit ſiquidem que

Cicero.
de lo.
3. reg. c. 8.

Afinius.
ccci.

nunciantur vera ſunt. Et ſi quidem fuerit domus illa digna: veniet pax veſtra ſuper eā. Et ſi quidem fecerit fructum. ſin autem in futurum ſuccides eam. Et hec faciemus ſi quidem permiferit deus. Et ſi quidem lepra ultra non creuerit ſi quidem inueneris pro uinciam ipſam conſentientem in typo a nobis expoſito tene omnes.

Math. c. 10.
Luc. c. 13.
Hebre c. 6.
Leui. c. 14.

In geſtis.
ſti. mar. pa
et. martyr.

De ſuper. de. poſt. de ſub.

De ſuper. quando no ſirue caſo. es aduerbio compueſto de. de. y ſuper: y tiene el acéto en la antepenultima: como aqui. Alę axtē te erāt deſuper De ſup ex coriaterūt. Si. de ſup ſirue caſo: ſō dos diciones: y ninguna de llas tiene acento predominante mas grauan y iuntanſe paſſando con el acento del caſo aque ſiruen porque ſon prepoſiciones: como aqui, De ſuper riuos aquarum. De ſuper tunicam.

Sacra. in.
pagina.
Ezechiel. c.
10.

Lo miſmo acaece aqui: De poſt fatantes De ſub iugo. Et facies aquilę de ſuper ipſorum quatuor. Pone ſe ipſorum, en lugar de ipſis amanera de los griegos los quales carecen de ablatiuo caſo: en lugar del qual uſan de genitiuo, y el interprete quiſo en eſta tranſlacion guardar la manera griega. Quam ob rem. y las ſemejants.

Quā

Quam ob rem, si hizieffen vna dición por composición: no podria la tal dición tener el acento en la antepenultima, porque muda con liquida en diuersas diciones hazen siempre luenga la vocal precedente: y por tanto hauiá de estar el acento en la penultima y como la penultima sea propositión ante su caso: offende darle acento, aunque dixessemos no estar allí preposición con su caso. &c. Por lo qual siguiendo la pronunciación mas comun dezimos, que quam ob rem son tres diciones y a la primera y postrera se les da acento y no ala de enmedio o proporción desto. Quá de cáusa. Quá de ré, quas ob rés: quám ob cáusam, quám obré Algunos grauan la primera y segunda dición en esta manera. Quam ob rem: pero lo primero parece mejor, porque quam haze relación en otra oración, que no esta su antecedente.

Otras muchas diciones hay que grauan y no se les da acento predominante el quando y como parece en vn tratadico q̄ desto hezimos, y sin yo lo saber: lo dieron a imprimir, do ay descuydos de la impresión y mios, qual es de ñi: y algunos otros: los quales quisiera corregir si tiempo tuuiera aunque agora los tengo ya corregidos en vn tratado que hazia: el qual si no lo pudiera acabar

bar por mis muchas ocupaciones: tengo intento de lo dar: a quien del saque prouecho

¶ Capitul. lvij. Contra los que dicen que cuiq; tiene el acento sobre la. i.

NO falta quien dize que, cuiq; se ha de pronunciar siépre con el acento sobre la. i. porq̄ la. i. en cui. y en cuiq; es siépre luéga, fundandose en estos versos.

Ille cui terris capitolia cælsa triumphis.

Spõte deũ potuere cui freta nulla repostis.

Sicerit & sede fugenda petenda cuiq;.

Y antonio nebriffense dize. Produçit cõpõsita que in priori parte declinatur vt vtriq;.

Quatro descuydos cõtiene la dicha opiniõ por los quales no es buena ni de seguir.

El vno es traer lo q̄ es per accidés y acaso (q̄ son los dichos versos) en cõfirmación y fundamento de su opinión vniuersal.

El. 2. dize, dezir q̄ la. i. en cui. es siépre luéga

El tercero, dar a entéder que. cui. no es monosyllaba.

El quarto, dezir que el acento, se ha de colocar siempre sobre la. i. de cuiq;. Quãto al primer descuido dezimos, q̄ como, cui. sea naturalmente de yna syllaba segũ veremos

Albinus
Albinus
Manilius.
Li. 5. cap. 10.
inglofema.

y los pocos versos que la opinion acota: lo diuidan por licencia poetica como parece: ra claro: fue yerro traerlos para confirmacion y fundaméto de sus proposiciones vniuersales que pone.

Quanto al segundo descuydo dezimos: que quando los poetas diuiden en dos syllabas a. cui. casi siempre dexan la. i. breue: como parece en los versos siguientes.

Capella.

Et compar studio sed cui terreus. Es asclipiadeo: dóde sed cui: es datylo y por consiguiente la. i. breue.

Capella.

Cui panditur aula tonátis. Es anapestico caletico dóde. cua. pan. es anapesto que consta de dos breues y vna luenga.

Martialis.

Et credit cui post humilla deus. Es phaleutico donde. dit. cui. es datylo: que consta de luenga y dos breues.

Martialis,

Callatus cui gallus est priapus, Es phaleutico donde. tus. cui. es datylo.

Martialis

Sed norunt cui feruiunt leones. Es phaleutico: donde. runt cui es datylo.

Martialis.

Drusorum cui contigere barbæ. Es phaleutico: donde. rum. cui. es datylo.

Terétianus

Ex ordine fulgens cui dat locum sinopis. El verso es sotadico en el qual. cui. es de dos syllabas breues: como veremos en el mismo autor en cuiq; abaxo.

Pruden.

Tarraco intexi cui factuosus. Sobre el qual dize

dize Quinciano: Vbi cui, bisyllabum est: & i. breuiatur.

Conscia feruitij cui gesseris & cui tan- Paulinus, dem. donde, & cui, es datylo, y tambien si quieren. i. cui.

Cantabat patrijs in montibus, & cui nõ tñc. Iuuenal. Mox ait probus: cui constare ex duabus breuibus.

Y assi parece como se halla, cui, de dos syllabas siendo la. i. mas vezes breue que luenga. Y por consiguiente si a esto se tuuiese respecto: quãdo se compusiese con, q;, auia de estar el acento no sobre la. i. mas sobre la. u. como en este verso.

Verum vt cuiq;, &c. El qual, cuique, es Terétian*. de tres syllabas breues: como veremos quãdo responderemos al quarto descuido.

De manera que en todos los dichos versos la. i. en cui, es breue por fuerça. Y si cui fuesse de dos syllabas segun quiere la dicha opinion: la. i. tambien es breue y no luenga: en los versos siguientes.

Id vates cui virga dedit memorabile nomé. Caluus. vere ait hic iustus cui pectora nescia falsi. Iuuenus. Si nescit versare solum cui mille peremni. Prudentius. At cui parua subest signi substantia corde. Iuuenus. Gaudeat amissam redimet cui gloria vitá. Iuuenus. Crebra subit cui crebra malis interferit ira. Arator. Parthenope cui mite solum trans æquora Statius.

Hh vectæ.

vectæ.

Lucret. Commemorat speciem:lachrymas cui fundere falsas.

Perſius. Hic aliquis cui circa humeros & ianthona lena est.

Prudens. Consulte cui se domino submittat & orbis.

Virgilius. Quadriiugo vehit curru:cui tēpora circū.

Manz. Summe pater cœli saltem cui regia paret.

Y en otros muchos versos que dexo de poner en los quales no puede estar, cui, siēdo de dos syllabas; sin que la. i. sea breue y no luenga, y por conſiguiente si estuuiēse compuesto con, q;, en la dicha composiciō: auia de estar el acento, no sobre la. i. pues es breue: mas sobre la. u. pronūciando, cuiq;, cōforme al verso q̄ arriua pusimos Teren.

Quāto al tercer descuido dezimos, que cui, naturalmente es de vna syllaba, porq̄ comunmente lo tienen y vsan por de vna syllaba: como parece en lo siguiente.

Prisciano dize, que en illius, illi, ipsius, ipsi, vllius, vlli, nullius, nulli, vnus vni, solius, soli, totius, toti, alterius alteri, vtrius vtri, huius, huic, cuius, cui: tienen los datiuos vna syllaba menos q̄ los genitiuos. Por lo qual como en cuius, la. i. sea cōsonāte: quiēdo, us, q̄da naturalmente, cui, de vna syllaba, lo qual cōfirma Prisciano mas adelante diziendo. Cui y quis son monosyllabos: co

lib. 3.

lib. 13.

mo

mo lo es hui, datiuo de huius: al q̄l se le añadio. c. diziendo: huic por hazer diferencia de, hui, intergeciō: q̄ tābiē es monosyllaba.

Antonio nebriffense dize: In his nāque dictionibus cui, & hei & huic in quibus. i. si litterarum. nalis, non vocalis sed consonās est. Lo mismo dize en la repeticion que comiença. Nō desunt. Y quando dize el mismo Antonio, producant composita: quæ in priori parte declinantur, ha se de entender de los que acaban por. i. vocal: como vtriq;, y no por consonante, como en cuiq;. Y asi nunca el puo exēplo en, cui, ni en cuiq;, por lo qual parece que ha sido mal entendido.

Dispauterio dize: In, cui. i. est consonās: testibus Sulpitio & nebriffēsi ex Prisciano.

Los poetas muy claro demuestrā ser, cui, naturalmente de vna syllaba: pues que en sus obras muy raro lo hazen de dos, y de vna muy comunmente. Y los mas nunca lo diuidē segun parece en los versos siguientes: cuyos principios basta que lea el lector.

Cui luna sol & omnia. In vnitate cui manet Hymni. imperium.

Cui latex hastum, sotiata pāstum. Hymni.

Cui tulit externa gaudia nate venus. Tibullus.

At tu quisquis is es: cui triti fronte cupido. Tibullus.

Cui tres sunt linguæ tergeminumq; caput. Tibullus.

Cui ego quasi eadē totidē mox deprecor illi. Catullus.

Hh 2 El

vecta.

Lucret. Commemorat speciem: lachrymas cui fundere falsas.

Perfius. Hic aliquis cui circa humeros & iantheta lena est.

Pruden. Consulte cui se domino submittat & orbis.
Virgilius. Quadriugo vehit curru: cui tepora circū.

Manu. Summe pater cœli saltem cui regia paret.

Y en otros muchos versos que dexo de poner en los quales no puede estar, cui, siendo de dos syllabas; sin que la. i. sea breue y no luenga, y por consiguiente si estuviere compuesto con, q; en la dicha composiciõ: auia de estar el acento, no sobre la. i. pues es breue: mas sobre la. u. pronũciando, cúiq; cõforme al verso q̄ arriua pusimos Teren.

Quãto al tercer descuido dezimos, que cui, naturalmente es de vna syllaba, porq̄ comunmente lo tienen y vsan por de vna syllaba: como parece en lo siguiente.

Prisciano dize, que en illius, illi, ipsius, ipsi, vllius, vlli, nullius, nulli, vnus vni, folius, foli, totius, toti, alterius alteri, vtrius vtri, huius, huic, cuius, cui: tienen los datiuos vna syllaba menos q̄ los genitiuos. Por lo qual como en cuius, la. i. sea cõsonate: qui rãdo, us, q̄da naturalmente, cui, de vna syllaba, lo qual cõfirma Prisciano mas adelante diziendo. Cui y quis son monosyllabos: co

mo

mo lo es hui, datiuo de huius: al q̄l se le aña-
dio. c, diziendo: huic por hazer diferencia de, hui, intergeciõ: q̄ tãbiẽ es monosyllaba.

Antonio nebrissenfe dize: In his nã que dictionibus cui, & hei & huic in quibus. i. fi-
nalis, non vocalis sed consonas est. Lo mismo dize en la repeticiõ que comiença. Nõ desunt. Y quando dize el mismo Antonio, produciunt composita: quæ in priori parte declinantur, ha se de entender de los que acaban por. i, vocal: como vtriq; , y no por consonante, como en cúiq; . Y asi nunca el puso exẽplo en, cui, ni en cuiq; , por lo qual parece que ha sido mal entendido.

Dispauterio dize: In, cui. i. est consonas: testibus Sulpitio & nebrissẽsi ex Prisciano.

Los poetas muy claro demuestrã ser, cui, naturalmente de vna syllaba: pues que en sus obras muy raro lo hazen de dos, y de vna muy comunmente. Y los mas nunca lo diuidẽ segun parece en los versos siguientes: cuyos principios basta que lea el lector.

Cui luna sol & omnia. In vnitãte cui manet imperium.

Cui latex hastum, fociata pãstum.

Cui tulit externa gaudia nate venus.

At tu quisquis is es: cui triti fronte cupido.

Cui tres sunt linguæ tergeminumq; caput.

Cui ego quasi eadẽ totidẽ mox depcor illi.

Hh 2 El

De vi ac p
litterarum.
Lib. 5. c. 1. in
glossmate.

Versifi.

Hymni.

Tibullus.

Tibullus.

Tibullus.

Catullus.

El qual verso no puede estar si la. i. en, cui, no es consonante.

- Catullus. Cui nunquam domini lumen abesse licet.
 Catullus. Cui foueam potius cœli, nam tua nobis.
 Catullus. Sed cuius: quâuis potius succubere fas est.
 Proper. Cui sœpe in mûdo sacra cœteritur via sacco.
 Proper. Cui recipi quæ non nouerit ille vetat.
 Proper. Cui nunc si qua data est furandæ copia noctis.
 Statius. Cui pean noua plectra moues humeroque comanti.
 Statius. Cui nec pigra quies, nec iniqua potentia; nec spes.
 Idem. Cui tuâ nõ humilis dedit indigētia mores.
 Idem. Cui primam solitõ vulgi de more salutem.
 Idem. Cui nomen vox prima meum: ludusque tenebo.
 Idem. Cui daberis: sic ossa leues secum ipsa per auras.
 Horatius. Cui male si paluere: recalcitrat vndique totus.
 Idem. Cui mustella pcul si vis ait effugere istinc.
 Idem. Cui sit conditio dulcis sine puluere palmę.
 Pruden. Cui nil ex septem, septenis defuit: ex quo.
 Pruden. Cui cadit in fausta susus gradiatur harena.
 Idem. Cui versatur, &c. Cui vox fragrosa, &c. Cui posse soli, &c.
 Idem. Cui nõ fatalem memorēt incumbere fortē.
 Ouis. Cui Deus at quoniam coniux mea non potest

test esse.

- Cui Deus elige ait nullã patiãre repulsã. Ouis.
 Cur quotiens alicui chartæ sua vincula Idem. dempsi.
 Cui triplicis celsit fortuna nouissima re- Idem. gni.
 Cui licuit foli superiorum tangere mensas. Idem.
 Cui quondam telus clausa est feritate pa- Idem. terna.
 Cui dũ pectendo, prebet galatea capillos. Idem.
 Cui studeat, Deus omnis habet, crescitque Idem. fauore.
 Quiero dexas otra multitud de poetas que hazen siẽpre a, cui, de vna syllaba: pues basta y sobra para concludyr: poner a solo Virgilio: leyendo, o mirando el principio de cada verso siguiente.
 Cui tu lactæ fauos & miti dilue bacco. Virg.
 Cui nunquam exhausti satis est: namque Virg. omne quot annis.
 Cui nõ dictus hylas puer: & latonia delos. Idem.
 Cui neque apud danos vsquam locus: infu- Idem. per ipsi.
 Cui pyrrus referes ergo hæc & nũtius ibis. Idem.
 Cui pater & coniux quondam tua dicta re- Idem. linquor.
 Cui faretra est humero crinos: nodantur in Idem. aurum.
 Cui domus & dulces: latebroso in punice Idem. nidi.

Idem. nidi.
 Idem. Cui pendere sua patereris in arbore poma.
 Idem. Cui tantum de te licuit? mihi fama suprema.
 Idem. Cui triplici crinita iuua galea chimeram.
 Idem. Cui tolerare colo vitam tenuitq; minerva.
 Idem. Cui romulo cognomē erat: turniq; minorē.
 Idem. Cui genus a proavis clarumq; paternū.
 Cuiq; loci leges dedimus: connubia nostra.

Y así queda que, cui, naturalmente es de vna syllaba: como lo fiente Prisciano có los demas. Y Virgilio nūca lo diuidio en cōpoficion ni fuera de cōpoficion: enel qualla. i. es consonante naturalmente, segun Prisciano, Sepontino, Antonio nebriffense, y dipauterio, y parecio eneste verso: Cui ego quasi eodem totidem mox deprecor illi. Donde si la. i. en cui, no fuesse consonante: el verso no podria estar.

Catullus.

Quanto al quarto descuido dezimos: q̄ nunca regularmente el aceto se ha de colocar sobre la. i. mas sobre la. u. en cuiq;, y en sus semejantes, o siguiēdo se le a, cui, q;, enclitica, porq̄ hallamos que, cui, quando lo diuiden por licencia poetica: es quasi siēpre de dos syllabas breues, y muy raro de breue y luenga, y quando no lo diuiden: es de vna syllaba: como quando viene ante de, q;, enclitica: segun queda para en prosa todo largamente prouado: por lo qual es cierto, que

que cuique, cuiquā, cuiam, cuiuis, tienen el aceto en la. u. y no en la. i. lo qual también aprueua los autores en los versos siguiētes. Laer interpres.
 Nunquam est aut dabitur probro sua patria
 cuique. Idem.

Cuidā ex probati scythicis q̄ natus in oris.
 Verū vt cuique est proximitas loci forori. Terentianus.

Es el verso sotadico: que se cōpone de dos ionicos a maiore, y de tres trocheos, donde, cui, es de dos syllabas breues, a las quales precedieron dos luengas: y todas juntas hazen vn pie ionico, q̄ fue el primero. Pruden.

Subdita nec cuiquam dominatrix vt poterum.
 Sed cuiuis quāuis potius succūbere fas est. Catullus.
 Vir cuiquā aut nulli toto certamine natus. Iuuenal.
 Velle suum cuique est: nec voto viuif vno. Persius.
 Cuiq; pecus densa pascebāt agmina colles. Tibullus.
 Cuiq; sacer primū tradit germanic⁹ ensēm. Statius.
 Stat sua cuique dies, breue & irreparabile tempus. Virgil.

Nec species sua cuiq; manet, rerūq; voratrix Ouid.
 Nā sua cuiq; cibus ex omnibus intus in artus Lucre.
 Si non certa loca ad nascendum reddita Lucre.
 cuiq;.

Euriale? an sua cuiq; deus fit dira cupido. Virg.
 Cuique loci leges dedimus cōnuia nostra, Virg.
 reppulit.

Yt cuiq; est etas: ita quenq; facetus adopta. Horatius.

Horatius. Cúiq; domi est, id crede tuum, vel nunc pe-
te vel cras.

Horatius. Imperat aut feruit collecta, pecunia cúiq;
Propter. Nam in amore suo semper sua maxima
cúique.

Auitus. Matribus atq; viris nulla est distantia cúiq;

Lucretius. Quid nequeat: finita potestas déniq; cuiq;

Lucretius. Atq; lacunarum fuerunt vestigia cuique.

Superfluo seria traer mas versos en co-
sa tan aprouada: pero para la pronunciació
de cúique, y sus semejantes: acuerde se el
letor, que ay dictiones de dos syllabas que
en la comun pronunciacion parece en al-
guna manera de tres: como páulus, fáulus,
audi, éuge, cúiquám, cúinam, cúiuus, cúique.
Y aunque estos quatro postreros no ten-
gan diphthongo: pero tienen. u. luenga re-
gularmente: como queda prouado: en la
qual. u. se detienen pronunciando dos tié-
pos, y la. i. que en cuius se junta con la. u. si-
guiente: en ellos se junta con la. u. precedé-
te, y por esta dicha detencion sobre la. u. y
hazer que la. i. hiera a la. u. precedente: se
causa vna tardança y distincion en la pro-
nunciacion delas letras, que hazen acada
vna diction delas dichas: parezca en alguna
manera ser de tres syllabas: como parece
de dos hei, siédo de vna, por auerse de jutar
la. i. consonante con la vocal q̄ le precede.

Lo

Lo dicho sirua para la pronunciacion
natural y regular de, cui, y cúique: dexan-
do la accidental (sobre la qual se funda mal
la opinion contraria diziendo, que cui es
siempre de dos syllabas en composicion y
fuera de composicion, &c. Porque ya que-
da prouado, que quasi siempre la. i. en la
tal diuision es breue, y siendo breue, de
necesidad en cúique y en sus semejantes
ha de estar el acento en la antepenultima
que es la. u.

Por lo qual juneando todo lo que hasta
aqui tenemos tratado: dezimos, que en
prosa se ha de dar el acento sobre la. u. de
cúiquám, cúinam, cúiuus, cúique, pronun-
ciando a cada vna delas dichas dictiones
de dos, o de tres syllabas como en los ver-
sos siguientes.

Hunc cúiquám, cúinam vis statio an scili- Perfus.
cet: hæres.

Non cúiuus homini contingit adire corin- Hora.
thum.

Vt cúique est atas: ita quenque facetus Hora.
adopta.

Queda pues muy claro: de como la di-
cha opinion contiene quatro descuydos,
y que hemos de dar siempre en prosa el a-
cento sobre la. u. de cúique, y de sus seme-
jantes. Porque cui naturalmente es mono-

Hh 5 fyl

syllabo, y quando lo diuiden (si no es en los tres versos de arriua) siempre la .i. es breue: como a parecido, y se halla en otra multitud de versos: si diuiden a cui.

Fin dela segunda

parte.

Comiença la tercera parte en
LA QVAL SE TRATA DE OR-
thographia y pronunciacion de muchas di-
ciones. Y como la .i. haze syllaba con
la vocal siguiente en diciones
estrangeras con vna
question si la .u.
tras. q. sue-
na.

¶ Cap. lix. Si hemos de escreuir
siempre como pronunciamos, y
pronunciar como escre-
uimos en latin.



Or satisfazer a algunos y a las
questiones q̄ ay sobre ello: vea-
mos: si hemos de escreuir siem-
pre en latin como pronuncia-
mos, y pronunciar como escreuimos. A lo
qual dize Quintiliano con otros, que he-
mos de escreuir como pronunciamos, y
pronunciar como escreuimos, saluo en a-
quellas dictiones o vocablos en las quales
el vfo guarda lo cótrario. Desta excepcion
hemos aqui de tratar principalmente: vien-
do si se ha escripto algo de otra manera:
que se pronunciaua, y si se ha pronunciado.
algo

algo de otra manera que se escriuia, y dezimos que si, como parece en lo siguiente.

Los antiguos doblauan la vocal, no para la pronunciar: mas para dar a entender, que era luenga, escriuiendo, vaanus, por vanus, turbaas por turbas, rees por res, feelix por felix, &c.

Quitauan la s. quando venia ante de diction que començaua por consonante, como aqui: serenum fuit dignum loco, en lugar de serenus fuit dignus loco?

Pronunciauán, diem hanc, pem meridié: aun que se escriuiesse, diem hanc, per meridiem, porque si la diction fenecia por m. y començaua la siguiente por vocal: perdia se la m. pero si la diction fenecia por consonante, y la siguiente començaua por m. perdia se la consonante precedente, y no la m. como en pem meridiem. No se vsan las dichas orthographias, ni pronunciacion aun que Policiano dize: que en algun tiempo doblo la vocal luenga.

Coligese lo dicho de Quintiliano, Ciceron, Erasmo, y de otros muchos.

Escriuián, ei, en algunos vocablos para dar a entender, que la i. era luenga, y en otros para esso mismo, y para hazer diferencia como aqui: Captiuei por captiui, mençhmei por mençhmi, celeberrimeis por cele

C. 43. mis.
celle.

leberrimis, sueis por suis, vieis por vijs, volo veis, por volo vis, a diferencia de, vis, no nominatiuo, omneis por omnis, acreis por acris, acusatiuos, a diferencia del genitiuo omnis y acris del singular, treis por tris con otros, que fenecen el genitiuo del plural por ium, y el acusatiuo por, is, Queis por quis datiuo y ablatiuo del plural, a diferencia del nominatiuo quis singular. Magnei por magni, amicei, por amici nominatiuos del plural, a diferencia de los genitiuos del singular, &c.

Lo dicho se colige de Lucilo, Nigidio, Quintiliano, Aulogelio, Policiano, Antonio nebrissense, Quinciano y de otros muchos.

La dicha orthographia se dexo, y agora los modernos la tornan a seguir en algunas dictiones: pero en lugar de, ei, pronuncian i. como los griegos en, ei, diphthongo, pues se pone solamente la e. por señal que la i. es luenga: como se ponía en rees por res, feenix por fenix. Esta manera de orthographia es impedimento y estoruo a los que leen, y no estaua bien con ella Quintiliano: segun esto que dize.

Diutius durauit: vt, ei, iungendis eadem ratione qua graeci, ei, vterentur: ea casibus numerisq; discreta est, vt lucilus praecipit.

Lib. i. inst.
orato.

Iam

Iam puerei venere. e. postrema facito atq;
i. vt pueri plures fiant, ac deinceps idem.
Mendacei fureique addes. e. cum dare furi
iusseris. Quod quidem, cum, superuacuum
est: quia. i. tam longæ, quàm brevis naturam
habet, tum, incommodum in ijs quæ pro-
ximam ab vltima literam. e. habebunt: &. i.
longa terminabuntur: illam rationem se-
quentes vtemur. e. gemina: qualia sunt hæc:
Aureei. argenteei, & similia, idquè ijs præ-
cipue qui ad lectionem, instituentur: etiam
impedimento erit.

Tampoco parece que estan bien con la
dicha orthographia los siguientes.

De ortho- Ario Lusitano dize: Sed & si quis auto-
gra. ritatem tanti viri (scilicet politiani) secu-
rus ita scriberet: haud improbârim: vsum
tamen frequentiore[m] libentius reciperem.

De ortho- Tortelio dize: Quid quod apud arimi-
gra. num in triumphali arcu qui iam pro parte
urbis habetur: scriptum antiquissimis lite-
ris, aspicere licet: Celeberrimeis Italiæ vicis:
pro celeberrimis Italiæ vicis. Et non longè
ab vrbe Roma in loco quem aureliam iam
vocant: scriptum aspexi: sibi suis pro suis
vnde etiâ Prisciano teste libro octauo scri-
bebant antiquissimi: volo veis cum diph-
thongo, ,, in secunda persona: pro eo quod
dicimus vis: vbi diphthongum in. i. longa
com

commutauimus. Quare illorum obseruan-
tiam superuacua[m] dixit Quintilianus in
primo, quia. i. tam longæ quam brevis na-
turam habet, tum (vt ait) incommodum
aliquando.

Y assi parece que se deuria dexar la di-
cha orthographia: pues no se pronuncia la
e. añadida en omneis, treis, fueis, veis, y en
los demas. Y es impedimento a los que van
leyendo, y la diferencia dela cantidad haze
poco al caso en nuestrs tiempos. Y la am-
biguidad se declara por el contexto dela
sentencia que se saca delas palabras que pre-
ceden o se figuen: como bona paulus, malus
paulus, omnes homines qui se se studet, &c.
y a Quintiliano no le contenta la dicha or-
thographia, ni se sabe la fineza de como la
pronunciaua Nigidio Figulo con los otros
antigos: porque se ha de aprender oyendos
por no se poder poner en escripto.

Escriuen. c. y pronuncian. g. en caius, ca-
ia, Cneus, amurca, curgulio, cnidus, cnosus,
sic, por suburra, y no se pone sub, porque
no parezca preposicion.

Coligese lo dicho de Quintiliano y de Super virg.
otro s muchos, y dize Seruio: Et amurca p¹. g.
c. scribitur, & per. g. pronúciatur, vt. c. gai⁹.
cn. gneus, y muchos autores dize sobre este
verso: peruigil in pluma, caius ecce iacet: Martia.
pro-

profertur per.g. & notatur per. c. quæ in
inuerfa mulierem caiam declarat.

In.2.com. Ascensio dize:Suburra autem compen-
sup. Quin. dio scribitur, suc, non sub, ne putetur pra-
positio.

De ortho. Escreuimos (dize Ario lusitano). c. y
pronunciamos, d, en quicquid, quicquam.
Escreuimos. t. y pronunciamos. d. en caput.
tot. quot. at. aut. Escreuimos en muchos vo-
cablos. t. y pronunciamos. c. como en pa-
ciencia, toties, quoties, satio, satias, &c. se-
gun que cada dia lo vsamos.

Escriuen. m. en algunas dictiones y no se
pronuncia: como parece por Quintiliano
en el libro. 9.

De ortho. Dispauterio dize: Circum prepositio in-
tegre scribitur sequente vocali: sed nõ pro-
fertur. m. vt circumeo: profer circueo, au-
tore syluio,

In calep. Iuan nicolas dize: Verum, circum, iun-
cta vocalibus integra scribi: sed nõ proferri
debet: vt circumago, circumeo scribantur:
sed proferantur circuago, circueo. Vnde
Priscianus ait: Circumeo, circumago & si-
milia non paterent elisionem in pronuncia-
tione si transfret in sequentem syllabam. m.

Lo mismo dizen Sepentino, Sebastian
griphio, Ambrosio calepino, Prisciano y
otros muchos.

Escri-

otros muchos.

Escriuen. ae. oe. yi. diphthongos: y en ca-
da vno dellos no se pronuncia sino vna vo-
cal: diziendo: pica: pice: por pica picæ: fu-
ga: fuge: por fuga fugæ: vefania por vaefa-
nia: celum por cælum, y cœlum: cena, por
cœna, fenum por fœnum, phenix por phœ-
nix: harpya por harpyia: ilithya por ilithya
Y este postre vocablo se escriue en gri-
go cõ tres diphthõgos en esta manera: Eifei-
thyia, y se pronuncia ilithya, y escriuẽ treis
y pronuncian tres: como nosotros.

In dia. d re.

Eldicho vso se collige de Erasmo Tor pro dortho.
telio Ario Lusitano. Y de otros de los qua-
les es vno Quinciano, el qual dize desta ma-
nera.

Querentes alij an. æ. &. œ. sint ex vna li Epogra. 2.
tera: aut ex duabus: risum incutiunt: cùm
nulli dubium sit: quin sint duæ: tamẽ in pro-
latione in vna cœunt. Aẽ scribi & non pro-
ferri: proletarijs sciunt. Oe scribendum & nõ
proferendum omnes edocent: vt fenix.

Cap. 7.

Antonio Nebriffense dize. Yi, vbi vtraq;
vocalis in. i. longum profertur vt arpyia. Y
en otra parte dize. Apud nos semper verti-
tur in. yi. diphthongon vt arpyia, cœnomy-
ia, orithya, per. y. longum quemadmodũ
i graecis profertur. Lo mismo dize. Torre-
lio. De manera que escriuen arpyia, y pronũ-

Lib. 3.

Ii cian

cian arya.

Micylo dize. *Dux autem genuinam ac propriam pronūciationem retinere, au, & eu, videlicet: vt pauper neuter. Nam ceteræ scribuntur quidem: vt cœlem sphaera, & eitur: proferuntur autem non aliter atq; vocales simplices. e. & i. longe.* Escribeuen femianimis, femigomo, femiuncia, femiermis &c. compuestos que son de semis, y de dicion que comiença por vocal, y no se pronuncia en ellos la i. en ningun verso. Y algunos lo dexan de escreuir.

Lo dicho se collige de los poetas. Y de lo que dize Antonio nebriffense, y Despauterio con otros.

Moyfès, *μωυσις.*

Dexando a parte las opiniones contrarias: que se hallan acerca deste nombre moyfès: dire para nuestro proposito lo siguiente.

El hebreo escribe Moséh con acento y h al fin.

Los setenta interpretes del pentateuco fueron antes que Trogo pompeyo, y J. Iuuenal, Estrabo, Plinio, Iustino. &c.

En toda la sagrada escriptura griega y latina se halla siempre escripto Moyfès, y sus obliquos con ypsilon, y con el acento circunfle-

cunflexo en la vltima como parece en la biblia trilingua y en los libros eclesiasticos.

Los latinos quando figuen el hebreo escriuen Moses sin. h. y quando al griego escriuen Moyfès, o Moysis, y pronuncian vnas vezes Moyses de dos syllabas passando Moy por vna en diphtongo ionico, y otras vezes lo pronuncian de tres: como parece todo en los versos siguientes.

Tradidit obscuro quodcunq; volumine mo- Sary.
ses.

Iustitiam vetam non est promittere mo- Musa.
ses.

Si quæras vbi sunt veluti lumina moyfi. Paul.
Vt typicus moyses verusq; propheta: vide- Idem.
ret.

Diuinum simulasti opus sic tempore mo- Sedu.
sa.

Quid quod & heliam: & clarum videre Idem.
Moyfen.

Scripta decem verbis sexorum pagina mosi Sedu.
Vidit enim Deus esse bonū: velut ipse moy Pruden.
ses.

Inde figura hominis nõ dú sub carne moyfi. Pruden.

En prosa latina se pronuncia Moyses de Pruden.
dos syllabas passando moy por vna y tambiende tres desatando el diphtongo, y siéprese canta de tres syllabas en canto llano de la yglesia y do quiera que se halla en pro

P A R T E

fa: siempre se pronuncia con el acento griego o hebreo en la vltima: diziendo , Moysés, Moysi, Moysén, Moysé, y Moysém. &c. como parece en el cap. 9.

Dij.

Escruien con dos. ij. dij. ijdem. ijfdem, y de las dos. ij. pronuncian vna luenga como en estos versos.

Virg.

Dij quibus imperium.

Virg.

Idem venturos tollemus in astra nepotes. A Despauterio no le contento ésto que se haga en prosa.

Escruien antiguamente con dos. ij. aurijga. bijgæ. trijgæ. quadrijgæ tibijce n. Pero no pronunciauan fino vna. i. luenga hecha de las dos.

De ascen.

Guarino Veronense dize: dij. & ij. & cui & huic sunt dictiones monosyllabæ, y mas abaxo dize. Dij. tamen & ij. scribuntur per duplex. ij. sed proferenda sunt per vnum. Antonio Nebrissense siépre escriue cõ dos ij. tibijcen diziendo que hazen vna syllaba luenga por sineresim. El vso común viendo que de las dos. ij. no se pronunciaua pör to dos fino vna. i. luenga: escriuè los dichos no bres con vna. i. sola. De lo de arriba y desto dize así Ascensio.

Est

T E R C E R A.

243

Est autem iotacismus nimius. i. litteræ fob- In. 2. com. nus ad quem vitandum, sæpe duæ syllabæ sup. Quin. contrahuntur in vnam: vt dij. ij. ijdem ijf- dem, & quæ non scribuntur, tibicen, alius. El qual genitiuo se escriuia antiguamente alij con dos. ij. y dize mas: vocales duæ ma Sup Quin. nentes: si contrahantur in vnâ syllabam: faciunt eam longam: vt in derit: prodeerit: tibicen prõ tibijcem: alius in genitiuo pro alijus.

Probo dize. Idem pluraliter nominatiuo In arte. casu masculino quidem genere, longa est & vna fit syllaba de duabus. vt. ij.

Despauterio dize. Aliud est de bini. bi- Lib. 1. versif. gæ quia hic vocales quædam penitus extri- ctæ sunt: quæ vti non proferuntur: ita nec scribuntur.

Dize mas en otra parte: At tibicen fit a Lib. 2. versif. tibia ideo tibijcen dicédum fuerat: iam verterunt duas breues in vnam longam: vt in bigæ, trigæ, quadrigæ, aurigæ por aurijga. El hebreo escribe cõ dos. ij. ijob, y el vso griego y latino le quita vna. i. y escribe Iob. Escruiense dos. ee. y pronunciafe delas dos vna. e. luenga en este verso.

Friga non deerit, non deerit calda petenti.

Enel qual verso se pone calda por calida, y se haze vna syllaba luenga de las dos, ee.

ii 3

Escri-

P A R T E.

Escriuen y pronuncian algunas vezes cõtra la integridad del vocablo : por estar en vfo. Domne por domine , numum pro numorum, deum pro deorum : pueſto que en los dos poſteros ſe pone caſo por caſo , y numero pro numero.

Escriuen por estar en vfo:caiphas por caiaphas, conforme a eſtos verſos.

Sedulis

Continuo ad veſtras caiphæ deducitur ædes.

Prudentius

Impia blaſphemi , cecidit domus ecce caiphæ.

Iuuenus.

Iam caiphæa aſtiterat ſaluator in aula.

Super virg.
ænci.

En proſa oracion el vfo pronuncia cai, de caiphas dentro de vna ſyllaba.

Escriuen muchos, pataui por patauij en el genitiuo: como lo hazen Sebaſtian Griphio, Paulo Manucio. Y Priſciano dize. Veres in huiuſmodi genitiuis geminantibus ij. frequẽter ſolitos alterũ ex. ijs ſubtrahere

Pierio (ſegun vimos) dize. Nos autem vrbem pataui ex recepta iam conſuetudine, & plurium veterum inſcriptionum exemplis, vnico, i, ſcriuimus. Con el qual concier tan otros ſegun eſte verſo.

Virgi.

Hic tamen ille vrbẽ pataui, ſedeſq; locauit.

Escriuen contra la integridad del vocablo, bobus por bouibus, boum pro bouum.

Lib. 2.

Por lo qual dize aſi diſpauterio.

Anto.

T E R C E R A.

244

Antonius Nebriffenſis, & Georgius placentinus cum Lanciloto, bos bobus pro bobibus & boum pro bouum per ſyncopam facit.

Escriuen ofanná por hoſiháhna hebreo, Ad Damad del qual vocablo dize aſi mi padre ſant Ieſum Papam ronymo.

Hoſiah ergo, ſaluifica interpretatur. Anna interieccio deprecantis eſt. Si ergo ex duobus his velis compositum verbum facere, dices, hoſianna, ſiue (vt nos loquimur) ofanná, media vocali litera elifa, ſicuti facere ſolemus in verſibus Virgilij, quãdo pro mœnẽ incepto deſiſtere victã, ſcandimus. Men incepto. Do pareſce claro, que auiamos deſcreuir, hoſiháhna, o, hoſianná. Pero el doctiſſimo y ſancto varon ſabiendo la fuerça que tiene el vfo y ſuaue pronunciacion, cõformõ ſe conel, diziendo, ſiue vt nos loquimur, ofanná.

Sabia tambien aquello que dize Quintiliano: Itaque non ratione nititur ſed exemplo. Nec lex eſt loquendi, ſed obſeruatio, vt ipſam analogiam nulla res alia fecerit quam conſuetudo. Inherent tamen quidam moleſtiſſima diligentia peruerſitate. &c.

Nefciebamus enim, ac nõ cõſuetudini & decori ſeruiebamus, ſicut in plurimis, que Tullius in oratore diuine (vt omnia) exequit

I 4 Do

P A R T E

Do parece que Quintiliano antepone el vfo y decoro a la origen, e integridad del vocablo en muchas diciones, y lo vimos en el capitulo .20.

Creo que el lector queda fatisfecho: sin que trayga mas autoridades. Y por las puestas, y por lo que queda dicho en el capitulo .19. 25. podra ver: que los passados no erraró en dezir elemofyna por eleemofyna. Kyrie leyson por Kyrieleyson: Bersabe por Bersabes: philistim por philistim: idem por idem: con las de mas que se pondran luego aun que en algunos se doble la vocal en la escriptura: pues en ello guardaron el vfo y decoro suau de la pronunciacion. La qual sintieron ellos muy bien por la delicadeza del oyr, de la qual carecemos los modernos segun queda en muchos lugares prouado, y por la tal delicadeza algunas vezes quitauan o añadian o mudauan letra o letras segun conuenia para el suau ayuntamiento dellas en la dicion: a la qual le dauan la pronunciacion que sonaua bien: como vimos en el capitulo .25. Y parece en comedia tragœdia: en las quales pronunciamos la. e. y no la. o. y en palynodia, psalmodia, prosodia escriuimos y pronunciamos sola la. o. y no la. e. aunque todas ellas tienen en griego vn mismo diphthongo. *œ*. el qual passó los lati-

T E R C E R A.

245

latinos en *œ*. Y si en las dichas diciones las letras del dicho diphthongo. *œ*. se trastrorassen sonarian mal como diziendo: comodia, tragodia, palinedia, psalmedia, prosodia. Y por tanto la légua latina no esta obligada a traduzir siempre la orthographia y pronunciacion griega: Y assi allende de lo dicho, el griego escribe, odisseys, y el latino trasfiere yllises, el griego escriue poites o poijtis: y el latino traduze poeta: por lo qual queda que los passados pudieron muy bien vsar de la orthographia y pronunciacion siguiente.

¶ Ii §. Ortho:

PARTÉ.
¶ Orthographia.

Acidia.	Homelia.
Acidiáberis.	Iordánis.
Acidieris.	Iosué.
Acinacis.	Isaias, o, Esaias.
Acólitus. o.	Ita, o, éta.
Acolytus porque a-	Iudith.
colútus no esta tan en	Kyrieleison: del qual
vfo.	en el cap. 32.
Amphimérinos.	Mathusalém.
Ariopagita.	Mído.
Arriusherege añadese	Monésis.
le. r. como al siguiente	Moyfés.
Bárrabas.	Nathinéi.
Bethsámis, en la home	Nazanzénus. o.
lia de san Gregorio.	Nazianzénus. o.
Británia.	Nazianzénus.
Británicus.	Osanná.
Cáiphas.	Paráclitus.
Cimitérium.	Phasc.
Elemósyna.	Perípsima.
Ephímera.	Pístici.
Euméris.	Salísi, o salísif.
Eumenis furia.	Salomón.
Ezechias.	Sáthanas.
Ezechiel.	Scariótis.
Ioachim.	Senacherib quando se escriue

TERCERA.

148

escriue con vna. n. so- Syrtim.
la. Titha, o tétha.
Sindéresis, del qual en Zita, o zéta.
el capit. 33. Zizá.

Pues hemos visto la orthographia, pásse
mos a la pronunciacion.

¶ Pronunciacion segun comun
vfo de. au. eu. en dipthongo.

Escriue se au. eu. y pronuncianse las dos
vocales dentro de vna syllaba : como aqui
An-ge-eu-ge. Pero si vienen ante de vocal:
apartanse las letras en diuersas syllabas: vol
uiendose la. u. vocal en. u. consonante : co-
mo en a-uantici. a-uentinus. e-uangelista.
e-uandet. a-uarus. a-ue. a-uis. e-uentus. eui-
dens.

Item en prosa quando. au. o eu. fenescen
dicion: se pronuncia cada vocal dellas por
si: como aqui: Esa-u. ema-us. orphe-us. ty-
de-us. aunque sean dipthongos en griego, y
lo vsen los poetas.

Ae.

Escriue se. ae. dipthongo : y pronuncia
se. e. sola : como aqui : Aeneas, aeneæ.
æneas

eneas, enee, cae o coelum, celum, vaefania, vaefaniae, vefania, vefaniae. &c.

Yi. ij.

E Scriuefe, yi, diphtongo, y pronúciafe, y sola como aqui harpyia, harpya, cynomyia, cynomya, orithyia, orithya, ilithyia, ilithya. &c.

Ij.

E Scriuefe, ij, ijdem, ijsdem, philistijm. Y por algunos tibijcen tibijcina, tibijcini y pronunciafe, i, jdem, jsdem, philistim, tibicen, tibicina, tibucinum. Y tambien dijfe. gun opinion de muchos. Los versos que se hallan en fauor delo dicho: son muchos co forme a estos.

Dij melius dij népe suas habuere forores, Silicet eufratré tygrimq; è fontibus ijsdè. lidem yenturos. &c.

Y por los passados andaua el verso siguiente, scriue dij, lege di, si vis vrbanus haberi.

E Scriuense dos, ij, en los cópuestos de iaceo, como en abijcio, adijcio, conijcio, subijcio, traijcio, reijcio, &c. Y pronuncianse las dos dentro de vna sílaba; haziendo la primera consonantè y la otra vocal, y la consonante ha de sonar co-

mo suena la, y, en yema, yerua. Y como suena la, g, en gente, gengibre, congicio.

Ay otra manera delas pronunciar, y es, que las dos se assientan en si mesmas, o se aprictan entre si en la pronunciacion, de tal manera que dronunciadas con vn espíritu y continuada voz, sale y espira vn sonido de, i, causado delas dos. Y no falta quié pié- sa que esto siente Quintiliano quando dize At qui, i. sibi insidia: coniseit enim est ab illo iacit.

Otros dizen que la primera, i, se pierde y quita por causa del buen sonido, como se quitan otras vocales, y se halla quitada en los versos siguientes.

Cur óbicis magno, tumultu manesq; vagantes.

Hunc óbicit seu a dignū veraq; charybdi.

Turpe putas ábici q; sit miserandus amicus.

Tityre pascentes à flumine rétee capellas.

Deste postre verso dize Pierio, Antiquiq; omnes codices, reice scribuntur vnicco, i.

De manera que en estos compuestos de iacio, se han de pronunciar las dos, ij, haziendo la primera consonante y la otra vocal, o pronunciar delas dos vna, i, en la forma que queda tratado.

Ei.

Escriuefe por algunos: omneis. treis. queis y pronunciafe : omnis tris. quis. y lo mismo se haze: pronúciando. i. por. ei. do quiera que se pone e ante i para dar a entender que la i es luenga como en puerei pueri, capteiu ei captiui. &c.

La qual orthographia de ei en nueftrósti. empos no parece buena: segun que arriba que da tratado, ni le parecio bien a quintiliano &c.

Ai . hier.

Escriuefe: vethfai da. hebraicú. judaicú al chaicú. prolemaida moyfes. hieronis. hieremias. &c. y pronúciã ai détro de vna sílaba. y ie dentro de otra diziendo: beth-fai- da he-brai-cum. alc chai-cum moy-fes. hie-ro nis. hie-re-mi-as. con los de mas que comiençan por hie ante de . r delos quales se tratara en el capi. siguiente.

Dos. ee.

Escriuése dos ee y pronúciãse vna en verso comunmente: en deeram, dees, deero. &c. como aqui.

Non

Nó deest prolato, ieiunus véditur auro.
Sint meccenates non deerunt flacce maro-
nes.

Tambié se haze en prosa, en prãdo por prchêdo, belphegór, por beelphegor, belzebub por Beelzebub. Y tábié se haze dádo el accéto griego en la vltima: en Bersabé por bersabeé, bethleém, por bethleém sínés por sínés Osé por Osé: có forme a esta copla de fray Yñigo de Mendoza. Trayendo por guiadora, hasta llegar a Bethlém, aquella estrella que agora se les esconde a defora: cerca de Ierusalé. Si quereys por otra via, prouar la caúsa porque nueftró redépror huya, alega la profecia, del sancto profeta Osé, Donde se corresponden Bethlém y Ierusalem. Y porque con Osé. Lo mismo haze Prudencio diziendo.

O nazarene dux bethém patris. Carmen est trimetrum iambicum senarium siue archilochium.

Sancta bethlen caput est orbis que protulit Iesum.

Y puesto que es regla general que se ha de pronunciar la palabra como esta escripta sin desminuir la dando el sonido que có uiene assi alas sílabas anteriores como posteriores pero por el bué sonido y graciosidad y por

y por euitar molestia dexase alguna letra de pronunciar: segun hemos visto: y parece claro a los que entienden latin en lo siguiete.

li. 9. institutu Quintiliano dize. Nam neq; lucilium putat vti eadem vltima cum dicit: seruus fuit & digno loco. Quin etiam Cicero in oratore plures antiquorum tradit sic locutos. In de belligerare pe' meridiem: & illa censorij Catonis. Die' hanc æque in litera in. e. mollita: que in veteribus libris reperta: mutare imperiti solent, & dum librariorum in scitiam insectari volunt: suam confitentur. At qui eadem illa litera quoties vltima est & vocalem verbi sequentis ita contingit: vt in eam transire possit etiam si scribitur: tamen parum exprimitur: vt multum ille: & quatum erat: adeo vt pene cuiusdam noxæ literæ sonum reddat. Neq; enim eximitur: sed obscuratur: & tantum aliqua inter duas vocales velut nota est: ne ipsæ coeant. Dize mas adelante: Nam vbi libido dominatur: innocentie leue præsidium est. Nam synalæphe facit: vt vltimæ syllabæ pro vna sonent.

Lib. 9. Li. de principijs dialecticis. Sant Augustin (segun vimos) dize: Quod approbat etiam loquendi consuetudo: cum quibusdam verbis eas (scilicet syllabas) subtrahimus: ne onerent aurem. Todo lo de hasta

hasta aqui queda romançado.

Quintiliano dize. Dilucida vero erit pronuntiatio: primum si verba tota exegerit quarum pars deuorari, pars destitui solet plerisque; extremas syllabas non proferentibus: dum priorum sono indulgent. vt autem est necessaria verborum explanatio, ita omnes computare, & velut annumerare literas, molestum & odiosum. Nam & vocales frequentissime coeunt, & consonantium quædam in sequente vocali dissimulantur. Vtriusque exemplum posuimus. Multum ille & terris.

Lib. II. instit. ora.

Queda pues en suma de lo que en este capitulo hemos tratado, que en algunas dictiones (por la buena sonoridad) se quita letra o letras assi en la escriptura: como en la pronuntiacion. Y en otras no en la escriptura mas en la pronuntiacion. Y que hemos de escreuir, como pronunciamos, y pronunciar como escreuimos, salvo en aquellas dictiones o palabras, que el uso guarda lo contrario. Porque emos de escreuir y pronunciar segun el uso, el qual acerca de los passados fue, escreuir y pronunciar, accidia, salomon, homelia, letania. Kyrieleyson, con todos los demas que quedan arriba especificados. Y assi los passados escriuieron y pronunciaron bien, y tanto mejor que al

gunos modernos: quanto excede la orthographia y pronunciacion dellos en suauidad y vfo luengo: a la que agora algunos modernos introduzen. Y por tanto parece (saluo mejor juyzio) que se deuria dexar, la que se va introduziendo: y profeguir la de los passados: que hasta oy se guarda por los mas. Tomese lo mejor.

Del sonido de la, c. g. con. e. i. y de. ti. ante vocal en latin, ya se trato en el capit. 18. De. ti. quando se ha de escreuir en lugar de. ci. parecera en el cap. 62. 65. de la orthographia y sonido de dos. ll. de. ñ. de. cn. de. gn. se trata en los capitulos. 65. 66. De la. i. ante vocal, tratase en el capitulo siguiente.

¶ Capit. lx. Si la. i. haze syllaba
con la vocal siguiente o no en Iesus, Iacob, Hieremias, y en los otros semejantes. negocios en latin.

Muchos modernos contienden que en latin en ninguna manera se ha de pronunciar la. i. con la vocal siguiente debaxo de vna syllaba en Iesus, Iacob, Ioannes, ni en los semejantes: porque en griego

griego (de donde se toman los dichos vocablos) siempre la. i. haze syllaba sin la vocal siguiente: porque el griego no tiene .i. consonante.

A esto se responde lo que en muchas partes tenemos dicho, que cada language tiene su propria pronunciacion y fuerça: por la qual puede hazer en los vocablos estrangeros que toma de vocal consonante y de consonante vocal: como parece fol. 21. 85. 110. Y en esto q̄ dize mi padre s. Hieronymo. Omnes quippe hebrei erant, & qui arguebāt: & qui arguebatur: sed vnaqueq; pro uincia & regio habeat proprietates suas, & vernaculū loquendi sonū vitare nō possit, y en otra parte dize: Nec refert vtrū solē aut salim nominetur: cum vocalibus in medio perraro vtātur hæbrei, & pro volūtate lectorū atq; varietates regionū eadē verba diuersis sonis atq; accentibus proferātur. Lo qual vimos largamente folio. 16.

El romance y el latin tienen vna misma propiedad en juntar la. i. cō la vocal siguiente debaxo de vna syllaba: como aqui: iuro: iusto: iunco: Iulio: Iudas: Iupiter. &c.

El romance por guardar su propiedad vuelue la. i. vocal griega en consonante en las diciones griegas que toma diziendo. No tiene: iuan con vna jota, el iaspe y iacinto d̄

Kk 2 iason

Snp. M: di.

Iudicū. 12. c.

P A R T E

Iason amigo de iosaphat, y de jázyges, y de iezabel, y de ioachim: pero tiene en mucho poner en vna copla estos vocablos: janus, joannes, jordanis, jafius, julius, juturna, jónathas, judas, jesse, Iesus, Iacch, Ioseph. Hieronymus.

Luego afsi como el romance: afsi tambié el latin lo puede hazer por guardar su propiedad, Y dezir Iesus, Iacob, Ajax. Eia. máia, náíades, pléiades, baíé, troia, alhelaya. &c. como dize: iam, ianua, ieiuno, aio, aiebam, meio, meias. &c. Y en especial en prosa: porque en verso muchas vezes los poetas por se preciar de griegos: mas quieren seguir la naturaleza y propiedad griega q̄ latina: aunque no han dexado de guardar la latina: como parece en los exemplos siguientes.

- Salve regi- Eia ergo aduocata nostra.
 Martial. Eia, age, rumpe moras, quo te spectauimus vsq̄.
 Sidonius. Eia calliope nitente palma.
 Oui. Hinc sua maiores tribuere vocabula maio
 Auso. Maiorum mensis apalaria ficcus inundet.
 Virgi. Mantuan. Vobis Mercurius pater est: quem candida máia.
 Virgi. Maia parens danae ve auri delusa nitorem
 Dant animus an non viderunt mania troia.

Tro-

T E R C E R A.

251

Troianos potuisti infandum accendere vel Virg. lum.

At procul in sola secreta troiades acta. Virg.
 Troia per vndosum peteretur clasibus Virgil.
 æquor.

Sobre el qual verso dize Antonio Nebrif- In artis cõ-
 sense: vbi troia duarum syllabarum est quia men.
 i. consonans.

Troia iacet certe danais inuisa puellis. Ouid.
 Vix priamus tanti totaq; troia fuit. Ouid.
 Náíades & luctus sentiat ipsa theris. Martial.
 Adfuerant sicco dryades pede náíades Calphurni^o
 vdo.

Náíadas auersa fertur tetigisse sagitta. Statius.
 Náíadas extremis credant concurrere ri- Ausonius,
 pis.

Burdigalam: & piceos malim describere Ausonius,
 báios.

Argáthonicos armat carteia, carteia nepo Silius.
 tes.

Dum tibi felices indulgent castricæ báia^o Martial.
 Strataq; non vnas cingunt triclinia báias.

Surgit ad hos clypei dominus septempli- Martial.
 cis áiax. Oui.

Odimus & mæstas: tegmessam diligit áiax. Oui.
 Ne quis humasse velit aiacem: atrida ve- Hora.
 tas.

Pléiades incipiunt humeros releuare pater Oui.
 nos.

Kk 3 Ple-

P A R T E.

Virgi. Pleias et oceani spretos pede repulit oēs.
 Ouidius. Qui puteat ianumque timet celeresque
 Hora. Kalendas.
 Aufonius. Hęc ianus fumus ab imo.
 Hora. Brumales ianus february atque decōber.
 Pindarum quisquis studet emulari iūle ce-
 ratis.
 Horatius. Sapphicum est carmen cum adonico,
 Horatius. Canentis jaziges qui.
 Arator. Increpat et stricte sic vrget jazigas ense.
 Virgilius. Dubie.
 Virgiliu. Carminibus iōppe canimus quia sede tabita
 Virgilius. Vt ea quum lachrimas oculis iuturna pro-
 fudit.
 Ouidius. Infelix crines scindit iuturna solutos.
 Ouidius. Disce tuum (ne me incuses iuturna) dolorē
 Ouidius. Iupiter in modico iuturnę victus amore.
 Virgilius. Circa iuturnę composuere lacus.
 Eraſmus. Iaziges et colchi metereaque turba geteq;
 Mufana. Iafius imbrafides iceta oniusque thymetes
 Pruden. Eius item natū iefū cognomine christum
 Pruden. Per Iefū christum: qui princeps pacis et
 autor.
 Iefū oīpotens ait. Iordanē quoq; nouimus.
 Ambro. Iefū sciamus vocibus.
 Iefū labentes respice. Iefū fequūtur agmina
 Hymno- Iefū noſtra redemptio. Iefū videbam gloriā
 garphi. Iefū triumpho nobili. Iefū redēptor vnice.
 Iefū ſaluator ſæculi. Iefū corona virginum.
 Iefū

T E R C E R A

252

Iefū Chriſte rex glorię, Iefū cum ſancto
 pneūmate.
 Iefū redēptor omniū. Iefū ab ore omniū.
 Significat iefū ſcire laſciuia non vult.
 Iefū diſpenſat regnā beata patris.
 Et per templa chori repetunt aleluia ca- Mantua
 nentes.
 Amē reddidit, aleluia dixit. Carmē est pha Sedu.
 leuticū cōſtās ſpōdeo, dactylo, & trib^o tro-
 cheis.
 Tunc nomen latē clarum iordanis ad auras Mantua.
 At tollēt montes, iordanem maxima circū. Pruden.
 Iordanēq; vocat tumidarū murmuraquarū.
 Iordanēm quoq; nouimus, iordanē ne tinctos
 flumine. Carmē est dimetiū iambicum. Actius.
 Iordanis Chriſt^o petijt fluēta. Est ſapphicū. Actius.
 Iordanis trepidans lauit tingente ioāne Actius.
 In fontem reſſuo iordanis gurgite fertur.
 His datur in flamam iordanis ab amne, Co- Pruden.
 lumba.
 Ad iordanis aquas, Chriſtū conſidere vidit. Magiſter.
 Aſſyrios petiere lares iordanis ad amnem. Sobrari.
 Et tu iordanis retro quid ſubtrahis a- Paulinus.
 mnem. Pruden.
 Iuuen.
 Sex quaſi luſtra gerens placidam iordanis Mantua.
 ad vndam. Mantua.
 Iordanis reſſuas curſum cōuertit in vndas. Sedu.
 Iōnas puppe cadens ceto ſorbēte voratus. Sedu.
 Iōnā pphetā mitis vltor excitat, carmē est Sedu.
 Pruden.

Kk 4 time-

P A R T E

- trimetrum iambicum senarium.
- Pruden. Tunc hic ierusalem templo lustrata quieto
- Hymnus. Iudæa tum incredula. Carmē est trimetrum iambicum.
- Pruden. Sanguinis hoc precium est christi iudæ manus arcuat.
- Mantuan. Mater erat iudæ vero duo nomina iudas.
- Fortunatus Leprosi ad curam iordanis in oscula fluxit
- Auizus. fœmineaque animos iudith in mente yri- les.
- Mantuanio Arua petens iudas vero babilomca christi.
- Iuencus. At iudas grauter tum conscia pectora presus.
- Iuencus. Iudas qui ad procerestalicū voce cucurrit.
- Iuencus. Vrbe est iudæ. bethleem dauida canorum.
- Sedulius. Nexibus astrictum iudas vt vidit iniquus.
- Sedulius. Iudæicis nupér populus orientis ab axe
- Iuuenal. Archanam iudæa tremens mendicat ad aurē
- Prudentius Pœnituit iónatham ieiunia sobria dulci.
- Mantua. Conuolasse fauo.
- Pruden. Se confessus agit gaude ióanne redemit.
- Prudentius Corporeus ióannes ad huc nec carne solut.
- Prudentius Ióannis magni celebris sententia preſto est
- Sedulius. Ióannis caput abscisum quod lace reportet.
- Auitus. Clausus ióannes fœserat. Est dimetrū iábicū
- Hymnus. Illi vir ióachimus erat. quē si quid habebat
- Iohelisteſtimonio: carmē est dimetrū iábicū
- Mantua. Iosaphat in vallem riuumq; implere rubēti
- Mantua. At ióachim dixit vementi occurre maritē
- Sed

T E R C E R A.

-253

- Sed ióachim vir primus erat galilæus eum Idem.
- dem
- Iezabél antiquas fraudes et regis acabi. Idem.
- Hanc putat obnox am iosephum qui patria Idem.
- tella.
- Constituere duos ioseph cognomine iustū.
- Hæsit vtriq; rati ioseph iudæa vocabat. Arator.
- vsque reus furti ioseph tenet auctio fallax Arator.
- Vendiderat puerum manus emula fratrum Prudentius.
- Ioseph vrgetur monitis máriam puerunq; Auitus.
- viderat et ierichó propia inter funera quan Iuencus.
- tum. Prudentius
- Ipse est ióannis felix venturus in eum. Iuencus.
- De stirpe christi iácobi Ob iácobi marty- Hymnogra-
- rum. phi.
- Adesto sancte iacobe Vt iácobi sufragijs. Paulina.
- Iácobi natalitia
- Esau et iacob tradunt exempla gemelli. Musa.
- Regere qui iacob genus. Carmen est dime Prudentius
- trum iambicum.
- Illic fundus erat iacob denomine pollens. Iuencus.
- Hunc iacob etenim puteum cum prole bi- Iuencus.
- bebat Dubi.
- Quę immensos quondam venere profundo Iuencus.
- ióanne. Arator.
- Cantica hieremię iob quoq; dicta fuerunt.
- Yporque hemos hecho mencion deste vaca blo hieremias: notaremos q̄ es costumbre Nota.
- Kk: 5 y uso.

P A R T E

y vso comun pronunciar en prosa latina de baxo de vna syllaba en principio de dicion a.hie, ante de.r. como aqui, hie-ra, hierarchia, hierapolis, hieronices, hierophata, hieropolis. hiericus, hiericuntinus, hierocæsarea, hieremias, hiericó, hierosolima, hierusalem, hieronymus. Y los semejantes: segun se pronuncian en los versos siguientes.

- Ambros. Chorus nouæ hierusalém. Metrum est iam bicum.
- Hymnus Hierusalém sententia. Carmen est dimetrú iambicum.
- Mantuan. Hierónyme stridone fatus romana potesti, Mantuan. Ad pater errorum refecát hierónymus vmbám.
- Hymnus Redde nos claros radiosa lampas: absq; quæ cecus titubaret orbis, sacra nam lex, hierónymus vocaris nomine vero. Sapphicum & adonicum est.
- Mantua. Vnde coit rursus tandem hiericúnte relicta.
- Manili. Hiéra syracuses salamis namq; vrget athenas.
- Silius, Mantua. Hic mitis hierónis opes hic sancta vetustas Hierónymú fama est illuc venisse trilinguè
- Iuuen. Hieremiam dicere alij pars esse prophetam Pruden. Procubuit hiericó sola astant, atria raab.
- Epogra. Quinciano dize: ex quo crededcrim quádo náia des & pléiades sūt trifsillabæ dictio nes

T E R C E R A.

254

nes. i. esse duplex nostrum: quãdo sunt quadrisyllabæ esse grecorum iota.

Ario lusitano dize: ai ax dicunt græci nos De p. s. dia diuisadiphthogo. ai. dicimus ai ax: maia illi nos maia .oi. quoq; licet frequētissime in, ce nostrá mutetur vt phoibos phæbus: tñ remanētibus eisdē literis quãdoq; eã nos diuidim: vt troi-a, tro-ia, euboi-a, eubo-ia: mi padre s. Hieron. dotissimo en las tres léguas puesto q̄ fabia q̄ alleluya era siēpre de cinco syllabas acerca d̄ los griegos: pero el como latino afirma q̄ es de. 4. diziēdo en esta manera: Ia, nomē dei est: qđ in deo tm̄ ponitur: & in alleluya extrema quoq; syllaba sonat. Donde no dixo extremę quoq; syllabę sonant: mas dixo syllaba sonat.

In epistola ad marcellē

Sant Ysidoro dize. I. vero propterea interdū duplex dicitur: quia quotiescunq; in metro inter duas vocales inuenitur: pro duabus consonantibus habetur: vt troya geminatur enim ibi sonus eius.

Li. i. etyme

Despauterio dize. Troya substantiuū di syllabum, est & priorē positione producit.

Lib. 2. vers.

Aldomanucio dize. Interdum. ai. diuiditur vt ai ax maia.

In Grãma.

Tortelio dize. Nonnunquam vero illã diuidimus in. a. & in. i. & tñc quoq; ipsum. i. quandoq; quidem pro duplici consonante accipitur: vt ai ax maia, quandoq; vocalis

De ortho,

re-

P A R T E

- y vfo comun pronunciar en proſa latina de baxo de vna ſyllaba en principio de dicion a.hie, ante de.r. como aqui, hic-ra, hierarchia, hierapolis, hieronices, hierophata, hieropolis. hiericus, hiericuntinus, hierocæſarea, hieremias, hierico, hierofolima, hieruſalem, hieronymus. Y los ſemejantes : ſegun ſe pronuncian en los verſos ſiguientes.
- Ambroſ. Chorus nouæ hieruſalém. Metrum eſt iam bicum.
- Hymnus Hieruſalém ſententia. Carmen eſt dimetrũ iambicum.
- Mantuan. Hierónyme ſtridone ſatus romana poteſti, Mantuan. Ad pater errorum reſecãt hierónymus vmbra.
- Hymnus Redde nos claros radioſa lampas: abſq; quæcæcus titubaret orbis, ſacra nam lex, hierónymus vocaris nomine vero. Sapphicum & adonicum eſt.
- Mantua. Vnde coit ruſum tandem hiericũte relicta.
- Manili. Hiéra ſyračuſes ſalamis namq; vrget athenas.
- Silius, Mantua. Hic mitis hierónis opes hic ſancta vetuſtas Hierónymũ fama eſt illuc veniſſe trilinguẽ
- Iuuen. Hieremiam dicere alij pars eſſe prophetam Pruden. Procubuit hierico ſola aſtant, atria raab.
- Epogra. 5. Quinciano dize: ex quo crededrim quãdo naiades & pléiades ſũt triſyllabæ dictiones

T E R C E R A.

- nes. i. eſſe duplex noſtrum: quãdo ſunt quadrifſyllabæ eſſe græcorum iota.
- Ario luſitano dize: aix dicunt græci nos De pfodia diuiſadiphthogõ. ai. dicimus aix: maia illi nos maia .oi. quoq; licet frequẽtiſſime in, æ noſtrã mutetur vt phoibos phæbus: tñ remanẽtib; eiſdẽ literis quãdoq; eã nos diuidim⁹: vt troi-a, tro-ia, euboi-a, eubo-ia: mi padre ſ. Hieron. dotiſſimo en las tres léguas pueſto q̃ ſabia q̃ alleluya era ſiẽpre de cinco ſyllabas acerca d̃ los griegos: pero el como latino afirma q̃ es de. 4. diziẽdo en eſta In epiftola ad marcellẽ
- manera: Ia, nomẽ dei eſt: qđ in deo tñ ponitur: & in alleluya extrema quoq; ſyllaba ſonant: mas dixo extremẽ quoq; ſyllabẽ ſonant: mas dixo ſyllaba ſonat.
- Sant Yſidoro dize. I. vero propterea interdũ duplex dicitur: quia quotieſcunq; in metro inter duas vocales inuenitur: pro duabus conſonantibus habetur: vt troya geminatur enim ibi ſonus eius. Li. i. etymo
- Deſpauterio dize. Troya ſubſtantiuũ diſyllabum, eſt & priorẽ poſitione producit. Lib. 2. verſi.
- Aldomanucio dize. Interdum. ai. diuiditur vt aix maia. In Grãma.
- Tortelio dize. Nonnunquam vero illã diuidimus in. a. & in. i. & tũc quoq; ipſum. i. quandoq; quidem pro duplici conſonante accipitur: vt aix maia, quandoq; vocalis De ortho,

remanet vt naix. Y mas adelante dize de ei didhthongo. Verum & aliquando eadem diphthongus apud nos cum trasfertur diuiditur, & ambæ literæ diuisæ, a nobis profertur: vt in ea dictione: quam diximus transulerunt: vt plurimum nostri poetæ pleiades, in qua diphthongus ipsa diuiditur: & simplex consonans efficitur.

Antonio Nebriffense varon muy doto aunque en algun tiempo fue muy contrario a cerca de lo que arriba tenemos dicho: pero despues se templo: afsi acerca de las dictiones no aspiradas: como aspiradas diziendo.

Lib. de vi. ac
I ore. litera.

Fuit tempus in quo putabamus hebreos quoq; .i. consonantem non habere. Y despues adelante dize. Facile in hanc sententiã deductus sum: vt existimarem eundem aut certe per similem esse sonum atq; germani iod hæbraici, q. i. consonantis latinæ. Y mas adelante dize. Quod si Iesus bissyllabum apud iuniores hymnogaphos, & iudeus trissyllabum: hoc est per. i. consonantem apud latinos poetas legitur: in eo illi non sequuntur græcos: qui. i. consonantem non habent: sed hæbræos apud quos eiusmodi verba per. i. consonante scribuntur. Y mas abaxo dize. Nam quod græci hieremias, Hieroboam, Hierusalé, Hierico. &c.

cur

Cur vero aspiratiouem adiecerint, fatèor me ignorare, nisi forte voluerunt nominibus hæbraicis etymologiam græcam dare, quod Hieremias sacer interpretatur. Nos vero in lexico nostro Hieronymum remigium codiceq; antiquos sequimur, apud quos huiusmodi nomina per, i, siue illa sit vocalis siue consonans, scribuntur. Cum tamen apud Hæbræos consonans sit. Y sobre Prudencio dize, Iacob secutus hæbræos disyllabum posuit, alij vero secuti græcos trissyllabum faciunt, quia consonante caret. Y en su quinquagena dize: Illud quoq; nõ est dissimulandum: autores qui sequuntur Hæbræos, Iesus protulisse disyllabum: qui vero græcos trissyllabum: quia apud hos. i, semper vocalis est, apud illos vero in hac particula semper consonans reperitur. Hasta aqui es del Antonio Nebriffense, lo qual ya queda romançado en el cap. 17.

Iacobo Fabro varon muy entendido en las tres lenguas dize: Et in Hæbraicis nominibus cum id ferat latina lingua, Est enim in quibusdam hebraicæ quam græcæ cõfinior & aptior illi linouæ exprimendæ, hæbraicus mos imitandus potius quam græcus & Iacob, ioseph, Iesus, disyllabæ Iacobus, Iosephus, Ioannes trissyllabæ potius enuntiãdæ nobis, quam tetrassyllabæ.

Lo

Supplal. no

Lo qual en nuestro comun hablar quiere dezir: y como la lengua latina lleue y tolere esto en los nombres hebreos (porque en algunas cosas es mas conforme para exprimir y representar aquella lengua hebrea que la griega) por tanto hemos ante de imitar la costumbre hebrea que la griega, y antes pronunciar, iacob, ioseph, Iesus de dos syllabas que de tres. Y Iacobus, Iosephus, Ioannes, de tres que de quatro. Hasta aqui es de Fabro.

Pues como no solo la razon y lición de muchos autores; mas también la habla de cada día confirme lo dicho: quedá muy claro, que en prosa en eia. maia: Hieremias, Hierusalem, Hieronymus, Ianus, Ioannes, Iezabel, Iob, Ioppe. Iacob, Ioseph, Iesus, Y en las otras suso dichas diciones: assi latinas como hebreas y griegas. I. i. haze syllaba con la vocal siguiente: Y por tanto no ay que reprehender a los eclesiasticos ni a los de mas por la dicha pronunciacion.

¶ Capi. lxxj. Que no se puede alcançar la sotileza del pronunciar latino de los antiguos, y de la orthographia y pronunciacion que se deue seguir.

La



A palabra despues de hablada no dexa vestigio: para que su sonido y retinte pueda quedar en escripto: mas es necessario que se oya, para que se aprenda, y por ende mal se puede aprender la lengua estrangera por sola su escriptura. Bien puedo hallar escripto quanquam quoq; reijcio. &c. Y no saber como los antiguos los pronunciauan, ni el modo que en su hablar tenian en alçar baxar estender la lengua, juntar diuidir allegar apartar los dientes, el labrio o labrios; si no lo oyesse o lo viesse.

Y por esto es menester oyr para aprender la fina pronunciacion latina. Y como no se halle, por mas de mil y quinientos años quien aya oydo hablar en latin a Ciceron, a Cayo cesar, a Mesala, a Varron, a Publio nigidio con los de mas: y desde el dicho tiempo aca se ayan mezclado muchas lenguas barbaras: por las quales se an hecho muy inabiles los oydos: quien pues ay agora que pueda enseñar la fineza de la pronunciacion de las letras latinas?

En aquel tiempo los niños casi naturalmente desde las cunas salian latinos: oyen do hablar y cantar a sus madres y amas: pero agora no ay quien pueda imitar a los antiguos en la sotileza del hablar y cantar que tenian

tenian

tenian fabemos que tuuieron tan abiuado el oydo: y tanta sotileza en el pronunciar: q̄ (como arriba vimos) el que dezia legit, da ua a entender con su pronunciacion y lo entendian, quando hablaua de presente o de preterito, por hazer la primera syllaba bre ue o luenga.

Vsauan de acento graue, agudo y circúflexo, agora no ay quien lo sepa pronúciar y si a caso se pronunciaffe: no auria quié en ello cayesse: por estar tá mal dispuestos los oydos.

Leemos admirables effectos de la musica antigua y antiquissima. Dize Aristotiles; *Lib. 8. polli.* que la musica llamada lydiamixta bolua a los hombres llorosos, tristes y encogidos.

La remissa o remissas, los tornaua muelles y afeminados.

La dorica, los hazia mediocres y compuestos. *Li. 2. metagorum.*

La phrygia, los destraia y arrebatua, y hazia furiosos: como parefcio en Alexandro: que timotheo musico quando queria lo boluia brauo y furioso para las armas, y otras vezes manso y quieto.

De Saul se lee: que en tañendo Dauid la harpa o vihuela se hallaua mejor: porque el espíritu malo se partia del.

Cantauan (segun leemos) en aquellos tiempos

tiempos entres generos de musica: conuene saber en diathonico, chromatico, y en harmonico.

El primero procedia por semitono menor y tono.

El segundo por semitono menor, y semitono mayor. Y trihemitono incompuesto.

El tercero por diesis y diesis: y ditono incompuesto.

Desto dize Macrobio, que totalméte se ha perdido por su gran sotileza. *Li. 2. de somno. Scipi.*

Del segundo no vsamos: saluo de su menor parte: que es del semitono menor: para ablandar la dureza del primer genero: quando conel se diuide el tono, o espacio que esta en proporcion de sesquioctaua: porq̄ en lo de mas se puede hazer por el triemito nio compuesto del genero diatonico: como se haze por el ditono compuesto en lugar del ditono incompuesto del genero en armonico.

Del primero que es duro vsamos enteramente al qual estan hechos nuestros oydos y no a la sotileza de los diesis y semitonos y proceder de los otros generos.

destos tres generos trato largamente en otro libro: al qual me remito, do veran que en el genero diatonico. mi. sol. es trihemito

L I nio

nio compuesto: porque en medio se imagina vn signo o voz como aqui: e. c. d. Demanera que desde la. c. asta la. d. se ymaginan dos interualos: lo qual no se puede imaginar enel genero cromatico: porque enelte genero cromatico, de tal manera el trehemitonio es incompuesto que entre la voz mas graue y mas alta, no solo no ha de auer voz ni signo: mas ni que se pueda ymaginar porque consta de vn solo interualo. Lo mismo se ha de entender del ditono cõpuesto & incompuesto. &c.

Por lo qual no nos marauillemos q̄ este mos lexos de la sotileza del cantar y pronũciar delos antiguos: pues desde la cuna esta mos acostũbrados a duro sonido y pronũciacion, y por esto parece casi contra naturaleza poder aora cãtar ni hablar cõ la sotileza que hablaron y cantaron los antiguos.

Y por tanto es tiẽpo perdido: trabajar por alcãçar la dicha pronũciaciõ y duda, q̄ aunq̄ se alcãçasse. sonasse toda ella biẽ enelstostiẽpos: por la indisposiciõ d̄ n̄ros oydos

Y pues ello parece afsi, debrimos contentarnos (si no me engaño) con la orthographia vsada y conocida, y con las pronunciaciones y acentos acostũbrados y mas suas a nuestros oydos: conformãdonos con la dotrina de Ciceron y Quintiliano: la q̄ ense-

enseña: que de dos vocablos q̄ valẽ o significan lo mismo: tomemos y vsemos del q̄ mejor suena. Y como agora en nuestros tiẽpos suena mejor y aya sido lo mas vsado: pronunciar: Cicero, scilicet, que kitero, skiliket. Y dar el acento en la antepenultima a basilius, eufèbia, samãria: con los de mas q̄ quedan acentuados: parece, que esto emos de tomar y vsar.

Cierto (segun mi pobre juyzio) los q̄ en seãan gramatica: se deuriã conformar cõ lo dicho, y no atormentar los estudiantes con perdimiento de tiempo en cosas que no se pueden alcançar, y si a mi no creen: crean a los quientes.

Antonio nebriffense dize. *Multa fuerũt in Sup. libr. 3.º vsu apud maiores nostros: quorũ neq; vestigiũ quidem vllũ nostrosaculo vidimus cuiusmodi est: qđ de accẽtu circũflexo inpræsentiãrũ agitur: qui cũ ab antiquioribus eq; fuerit atq; acutus & grauis prolatus: nemo est hodie: qui illum aut enunciet: aut si ab alio fuerit prolatus: qui illum auditu præcipiat: sensuq; dijudicet.*

Ario Lusitano dize. *Sed nec ad orthographiam quicquam arbitror attingere eas disceptationes, quas nonnulli viri a primæ eruditi de vi ac potestate literarum agitaauerunt. Nam præterquam quod puto eos*

P A R T E. T

more danidm pertusum doliū velle aqua implere: cum soni literarum quemadmodum & profodiarum sint eiusmodi: vt non nisi audienti discipulo, a sonante & prophe-
rente magistro monstrari queant, quod & in profodia nostra abunde exposuimus. Ergo præterquam q̄ videtur inanis inquisitio: quæ nequeat præstare quod promittit: quid obsecro interest nunc discantium orthographiam: nosse sonos quibus veteres vsos fuisse suspicantur? An inculcatas cunctis latini nominis gentibus prolationes mutare quisquam ratione cōiecturali poterit: quas vel in templis sacerdotes: vel scolis magistri: vel in quibuscunq; alijs in locis orbis terrarum doctissimus quisq; cōmuni in vsu & consuetudini receptas habent? Prolatio dices sincera: sinceram scriptionem indicat. Equidem fateor: si in illo sæculo eruditissimo viueremus. Verum enim vero quis te percipiet de Marci Tuli aut. C. cessaris: aut missalæ coruini prolatione differentem videlicet tan desita: & tam multis sæculorū voluminibus a nobis remota.

Y dize mas abaxo. Quæ cum ita sint: nihil mihi in præsentiarum de prolatione maiorum nostrorum differendum: quæ clāde gothica interrupta in densissimis tenebris latens: nihil orthographiæ nostræ confert sed

T E R C E R A.

sed de nostri sæculi pronunciatione loquendum: quæ ab omnibus percipitur.

Y dize mas. Quis enim nunc vel absolutissimus musicus: quoties libitum sit: vehementi acrimonia & phrygia modulatione quietos homines: & in conuiuio epulantes ad arma concitet, rursusq; accensos iam & concitados mutatis in spondeum modis componat & leniat? Interierunt hæc quia non scriptione sed pronunciatione magistri loquentis discuntur.

Creo que el letor queda satisfecho con lo dicho, y por tanto cesso de lo fortificat con mas razones y autores graues.

Colligessè deste capitulo que no se puede alcançar por nuestra indisposicion la firmeza de la pronunciacion latina de Ciceron: ni la de los de aquel tiempo: y que trabaxar por la alcançar: es tiempo perdido. Ha se de vsar de la orthographia y pronunciacion por todos vsada y que mejor fueua qual es la que veremos, y la que dexamos especificada en muchos capitulos, la qual a venido por lueuga sucesiō demano en mano hasta nosotros.

¶ **Capit. lxxij. De quando en latin se ha de escreuir. ci. y no. ti. y quando. ti. y no. ci. figuiendo se vocal.**



Ara saber en latin quando se ha de escreuir. ci. y no. ti. figuiendo se vocal: pondremos muchas diciones a las quales se tenga respeto: como si fuesen principios: porque el escriuano halle por diuersas diciones la. c. o la. t. que ha de escreuir. Lo qual cõprehen deremos debaxo de estas tres reglas.

¶ **Primera regla de las diciones que pueden tomar en la misma syllaba c. o. t. de sus diciones o primitiuos.**

¶ La syllaba que en el vocatiuo, o genitiuo o superlatiuo, o supino, o participio, o segũda persona del presente del indicatiuo, o en los primitiuos, se escriuierẽ con. c. o cõ. t. essa misma syllaba se escriuira con. c. o cõ. t. en los otros casos o tiempos, o deriuatiuos. Lo qual facil mente se conofce en los exemplos siguientes.

En vocatiuo. O albuti albutius, o boeti
boe-

boetius, o dulcis dulcium, o muti mutius, o vincenti vincentius, o terenti terentius, o laurenti laurentius. Y deffos descienden laurentia, terentia. &c.

En genitiuo singular. Arcis arcium, artis artium, audacis, audacium: meretricis: meretricium, noctis noctium, peruicacis peruicacium, prudentis, prudentium, vehementis, vehementius. &c.

En superlatiuo. Audacissimus audacior, decentissimus decentior, maledicentissimus maledicentior, magni loquentissimus magni loquentior, ocissimus, ocior, potissimus potior, rectissimus rectior, viuacissimus viuacior. &c.

En los supinos, o participios. Auditum, auditus, auditor, fructum fructio, lectum lectio, nuptum nuptiæ, tuitus tuitio. &c.

En la segunda o tercera persona del presente del indicatiuo. Aspicias aspicio, amicus amicio, assentiris assentior, discutis discutio, facis facio, sarcis sarcio, fulcis fulcio, iacis iacio, partiris partior, percutis percutio, quatis quatio, rancis rancio, scis scio, sarcis sarcio, sentis sentior, vincis vincio, vinciebas vinciebas, de focer socio a socio. &c.

En los primitiuos, o por analogia. De ascindendo ascia asciola, de acuo acies, de

P A R T E

audace audacia audacius de accuratu accu-
 rarius de acuto acuti⁹ acutio acutia d̄ con
 et itum comitum. a cito citius. acilicibus.
 cilicium. a contumace contumacia. a can-
 netum cannitē a canitudo canities a cle-
 mente clementia a consorte confortium.
 acongruente congruentius congruentiora
 a cruce crucio crutias. a centum centies . a
 decē decies aviginti vicias a triginta tricies
 porq̄ la. g. passa en. c. a dulce dulcius. a dēte
 dētio dētis dētire. de efficis efficio officio.
 de et et iam etiam. de elegante elegantius
 elegantium. a flagito flagitium flagitiosus
 a facis facio facies. beneficium maleficium.
 a gratus gratia gratius. a grēco grēcia a ho-
 munculo homūcio. a luce lucius lucia. a ma-
 ces maceo macies. a mendace mendacium
 a marco marcianus pero si a marte con t. a
 milite commilitium. a nescis nescio nescius
 a nocte equinoctium . de ocys ocys a pō-
 tifice pontificius, a vinco, quia procius vinci-
 tur puincia. a pertinace pertinacia. a perne-
 co pernicies. a priscoprisciano a porcis por-
 cius. a potis potior potius. a prope et itum
 propitius. a parte portio portiuncula pro-
 portio. a partitore partitio. a politicus poli-
 tia politianus. a quot quotiens. a quicuncis
 quicuncialis. a specio species verbo antigo
 species speciosus speciatim, specialis, a se-
 nex

T E R C E R A.

261

hex senecio, is, diminutiuo a secus secius, a
 focer focio focias sociolusassocio, ascis scio-
 lus, a sat satio satias satietas, a sacerdote sa-
 cerdotium, a femis & cintus femioinctium,
 tusco tuscio, a thraca thracia, a tot toties, a
 veloce velocius, a vinciendo de vincio vin-
 cis vicia gen⁹ grā. a vito vitiū de vngia grē-
 cē, vncia, a violente violētia, a valente valen-
 tia, a veneto venetia, a mētismātia, hecromā-
 tia pyromantia, ge omantia, a tritos, o tritō,
 tertius tertio, tertianus, tertianum, a vice
 vices vicium vicibus.

Tambien se escriuen con, t, a nētia, a so-
 tia, antropatia, aletium, antium, ceratias, ce-
 ratium, sitia polentia, politio, con los de-
 mas que en griego se escriuen cō, t, y otros
 con, c, como pittacium, vindelicia, lo qual
 se mire en griego.

¶ Segunda regla delas diciones
 que no pueden tomar, c, ni, t, de
 sus primitiuos y di-
 ciones.

Q Vando los nombres no pueden to-
 mar, c, ni, t, de sus primitiuos y dicio-
 nes alas quales han de tener res-
 pecto entonces los que senescen en, ius, decen-
 dientes de nombres o participios tomaran
 L1 4 cius,

cius, despues dela, a, dela primera declinatio
o despues dela, i, del genitiuo dela segunda
declinacion, o despues dela, i, del datiuo
dela tercera declinacion segun de donde,
decendiere cada vno: como aqui.

Priscia. l. 4. Gallina gallinacius, aduectus aduecti adue
ctici^o deditus dediti dediticius. faber fabri
frabricius. fictus ficti fictitius. fracticus
fcripticius ascripticius. commenticius. crati
cius. stramenticius. comedaticius pignorati
cius. tribunicius. patri patricius edilicius
gentilicius. nouicius. de estos. veremos en la
tercera regla. &c.

Pero los nombres q̄ fenecen en, ia, toman
Priscia. l. 4. tia, y assi se escriuen con, t, como aqui: Ami
cus amici amicitia auari auaritia. tristis tri
sti tristitia. mollitia. o mollities. notitia. me
stitia. militia. pudicitia. letitia. nequitia. stul
titia. segnitia. malitia. iustitia. pueritia. y en
todos los semejantes denominatiuos que
en lugar de tas, o, tudo, se escribe, tia, o, tius
a esta proporcion: Duritudo duritas duri
tia. amicitas amicitia o teniendo respeto a
los adverbios como de duriter duritia &c.
de amiciter amicitia. &c. y en esta manera
los dichos deriuatiuos conuienen en, t, con
la silaba de sus primitiuos, o diciones alas
quales pueden tener respeto.

Ter.

¶ Tercera regla delos voca
blos dubdosos.



Y ciertos vocablos cuya ortho
graphia se duda si se ha de escri
uir con, c, o, con, t, assi como en
estos: Conuicium. nuncio nunci
as con sus descendientes. precium precior
titio. &c. en los quales parece que ocium se
ha de escriuir con, c, y no con, t, porque qua
do en la primera silaba ala, o, no le procede
consonante y se le sigue, t, es siempre breue
lo qual no acaesce siempre siguiendo se, c,
como en oceanus. ocyor. ocyus. ocium.
Ocia si tollas pertere cupidinis arcus

Omelibee deus nobis hec ocia fecit. pero
pietio se declina; mas ya que se escriua c̄. t. Ouidius.
Virgiliu.
Egioga. r.
que con, c. sobre virgilio. tomen lo mejor
Item en la segunda regla diximos que fene
cian eniis, tomauant, cius. y en ellos pu
simos: noui nouicius edili edicius gentili ge
tilicius. &c. Pero hay otra consideracion:
segun la qual se pueden escreuir con, t, desta
manera: De nouitas nouitius de edilitas edi
litius de gentilitus de sodalitas sodalitus &c
En estos y e los semejates dudosos vfaremos
del v̄so mas luengo y comun delos sabios.

Tenga

P A R T E

Tengase por auiso: que el nombre de nominatiuo tiene respeto al genitiuo de su primitiuo: como de peruicacis, peruicacia de graci gracia, astuti, astucia, prudentis prudentia.

El comparatiuo tiene respeto a su positiuo o superlatiuo: fortis fortior fortissimus.

El nombre participal tiene respeto a su participio o vltimo supino: lectus lectu lectio.

El nombre verbal tiene respeto a la segunda persona de su verbo o al supino como concio concis, concio concionis.

De lo dicho queda claro: que porque patris segunda persona se escriue con. t. se escriue con. t. la primera persona patior y el participio patiens, y de patientis patientia patientior. &c.

Lo que en este capitulo hemos escrito a sido, no solo por remediar algo de lo que en otra parte escreuimos: mas tambien entendiendo lo dicho veamos: si tienen razõ los modernos que introducen en romance ti. en sonido de ci.

y dos. ll. que hacen sonido remediãte a vna d. sencilla. Lo qual parecerã en el cap. 56.

¶ Cap.

T E R C E R A

263

¶ Cap. lxiij. De las consonantes

que en romance se doblan y de las que no se doblan y de. ct.

LA orthographia de doblar vna mesma consonante en romance: ha sido por los latinos quebrantada: creyendo que eran obligados a guardar la del latin, no se acordando que cada language, tiene sus propios sonos y propia orthographia con la qual los representa: y por la guardar quebranta muchas vezes la extrãgera segun lo haze el romance mudando la. f. latina en. h. como d' filius, hijo de filia, hija de filium: hilo de ficus higo, de facio, hago d' feci, hize de offero offrezco enel qual ofrezco, de offero, muda acento y letra, y aña de letras. Luego pues pudo hazer esto contra el latin: tambien y mejor (segun es claro) pudo quitar le la vna. f. en ofrecer, affigir, afirmar por hazerle conformar con su orthographia española: que es esta. Afloxar, afrentar, afrenta, cofre, açafran, refran, piedadufre, afeytar afirmar, açofeifo, açofeifa, açofar, defuera: fofa, mofar, mofador, rufian, rafe. &c. Do jamas el romance escriue dos. ff. Y en tanto se

se han apartado los latinos modernos de la orthographia natural de romance: que escriuen en el affliction de afflictio, lection de lectio. Y otros semejantes contra todo lo que hasta ellos se halla escrito, y doblan tá bien qualquiera otra consonante en romance, que hallan doblada en el vocablo latino que passan ael, no mirando que el romance nunca (fino es. l. o. r. o. s.) dobla vna mesma consonante en sus vocablos: como parece, en abogado, acatamiento, afanar, apacentamiento, elada: porque esto pide el buen sonido español.

Y quien jamas doblo en romance la. b. en abreuuar de abbreuio abbreuias? Ni la. c. en seco de ficcus, ni en saco de faccus, ni la. d. en adeuinar de addeuino addeuinas, ni la. g. en agrauar de aggrauo aggrauas, ni la. m. ni. t. en cometer de committo committis, ni la. m. ni. t. en someter de summitto summitis? Pues si en estos nunca la doblan hasta el dia de oy: porque lo han de doblar en los otros vocablos tomados del latin: pues no ay mas razon en los vnos que en los otros?

Los que començaron y continuaron a quebrantar la habla y pura orthographia de romance (fueron segun tengo parami) los muy latinos españoles, y los grandes lati-

latinos no naturales españoles: porque como se dieron tanto al latin: y tenian hecho los oydos y forma de escreuir ael, no podian apartarse del en muchos vocablos quando passauan a razonar y hablar y escreuir en romance.

Lo mismo o casi acaescio a los grandes latinos en la lengua griega, porque a los que hablaron griego por luengo tiempo, causauaseles muchos vicios para hablar limadamente en latin assi de parte de la boca: esto es de la pronunciacion, como de parte de la palabra y modos de hablar: porque los griegos pronuncian muchas letras con otro sonido que el latin y tienen otras maneras de hablar.

La. v. griega, y la. n. latina aunque son vna letra, difieren en sonido con. e. o con i. como en *μῆναιχος*. Y en *mónitus*, en el primero. ny. suena casi *ni*. de romance, y no en el otro, porque en el primero suena casi en romance *moñichus*, y en el segundo *moñitus*.

El griego compone la oracion por infinitiuo y no por gerundio: diziendo aqui. *Non veni soluere legem sed adimplere.*

El

El puro latino dize. Non veni ad soluendū legem sed adimplendum. Por lo qual los muy exercitados latinos en griego: por el vso griego que les ha quedado: quando pasan a razonar y hablar en lengua latina: la quebrantan, pronunciando algunas vezes las letras y componiendo las oraciones segun forma griega y no latina: como se colli-ge. Tambien desto que dize Quintiliano. A sermone græco puerum incipere malo. Y luego añade: Non tamen hoc adeo superstitiose discat: sicut plerisq; moris est. Hoc enim accedunt, & oris plurima vitia in peregrinorum sonum corrupti, & sermonis cui cum græcæ figuræ assidua consuetudine hæserunt: in diuersa quoq; loquendi ratione pertinacissime durant. Y de aqui es tambien (segun vimos en el capitu. 25.) Que Acio latino poeta dotissimo, tanto se dio al griego, que assi como en griego quando se ha de pronunciar. n. ante de. g. o ante de. c. se escriue. g. assi tambien guardo esta orthographia griega en latin, escriuiendo, ag-gulus: agceps, por angulus; anceps, y vemos oy dia que el excelente latino Español escriue en romance pecado y peccado, affligir y affligir doctrina figuendo vnas vezes al romance, y otras al latin al qual por haberle luengamente aprendido, hablado y escri-

Lib. i. instit.
ora.

escrito: le queda vn habito que le suena y parece mejor en romance pronunciar y escreuir muchos vocablos segun orthographia latina que española: y lo que los antiguos latinos hizieron en pocos vocablos: los modernos lo estienden en muchos pero como esto ay acaescido por descuydo de no aduertir la propiedad y sonido de cada language: pondremos la propria y antigua orthographia española acerca desto en lo siguiente.

¶ Regla de doblar o no doblar
vna consonante en romance.

¶ El romance segun su natural pronunciacion y antigua orthographia solamente, y por fuerça dobla en algunos vocablos las. ll. rr. ff. no como el latin pronunciando la vna con la vocal precedente y la otra con la vocal siguiente: mas las dos con la vocal siguiéte como aqui: llamar, ha-llar, co-rrer po-ssion: porque desta manera engruesa mas las consonantes, o alomenos lo haze en las dos. ll. De otra qualquiera de las consonantes que no sea ninguna de las tres dichas: no tiene necesidad de la doblar aun
M m que

P A R T E

que en latin se doble: como lo muestra la, b en abad, la. c. en acidente, la. d. en adeuino, la. f. en afinar. la. g. en exagerar, la. m. en comun, la. n. en aniuersario, la. p. en opilacion la. t. en atento: los quales vocablos doblan en latin la misma consonante: pero no en romance como ha parecido.

Dan fauor a lo dicho las razones suso puestas, y las escripturas de los españoles no latinos, y el Antonio Nebriffense en su vocabulario de romance: en el qual escriue contra la orthographia latina por guardar la de romance: los vocablos siguientes en esta manera.

B.

Abad, abadesa, abadía, abreuio, sabado.

C.

Acidente, accidental, acento, acetable, acrecentar, acrecentamiento, suceder, sucesion, sucesiua cosa: acusar, acusacion, ocasion, ocidente, occidental, pecar, pecado, pecador, ocupar, ocupado, ocupacion, sacó.

D.

Adeuino, adeuinar,

F.

T E R C E R A.

266

F.

Afirmar, afirmacion, afirmador, afirmadamente, affigir, affigimiento, difficil, difficulosamente, dificultad, definir, definicion, ofender, officio, oficial, ofrecer, ofrenda, ofrenar, difamar, difirir, diferencia, diferentemente.

G.

Agrauio, agrauias, agrauiadamente.

M.

Comendador, cometer, comun, comunidad, máma, sumision, suma, sumario.

N.

Anunciar, inocente, inocencia, inocentemente, solene, solenemente, solenidad, tirano.

P.

Apetecer: apetito, apetible, apelar, apreciar, aprobar, aprobacion, estopa, estopeña, oportunidad, oportunamente, suplir, supliamiento.

T.

Atento, atencion, atraer, atraimiento:

M m 2 com-

comprometer, gota, gota a gota, permitir, batan.

Hasta aqui es de Antonio Nebrissenfe: el qual no menos entendio el latin que el romance, y por tãto con las razones suso puestas y con lo de mas tratado: parece ser lo dicho la natural y fina orthographia española. Y pues hemos tratado de como vna mesma consonante nõ se dobla en romãce, sino fuere. l. r. f. passemos agora a tratar de. ct. en lo siguiente.

De. ct.

¶ Los mismos doctissimos latinos por las causas de arriba dichas, que quebrantaron la orthographia española en doblar vna misma consonante, fueron causa que se quebrãtasse con .ct. y tambien el no syllabicar y pronunciar bien. ct. porque como. ct. en latin siempre se haya de pronunciar cõ la vocal siguiente como do-ctus, do-ctrina, sanctus, sancta: los mas de los latinos, y los maestros que enseñan a leer en latin pronuncian la. c. con la vocal precedente, y la. t. cõ la siguiente diziendo.

Doc-tus, doc-trina, sanc-tus, sanc-ta. Y como tengan hecho los oydos a este yerro quando passan los dichos y semejãtes vocablos

bles al romance: no les fueua bien: doto, doctrina, santo, santa, ni do-cto, do-ctrina, sancto, sancta: sino doc-to, doc-trina, sanc-to sanc-ta: con los de mas semejantes. Y allen de deste yerro, han venido algunos latinos modernos en tanto abuso: que escriuen en romance, distinctionem de distinctio iurisdiction de iurisdiction. obiection de obiection, affliction de afflictio: con los de mas contra quanto se halla escrito hasta ellos. Pienzan que el romance estã sujeto al latin en los vocablos que del toma: en lo qual se engañan: porque antes el vocablo latino estã sujeto a como el romance lo proporciona a su sonido y modo de hablar, segun a parecido en muchos lugarẽs de este libro: y parece aun en la mala orthographia de estos mesmos vocablos que los modernos escriuen, porque en latin se escriue afflictio, distinctio, obiection. &c. Y ellos lo transfieren al romance diziendo. Affliction, distinction, obiection, donde en cada vno dellos va el romance cõtra el latin, porque se pronuncian en latin sin. n. y aca con. n. alla con el acento en la antepenultima: y aca con el acento en la vltima: alla de quatro syllabas y aca de tres: porque tion en ellos haze vna syllaba como. cion. en mencion, por lo qual como el romãce repugna al latin en las tres

cosas fuso puestas: assi repugna su orthographia a que en el no se aya de escriuir dos. ff. ni & como ha parecido de. ff. y parecera de &. Vimos tambien en el cap. 25. que en latin se escriue sanctus augustinus. sanctus petrus lo transfieren bien al romance diziendo: sanct agustin san pedro hiziédo de augustinus agustin. y de petrus. pedro de sanctus. san. y fant. y si a san añaden. o. dira santo. y assi por fuerza del romance vn vocablo latino. que es sanctus: lo transfieren al romance entre otras maneras cõuiene saber en san fant sancto. y en santo quitanle la. c. como en santo domingo. en fant quitanle la. c. como en santana. en san quitanle. &. y hazenlo de vna silaba como, en san Iuan. Por lo qual queda muy claro: que el romance no, esta sujeto al latin: mas el latin al romance en los vocablos que del toma: mayormente en aquellos vocablos que le son en algo contrarios: y como le sea contraria la orthographia latina de. &. por que la lengua española segun su naturaleza, nunca escriue. &. como parece en atar, atado atalaria, atapar atajar, batan, batel, cantar, cantor, contar contador detras. detraues. flota. grita. gritar hato. rató. foto. teta. &c. De aqui es. q̄ quando algun vocablo toma extranjero. que tiene. &. le quita la. c. o la. t. por le hazer guardar

dar su orthographia española: como en tefiphó de tefiphondotrina, de doctrina satus de scús. Jeció de lectio. &c. Y si esto han q̄ brátado los latinos españoles a sido por pronunciar mal en latin a. &. como esta dicho: y por las otras causas y razones que vimos arriba en lo de doblar vna misma consonante.

Y pues parecè manifiesta la fuerza que tiene el romance sobre los vocablos que toma, en quitar: añadir trastrucar: mudar letra, o letras y acento: veamos el como y quando quita la. c. de. &. y quando la. t. y no la. c. en las dos reglas siguientes:

Regla primera. de. &.

Quando en latin la. t. de, &. no suena. c. quitase la. c. y passa al romance sola la. t. como tefias de &efias. tefiphon. de &efiphon. tefipo de &tesippus. hétor. de hector dotissimo de doctissimus, letór de lécior orauo. de octauus. otauiano. de octauianus otauia, de actauia, y por semejante enditador. frutuoso, vitoria, vitoriofo vitorino, la tácio iotabundo, santuario tratado virtua-lla. &c.

Dan favor a esta regla la orthographia de las escripturas de los passados, que fueron puros españoles y no supieron latin, y las razones que arriba quedan puestas, y el Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance: en el qual escriue contra la orthographia latina (por guardar la de romance) los vocablos siguientes.

Contratar, contratacion, contrato. Dátil defunto, defunta, diftinto, diftintamente dotor, doctina, doctinando, fructoso, lecion matar, otubre, pato de pactum, pintor, punto, retratar, retratacion, santo, santa, santificar, sujeto, tratar, tratado, vntadura de vntura. &c. Y lo mismo que guarde el Antonio Nebrissense en estos dichos vocablos. Auia de guardar en todos los otros semejantes, pues la razon es vna misma para todos, y no escrebir victoria, victorioso: mas vitoria vitorioso, pero como fue tan gran latino: y en el muy acostumbrado a lo escreuir, siempre le quedo algun abito de la orthographia latina: como a los otros grâdes latinos.

¶ Regla segunda de .ct.

¶ Quando en latin la .t. de .ct. suena .c. quita se la .t. y passa al romance sola la .c. como aqui, de abiectio, abiecion, de distinctio, distinctio.

stinción, de electio, elección, de lectio, acción de exactio, exación, de affectio, afición, de afflictio, afflicción, de extinctio, extinción, de conuencio, conuención, de satisfactio, satisfacción, de iurisdicctio, jurisdicción, de obiectio, objeción. &c.

Dan fauor a la dicha regla las razones suso puestas, y quanto se halla escrito en romance hasta el dia de oy: sacando la orthographia de algunos modernos inuectores en este de nouedad contra la verdadera orthographia española.

Queda en suma deste capitulo: que la natural orthographia de romance no dobla vna misma consonante: sino fuere .l. o .r. o .s. ni escriue juntas .ct. mas vnâs vezes quita la .c. y escriue .t. y otras vezes quita la .t. y escriue .c.

En lo de mas que toca a .ti. ante vocal: y ala .l. passadas del latin al romance: parecera en el capit. 65.

¶ Capit. lxxiiij. De .cu. y qu. ante vocal en romance.

C V. con la vocal siguiente haze vna syllaba y ha de sonar poco y con velocidad, pero la vocal siguiente ha de sonar

M m s nar

nar entera como aqui: cuajada, dódecua. ha ze vna syllaba, y la. u. suena poco y có velocidad y la. a. entera. Lo mismo se ha de hazer en cuerpo, cuenta, ciudad. &c.

Qu. con la vocal siguiente (que ha de ser solamente con. e. o con. i.) haze vna syllaba, y no ha de sonar la. u. como aqui. Quebrar quitar. &c.

Lo qual tenido en memoria ponemos las reglas siguientes.

¶ Regla de. cu.

Ha se de escreuir siépre. cu. en todos los vocablos de romance en los quales la. u. ha de sonar, y ha de sonar poco y con velocidad como aqui. ¶ Cuajada, cuajar, cuarefma, cuatro, cuando, cuarenta, cuadra, cuartillo, cueruo, cueua, cuenta, cuitado, cuidado

¶ Regla de. qu.

¶ Ha se de escreuir siempre. qu. en todos los vocablos en los quales la. u. no ha de sonar. Y es solamente con. e. o con. i. como aqui: Que, quedár, quebrár, quemár. questión, quiza, quintál. &c.

Estas reglas concurren en este vocablo, qualquier sil. u. tras la. c. se pronuncia poco y con

y con velocidad, y se calla la. u. tras la. q.

Coligese la dicha orthographia de la q̄ vsa Antonio Nebriffense en su vocabulario de romance, y parece buer a si se guarda la pronunciacion della como arriba queda especificada y declarada.

¶ Capit. lxxv. De. ti. latino passado al romance en sonido de. i. y dos ll. passadas del latin al romance, y de. ce. ci. sin cerilla.



¶ Que se vea si es buena o se de ua dexar la orthographia que algunos modernos van introduziendo de. ti. y dos. ll. passadas del latin al romance: sera bien que se aduierta lo siguiente.

Cada lenguaje quando toma d' otro algũ vocablo q̄ no le suena biç, o no cóforma có su orthographia: proporcionalo, quitado añadiendo, o mudado letra o letras: segũ vimos en el cap. 25. Ci siépre suena de vna misma manera: pero, ti. en romãce nũca suena. ci. aunq̄ vega ante vocal: como parece aqui Manãcio, manãcial, atiẽto, tiẽpo, tiẽra, tiẽda, tio: mẽtia Pedro en la cãtia d' dinero d' su tia en Atiẽça. &c. Y por rãto el romãce por guardar su orthographia y el sonido d' su. t. quando toma algũ vocablo latino en el qual

ti, suena, ci, muda, ti, en ci, como aqui Audacia: audacia. adolecentia, a dolecencia. gratia gracia. g'ofus g'oso, vinceti'. vincécio, boetius boecio. iustitia iusticia alteratio alteracion, métió mécion. exceptio excepcion. lectio. lecion. &c. Por lo qual queda claro que siempre que. ti. fonare en latin, ci, se ha de escriuir en romance, ci, y no, ti: pues, ti, en romance nunca tiene sonido de, ci. Pero, ti, quando no suena, ci, é latin bié passa en, ti, d'ro máce como en hostia. salustio modestia. &c. La, ci, en, ce, y, ci, nunca muda el sonido: y portanto es superfluo poner de baxo de, c, cerilla, en, ce, ci, como en cecilia. ciceron. pero porque la, c, puede salir en dos sonidos diferentes con, a, o, u, en el vno no tendra cerilla. y en el otro sí: como en caça. çorco. çura çumo. &c.

Pues coligiédo lo dicho: dezimos: segun la verdadera orthographia de romance: que quando, ti, suena en latin, ci, passado al romáçe: se ha de escriuir, ci, y que la, c, en ce, ci no ha de tener debaxo cerilla. y, ti, quando no suena, ci, en latin bien passa al romáçe en ti como ce antioco antiochia. que stió. &c.

De. ll.

Veniédo alo delas, dos. ll. dezimos ser cosa propia del romance: que dos. ll. iunras

tas en vna misma dición o vocablo se letreá siempre iuntas con la vocal siguiente, y falen en tal sonido, qual no tiene el latin como aqui, llaga lleuar, llorar, carillo, cauallero, membrillo, meollo. &c.

De manera que hemos de pronunciar y letrear en romance, ga-llo, ga-llina, y no segun latin, gal-lus, gal-lina. Pero en diuersas diciones la vna. l. se letrea con la vocal precedente: y la otra con la vocal siguiente, y no falen en el dicho sonido grueso como a qui. El labrador al licenciado. &c.

Y el romáçe por guardar el sonido de la. l. senzilla y no confundir su propiedad de letrear, quita vna. l. delas dos que ay en la dición latina tomada, diziendo: Marcelo, por Marcello, Apolonia, por Apollonia. &c.

Por lo qual el romance vsanda de su fuerça y naturaleza: se ha en tres maneras en los vocablos que toma del latin que tienen. l. que son las siguientes.

La vna es, que quando quiere guardar el sonido de, ll. lle. lli. llo. llu. y el vocablo que toma del latin no tiene sino vna. l. doblada, como aqui. Clauē, llauē. Clamo, llamo. Plena, llena. Foliculus, hollejo. Fuligo, hollin. Gubernaculum, gubernalle. Postula, postilla. Papilio, pauellon. &c.

Otras vezes, quando quiere guardar su sonido

do de.lla.lle.&c. Y el vocablo latino tiene dos. ll. juntas, passalo conellas, pero dales tal sonido: por las letrear có la vocal siguiéte, qual no tienen en latin: como aqui: Ampulla, ampolla, auellana, auellana, bullio, bullir, callus, callo, castellum, castillo, cellariū cillero, collis, collado, cancellarius, chanciller, grillus, grillo, gallina, gallina, maxilla: maxilla, mollio, molliento, millia, millares, pellis, pelleja, pullus, pollo, sigillum, sello, tabella, tablilla, villus, vello, vellus, vellon. &c.

Otras vezes quando quiere remedar al sonido: q̄ dos. ll. juntas hazen en latin: quita del vocablo latino que las tiene la vna: como aqui. Allego, alego, bellicosus, velicoso colla, cola: por engrudo, collector, coletor, collegium, colegio, colligo, colegit, distillo distilar, illicitus, ilicito, illicita, ilicita cosa, pupillus, pupilo, syllaba, sylaba, sybilla, sybi la syllaromanus, syla romano, fallustius, fallustio, syllogismus, sylogismo, apollo, apollo, llius, filio, tertullianus tertuliano, tortellius, tortelio. &c. Porque en romance con otro sonido pronunciamos allêgo riquezas que alêgo a san Hieronymo. El emperador Galo tiene vn gallo: puesto que en latin se escriua con dos. ll. allego gallus imperator.

De fuerte que por guardar el romãçe su letrear y sonido no escriue có dos. ll. como el

el latin: el varon sylla allega ala sybilla: mas escriuelo conforue a su verdadera orthographia que se deue seguir en esta manera. El varon syla alega ala sybilla: quitado toda duda y correspondencia que pudiera auer entre sylla y si-lla: allego y a-llego, sybilla, y febi-lla. Y conforme a lo dicho escriue Antonio Nebrifense diziendo. Apello, apelo

appellatio, apelacion, collegium, colegio,

collega colegial, pupillus pupilo, collusio, colusion, colla, cola para encollar illicitus illicito.

La misma proporción se haúa de guardar en illustris, illustre, y en sus semejantes.

Finalmente dezimos que si se acordaren de la fuerza que cada lenguaje tiene sobre el vocablo que de otro toma para le pronunciar a su sonido y costumbre, quitando o añadiendo, o mudando le letra, o letras, o acento: tendran por aueriguado ser la verdadera orthographia y pronunciaciõ de romãçe la que en este capitulo: dexamos tratada y no la que agora se va introduziendo por algunos modernos.

In voca. his
pano.

¶ Cap. lxxvj. Del sonido de. ñ. en romance, y de. cn. gn. en romance y en latin.

Gran-

GRande es la alteracion que anda a cerca de la pronunciacion y fonido de. cn. en cneus, y. g. gn. en agnus, magnus, cognosco. y en los semejantes: para cuya verdad de como se han de pronúciar y sonar: será bien que primero trate mos del fonido de la. y. consonante de romance; y del fonido de. ñ. en romance, y del pues del fonido de. cn. gn. y puesto que aracne tiene aspiracion acerca de los griegos pero aqui (para mas claridad de lo que se ha de tratar) se escriuira sin ella: segun lo hizo Antonio Nebrissen se diziédo. C. potest poni ante, n. vt cnidos, aracne.

¶ De. y. consonante, y. ñ. en romance.

¶ En otro libro escreui: que dos. nn. en romance la vna escripta y la otra en tilde: salian en fonido semejante, o casi semejante a la. y. griega consonante. &c. Aqui lo trato algo de otra manera, como parecera.

Pues viniendo al fonido de la. y. consonante y al de. ñ. en romance: dezimos que eneste diphthongo: niebla, nieto, la. i. es vocal y no consonante. Y escriuiese con. i. pequeña: pero en yelo, yema, yegua, yerua, la

y es

la. y. es consonante: y escriuiese con. y. griega. Por lo qual aduertta el letor: que fonido haze la. y. griega consonante en. ya. ye. yi. yo. yu. Y conferuelo con la. n. que pondra, y pronunciara delante las dichas syllabas: como aqui. Cá-nya, tá-nye, pa-nyi. co, se-nyor, nyu-do. Los quales vocablos si se escriuiesen en esta manera: canye, tanye, panyico: senyor, en letor haria la. y. vocal y no consonante pronunciando. ny. por si: sin herir ala vocal siguiente diziédo. Ca-ny-a, se-ny-or, y por no venir en esta pronunciacion, o duda: ordenaron los passados (según pienso: que la. y. consonante no se escriuiese se tras la. n. mas sobre la. n. en forma de tilde porque desta manera el letor junta se por fuerza. ñ. con la vocal siguiente debaxo de vna syllaba: sonando la. y. consonante hecha tilde: como en niño en lugar de ni-nyo, niñeta, en lugar de ni-nye-ta, señor, en lugar de se-nyor. Y por semejante en caña, tañe, pañico, ñudo, cuña. &c. El qual fonido no pueden hazer. cn. gn. pues ni la. c. ni la. g. ni la. n. tienen fonido de. y. consonante: como la tiene. ñ. y por táto en. gn. no fuerá. ñ. en aracne. magnifico: mas como si estuuiese escrito: a-rac-ne. mag-ni-fi-co. aunque éste no es el fino letrear: mas el que luego se podrá: pero puso se para que se sienta el fonido.

N n do.

do que haze la.c.la.n.la.g.que no es de.y. confonante.Por lo qual es gran de scuydo, pronunciar agno.magno.&c.Como año pa ño,maño,caño,mas como está dicho:emos de imitar y allegarnos a esta pronuciación que en españa se ha vsado por muy luengo tiempo en esta manera.La benigna e infigne y magnifica,agnes,digna del magna te y magnanimo pedro ignoto a los igrantes e ignobles,biue sin ignominia,repugnante a su dignidad,segun fue significado a los malignos:q̄ traen sus infignias Y así queda aueriguado,que puesto que se letree en esta su fineza a-ra-cne.cne-o.dignidad.ma-nifi-co.&c.No suenan,cna,cncni,cno,cnu,nigna,gne,gni,gno,gnu:como ña,ñe,ñi,ño,ñu:porque.cn.gn.no tienen sonido de.y.confonante como tiene.ñ. y por tanto es mala pronuciacion y sonido dezir,la benña e infñe y mañifica añas, diña del mañete y mañifico pedro ñoto a los iñorantes e iñobles,biue sin iñominia repuñante a su diñidad.&c.

La qual pronuciación cõuene que se dexen en los dichos vocablos de.cn.gn.pues.cn.gn.no tienen en romance sonido de.y.confonante como lo tiene.ñ.fegũ queda dicho.Y guardese en romance la regla siguiẽte.de.ñ.Quando tras la.n.se ouiere de seguir

guir sonido de.y.griega confonante:o casi a el remedante(segun que arriba queda declarado)no se escriua ny,mas.ñ.como aqui ña,ñe,ñi,ño,ñu,esto es,caña,tañe,pañico,señor,ñudo,y no canya,tanye.&c.

Pues emos visto,que en romance.cn.gn.no fallen en sonido de.ñ.passemos auer,q̄ sonido hazen en latin.

¶ Del sonido de.cn.gn.en latin

¶ Recuenta Quinciãno,que espurio Carbi ^{Epo} lo gramatico fue el primero que halló la.g.porque antes(segun Plutarco) vsauã todos de.c.por.g.y por la afinidad que tienen en el sonido,se halla,que en algunos vocablos que se escriuen en grieg o con.c. los tráffieren en latin con.g.porque el griego escriue cobios,cubernão,cõmmi,cycnos,erãbbatos,y los latinos transfieren,gobius,gubernog, gubernator gummi, cygnus, grabãtus.

El sonido y afinidad que tiene la.c. y la.g. quando vienen ante de confonante,parece en la pronuciacion de sanctus,arac-ne,smaragdus,agmen.Y en la pronuciacion de los antigos en pacs,por pax,legs,por lex. Donde en pacs

N n 2 legs,

legs, la. c. y la. g. tiené casi vn sonido: el qual sonido: guardado y entendido: hallara el letor: que afsi como suena la. c. en etus de san etus: y en cna de aracne: ha de sonar en etefias, etesiphon, etesippus, cnémides. cneus, cnidos, cnicus. Y esto mismo se ha de entender de la. g. porque (como queda prouado) la. g. remeda mucho al sonido de la. c. por lo qual afsi como suena la. c. en pacs, y la. g, en legs, y en. gmen. de agmen: afsi ha de sonar en gnotú, gnosco, gnoro, gnoma, gnomon, gnauus, gnarus, gnatus, gnata.

Los modernos pronuncian notum, nosco, noro, sin. g. cótra los muy antiguos, y los antiguos pronunciauan, nauus, narus, natus, nata sin. g. contra los modernos verdad es que se vsa sin. g. y con. g. natus, nata, gnatus, gnata por hijo e hija.

Demanera que se ha de pronunciar la. c. en. cr. y la. g. en. gr. muy poqto, o casi nada a imitacion de la primera letra que esta en bdelium, etesiphon, sinaragdus, tmolus, psalmus, ptolomeus, manemòfyne, pneuma. Y afsi, cneus, cnámides, gnoma, gnomon, con los de mas: porque son mudas:

Y para que mas facilmente se pueda sentir el sonido de la. g. en. gn. letreen y leá los vocablos siguientes en esta manera. Ag-mé ag-nomen, g-nus, mag-nus, cog-nosco, ignis,

nis. &c. y en éste mismo s sonido pronuncien la: g: en, a-gnomen, a-gnus, magnus. ignis, co-nosco, cy-gnus, ma-gnificus. &c. Por lo quales cierto, pue, en gn. nunca fallé en sonido de. ña. ñe. ñi. ño. ñu., de romance nital sonido hay en latin. porq segun emos visto: en: gn: no tienen: y: confonante como ñ: de romance.

Ciceron dize: Noti erat et nauí. et nari: In ora ad quibus cum. in. præponi o porteret. dulcios ^{bru.} visum est ignoti. ignauí, iguari: dicere: q; vt veritas postulabat, y es, como si mas claro dixerá: La verdadera composicion de nati naue, nari, con: in: hauía de ser como inna nati, ig-nauí, ig-nari. Donde ciceron da a entender que los primitiuos son :nati, nauí, y que se cõponen con: in: mudando la: n: en g: y como las partes de la dicion conpuesta se ayau de letrear por sí: siquese q hemos de pronunciar y silabicar en esta manera: Ig-nati, ig-nauí, ig-nari, ig-nobilis, ig-nobilitas. Pues aduertá el letor que sonido ha ze. ig. y añada despues nati, y vera q ig-nati no falle en sonido de. ñ. de romance: segun que los modernos lo pronuncian en latin y en romance contra Ciceron y la razon diziendo. Ináto, ináuo, ináro, inóbile, inábil. &c.

La qual pronunciacion, o casi semejante

Nn 3 a ella

De vi. acpo.
lit. ca. 16.

a ella enseñó y entrodúxo en españa el doctissimo Antonio Nebriffense. Y viendo des pues ser mala y contra razón: desdixose: por que la verdad quedase en pie, diziédo: Res quidem dura: tot tantorumq; virorum auctoritati repugnare. Sed multo difficilius que nos ipsi tam asseuerate, quódam defendimus, quodq; per omnes hispanos disseminauimus, & per quod quasi quoddam symbolum a nobis traditum discipuli nostri ab alijs dignoscerentur. Nūc magna cū nostra inconstancia: ne dicam turpitudine: refelle- re. &c.

Y mas abaxo dize: Dico atq; eadem constantia qua prius cōtrarium asseuebam, asfirmo: in prolatione harum literarum. gn. hispanos meos veram retinere voces, græcos vero & italos atq; illorum imitatores aberrare. Y desde aqui va el dicho Antonio disputando como. gn. no suena. ñ. de romance ni la pronunciación que los modernos le dá y el enseñó en la repetición que comienza non de sunt: en la qual reprehendia a los españoles porque pronunciaban como si pudiesen. c. en lugar de. g. en. gn. diziendo. Omnesq; hispani signum, pignus, agnosco, & similia sic proferunt, ac si. c. pro. g. poneretur. Y agora la aprueua como emos visto.

De manera que los españoles pronuncian

uan

uan en éste sonido diziendo: Sic-num. por signum. pic-nus. por pignus. ac-nosco. por agnosco. coc-nosco por cognosco ic-narus por ignarus. ic- nauia por ignauia. ic-no minia por ignominia, icnoranter por ignorant. licnum por lignū, mæcnus por magnus, oppucno, por oppugno, recnum por regnū, resicno, por resigno, sicnifico por significo.

Pues como diga agora Antonio Nebriffense ser esta la verdadera pronunciación. Y no forros la dexemos probada en su fineza segun Ciceron y razón: sigue se q̄ los pasados: y los que van contra ella: hierran, y así nunca en romance ni en latin. cn. ni. gn. sale en sonido de. ña. ñe. ñi. ño. ñu. mas la. c. en. cn. suena como en ctesiphon, ctesippus, ctesias, y la. g. en. gn. suena como en agmen, agminibus remedando al sonido de la. c.

¶ Cap. lxxvij. del uso de la. h. en latin, y de michi, nichil, ezechias, xps, ñis, charitas. &c.

Por las cōtiédas q̄ ay oy dia en el uso de la. h. acerca de algunas dicioes latinas: sera bien que se trate algo della en lo siguiente: remitiendonos en lo demas a los que della tratan largamente.

La.h. no es letra sino figura de aspiraciõ y si nombre tiene: no tiene otro segun pien so sino.ha.lo vno porque los nombres de las letras latinas son monosyllabos. Y lo otro: porque dize Prisciano: que el nõbre de ella es neutro y fenece en.a.

La.h. antiguamente no se escriuia entre las letras mas encima dellas: como lo hazẽ los griegos, lo qual dize Aulogelio q̃ en vn libro antiquissimo escrito de mano de Virgilio.

La.h. fenece syllaba en muchas diciones hebreas como en adrách, merodách, awith, josabéth, joseph. &c. Pero no en griegas ni latinas: saluo en ah. vah. oh. prah. interiecion es. Y en estas por ventura por ser cortadas de.aha. vaha. ohe. prohe. o porq̃ las interieciones se suelen pronunciar con voz ascondida, como, oh, vçh.

Hie en principio de muchas diciones no haze sino vna syllaba como parece en el capitulo, 42.

Si el nominatiuo no tuuere.h. tampoco lo tendran los obliquos: saluo mastix, mastichis, onyx, onychis.

La.h. se escriue siempre ante de la.y. ipfion, quando la tal dicion comienza por ipfion como aqui, hyades, hybernia, hydria, hydrops, hyems, hymber, hypocrita. hypostafis.

sis, hypotheca, hyria.

La.h. se halla juntarse con todas las vocales y siempre ante cada vna dellas como aqui, Homo, humilis, habeo, archilochus, thorax, Nabuchodonosor, orthographia.

La.h. se pone en algunas diciones entre dos vocales, o por las diuidir: como ahenum. aheneus, o por que suene la syllaba fuerte y gruessamente (lo qual es su principal officio) como en vehemens, comprehendit. Algunos lo ponen y otros la dexã de poner entre las dos vocales: en inchoo phaheton, pasiphrrhe, danahe, demophohon ^{Ioannes.} iohannes, pero en este nombre nunca se ha de poner.h. entre.i.o. por la razon que se da luego en Iesus.

En Iesus todos los mas conciertan que no se escriua con.h. porque la primera letra los latinos la hazen consonante como lo dexamos prouado en el cap. 42. Y figuien ^{Iesus.} do esto ascensio dixo. Pro qua & Ihesus sed ^{De orthog.} ineptius scribi solet. Scribe ergo cum graeci: Iesus & Christus: non cum ineptis Christis. Y esta doctrina es mas conforme a la lengua latina: que no la que escriuió de Iesus sobre el sexto de las eneydas.

Heus por venir de.ai. segun fecto: no se hauia de escreuir con.h. pero está en costumbre por luengo tiempo que con ella se es-

N n 5 criua

criua.

La.h. se iunta con quatro solas consonantes: poniendose despues y no ante ellas: q̄ son:C.P.R.T. como aqui.Ch.ph.rh.th.christus.philippus.rhetor,thecla.moloch hom La.h.se escriue siempre despues dela.r que viene en principio de dicion.tomado de griego como aqui: Rhaphanus.rhetor.rhetoriqua.rhódanus.rhymus.rhythmus y si en medio dela misma dicion griega se doblare la.r. estonces se escriuira la.h. tras la vltima.r.como aqui:Pyrrhus.tyrrhenus.pe ro si la tal dicion no tubiere mas de sola vna.r.en medio: no se escriue aspiracion como en pyra.lyra.fyria.&c.

La.h.no se iunta con consonante en dicion latina faluo con la.c.en estas diciones: Simulachrum, sepulchrum michi nichil aunque esto es contra arte.charitas cherus de los quales abaxo se tratará con lo siguiente: Hilum significa aquello poquito negrilla que ay encima dela haba.lo qual como sea poquito yde ningun valor: pone se por cosa poca.o.nada. y assi de hilum hizieron nihilum. y por cortamiento de.um.nihil.y por quitamiento de.hi. hizieron nil. Delo qual haze mencion persio diziendo: Ex nihilo,nihil,in nihilū nil posse reuerti. Despues andando los tiempos parecio a muchos

muchos latinos que las dos.ii.sonaban flacamente en las dichas diones añadieron.c. como a baxo veremos,

Antiguamente éste pronombre ego hazia en genitiuo mei.y.mis.y a respeto del mei.dezian en datiuo .me.y a respecto del mis dezian en el mismo datiuo.mi.cóforme alo figuiéte:Enio dize:Si quid me fuerit huma Lib.2 nitus.reneatis.&c.

Y virgilio dize:Quid memorem alcidemus Lib.6.Eue en mi genus ab joue summo.

Despues andando los tiempos dixerón en el mismo datiuo.mij.pareciédo que las dos ij.no sonaban bié entrepuseró.h.y dixe on mihi yporque aun les parecio que sonaua flacaméte añadieron le.c.y dixeró michi. Por lo qual dize ascensio :Ni, datiuº est a genitiuo .mi sicut mihi.a. mei.nec videtur absurdum :si dicatur mi scribédum. sed proferédum mono sillabon:sicut dij vnde dum duę sunt sillabę interijcitur.h.et sit mihi quę causa est:cur abeneum interdum scribitur.y dize mas en otra parte:Michi.michil.et nichilum.c. non recipiunt ex arte quia tamé omniū prolatio illud vsurpar: non magni dána ueró qui nihil.aut mihi scribat.Donde parece segun ascéssio q̄michi con.c.estaua por todos en vfo .q̄ la.c. y.la.h. fueron añadidas en michi.ytábié la .c. en nichil y en nichilū.

Sup.6.Eue

De ortho.

Y en

Y en nuestros tiempos pronuncian muchos
 fin. c. mihi nihil, nihilum. y otros con. c. por
 De ortho. que no fueren las dos. ij. tan flacamente. so
 nando michi como miki nichil. como nihil
 nichilum como nikilum. Y despauterio dize
 vnde nihil, nihilum fine. c. vt mihi. quo si
 volueris addere. c. habebis auctorem doc
 tiffimum leonardum aretinũ. epistolarũ li
 bro .8. epistola secunda Sepulchrum no se
 escriuia antiguamente con. h. y despues sela
 añdieron: porque el sonido fueffe mas
 corpulento como lo dize aulogelio
 Simulachrum vnos lo escriuen con. h. y o
 tros sin ella.

Pulcher se escriuia sin. h. antes de ciceron y
 en su tiempo se començo a vsar con. h.
 Estos tres dichos vocablos: conuiene saber
 sepulchrum simulachrum y pulcher segun
 arte no se hauian de escreuir con. h. porque
 son latinas: pero el vso latino les quiso añ
 dir la. h. de los quales dize ascencio: vnde si
 mulachrum aut sepulchrum pulcher. charus
 et familia aspirationem ex arte non habent
 quia tamen exprolatu et vsu aspirari solent
 potiffimum nouiffima duo non dannauero
 quid fecerit &c.
 Y jorge v ala en su orthographia dize: que se
 escriue con. h. sepulcrum y pulcher: a vn que
 son latinos.

Eze

Ezechias y Ezechiel en Latin.

Algunos de los modernos dizen que ezechi
 as yezechiel que no sehan de escreuir con.
 h. porque engriego no latienen. A esto res
 pondemos que la lengua latina en algunas
 diciones muda la. h. y en otras quita la. h. y
 en otras la añade. Que la mude parece: por
 que de hus griega dize sus, de huperuios fu
 perbos, de herpo serpo, de hepta septem de
 hex, sex.

Que la quite parece por Tortelio alli do
 dize: Vnde & si anonnullis dictionibus que
 apud grecos aspirantur: nós aspirationem
 subtrahimus. &c. como abaxo veremos: q̄
 la añade parece en los vocablos mihi: pul
 cher sepulchrũ. &c. Y también la añade en an
 chora, cleophas, tropheũ. senophegia, y en
 otros. Pues así como en estos la añade la
 légua latina: así también la añadió en ezechias
 y en ezechiel: fallido en sonido de ezechias,
 ezeziel. Ezechiel cõ. h. escriue la biblia tri
 lingue intitulado latinaméte el libro sobre
 el griego d̄ ezechiel, y lo mismo haze sobre
 el cap. i. del mesmo libro. Ezechias escri
 ue santes Pagnino en hebreo diziendo, chiz
 chiah: trissilabum est, dõde en lugar de co
 ph, hebreo escriue ch. y quando lo escriue en
 lengua latina: siẽpre escriue ezechias con. h. Li. i. institu.
 porq̄ dize q̄coph, cõ. e. & i. nõ pronũciatur habraco.

vt

De ortho.

Y en nuestros tiempos pronuncian muchos fin. c. mihi nihil, nihilum. y otros con. c. por que no fueren las dos. ij. tan flacamente. sonando michi como miki nichil. como nikil nichilum como nikilum. Y despauterio dize vnde nihil, nihilum sine . c. vt mihi. quo si volueris addere . c. habebis auctorem doctissimum leonardum aretinũ. epistolarũ libro . 8. epistola secunda Sepulchrum no se escriuia antiguamente con. h. y despues se la añdieron : porque el sonido fuesse mas corpulento como lo dize aulogelio Simulachrum vnos lo escriuen con. h. y otros sin ella.

Pulcher se escriuia sin. h. antes de ciceron y en su tiempo se començo a vsar con. h. Estos tres dichos vocablos: conuiene saber sepulchrum simulachrum y pulcher segun arte no se hauian de escreuir con. h. porque son latinas: pero el vso latino les quiso añadir la. h. de los quales dize ascencio: vnde simulachrum aut sepulchrum pulcher. charus et familia aspirationem ex arte non habent quia tamen exprolatu et vsu aspirari solent potissimum nouissima duo non dannauero quid fecerit &c.

Y jorge vala en su orthographia dize: que se escriue con. h. sepulchrum y pulcher: a vn que son latinos.

Eze-

Ezechias y Ezechiel en Latin.

Algunos de los modernos dizen que ezechias y ezechiel que no sehan de escreuir con. h. porque engriego no latienen. A esto respondemos que la lengua latina en algunas diciones muda la. h. y en otras quita la. h. y en otras la añade. Que la mude parece: por que de hus griega dize sus, de huperuios su perbos, de herpo serpo, de hepta septem de hex, sex.

Que la quite parece por Tortelio alli do dize: Vnde & si anonnallis dictionibus que apud grecos aspirantur: nos aspirationem subtrahimus. &c. como abaxo veremos : q̄ la añade parece en los vocablos mihi: pulcher sepulchrũ. &c. Y tãbien la añade en anchora, cleophas, tropheũ. senophẽgia, y en otros. Pues asì como en estos la añade la lengua latina: asì tãbiẽ la añadió en ezechias y en ezechiel: fallido en sonido de ezechias, ezeziel. Ezechiel cõ. h. escriue la biblia trilingue intitulado latinamẽte el libro sobre el griego ð ezechiel, y lo mismo haze sobre el cap. i. del mesmo libro. Ezechias escriue fantes Pagnino en hebreo diziendo, chiz chiah: trissilabum est, dõde en lugar de cõph, hebreo escriue ch. y quando lo escriue en lengua latina: siẽpre escriue ezechias con. h. porq̄ dize q̄coph, cõ. c. & i. nõ pronũciatur

Li. i. in situ.

habraco.

vt

P A R T E

vt cepe, & cingo. Nō enim dicūt hebrei cē-
 Interpre. he dar sed chedar, neq; ciso, sed chiso, y por la
 brei. chrid. misma razon escriue iechezchel, y ezechiel
 greco nouij ioachim, o ioachin.

Y mi padre sant Hieronymo assi en la trá-
 slació de la sagrada escriptura que esta im-
 presa en la biblia trilingue de Alcalá de He-
 nares: como en qualquiera otra parte: escri-
 ue siempre con. h. a ezechias y ezechiel, y
 lo mismo hallará escripto en el vocabulario
 dela biblia trilingue, y el que mas quisiere
 ver la orthographia de ezechias de como se
 escriue con. h. lea la dicha biblia en el ecclē-
 siastico en los capitulos. 48. y. 49. Y en esa-
 ias en el cap. 37. y en san Matheo en el cap. 1.
 & c. Y assi queda claro como la lengua lati-
 na añadió. h. en ezechiel, y ezechias como
 en los vocablos que arriba tenemos dicho,
 puesto que en latin se halla dos o tres vezes
 sin. h. pero lo comun es: lo que esta dicho:
 pronunciando ezechias, ezechiél. Y escriuien-
 do ezechias, ezechiel.

χρ̃ς.

¶ Esta dición. χρ̃ς. es abreuiación griega: y
 la primera letra es. ch. y no es. x. latina, la se-
 gūda letra es. r. esto es. ρ. griega y no. p. lati-
 na: la tercera es vna. ς. griega y concierta cō
 la

T E R C E R A.

280

la. s. latina. Los que no entendierō el grie-
 go. pensaron que la primera letra era. x. la-
 tina por la semejança que tiene cō ella. Y la
 segunda pensarō que era. p. por la semejança
 que tiene con. ρ. y de este hierro sucedio es-
 criuiesen. xps. abreuiado con. x. y. p. latina
 fuera de toda orthographia y razon: porq̃
 en. χρ̃ς. griego, ni en Christus latino no ay.
 x. ni. p.

De lo qual se figue que esta dición, Christus
 siempre que se quisiere escreuir abreuiado
 se ha de escreuir con las mesmas letras grie-
 gas en esta manera. χρ̃ς. y con las latinas en
 esta forma: christus. Y assi se guarda la verda-
 dera orthographia.

ñs.

Los griegos tienē esta. letra. ñ. ita la qual
 en alguna manera remeda a nuestra aspira-
 ción en la figura y cree el vulgo: ser aspiración
 en. ñs. como las dos primeras letras sean vo-
 cales: y fueren en griego iifus. Y nosotros
 dezimos Iesus voluendo la segunda vocal
 que es ñ. en. e. verdad es (segun Tortelio) q̃
 la dicha. ñ. ita seruió en los tiempos antiqui-
 mos en lugar de nóta de aspiracion. De orthog.

Charitas. Charus

sobre

¶ Sobre este nombre charitas si es griego o no, o si descende de cháris o no: ay muchos pareceres. Y por quanto los mas de los modernos lo dan por latino: dizen que no se ha de escreuir con .h. y que no puede venir de cháris, porque cháris en griego tiene la primera syllaba breue, y charitas en latin suenga. Pero no obstante lo dicho aduertase lo siguiente.

Iuli. aduer. genera. Tertuliano dize que en la primitiua yglefia llamauan lo schristianos charitas a la comida que se daua a los pobres. De donde ha sucedido que el pan y queso que en algunos mortuorios se dan lo llaman charidad.

In de amici tia. Charitas es nombre antigo, con el qual define Ciceron la amicitia diziendo. Amicitia est bonarum rerum diuinarum & humanarum cum bona voluntate & charitate summa consensio. Y dize mas en otra parte.

De natura decorum. Si aliquod tale est in nobis ad ijs immortalibus: possumus illos amare & collere. Charitas en singular se toma en griego por festiuidad, don, remuneracion, deleyte. Y por vna diosa llamada gracia y amor, y otros dizen que gracia y amor es vna misma cosa.

Charitas chárítum (que es el plural de charis) se toma por tres gracias: las cuales
pinta

pintauan antiguamente desnudas y juntas, mirandose las dos de cara, y la tercera buelta la cara, moças o jounes, tres y distintas y riendo se. Dexo las otras maneras de pintarlas, y los nóbres dellas con sus otras interpretaciones. Pondre aqui algunas aun que hagan la digresion larga: pero no fuera del proposito.

Digo pues que las pintauan desnudas: porque las gracias dones y mercedes entre amigos: han de carecer de dobleza y empallamiento.

Iuntas: porque las virtudes andan coligadas, y estan confederadas en amicitia perpetua, y yn beneficio pare otro.

Miran las dos de cara: porque el que recibe la merced, gratifique con doblado beneficio.

Buelue la cara la tercera: porque quando hazemos bien a otros, quitemos la consideracion del interese y pago.

Moças o jounes, porque la memoria del beneficio recebido, no se embejezca ni se de a oluido.

Son tres: porque la vna da, la otra recibe y la tercera buelue. Y ansi de uemos nosotros hazer bien a otros, y recibir lo de los otros, y gratificar a los que fueren liberales para con nosotros. Y tambien son tres

O o por

porque el amor que nace á nuestro afecto es en tres maneras: conuiene saber: de cosa honesta, alegre y vtil.

Distintas, porque el dar recibir, referir o regraciar son tres actos distintos.

Rien, porque los tres dichos atos, se han de hazer con alegría.

De manera que estas tres gracias contienen amor, amicitia, concupiscencia y benignolencia.

Pues como charites se tome en plural por las tres gracias dichas: por ventura los latinos antiguos hizieron de charites, charitas, mudando solamente la e. en. a. y quedándose con las otras letras y acento griego: para que charitas en singular comprehēdie se lo que significan en plural, las dichas tres gracias, porque charitas en su essencia incluye amor, porque así como el amor ayunta al que ama con el amado: así charitas ayunta al hombre con Dios y con el hombre.

Incluye amicitia: porque así como el amicitia, consiste en vna manera de compañía y comunicacion, así charitas consiste en vna manera de compañía y comunicacion con los hombres: y aun segun natura espiritual con Dios.

Incluye concupiscencia: con la qual se de fea la presencia del amado: quando no se tiene

ne ni posee.

Incluye benignolencia: porque así como la benignolencia deseamos bien a alguno: así con la charidad deseamos a Dios su gloria y atributos esenciales, y a nosotros y a los otros la vida eterna.

Parece pues por lo dicho, que charitas en singular contiene e incluye todo lo que las tres dichas gracias contienen en plural, conuiene saber, amor, amicitia, concupiscencia y benignolencia.

Por lo qual se sigue: que charitas se ha de escreuir con. h. pues deciendo de charis. o charites. y la oposicion de la cantidad no haze al caso ni impide: porque sea la primera sílaba breue en charites segun los griegos y luenga en charitas segun los latinos: porq̄ el vso latino por luengo tiempo aceptado, tiene autoridad de mudar letra y cantidad en muchas diciones, aunque aya acaecido por yerro, como quando transferieron los latinos la. h. en. s. diziendo serpillus por herpillus serpo, por herpo, sex por hex, septem por hepta. &c.

Y en latin iuuenis breuia la primera syllaba, y junior su descendiente la haze luenga lego, legis breuia la primera syllaba, y lex legis su descendiente la haze luenga. &c. Y así dix o bien Antonio Nebriense.

Dictio composita deriuatiuaq; simplicis.
Et primogenitis æqualia tempora seruat.
Sed sunt multa quibus non seruit regula
semper.

Pierio dize. Inde sibi forte Virgilius no
men excommodo suo cõfigerit. Neq; enim
ita latini græcis addixere: vt non ius sibi ef
se voluerit: non tantum literas & syllabas:
verum totum etiam interdum nomẽ: quod
ab ipsis mutuo capeſent variandi. Y quien
deſto quiſiere ſer mas ſatisfecho le a elcap.
19. 20. 32. 33.

De manera que no es impedimento que
charitas en latin tenga la primera ſyllaba
luenga: pueſto que ſu primitiuo chãris, o
chãrites la tenga en griego breue.

Pero pongamos por caſo: que chãritas y
chãrus en la dicha ſignificacion, fueſſen di
ciones puras latinas (las quales ſe hallan ſin
h, en algunas antiguallas mal eſcriptas (co
mo lo dize Tortelio) no repugna que por
ſer ellas diciones latinas no ſe pueda ene
llas y en algunas otras eſcreuir. h. por vſo
latino ſegun vimos en mihi ſepulchrum,
pulcher. &c. Y ſi eſto ſe ha hecho ſin razon
en pulcher: como lo dize Ciceron: mucha
mas razones que ſe haga en charitas y cha
rus por guardar el vſo muy luengo, y huyr
de amphibologica y dudosa ſignificacion:
como

como acaescio en el hecho ſiguiente.

Vn romano olydiano pregunto aun grie
go: que como ſe llamaua ſin ciudad ſobre la
qual yua ſu exercito. El griego no enten
diendo ſu language pareſciole que no le po
dia mejor reſponder: que ſaludandole y ſa
ludole diziendo: Chære, eſto es ſaluus ſis.
El otro penſo que le dixo, que la cibdad ſe
llamaua Chære, como ella ſe llamaſe agylla
y de alli adelante la llamaron Chære. Deſ
pues andando el tiempo: viendo que chære
ſignificaua ciudad y ſaluus ſis: acordarõ
por quitar amphibologia y dudosa ſignifi
cacion: que chære con. h. ſignificaffe ſaluus
ſis. Y cære ſin. h. ſignificaffe la cibdad.

Pues aſſi a eſta proporcion: pueſto que
las dichas diciones fueran latinas: hizieron
bien los paſſados por huyr la dudosa ſignifi
cacion: que charitas con. h. ſe tome por el a
mor caſto y honeſto, caritas ſin. h. por care
za o careſtia. Y charus con. h. ſe tome por
coſa amada, y carus ſin. h. por coſa cara en
precio.

Eſta dicha orthographia enſeña muchos
y eſta en luengo vſo, y della dize aſſi Tor
telio.

Chãritas ſi pro amore & dilectione ſu- De orthog.
mitur: ſemper prima cum. ch. aspirato ſecũ
cum rectam orthographiam ſcriui videtur
penul

penultima vero cum.i.latino & vltima cũ r. simplici scribitur. Nam a *χαρις*, *charis* qđ gratia & amor prorsus descendit. At vero caritas absq; aspiratione latinum est: & a careo verbo descendit, significatq; inopiam. &c. Y mas abaxo dize: quare rationabilius ea vt diximus: differenter scribi posse putamus: ne vnum pro reliquo accipi velit. Vnde & si à nonnullis dictionibus quæ apud græcos aspirantur: nos aspirationem subtrahimus, vt ab æmilio, quod apud illos aspiratur: nos aspirationem abieciimus: & sine aspiratione in antiquis marmoribus semper scriptum aspiciamus. Hoc tamen nullam confusionem inducere potuit: cum tam aspiratum: quam non aspiratum pro eodē ab omnibus compræhendi necesse sit. At ea quæ diximus: disconueniētissimam significationem habere videtur, & nisi differentia aliqua efferantur, confusionem significari magis quam significatum exprimunt.

Y así Mancinelo escriue con.h. charus por amado diziendo.

Lugebas merito charo genitore perempro.

Cui fueras vita charior ipse tua.

Pues dando fin a este capitulo parece claro ser buena orthographia, ezechiel, ezechias charitas con.h. por amor casto y honesto

nesto y charus con.h. por cosa amada, y por conliguente no ser los passados dignos de reprehensio por los modernos en la orthographia destas diciones sufo dichas.

¶ Capitul. lxxviij. De las razones

por las quales en latin parece que la.u. entre.q.y vocal suena: y las razones y respuestas contra ellas que no concluyen.

Y O tenia propuesto ño escreuir algunos de los capitulos passados, y mucho menos el siguiēte, así por la grã de angostura que tengo de tiempo y ser esta materia difusa y de diuersos pareceres: como por otras muchas ocupaciones diferentes desta facultad: pero por hauerme aduertido vndoto y sabio en las tres lenguas, que no la dexasse de escreuir, y por llevar el intento del libro adelante, a re lo q̄ podre mediante el diuino fauos: segú el tiempo que me fuere concedido.

Los modernos reprehenden a los passados, porque no sonaban la.u. entre.q.y vocal si tienen razon, o no: ver se ha en lo siguiēte. Pondre primero aqui para mas claridad y expedicio del negocio, las razones

P A R T E

mas fuertes que parecen dar a entéder : que la.u. suena entre.q.y vocal: fundados en autoridad , esto es porque parece que por la doctrina de algunos autores y en especial de quintiliano se saca que la.u.entré.q.y vocal suena.Despues porne a cada razon su respuesta mostrádo como no cócluyé.Lo qual hecho:tratar se ha enel cap.figuiente. de como la.u.no suena entre.q.y vocal.

Digo pues que parece que la .u.suena entre.q.y vocal segun estas seys razones y autoridades siguientes.

1 La primera porq dize quinciano. Tamen aliquando .u.(meo quidem iudicio) aliqua quamuis minimam consonantis vim habere dicitur: cum præcedentes syllabæ .q. & .u. in eadem dictione sunt ambiguæ. Quæ solidum faciunt aquæ tactum atq; vaporem. Pódu suti lapis calor ignis, liquor aquarum: Crassaq; conueniunt liquidis & liquida crassis. Liquidus humor & vocibus.f.o.g.

2 La segunda porque dize Diomedes: Q. consonans muta , ex.c.& .u, literis composita.

3 La tercera, porque dize Donato: V. inter q. & vocalé literæ vim amittera: quia tûc tã leuiter effertur vt vix sentiri queat.

4 La quarta por esto que dize Quintiliano Quæadmodû scribimus: ita pferre debemus.

La

T E R C E R A.

285

La quinta porque dize Quintiliano : Et. k. quæ & ipsa quorundam nominum nota est. Et. q. cuius similis effectus speciesq; nisi quod paulum à nostris obliquatur cappa apud græcos nunc tantum in numero manet. Esponenla algunos modernos diziendo: Quasi diceret. Inter. ka. & .qua. hoc seruandum est discrimē: vt, ka. recto sono. qua. paulum obliquata proferatur . Y Antonio Nebrissense dize: Quod vtrunq; falsum esse Quintilianus demonstrat: qui. q. adiûcta sci licet. u. paululum à nostris eliquari dicit. Y en otra parte dize: Hac enim ratione (vt dicit Quintilianus) u. eliquatur.

6 La sexta y vltima por esto que dize el mismo Quintiliano: Duras & illa syllabas facit quæ ad coniungendas demum subiectas sibi vocales est utilis, aliàs superuacua: vt equos ac equum scribimus, quû ipsæ etiã vocales duæ efficiât sonum, qualis apud græcos nullus est . Ideoq; scribi illorum literis non potest.

¶ Respuestas alas sobredichas razones y autoridades.

Ala primera razón (que es de Quinciano)

O o s se

se responde que es verdad que las primeras silabas en aqua, y en liquidus. liquida, liquidum, se hallan ancipites pero esto no es por causa de seguir se la. u. tras. q. mas solamente por la. q. como acaesce ala. a. ante de. c. en cacus. y. ala. i. en lichas. sicani. ficulus, y ala. u. en rubigo. y a. ru. en rutilus. y a lu. en lugubris: y en otros muchos. Pues si la vocal ante. b. c. g. t. se halla indiferente sin tener respecto ala vocal siguiente: por que no diremos lo mismo dela. q. siendo muda como ellas y de tá grueso sonido y assi no hay que dudar sino que la primera silaba en aqua y liquidus se hallan indiferentes por sola la. q. sin respecto dela. u. siguiente: mayormente que se téplo Quinciano en la autoridad arriba alegada quando dixo: meo quidem iudicio. y fue excepcion para en metro dela regla que pone que la. u. entre. q. y vocal no es consonante ni vocal.

2 Ala següda razon que (es dediomedes) se responde q el mismo diomedes se declara q habia quáto ala figura dela. q. q es cópuesta de c. y. u. y pa excluir q no pefasen q qria por esto dezir q la. u. hauiá de sonar: dixo: q la. q era cósonate muda y é otra parte dize següveremos q la. u. entre. q. y vocal no es vocal ni consonate. y lo mismo acaece ala. u. algunas vezes entre. g. y vocal: aunq la. g. no es cópue

compuesta de. c. y. u.

3 Ala tercera razon que dize donato q la u. entre. q. y vocal que pierde la fuerça de letra: porque se pronúcia tá poco y ligeramente: que apenas se puede sentir dezi: nos: que si apenas se puede sentir có el oydo: quien la fibra pronúciar. Piéso que ninguno en nuestros tiépos en los quales la destreza del pronunciar y la sotileza del oyr an perdido grá parte, y assi vemos q essa. u. tras. q. los Italianos la pronúcia vocal: y algunos españoles como en diph: tongo: pronúciádo. quero como cuero, y otros la callá del todo y assi núca la pronúcian tá ligera y sotil: que apenas se pueda oyr como dize donato. Por lo qual la doctrina de donato aplicada a nuestros tiépos: enseña q la. u. entre. q. y vocal casi no suena y por táto parece q tiené razó los q callá la dicha. u. tras la. q. a imitació de otras cosas q dexaró los latinos: por las mismas causas. porq cierto es q los antiguos pronúciauan el acéto circúflexo y dos vocales alléde de las q agora se pronúcia sonádo la vna étre. e. i. y la otra étre. i. u. como étre heri optimus optumus. y pronúciauá el sonido de digama é ceruus feruus q remediaua al sonido de. f. y diferéciauá la pronúciació de. fu. y phu. y cantauan en el genero enharmonico y todo esto con la maior parte de la pro

la pronunciacion de los dipthongos como en pica picae, comædia. &c. Se ha dexado por la dificultad del sonido y pronunciaciõ y por tanto, aũque lo que dize donato fuef se así: se hauiã de dexar pues no ay quien lo sepa hazer: quanto mas, que no falta quiẽ tenga contra donato como Quinciano que dize. Hic donatum argui opere erit præcium: dicentem. u. inter. q. & vocalem literæ vim amittere, quia tam leuiter effertur: vt vix sentiri queat. Nam ea ratio non est: sed (testibus sergio & pompeio) est: quia ante se habet alteram consonantem: ideo non est consonans, non est vocalis, quia sequitur alia vocalis. Finalmente responde mos: que lo que dize Donato: segun lo queda dicho no se puede hazer en nuestros tiempos, y por tanto es en ellos como dezir: que la. u. entre. q. y vocal no suena, y puesto que se pudiesse hazer: nõ se hauiã de vsar: por le ser contrario: Sergio, Pompeyo, Diomedes, y otros, y la razon segun veremos en el capitulo siguiente. Y así la autõridad de Donato no es suficiente para prouar que la. u. entre. q. y vocal haya de sonar.

1 A la quarta razon (de Quintiliano) se responde: que no todo lo que se escriue se pronuncia siempre: como parece en la lengua española, hebrea, griega, y latina: porque en la

la española no se pronuncia la. u. en guerra guiar, quemar, quitar. &c. Ni en la hebrea suena aleph. he. vau. iod. quando se escriuen sin punto vocal ni en la griega suena sino vna vocal en estos dipthongos. ai. ei. oi. ou. ni en la légua latina en muchos de los dipthõgos: como en picae, tragædia, quæ quæ &c. Con lo de mas que esta escripto en el capitul. 59. Donde Quintiliano haze excepcion.

Antes que respondamos a la quinta razon: tomada de Quintiliano: notaremos dos cosas para su declaracion.

La primera es: que esta palabra, species, se puede tomar en dos maneras: conuiene saber: o por termino inferior en respeto de su superior: como quando dezimos: muda y liquida son especies de consonante: porq̃ toda consonante, o es muda, o liquida. Y así si species, es termino inferior en respeto de su genero consonante que es termino inferior en respeto de su genero consonante q̃ es termino superior. O puede se tomar species, por figura, imagen, o presencia segun que solemos dezir en latin, species prima, digna est imperio. Eunuchus speciem feminae præferet. Y san Augustin dize: Signum est quod præter speciem quam ingerit sensibus: facit aliquid in cognitionem venire.

En

En esta dicha significación de figura o imagen creo que la toma aquí Quintiliano quando dize: *similis effectus speciesq;* hablando de la figura de la *k.* y no por *species*: esto es por muda: porque en la oración (según el mismo Quintiliano) no se ha de poner cosa superflua. lo qual se haria si dixesemos, *geminifratres*: porque puesto *gemi* se pone *fratres*: y *fratres* ya se encierra en *gemi*: porque *gemi* quiere decir hermanos de un parto, y así *fratres* estaria superfluo. Y por semejante manera: si en la autoridad de Quintiliano, allí do dize: *similiseffectus speciesq;* *species* se tomasse (no por imagen y figura) mas por termino inferior: esto es por muda *species* estaria en alguna manera superflua: porque precedio *effectus*: a cuya posición se pone *species*: porque ninguna letra hay que sea semejante a otra en efeto, (esto es en sonido y oficio) que no lo sea en especie: como parece aquí. A latina es semejante en efeto, esto es, en sonido y oficio a la alpha griega y a aleph hebreo luego son de una especie. Y así es porque caen debaxo de esta especie vocal. *C. K. q.* son semejantes en efeto, luego son de una especie. Pero así como no se sigue: Pedro y Iná son hermanos luego son gemini: así también no se sigue. *b. p. d. t.* son mudas: luego son de un efeto y sonido

modo: porq̄ es cierto que cada vna tiene diferente efeto y sonido. pero bié se sigue (como queda dicho) la *k.* latina es semejante a la capa griega é efeto (esto es é sonido y oficio) luego son de una especie, y así es: porq̄ los dos son mudas, y pues a posición de *effectus* se pone *species*: esto es muda, por demás estaria allí *species*: y decir q̄ quintiliano puso allí cosa superflua contra lo q̄ enseña: no es decir: sino se dixesse: q̄ por ventura la puso a mas declaración de la qual no auia necesidad como es manifesto. Y así queda q̄ allí *species* no se toma por muda, mas por figura e imagen lo qual pareciera también en lo siguiente.

La. 2. cosa q̄ se ha de notar es q̄ los autores susodichos alega a quintiliano desta manera Et. q̄ cuius similis effectus speciesq; nisi q̄ paulu a nris obliquat. Esta dicha orden de letra no parece q̄ esta bié: ni q̄ la ordeno quintiliano porq̄ allí paulu con obliquat o determina y cae sobre efeto, o sobre especie, o sobre especie y efeto no sobre efeto (i. son) porq̄ si un poco la. q. fuese diferente en sonido de la. c ya no seria ociosa: porq̄ q̄ la letra q̄ sea é sonido pau. esto es un poco diferente de q̄ ger todas las otras letras, no es ociosa ni superflua: como parece en ad. at. ab. ap. las quales d. t. b. p. no solo son diferentes en sonido entre si: por esto porq̄to ninguna d'ellas es ociosa

Luego

que el efeto y fonido de la.k.es semejante al efeto y fonido de la cappa:la qual es letra acerca de los griegos: y que la especie forma e imagen de.k.es semejante a la especie forma e imagen de.κ.cappa:q̄ es letra a cerca de los griegos:saluo que la forma de K.los nuestrros la hazen vn poco oblica y diferente de la forma y figura de la.κ.cappa,porque la linea perpendicular y derecha la estienden mas. Y la linea tuerta besados vezes en la drecha,o el remate della mira y se buelue en la parte de arriba hazia la perpendicular:lo qual no haze la.κ.cappa,y por esto dize Quintiliano:q̄ la especie y figura d̄ la.K.es semejate a la especie y figura d̄ la.κ.cappa,nisi q̄ paulū a n̄s obliquatur.

De orthog. Despues de hauer yo escrito lo dicho,holgue de hallar esto que escriue el doto y fabio Vanegas diziendo. La qual.k.no es otra que la.c.nuestra;que a la verdad nuestra c.y la.K.de los griegos es vna letra en officio;puesto que la curiosidad de los escriuientes alargó la.K.de la parte de arriba y puso cabeçuela a la.κ.que tiene al pie:de aqui queda:que no es otra letra.K.sino.c.de los griegos mal escrita acerca de los latinos.Hasta aqui es de Vanegas.

Vistas pues las dos dichas anotaciones: parece que se ha de ordenar e interpretar la

la letra de Quintiliano en esta manera: tomando la vn poco mas arriba desde alli do dize.At grammatici saltem omnes in hanc descendent rerum tenuitatem:de sint ne aliqua nobis necessaria litere:&c. An rursus alia redundant præter illam aspirationis: quæ si necessaria est:etiam contrariam sibi poscit.Et an rursus alia redundant præter q̄,quæ & ipsa quorundam nominum nota est.Et an rursus alia redundant præter k̄, quæ nunc tantum in numero(scilicet literarum)manet cuius effectus est similis effectui cappa apud græcos, idest quem habet cappa,& cuius species est similis speciei siue formæ cappa apud græcos, hoc est quæ habet cappa apud græcos: nisi quod paulū a nostris obliquatur cum effigitur.

De lo qual parece claro: que Quintiliano en la suso dicha auoridad,no habla cosa alguna de.u.liquida,y por tanto no fauorece a los que la alegan en su fauor:para que la.u.suene liquida despues de.q.y assi queda respondido a la auoridad de Quintiliano,y a los autores q̄ la alegan y esponen:q̄ alli Quintiliano no habla de.u.

A lo de Antonio Nebrissenſe dezimos:q̄ pudo tener su quintiliano vicioso:porq̄ no se halla en los quintilianos atigos y modernos q̄ yo he visto eliquatur sino obliquatur

Y así los autores de arriba lo ponen en su interpretación de Quintiliano diziendo obliquatur.

6 Ala sexta y vltima razon dezimos: que en la autoridad de Quintiliano se tratá tres puntos, a los quales yremos respondiendo por su orden: poniendo por primero el siguiente.

Duras & illa (scilicet). q. syllabas facit. A esto se responde que la dureza sale de la. q. y no de la. u. como parece en la. r. la qual haze mas duras syllabas en ratio, rumpo, men surne, terni, paterne, fraterne, que en teri. ca ro, mensuræ, fatere, medere, audire. Y desta manera hemos de entender de la. b. c. d. m. f. q. quando dizen los autores q̄ hazen la syllaba gruessa, o dura o aspera.

Del gruesso sonido de la. c. dize prouo: Quoniam. c. litera duplex in solis dum taxat pronomibus inuenitur, & vna produabus consonantibus cedit: quoniam crasum sonum reddit ac duplicat. Y de la dureza de la. m. dize. M. duram structuram facit Y Quintiliano dize. Quid quod pleraq; nos illa quasi mugiente litera cudimus. m.

Pierio de la dureza de la. b. dize. Nam cū veteres. b. ante. a. durius sonare inducarent: quod in abscondit velius longus notat. Eā literam in. p. commutabant.

De

Del gruesso sonido de la. q. dize Tortelio. Postquam & .q. litera inuenire: quæ tamen si præcise eiusdem cum. c. potestatis esse dicatur: eam tamen nostri autores in illis dictionibus optasse visi sunt: in quibus pinguior. quoddammodo sonus exigi videbatur: quam per. c. literam præstari potuit.

Luego así como quando dixo arriba Pierio y Verio que la. b. haze asperas syllabas, y prouo la. c. gruessas: y Quintiliano. Y prouo la. m. duras: no entienden de tratar: si no del sonido que en cada vna dellas esta y no del que esta en cada vna de las otras letras cabe ellas: así tambien quando dize Quintiliano que la. q. haze duras syllabas: no entiende sino del sonido que se incluye y esta dentro de la. q. y no del sonido que se incluye en cada vna de las otras letras que estan cabe ella: como tambien vimos de la. r. que en si mesma suena mas dura y rezia en ratio fraterne, que en docere, tero, fatere. Y dor tanto no se infiere que porque diga Quintiliano, que la. q. haze duras syllabas que por esso diga que la. u. que esta cabe ella suena o dexa de sonar duramente: pues la tal dureza no sale de la vocal. u. mas de la. q. consonante. Y así no trata aqui del sonido de la. u. mas de la. q.

El segundo punto dize. Quæ ad coniun-

P p 3 gen-

gendas demū subiectas sibi vocales, est vt-
lis: aliās superuacua: vt equos ac equum scri-
bimus.

A esto se dize, que la. q. es vtil para ayū-
tar debaxo de vna filaba dos vocales callan-
do la primera y sonando la segunda, como
lo haze la: q. en quemar: quitar, y la: K. o: c:
a cerca de los griegos en coyris: cynicoi: q̄
se pronuncian curis, cynici. Este oficio dela
q: de ayūtar dos vocales fuera de diphthon-
go, no lo tiene alguna otra letra latina si
no ella: y por ende es vtil. Pero como diga
quintiliano en otra parte sin excepcion: q̄
la: q. es superflua y aqui vtil: parece que se
contradize: porque si es vtil como es su-
perflua: y si es superflua como es vtil. Res-
ponde se: que tomando la: q. en diuersos res-
pectos, no hay contrariedad, Porque quan-
do dize quintiliano sin excepcion q̄ es su-
perflua: habla formalmente quanto alsonido
y quādo dize q̄ es vtil, habla quanto ala or-
thographia: porque siēpre tras si junta: u:
cō otra vocal: y no fuena la: u: segun esto q̄
dize el glosador de prisciano: Tamē: u: cō fu-
si: id est sola figura, nullū ibi notās elemētū
Dio a entender quintiliano la vtilidad de la
q: quāto ala orthographia. quādo dixo: Que
ad conjūgendas demum subietas sibi vo-
cales est vtilis: vt equos ac equum scribimus
Y ser

Y ser superflua quanto al sonido, quando di-
xo. Aliās superuacua. Y alli. Et an rursus alię
redundent præter. q.

El tercero y vltimo punto dize. Quum
ipsæ etiam vocales duæ efficiant sonū, qua-
lis apud græcos nullus est, ide oq: scribi illo-
rum literis non potest. Y no dixo. Quum
ipsæ etiā vocales duæ inequos ac equū ef-
ficiāt sonum. & c. Por lo qual se declara esta
letra desta manera, Como también essas dos
postreras vocales que viste ys en equos y e-
quum, las quales puestas en otras diciones,
como en voluo vulnus vultum. & c. Hagan
tal sonido, qual no se halla acerca d̄ los grie-
gos. Y assi es, q̄ el sonido que haze la. u. cō-
sonante con otra vocal en latin, no se halla
en griego, ni se puede escreuir cō letras grie-
gas, como parece aqui, v̄h latino, oy ai, grie-
go, valeria latino, oy aleria griego, syluanus
latino, siloyanos griego, vestini latino, oy e-
stioi griego volusius latino, volóysios grie-
go, volsinū latino, oy olfinió griego, valctia
latino, oy alctia griego. & c. Dēde parece q̄
eneste postrer p̄to no habla quin. d̄ la. u. q̄n-
doviene d̄ tras. d̄. q. sino d̄ quādo es cōsonate,
como en vulpes, voluo, y por cōsiguiēte por
aq, no se prueua q̄ la. u. suena d̄spues d̄ la. q.
Itē sila. u. sonase liquida, esto es perdieffe
algo de su sonido y quedase con algū poco

despues de la.q.mas o tanto se habia de atribuyr la dureza de la syllaba a la.u. que a la.q.pues ella la haria sonar mas dura o tanto como parece pronunciando la.u. en quo,y calládola en.qo.esto es.cuo.y.co. monosyllabas, y entonces debiera hazer mencion Quintiliano de la.u.liquida,como de parte mas o tan principal de la dureza de la syllaba;pero ni aqui,ni en otra parte se lee hauer hecho tal mencion:y por ventura lo hizo: porque sauia que algunos escreuián, mequm,tequm,loqutus,no sonando.u. liquida.mas entera. Y por tanto deuemos conieturar de lo que hasta aqui tenemos dicho que Quintiliano nunca quiso dezir, que la.u.tras la.q.siguiendose otra vocal sonase liquida en equos, equum, y en los semejantes Por lo qual la dicha autoridad de Quintiliano alegada:la exponemos y ordenamos toda en esta manera.

Duras & illa.q.syllabas facit, quia in se crassum & durum habet sonum quemadmodum.c.in pronomibus,&.q. ad coniungendas demum subiectas sibi vocales est ytilis:vt scribimus equos ac equum: ad quod non.c.quia.u.post.c.vocalis semper integra sonat:(alias.q.est superuacua) quantum ad sonum: eo quod c. eundem facere sonum potest (quum ipsæ etiam vocales duæ)

duæ) scilicet.u.consonans cum vocali sequenti:non in equos equum, sed in vult, vos viuo, (efficiant sonum, qualis apud grecos nullus est:ideoq; scribi illorū literis nō potest) quemadmodum in.vgh,yaleria.&c. Vt supra vidimus.

Por lo qual no se puede sacar de la dicha autoridad de Quintiliano, que la.u.entre.q.y vocal suene,y así la dicha autoridad alegada no haze al caso.

De la intincion de Quintiliano acerca de la.u.tras.q. veremos en el capitulo siguiente.

Soltadas pues las razones por las quales se pretendia que la.u.entre.q.y vocal hauia de sonar: passemos a ver la diuersidad que ha huido en vsar de la.q.y como la.u.no suena entre.q.y vocal.

¶ Capitu.lxix. De la diuersidad del vso de.q.y de como la.u.entre.q.y vocal no suena.



Ara lo que se ha de dezir: sera bien que primero se note lo siguiente.

Algunos dixeron que la.q.se

Pp 5 com

compone de .c. y .u. iuntado la primera per
rezucla de la .u. a la .c. y lo de mas que que
da de la .u. que es .x. desplegado lo hazia ba
baxo desde el pie dela primera pernezuela,
y haziendo vna linea como esta : l : queda
hecha : q : Demanera q̄ toda la : ù : desplega-
da. sale en esta figura. j. la qual juntada ala
c. haze : q.

Ala : u : non bran algunos liquida quando
fuena vn poco, y no entera y esta significa
ció la tomare: quando dixere : u : liquida.
Todas las autoridades no las romançare
por abreuiar.

Ce : ci : antiguaméte sonaua , Ke, Ki : y para
representar este sonido antigo pódre : K : en
cima dela : c : en algunas diciones , porque
pronunciando la : c : como la : K : se vea como
en aquellos tiempos no era mucho que se
escriuiesse vna misma dicion por vnos : con
c : y por otros con : q : como aqui Coquuseo
qui : cocus coci. K.

Pueblos ay en italia (segú dize pierio) q̄ nū
ca hasta su tiempo vsaron de : q. ni nigidio
figulo la puso en sus comentarios . ni ha si-
do vsada en griego ni en hebreo : ni en o-
tras lenguas . si no en latin : segun lo dize
sancti sodoro. y en su vso ha ouido grandi-
uersidad : como todo pareciera en lo si-
guiente, en lo qual entiendo con el fauor
diui-

Etymo, c. x.

diuino hazer dos casas en tre otras. La vna
mostrar la diuersidad que ha auido en el
vso de la : q : y la otra que la : u : entre : q : y
vocal no fuena.

Viniendo pues alo primero dezimos :
que algunos dixeron que : q : no era letra :
mas señal que encerraua en si : c : y : u : y por tá
toe screuian : q : en lugar de : c : y : u . dizen-
do. Quis, q̄ret : q̄id. Otros explicádo las es-
creuian , Cuis, cūret, cuit . Otros en lugar
de c : ponian , q , pronunciando vocal la, u,
caue . q . y otras vezes aun que no la escreui
an la pronunciauan vocal como parece en
lo siguiente.

Pierio dize. Nō nulli autem inuenti sunt ^{S u. li. 5. gae.}
qui. q. literam adeo adamauerint. vt eā pro
c. passim sufficerent . Ideoque non tan-
tum sequutus loquutus, et similia per, q. escri-
bere in stituerūt, verum etiam vbiq̄que, u,
ante, c, positam inuenirent. pro literis . c .
et. u. vnā tantum, q, supponere minime ve-
riti sunt. Hinc secui p̄teritum a seco. seqi.
et aq̄i pro acui scriptitabant. aduersus quos
probus disputat.

Dize mas. Heque sibi inuicem figure sue
cesserunt. cu q. qu. quare minime mirum
est, si et equus. et equi. et ego et hujusmo-
di plera que absque, u, in veterum in scri-
ptionibus notata reperiuntur.

Quin-

Epo. l. c. 46 Quinciano dize: Et scito nullam aliam con-
sonantem nisi adiuncta vocali, posse syllaba
facere præter. q. Nam antiqui qstos scribe-
bant. Similiter in æreis tabulis hoc reper-
tum esse legi: peqniam. Vnde licinus caltus
nihil esse. q. dicebat: quam. c. et. u. itidem. K.
Demanera que escriuiam qstos por custos, y
peqniam por pecuniam sequi por secui aq
por acui, sonando la. u. entera y no liquida.

De via æ po
test. lit.

Otros y muchos autores dizen que. c. k.
q. tienen vna pronúciacion. y son vn elemē-
to segun esto que dize antonio nebrissenfe.
C. K. q. quod figuram attinet: diuersæ litere
sunt: quia vero prolatio eadem est: vnum tū-
tum esse elementum omnes fatentur. Pero
en el uso delas dichas letras ha ouido pare-
ceres: porque algunos enseñaron que la. k.
se escriuiese ante dela. a. breue que comen-
çasse dicion, y la. q. ante dela. u. y la. c. con
todas las otras vocales como parece en par-
te en los autores siguientes.

Lib. 2.

Diomedes dize. k. consonans muta su-
peruacua vtimur quando .a. correpta sequi-
tur, kalendæ, kaput, kalumniæ. Y el mismo di-
ze: Ex his quibusdam superuacua videtur,
k. q. q. c. litera harum locum possit implere
sed inuenimus in kalendis & in quibusdam
similibus nominibus, q. k. necessario scribi-
tur, & q. consuetudine scribitur, & q. con-
sue-

suetudine scribitur, cum in eademq; syllaba
u. litera antecedit, & habent sibi adiunctam
vocalem, vt quærimus.

Probo dize: Nam. K. litera non scribitur
nisi ante. a. literam in principijs nominum.
& c. Y pone por exemplo: Kamenæ, Kaleo,
Kareo.

In chatoli

Donato dize: Ex his duæ superuacua quibus-
dam imperitis esse videntur, K. literam
proponendam esse non. c. quotiens. u. sequi-
tur: per. q. non per. c. scribendum: excepto,
cur. & cum. q. per. c. scribendum est: quia in-
ter. q. & aliam consonantem. u. sine altera
vocali poni non potest. & c.

In prima e-
ditione.

Y assi por la diuersidad delos mæstros y au-
tores, hallamos diuersa orthographia en Ka-
mena camenæ, Kaput caput, Kalumniæ ca-
lumniæ, Kaleo, caleo, kareo, careo, sequutus
secutus, cõ todas las otras diuersidades del
uso dela. q. q. hemos visto y veremos en lo
siguiente: prouando o demostrando q. no
suena la. u. ni conuiene q. suene entre. q. y vo-
cal, mas q. en estos vocablos españoles: que-
mar, quitar: y esto por quatro razones: con-
uieue saber por el gesto y sonoridad, indi-
cios, razon, autoridad.

Pues viniendo alo primero q. es por el ge-
sto y sonoridad: dize: q. dize los autores
enseñando a los retóricos: q. assi como se ha
de

de euitar el desgraciado mouimiento corporal que assi tambien se ha de euitar la mala y desgraciada sonoridad.

Lib. inst. or. Delo primero dize quintiliano: Decoro quoque a gestu atque motu venit. labra et porriguntur: male et scinduntur. et astriguntur. et diducuntur. et dentes nudant. Cum etiam in efferendis verbis modicus esse eorum debeat motus. Nam opus est omnibus. si cut: non oris modo suauitate: sed etiam narium quoque per quas superest vocis egressus tur. &c.

Li. 1. inst. or. Del sonido dize el mismo: Inter duo que idem significat ac tantundem valent: quod melius sonat malis.

Li. 2. inst. or. Del poder dexar letra. o. letras dize: ut autem est necessaria verborum explanatio: ita omnes computare et velut annumerare literas molestum et odiosum. &c y concier tan con el otros muchos autores segun vimos en el capitulo 19. 20

Pues si quintiliano y los otros autores enseñan: que quando hablamos: huygamos el desgraciado mouimiento de la boca y pronunciacion: para lo qual euitar añaden quitan. mudan. callan letras aun que sea en diathongo como todo a parecido en este libro porque no callaremos la. u. entre la. q. y vocal no siendo alli vocal. m. consonante: m. h como

como veremos (y cause con su pronúciación no solo se mouiemo de labrios y quixadas en llenado la boca de vieto q parece que lo mascá: mas tambien falga en sonido como enojoso a los oydos de los hóbres, el qual es traydo en denuesto y escarnio: quando alguno habla huecamete pronúciado la. u. como cueruo diziédo. Qua, quo quoquo quisque equú equos quoi quodquod quero quæ quã quã. quotquot: quaque. vsquequò. quaquam quicunque: quotusquisque. &c.

Cierto (si no me engaño) mas razon ay para q se calle la. u. tras. q. por huyr el desgraciado sonido y pronúciación: q ay para q se buelua la. b. en. p en appetoy la. n. en. m en còputo. y la. b. en. u. en aufero y se quite: ns. en traijcio. y se calle la. m. en circumeo y la. a. en picç. y la. o. en celum. phenix. &c.

Por lo qual tēgo para mi: q terencio no pronúciaua la. u. en quom aunq se escriuiera con. q. en aquello q dixo: poeta quom primum. ni ciceron en quom sepe mutata ni extulo en dono. ni virgilio en quoi pharetra ex auro. ni los passados que leuaron el apologetico de mátuano do se halla muchas vezes quom. ma todos pronúciabam quom. o con en lugar de cum: y qui o coi, en lugar de cui.

Y assi parece q aun que la. u. fuere inuentada

P A R T E.

tada para que sonara liquida entre. q. y vocal: se hauia de dexar, por huyr tan mal sonido, y fue mouimiento de boca segun los preceptos de los sabios.

Quanto a lo segundo (que son los indicios) dezimos, que toda consonante q̄ immediate se pronúcia con la primera de vocal del genitiuo: essa misma, o la que en su lugar se pone, se pronúcia en la primera vocal en los otros oblicos, como aqui. Tui tibi, sui, sibi, cuius, cui, quem, quo. Donde assi como la. c. se pronuncia immediate con la primera vocal en el genitiuo cuius y datiuo cui, assi tambien segun analogia, la. q. q̄ succede en lugar de la dicha. c. se ha de pronunciar immediate con la primera vocal en el acusatiuo quem y ablatiuo quo, y en qué es la primera vocal. e, y en quo es la. o. porque la. u. no es alli vocal: porque dize Diomedes y Prisciano y otros muchos: que la. u. entre. q. y vocal no es consonante ni vocal, y por tanto ha se de pronunciar immediate la. q. con la. e. callando la. u. en quem, y con la. o: en quo, y hazer este sonido, Kem Ko. Y assi parece que. u. entre. q. y vocal no fuena.

Item segun el parecer de algunos, en los tiempos antiguos pronunciauan el datiuo como el nominatiuo sonando qui, y para hazer

T E R C E R A.

hazer diferencia de los casos: pronúciauan ^{Li. i. inf. ora.} en el datiuo quoi. y en el nominatiuo qui oero quintiliano le parescio: que en el datiuo se escriuiesse cui diziendo. Illud nunc melius q̄ cui tribus quas proposui literis enotamus, in quo pueris nobis ad pingue sane fonum quoi vtebantur: tantum vt ab illo qui distingueretur. Lo qual en romáce quiere dezir. Esto es agora mejor: que escriuamos. cui. con aquellas tres letras, que ante propuse y trate, que son. c. u. i. en el datiuo do siendo nosotros mochachos vsauan de quoi: para que se causesse mas grüeffo son: por el qual el datiuo fuesse distinto de qui. nominatiuo o ablatiuo. Donde parece que los passados en lugar de. c. cui. ponian qu. y en lugar de. u. ponian. o. como acaescia en los tiempos antiguos: que en lugar de cuius, se escriuian, quoius, poniendo. qu. en lugar de. c. y o. en lugar de. u. y assi parece que la u. entre. q. y vocal no fuena.

Item tambien podemos conieturer que ^{In libr. illuf. viro.} la. u. entre. q. y vocal no fuena porque los nombres propios comunmente suelen guardar su pronunciacion, y assi Sophronio por guardar la verdadera pronunciació de. qui en tranquillu, aquiliu, traduxo de latin en griego trankylos akylios.

El griego escriue kirinos, o koirainos,

Q̄ koin-

kontos, y pronuncia kirinos kintos callando la. o. pues afsi tambien parece que nosotros deuriamos callarla. u. en Quirinos: tranquillos, àquilus.

Epogra. 5. Quinciano dize. k. & q. superuacaneis, licet alij referat ad scitas esse: quia apud grecos sequente vocali ponitur. K. & apud nos q. vt Kirinos, quirinus, Kintilianos, Quintilianus, Kintianos, Quintianus. Donde, Ki, y qui. hazen vn sonido sin sonar la. u. como en akileia aquileia.

Mi padre san Hieronymo (en cuyo tiempo pienso que sonaua la. c. como. K.) sabiendo que en latin se escriue quirinus y en griego Kyrinos: quando lo interpreta y passa de griego a latin: escriue cyrinus esto es kyrinus: de lo qual se marauilla Antonio Nebrissenfe diziendo.

inquinqua. ca. 48. Illud vero non possum non mirari cur Hieronymus qui dixit: pro eo quod est Quirinus inter latinos: & grecis scribi cyrinus: cur rursus cum ex graeco interpretatur in sermonem latinum: scribit cyrinus & non quirinus.

De literis hebrai. El marauillarse el Antonio nacio segun piesso: afsi por no se acordar q̄ en aq̄l tiempo hazia vn sonido. c. K. q. como por ver q̄ mi padre s. Hieroni. no cocierta cō lo q̄ enseña de. qu. y el no le contradizir fue: por le tener

ner por muy sabio y de grã autoridad segun esto q̄ dize del Diuus hieronymus quo auctore in ijs que ad rem literaria pertinet: nullus est grauior sed nec certior: sic scribit. & c. De manera que acerca de mi padre san Hierony. el mismo sonido de cy. o. Ky. era el de qui. y por configuiente parece sentir: q̄ la. u. tras la. q. no sonaua. El sonido o cãto de las ranas es vno en toda parte: por ser cosa natural y para lo representar y significar lo escriuen los griegos en esta manera, coaxo, y el latin quoaxo: y afsi parece como. qu. sucede a la. c. y no suena la. u. Quãto a lo 3. q̄ es: q̄ segun razõ la. u. entre. q. y vocal no suena parece: porq̄ todo lo q̄ se ha de pronunciar en la habla: ha de tener officio de letra, y sino lo tiene: no se ha de pronunciar, y toda letra, o tiene officio de vocal, o de consonante, o denota de aspiracion. La. u. entre. q. y vocal no tiene officio de aspiracion como de si es manifesto. Ni tiene officio de vocal porq̄ dos vocales en vna sylaba no se juntã sino por diphthongo, o por syneresim segun doctrina de todos los sabios passados. No se junta por diphthõgo: porq̄ ningun diphthõgo latino comieça por. u. Ni se junta por syneresim: porq̄ la sylaba seria luẽga y algũa vez se hallaria la. u. apartada d̄ la vocal siguiẽte, lo q̄l no se halla: como parece e equor equoris

Q q 2 Ni

Ni tiene oficio de consoante: porque seria muda o liquida: no es muda porque la vocal que vendria antes de la. q. seria antes luenga por seguirse dos mudas que serian. qu. Lo qual no es: porque siempre es breue en laqueus, loquor, equus, reliqua, filiqua. &c. Ni es liquida: por que la vocal que le precedieffe ala. qu. seria indiferente por seguirse muda cenliquida, que serian. qu. lo qual no es: porque siempre es breue en reliqua, sylaqua, proloquor, prosequor, y siempre es luenga en nequaquam, antiquus, obliquus, vtique, &c. Y esto assi en verso como en prosa.

Pues luego resta a suficiente diuision: q̄ la. u. entre. q. y vocal no suena pues no tieue oficio de vocal, ni de consonante: ni denota de aspiracion, ni ay mas letras que se ayan de pronunciar que las dichas.

Quanto a lo quarto q̄ es autoridad: parece q̄ desto no auia necesidad: pues queda prouado claramente que la. u. entre. q. y vocal no suena: pero porq̄ se tenga mas cūplida ooticia: de como la. q. se pone por. c. y la u. entre. q. y cōsonate sonaua vocal, y entre q. y vocal no suena, y como. quu. no suena si no. cu. añadir lo siguen. Mi padre san.

De orthog. Despauterio dize. Locutus & secutus cū c. vel. q. sine discrimine scribuntur. Quur. cum

cum. q. & cū. c. sine discrimine dicimus, vt equus, cocus.

Tortelio dize: Sicq; ex Papiriani & quin De ortho-tiliani sententia puto: si eo teste velimus nūquam. u. post. q. geminādum: sed ipsum, quū vnico. u. scribendum esse, quin & eodē modo æquus cum diphthōgo & absq; diphthōgo, & reliquis, & obliquis, & grandi loquus, vt etiam in antiquis & emendatissimis codicibus scriptum comperi. Similiter apud antiquos, arqus, coqus, scribebantur, quin & in genituo assumeri. i. cum quo. u. comode assumere potest, Virgilius. 3. æne. Quam pius arquitenens oras & littera circū, Similiter coqui pro coci, nam aliās non accipit. i. vt oculus cum. q. apud antiquos pro oculus cum. c. quod in genituo faciebat oculi pro oculi. Tambien se halla en Virgilio arcitenens y arquitenens y en aquellos tiempos los dos salian en este sonido arkitenens.

Mi padre s̄ Hieronymo escriue: homo dei nō iratus est cocis. Antonio Nebrissen-
In ep. au. ff. Indictio. In Calepi.
 se escriue cocus coquus, lo mismo haze Despauterio. Iuan Nicolas dize, Cocus per sim-
 plez. c. nam primā corripit siue coquus per q. a coquo. is. Martialis. Non fatis est ars sobet habere gulā. cicero in pis. In ea cēna co-
 e me preter ius feruēs: nihil potuit imitari

P A R T E

Dóde vnas vezes se halla cocus, y otras co-
quus. y otras coqus.

Sup. 7. ene. Pierio dize: Con. scribendi modus quod
in codicibus aliquod antiquis quom tulit le-
gebatur per. q. &. o. effecit vt alij postmo-
dum vnica dictione scribere ceperunt Sede
nim in antiquioribus codicibus duę sunt
partes cum tulit: siue malis quum siue quom

Sup. 1. 5. ene. scribere. y en otra parte dize: Quare boni il-
li viri ne in has dilaberentur difficultates:
equs vnico. u. vti quis & quid scribere ma-
luerunt.

It exico. Ambrosio calepino sebastian gryphio iero-
nymo curio con otros dizen: Cuius. cuiua cu-
ium quod antiqui p. q. quius scribere solebā

Lib. j. Prisciano dize: Apud antiquos frequen-
tissime loco. cu. syllaba quę ponebatur & e-
cōtrario vt arquus quoquus colus, p̄parcus
cocus, oculus, quum pro cum, quur pro cur
Do claro parece que. quu. no suena sino cu.

Sup. 3. epi. Sepontino dize: Quum. quod veteres
quom. scribebāt Quuiusmodi, quur quod ve-
teres quor scribebant. Quuius quuia. quui-
um a quo quuias quę si nunc per. c. a. vulgo
scribuntur. veteres tamen per. q. scribere so-
lebant. y dize mas: veteres pro quuiatis di-
xere postea hęc per. c. non per. q. scribi cepe-
runt cū magna inter has literas. affinitas sit
Do parece que ẽ quū proquom y en quom
por

T E R C E R A.

300

por quum y en quur por quor. y ẽ quor por
quur no sonaua en cada vno dellos mas de
vna sola vocal y en ninguno. u. liquida. Su

Pierio dize: Antiquum vnico. u. legere p. 9. ene
quod olim per. c. scribatur anticum vt pos-
ticum: Quercens in antiquis aliquod codici-
bus querquens habetur.

Quia scimus antiquos dixisse hirquos ^{Sup. egl. 3}
pet. q. &. u nos hircos dicimus eamque scrip-
turę rationem remanere adhuc in deriuatio-
ne nominis quod hinc contractum est vt
hirquitallus. ^{Virgi.}

Quare siue hircis siue hirquis. &c In ro- ^{Sup. geor-}
manis codicibus hircis legitur. Sunt etiam ^{gicorum. 3.}
codices antiqui in quibus scriptum est hir-
quis. vt in bucolicis etiam ostendimus hir-
cum et hirquum eundem. ^{Virgi.}

Sequitur in plerisq; vetustis codicibus se ^{Sup. 8. ene}
cuntur notatum obserues. sed enim per. q.
scribendum victorini sententia est. Alij qui
dam. q. in verbo sequuntur & loquuntur ita
adamarunt: vt eorum etiam participia secu-
tus locutus per. q. sequutus loquutus scribere
malluerim precipientes horum scriptio-
ne ad originem debere referri.

Santifidoro dize: Q. litera nec græci so- ^{Lib. j. etym}
nant nec Hebræi exceptis enim latinis.
Hanc nulla lingua habet.
Hęc prius non erat, vnde & ipsa super

Q q 4 uacua

P A R T E

uacua est vocata: quia per.c. veteres scripserunt.

Sup. i. geo. Virgil. Pierio dize: Sunt etiam exemplaria, que oblicum, per.c. scribunt exemplo iam antiquato. Licet ad hanc diem in Italia populi sunt: qui .q. literam nondum admiserunt.

Sup. 7. enc. Requoquit in codicibus alijs recoquitur secunda syllaba per.c. In Ro. recocunt utraque per.c. Nam superius diximus referente velio longo .q. literam olim a multis exclusam fuisse. Neque a nigidio figulo unquam in commentarijs suis positam teste Victorino. Preterea diximus placuisse alijs quod tiens post.c. sequeretur .u. semper .q. adnotare: ut mequm. tequm. sequm scribendum procurarent. Quo circa requoquant hi scriberent.

In edict. i. De ortho. Donato dize: Hec autem dicuntur medie quia in quibusdam dictionibus expressum sonum non habent. i. ut vir. u. ut optumus. Extra quam formam .u. litera interdum nec vocalis habetur nec consonans: quum inter .q. literam consonantem & aliquam vocalem constituitur, ut quoniam quidem. En loque dixo en la segunda edicion ya arriba respondimos.

Tortelio dize: verum & apud nostros ex alio capite amittit .u. vim literam in metro scilicet: quum post .q. ipsum .u. ponitur alia

T E R C E R A.

301

alia sequente .u. ut in mille exemplis prospici libet, nam tunc quoque (teste seruius super donatum) nec consonans est ipsum .u. quod loco digamma poni consuevit: nec vocalis esse potest. y en otra parte dize. Nam .u. & .i. non aliter diphthongis coniunguntur: nisi loco consonantium apponantur vel ipsum .u. vim literam amittat.

Pierio dize de la .h. Ita & aspirationi: ut nonnunquam otiosa sit. y dize mas: Ut pulcher in cuiusmodi rationis nominibus .h. non aliter euanescit. ac .u. vocalis in locutionibus lingua. torqueo & similibus

Quinciano dize: Q. sequente .u. item alia vocali facit illud .u. non esse vocalem neque consonantem.

Iuan de aingre dize sobre prisciano: In quibus est exemplum de .j. quia .u. non est ibi litera. y dize mas: Non enim de elemento loquitur: cum .u. inter .q. & aliam vocalium positum: non sit elementum.

Ario lusitano dize: At in reliquis scribendum est .q. vbi .u. ante literam vocalem in eadem syllaba posita perdit vim literam: ut qualiter scribi per .q. intelligo ex versu lulucani: Qualiter expressum ventis per nubila flumen. v. in qualiter nec est vocalis nec consonans.

Prisciano dize: Nulla syllaba tres vocales habent.

Q q s

Sup. eglo. 2 Virgil.

Epo. i. c. 46

Lib. i. de lit.

In re. pro.

Lib 2

habet vnde. u. & .i. non aliter iunguntur diphthongis nisi loco positę cōsonātis. V. tñ etiā tūc coniungi potest diphthongo: cū amittit vim literę: vt quę linguę. Sobre estas palabras dize Iuan de aingre. Tamen. u. cōfusse: idest: sola figura: nullū ibi notans elementū Diomedes dize, Extra quam formam. u. litera interdum nec vocalis nec consonans habetur: cum inter. q. literam consonantem & aliam vocalem constituitur: vt quoniā quidem.

Lib. 2.

Lib. 1. inf. ora.

Quintiliano da a entender: que en su tiempo se escriuia quotidie, y cotidie, y aprueua el postrero y no el primero, y vnos escriuen quotidianum, y otros cotidianum, y todos los que yo he oydo pronuncian: panē nostrum cotidianum, aun que lo escriuan con. q.

li. 6. inf. ora.

Item en tiempo de nigidio la. c. sonaua. K. como en cocus coci. coco. cocum, coce, coco esto es KōKus. KōK. KōKi. KōKo, kōKum, KōKe. KāKo. Y la. u. no sonaua entre. q. y vocal como emos visto, ni Cicerō que fue en aquellos tiempos la sono ni Quintiliano teprueua el callarla, antes parece con sentir: pues lo trae en exemplo enseñando a los oradores que no vsen de toda burla amphibologica, diziendo.

Cum sint aut loci plures, ex quibus dicta ridi-

ridicula dicantur, repetendum est mihi nō omnes eos oratoribus cōuenire. In primis aut ex amphibologia. Neq; illa obscuraq; antellanę more captent. &c. Ne illa quidē quę Ciceroni aliquādo (sed nō in agēdo) exciderūt: vt dixi: cū is cādidadus qui coqui filius habebatur: corā eo suffragiū ab alio peteret Ego quoq; fauebo. Nō q̄a excludenda sint omnia verba duos sensus significātia sed q̄a raro belle respōdeāt: nisi cū prorsus rebus ipsis adiubātur. Dōde parece q̄ quoq; en la pñiciaciō puede hazer dos sentidos el vno de nōbre, y el otro de cōiūcion. Y por cōfiguiēte q̄ quoq; coniuicion, y quoq; coce vocatiuo tienen vn mismo sonido. Y para mas claridad desta autoridad es de saber: q̄ vno era tenido por hijo de cozinero, y andaua tras vna dignidad o oficio dē la ciudad y para la alcāzar: demandaua fauor a vno delāte dē Ciceron, y Ciceron, motejandolo de cozinero, debaxo de palabra ambigua y dudosa dixole. Ego quoq; fauebo tibi: q̄ quiere decir quāto al sonido de las palabras: yo tambien te fauorecere: o yo cozinero te fauorecere. Do parece claro que Quintiliano siente q̄ el mismo sonido q̄ tiene quoq; ococe vocatiuo, tiene quoq; cōiūciō en la primera y segūda sylaba, porq̄ si tuuierā diuersos sonidos, no fuera la oraciō amphibologica y dudo

y dudosa, y otro conociera en la pronúcia cion: si lo llamaua cozinero o no. Y Quintiliano no hiziera bien en lo acotar por amphibologica y dudosa: si ella no lo fuera. Por lo qual parece claro, que Ciceron y Quintiliano tienen: que coque o coce vocatiuo, y quoq; coniuccion hazen vn mismo sonido sin sonar. u. liquida: dóde se muestra que en las autoridades de Quintiliano que expusimos en el capitulo precedente, no habla de. u. liquida: porque el yria contra si y contra Ciceron en este lugar: lo qual no es de creer, como tambien lo siéte Erasmo diziendo. Ex quo colligitur: q; coce a coco: & quoq; coniuccionem aut eodem aut similitimo fuisse sono. Y fenescé Erasmo vn coloquio, o dialogo en esta maneta. Vale tu quoq;. Responde el otro. Valebo sed non cocus.

Luego con razon podemos concluir eó lo que dize el bienauenturado sant Ysidoro: que la. u. por tanto se dize nada (esto es que no suena) porque en alguna parte (que es entre. q. y vocal) no es vocal ni consonante, y no siendo vocal ni consonante: sin duda es nada. y dizelo en esta manera.

V. quoq; litera proinde interdum est nichil, quia alicubi nec vocalis, nec consonans est: vt quis, vocalis enim non est: quia. i. sequitur

Li. i. etymo.
cap. 3.

quitur, consonans non est quia. q. præcedit. Ideoq; quando nec vocalis nec consonans sine dubio nichil est.

Y assi queda claro, que la. u. entre. q. y vocal no suena conforme a Ciceron y Quintiliano y a todos los otros sabios alegados, y que los passados hizieron bien en callarla, y pues hizieron bien: no aciertan los modernos en los reprehender por ello. Y porque es la mesma duda de la. u. entre. g. y vocal, y entre. s. y vocal hazemos el capitulo siguiente.

¶ Capitul. lxx. De gu. su. ante de vocal. y vna summa de todo lo que toca a la. u. entre. q. y vocal en latin.

Los autores dizen que quando la. u. no suena vocal entre. g. y vocal, o entre. s. y vocal: que entonces carece de sonido: por ser la misma que la que viene entre. q. y vocal: como parece en los autores siguientes.

Pierio dize. Vt puta pulcher in cuiusmodi rationis nominibus. h. non aliter euanescit ac. u. vocalis in locutionibus lingua torqueo, & similibus. §ii. 2. eglo. Virgi.

Pylades

De pedibus Pylades dize, vini perdit sæpe. u. quum g. coniungitur aut. q. vocalisq; illa subit, vt cum sanguis, nequando. Post. s. fuetus, vt si mul euanescere fertur. Sobre lo qual dize Guilhelmo rameses. v. post. g. vt lingua post q. vt linquo, & post. s. vt suaui posita, nullius soni iudicatur, quam post. g. & s. interdum vocalem putes, vt ambiguus. &c. Sed nusquam post. q. quicquid enuncient vel hispani vel itali.

In Calepin Iuan Nicolas dize. v. quandoq; amittit vim literæ cum subditur post. q. ac. g. vt aliquis sanguis. Idem fit antecedente. s. vt suaui, fuetus.

Epogra .1. cap. 33. Quinciano dize. v. similiter post. g. & q. sequente alia vocali vim amittit. vt lingua, loquor. Post. s. alia vocali sequente modo est vocalis, modo consonans, vel (vt alij dicunt) suam vim perdit.

Ambrosio Calepino y otros muchos cõ el dizé. v. quadoq; amittit vim literæ: cum post. q. ipsum. u. ponitur. Nã non consonans est, aliquis. Hoc idem patitur inter. g. & aliam vocalem, vt sanguis, lingua. Idem antecedente. s. vt suaui fuetus.

De orthog. Tortelio dize. Nã tũc quoq; teste seruiosuper donatum: nec consonans est ipsum. u. quando loco digamẽ poni cõsuevit, nec vocalis esse potest. Y dize mas. Hoc idẽ etiam plerun

pleruq; ponitur inter. g. & aliquam vocalem, vt sanguis, lingua: Idemq; sæpe fieri cõspeximus. s. antecedente ipsum. u. sequente a. vel. e. suadeo, suaui, suefco, fuetus. Y dize el mismo. Nam. u. & i. non aliter diphthongis coniunguntur, nisi loco consonantiũ apponatur, vel ipsum. u. vim literæ amittat.

Prisciano dize. Quod si alia ideo litera est existimanda quam. c. debet. g. quoq; cũ similiter præponitur. u. amittenti vim literæ: alia putari & alia cum id non facit.

Y dize el mismo Prisciano. Est quando amittit vim tam vocalis quam consonantis: vt cum inter. q. & aliam vocalem ponitur, si cut iam commemorauimus: vt quis quam.

Hoc idem patitur etiam inter. g. & aliquam vocalem, vt sanguis. s. quoq; antecedente & sequente. a. vel. e. hoc idẽ sæpe fit: vt suadeo, suaui, suaui, suefco, fuetus, quod apud æoles quoq; v. sæpe datur & amittit vim literæ.

No quiero traer mas autores, pues los puestos vastan, pero para colligir toda esta materia con breuedad, notese lo siguiente.

Copilacion de. q. s. q.

La. u. tras. q. s. g. nunca se pone sino o vocal, o que no suene, porque liquida (como queda

queda probado) nunca la hay.

De fu.

- ¶ La. u. entre. s. y vocal algunas yezes pier de la fuerça de vocal en verso como aqui.
- Quid.** Ille genus fueuos acre, indomitosq; sicambros.
- Luca.** Bella nefanda parat, fuetus cibilibus armis.
- Pero en prosa siempre se pronuncia vocal conforme a estos versos.
- Commu. Sfatius.** Decipiuntur aues per cantus sæpe suaues. Imo agite & positis quas nox inopina sua fit.
- Lucan.** Fundat ab extremo flauos aquilone fueuos.
- Hora.** Cum mihi non tantum fures fereq; fuerat. &c.
- Y assi en prosa segun el vso de todos pronucian siempre la. u. vocal tras. s. en suaues, fueuos, suadeo, fuetus, suauiter, fuetonius y en todos los de mas.

De. gu.

¶ La. u. entre. g. y vocal se halla vocal: como en arguo. arguis. exiguus. Pero quando entre. g. y vocal no suena vocal entera: callase como

como aqui: Anguilla, anguis. extingue, inguen, inguinis, inextinguibilis, languidus, laugueo, lingua, linguae, pinguis, pingue, tinguo. &c.

Qu.

¶ La. u. sonaua vocal quando se escriuia la. q. sin. u. como en qstos, custos, peqnia, pecunia feqi, secui.

Sonaua vocal tambien entre. q. y consonante como en quun. mequm, tequm, sequus, loqutus.

No suena ninguna cosa entre. q. y vocal como en equus equi, equo, equum, equos, qui, quoi, quod, quom, quum. quæro, quotidie, quotidianus, quodam quæ, quan, quã, quicûq;, quoquam, quaque, vsquequo, quot quot. Y en todos los de mas, Los quales se han de pronunciar como si estuuiesen escritos en esta manera, EKus, eKi, eKo, eKú eKos, Kis, ki, Kod, Kom, Koi, KicunKe, Kæro, vsKeKo. &c. Que es la pronunciació de Ciceron y Quintiliano, con los de mas que hemos visto. La qual pronunciacion siguen nuestros antepassados por ser mejor q la coruina que van introduziendo algunos y pues es mejor no tienen razón los modernos en reprehender a los passados ni a los presentes por el vso della.

R. r

Y assi

Y assi q̄da aueriguado segū emos colegido por induziō. sonoridad. razō y autoridad q̄ la. u. entre. q. y vocal no suena. ni tras la. g. quādo no es vocal pero q̄ tras la. s. siēpre suena vocal en prosa. y en verso no siempre y que no hay que reprehender a los que hā guardado y guardan las dichas pronuncias puestas tanto les fauorece el v̄so luego y la razon ayuntada con autoridad.

Psalm. xij. Quando al lector a caso se le ofreciere en este libro algunas faltas y vicios: acuerde se para lo to lerar de lo que esta escripto omnis homo mendax. y de aquello de horacio que dize.

In arte. Verum vbi multa nitent in carmine, nō ego paucis.

Li. i. in fora. Offendar maculis, quas aut incuria fudit. Aut humana parum cavit natura. Y de aquello que dize Quintiliano. Neq; id statim legenti persuasum sit, omnia quae omnes autores dixerunt, vtrique esse perfecta. Nam & labant aliquando, & oneri cedunt, & indulgent ingeniorum suorum voluptati nec semper intendunt animum, nonnunquā fatigantur, cū Ciceroni dormire interim demosthenes, Horatio etiam homerus ipse videatur. Summi enim sunt: homines tamē.

Muchas otras cosas dexo en este libro de escreuir por las quales se viera claro que la costum-

costumbre luenga del acentuar en la yglesia fue introduzida por muchos sabios y no por ignorantes segun algunos modernos imaginan: pero podra ser si el tiempo y fazon de lugar que en otro tratado latino las pongamos: porque nadie se de a entender: que la yglesia a sido fundada y rōgida por ignorantes sin tener philosophos y personas eloquentes y dotas segun que dixerō falsamente algunos hereges: contra los quales dize mi padre sant Hieronymo en esta manera.

Discant ergo Celsus, Porphyrius, Iulianus, Rabidi, aduersus Christum canes discant *In epistola ad delictum.* eorū sectatores: qui putant ecclesiam nullo philosopho & eloquentes nullo habuisse doctores: quanti & quales viri eam fundauerint, struxerint, & ornauerint, & designant fidem nostram rusticæ tantum simplicitatis arguere, suamq; potius imperitiam agnoscant.

Lo dicho es de mi padre san Hieronimo, y queda romançado en el capitulo .16.

Laus Deo.

Rr 2

Aqui

❀ Aquí se da fin al presente ❀
 te tratado: compuesto con zelo
 de la honrra de Dios y de sus
 santos, e yglesia catholica. En
 el qual dixé lo q̄ pude: y no to-
 do lo que quise: manifesté en el
 los dones del señor y mis defe-
 tos, por los dones sean dadas
 gracias al señor: y por los defe-
 tos perdon a mi ignorancia: de
 la qual yo quisiera carecer: pa-
 ra poder mejor seruir a mi Dios
 trino en personas y vno en esc̄
 cia. El qual viue y reyna
 por todos los siglos
 de los siglos.
 Amen.

¶ Sumario de los capitulos
que ay en este libro.

Capit. j. De los autores que contradizen q̄ se diga paraclytus fo.	12
Capit. ij. De quatro objeciones de los modernos para prouar que yerran los que pronuncian paraclytus fo.	16
Capit. iij. Del sonido de la. n. y quando passo en sonido. i. fo.	18
Cap. iiij. Del origen de la diuersidad de las lenguas fo.	21
Cap. v. Que la lengua griega es mas suaué y de mejores acentos: que la latina fo.	24
Cap. vj. Que los antiguos fueron de mas fo-til oydo que los modernos fo.	25
Cap. vij. De como pudo facilmeéte la légua latina traduzir paraclytus. letania home- lia fo.	26
Cap. viij. Que los poetas christianos no mu- daron la cantidad griega por ignorancia en paraclytus Maria. &c. fo.	28
Cap. ix. De como se da el acéto en los otros casos como en el nominatiuo fo.	30
Cap. x. Que la. n. nó passo siempre en syllaba luenga fo.	32
Capitu. xi. En que vocales an mudado la. n. fo.	36

R r 3 Capit.

T A B L A

Cap. xij. Que en la sagrada escriptura y en los hymnos y obras de los santos se creuia paráclytus. fo. 37

Cap. xiiij. Que la. n. fue traduzida en. i. latina fo. 43

Cap. xiiij. n. passo en. i. brane latina. fo. 56

Ca. xv. Donde se responde a las tres prietas obiecciones que ponen contra paraclytus, fo. 59

Cap. De la respuesta a los q̄ dizen q̄ paraclytus significa infante. fo. 62

Cap. xvij. Que se deue pronuaciar paraclytus y dexar paracletus. fo. 70

Ca. xviiij. De qualha de ser el vso del hablar y de su fuerza. fo. 79

Ca. xix. De los vocablos q̄ no guardá las reglas gramaticales por causa de la buena fononidad. fo. 85

Ca. xx. De homelia: letania: salomon: y de otras pronunciaciones. fo. 92

Ca. xxj. Que el acento se ha vsado por diuersos fines y no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad. fo. 95

Ca. xxij. Que la lengua latina mudó la cantidad griega en. i. jota. fo. 102

Ca. xxiiij. De como breuiá los diphthogos y de brauium: darius: basilus, eugenius y los semejantes. fo. 104

Ca. xxiiij. Que la. n. passo al latin en syllaba breuis

T A B L A

breuis, y d̄ simonis antiphona idoli. fo. 109

Capit. xxv. Que cada language se deleyta mas có vna pronüciaciõ q̄ có otra y por esto escoge algunas vezes el aceto y pronüciaciõ que mejor le suena. fo. 112

Ca. xxvj. q̄ el aceto griego fue tomado d̄ los latinos en diciones griegas passadas al latin. fo. 127

C. xxvij. q̄ como fue mudada la cãtidad griega por causa d̄ el aceto griego el q̄l fue hecho latino por mutaciõ d̄ la cãtidad. fo. 121

Ca. xxvij. De quando no se ha de yr contra las reglas ni arte: có vna copilaciõ de los acetos q̄ vsarõ los passados: cótra lo q̄ quierẽ muchos d̄ los modernos. fo. 132

Ca. xxix. De cleópatra. fo. 140

Ca. xxx. De Barrabas, barabbas. fo. 140

C. xxxj. d̄ iacob^o ioseph^o sãtanas sãtha. fo. 141

Ca. xxxij. De Kyrieleyson. fo. 142

Ca. xxxiiij. de synderesis: *συνεισησις*. fo. 143

Ca. xxxiiij. De lucia: maria: abias: fo. 145

Ca. xxxv. De alleluia. fo. 146

Cap. xxxvj. De apollo. fo. 147

Ca. xxxvij. De tristega. fo. 147

Ca. xxxviij. de aratrú y velabrum. fo. 148

C. xxxix. d̄ anathéma y d̄ mãmmona. fo. 149

Ca. xl. de como s. Hiéronymo se dio mucho ala légua hebrea, y de su autoridad para instrucion de los estudiantes. fo. 153

R. r. 4 Capit.

T A B L A.

Capitu. xli. de la excelencia y caída de la lengua hebrea	158
Capitu. xlii. si fue san jeronimo aorato en sueños fo.	164
Capitu. xliii. si san jeronimo fue virgen. foias.	175
Capitu. xliiii. de eli lamazabathani foias.	133
Capitu. xlv. del acento que se da en la vltima alas diciones estrangeras. foias.	186
Capitu. xlvi. de la comunicacion de las léguas y a centos y de los puntos tratados hasta aqui fol.	196
Capit. xlvii. de. vna razon breue en fauor de la pnúciació de los passados. fo.	201
Capitu. xlviii. del acento de algunos deriuatiuos en crum. como lauacrum foias.	201
Cap. xlix. de candelabrum y de dolabra fol.	202
Cap. l. de trasmigra fo.	203
Cap. li. del acento de mulieris fo.	203
Cap. lii. del acento de la antepenultima en algunas diciones por causa de cõposiciõn siendola penultima luenga. fo.	205
Cap. liii. del acento por extension y absiõn.	207
Cap. liiii. del acento en la vltima por causa de diferétia cõ algunas otras diciones. f.	211
Cap. lv. de rimus y ritis. fo.	217
Cap. lvj. de las enclíticas. fo.	223
Capit.	

T A B L A.

Cap. lvij. del acento de paulominus. nihominus quominus si quominus siquidẽ de super, de post de sub quamobrem. y semeiantes. fo.	228
Cap. lviii. contra los que dizen que cuiq; tiene el acento sobre la. i. fo.	232
Cap. lix. si emos de escreuir siempre como pronunciamos. y pronunciar como escreuimos. en latin.	238
Cap. lx. si la. i. haze silaba con la vocal siguiẽte. õ. no en Iesus, iacob hieremias. y en los otros semeiantes en latin. fo.	249
Cap. lxi. que no sepuede alcançar la sotileza del pronunciar latino de los antigos y dela orthographia y pronúciacion q̃ se deue seguir. fol.	255
Cap. lxii. de quando en latin se ha de escriuir. ci. y no. ti. y quando. t. y no. ci figuiendo se vocal. fo.	259
Cap. lxiii. de las consonantes que en romãce se doblan y de las q̃ no se doblan. y de ct. fo.	263.
Cap. lxiiii. de. cu. y qu. ante vocal en romance fol.	269
Cap. lxv. de. ti. latino passado al romance en sonido de. ci. y dos. ll. passados de latin al romance y de. ce. ci. sin cerilla. fo.	270
Cap. lxvj. del sonido de. ñ. en romance. y de. en. gn. en romance. y en latin. fo.	272
R r s	Cap.

T A B L A.

Cap. lxxvij. Del vfo de la .h. en latin y de mi- chi, nichil, ezechias, Xps. .ñs. charitas. &c. fo.	276
Cap. lxxviii. De las razones por las quales en latin parece que la .u. entre .q. y .vocal fue na, y las razones y respuestas cõtra ellas que no concluyen. fo.	284
Cap. lxxix. De la diuerfidad del vfo de .q. y de como la .u. entre .q. y .vocal no fue na fo.	293
Cap. lxxx. De .gu. .fu. ante de .vocal, y vna su- ma de todo lo que toca a la .u. entre .q. y vocal en latin.	298

Tabla de lo que en este libro
se contiene.

A	
A. b. c. griego. fo.	ii
Abies .cap.	xxxiiiij
Acento que se a. fo.	io
Acento latino duro. cap.	v
Acento del nominatiuo: se guarda en los o- tros casos. cap.	ix
Aceto se ha vfado por diuersos fines. c.	xij
Acento no guarda siempre las reglas lati- nas y de cantidad. cap.	xxj
Acento no guarda la cantidad por causa de composicion. cap.	lij
Acento se dissimula en preposiciones y con- iunciones y en algunas otras diciones. cap.	xxj. lvj
Acento incierto en las interiecciones. c.	xxj
Acento griego tomado en diciones griegas por latinos. cap.	xxvj. xxviiij
Acento griego hecho latino. ca.	xxvij
Aceto en la vlt. en diciones estrágeras. c.	xlvi
Acento en la vltima en diciones latinas por causa de diferencia. ca.	liiiij
Acento de diciones que fenecé en crũ. c.	xlvi
Acento por estension. cap.	liij
Acento por abscision. cap.	liij
Acento de rimus & ritis. cap.	lv
Acen-	Acen-

T A B L A.

Acento de las encliticas cap.	lvj
Acento natural se muda. cap.	xxv
Acento de los compuestos de minus. capi- tul.	lvij
Acento de cuiq. cap.	lviiij
Acento en ayuntamiento de dicio, cap.	lvij
Acolitus: acolytus de su acento, cap.	xxvj
Açotado fue sant Hieronymo en sueños, ca- pit.	xlij
Ae. vna syllaba, cap.	lix
Ai, vna syllaba, cap.	lix
Aiax con. i. consonante, cap.	lx
Alcaicus, ai, vna syllaba, cap.	lix
Alleluia, cap.	xxxv. lx
Ambrosi con el acento en la penultima: capi- tu.	xxj
Analogia fue hecha por la costumbre. c. iij	
Analogia no se guarda siempre, ca.	xxviiij
Anania con acento en la. pe. cap.	xxvij
Anathéma, y mámmona, cap.	xxxix
Andréas, acento en la penul. ca.	xxvij
Antíphona de su acento, cap.	xxiiij
Antiguos fueró de mas sotil oydo que los modernos, cap.	vj
Apolló, de su acento, cap.	xxxvj
Aratrum de su acento, cap.	xxxviiij
Arrius de su acento, cap.	xxvij
Astasi de su acento, cap.	xxvij
Auisos para el lector menos doto, fo.	io
Auto-	

T A B L A.

Autores que dieron el acento contra las re- glas de la cantidad, cap.	xxj
Autores que contradizen que se diga para- clytus, cap.	j

B

Baie con. i. consonante, cap.	lx
Barrabas de su acento, cap.	xxx
Basilius de su acento, cap.	xxiiij
Benefac, benedin: de su acento, cap. xxj. liiij	
Benefacis: benefacit: de su acento, ca.	xxj
Brauium de su acento, cap.	xxiiij
Bethsáida, ai, vna syllaba: cap.	lix
Butyrum de su acento, cap.	xxvij

C

C. haze otro sonido con. e. y con. i. que con otras vocales, cap.	xviiij. lxv
Cada lengua je tiene propios acentos capi- tul.	iiij
Calefáis, calefãcit de su acento, cap.	xxj
Candelabrum de su acento, cap.	xlix
Cantidad en syllaba que sea, fo.	ii
Cantidad se da en prosa: qual nunca se da en verso. cap.	xxj. lii
Cantidad fue mudada por causa del acento griego, cap.	xxvij
Causa	

T A B L A.
G

G. se transfere en lugar de. c. cap.	lxvij
G. haze otro sonido con. e. y con. i. que con las otras vocales. cap.	xviiij
G. n. de su pronunciacion. cap.	lxvij

H

H. de su nombre y uso. cap.	lxvij
Habla hebrea en tiempo de Adam. ca.	iiij
Ha se de ouiar lo que va contra la costumbre eclesiastica. cap.	xvij
Hebraicum. ai. vna syllaba. cap.	lix
Heraclitus de su acento. cap.	xxvij
Helias de su acento. cap.	xxvij
Hiera de dos syllabas. cap.	lx
Hier , vna syllaba en principio de dicion. capi.	lx
Hieremias de su acento. cap.	xxvij
Hieronymus: de su acento. cap.	lx
Hurto no se comete en el acento de paráclitus. cap.	xv

I

I. jota muda la cantidad. cap.	xxij
I. haze syllaba con la vocal siguiente. ca.	lx
Y se pone para dar a entender: ser la dicion estrangera. cap.	

T A B L A.

estrangeira. cap.	xvij
Iacob de dos syllabas. cap.	liij lx
Iacobus de tres syllabas. cap.	lx
Iacobus cō penultima breue. ca. xxvij. xxxij	
Iasius de tres syllabas. cap.	lx
Iaziges. de tres syllabas.	lx
ī. de su orthographia. cap.	lxvij
Iesus de dos syllabas. cap.	lx
Iezabel de tres syllabas. cap.	lx
Idolum de su acento. cap.	xxiiij. xxvij
Ii. vna syllaba. cap.	iiij. lix
Yi. pronuncia se vna. i. sola. cap.	lix
Ioannes de tres syllabas. cap.	lx
Ioachim de tres syllabas. cap.	lx
Inclitus quanto a su cantidad. cap.	xxij
Ionatas de tres syllabas. cap.	lx
Ioel de dos syllabas. cap.	lx
Ioppe de dos syllabas. cap.	lx
Iordanis de tres syllabas. cap.	lx
Iosaphat de tres syllabas. cap.	lx
Ioseph de dos syllabas. cap.	lx
Iosephus de tres syllabas. cap.	lx
Iosephus de su acento. cap.	xxvij. xxxi
Iudas de dos syllabas. cap.	lx
Iudaicus. ai. vna syllaba. cap.	lix
Isidorus de su acento. cap.	xxvij
Ita. n. quando passo en sonido de. i. cap.	iiij
Ita. n. no passa siempre en syllaba luenga cap.	x
	ss Ita

T A B L A,

Ita. n. en que vocales passo. c.	xj.
Ita. n. passo en sylaba breue. c.	xj
Ita. n. passo en. i. c.	xiiij
Ita. n. passo en. i. breue. c.	xj. xiiij
Iule de dos sylabas. c.	lx
Iuturna. de tres sylabas. c.	lx
Iuez de los fones es el oydo .ca,	vj

K.

K. de su vfo. c.	lx
Kyrieleison con. i.	xiiij
Kyrieleison de su orthogra. c.	xxxij

L.

Latinos imitaron a los griegos en muchas cosas. c.	xxvj
Latinos imitaron al acento griego. c.	xxvj
Lengua latina es dura. c.	v.
Lengua griega es mas suauc que la latina. cap.	v.
Lengua latina tomo el acento griego en algunas diciones hizo latino. c.	xxvj
Lengua latina pudo traduzir para clitus. letania homelia salomon. c.	.vij
Lengua latina tiene cuenta con la buena sonoridad. c.	.xixj
Lenguage. como se haze. c.	.iiij
Lenguages de su origen. c.	.iiij
Lengua.	

T A B L A.

Lengua latina muda la cantidad estrangera en algunas diciones. c.	xxij. xxiiij. xxiiiij
Lenguages tienen propios acentos. c.	iiij
Letania. su orthographia. c.	.xx
Lengua hebrea de su excelencia y caida. c.	xlj
Lenguages quantos fueron. c.	iiij
ll. como se passan del latin al románc. c.	lxv
Lucia. de su acento. c.	xxxiiiij

M.

Maria de su acento. c.	.xxvij. xxxiiiij
Messias de su acento. c.	.xxvij
Michi de su orthographia. c.	.lxvij
Moyfes de su orthographia yacen. c.	lix
Mulieris de su acento. c.	.lj

N

Naiades con. i. consonante. c.	lx
Nequis. nequá nequód. nequid, de su acento. cap.	.xxj
No siempre porque el nombre muda la cantidad: muda la significacion. c.	xvj
Nichil con. c.	lxvij
No siempre es buena razon, dezir muchas diciones guardan la regla. luego y todas las semeiantes. c.	xv.

T A B L A.

ñ. de su sonido en romance. cap. lxxvj

O

Omega breuia en algunas diciones. c. xxiiij	
Obiecion contra esta dicion paraclitus. cap.	ij
Obiecion contra los que no fueran la. u. entre. q. y vocal. ca.	lxviiij
Orejas son juezes de las voces. ca. xix. xxv	
Orionis de su acento. ca.	xxviij
Orden Hieronymiana alabada por guardar las antiguedades. ca.	xvij.
Origen de las lenguas. ca.	iiij
Orthographia antigua y dexada. ca.	xij
Orthographia de muchas diciones. ca.	xlj
Orthographia sirve al vfo. ca.	iiij
Otra cosa es hablar latinamente: y otra gramaticalmente. cap.	vij. xxj

P

Paraclitus de su acento. ca.	xiiij
Paraclitus no se halla en la penultima luéga sino en vn verso. ca.	xxviij
Paraclitus tiene el acento en la antepenultima en todos. ca.	ix
Paraclitus se escriuia en la sagrada escriptura, hymnos, y obras de los santos. ca.	xij
Para-	

T A B L A.

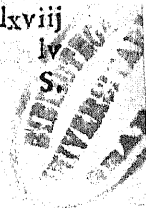
Paraclitus ni paraclitus nunca significaron infame. cap.	xvj
Paraclitus se deue quitar de los vocabularios y nunca escreuirse con iphilon: mas con. i. jota. ca.	xvj
Paraclitus se vfa y no paraclitus. ca.	xvij
Poetas latinos hizieron breue la penultima de paraclitus no por ignoracia. cap.	viiij
Pleiades y pleias con. i. consonante. cap.	lx
Philelpho començo a dezir paraclitus con e. cap.	j. xij
Poetas mudan la cantidad por seguir a diuersos lenguages. ca.	viiij
Pronunciación diuersa entre naciones. c.	iiij

Q

Quando no se ha de yr contra reglas ni arte. cap.	xxviiij
Quam obrem de su acento. ca.	lxix
Q. y. qu. de su vfo. ca.	lxix

R

Razõ breue en fauor de los passados. c.	xlviij
Respuestas a las .4. obiecion. c.	xiiij. xv
Respuestas a los que dicen: que suena la. u. entre. q. y vocal. cap.	lxviiij
Rimus y ritis, de su acento. cap.	lv



T A B L A
S

Salomon de su orthographia. cap.	xx
Sã Hieronymo fue açotado en sueños. c.	xlij
San Hieronymo se dio mucho a la lengua hebrea, y de su autoridad. ca.	xlvij
Sathanas de su acento y orthogra. ca.	xxx
Si emos siempre escreuir como pronuncia mos. ca.	lxix
Simonis de su acento. ca.	xxvij
Sinderesis de su acento y orthog. ca.	xlix
Siquis, si qua, si quód. con acenro en la vlti. cap.	xxj
Sonoridad buena es causa algunas vezes para que se quite añada trãstrueque letra o acento. ca.	xix. xx. xxv
Sophia de su acento. cap.	xxvij
Sotileza del prõnunciar de los antigos no se puede agora alcançar. cap.	lxj

T

Tepefacis tepefacit de su acento. ca.	xxj
Tepefacit con los de mas de su aceto. c.	xxj
Ti. ante vocal quando se escriue. cap.	lxij
Ti. ante vocal quando suena ci. cap.	
Ti latino como se passa al romance. ca.	lxv
Tobias de su acento. ca.	xxvij
Trafmigra de su acento. ca.	lxj

Tri-

T A B L A

Ttriftega, de su acento. cap.	lx
Thita con. i. cap.	xij

V

V. entre. q. y vocal no suena. ca.	lxix
Velaurum de su acento. cap.	xxxvj
Vicios en los vocablos se escusan por quatro razones o causas.	xlvj
Virgen fue sant Hieronymo, &c. cap.	xliij
Vlisbona de su acento. cap.	xxvij
Vna cosa es hablar latinamente y otra gramaticalmente. cap.	xxj
Vocablos que no se guardan las reglas gramaticales por causa de la buena sonori- dad. cap.	xix
Vocales griegas siempre luengas. fo.	14
Vocales griegas siempre breues. fo.	14
Vocal luenga se haze breue por venir ante de vocal algunas vezes. ca.	xxij
Vocablo de mas auctoridad que otro qual sea. cap.	xvij
vso se antepone ala analogia. c.	xvij. xix. xx
Vso y costumbre son maestros del hablar. cap.	xvij
vso se antepone a los autores. cap.	xvij
Vso del hablar y de su fuerza qual ha de ser cap.	xvij
Vso moderno en el acentual de algunos vo- cablos	

T A B L A
cablos: no es vfo mas conzienda. ca. xviiij

X

2^o de su orthographia. cap. lxxvij

¶ Fin.

Fue impressa la presente obra en Alcalá : en casa de Pedro de Robles y Francisco de Cormellas. Año de.
1563.

